This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

945 r.

Digitized by Google

Digitized by Google

issue #: 90

ДОКТОРЪ

ФРАНЦИСКЪ СКОРИНА

ЕГО ПЕРЕВОДЫ, ПЕЧАТНЫЯ ИЗДАНІЯ И ЯЗЫКЪ

89 (43.7) Скорина
В 54
Р.С.Ф.С.Р.
Выпуск XC
V.90

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

П. В. ВЛАДИМІРОВА

= OBSHCHESTVO LIUBITELEI DREVNEI PIŚMENNOSTI I ISKUSSTVA.

MDCCCLXXXVIII 1888

Digitized by Google

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
SEP 16 1975

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. О., 9 л., № 12.)

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ

стран.

Предисловіе. — Обзоръ литературы предмета ..... I—XXVI

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Скорина, его печатныя изданія и переводы.

ГЛАВА I.

1. Общее состояніе нравственно-религіозной и умственной жизни въ юго-западной Россіи въ XV—XVI вѣкахъ. — Упадокъ духовенства и значеніе мірянъ, братствъ въ нравственно-религіозномъ и умственномъ развитіи. — Обзоръ церковно-славянской письменности въ юго-западной Россіи съ конца XIV до половины XVI вѣка и вопросъ о народномъ «рускомъ» языкѣ въ XVI вѣкѣ. — Отношенія юго-западной Россіи къ умственному развитію западной Европы и отличительныя черты главныхъ направленій..... 1— 43
2. Скудость біографическихъ свѣдѣній о докторѣ Францискѣ Скоринѣ. — Отношенія его къ западной Россіи. — Направленіе его образованія и дѣятельности въ Прагѣ въ связи съ состояніемъ краковскаго университета и чешскаго книгопечатанія. — Вопросъ о прекращеніи издательской и типографской дѣятельности Скорины..... 43— 67

Digitized by Google

ГЛАВА II.

стран.

1. Пражскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи. — Предшествующія церковно-славянскія изданія. — Типографскія особенности пражскихъ изданій Скорины. — Заключеніе о ихъ происхожденіи ..... 68— 82
2. Пражская Псалтирь 1517 года. — Предисловіе къ ней и отношеніе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ. — Редакція текста пражской Псалтири и исправленія въ ней по чешской библіи. — Отношеніе пражской Псалтири къ остальнымъ библейскимъ книгамъ, изданнымъ Скориною въ Прагѣ ..... 82— 99
3. Библейскія «книжки», изданныя Скориною въ Прагѣ, въ переводѣ на «рускій языкъ»: Бівлиа Руска. — Содержаніе предисловій Скорины. — Отношеніе перевода Скорины къ печатной чешской библіи 1506 года и къ церковно-славянскимъ текстамъ. — Особенности перевода Скорины. — Заключеніе о переводѣ ..... 100—172

ГЛАВА III.

1. Виленскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи. — Церковно-славянскія изданія въ Венеціи. — Типографскія особенности виленскихъ изданій Скорины ..... 173—178
2. Апостолъ, изданный Скориною въ Вильнѣ, въ 1525 году. — Отношеніе его къ церковно-славянскимъ текстамъ апостола. — Связь Апостола Скорины съ предшествующими его трудами. — Отношеніе Апостола Скорины къ чешской библіи 178—189
3. Малая подорожная книжица. — Отношеніе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ съ возслѣдованіемъ. — Особенности изданія Скорины. — Отношеніе Малой подорожной книжицы къ предшествующимъ трудамъ Скорины ..... 189—200

Digitized by Google

ГЛАВА IV.

СТРАН.

1. Вліяніе изданій Скорины на дальнѣйшія славянскія и русскія изданія въ типографскомъ отношеніи и въ отношеніи къ редакціи текста. — Псалтири 1570, 1586 и 1593 года; Острожская библія 1580—81 года ..... 201—218
2. Переводы Скорины въ рукописныхъ спискахъ XVI вѣка. — Слѣды утраченныхъ книгъ изъ Скорининскаго перевода полной библіи. — Продолжатели дѣла Скорины. — Переводы предисловій Скорины въ памятникахъ сѣверо-восточной Россіи XVI вѣка ..... 218—244

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Языкъ Скорины.

О языкѣ Скорины. — Отношеніе его къ языку западно-русскихъ памятниковъ XVI вѣка и къ бѣлорусскому нарѣчію. — Церковно-славянское вліяніе и грамматики «словенскаго языка», изданныя въ юго-западной Россіи, въ XVI вѣкѣ. — Сокращенія. — Буквы, надстрочные знаки, церковно-славянское правописаніе, отступленіе отъ него, написанія иностранныхъ словъ. — Опечатки. — Особенности обще-русскія и западно-русскія въ звукахъ и формахъ языка Скорины. — Вліяніе чешское и польское. — Литовскія слова. — Словарь русскаго языка ..... 247—317

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Два новыхъ документа для біографіи Скорины, №№ 1 и 2 ..... 321—325

Предъсловие въ ѱалтирь (Прага, 1517 года) ..... 325—328

Первая глава изъ книги Іова (тексты: Скорины, Фѣоля, южно-славянскій XV вѣка, и проч.) .... 329—338

Digitized by Google

стран.
Первая глава изъ «Пѣсни Пѣсней» (тексты Скорины, и проч.) ..... 338—344
Двѣнадцатая глава изъ книги «Есѳирь» ..... 344—346
Страсти гда нашего їс҃а хр҃а, и проч. (изъ Малой подорожной книжицы) ..... 346—350
Прибавленія и поправки 351

СНИМКИ.

Портретъ Скорины (къ стр. 43, 44, 55, 56, 74, 78) въ началѣ книги.
Таблица съ бумажными знаками и буквами (къ стр. 71 и 73) 71
Снимки съ нѣкоторыхъ большихъ буквъ въ рамкахъ съ украшеніями (расположены въ порядкѣ алфавита; къ стр. 74, 76, 77) 74
Заставки изъ пражскихъ изданій Скорины съ образцами шрифта изъ начала и конца книгъ 76
Гравюра изъ книги «Юдиѳь» 79
Гравюра изъ книги «Есѳирь» 81
Таблицы съ бумажными знаками виленскихъ изданій Скорины 175

Digitized by Google

Труды „доктора Франциска Скорины изъ Полоцка“ извѣстны преимущественно въ замѣчательныхъ печатныхъ изданіяхъ, вышедшихъ въ Прагѣ и въ Вильнѣ, въ 1517—1525 годахъ. Изъ обзора литературы предмета, помѣщаемаго нами ниже, можно видѣть, что на книги Скорины обратили вниманіе уже съ прошлаго столѣтія не только библіографы, отыскивавшіе и изучавшіе церковно-славянскія и русскія старопечатныя книги, но и изслѣдователи исторіи юго-западной Россіи, ея литературы, языка, и изслѣдователи древне-русскаго искусства. Значительное количество статей и замѣтокъ о трудахъ Скорины, большею частію намѣчавшихъ только дальнѣйшія задачи изслѣдованія, вполнѣ оправдываетъ необходимость болѣе или менѣе всесторонняго разсмотрѣнія предмета—что и составляетъ цѣль предлагаемаго изслѣдованія.

Главныя задачи нашего изслѣдованія указаны въ заглавіи книги: выясненіе личности Скорины (вопроса спорнаго и запутаннаго) въ связи съ общимъ состояніемъ умственной жизни юго-западной Россіи въ XV—

Digitized by Google

XVI вѣкѣ, опредѣленіе направленія и вліянія литературной дѣятельности Скорины, выразившейся преимущественно въ переводахъ Св. Писанія на русскій языкъ, изученіе изданій Скорины въ типографскомъ отношеніи и характеристика языка Скорины; послѣднее составляетъ предметъ особой, второй части изслѣдованія.

Изучая печатныя изданія Скорины въ библіотекахъ петербургскихъ, московскихъ и въ виленской публичной библіотекѣ, мы старались вмѣстѣ съ тѣмъ изучить непосредственно старопечатныя церковно-славянскія и русскія изданія XV—XVI вѣковъ, а также рукописный текстъ Св. Писанія, преимущественно русскіе списки и западно-русскіе переводы. Императорская Публичная библіотека, въ которой сосредоточились наши занятія въ теченіе двухъ лѣтъ, благодаря обязательности начальства и служащихъ, представила возможность имѣть подъ руками рѣдкія старопечатныя изданія латинскихъ, нѣмецкихъ, чешскихъ и польскихъ книгъ. Кромѣ того, мы пользовались актами Литовской Метрики и Виленскаго Центральнаго Архива. Наконецъ, не имѣя возможности предпринять поѣздку за границу, мы старались справиться о предполагаемыхъ нами данныхъ въ Краковѣ и въ Прагѣ.

Скажемъ еще нѣсколько словъ о передачѣ текста и о приложеніяхъ. Принявши смѣшанный шрифтъ (гражданскій съ нѣкоторыми особенными начертаніями церковно-славянскими) для передачи церковно-славянскаго

Digitized by Google

текста какъ старопечатнаго, такъ и рукописнаго, мы старались удержать вездѣ особенности оригиналовъ, и въ этомъ отношеніи можемъ поручиться за точность нашего изданія: мы свѣряли постоянно и печатный текстъ въ корректурахъ съ оригиналами Публичной библіотеки. Что касается снимковъ, то мы могли сдѣлать снимки только съ пражскихъ изданій Скорины, непосредственно съ оригиналовъ при помощи фотоцинкографіи. Снимки съ виленскихъ изданій читатель можетъ найти въ извѣстномъ изданіи „Памятниковъ Русской Старины въ западныхъ губерніяхъ Имперіи", изданныхъ по Высочайшему повелѣнію П. Н. Батюшковымъ. Водяные знаки переданы у насъ въ настоящую величину непосредственно съ оригиналовъ.

Считаемъ долгомъ выразить глубокую благодарность за содѣйствіе, пособія и указанія: С. А. Бершадскому, А. Ѳ. Бычкову, И. А. Бычкову, А. Н. Веселовскому, Д. Ѳ. Кобеко, В. И. Ламанскому, Л. Н. Майкову, А. И. Пономареву, С. Л. Пташицкому, А. Н. Пыпину, П. А. Сырку и И. В. Ягичу.

19 Декабря 1887.
Петербургъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ОБЗОРЪ ЛИТЕРАТУРЫ ПРЕДМЕТА

Не смотря на то, что литература нашего предмета, какъ на русскомъ, такъ и на иностранныхъ языкахъ, состоитъ изъ ряда статей, изъ которыхъ ни одна не обнимаетъ всего предмета, мы считали необходимымъ разсмотрѣть всѣ болѣе или менѣе замѣчательныя статьи о докторѣ Франциске Скоринѣ и о его трудахъ. Это намъ казалось необходимымъ въ двухъ отношеніяхъ: во первыхъ, въ виду разнорѣчивыхъ мнѣній, повторяющихся съ давнихъ поръ безъ всякой провѣрки и безъ всякихъ указаній на первоначальное происхожденіе повторяющихся мнѣній; во вторыхъ, нѣкоторыя изъ разсматриваемыхъ нами книгъ представляютъ библіографическія рѣдкости, какъ убѣдились мы, занимаясь въ Петербургѣ и въ Москвѣ; такова напр. статья Штриттера.

Бакмейстеръ (Опытъ о Библіотекѣ... Императорск. Акад. Наукъ. 1779, с. 65—69, — тоже на французск. яз., въ 1776 Essai sur la biblioth. de l'Académie des Sciences à St.-Pétersb.) первый, обратившій вниманіе на нѣкоторые труды Скорины, первый же и пустилъ въ обращеніе невѣрныя свѣдѣнія объ этихъ трудахъ. «Древнѣйшая, и по моимъ справкамъ можетъ быть изъ числа первыхъ напечатанныхъ на славянскомъ языкѣ книгъ, есть Пентатейхъ (5 книгъ Моисеевыхъ) въ 4-ку, неиз-

Digitized by Google

вѣстная ни Майтеру [1], ниже де-Лонгу [2]. Сей драгоцѣнный памятникъ достоинъ нѣкоева читателева вниманія» — такъ начинаетъ Бакмейстеръ свои замѣтки о Скорининомъ Пятокнижіи, которое только одно и было у него подъ руками. Послѣ краткихъ замѣчаній о бумагѣ, письмѣ и правописаніи, Бакмейстеръ говоритъ, что Пятокнижіе Скорины переведено «съ Латинской библіи Вульгатою называемой», и приводитъ выдержки изъ первой книги Моисеевой, сравнительно съ библіями 1663 и 1731, для показанія различія перевода Скорины отъ церковно-славянскаго. Личность Скорины заинтересовала Бакмейстера, но «не взирая на всѣ мои справки, говоритъ онъ, не могъ я ничего отъискать о сочинителѣ Ф. Скоринѣ». При этомъ въ примѣчаніи Бакмейстеръ замѣчаетъ: «славной Социніанинъ Будни, переводя Библію на польской языкъ, пользовался переводомъ Скорины. См. Рингельтаубе въ запискахъ своихъ о польскихъ библіяхъ» [3]. Далѣе Бакмейстеръ приводитъ невѣрныя свѣдѣнія о переводѣ Скориною четырехъ (?) книгъ Паралипоменона и о напечатанномъ въ Вильнѣ Апостолѣ

---

1) Annales Typographici ab artis inventae origine ad annum MD. Mich. Maittaire, 1 т., 1719, Hagae.

2) Bibliotheca Sacra in binos syllabos distincta. Labore Jacobi Le Lon g 1 т., 1723, Parisiis.

3) Я не могъ отыскать этого сочиненія. Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви. 1 ч. (1882), с. 218, ссылается при этомъ: «Gründliche Nachricht von den polnischen Bibeln, 1, 36» (?). Линде, о статьѣ котораго скажемъ ниже, ссылается также на—Ringeltaube. Gründliche Nachricht von Polnischen Bibeln. W Gdansku (1744), стр. 170, причемъ называется и книга Будваго: «Obrona wiary» (Pamiętnik Warszawski. 1816, IV, с. 20). Въ Encyklopedyja Powszechna (Szymon Budny) этой книгѣ соотвѣтствуетъ слѣд. сочиненіе Будваго: «O przednieyszych wiary christianskiej Artykulech to iest o Bogu iedynem, o Synu iego i o Duchu Swiętym. Wyznanie proste z Pisma świętego przez Simona Budnego krótko spisane... ktemu obrona tegoż wyznania broniąca przez tegoż napisana. Drukowano w Łosku (1576) in 8-vo. 200 листовъ». Этой книги я также не видалъ.

Digitized by Google

въ 1517 (вм. 1525)[4], что повторено и на стр. 73. Эту ошибку Бакмейстера повторилъ, прибавивши еще отъ себя, Крашевскій (Wilno od początków iego... Wilno, 1842, IV, с. 115): «1519 (!) Апостолъ въ Вильнѣ (Backmeister) zdaje się że ten Apostol wyszedł w Pradze, nie w Wilnie». Такъ накоплялись ошибки и предположенія. У Крашевскаго (тамъ-же) одинъ и тотъ-же Апостолъ Скорины показанъ въ трехъ изданіяхъ: 1519, 1522 (съ неправильной ссылкой на Бандтке, между тѣмъ какъ эта ошибка, какъ увидимъ дальше, принадлежитъ Линде) и 1525.

Штриттеръ (Опытъ трудовъ вольнаго Россійскаго собранія, 1783, Москва, VI, стр. 177—194), кромѣ Пятокнижія Скорины, извѣстнаго Бакмейстеру, имѣлъ еще въ Москвѣ экземпляръ Архива Минист. Иност. Дѣлъ, въ которомъ находится: четыре книги Царствъ, Юдиѳь, Есѳирь, Руѳь, Іовъ и Даніилъ. Штриттеръ обратилъ вниманіе на предисловія Скорины и пересказалъ содержаніе ихъ. О текстѣ Скорины Штриттеръ выразился въ началѣ статьи: «отъ всѣхъ Славено-россійскихъ печатныхъ Библіи переводовъ отличается (переводъ Скорины тѣмъ, что) большею частію съ Вульгаты, т.-е. съ Латинскаго общаго переводу Бл. Іеронима сдѣланъ» (178 с.), а на с. 191 привелъ выдержки изъ Скорининскаго текста (Бытія III, 4—6, 14 и Іовъ XIX, 25, 27) въ доказательство того, что «переводъ Скорины не изъ 70-ти толковниковъ, но изъ Вульгаты сдѣланъ». Штриттеръ не оставилъ безъ вниманія и внѣшней стороны изданія: «бумага такъ хороша, какъ лучше быть нельзя; все расположеніе есть отмѣнно мастерское въ типографскомъ искусствѣ», и проч.

---

4) Конечно, на основаніи этой ошибки Бакмейстера, повторявшейся впослѣдствіи, Dr. Karl Falkenstein отмѣтилъ въ своей книгѣ «Geschichte der Buchdruckerkunst», Leipzig (1840), 395 стр. — открытіе типографіи въ Вильнѣ въ 1517 году Ср. у него же имя перваго типографщика въ Вильнѣ (306 стр.) Jakob Markowicz (?). Неизвѣстно также, почему на той-же стр. указанъ 1580 годъ.

Digitized by Google

Замѣчательна попытка Штриттера объяснить непонятную монограмму, встрѣчающуюся во всѣхъ изданіяхъ Скорины, изъ двухъ буквъ, въ родѣ Т и Д. Штриттеръ видитъ въ этой монограммѣ соединеніе двухъ буквъ *Б* «впередъ и наоборотъ»[5]. Въ первой гравюрѣ при книгѣ Бытія Штриттеръ обратилъ вниманіе на изображеніе Бога «съ благословляющею правой рукою, какъ то въ Россійской Церкви употребляется». Но подобныя изображенія можно видѣть въ чешскихъ изданіяхъ библіи 1506, 1529, въ польскомъ изданіи библіи 1561, и др. О письмѣ Скорины Штриттеръ говоритъ, что оно «кирилловскаго характера», но ѣ опускается, какъ въ «приказномъ письмѣ». Наконецъ въ заключеніи статьи Штриттеръ дѣлаетъ слѣдующее замѣчаніе о языкѣ Скорины: «сей переводъ Россійской Библіи нѣсколько подходитъ къ польскому языку» (с. 193). Изъ предположеній Штриттера вошла въ обращеніе его мысль о Прагѣ, указанной Скориною, какъ мѣстѣ изданія, не богемской, а варшавской. Эту мысль Штриттера раздѣляли Шлёцеръ, Гречъ и м. Евгеній[6].

Въ той же книжкѣ «Опыта трудовъ», вслѣдъ за статьей Штриттера, помѣщена статья Алексѣева (195—204 с.) «Разсмотрѣніе славенской старопечатной книги Апостола, которая справлена Докторомъ Ф. Скориною изъ Полоцка». Статья эта представляетъ рядъ выписокъ изъ предисловій Скорины и нѣкоторыхъ главъ Апостола.

---

5) Стасовъ, какъ и большая часть писавшихъ о Скоринѣ, видитъ въ этой монограммѣ букву Т. «Отчетъ о седьмомъ присужденіи наградъ гр. Уварова» (1864), с. 31. Но значеніе этой монограммы до сихъ поръ остается необъясненнымъ.

6) Шлёцеръ: Несторъ. Русскія Лѣтописи, пер. съ нѣмецк. Спб. (1809), I, 134 с. «съ 1491—1562 печатали уже по Славенски въ Краковѣ, Вильнѣ, Прагѣ (что передъ Варшавою), Венеціи и Несвижѣ». Гречъ: Опытъ краткой исторіи русской литературы (1822), стр. 68—69. Въ Приложеніяхъ напечатана 1 гл. изъ книги Бытія, съ ошибками (по Сопикову). О м. Евгеніи см. дальше.

Digitized by Google

Добровскаго Скорина заинтересовалъ по указанію на Прагу, и онъ нѣсколько разъ въ своихъ сочиненіяхъ возвращался къ вопросу о трудахъ Скорины. Въ первый разъ Добровскій остановился на книгахъ Скорины и высказалъ нѣсколько предположеній въ описаніи своего путешествія по Швеціи и Россіи въ 1792 (Neuere Abhandlungen der k. Böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften. Prag, 1795, c. 183—187). Увидавъ въ Петербургѣ Пятокнижіе Скорины (1519) съ указаніемъ на Прагу—мѣсто изданія, Добровскій подумалъ прежде всего о Прагѣ варшавской, но затѣмъ онъ отвергнулъ это предположеніе, что и старался доказать въ своей статьѣ. Въ 1519 году Прага варшавская была незначительнымъ мѣстечкомъ, поэтому эпитеты Скорины, присоединяемые къ названію Праги «въ славномъ, великомъ, старомъ мѣстѣ пражскомъ» могутъ указывать только на Прагу чешскую. Печатаніе русскихъ книгъ въ Прагѣ, на первый взглядъ странное, напоминаетъ Добровскому печатаніе въ то же время въ Прагѣ еврейскихъ книгъ, которыя посылались и въ Польшу[7]. О Скоринѣ и о выборѣ имъ Праги мѣстомъ издательской дѣятельности Добровскій высказалъ слѣдующія предположенія. Скорина, по вѣроисповѣданію римско-католикъ, или, по крайней мѣрѣ, принадлежавшій къ партіи Уніи, сдѣлалъ свой переводъ съ Вульгаты, но при этомъ пользовался и древне-славянскимъ текстомъ, заключающимся въ рукописяхъ. Дѣятельность Скорины въ Прагѣ Добровскій пытается объяснить вліяніемъ или содѣйствіемъ польскаго короля Сигизмунда I. Въ 1515 году Скорина могъ сопровождать своего короля въ Вѣну, а

7) Panzer: Annales Typographici (1800), VIII, c. 240: 1513 r. Tefilloth seu Judaicae Preces, 1515 Berachoth, etc., 1518 Pentateuchus hebr. com V. Meghilloth. Pragae impensis quinque typographorum, quorum nomina in fine designata sunt. Еврейскія изданія въ Прагѣ продолжались въ 20—30 годахъ XVI вѣка. См. Wolfii: Bibliotheca Hebraica. Hamburgi (1721).

Digitized by Google

отсюда могъ отправиться въ Венецію вмѣстѣ съ послами, отправлявшимися по поводу Турецкой войны. Въ Венеціи Скорина могъ изготовить матрицы для своихъ буквъ, болѣе похожихъ на тѣ буквы, которыми въ XVI в. печатали свои книги въ Венеціи Сербы, чѣмъ на буквы русской церковной письменности. А такъ какъ польскій король Сигизмундъ I былъ опекуномъ молодого чешскаго короля Людвига, то Скорина, опираясь на права короля, и избралъ Прагу, какъ мѣсто, представлявшее для него болѣе безопасности и средствъ для изданія. Изъ Праги онъ могъ легко достать бумагу и граверовъ въ Нюрибергѣ. Въ 1519 году въ Богеміи не захотѣли болѣе признавать права опеки польскаго короля — и Скорина долженъ былъ оставить Прагу и переѣхать въ Польшу. Библія Скорины распространилась преимущественно въ Литвѣ, Бѣлой и Червонной Россіи. Не распространилась ли она также и въ славянскихъ провинціяхъ Венгріи? спрашиваетъ Добровскій. Предположенія Добровскаго, высказанныя имъ въ только-что разсмотрѣнной статьѣ, повторены были Вишневскимъ (Historya literat. polskiej, VIII, 476 с., со ссылкой на — «Slovanka»? см. дальше), въ «Encyklopedyja Powszechna» (1866, с. 546—8) и отсюда у Ригера: «Slovnik Naučny».

Въ 1814—15 г., въ изд. «Slovanka» (Prag, 1814, I, 153—156 с.) Добровскій возбудилъ вопросъ о числѣ книгъ ветхаго завѣта, переведенныхъ Скориною. Но при этомъ онъ высказалъ сомнѣніе въ томъ, что Скорина перевелъ всѣ книги ветхаго завѣта, безъ исключенія. Къ этому вопросу вызвало его открытіе въ Венгріи, въ Мункачѣ, экземпляра библейскихъ книгъ Скорины, между которыми двѣ книги — Іисуса Навина и Судей являлись впервые въ библіографической литературѣ того времени. Въ своемъ мѣстѣ мы укажемъ еще интересныя справки Добровскаго о книгахъ Скорины въ европейской литературѣ XVI вѣка.

Digitized by Google

Во второй части того же изд. «Slovanka» (Prag, 1815, стр. 149—152) Добровскій высказалъ замѣчательную мысль о томъ, что Скорина пользовался при своемъ переводѣ чешской библіей—поэтому то онъ и избралъ Прагу, чтобы на мѣстѣ воспользоваться совѣтами для объясненія того въ чешской библіи, что казалось ему неяснымъ.

Въ «Geschichte der Böhmischen Sprache u. ältern Literatur» (Prag, 1818, c. 324) Добровскій считалъ необходимымъ отмѣтить печатаніе русскихъ книгъ Скориною въ Прагѣ, 1517—19.

Въ «Institutiones linguae slavicae» (Vindobonae, 1822, c. XLV и д.), отмѣчая среди старопечатныхъ книгъ изданія Скорины, Добровскій ставитъ вопросъ о книгахъ — Паралипоменонъ, Ездры, Пророковъ и Маккавеевъ—«напечатаны ли или переведены они были» Скориною. Въ перепискѣ съ Копитаромъ (Источники для исторіи Славянской филологіи. Briefwechsel zwischen Dobrowsky u. Kopitar, herausg. von Jagič: Спб.—Berlin, 1885) Добровскій нѣсколько разъ касается вопроса о Скоринѣ. Въ 1816 году (650 с.) замѣчаетъ, что Апостолъ Скорины изданъ не въ 1522, а въ 1525 году, и не переведенъ съ латинскаго, а только исправленъ. Въ 1823 году (666 с.), по поводу нѣкоторыхъ списковъ съ книгъ Скорины въ библіотекѣ гр. Толстова, Добровскій удивляется, какъ могли въ Россіи переписывать текстъ Скорины, отклоняющійся отъ 70 толковниковъ[8]. Въ 1824 году (674 с.), по поводу нѣсколькихъ листовъ библіи, схожихъ съ Острожскимъ изданіемъ 1580 — 81 г., но представляющихъ нѣкоторыя отличія въ шрифтѣ и въ правописаніи (это, по всей вѣроятности, перепечатка Мамоничей въ Вильнѣ), Добровскій высказываетъ предположеніе—не начали ли Острожскіе издатели

8) Тоже Добровскій высказывалъ и Кеппену въ устной бесѣдѣ. См. П. Кеппенъ: Матеріалы для исторіи просвѣщенія. № II. Библіографич. Листы (1825), с. 267.

Digitized by Google

печатаніе библіи по переводу Скорины, но потомъ оставили эти листы и снова принялись за печатаніе по церковно-славянскому тексту.

Сопиковъ (Опытъ Россійской библіографіи. Спб. 1813, т. I, с. XLIX, XCIII, 9—18, 25—45, 119—120, 183—184 и 275) особенно подробно описалъ 22 библейскія книги Скорины и его Апостолъ, причемъ привелъ отрывки изъ предисловій Скорины и изъ нѣкоторыхъ главъ Апостола. Точно также онъ описалъ «Каноникъ, или Акаѳистникъ» (Сопикову неизвѣстно было настоящее названіе этихъ книгъ вм. съ Псалтирью — «Малой Подорожной Книжицей») и «Псалтирь, или пѣсни духовныя... переводъ съ Греческаго (?)», и проч. Такъ какъ на экземплярѣ Каноника и Псалтири не было указаній на мѣсто и время выхода книгъ, то Сопиковъ, на основаніи сходства ихъ по буквамъ съ Апостоломъ Скорины, высказалъ предположеніе о выходѣ этихъ книгъ въ Вильнѣ около 1525 года. Къ сожалѣнію, почти всѣ выдержки и даже заглавія книгъ напечатаны у Сопикова съ грубыми ошибками, а между тѣмъ съ того времени выдержками Сопикова стали пользоваться для характеристики трудовъ Скорины[9]. Что касается замѣчаній Сопикова о библейскихъ книгахъ Скорины, то новымъ является слѣдующее указаніе: «Въ Гуттеровомъ изданіи многоязычной Библіи, напечатанной въ Ниренбергѣ 1599 года, помѣщенъ Рускій переводъ Моисеева пятокнижія, книги судей, Іисуса Навина и книги руѳь (при этомъ Сопиковъ ссылается на историческій словарь славныхъ мужей, на франц. яз., изд. въ Ліонѣ, 1804, подъ словомъ Hutterus). Можетъ быть, что это переводъ Скорининъ» (с. 38)[10]. О происхожденіи библейскихъ книгъ

9) См. напр. заглавіе «Библіи» Скорины у Сопикова (с. 26) и у Каратаева (Описаніе славяно-русск. книгъ. Спб. 1883, с. 28).

10) На основаніи трудовъ, названныхъ уже выше, Le-Long (Bibliotheca Sacra) и Wolfii (Bibl. hebraica), можно полагать, что въ крайне рѣдкой поли-

Digitized by Google

Скорины Сопиковъ высказалъ два противоположныхъ мнѣнія: на стр. 25: «Библія Руская, переведенная съ Латинскаго перевода, именуемаго Вулгата», а на с. 275: «достопамятный Славенскій переводъ Библіи славнаго Полоцкаго Доктора Скорины, изд. имъ въ началѣ XVI вѣка, не есть новый, но тотъ-же древній, а только нѣсколько имъ исправленный и поясненный; ибо толь близкое онаго сходство съ нынѣшнимъ, служитъ тому яснымъ доказательствомъ», и «для большаго удостовѣренія» приводитъ выписку изъ Апостола Скорины 1525 года[11]. На с. 184 Сопиковъ сообщилъ совершенно невѣрное извѣстіе о Псалтири, напечатанной Лукою Мамоничемъ въ Вильнѣ (1575), говоря, что «переводъ одинъ съ Скорининымъ изданіемъ сей же книги». Отмѣчая послѣ Псалтири Скорины изданія Мамоничей и др.: «Тожь, вновь напечатана», или: «Тожь новаго изд.», Сопиковъ подалъ поводъ говорить о томъ, что Псалтирь Скорины была много разъ переиздана[12].

глоттѣ Гуттера (Biblia Ebraice, Chaldaice, Graece, Latine, Germanice et Sclavonice... studio Eliae Hutteri, in folio, Norimbergae, 1599) подъ названіемъ славянскихъ текстовъ помѣщены «чешскіе и польскіе», что видно изъ слѣдующаго: «Novum Testamentum Ebraice, Graece, Latine, Germanice, Bohemice» (Le-Long I, 45), тоже «Italice, Hispanice, Gallice, Anglice, Danice et Polonice» (тамъ-же). Вотъ какъ это объясняется въ предисловіи Гуттера: «Harmoniam Biblicam sex linguarum columnarumque ordine per omnes Veteris et Novi Testamenti libros... ita disposui, ut primum sex idiomata Ebraeum, Chaldaicum, Graecum, Latinum, Germanicum et Sclavonicum apte invicem e regione versibus distinctis convenirent; denique loco Sclavonici, modo Gallicum, modo Italicum, modo Saxonicum, aliarumque gentium et nationum idiomata minimo sumptu vel imprimendo vel ascribendo substitui possent».

11) А между тѣмъ на с. 9 отмѣчаетъ: «Апостолъ, или дѣянія, переведены съ латинскаго перевода, именуемаго Вулгата» (?).

12) См. напр. у Вишневскаго (Historya literat. polsk., т. VIII, с. 470, 474), въ Encyklopedyja Powszechna, 547 с. (1866), тоже самое у Ригера: Slovnik Naučny; и друг.

Digitized by Google

Линде (Pamiętnik Warszawski. 1815—16. «O Literaturze Rossyyskiéy» przez S. B. Lindego, преимущественно 1815, Listopad, 277—297)[13], разбирая и дополняя «Опытъ россійской библіографіи» Сопикова, не прибавилъ однако ничего новаго къ трудамъ своихъ предшественниковъ о Скоринѣ. Основываясь болѣе всего на статьяхъ Добровскаго, Линде старался объяснить личность и дѣятельность Скорины по отношенію къ Польшѣ. Такъ, на с. 277 Линде говоритъ о личности «sławnego współziomka naszego Fr. Scoryny», на с. 297 — «Polaka (?) Fr. Scoryny z Połoczka». Языкъ Скорины находитъ близкимъ къ польскому (281 и 293 с.),—что вполнѣ отвѣчаетъ его общей мысли (Pam. Warsz. 1816, V, 126) о бѣлорусскомъ языкѣ — «tak bardzo do polszczyzny zbliżony dyalekt». На с. 295 невѣрно приводитъ годъ изданія Апостола Скорины 1522, ссылаясь на Бандтке, у котораго нѣтъ ничего подобнаго[14]. Указанія Добровскаго и Сопикова на славянскіе тексты св. Писанія въ старинныхъ латинскихъ изданіяхъ Линде дополняетъ ссылкой на замѣчаніе въ книгѣ «Recherches sur l'origine des Sarmates» (Pétersbourg, 1812 — Potocki, с. 535), о славянскомъ переводѣ въ испанскомъ изд. библіи — полиглотты Ximenesa (1515), повторенномъ въ Венеціи (1518). Эту ссылку Линде, какъ и ошибочное указаніе его на изданіе Апостола Скорины, повторилъ A. Marcinowski (1819 г. w przemówieniu na pierwszym posiedzeniu publicz. od. Wileńskiego Rossyjsk. towarzyst. biblijnego, p. 18—20). Кромѣ того

---

13) Каратаевъ въ «Описаніи Славяно-русск. книгъ» (Спб. 1883) с. 42 — невѣрно указываетъ: «Соболевскій (?) Pam. Warsz., 1815 года».

14) Bandtkie: Historya drukarń Krakowsk. (1815), с. 124—125, прим. Сказавъ нѣсколько словъ о библіи Скорины, изданной въ Прагѣ, со ссылкой на статью Добровскаго, Бандтке продолжаетъ: «Apostol, w Wilnie, 1525 r. i to podobno pierwsza będzie księga ruska w Wilnie drukowana». То же самое Бандтке повторяетъ въ другомъ своемъ трудѣ: «Historya drukarń w krolestwie Polskiem i Wielkiem Xięstwie Litewskiem» (1826), II, 257—259.

Digitized by Google

Линде (Grecza: Rys literatury rossyjskiéj. Warszawa, 1823, c. 76) привелъ указаніе на замѣчательную рукопись Варшавскаго университета, содержащую нѣсколько книгъ ветхаго завѣта въ переводѣ подобномъ Скорининскому [15].

Лелевель (Bibljograficznych ksiąg dwoie... Wilno, 1823, I, 52—55) подробно разъясняетъ ошибку Богуша-Сестренцевича (а не Потоцкаго) о славянскомъ текстѣ въ полиглоттѣ Ximenesa, которая вовсе не была повторена въ Венеціи [16]. Объ ошибочномъ указаніи Линде и за нимъ Марциновскаго на изданіе Апостола Скорины 1522 года, при другомъ указаніи на 1525 годъ, Лелевель справедливо замѣчаетъ, что ошибка эта можетъ подать поводъ библіографамъ искать два изданія одного и того же Апостола.

Митр. Евгеній (Сынъ Отечества, 1821, с. 169—172: «Біографіи россійскихъ писателей — Ф. Скорина», повторено съ небольшимъ добавленіемъ: «Словарь русскихъ свѣтскихъ писателей» М. 1845, II, 169—171) не зналъ статей Добровскаго. Поэтому онъ говоритъ, что книги Скорины напечатаны были «въ Прагѣ Варшавской, а не въ Богемской» [17]. Біографическія свѣдѣнія у Евгенія ограничиваются слѣдующимъ: «Ф. Скорина родомъ изъ Полоцка, Докторъ Медицины, жившій въ Вильнѣ при старшемъ Бургомистрѣ Виленскомъ Яковѣ Бабичѣ, около первой четверти XVI вѣка». О переводѣ Скорины Евгеній замѣчаемъ: «перевелъ библ. книги съ Латинскаго Іеронимова текста или Вульгаты».

---

15) См. о ней ниже, стр. 222—223.

16) Въ этой полиглоттѣ испанскаго кардинала Ximenesa дѣйствительно нѣтъ и упоминанія о какомъ либо славянскомъ текстѣ. Пользуемся вышеназванными трудами Ле-Лонга и Вольфа. Pentateuchus triplicem linguam habet: Hebraicam videlicet Chaldaicam et Graecam cum aliis tribus latinis interpretationibus.

17) Въ изд. «Словаря» (1845) прибавлено: «но Добровскій и Линде разумѣютъ Богемскую».

Digitized by Google

Кеппенъ (Матеріалы для исторіи просвѣщенія. № II. Библіографическіе Листы, 1825. Спб. 1826. Изданія Скорины указаны на с. 79—84) сомнѣвается въ 1525 годѣ изданія Апостола, какъ отмѣтилъ Сопиковъ, и ставитъ знакъ вопроса при этомъ годѣ; замѣчаетъ, что Сопиковъ «напрасно показываетъ Псалтирь Скорины подъ двумя номерами, раздѣливъ оную на Каноникъ № 517 и Псалтирь № 930», причемъ указываетъ, что полный экземпляръ этой книги находится въ Ландсгутѣ, у проф. Маннерта. По поводу «Описанія рукописей гр. Толстова—Строевымъ»[18], въ которомъ отмѣчены рукописные списки книгъ Скорины, Кеппенъ высказываетъ сожалѣніе, что не присоединены къ описанію выписки изъ этихъ рукописей: «выписки изъ такихъ рукописей любопытны, какъ въ отношеніи къ исторіи перевода св. книгъ, такъ и для опредѣленія числа и оттѣнковъ понынѣ слишкомъ мало еще изслѣдованныхъ нарѣчій разныхъ словенскихъ языковъ» (267 с.). Въ разныхъ мѣстахъ своего труда Кеппенъ возстаетъ противъ названія языка книгъ и рукописей XVI—XVII вѣка бѣлорусскимъ, предлагая называть его «Литовско-Русскимъ» (267, 268), а на стр. 409 отличаетъ еще Литовско-русскій языкъ отъ Русскаго (Карпато-Русскаго)[19].

---

18) Упомянемъ здѣсь описанія Строева книгъ Скорины въ библіотекахъ — гр. Толстова (1829) и Царскаго (1836) съ приложеніями снимковъ съ текста и гравюръ. Мы не считаемъ необходимымъ разсматривать особо описанія Строева, Сахарова (1842 и 1849), какъ и болѣе позднія краткія описанія Ундольскаго и др.

19) Кеппенъ ссылается (с. 268) на писателей XVI—XVII вв., которые говорятъ о языкѣ Литовскомъ, подразумѣвая подъ нимъ книжный русскій языкъ: Катихизисъ Лаврентія Зизанія—«по-литовски оглашеніе». Мы можемъ прибавить изъ Словаря Памвы Берынды (1653), 133 л. «Пѣтель: Чески и Руски, Когутъ. Волынски, Пѣвень. Литовски Петухъ.». Изъ этого видно только, что подъ Литовскимъ яз. разумѣли языкъ преимущественно западной Россіи, т.-е. бѣлорусскій, какъ нынче на него и смотрятъ. Но въ литературѣ нашего предмета можно отмѣтить разногласіе по этому вопросу. Самый рѣзкій взглядъ на письменный языкъ западной Россіи XVI—XVII в. высказалъ Бодянскій

Digitized by Google

Новицкій (О первоначальномъ переводѣ Св. Писанія на Славянскій языкъ, Кіевъ, 1837), не указывая основаній, высказываетъ слѣдующее мнѣніе о происхожденіи перевода Скорины: «Римская церковь, издавна завладѣвшая большею частію Славянскихъ племенъ, то запрещала употребленіе у нихъ славянскихъ книгъ... то позволяла... Многіе изъ таковыхъ новыхъ переводовъ св. Писанія, съ начала XVI вѣка (и даже подъ конецъ XV, напр. богемская библія...), еще до Острожскаго изданія Библіи (?), появились уже печатные, между прочимъ и въ Россіи появился переводъ Фр. Скорины» (с. 56). Мнѣніе это крайне неопредѣленно и неясно, но Викторовъ (Бесѣды въ Обществѣ Любителей Росс. Слов., 1867, I, 17) вывелъ изъ него заключеніе, что Новицкій считаетъ Скорину католикомъ и пропагандистомъ на Руси католицизма.

Копитаръ (Hesychii Glossographi discipulus. Vindobonae, 1840, 33—34. De Facultatis Pragenae Medicinae Doctore Francisco Skorina Lithuano, Doctoris Martini Lutheri insidiatore quaestio historica) нашелъ въ жизнеописаніи Лютера разсказъ о докторѣ Францискѣ полякѣ (Franciscus Polonus), который посѣтилъ въ 1525 году въ Виттембергѣ Меланхтона и обѣдалъ у него вмѣстѣ съ Лютеромъ. Сначала онъ понравился Лютеру. Но потомъ Лютеръ принялъ его за опаснаго чернокнижника, дѣйствующаго если не по дьяволскому внушенію, то по внушенію католическихъ

(Чтенія, 1846, № 1: «О поискахъ моихъ въ Познанской Публичн. библ.», с. 31): «имъ никто никогда не говорилъ и не говоритъ... (представляетъ) самую отвратительную смѣсь, какую только можно себѣ представить и какая когда либо существовала на Руси». Тоже повторилъ Головацкій (Науковый Сборникъ, 1865, с. 251). Но Бодянскій оговорилъ свое рѣзкое сужденіе, признавши «въ основаніи» письменнаго языка—языкъ обитателей Бѣлоруссіи и «сильное» вліяніе церковнаго языка; недостатки же этого языка приписывалъ польскому вліянію. — Бѣлорусскимъ, какъ языкъ Скорины, такъ и вообще письменный языкъ западной Россіи, называютъ: Буслаевъ, Огоновскій, Житецкій, Соболевскій, Недешевъ, Карскій. Но мы еще возвратимся къ этому вопросу.

Digitized by Google

епископовъ. Испуганный, Лютеръ быстро уѣхалъ изъ Виттемберга, строго запретивъ своему слугѣ принимать доктора Франциска поляка. Когда Лютеръ узналъ, что Францискъ полякъ ослушался его приказанія, то обратился къ виттембергскому магистрату съ просьбой наказать Франциска поляка. Но послѣдній, какъ раньше обошелъ Меланхтона и Лютера, такъ обошелъ и магистратъ, и былъ имъ отпущенъ на свободу. — Копитаръ, приводя этотъ разсказъ, прибавляетъ однако, что гипотеза о тождествѣ Франциска поляка и Франциска Скорины только тогда можетъ обратиться въ историческій фактъ, когда въ виттембергскомъ архивѣ найдено будетъ и прозвище — Скорина при имени вышеприведеннаго Франциска поляка. Викторовъ (въ названномъ уже изданіи «Бесѣды», и проч., с. 18) справедливо замѣтилъ, что «сношенія какого-то Франциска поляка съ Лютеромъ относятся къ 1525 году, а въ этомъ году Скорина былъ въ Полоцкѣ (конечно, по ошибкѣ, вм. «въ Вильнѣ»), гдѣ тогда имъ были изданы Апостолъ и слѣдов. Псалтирь».

Замѣтимъ еще, что приведенный разсказъ, если бы даже и подтвердился фактическими указаніями, не можетъ служить доказательствомъ протестантскаго направленія Скорины, какъ высказалъ объ этомъ мнѣніе Головацкій. Въ примѣчаніи къ приведенному разсказу Копитаръ замѣтилъ и о дѣйствительной личности Скорины. Неизвѣстно почему онъ называетъ Скорину докторомъ Пражскаго университета, по вѣроисповѣданію «graeco-catholicum». Кромѣ того, Копитаръ полагаетъ, въ противоположность мнѣнію Добровскаго, что не зачѣмъ было ѣздить Скоринѣ въ Венецію за матрицами для своихъ буквъ, когда и въ Прагѣ и въ Нюрнбергѣ были хорошіе мастера.

Вишневскій (Historya literatury polskiéj. Kraków. 1851. VIII, przytem facsimile tytulu Akafistów Skoryny; о Скоринѣ — стр. 407, 464—470, 475—480) воспользовался для характе-

Digitized by Google

ристики личности и трудовъ Скорины, которые онъ называетъ «славнѣйшими произведеніями въ бѣлорусской литературѣ» (466), предшествующими сочиненіями о Скоринѣ Штриттера, Добровскаго, Линде, Сопикова и Строева. Сообщая новое свѣдѣніе о томъ, что Скорина учился въ краковской академіи, гдѣ получилъ степень доктора медицины и свободныхъ наукъ (466), почему, будучи греческаго вѣроисповѣданія, и былъ склоненъ къ римско-католической церкви (478), Вишневскій не указываетъ источника этого свѣдѣнія[20]. Въ языкѣ Скорины Вишневскій, подобно Линде, видитъ особенную близость къ польскому языку, въ доказательство чего приводитъ выдержки изъ книгъ Скорины, передавая ихъ латинскимъ шрифтомъ. Доказательства эти крайне неудачны, а тексты напечатаны съ ошибками. Приводимъ для примѣра двустишіе Скорины (въ концѣ предисловія къ книгѣ Есѳирь) въ передачѣ Вишневскаго и по оригиналу.

Ne kopaj pod drugom jamy, sam w wałysz sia w niu: | Ne staw Aman Mardocheni szubenicę, sam powesniesz na niéj (с. 469).	Некопаѝ под' другомъ своимъ ꙗ҆мы са҃ в'валиш'сѧ в'ню | Нестав' Амане Мар'дохеѡ̀ шибенице са҃ повис'неш' наней.

Далѣе Вишневскій приводитъ ложныя указанія на перепечатки Скорининскихъ изданій: Апостола (с. 470—474. Drugie wydanie tego Apostoła zrobił... Iwan Fedorowicz... w Łwowie, 1574, и т. д.), Псалтири (с. 474—475 — повтореніе ошибки Сопикова). Точно также невѣрны указанія его на выходъ Акаѳистовъ Скорины въ Прагѣ, а не въ Вильнѣ (476) и — время изданія отдѣльныхъ библейскихъ книгъ (с. 468—470. Притчи, 1519 вм. 1517; Руѳь, 1517 вм. 1519, и проч.). Вишневскій удив-

20) St. Kośmiński. Słownik lękarzów polskich. Warszawa, (1883—85) III, 461—462 с. Опираясь только на Вишневскаго, Косьминскій называетъ Франциска Скорину докторомъ медицины краковскаго университета.

Digitized by Google

ляется, почему Строевъ считаетъ 22 книги Скорины, когда ихъ только 16 (вм. съ Апостоломъ, 467, прим. 3); но это недоразумѣніе легко устраняется тѣмъ, что въ 15 книгахъ (16 — Апостолъ) считается 5 книгъ Моисеевыхъ и 4 книги Царствъ за два экземпляра.

Архіеп. Филаретъ («Обзоръ русской духовной литературы»—Ученыя Записки II Отд. Импер. Акад. Наукъ, Спб. (1856), 129—130 и отдѣльно изданіе 3, Спб. (1884), 138 — тоже), не касаясь біографическихъ свѣдѣній о Скоринѣ, признаетъ его переводъ ветхаго завѣта «на литовско-русскій языкъ съ Вульгаты въ Богемской Прагѣ». Апостолъ (1525) также считаетъ переводомъ съ Вульгаты, какъ и Малую Подорожную книжицу «въ его собственномъ переводѣ». При этомъ Филаретъ ссылается на одного Сахарова. Повидимому Филаретъ признавалъ также полный Скорининскій переводъ ветхаго завѣта, основываясь на указаніи Погодина о принадлежащей ему рукописи Пророковъ въ переводѣ Скорины (Москвитянинъ, 1844, № 5; нынѣ эта рукопись въ Импер. Публ. библ., № 85), почему и отмѣтилъ: «но печатнаго Евангелія его (Скорины) доселѣ не найдено».

Буслаевъ (Историческая Христоматія. 1861, стр. 197—206) напечаталъ съ незначительными уклоненіями отъ подлинника (напр. должно быть: стр. 197 починаетсѧ, стр. 199 роспраши, хвост, 200 — ичибудешь: у Буслаева напечатано: починаесѧ, роспраш, схвост, ичибудеть; союзы и предлоги вездѣ должны быть слитны съ слѣдующими словами) «изъ перевода библейскихъ книгъ на русскій языкъ докторомъ Франциском Скориною» съ замѣчаніями: «въ языкѣ этого перевода видимъ образецъ Бѣлорусскаго нарѣчія начала XVI вѣка», и проч.; «Скорина переводилъ съ латинской Вульгаты». Это былъ первый опытъ научнаго изданія текста Скорины, снабженнаго притомъ грамматическими замѣчаніями.

Digitized by Google

Головацкій (Науковый Сборникъ, 1865, во Львовѣ. «Нѣсколько словъ о библіи Скорины и о рукописной русской библіи изъ XVI ст., обрѣтающейся въ библіотецѣ монастыря св. Онуфрія во Львовѣ», с. 225—257) въ интересной статьѣ отнесся къ личности и къ трудамъ Скорины полемически. Мы не находимъ у него того безпристрастія и той научной осторожности, съ которыми относились къ трудамъ Скорины м. Евгеній, архіеп. Филаретъ, не говоря о Добровскомъ, о русскихъ и польскихъ ученыхъ. «Скорина, по словамъ Головацкаго, предшественникъ проповѣданія реформаціи... обучавшійся въ университетѣ Пражскомъ, можетъ быти и въ другимъ нѣмецкихъ университетахъ; современникъ Мартина Лютера и Меланхтона[21] хорошо знакомъ былъ съ ихъ сочиненіями (?). Видѣвъ, съ якою ревностію протестанты старалися въ Германіи, въ Чехахъ и другихъ земляхъ розширяти чтеніе библіи на народномъ языцѣ, полагая св. писаніе единственнымъ источникомъ и основаніемъ вѣры, безъ всякаго сомнѣнія и Ф. Скорина хотѣлъ прислужитись своимъ землякамъ библіею на русскомъ языцѣ и при пособіи одномышленниковъ постарался о изданіе ея... Но такъ якъ при изданіи библіи своего собственнаго (?) перевода былъ бы нашелъ трудности у русского духовенства, то Скорина напечаталъ ее за границею въ Празѣ. Впрочемъ не возможно опредѣлити, якимъ розширеніемъ пользовалась тая библія, переведенная частнымъ мірскимъ человѣкомъ, неодобренная ніякимъ святителемъ[22]. И

21) «Мы склонны по наведенію Копытарову, говоритъ Головацкій въ примѣчаніи, вѣрити въ тождественность Д-ра Ф. Скорины и Франциска Поляка, тѣмъ болѣе,... что Скорина кажется истинно былъ Полякъ или Руссъ крещенъ въ латинскомъ обрядѣ (перекинчикъ)» (с. 230).

22) Викторовъ, въ упомянутой не разъ статьѣ въ «Бесѣдахъ» (с. 22), возражаетъ на это: «выходъ печатныхъ славянскихъ книгъ за благословеніемъ и одобреніемъ духовныхъ властей введенъ въ Россіи гораздо позже Скорины, и именно — въ Москвѣ».

Digitized by Google

навѣрно сомнѣватися надлежитъ, чтобы православныи Русины съ довѣрчивостію приняли той переводъ просвѣтителя — самозванца» (230—231). Результаты дѣятельности Скорины, котораго Головацкій вполнѣ уподобляетъ извѣстному дѣятелю въ духѣ социніанства, Симеону Будному (228, 232), хотя не входитъ въ подробности по этому вопросу, сводятся къ слѣдующему: «старанія и происки затѣйщиковъ, мелькнувшія безъ слѣда въ народѣ русскомъ», и проч., съ заключительными словами: «зла искра и поле спалитъ, и сама сгаснетъ!» (с. 256). Такимъ образомъ Головацкій выступилъ съ новымъ мнѣніемъ о протестантскомъ направленіи Скорины, которое, какъ увидимъ дальше, вскорѣ же было подвергнуто критикѣ Викторовымъ.

Кромѣ этого мнѣнія о протестантскомъ направленіи Скорины статья Головацкаго имѣетъ цѣлью доказать: во 1) что Скорина «перевелъ всю библію — хотя не успѣлъ всю напечатати» (256) и во 2) что Скорина «переводилъ прямо изъ чешской библіи съ пособіемъ церковно-славянскаго перевода» (251). Неизвѣстно, почему Головацкій думаетъ, что «самъ Добровскій не подозрѣвалъ» послѣдняго. Мы видѣли уже выше, что именно Добровскій первый высказалъ мысль о томъ, что Скорина пользовался чешской библіей (Slovanka) и рукописнымъ церковно-славянскимъ текстомъ (Reise nach Russland, etc.), на что указалъ и Вишневскій въ исторіи польской литературы (VIII, 477). На основаніи перваго своего мнѣнія Головацкій описываетъ нѣсколько рукописныхъ текстовъ св. Писанія въ переводахъ, сдѣланныхъ въ юго-западной Россіи, и съ особенной подробностью останавливается на рукописи Святоонуфріевскаго монастыря, заключающей, кромѣ списка печатныхъ Скорининыхъ книгъ, еще двѣ книги Паралипоменонъ, которыя Головацкій и признаетъ «спискомъ потерянныхъ книгъ перевода Скорины печатныхъ или въ рукописи оставшихся» (256). Объ указаніи Погодина на книги Про-

Digitized by Google

роковъ въ переводѣ Скорины, повторенномъ у архіеп. Филарета въ «Обзорѣ», Головацкій повидимому не зналъ[23]. Мы еще остановимся на рукописяхъ, указанныхъ Головацкимъ, и на его мнѣніи о нихъ. Второе мнѣніе о переводѣ Скорины съ чешской библіи Головацкій основываетъ на чехизмахъ въ языкѣ его книгъ (241, примѣч.). «Переводъ же сдѣланный въ Вильнѣ [Апостола, пѣсни пѣсней (?)] свободнѣе отъ чехизмовъ» (тамъ же). Самъ Головацкій на стр. 251 указываетъ на свою статью, только какъ на опытъ разбора трудовъ Скорины со стороны ихъ отношенія къ чешской библіи. «За неимѣніемъ источниковъ[24] должны мы покамѣстъ довольствоватися тѣмъ, что обращаемъ вниманіе ученой публики на тотъ любопытный предметъ», и проч. (с. 251). Мы уже упоминали, что Головацкій, подобно Бодянскому, но безъ его оговорокъ, возстаетъ противъ названія языка Скорины бѣлорусскимъ: «то языкъ ни бѣлорусскій, ни великорусскій, ни малорусскій, а языкъ книжный, искусственный, якимъ никто никогда не говорилъ и не говоритъ», и проч. (251). Тоже Головацкій повторяетъ въ статьѣ — Sweipolt Fiol, etc. (Wien, 1876, 23 стр.—отдѣльный оттискъ изъ Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kaiserlich. Akademie, Bd. LXXXIII, 445).

Викторовъ (Бесѣды въ Обществѣ Любителей Россійской Словесности. Москва. 1867, вып. 1, стр. 1—27. «Замѣчательное открытіе въ древне-русскомъ книжномъ мірѣ») обстоятельно

---

23) Эта рукопись Погодина, находящаяся теперь въ Императ. Публ. библ., № 85, какъ укажемъ въ своемъ мѣстѣ, представляетъ продолженіе Святоонуфріевской рукописи.

24) Головацкій не имѣлъ печатныхъ книгъ Скорины, а пользовался выдержками, помѣщенными въ приложеніи къ сочиненію: «Grammatik der Ruthenischen oder Kleinrussischen Sprache in Galizien» von Joseph Lewicki. Przemysl (1834), с. 7—12. Замѣтимъ, что эти выписки съ ошибками. Интересно, что Левицкій въ Предисловіи, стр. XII—XIII, называетъ языкъ перевода Скорины «русинскимъ, близкимъ къ народному».

Digitized by Google

и подробно описалъ неизвѣстную дотолѣ въ литературѣ Пражскую Псалтирь Скорины 1517 года, случайно пріобрѣтенную извѣстнымъ собирателемъ рукописей Хлудовымъ[25] на Нижегородской ярмаркѣ, въ 1867 году. Викторовъ разсматриваетъ эту Псалтирь Скорины, какъ «прототипъ русскихъ изданій учебной Псалтири». Представляя замѣчательное сравненіе 136 псалма по изданію Скорины сравнительно съ церковно-славянскими текстами разныхъ эпохъ и мѣстностей, Викторовъ приходитъ къ выводу, что текстъ Пражской Псалтири «ближе всего подходитъ къ текстамъ русскихъ рукописей и печатныхъ изданій XVI вѣка», но при этомъ отмѣчаетъ и нѣкоторыя исправленія въ текстѣ Скорины — одни по его собственному «произволу», другія по Вульгатѣ. Но Викторовъ не ограничивается одной Пражской Псалтирью, онъ касается «нѣкоторыхъ общихъ вопросовъ о самомъ лицѣ Скорины и о тѣхъ побужденіяхъ, которыми онъ руководствовался въ своей издательской и литературной дѣятельности» (с. 17), причемъ критически разсматриваетъ мнѣнія предшественниковъ. Эти мнѣнія онъ дѣлитъ на двѣ группы: «одни считаютъ Скорину католикомъ и пропагандистомъ на Руси католицизма; другіе — протестантомъ и проповѣдникомъ въ Россіи реформаціи» (Головацкій). Собственное мнѣніе Викторова о личности и трудахъ Скорины состоитъ въ слѣдующемъ: «этотъ замѣчательный дѣятель въ области древне-русской литературы принадлежалъ къ православной церкви[26], по крайней мѣрѣ въ своей издательской дѣятельности заботился не о распространеніи между своими соотечественниками католичества, или люте-

25) Въ настоящее время этотъ unicum хранится въ Москвѣ, въ Никольскомъ Единовѣрческомъ монастырѣ.

26) Въ примѣчаніи (с. 20) Викторовъ высказываетъ предположеніе, что, судя по имени Скорины — Францискъ, онъ «могъ дѣйствительно быть крещенъ по латинскому обряду, но потомъ могъ перейти къ православію».

Digitized by Google

ранства, а объ утвержденіи въ нихъ православія. Вслѣдствіе этого намъ кажется естественнымъ въ лицѣ Скорины видѣть предшественника не проповѣдниковъ въ Россіи католичества или реформаціи, а скорѣе предшественника князей Острожскихъ, братьевъ Мамоничей, кн. Курбскаго и другихъ ревнителей, подвизавшихся въ XVI вѣкѣ въ Западной Россіи за православіе противъ усилій реформаціи и римской пропаганды» (с. 20). Это мнѣніе Викторовъ основываетъ главнымъ образомъ на Пражской Псалтири и виленскихъ изданіяхъ Скорины, которыя онъ рѣзко отличаетъ отъ библейскихъ книгъ Скорины, изданныхъ въ Прагѣ (с. 9—10). О происхожденіи послѣднихъ Викторовъ не высказываетъ опредѣленнаго сужденія, признавая ихъ «новымъ переводомъ съ Вульгаты» при помощи «Греческаго (?) текста, а также, можетъ быть и древне-славянскаго, или скорѣе чешскаго», причемъ даже возбуждаетъ вопросъ, не пользовался ли Скорина и еврейскимъ текстомъ (с. 10, прим.). Но всѣ эти предположенія Викторова основаны на замѣчаніяхъ самого Скорины, которыя, какъ мы укажемъ въ своемъ мѣстѣ, составляютъ только переводъ подлинныхъ словъ бл. Іеронима. Склоняясь къ мнѣнію Головацкаго о переводѣ съ чешскаго, Викторовъ высказываетъ сожалѣніе, что Головацкій «не разъяснилъ своего мнѣнія съ желаемою полнотою и обстоятельностію».

Нельзя обойти молчаніемъ странныя предположенія, высказанныя въ статьѣ («Судьбы русскаго языка въ костелахъ Сѣверо-западнаго края». Русскій Вѣстникъ, 1868, т. LXXVII) псевдонима «Бѣлоруссъ», которыя повторяютъ старыя ошибки, прибавляя къ нимъ еще много новыхъ. Всѣ труды Скорины относятся здѣсь къ католической литературѣ на русскомъ языкѣ, причемъ высказывается мнѣніе, что всѣ эти труды «для католиковъ» Скорина предпринялъ по желанію короля Сигизмунда I. Предположеніе Добровскаго развивается до того, что Скорина

Digitized by Google

является уже «повѣреннымъ короля Сигизмунда при богемскомъ королѣ Людовикѣ». Мало того, что авторъ разсматриваемой статьи признаетъ Апостолы и Псалтири, напечатанные въ XVI вѣкѣ, въ юго-западной Россіи «перепечаткой перевода Скорины», онъ прибавляетъ еще: «книги Библіи, въ переводѣ Скорины, были издаваемы, особенно нѣкоторыя, по нѣсколько разъ» (с. 143). Извѣстное виленское изданіе Скорины — Псалтирь, Акаѳисты и проч. (Малая подорожная книжица) авторъ называетъ: «католическій молитвенникъ на русскомъ языкѣ, подъ названіемъ Каноникъ, или Акаѳистникъ. При нюренбергскомъ (?) изданіи Каноника Скорины находится нѣсколько изображеній», и проч. (143). Наконецъ Скоринѣ приписывается еще «Катихизисъ. Венеція, 1527 года» (стр. 144). Ни на чемъ не основаны предположенія автора о преслѣдованіи Скорины поляками (стр. 150) и о каноническомъ одобреніи перевода Скорины въ протестѣ виленскаго епископа Іоанна, въ 1526 году (стр. 151).

Гатцукъ (Очеркъ исторіи книгопечатнаго дѣла въ Россіи. Русскій Вѣстникъ. 1872, т. XCIX) правильно оцѣниваетъ изданія Скорины въ отношеніи ихъ къ типографскому искусству, но преувеличиваетъ значеніе чешскаго вліянія въ дѣлѣ церковно-славянскаго книгопечатанія и совершенно невѣрно называетъ языкъ переводовъ Скорины то церковно-славянскимъ, «какой въ древнихъ рукописяхъ», то «малорусскимъ» (321, примѣч., и с. 322).

Слово (Львовъ) 1875, ч. 130. Отвѣты и Вопросы. «Ф. Скорина, издатель въ Празѣ Чешской, въ 1517, 1518 и 1519 годахъ». Въ этой небольшой статьѣ авторъ (по указанію Огоновскаго — А. Петрушевичъ) старается отвѣтить на два вопроса: почему Скорина прозванъ былъ неправославнымъ именемъ Францискъ и въ какомъ университетѣ окончилъ онъ свое образованіе. Отвѣчая на первый вопросъ, авторъ опирается на

Digitized by Google

статью о Ф. Скоринѣ въ Крестномъ Календарѣ 1873 года[27], въ которой указывается другое имя Скорины — Георгій, находящееся будто бы въ подписи подъ портретомъ Скорины 1517 года, причемъ неправославное имя Скорины—Францискъ объясняется средствомъ прикрытія отъ чаръ, а по мнѣнію автора статьи въ Словѣ — для окончанія образованія въ краковскомъ университетѣ.

Анатоль Вахнянинъ: О докторѣ Ф. Скоринѣ и его литературной дѣяльности (Справоздане дирекціѣ ц. к. гимназіѣ акад. во Львовѣ на рокъ школьныи 1878—79. Львовъ, 1879). Къ сожалѣнію, мы не могли достать этой книги, и знаемъ о ней изъ двухъ статей, помѣщенныхъ въ галицкомъ изданіи: «Правда, місячник для словесности, науки и политики, Рочник XII, 1879 года, У Львові», стр. 590, 640—645. Изъ этихъ статей можно заключить, что Вахнянинъ считаетъ Скорину — православнымъ русиномъ. Рецензентъ Ю. Б. (стр. 643), не соглашаясь съ мнѣніемъ Вахнянина, называетъ Скорину католикомъ. Въ другой статьѣ (стр. 591) рецензентъ, называя Скорину «загадочною, неясною» личностью, склоняется къ разсмотрѣнному нами мнѣнію Головацкаго. Изъ рецензіи Ю. Б. можно заключить еще, что въ статьѣ Вахнянина изложена исторія краковскаго университета,

---

27) Календарь Крестный на 1873 годъ, стр. 47: «Францискъ Скорина первопечатникъ русскій», съ портретомъ. Статья заканчивается словами: «не слѣдуетъ забывать и первопечатника общерусскаго Скорину. Ждемъ сооруженія ему памятника въ Вильнѣ». Авторъ называетъ Скорину православнымъ, а о побужденіи къ переводу библіи говоритъ: «Скорбя объ отсутствіи на Руси просвѣщенія и о рѣдкости книгъ св. Писанія, трудолюбивый докторъ Скорина всего себя посвятилъ духовной помощи православію и русскому народу». Но авторъ совершенно безъ всякихъ основаній думаетъ, что Скорина «въ Вильнѣ напечаталъ въ 1525 году всю Библію (?), Апостола (?)». Ивана Ѳедорова и Петра Мстиславца авторъ считаетъ учениками Скорины. «Иванъ Ѳедоровъ, есть первопечатникъ только московскій, а не обще-русскій».

Digitized by Google

на основаніи трудовъ Мучковскаго, Лукашевича и Вишневскаго. «Се все було потрібне, говоритъ рецензентъ (стр. 641), щобі зрозуміти и належито оцінити діяльність самого Скорини». На стр. 591, вслѣдствіе ошибочнаго указанія Мацѣевскаго, упоминается, «діло историчне Скорини»: Skoryny Franciszka dzieło historyczne o czterech monarchiach r. 1518 wykończone (Piśmiennictwo Polskie, II, 883).

Митр. Макарій (Исторія Русской Церкви, т. IX, Спб. 1879, 303—304), основываясь на указаніяхъ Сахарова: «Обозрѣніе славяно-русской библіографіи», ошибочно утверждаетъ, что Скорина издалъ въ Прагѣ «всю библію, точнѣе весь ветхій завѣтъ въ 22 книгахъ», въ переводѣ на литовско-русское нарѣчіе съ Вульгаты. Точно также, согласно съ Сахаровымъ, говоритъ о «типографіи Бабича въ Вильнѣ, въ 1525 году». Ф. Скорину Макарій признаетъ «вѣрою римско-католикомъ», а переводы его «назначеными для латинянъ»; но, основываясь на свидѣтельствахъ XVI вѣка, говоритъ, что книгъ Скорины «не чуждались и православные и допускали ихъ, если не въ церковное, то въ домашнее свое употребленіе».

Чистовичъ (Очеркъ исторіи Западно-Русской Церкви. Спб. 1882, ч. I, стр. 217—219) повторяетъ мнѣніе Головацкаго, и упоминая о статьяхъ, касающихся трудовъ Скорины, Бакмейстера, Алексѣева, Сопикова, м. Евгенія, Кеппена, Сахарова, Головацкаго и Каратаева, ничего не говоритъ о статьѣ Викторова, замѣчаніяхъ архіеп. Филарета и друг. На стр. 218 Чистовичъ принимаетъ описанную Головацкимъ рукопись Святоонуфріевскаго монастыря за «передѣлку библіи Скорины въ Галицкой Руси на понятное южно-русское нарѣчіе». Но въ статьѣ Головацкаго нѣтъ основаній для такого широкаго вывода.

Огоновскій (Христоматія Староруска. У Львовѣ, 1881 года, стр. 281 и далѣе.—Исторія литературы руской. Часть I,

Digitized by Google

Львовъ, 1887 года, стр. 154—159) напечаталъ въ Христоматіи нѣсколько открывковъ изъ библейскихъ книгъ Скорины, но съ отступленіями отъ оригинала и съ ошибками. Кромѣ текста и грамматическихъ примѣчаній къ нему, въ Христоматіи помѣщены замѣчанія о жизни и трудахъ Скорины, повторенныя затѣмъ въ Исторіи литературы руской. По вѣроисповѣданію, Огоновскій считаетъ Скорину католикомъ; по образованію — студентомъ краковскаго университета, въ которомъ Скорина, по мнѣнію Огоновскаго, получилъ и степень доктора. Языкъ Скорины Огоновскій называетъ бѣлорусскимъ. Въ другомъ трудѣ «Studien auf dem Gebiete der Ruthenischen Sprache» (Lemberg, 1880) Огоновскій не пользовался непосредственно книгами Скорины. Вообще по изученію языка Скорины, не смотря на не разъ указанный интересъ его кромѣ нѣсколькихъ примѣровъ въ трудахъ Житецкаго (Очеркъ звуковой исторіи малорусскаго нарѣчія. Кіевъ, 1876, стр. 100 и далѣе), профессора Соболевскаго (Очерки изъ исторіи русскаго языка. Кіевъ, 1884 года, стр. 73, 152, 153, 154, 155.—Журналъ Мин. Нар. Пр. 1887, V, Критика и библіографія, стр. 137—147. — Кіевскія Университетскія Извѣстія. 1887, №№ 9, 10 и далѣе: Лекціи по исторіи русскаго языка) и Карскаго (Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Москва, 1886 [28]) почти ничего не сдѣлано.

Намъ остается сказать еще о трудѣ, который служилъ намъ постоянной справочной книгой при занятіяхъ церковно-славянскими и русскими старопечатными изданіями. Это трудъ Каратаева (Описаніе славяно-русскихъ книгъ. Спб., 1878 года; второе значительно дополненное и исправленное изданіе 1883 года, см. о Скоринѣ стр. 28—44 и 56—67) — трудъ важный для всякаго, занимающагося старо-печатной литературой; но трудъ,

28) См. у насъ ниже, стр. 239.

Digitized by Google

къ которому должно относиться крайне осторожно. По справедливому отзыву И. А. Бычкова, «Каратаевъ довольно много поработалъ при его (Описаніи славяно-русскихъ книгъ) составленіи; но, къ сожалѣнію, трудъ этотъ выполненъ не съ тою добросовѣстностью и тщательностію, какія необходимы въ подобнаго рода работахъ; въ немъ встрѣчается много такихъ ошибокъ и недостатковъ, которые лишаютъ его значенія вѣрнаго руководителя въ историко-литературныхъ занятіяхъ»[29]. И дѣйствительно, книга Каратаева требуетъ постоянной повѣрки по описываемымъ оригиналамъ, причемъ нерѣдко обнаруживается многое, оставленное безъ вниманія Каратаевымъ. Что касается нашего предмета, то Каратаевъ подробнѣе своихъ предшественниковъ (Сопикова, Строева, Сахарова, и друг.) описалъ всѣ извѣстныя печатныя изданія Скорины, причемъ напечаталъ все «предъсловие» Скорины «во всю бивлию рускаго языка» и приложилъ библіографическія указанія къ отдѣльнымъ изданіямъ Скорины. Но только во второмъ изданіи своей книги Каратаевъ отмѣтилъ названіе и составъ «Малой подорожной книжицы», опустилъ нѣкоторыя ошибки перваго изданія и дополнилъ новыми приложеніями описаніе книгъ Скорины: напечаталъ оглавленіе къ Малой подорожной книжицѣ. Раньше Каратаева это оглавленіе вмѣстѣ съ замѣчаніями объ Апостолѣ и Малой подорожной книжицѣ было напечатано въ «Памятникахъ Русской Старины въ западныхъ губерніяхъ Имперіи» (Спб. 1874, вып. VI, стр. 144—148).

Ниже (стр. 78, 79, 177 и д.) мы говоримъ о трудахъ Стасова и Ровинскаго, касающихся изданій Скорины въ отношеніи къ древне-русскому искусству.

---

29) Изъ ненапечатаннаго «Отзыва о трудѣ Каратаева», по рукописи, сообщенной намъ авторомъ, стр. 117—118.

Digitized by Google

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

СКОРИНА

ЕГО ПЕЧАТНЫЯ ИЗДАНІЯ И ПЕРЕВОДЫ

Digitized by Google

Digitized by Google

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ГЛАВА I

1. Общее состояніе нравственно-религіозной и умственной жизни въ юго-западной Россіи въ XV—XVI вѣкахъ. — Упадокъ духовенства и значеніе мірянъ, братствъ въ нравственно-религіозномъ и умственномъ развитіи. — Обзоръ церковно-славянской письменности въ юго-западной Россіи съ конца XIV до половины XVI вѣка и вопросъ о народномъ «рускомъ» языкѣ въ XVI вѣкѣ. — Отношенія юго-западной Россіи къ умственному развитію западной Европы и отличительныя черты главныхъ направленій.

Въ русской исторической наукѣ не разъ уже высказывалась мысль, что нравственно-религіозное и умственное развитіе, которое съ особенной силой проявилось въ концѣ XVI вѣка въ юго-западной Россіи, обязано своимъ началомъ періоду предшествующему[1]. Съ этой точки зрѣнія, немногочисленныя явленія литературы въ юго-западной Россіи, въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка, изъ которыхъ выдающимися представляются труды доктора Франциска Скорины, получаютъ особенный инте-

1) Бестужевъ-Рюминъ: Русская исторія. II, 1, стр. 134—135. Митр. Макарій: Исторія Русской Церкви, т. IX. Викторовъ: Бесѣды въ обществѣ любителей россійской словесности, вып. 1 (1867), стр. 20, и проч.

Digitized by Google

ресъ. Съ этой же точки зрѣнія, получаютъ надлежащее освѣщеніе скудныя и разрозненныя данныя для біографіи Скорины.

Остановимся прежде всего на особыхъ условіяхъ нравственно-религіозной и умственной жизни въ юго-западной Россіи въ XV—XVI вѣкахъ: на упадкѣ духовенства и участіи мірянъ, свѣтскихъ людей въ дѣлѣ нравственно-религіознаго и умственнаго развитія.

Высшее духовенство юго-западной Россіи — митрополиты и епископы, за немногими исключеніями, были не только необразованны и не заботились о религіозномъ развитіи своей паствы и ввѣренныхъ церковно-служителей, но и сами подавали послѣднимъ соблазнительный примѣръ своей жизнью, погоней за болѣе выгодными въ матеріальномъ отношеніи мѣстами, подкупами, стяжательностію и сутяжничествомъ. Понятно, почему, со времени Григорія Цамблака, въ теченіе XV и почти всего XVI вѣка не вышло ни одного самостоятельнаго поученія отъ высшаго духовенства юго-западной Россіи[1] и не было подано голоса за необходимость заведенія школъ для образованія духовенства, не говоря уже о мірянахъ. Почти единственнымъ ревностнымъ дѣятелемъ среди митрополитовъ западно-русской церкви является въ началѣ XVI вѣка Іосифъ Солтанъ, извѣстный по постановленіямъ виленскаго собора 1509 года и по другимъ грамотамъ, направленнымъ къ «исправленію дѣлъ духовныхъ». Но почти всѣ стремленія Іосифа Солтана къ этому «исправленію» выражаются въ борьбѣ противъ одного зла въ западно-русской цер-

1) Нѣкоторыя поученія западно-русскихъ митрополитовъ и епископовъ, какъ напр. болѣе выдающееся «Поученіе новопоставленному іерею», за подписью митрополита Сильвестра (Акты Зап. Россіи, т. III, стр. 116 (1562); ср. Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви, ч. I, стр. 213), по справедливому замѣчанію митрополита Макарія (Исторія Русск. Церкви, IX, стр. 336), не представляютъ самостоятельныхъ трудовъ, а составлены по готовой формѣ.

Digitized by Google

кви — патроната — права жалованья имуществъ и доходовъ, соединявшихся съ митрополичьимъ, епископскими, монастырскими и церковными мѣстами, или, по выраженію актовъ юго-западной Россіи, права «подаванья столицъ и всѣхъ хлѣбовъ духовныхъ». Право «подаванья», а вмѣстѣ съ нимъ и утвержденія на митрополичьемъ и епископскихъ мѣстахъ, находилось въ рукахъ «господаря» — короля и его вельможъ, принимавшихъ денежныя и другія приношенія, такъ называемыя «челомбитья» за «подаванье», а часто и за одно обѣщанье мѣстъ, еще при жизни занимающихъ ихъ лицъ. Этимъ правомъ патроната нарушался старинный русскій обычай избранія митрополита и епископовъ при участіи «духовенства, князей, бояръ и всего поспольства», какъ еще было въ 1490 году, при избраніи митрополита Іоны[1]. Мѣсто избранія заступила купля и продажа іерархическихъ мѣстъ, большею частію свѣтскими лицами, нисколько неподготовленными къ высокому сану, неразстававшимися съ своими свѣтскими привычками[2] и не отличавшимися ни нравственными, ни умственными достоинствами. Постановленія виленскаго собора 1509 года, отмѣтившія впервые это зло, не могли, конечно, уничтожить его, такъ какъ имѣли въ виду нравственную опору въ собственной средѣ и «чоломбитье» предъ господаремъ[3]. Достаточно привести два-три примѣра изъ числа многихъ. Въ 1520 году король выдалъ грамоту на пожалованье одной изъ самыхъ богатыхъ епископскихъ каѳедръ луцкой или владимірской, какая прежде станетъ праздною, пану Василію Евлашковичу, по просьбѣ его сына, писаря Копти, за исполненное имъ порученіе

1) См. Виленскій Археографич. Сборникъ, т. I, № 2.

2) Памятники Русской старины въ западныхъ губерн. Имперіи, Спб., 1874, в. VI, стр. 168: «Нѣкоторыи епіскопи нехотяще... на съборъ збиратися и о паствинѣ своей попеченіе имѣти, и мірьски деи и справы на себе берутъ».

3) Тамъ же, стр. 169 — «о тврѣдости оуставленіа».

Digitized by Google

и понесенныя на службѣ издержки[1]. Въ 1534 году король Сигизмундъ I грамотой своей жалуетъ «хлѣбъ духовный митрополію кіевскую и галицкую и всея Руси» Макарію, епископу луцкому и острожскому, по его «челомбитью», при жизни митрополита Іосифа, и по ходатайствамъ за Макарія королевы Боны, виленскаго воеводы Ольбрахта Гаштольда, и др. Луцкую каѳедру, съ которой Макарій поступилъ на митрополію, онъ также выпросилъ себѣ у короля въ 1528 году, будучи епископомъ пинскимъ; а до поступленія въ монашество онъ былъ женатъ и имѣлъ дѣтей[2]. Въ 1551 году, за пять лѣтъ до смерти митрополита Макарія, король Сигизмундъ Августъ заранѣе назначилъ ему преемникомъ виленскаго скарбника и ключника Стефана Андреевича Белькевича въ награду за его «верные, пильные, николи неомешканые, цнотливые службы». Этотъ панъ Стефанъ Белькевичъ, впослѣдствіи митрополитъ Сильвестръ, человѣкъ необразованный, едва умѣвшій читать, былъ настоятелемъ виленскаго Троицкаго монастыря и даже «нареченнымъ митрополитомъ», оставаясь въ свѣтскомъ званіи[3]. И это было въ то время, когда въ Литвѣ съ особенной силой развивалось протестантское броженіе...

Монастыри юго-западной Россіи въ разсматриваемое время, во главѣ которыхъ стоятъ игумены, подобно владыкамъ достигшіе сана происками и подкупами, представляютъ полное забвеніе лучшихъ преданій древне-русскаго отшельничества. Нечего и говорить о томъ, что они почти ничего не даютъ для духовнаго

---

1) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 193. Акты Ю. и З. Р., т. II, № 105.

2) Акты Зап. Рос., т. II, № 151. Архивъ юго-западной Россіи, ч. I, т. VI (1883), стр. 41; митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 234. Ср. о женѣ полоцкаго епископа Луки. Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви. Спб., 1882, I, стр. 153.

3) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 329—330.

Digitized by Google

просвѣщенія юго-западной Россіи. Единственнымъ выдающимся монастыремъ, только что возникшимъ въ началѣ XVI вѣка, является Супрасльскій монастырь, первые монахи котораго были вызваны, по преданію, съ Аѳона[1]. Но и этотъ монастырь, пользовавшійся особеннымъ расположеніемъ митрополита Іосифа Солтана, въ уставѣ котораго обращалось особенное вниманіе на то, чтобы «не держать въ монастырѣ ничего хмѣльнаго», «не отлучаться изъ монастыря», «ребятъ въ монастырѣ не держать ни на науку, ни на послугу», и проч.[2], только при двухъ первыхъ настоятеляхъ имѣлъ братіи 40 человѣкъ, а уже при третьемъ— оставалось только 27 человѣкъ[3]. Супрасльскій монастырь въ началѣ XVI вѣка особенно славился тѣмъ, что въ немъ «черньцы безъ хмѣлю вмѣрно ся ховаютъ», поэтому митрополитъ въ 1534 году изъ всѣхъ монастырей юго-западной Россіи избралъ только Супрасльскій для исправленія недостойнаго игумена монастыря Слуцкаго, Симона; «а подлѣ которыхъ монастырей корчмы будутъ, писалъ митрополитъ, тамъ игумену Симону безъ питя не прожити»[4]. Въ Кіевопечерскомъ монастырѣ, около 1525 года, старцы и князь Острожскій жалуются королю, что настоятель Антоній не только не держитъ монастырской общины, но совсѣмъ ее исказилъ[5].

Такія же постоянныя жалобы раздаются въ теченіе XVI вѣка на «великое грубіянство и недбалость» священниковъ и низшаго духовенства. И здѣсь нерѣдко проявлялось вредное вліяніе патроната[6]. Постановленія виленскаго собора 1509 года ука-

---

1) Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви. Спб., 1882, ч. I, стр. 127.

2) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 184.

3) Тамъ же, стр. 290.

4) Тамъ же, стр. 223. Ср. Виленскій Археографич. Сборникъ, т. V, № 5.

5) Тамъ же, стр. 230.

6) Но и епископы ставили иногда священниковъ за «великіе подарки» —

Digitized by Google

зываютъ на то, что патроны (князья и паны) берутъ часто священниковъ безъ благословенья епископа, и затѣмъ, также безъ вѣдома епископа, отнимаютъ мѣста у священниковъ, отчего церкви остаются подолгу безъ церковной службы. Священники, какъ и монахи, вели часто бродячую жизнь, переходя отъ прихода къ приходу, нерѣдко отличались зазорной жизнью и пьянствомъ[1]. Отсюда въ нѣкоторыхъ мѣстахъ юго-западной Россіи являются такіе безпорядки въ церковной жизни, на которые напр. жаловался митрополитъ Іосифъ Солтанъ въ 1509 году королю: «многіе люди, Русь, по нашимъ мѣстомъ и по князьскимъ и по панскимъ, незаконне мѣшкаютъ, жоны поимуючи не вѣнчаются и дѣтей крестити не хотятъ и на исповѣдь не ходятъ»[2]. Эти безпорядки не могутъ однако характеризовать религіознаго состоянія православныхъ юго-западной Россіи въ разсматриваемое время. Многія свидѣтельства современниковъ указываютъ на силу православія въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка, на усердіе къ церковной службѣ мірянъ[3]. Приведенная жалоба ми-

---

«людей простыхъ» и неудовлетворявшихъ требованіямъ мірянъ. — Чистовичъ: Очеркъ исторіи западно-русской церкви, Спб. 1882 года, ч. I, стр. 151.

1) Соборныя постановленія 1509 года называютъ поповъ «безчинниками»; такіе безчинники держали у себя наложницъ, утаивали передъ посвященіемъ тяжкіе грѣхи.

2) Акты Западной Россіи, т. II, № 51.

3) О приверженности русскихъ въ Литвѣ къ своей православной вѣрѣ свидѣтельствуетъ краковскій каноникъ Иванъ Сокранъ, написавшій около 1500 года сочиненіе, подъ заглавіемъ «Истолкователь заблужденій русской вѣры» (Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. III, стр. 140, и д.). Браунъ въ описаніяхъ городовъ западной Россіи (Civitates orbis terrarum), во второй половинѣ XVI вѣка, съ удивленіемъ описываетъ «особенное усердіе и сокрушеніе» православныхъ во время совершенія св. тайнъ, говоритъ о молитвенныхъ стояніяхъ и крестныхъ ходахъ съ иконами св. Павла и св. Николая (тамъ же, стр. 305). Прибавимъ къ этому постоянное недовѣріе папъ въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка къ переходамъ православныхъ въ католичество и къ неудавшимся попыткамъ уніи; упомянутый Сокранъ также

Digitized by Google

трополита Іосифа Солтана можетъ указывать или на отдѣльный, мѣстный фактъ, или на оппозицію мірянъ недостойнымъ священнослужителямъ. Въ первой половинѣ XVI вѣка въ актахъ юго-западной Россіи часто встрѣчаются указанія на «великіе ростырьки и незгоды» между духовенствомъ и городскимъ сословіемъ, мѣщанами. Мѣщане въ своихъ стремленіяхъ къ широкому участію въ церковныхъ дѣлахъ, что такъ не нравилось духовенству юго-западной Россіи, опирались на старое русское право участія въ избраніи священнослужителей и на новое магдебургское право, предоставлявшее имъ болѣе самостоятельности въ управленіи городскими дѣлами. Мѣщане являлись по отношенію къ городскимъ церквамъ и священникамъ патронами, подобно князьямъ и панамъ въ ихъ владѣніяхъ. Но мѣщане выработали особыя правила въ отношеніи къ своимъ церквамъ и священникамъ, которыя и отстаивали горячо предъ королемъ противъ стремленій митрополита уничтожить или, по крайней мѣрѣ, ограничить ихъ. Вотъ въ чемъ заключались эти правила: мѣщане выбирали священнослужителей и брали съ нихъ письменныя обязательства; когда умиралъ священникъ или удалялся съ мѣста, представители мѣщанъ, бурмистръ и радцы, брали ключи церковные и все имущество церкви въ свое распоряженіе; хотя при вступленіи священника на мѣсто мѣщане и «подавали» ему ключи и церковное имущество, но тѣмъ не менѣе ежегодно какъ бы ревизовали его, составляя и провѣряя описи всему церковному имуществу (пописанье скарбу церковного [1]). Необходимость

говоритъ, что не слѣдуетъ вѣрить русскимъ, переходящимъ въ католичество, и немедленно ихъ принимать. Замѣчательно также ходатайство папы Иннокентія VIII за перешедшаго въ Римѣ въ католичество Ивана Сопѣгу, боявшагося подвергнуться притѣсненіямъ въ Литвѣ отъ своихъ бывшихъ единовѣрцевъ (тамъ же, стр. 148).

1) Акты Западной Россіи, т. II, стр. 398, и д.

Digitized by Google

послѣдней мѣры виленскіе мѣщане объясняютъ митрополиту Іосифу въ 1511 году тѣмъ, что «намъ мѣщаномъ съ того жадное корысти нѣтъ, нижли только смотримъ, штобы наклады церковныи безъ вѣдома не гинули... бо въ нѣкоторыи лѣта того (скарба церковнаго, который мѣщане называютъ—«нашъ накладъ») были есмо не осмотряли, ино шкода немалая во церкви бывала»[1]. Не смотря на то, что митрополитъ Іосифъ, опираясь на правила Свв. Отецъ, въ которыхъ «того нѣтъ, абы мірскіе люди касалися ко всякому церковному исправленію или церковью обладали»[2], стремился ограничить права мірянъ и еще въ 1509 году въ постановленіяхъ виленскаго собора запретилъ, подъ страхомъ церковнаго отлученія, держать у себя мірянамъ «Божественныя правила» (Кормчую[3]), мѣщане не соглашались отступиться отъ своихъ правъ, и какъ отъ самого митрополита Іосифа добились нѣкоторыхъ уступокъ, такъ и отъ короля, въ 1544 году—подтвержденія своихъ правъ[4]. Но распри между духовенствомъ и мѣщанами продолжались и впослѣдствіи (о вышеупомянутыхъ правахъ и—«о вольность исповѣди, о клятвы невинной въ свѣтскихъ речахъ, о покровахъ» надъ мертвыми, и проч.).

Всѣ эти распри мірянъ съ духовенствомъ, какъ и патронатъ, представляли не однѣ только дурныя стороны, имѣли не одно только отрицательное значеніе въ исторіи нравственнаго и религіознаго развитія юго-западной Россіи XVI вѣка. Изъ свѣтскихъ же людей, изъ мірянъ являлись иногда, въ первой половинѣ XVI вѣка, лучшіе представители духовенства, какъ митрополитъ

---

1) Виленскій Археографич. Сборникъ, т. VI, № 4.

2) Тамъ же.

3) «Занеже держаще ихъ мірьскіи люди нѣвкоторыхъ дѣлехъ законъ презираютъ и пастырей своихъ преслушаются... Сами собѣ законъ бываютъ». Памятники Русск. Старины въ западн. губ., вып. VI, стр. 168.

4) Акты Западн. Россіи, т. II, стр. 398, и д.

Digitized by Google

Іосифъ Солтанъ (1507—1522), изъ знатной фамиліи Солтановъ, какъ галицкій епископъ Макарій изъ львовскихъ мѣщанъ[1]. Извѣстно значеніе въ исторіи западно-русской церкви такихъ могущественныхъ патроновъ, какъ князья Острожскіе (Константинъ Ивановичъ — покровитель и ходатай предъ королемъ за права православныхъ и Константинъ Константиновичъ, нещадившій средствъ и трудовъ для поднятія религіознаго и умственнаго развитія юго-западной Россіи), какъ Ходкевичи (Александръ Ивановичъ, основатель Супрасльскаго монастыря, и Григорій Александровичъ, издатель книгъ въ своей типографіи, въ Заблудовѣ), и др. Ревностью патроновъ увеличивались церковныя имущества, возникали новыя церкви, поддерживались права православныхъ. Церковныя имущества, «звоны, книги, образа и прочіе въберы» — все это составлялось «накладами» мірянъ. Поля старыхъ церковныхъ книгъ (Евангелій, Миней) юго-западной Россіи XV—XVI вѣка были исписаны этими «накладами».

Но еще замѣчательнѣе и важнѣе въ исторіи нравственнаго и религіознаго развитія юго-западной Россіи крѣпкіе союзы городскаго сословія—мѣщанъ, извѣстные подъ именемъ «братствъ». По извѣстнымъ въ настоящее время грамотамъ о братствахъ, возникновеніе ихъ относится къ первой половинѣ XV вѣка[2]. Особенное развитіе братства получаютъ съ конца XVI вѣка, какъ про-

---

1) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 239.

2) Мы не касаемся здѣсь спорнаго вопроса о происхожденіи западно-русскихъ братствъ, такъ какъ для нашей цѣли достаточно представленія ихъ общаго состоянія въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка. Замѣтимъ однако, что въ этомъ вопросѣ мы раздѣляемъ мнѣніе, высказанное недавно авторомъ «Исторіи Кіевской Духовной Академіи» (С. Голубевъ: вып. I, Кіевъ 1886 года, стр. 79, и д.). Авторъ, не отрицая значенія духовныхъ гильдій и цеховъ въ развитіи братствъ (Н. Скабалановичъ: Западноевроп. гильдіи, и проч. Христіанск. Чтеніе, 1875 года, т. V), придаетъ особенное значеніе коллективному патронату въ городахъ надъ непривилегированными церквами.

Digitized by Google

тивовѣсъ уніи 1596 года. Но и въ первой половинѣ XVI вѣка къ старымъ братствамъ—успенскому во Львовѣ (1439) и кушнерскому въ Вильнѣ (1458)—прибавляются: въ Вильнѣ «панское или мѣстское» (въ концѣ XV вѣка), купецкое, кожемяцкое, роское, а во Львовѣ — въ 1542 году братство при церкви Благовѣщенія и въ 1544 году — при церкви св. Николая. Мы остановимся на виленскихъ братствахъ (въ общихъ чертахъ съ ними были сходны и львовскія). Хотя въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка только панское братство состояло при церкви Пречистой Богоматери и было такимъ образомъ церковнымъ братствомъ, тѣмъ не менѣе и остальныя виленскія братства (связанныя съ купечествомъ, съ цехомъ скорняковъ) имѣли въ разсматриваемое время по преимуществу религіозный характеръ. Для характеристики виленскихъ братствъ и ихъ дѣятельности главнымъ, но не исключительнымъ матеріаломъ—служатъ ихъ уставы, утвержденные грамотами XVI вѣка [1].

Прежде всего братства представляютъ крѣпкія общественныя связи, не ограничивавшіяся одними пирами — «медовыми складами» въ дни избранныхъ церковныхъ праздниковъ. Братства, по акту 1511 года, имѣютъ въ Вильнѣ постоянные «добра и домы брацкіе» [2]. Представители городскаго управленія — бурмистры, радцы и лавники — постоянно числятся въ панскомъ братствѣ. Остальныя братства представляютъ связь съ цехами,

---

1) Акты Западной Россіи, т. III, № 131: «артыкулы братства купецкаго-виленскаго», утвержд. 1582 года. — Собраніе древнихъ грамотъ и актовъ городовъ: Вильны, Ковны и др.; 1843 года, ч. II, №№ 1, 2, 16 и 17, уставы панскаго и кушнерскаго братствъ 1585 и 1608 года. — Акты, издав. Виленск. Археографич. Коммис., 1875 года, т. VIII, стр. 236, и д., уставы братства виленскаго-кушнерскаго, подтвержден. 1669 года. Интересно бы собрать по актамъ и грамотамъ юго-западной Россіи до уніи всѣ указанія на братства и ихъ разнообразныя отношенія.

2) Виленскій Археограф. Сборникъ, т. VI, стр. 4.

Digitized by Google

съ купечествомъ и мѣщанствомъ. Для купцовъ и мѣщанъ виленскихъ, во время ихъ торговыхъ путешествій «въ земляхъ ляцкихъ и нѣмецкихъ», братство панское около 1509 года выхлопатываетъ отъ константинопольскаго патріарха подвижной антиминсъ[1]. Старшіе братья, старосты, рочные справцы и ключники, завѣдывавшіе братской казной, выбираются на цѣлый годъ; постоянные члены братства обязываются держаться своего братства, почему и братство заботится о похоронахъ каждаго своего члена, доставляя «потребы на погребъ тѣла — оксамитъ, свѣчи братскія», участвуя всѣмъ братствомъ въ проводахъ тѣла. Въ 1522 году священникъ виленскій Матѳей въ завѣщаніи своемъ братству поручаетъ опеку надъ своимъ имуществомъ[2]. Наконецъ замѣчательно для характеристики виленскихъ братствъ непосредственное сношеніе одного изъ нихъ, около 1509 года, по поводу упомянутаго антиминса, съ константинопольскимъ патріархомъ; точно также львовское братство сносится съ молдавскимъ господаремъ, покровителемъ братской церкви[3].

Религіозное значеніе братствъ въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка характеризуется прежде всего сліяніемъ ихъ съ патронатомъ. Почти все, что мы выше говорили о распряхъ мірянъ и виленскихъ мѣщанъ съ духовенствомъ, о правилахъ патроната надъ церквами, выработанныхъ виленскими мѣщанами, все это относится и къ братствамъ. Если въ этихъ случаяхъ въ началѣ XVI вѣка въ актахъ не называются братства, а только міряне, бурмистры, радцы, лавники, то эти же самыя лица входятъ и въ братства. Тѣ и другія отношенія къ

---

1) Акты Западн. Россіи, т. II, № 55.

2) Виленскій Археографич. Сборникъ, т. VI, стр. 14: «а што есми въ сей моей духовници отписалъ... то все маеть быти подъ свѣдомомъ бурмистровъ братства Пречистое Богоматере».

3) Митр. Макарій: Ист. Русск. Церкви, т. IX, стр. 348.

Digitized by Google

церкви (патронатъ и братство) сливаются въ стремленіяхъ однихъ и тѣхъ же лицъ. Уставы братствъ XVI вѣка указываютъ церкви и церковные праздники (общіе у всѣхъ братствъ: Пасха, Рождество, св. Николая), къ которымъ пріурочена дѣятельность братствъ. «Восковая дань» (отъ сыченья медовъ) — свѣчами шла во всѣ виленскія церкви. О религіозномъ же значеніи братствъ свидѣтельствуетъ упомянутая присылка виленскому братству антиминса отъ патріарха. А этотъ фактъ, какъ и предыдущіе, указываетъ на извѣстную самостоятельность братствъ въ религіозномъ развитіи.

Но еще большее значеніе имѣли братства въ нравственномъ развитіи юго-западной Россіи. Если вѣрить свидѣтельствамъ такихъ писателей XVI вѣка, какъ Браунъ[1] и Михалонъ Литвинъ[2], то нравственное состояніе жителей Литвы вообще, въ томъ числѣ и русскихъ, и въ частности жителей Вильны, представляетъ самую печальную картину. Пьянство, о которомъ свидѣтельствуетъ еще Контарини въ XV вѣкѣ, проѣзжавшій черезъ южную Россію, было самымъ распространеннымъ и пагубнымъ порокомъ. Вотъ какъ описываетъ Михалонъ Литвинъ ужасныя проявленія этого порока въ Литвѣ: «въ городахъ литовскихъ нѣтъ болѣе частныхъ заводовъ, какъ тѣ, на которыхъ варится изъ жита водка и пиво... День начинается питьемъ водки; еще въ постели кричатъ: «вина, вина», и пьютъ этотъ ядъ мужчины, и женщины, и юноши, на улицахъ, на площадяхъ... крестьяне, оставивъ поле, идутъ въ шинки и пируютъ тамъ дни и ночи... доходятъ до голода, обращаются къ воровству и разбою, такъ что въ каждой литовской провинціи въ одинъ мѣсяцъ больше

1) Браунъ: Civitates orbis terrarum.

2) Извлеченія изъ сочиненія Михалона Литвина «О нравахъ Татаръ, Литовцевъ и Москвитянъ» въ Архивѣ историко-юридич. свѣдѣній о Россіи. кн. II, отд. V.

Digitized by Google

людей казнятъ смертію за эти преступленія, нежели во всѣхъ земляхъ татарскихъ», и проч. Грубость, отсутствіе удобствъ жизни, убійства, самоуправство и угнетеніе господами простаго народа и рабовъ, взяточничество и продажность судей — дополняютъ картину нравственнаго состоянія юго-западной Россіи. Духовенство, какъ мы упоминали выше, раздѣляетъ многіе изъ этихъ пороковъ, и прежде всего пьянство. О томъ, какъ небезопасна была жизнь въ Вильнѣ, свидѣтельствуетъ упомянутое духовное завѣщаніе священника Матѳея, который держалъ у себя нѣсколько «ручницъ (ружей, одно изъ которыхъ называется «ручница большая») и сабель»[1].

Уставы братствъ требуютъ отъ своихъ членовъ и гостей отрѣшиться отъ этихъ пороковъ, по крайней мѣрѣ на братскихъ пирахъ. Братскій пиръ въ собственномъ домѣ состоялъ въ распиваніи меда и въ братской бесѣдѣ. Какъ постоянные члены братства, такъ и гости, «вкупившіеся на день» въ братства, вносили извѣстную сумму денегъ, на которыя и устраивались «склады медовые». Деньги, вырученныя отъ продажи оставшагося меда, освобождавшагося отъ пошлины, шли на увеличеніе средствъ братства для дѣлъ благотворительности: призрѣнія убогихъ и больныхъ, на «шпитали», на помощь раззорившимся братьямъ, погребеніе безродныхъ, на участіе въ погребеніи братьевъ, на церковныя службы и наклады въ церкви. Участвовавшимъ въ братскомъ пиру и бесѣдѣ предписывалось уставомъ не напиваться, не разливать меду, не заводить ссоръ; приходить съ оружіемъ строго возбранялось, возбранялось также заводить ссоры изъ-за мѣстъ: «и слуга, и панъ, вкупившіеся въ братство, одинаково сидятъ безъ брони... не маютъ мѣстами узгоржати але где

1) У Михалона Литвина (l. c., стр. 15): «о надобности дома обкладывать себя оружіемъ для своей защиты»... Путешествіе съ оружіемъ.

Digitized by Google

ся придетъ, тамъ маютъ седѣти». Всѣ возникавшія ссоры на братскихъ пирахъ разбирались братіей и старостами и не подлежали никакому другому суду — ни духовному, ни свѣтскому.

Кромѣ религіознаго и нравственнаго значенія, братства должны были имѣть значеніе и въ умственномъ развитіи юго-западной Россіи. Развернувшаяся широкая дѣятельность братствъ въ этомъ послѣднемъ отношеніи въ концѣ XVI вѣка была не только результатомъ пережитыхъ съ половины XVI вѣка религіозныхъ броженій, давленія іезуитовъ и зарожденія уніи, но и имѣла опору, какъ и многія явленія общественной жизни юго-западной Россіи, въ «стародавномъ обычаѣ».

Въ борьбѣ съ недостойными представителями духовенства, въ стремленіи заправлять церковными дѣлами, братства должны были искать опоры въ книжности. Мы знаемъ, по свидѣтельству соборнаго опредѣленія 1509 года, что міряне, простые люди, держали у себя на дому Правила Божественныя. «Христолюбцы», съ которыми мы еще встрѣтимся дальше, давали средства и пріютъ книжнымъ людямъ для «списанія божественныхъ книгъ»[1], которыя назначались не только въ церкви, но и для домашняго чтенія, для домашняго богослуженія и для обученія грамотѣ. Грамотность должна была поддерживаться въ юго-западной Россіи не только религіозными стремленіями, но и свѣтскими, пока господствовалъ «русскій языкъ» въ административной и судебной письменности.

При отсутствіи самостоятельной духовной литературы, при отсутствіи извѣстій о состояніи школъ и грамотности[2] въ юго-

1) Добрянскій: Описаніе рукоп. Виленской публичн. библ. (1882), стр. 75: «Книги любящеи тиіж суть христолюбци, любяй бо книгу, въ правду христолюбець прозывается».

2) Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 298. Въ первой половинѣ XVI вѣка испытаніе желавшихъ получить священнослужительскія

Digitized by Google

западной Россіи въ разсматриваемое время, книги, обращавшіяся здѣсь и особенно переписанныя въ юго-западной Россіи, имѣютъ особенное значеніе, тѣмъ болѣе, что при нѣкоторыхъ изъ нихъ встрѣчаются любопытныя приписки. Но, къ сожалѣнію, число этихъ книгъ незначительно; по всей вѣроятности, большая часть ихъ исчезла отъ различныхъ причинъ, какъ исчезла большая часть актовъ и грамотъ юго-западной Россіи за то же время.

Однако, чтобы не впасть въ преувеличенное представленіе объ этихъ утратахъ, интересно обратить вниманіе на описи книгъ, сдѣланныя въ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка. Въ описи 1494 года Слуцкаго Троицкаго монастыря, въ числѣ «старыхъ речей церковныхъ» упоминаются: Миней 12, Тріоди 2, Псалтыря, Евангелія 3 — одно толковое, Апостола 2 — одинъ опракосъ, Прелоги 2, Лѣствица, Семіонъ новый богословъ и Патерикъ Печерскій; позднѣе прибавились книги: Соборники — одинъ съ житіями св., Потребники, Служебники, Часословъ, Псалтыря, Правила и Уставъ, Зморагдъ, Дороѳей, Ефремъ, Никонъ, Ѳедоръ Студитъ[1]. Замѣчательно отсутствіе книгъ ветхаго завѣта, кромѣ Псалтири, распространившейся съ древнѣйшихъ временъ въ отдѣльномъ видѣ.

Въ описи 1510 года, среди книгъ короля Сигизмунда I, въ Вильнѣ, упоминаются слѣдующія русскія книги[2]: «Напервей

мѣста производилось «по псалтырю, апостолу и евангелію». Даже во второй половинѣ XVI вѣка въ церковныхъ школахъ, по свидѣтельству пастора Павла Одерборна (писалъ около 1581 года), предлагаютъ дѣтямъ только молитвы къ Пресв. Дѣвѣ и св. Николаю, «затѣмъ слѣдуютъ псалмы Давида, которые они употребляютъ и днемъ и ночью» (Тамъ же, стр. 410). Мы увидимъ дальше, что Скорина, издавая церковнославянскую Псалтырь въ 1517 году, назначалъ ее для изученія «грамоты дѣтемъ» и для постояннаго употребленія взрослымъ.

1) Акты Западн. Россіи, т. I, № 115.

2) Эта опись напечатана: у Лелевеля—Bibliograficznych Ksiąg dwoie, т. II,

Digitized by Google

треѳолой паркаменовый, книги на паркамени сербского языку, книги стихологей на паркамени, а еваньгели 2 на папери одно крито серою одомашкою а другое крито черленою одомашкою, книга четя на папери писана, книга летопишец киевскии, книга о мытаре трипеснец, книга о житии... (не разобралъ; Ionowie) калыштыка, книга повесте збранное, а праздничныхъ книгъ 4, книга трефолой, а триводь цветная, а охътаик первого гласу, полуйца (?) (Połuуса), книга пророка еремея, книга прелог, а шестоденец, восмогласник, а паренея, книга светого Ивана злотовуста, а чесословец, книга четя псалтыра, книжка четья, а триводь посная, книга повнене поста, а псалтыра прелог, книга указъ служити, а псалтыра, книжка четья, книжка последоване псалмов, книга молитвы светого куприяна».

Въ описи 1557 года Супрасльскаго монастыря, заключающей до 200 книгъ, до 1532 года упоминаются слѣдующія книги[1]: Часословы, Треоди, Охтаики, Служебники, Минеи; Евангелій 6; Толковыя книги: евангелія, апостолъ и псалтырь; нѣсколько псалтирей[2], Пророчества, «Десятоглавъ» (о немъ скажемъ дальше; въ немъ богослужебныя и библейскія книги); Творенія: Григорія богослова, Григорія двоеслова, Ефрема, Діонисія ареопагита, Кирилла іерусалимскаго, Уставъ, Правила церковныя, Номоканонъ; Царственникъ съ лѣтописцемъ; Сборники словъ и житій: Прологъ, Змарагдъ, Златая Чепь, Маргариты, Отечники, Патерикъ Печерскій; Соборники неизвѣстнаго содержанія; Василей Но-

---

стр. 97; у Крашевскаго—Wilno, etc., 1842 года, т. IV, стр. 107, и д., и въ Biblioteka Warszawska, 1875 года, т. I, стр. 277—281; но вездѣ съ значительными ошибками; приводимъ ее здѣсь по книгѣ Литовской Метрики, Судныхъ Дѣлъ II. А. 3.

1) Виленск. Археогр. Сборникъ IX, стр. 53, и д.; ср. Митр. Макарій: Исторія Русск. Церкви, т. IX, стр. 295 и 301.

2) Псалтири съ слѣдующими названіями: «великая келейная, по которой въ церкви говорятъ, проходенка».

Digitized by Google

вый, 12 Іяковличовъ (апокрифъ). Въ числѣ книгъ, прибавленныхъ послѣ 1532 года, замѣчательны: Бытія, Навынъ и Царства, греческихъ книгъ 5, латинскій апостолъ и книги битыя (между ними, какъ увидимъ дальше, книги Скорины). Въ концѣ XV вѣка великой княгинѣ Еленѣ Іоановнѣ присланы были въ Вильну изъ Москвы 13 книгъ[1]; быть можетъ, онѣ вошли въ вышеприведенную опись книгъ короля Сигизмунда I. Въ духовномъ завѣщаніи Матѳея, виленскаго священника, упоминается о двадцати книгахъ, но называются только Евангелія, Правила, Номоканонъ и битыя книги Царствъ (Скорины).

Интересно также отмѣтить, что неизвѣстный авторъ «похвалы гетману К. И. Острожскому», въ Супрасльской рукописи (Кіевская лѣтопись до 1516 года[2]) подъ 1515 годомъ, пользуется книгами: пророка Исаіи, Царствъ, словами Ефрема и Нифонта, Александріей и сказаніями о «храбрыхъ рыцарехъ града Родоса».

Представляя здѣсь списокъ книгъ, писанныхъ въ юго-западной Россіи съ конца XIV до половины XVI вѣка, мы остановимся прежде всего на рукописяхъ съ опредѣленными указаніями времени и мѣста написанія, а затѣмъ отмѣтимъ и такія рукописи, которыя могутъ быть отнесены къ тому же времени и мѣсту по внутреннимъ признакамъ[3].

---

1) Чтенія Общ. Ист. и Древн., 1860, IV, отд. II, стр. 29; но не сказано, какія именно книги присланы. — Замѣчательна приписка на Прологѣ XVI вѣка (Добрянскій: Описаніе рук. Виленской библ., 191), показывающая, какъ рукопись эта попала въ западную Россію: «пожалована отъ Псковскихъ посацкихъ людей». Вообще въ западной Россіи распространялись рукописи изъ сѣверо-восточной Россіи, какъ въ южной Россіи (въ Галиціи и др.) югославянскія рукописи и молдавскія. См. Записки Новороссійскаго Университета. 1875, XVIII, стр. 208.

2) Изд. Москва, 1836 года, стр. 149—154. — Въ Луцкомъ Евангеліи XIV вѣка записано пожертвованіе 1429 года: Евангеліе, половина прилога, осмогласникъ, уставъ, златоустъ, парем(іи), минѣи. Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго яз., стр. 41.

3) Отмѣчаемъ изъ послѣсловій указанія на время, мѣсто и лицо списателя.

Digitized by Google

1. Псалтирь списана въ Кіевѣ, 1397, рукою грѣшнаго Спиридонья протодьякона, повелѣньемъ владыки Михаила (находится въ Петербургѣ, въ библіотекѣ Императорскаго общества любителей древней письменности, № 1252; приготовляется къ изданію. См. о ней Труды III Археологич. Съѣзда, Кіевъ, 1878, II, 147—150).

2. «Четья» списана въ градѣ оу камянци, 1397, писалъ Березка Поповичь з Новагородка литовскаго (наход. въ Кіевѣ. Труды кіев. духовн. акад., 1880, Сентябрь, 147, и Русскій Филологич. Вѣстникъ, 1881, кн. III, 54—57).

3. Прологъ, мѣсяцы мартъ—августъ, желаніемъ пана Солтана Солтановича, намѣстника бѣльскаго, 1406 (Добрянскій, 198—199).

4. Минея мѣсячная, мартъ съ априлемъ, 1487, повелѣніемъ пана Солтана, маршалка литовскаго, рукою діака Сенка, родомъ смолнянина (Добрянскій, 287).

5. «Десятоглавъ» — библейскія и богослужебныя книги, Вильна — Супрасль, 1502—1507 (о ней подробнѣе скажемъ дальше. Къ сожалѣнію, не можемъ указать, гдѣ находится эта интересная рукопись, «пріобрѣтенная около 1859 года архимандритомъ Павломъ Доброхотовымъ въ Литвѣ». — См. Извѣстія Академіи Наукъ, по отд. русскаго яз., т. VIII, 144—150).

Подробныя послѣсловія можно найти въ указанныхъ сочиненіяхъ. Единственное полное описаніе западно-русскихъ рукописей представляетъ книга Добрянскаго (Ф. Н.): Описаніе рукописей Виленской Публичн. библ., Вильна, (1882) Ссылаемся на нее сокращенно: «Добрянскій». «Обзоръ славянорусск. памятниковъ, наход. въ библіот. и архивахъ львовскихъ» Калужняцкаго (Труды III Археологическ. Съѣзда, II, Приложенія, 214—321) страдаетъ существеннымъ недостаткомъ: отсутствіемъ правильнаго библіографическаго описанія рукописей. По этому «Обзору» нельзя сдѣлать никакихъ заключеній о времени и мѣстѣ написанія рукописей. Поэтому мы и не можемъ претендовать на полноту нашего списка памятниковъ юго-западной Россіи, хотя мы старались указать и львовскія рукописи по другимъ пособіямъ.

Digitized by Google

6. Прологъ, сентябрь — февраль, діаконець Іоакимець, а рукою многихъ дьяковъ, 1512, замышленіемъ и повелѣніемъ митрополита Іосифа, переплетена книга рукою іерея Пръоирія иж в Любчи, 1512 года, слѣстовалъ діаконъ Игнатъ у Вилни (Добрянскій, 193—195).

7. Пятокнижіе Моисеево, 1514, въ Вильнѣ, въ обители пречистыя Богоматери, рукою дьяка митропольи Ѳедора, повелѣніемъ митрополита Іосифа (Добрянскій, 63).

8. Прологъ писанъ въ Спасѣ (въ Старосамборскомъ околѣ), 1518 (находится во Львовѣ. См. «Русалка Днѣстровая», у Будимѣ, 1837, стр. 123, и Труды III Археологич. Съѣзда, стр. 287).

9. Евангеліе тетро, писалъ дьякъ Савастіанъ Авраамовичъ иж в Нобли, 1520, повелѣніемъ христолюбиваго мужа Семіона Батыевича Рака, старца хвоеньскаго (Добрянскій, 47).

10. Прологъ, іюнь — августъ, писанъ въ Луцкѣ, 1530, рукою сщенноинока Макаріа Львовича з Голшанъ родом, повеленіем епископа Макарія владыки Луцкаго и Острозскаго (Добрянскій, 199—201).

11. Псалтирь, писалъ Порѳенъ, з росказаня пана Ивана Михайловича старосты пинского, 1543 (Быть можетъ, это списокъ съ рукописи, содержавшей особую редакцію Псалтири Скорины. См. Чтенія Общ. Исторіи и Древн., 1884: Описаніе нѣкоторыхъ южно-русскихъ и западно-русскихъ рукописей, находящихся въ рукоп. собран. Е. В. Барсова).

12. Апостолъ Феодосія владыкы Луцького и Острозьского (см. Чистовичъ: Исторія западно-русск. церкви, 1882 года, стр. 174. Ѳеодосій изъ дому Гулевичей, съ 1540; упомин. въ 1548 году). Императ. Публичн. библ., F. I. 407. Водяные знаки кабана и медвѣдя. Особенности языка: повчатисѧ, жона; русское правописаніе смѣшано съ ѫ и ь (вм. ъ).

По внутреннимъ признакамъ (палеографическ. и языку), къ

Digitized by Google

памятникамъ юго-западной Россіи, съ конца XIV до половины XVI, относятся слѣдующіе:

1. Градецкій отрывокъ Евангелія (Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго языка, № 13, стр. 48, къ XIV—XV вѣку).

2. Приписки къ Вѣнскому Октоиху (Тамъ же, № 14, стр. 48—50, тоже XIV—XV).

3. «Соборникъ» — собраніе словъ поучительныхъ, полууст. XV вѣка (Востоковъ: Описаніе рукоп. Румянц. Муз., № 406. Ср. Журн. Мин. Нар. Пр., 1883, № 5: Соболевскій, по поводу «Древнихъ памятн. рус. письма и яз.», Срезневскаго, 2 изд.).

4. Пониковское Евангеліе, сп. XV вѣка (въ Вильнѣ, см. Гильтебрандтъ: Рукописн. отд. Виленск. библ., 1871, стр. 31—32; особенности языка: навчить, вродивы, и проч.).

5. Толковая псалтирь, исхода XV вѣка (Востоковъ: Описаніе рукоп. Румянцевск. Музеума, № 334. См. замѣчанія о языкѣ, стр. 471—472).

6. Евангеліе XV вѣка кіевское (Срезневскій: Свѣдѣнія и замѣтки о малоизв. и неизв. рукоп. 1876 года, стр. 392).

7. Евангеліе, XV вѣка («Писано въ Польшѣ». — Обстоятельн. описаніе рукоп. гр. Толстаго, 1825 года, стр. 121). Императ. Публичн. библ., F, I, 9; бумажн. знакъ — виноградная кисть; особенности языка: частая мѣна предлоговъ *въ* и *оу*; есми (часто); евхимъы (220 об.); пришедче, сѣдче, шедче; род. п. ед. ч.: сто́е (221); правописаніе западно-русское, безъ ѫ.

8. Евангеліе, XV вѣка («Писано въ Польшѣ». — Тамъ же, стр. 702). Императ. Публичн. библ., F, I, 10; бумажн. знакъ — кабанъ; правописаніе болѣе церковнославянское съ ѫ; но есть и немногіе примѣры западно-русскаго языка; въ мѣсяцословѣ память пр. Ѳеодосія Печерскаго.

9. Кирилла Іерусалимскаго поученія, житіе Іоанна Златоустаго и слово Григорія Цамблака (судя по припискѣ до 1537

Digitized by Google

года, по правописанію и языку несомнѣнно писано въ юго-западной Россіи. Добрянскій, 90—92).

10. Поученія Ефрема Сирина — Супрасльскаго монастыря, до 1532 года, судя по описи книгъ мон. (Добрянскій, стр. 79. По языку списокъ юго-западной Россіи, вѣроятно съ такого бы списка, какъ и Императ. Публичн. библ.[1]).

11. Толковая псалтирь, начала XVI вѣка (о ней скажемъ подробнѣе въ своемъ мѣстѣ; исправлена по псалтири Скорины. Ср. Добрянскій, 61—62).

Одною изъ самыхъ интересныхъ рукописей, не только по своему составу, но и по послѣсловію, представляется названный сборникъ «Десятоглавъ». Нѣкогда онъ принадлежалъ Супрасльскому монастырю, куда былъ отданъ самимъ списателемъ[2]. Въ началѣ сборника — «главы въ настоящей книгѣ»: «Якоже пчела събираетъ . . . тако и сіа книги изложены отъ всѣхъ въ едину»; 16 пророковъ (текстъ тотъ же, что и въ Геннадіевской библіи

---

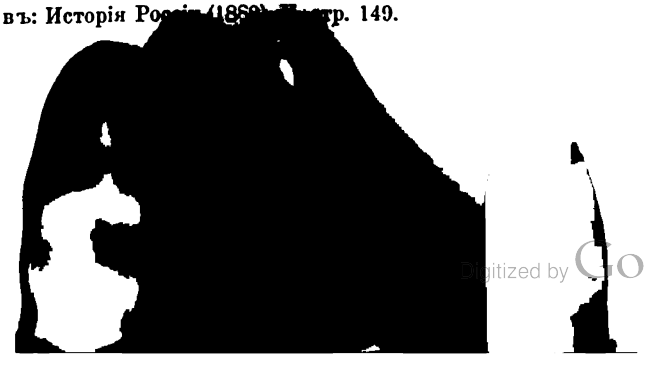
1) Рукопись поученій Ефрема Сирина Имп. Публ. библ., имѣющая запись, напечатанную въ «Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ» Срезневскаго. Спб., 1867, №IV, и въ книгѣ Соболевскаго: Очерки изъ исторіи русск. яз. Время происхожденія этой чрезвычайно замѣчательной рукописи, заключающей много южнорусскихъ особенностей въ языкѣ, остается до сихъ поръ спорнымъ. Срезневскій (И. И.) относилъ ее ко времени до 1288 года (такъ и въ «Славянорусской Палеографіи», Спб., 1885 года, стр. 210—213); но пр. Соболевскій въ критической статьѣ по поводу 2-го изд. «Древнихъ Памятниковъ русск. письма» Срезневскаго, въ Журн. Мин. Нар. Пр. (1883, № 5) высказался за 1492 годъ, и то же повторилъ въ своей книгѣ «Очерки изъ исторіи русск. яз.». Профес. Ягичъ (Archiv für Slavische Philol., 1884, т. VII, стр. 655) несогласенъ съ доводами Соболевскаго: «sie ist entschieden älter».

2) Гильтебрандтъ: Рукоп. Отд. Вилен. биб. 1871 года, стр. 17, и Добрянскій (Оп. рук. Виленск. б.), стр. 185—въ помянникѣ Супрасльскаго монастыря: «Род з Торопца мѣста з Москвы благороднаго Матѳея Іоанновича написавшаго и надавшаго в монастыр Супрасльскій книгу великую рекомую Десятоглавъ, 1507 года».—То же названіе книги см. въ Описи книгъ Супрасльскаго мон.: Виленскій Археогр. Сборн., т. IX.

Digitized by Google

1499 года, съ незначительными отличіями; кромѣ того, книга пророка Даніила начинается исторіей Сусанны и сопровождается краткими историческими статьями изъ хронографа Ѳеофила, и др.). Далѣе, изъ книгъ ветхаго завѣта въ полныхъ текстахъ помѣщены: Притчи, Екклесіасть, Премудрость, Пѣсни Пѣснемъ, Исусъ Сираховь и Псалтирь съ предисловіемъ и различными замѣчаніями, а изъ Книгъ Царствъ и Іова приводятся только пареміи. Текстъ во всѣхъ перечисленныхъ книгахъ, по замѣчанію преосв. Филарета, тотъ же, что въ Геннадіевской библіи; слѣдовательно, и «Премудрость» — въ новомъ переводѣ съ латинскаго, сдѣланномъ въ XV вѣкѣ въ Новгородѣ. Списатель Десятоглава въ числѣ книгъ ветхаго завѣта помѣстилъ и «Менандра», о которомъ упоминаетъ архіепископъ новгородскій Геннадій, но который не былъ внесенъ въ составъ Геннадіевской библіи. Списатель, происходившій изъ пограничныхъ жителей Литовскаго княжества, близко къ Пскову и Новгороду, не зналъ однако о полномъ сводѣ библіи, совершонномъ въ Новгородѣ сотрудниками архіепископа Геннадія. Послѣ названныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ сборникѣ слѣдуютъ: «4 Евангелисты, ключь Евангелію, Апокалипси, о Апостолѣхъ 12, Дѣяніа Апостольска, Съборнаа посланіа, Павла Апостола посланіи, Ключь Апостолу; Типикъ церковнѣи службѣ, Тропари, Свѣтильна, Отпустъ презъ все лѣто, Кондаки, Припѣлы, Руки Іоанна Дамаскина, Пасхаліа, Зодіи, Лунное теченіе на 19 лѣтъ; о писавшемъ книги сія».—Въ послѣдней статьѣ передается интересная семейная исторія списателя и разсказъ о его отношеніи къ западной Россіи. Списатель по происхожденію былъ изъ города Торопца, который въ 1500 былъ взятъ московскими войсками и, по перемирію 1503 года, отошелъ къ Москвѣ[1]. Родители его имѣли большую семью, со-

1) Соловьевъ: Исторія Ро[illegible] стр. 149.



Digitized by Google

стоявшую изъ десяти сыновей (поэтому списатель назывался Матѳей десятый) и трехъ дочерей. И вся эта многочисленная семья избрала одинъ путь — путь аскетизма, иночества. Одни изъ членовъ этой семьи постриглись въ Торопцѣ, другіе въ великомъ Новгородѣ, а иные въ Полоцкѣ и въ Супраслѣ. Такова была связь пограничныхъ жителей Литовскаго государства съ сѣверо-восточной Россіей. Одинъ изъ сыновей (родители постриглись въ Новгородѣ), въ иночествѣ Евѳимій, достигъ сана игумена въ Полоцкомъ монастырѣ св. Іоанна Предтечи на островѣ и участвовалъ на упомянутомъ много разъ виленскомъ соборѣ 1509 года. Списатель этой любопытной семейной исторіи и «Десятоглава» Матѳей десятый дольше всѣхъ членовъ своей семьи «пребылъ въ мірстимъ пребываніи, боляромъ служилъ и упражненіе и тщаніе великое о семъ имѣя колико лѣтъ». Какъ видно, въ этомъ младшемъ членѣ аскетической семьи менѣе другихъ было побужденій къ монашеству; но изъ семьи, изъ своего отечества, онъ вынесъ «талантъ, отъ Бога преданный — писати своею рукою книги». Въ Вильнѣ онъ нашелъ «христолюбца», о какихъ мы упоминали выше. Вотъ какъ онъ самъ говоритъ объ этомъ: «И въ коего вельможи пребывахъ ему же имя Ѳеодоръ, писаремъ бывый въ великомъ княжествѣ литовскомъ, бѣ бо христолюбецъ. И вътого испросихъ обрѣсти отъ службы въпокоя. Онъ же ми даде по моему усердію. И начахъ писати сію книгу... и кончахъ ю за пять лѣтъ отъ нелѣже начахъ писати» (1502—1507). Но кончилъ книгу Матѳей десятый въ Супрасльскомъ монастырѣ, гдѣ и принялъ иночество.

Къ сожалѣнію, мы не знаемъ, гдѣ находится въ настоящее время этотъ сборникъ «Десятоглавъ», напоминающій отчасти по своему составу рядъ изданій, предпринятыхъ Скориной. На сколько можно судить по выпискамъ и замѣчаніямъ въ упомянутой статьѣ преосвященнаго Филарета, списатель «Десято

Digitized by Google

глава» держался одного правописанія съ юго-славянскими пріемами, введенными и въ русское правописаніе XV—XVI вѣковъ Кипріаномъ, Пахоміемъ Сербомъ, и др. За отсутствіемъ самаго сборника, трудно судить, насколько въ немъ проявилась самостоятельность Матѳея десятаго, замѣчательнаго каллиграфа и миніатюриста. Неизвѣстно также, насколько онъ отклонялся отъ своихъ оригиналовъ. По всей вѣроятности, онъ обладалъ такимъ же талантомъ «списателя», умѣвшаго придать однообразный характеръ правописанія различнаго рода оригиналамъ, съ какимъ мы еще не разъ встрѣтимся въ одной изъ слѣдующихъ главъ.

Разсмотрѣнный нами рядъ церковно-славянскихъ памятниковъ юго-западной Россіи должно еще дополнить нѣсколькими печатными книгами, первенцами церковнославянскаго книгопечатанія, изданными въ Краковѣ, въ 1491 году, нѣмцемъ Швайпольтомъ Фѣолемъ. Книги эти слѣдующія: Осмогласникъ и Часословецъ съ указаніями времени и мѣста изданія; двѣ Тріоди,— безъ этихъ указаній, и Псалтирь съ возслѣдованіемъ, извѣстная только по свидѣтельству архіепископа Питирима въ «Пращицѣ» (1721 года). Мы еще будемъ говорить объ отношеніи изданій Фѣоля къ изданіямъ Скорины въ типографскомъ отношеніи, здѣсь же считаемъ необходимымъ остановиться на книгахъ Фѣоля въ отношеніи ихъ къ церковно-славянской письменности юго-западной Россіи. Изъ всѣхъ изданій Фѣоля всего яснѣе это отношеніе выступаетъ въ Часословцѣ[1].

---

1) Будемъ дальше отмѣчать листы Часословца по современной намъ помѣтѣ въ экз. Императ. Публичн. библ. Замѣтимъ, что текстъ изданій Фѣоля относится всѣми писавшими о его книгахъ къ юго-славянской письменности, и только въ послѣсловіяхъ и замѣчаніяхъ издателя усматривается связь съ письменностью юго-западной Россіи: «то есть личба до тои книгы яко имають тетради быти ѿпочатку азь до конца. ѡдна тетрадь подлѣ единоѣ. и тыжь ѡдинь листь подлѣ другого»; «доконана сиѣ книга у великомь градѣ оу краковѣ», и проч.

Digitized by Google

Прежде всего интересно отмѣтить въ «послѣдованіи всему лѣту» (мѣсяцословѣ) слѣдующіе праздники, которые являются принадлежностью только русскихъ «послѣдованій»: 21 декабря (л. 141): «Въ тъи дн҃ь престависѧ. пресщ҃еныи митрополить Петръ всеѧ роуси. въ г҃ ча҃ нощи. влѣто, ѕ҃ тысѫщѧ .ѿл҃д. пасъ црковь бі҃ю лѣтъ .н҃і. и мц҃ь .ѕ҃. иположень бы҃. въ градѣ Москвѣ. въ цр҃кви оуспеньѧ ст҃ыѧ бц҃а юже самь създаль. иподають исцѣленіѧ чьст҃ныѧ его мощи. приходѧщи^м^, съ вѣрою и до сего дни».— 11 генваря: «препод. ѡц҃а нашего Федосьѧ. начальника общежитью».—14 февраля: «ст҃го ѡц҃а нашего, Кирила. еп҃па катаѡньскаго оучтлѧ словѣномь. и болгаромь. иже преложи рꙋскꙋю грамоту. съ греческое. и кръстиль словѣны. и больгары». — 2 мая: «пренесеніе мощем. ст҃ых мн҃кь Бориса и Глѣба».—3 мая: «оуспение преподобнаго Ѳеѡдосиѧ игумена печерскаго»... «звѣздꙋ рꙋскꙋю дн҃ь почтем» и пр.—20 мая: «ст҃ѫѧ мч҃нкоу Бориса и Глѣба».— 15 іюля: «ст҃го равнаап҃ломь. великого кнѧзѧ володимера. оуспение. именемь василиѧ. кр҃тившаго землю рꙋскꙋю». — Замѣтимъ еще: 1 октября — «Покровь ст҃ыѧ бц҃а» и почти полное отсутствіе не только сербскихъ святыхъ, но и вообще юго-славянскихъ. Другимъ свидѣтельствомъ объ отношеніи Часослова Фѣоля къ русскимъ церковно-славянскимъ памятникамъ можетъ служить языкъ. Мы уже говорили о юго-славянскихъ особенностяхъ въ правописаніи списателя «Десятоглава»; поэтому насъ не удивитъ смѣшанное правописаніе Часослова: встрѣчается ѫ, но рядомъ съ нимъ и ꙋ и другія гласныя, напр. «но» и нѫ; *ѣ* — всѣкоѧ, но и «въсѧкоѧ» (225), и часто «трава» рядомъ съ «трѣва»; различіе *ы* и *и* большею частію выдержано порусски, за исключеніемъ церковно-славянскихъ кы, гы, хы; *о*=*ъ* — иди во мир, во единь обол'ксѧ ꙗко во бронѧ, во кровь, ко твоему (62) и множество другихъ примѣровъ; *е*=*ь* — богатество (150), воинества (222); *ье*=*іе* даютъ массу примѣровъ: чтенье (88), зачѧтье (97), питье

Digitized by Google

(194 б.), славословье (86 б.), ильѧ, ильи (222 б.), соѳьи (93 б.), кровью (187 б.), октенью (9 б.), братьѧ, людье, хр҃тьѧне и кр҃тьѧне (226 б.), третьѧго (104 б.), вина пьемь по красоволю (249), и проч., и проч.; *ж = жд:* одежю (158 б.), одежею (180), межи (154), ражаеть (159 б.), рожество (вездѣ), надежи (94 б.), и множество другихъ примѣровъ; *ч = щ:* твою помоч (62); полногласіе: володимера, съвол'късѧ (266); *еи = іи:* змеа (58), сергѣѧ (105 б.), андреѧ (115 б.), и проч., мучителей (108), напастеи (128); наконецъ отмѣтимъ предлоги *оу* и *въ, во*, какъ въ послѣсловіи Ѳеоля: — «оу городѣ, у краковѣ»; въ текстѣ изъ Евангелія: (294) «аще кто исънес ѿ хлѣба сег живь бѫде ѕ вѣкы». Тамъ же въ текстѣ изъ Апостола: «се творите оу мое въспоминание, аще пьете ѕ мое въспоминание, смерть гн҃ю оуспоминаеть, сего ради оу (вм. въ) вась мнозии немощнии». Эти особенности, вмѣстѣ съ 1 лиц. множ. числа (166 и 262 б.) «придѣте вси въспоимо», съ выдержанностью *ъ*, съ формой род. п. ед. ч. прилагательн. — «съ греческое» (грамоты), и проч., заставляютъ отнести разсмотрѣнное изданіе Ѳеоля къ южно-русскимъ памятникамъ. Ограничиваемся пока этими примѣрами, такъ какъ о языкѣ Скорины и другихъ, относящихся къ этому вопросу памятникахъ—будемъ говорить особо, во второй части изслѣдованія. Мы не считаемъ себя въ правѣ относить наши замѣчанія о Часословѣ ко всѣмъ изданіямъ Ѳеоля, въ которыхъ также встрѣчаются признаки русскаго правописанія; но изданія эти требуютъ еще опредѣленія редакціи оригиналовъ, которые могли быть, какъ это и признается, юго-славянскими[1]. Въ этомъ случаѣ признаки русскаго правописанія въ изданіяхъ Ѳеоля могутъ быть объяснены слѣдующимъ образомъ: или юго-славянскія руко-

1) См. напр. Archiv für Slavische Philologie, т. VII 1884), стр. 657: валахо-булгарская редакція рукописей оригинала. — Ср. ниже, глава II, 3.

Digitized by Google

писи, послужившія основаніемъ для изданія, были переписаны и приготовлены къ изданію русскими писцами, или русскіе были типографщиками и корректорами у Ѳеоля. Во всякомъ случаѣ, только признаки правописанія и такія особенности, какъ «послѣдованіе» при Часословѣ, даютъ право назвать изданія Ѳеоля важнымъ явленіемъ въ умственной и литературной жизни юго-западной Россіи конца XV вѣка[1].

Изданія Ѳеоля, какъ и всѣ упомянутые выше церковно-славянскіе памятники юго-западной Россіи, представляютъ колебаніе между церковно-славянскимъ языкомъ древнихъ оригиналовъ и формами языка народнаго. Это колебаніе можно отмѣтить по памятникамъ юго-западной Россіи, начиная съ XII вѣка[2]. Къ началу XVI вѣка изъ этого колебанія, при отсутствіи въ юго-западной Россіи оригинальной духовной литературы на церковно-славянскомъ языкѣ, постепенно выросъ вопросъ о языкѣ народномъ, общепонятномъ взамѣнъ церковно-славянскаго. Вопросъ этотъ имѣетъ интересную исторію въ теченіе всего XVI вѣка, начиная съ трудовъ Скорины, въ которыхъ онъ выразился въ опредѣленной формѣ. Но еще задолго до Скорины въ церковно-славянской письменности юго-западной Россіи можно отмѣтить явленія, которыя подготовляютъ выраженіе разсматриваемаго нами вопроса и вмѣстѣ съ тѣмъ объясняютъ направленіе Скорины. Эти явленія представляются въ толкованіяхъ церковно-славянскихъ словъ на поляхъ рукописей (глоссы), въ введеніи ихъ въ текстъ, при исправленіяхъ церковно-славянскихъ книгъ, и въ нѣкоторыхъ попыткахъ новыхъ переводовъ. Въ «Четьѣ» 1397 года находится много народныхъ словъ, введенныхъ въ текстъ церковно-славянскихъ житій и поученій[3]. Въ Прило-

1) Ср. Бестужевъ-Рюминъ: Русская Исторія, II, 1 (1885), стр. 136.
2) См. Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго языка.
3) См. Русскій филологич. вѣстникъ (1881), № 3, стр. 54—57.

Digitized by Google

гахъ и Минеяхъ конца XV и начала XVI вѣка еще чаще встрѣчаются формы и слова юго-западной Россіи и даже есть попытки излагать цѣлыя статьи на русскомъ языкѣ[1]. Что касается книгъ библейскихъ и богослужебныхъ, то и въ нихъ замѣчаются слѣды разсматриваемаго направленія. Такъ, въ виленскомъ спискѣ Пятокнижія Моисея 1514 года, о которомъ мы упоминали выше, на поляхъ рукописи тою же рукою написаны слѣдующія толкованія: борзо (съ тщаніемъ, 89 б.), коруну (дъску, тамъ же), воевода (вл̄дка, 97), шапкы (клобукы, 133), и проч. — Авторъ упомянутой уже похвалы гетману К. И. Острожскому (Супрасльская рукопись Кіевской лѣтописи: 1515 года) приводитъ тексты св. писанія съ выраженіями и формами юго-западной Россіи. Говоря о нѣкоторыхъ попыткахъ новыхъ переводовъ и исправленіяхъ церковно-славянскихъ книгъ, мы имѣли въ виду переводъ книги Есѳирь, вошедшій въ составъ Геннадіевской библіи XV вѣка[2] и совершонныя въ томъ же вѣкѣ исправленія Пятокнижія[3]. И переводъ книги Есѳирь и исправленія Пятокнижія сдѣланы по еврейскому тексту библіи, но неизвѣстно въ

---

1) Добрянскій: Описаніе рукописей Виленской библ., стр. 206, 210, 216, 217. Въ «Донесеніи адъюнкта Срезневскаго» (И. И.): Журн. Мин. Нар. Пр., 1843, отд. IV, стр. 65 — упоминается рукопись XV—XVI вв., съ записью 1558 года, писанная на «южно-русскомъ горскомъ нарѣчіи съ примѣсью церковно-славянскихъ и польскихъ словъ». Приведены примѣры: воунъ, вувця, хвустъ, барзо, вшитко, и др. Къ сожалѣнію, другихъ подробностей объ этой рукописи не приведено.

2) Описаніе славян. рукописей Московск. Синод. библ. 1855 года, т. I, стр. 53—56. Ср. Сборникъ статей, читан. въ Отд. русск. яз. и слов. акад. наукъ, т. VII, стр. 65—66; замѣчательны выраженія: абы, оувръдити, расповѣда, оулюби, оулюбіе, волникъ.

3) Прибавленія къ Твореніямъ свв. Отецъ, т. XIX — замѣчательны выраженія: али, ачи, чи, и др. Архіеп. Филаретъ (Обзоръ русской духовн. литературы. Ученыя Зап. 2-го Отд. ак. н., кн. III, стр. 102) приписываетъ переводъ Есѳири, поправки въ Пятокнижіи и даже переводы «жидовствующихъ» — Псалтирь и Пророчества—новокрещеному еврею Ѳеодору, воспитаннику митро-

Digitized by Google

точности когда, гдѣ и кѣмъ совершены эти работы. Во всякомъ случаѣ, какъ справедливо замѣтили Горскій и Невоструевъ, «нѣкоторыя выраженія и обороты рѣчи показываютъ, что переводъ сдѣланъ вѣроятно близь Польши, или выходцемъ изъ тѣхъ странъ», т.-е., вѣрнѣе, изъ юго-западной Россіи. Можно думать, что въ юго-западной Россіи существовали тѣ переводы жидовствующихъ, о которыхъ упоминаетъ архіепископъ новгородскій Геннадій, такъ какъ жидовствующіе, по его же словамъ, вышли изъ Литвы и туда же бѣжали, когда ихъ стали ревностно преслѣдовать въ сѣверо-восточной Россіи. Эти связи юго-западной Россіи съ сѣверо-восточной, связи литературныя, могутъ служить характеристикой состоянія литературы юго-западной Россіи въ XV вѣкѣ, слѣды которой утратились на мѣстѣ происхожденія и перешли въ сѣверо-восточную Россію. Только слѣдами отъ первоначальнаго перевода можно считать нѣкоторыя выраженія юго-западной Россіи, сохранившіяся въ книгѣ Есѳирь, среди большей части общерусскихъ и старославянскихъ выраженій.

Для насъ достаточно того, что въ юго-западной Россіи, еще до Скорины, существовало два стремленія: выставлять на поляхъ церковнославянскихъ рукописей объясненія нѣкоторыхъ непонятныхъ старо-славянскихъ выраженій — русскими словами и введеніе этихъ словъ въ большемъ количествѣ въ новые пере-

---

полита Филиппа (1464—1474). Ср. въ Отчетѣ о девятнадцатомъ присужденіи наградъ графа Уварова (1878), стр. 44—45. Противъ этого предположенія высказался Гаркави (Слѣды знакомства съ еврейскимъ языкомъ въ древней русской письменности. Еврейск. Обозрѣніе, 1884 года, № 1), указывая на значеніе литовско-русскихъ евреевъ, употреблявшихъ уже въ XV вѣкѣ русскій языкъ (обязательный въ то время, особенно въ XVI вѣкѣ, въ административныхъ и судебныхъ актахъ) и даже переходившихъ въ христіанство. См. фактическія указанія на это же въ книгѣ проф. Бершадскаго: Литовскіе Евреи. Спб., 1883, стр. 395, и д.

Digitized by Google

воды и исправленія библейскихъ книгъ. У Скорины мы увидимъ опредѣленное выраженіе этихъ стремленій: издавая церковно-славянскія книги, онъ выставляетъ на поляхъ «рускія слова» противъ старославянскихъ, которыя, по его выраженію, «неразумныи простымъ людемъ», а въ исправленіяхъ и новыхъ переводахъ вводитъ «рускій языкъ», придерживаясь однако и нѣкоторыхъ старославянскихъ выраженій. Въ этомъ видѣ книги Скорины отвѣчаютъ главной цѣли его литературной дѣятельности — «наученію простыхъ людей руского языка». Пользуясь русскими словами и русскимъ языкомъ, Скорина имѣлъ въ виду сдѣлать книги св. писанія понятными для людей «руского языка», «они же восхотять ихъ чести добрымъ умысломъ». Затѣмъ въ теченіе XVI вѣка въ рукописной и печатной литературѣ юго-западной Россіи мы не разъ встрѣчаемся съ переводами на «русскій языкъ» св. писанія, причемъ выставляется одна и та же цѣль — «для лепшого выразумленя люду христіанского посполитого» (Пересопницкое Евангеліе 1556—61 года[1]), «выразумѣнія ради простыхъ людей» (Учительное Евангеліе 1569, предисловіе), «для лѣпшого разсоудкоу» (Евангеліе печатное Тяпинскаго, около 1570 года[2]). Переводчики, какъ Тяпинскій, указываютъ на упадокъ духовенства, на отсутствіе школъ, науки, проповѣди, на отсутствіе въ современномъ духовенствѣ и обществѣ познаній въ церковно-славянскомъ языкѣ, наконецъ на худшее зло — распространеніе польскаго и другихъ языковъ и презрѣніе какъ къ церковно-славянскому, такъ и къ русскому своему «прирожо-

---

1) Описаніе Пересопницкаго Евангелія и выдержки изъ него помѣщены Житецкимъ въ Трудахъ III Археологич. Съѣзда.

2) О Евангеліи Тяпинскаго скажемъ подробнѣе въ своемъ мѣстѣ. Теперь же замѣтимъ, что въ экз. Импер. Публ. библ. вмѣстѣ съ печатными листами Евангелія соединена рукопись, въ которой, передъ самымъ Евангеліемъ, находится предисловіе Тяпинскаго.

Digitized by Google

ному», что дѣйствительно сильно развилось среди магнатовъ и пановъ русскихъ съ половины XVI вѣка, вслѣдствіе сліянія съ польскими магнатами и шляхтой (Унія 1569 года) и съ отступленіями отъ православія.

Переводчики св. писанія въ юго-западной Россіи XVI вѣка придерживались однако и церковно-славянскаго языка и особенностей церковно-славянскихъ книгъ (дѣленія по зачаламъ церковныхъ чтеній), потому что, по свидѣтельству упомянутаго уже Тяпинскаго, въ церквахъ юго-западной Россіи «вси везде во всих своих цр҃квах чтут и маютъ.. книги словенскимъ языкомъ», какъ и «по всѣх цр҃квах сербских, московских, волоских, булъгарских, харвацких иных чтут». Такимъ образомъ вопросъ объ отношеніи новыхъ переводовъ къ старославянскимъ, вопросъ о славянскомъ и русскомъ языкѣ въ книгахъ церковныхъ — могъ быть спорнымъ.

И дѣйствительно, въ 1569 году Григорій Александровичъ Ходкевичъ въ предисловіи къ своему изданію Евангелія Учительнаго сознается, что, предпринимая изданіе «кнаученію людемъ христіяньскимъ закону нашего греческаго. Помыслилъ же былъ и се, иже бы сію книгу (Евангеліе учительное) выразумѣнія ради простых людеи, преложити на простую молву и имѣлъ есми о том попеченіе великое и совѣщаша ми люди мудрые, втом писмѣ оученые (замѣтимъ, что печатали извѣстные московскіе типографщики, Иванъ Ѳедоровъ и Петръ Тимоѳеевъ, переиздававшіе затѣмъ въ юго-западной Россіи нѣкоторыя рукописи и книги, взятыя изъ Москвы, напр. Апостолъ), иже прекладаніемъ здавныхъ пословицъ на новые помылка чинится немалая якоже и нынѣ обрѣтается вкнигахъ новаго переводу[1]. Того ради сію книгу яко здавна писаную, велѣлъ есми ее

1) Быть можетъ, здѣсь скрывается указаніе на Апостолъ Скорины, кото-

Digitized by Google

выдруковати, которая каждому не есть закрыта и квыразумѣнію не трудна». Князь Курбскій, сознававшійся въ томъ, что онъ «не до конца навыкъ книжнаго словенскаго языка» и сбивавшійся въ своихъ переводахъ на выраженія русскаго языка, стоялъ однако за церковно-славянскій языкъ и въ этомъ смыслѣ не разъ писалъ князю К. К. Острожскому, издателю важныхъ въ разсматриваемомъ вопросѣ книгъ: «Новаго Завѣта» 1580 года и полной церковно-славянской Библіи 1580 — 81 года. Виленскіе издатели Мамоничи напечатали въ концѣ XVI вѣка много изданій на церковно-славянскомъ языкѣ и главное — Евангелій, Апостоловъ и Псалтирей. Важное значеніе въ этомъ утвержденіи церковно-славянскаго языка въ богослужебныхъ книгахъ юго-западной Россіи принадлежитъ сѣверо-восточной Россіи, въ частности Москвѣ, откуда только и могли получить болѣе полные и правильные списки церковно-славянскихъ книгъ, какихъ не было въ юго-западной Россіи. Однакоже переводы на русскомъ языкѣ церковныхъ книгъ распространялись въ XVI — XVII вѣкѣ для домашняго чтенія не только среди мірянъ, свѣтскихъ людей, но и среди духовенства юго-западной Россіи; и дальнѣйшая церковная литература — проповѣдническая, богословская и переводная — стала развиваться въ юго-западной Россіи на «русскомъ языкѣ»[1], какъ онъ называется въ переводахъ и сочиненіяхъ XVI вѣка и въ Литовскомъ Статутѣ, въ которомъ предписывается, согласно «стародавнему обычаю» великаго княжества Литовскаго: «писарь земскій маеть по Руску литерами и словы Рускими вси

рый и могли сличить прежде всего московскіе типографщики съ своимъ московскимъ изданіемъ 1564 года. — Мы увидимъ дальше, чѣмъ отличается Апостолъ Скорины отъ церковно-славянскихъ текстовъ.

1) Должно замѣтить, что и при церковно-славянскихъ изданіяхъ XVI вѣка юго-западной Россіи — послѣсловія и предисловія на русскомъ языкѣ.— Въ книгѣ Стефана Зизанія «Казанье св. Кирилла Іерусалимскаго», 1596 года, приводится чтеніе изъ Евангелія на «русскомъ» языкѣ.

Digitized by Google

листы и позвы писати, а не иншымъ языкомъ и словы» (розд. IV, арт. 1).

Но не въ одномъ только введеніи народнаго «рускаго» языка въ церковно-славянскую письменность, въ желаніи овладѣть имъ для литературнаго развитія выразились стремленія мірянъ, братствъ къ книжности, къ умственному развитію. Мы видѣли, какъ недостаточны были собственныя средства православныхъ юго-западной Россіи въ этомъ послѣднемъ отношеніи. Приходилось обращаться за чужими средствами, представлявшимися и у себя дома, въ нѣкоторыхъ городахъ, а болѣе того—въ Польшѣ и наконецъ за границей, въ Западной Европѣ. Главными центрами, гдѣ находились средства у себя же, были города: Вильна въ западной Россіи и Львовъ въ южной (послѣ того, какъ Кіевъ, а въ XIII—XIV вѣкѣ Владиміръ Волынскій утратили свое образовательное значеніе). Смѣшанное населеніе этихъ городовъ по религіи, народности, степени умственнаго развитія, должно было служить проводникомъ въ развитіи юго-западной Россіи, особенно въ такое время, какъ первая половина XVI вѣка, когда установились мирныя отношенія между господствующимъ католическимъ вѣроисповѣданіемъ и православной вѣрой, «русской вѣрой, греческимъ или русскимъ закономъ», по выраженію актовъ[1]. Короли Александръ и Сигизмундъ I своими грамотами не разъ подтверждали права православныхъ, давали имъ нѣкоторыя привилегіи и вообще не притѣсняли. Въ Вильнѣ должно было установиться особенное общеніе между православными и католиками. По магдебургскому праву, въ городскомъ управленіи участвовали совмѣстно выборные бурмистры, радцы, лавники въ одинаковомъ

1) Szujski (Odrodzenie i reformacya, стр. 73) говоритъ, что въ концѣ XV вѣка, въ Польшѣ, среди католиковъ была мысль объ уніи съ восточнымъ вѣроисповѣданіемъ на началахъ, благопріятныхъ для послѣдняго.

Digitized by Google

числѣ отъ православной стороны и отъ «латинской», точно также мѣщане, купцы того и другаго вѣроисповѣданія соединены были въ цехахъ. Какъ въ городахъ Волыни, Галиціи, такъ и въ Вильнѣ существовали смѣшанные браки между исповѣдывавшими католическую и православную вѣру. Правда, въ Волыни и Галиціи существовали и отступленія отъ православной вѣры, вслѣдствіе преобладающаго вліянія католичества, но бывали и возвращенія изъ католичества въ православіе[1]. Король Александръ въ 1503 году издалъ замѣчательную грамоту, показывающую вѣротерпимость и бо́льшую силу православія въ сѣверо-восточной части великаго княжества Литовскаго—въ Полоцкомъ, Витебскомъ и Смоленскомъ воеводствахъ: «которыи будуть, литвинъ або ляхъ, крещены были у Витебску въ рускую вѣру, а хто изъ того роду и тепере живетъ, того намъ нерушити, права ихъ хрестіяньского ни въ чомъ не ломити»[2]. Вслѣдствіе такихъ мирныхъ отношеній и со стороны православныхъ выражается болѣе общенія съ католиками. Въ братствахъ на бесѣду и пиры братскіе принимаются не только католики, но и католическіе духовные[3]. Въ Пересопницкомъ Евангеліи (1556 — 61 года, устроенномъ Григоріемъ архимандритомъ Пересопницкимъ) объясняется, что главы (сверхъ зачалъ) «написаны для людій закону римского, сиреч латинянь иже внихь не взываются зачала едно капитулы а по нашемоу языкоу главы. Боуде ли онь тебе о што просити абы еси емоу немедло, сиречь борзо нашедьши оуказаль»[4].

Лучшимъ свидѣтельствомъ о томъ, какъ русскіе могли нахо-

---

1) Митр. Макарій: Исторія Русской Церкви, т. IX, стр. 205 и 216.

2) Акты Западной Россіи, т. I, № 204.

3) Акты Западной Россіи, т. III, стр. 270 — «которые бы люди духовные якогожъ кольвекъ стану, римской вѣры и греческой, будучи вписаные въ тое ихъ братство».

4) Труды III Археологическ. Съѣзда. Приложенія, стр. 54.

Digitized by Google

дить дома чужеземныя средства просвѣщенія, служатъ извѣстныя свидѣтельства князя Курбскаго о баккалаврѣ и юношѣ Амброжіи «въ писаніи искусномъ и верха философіи внѣшныя достигшемъ», у котораго Курбскій учился латинскому языку и «внѣшнимъ наукомъ» въ Волыни. Но болѣе прочныя средства просвѣщенія представлялись для русскихъ въ центрахъ умственной жизни Литвы и Польши — въ Вильнѣ и въ Краковѣ. Въ началѣ XVI вѣка въ Вильнѣ были уже католическія школы съ опредѣленнымъ кругомъ преподаванія; были доктора медицины и аптеки. Иностранцы, преимущественно нѣмцы, занимали цѣлую улицу, носившую названіе «Нѣмецкой», о которой, можетъ быть, и пристрастно отзывается Браунъ, расхваливая великолѣпіе, удобства и чистоту домовъ иностранцевъ, въ противоположность домамъ туземцевъ—русскихъ и литовцевъ[1]. Впрочемъ онъ находитъ, что дворцы великаго князя въ Вильнѣ также замѣчательны. Здѣсь находилась библіотека Сигизмунда I, изъ описи которой мы привели выше русскія книги. Въ той же описи отмѣчено много латинскихъ книгъ (замѣчательны, кромѣ церковныхъ, лѣкарскія, юридическія книги и собранія повѣстей: «есты романором, спыкулюм иксымплюром, троя, олександрѣя, езопусъ зысторіями»), три книги чешскихъ (библія, книга светого Яна златовуста и книга «polica» (?)—не разобралъ) и одна польская «олександрѣя». Вильна, какъ столица великаго князя литовскаго, находилась въ постоянныхъ сношеніяхъ съ Краковомъ—столицей Польши, представительницей ея умственнаго развитія. Магистры и доктора краковскаго университета являлись въ Литвѣ и въ Вильнѣ въ качествѣ канониковъ и учителей[2]. Для литовцевъ въ краковскомъ университетѣ существовала особая

1) Памятники русской старины въ западныхъ губерніяхъ, вып. VI, стр. 115, и д. Переводъ изъ сочиненія Брауна: «Civitates orbis terrarum».

2) Łukaszewicz: Historya Szkół... Poznań. 1849—51, т. I и III.

Digitized by Google

коллегія. Несомнѣнно, что здѣсь получилъ свое образованіе Скорина, какъ позднѣе здѣсь учился князь Михаилъ Оболенскій — сотрудникъ князя Курбскаго, закончившій свое образованіе въ Италіи. Краковъ же былъ мѣстомъ первой типографіи для юго-западной Россіи (1491 года Фѣоль). Церковно-славянское книгопечатаніе встрѣтило однако препятствія въ столицѣ Польши и послѣ опыта Фѣоля не возобновлялось. Несомнѣнно, что дѣятельность Фѣоля, какъ мы уже говорили выше, была важнымъ явленіемъ въ умственной и литературной жизни юго-западной Россіи и должна была вызвать стремленіе къ продолженію церковно-славянскаго и русскаго книгопечатанія. Дальнѣйшіе дѣятели, какъ Скорина, ищутъ мѣста для русскаго и церковно-славянскаго книгопечатанія за границей, а затѣмъ и у себя на родинѣ — въ Вильнѣ.

Поѣздки русскихъ за границу въ концѣ XV и въ XVI вѣкѣ вызывались различными побужденіями, между которыми однако имѣли важное значеніе и образовательныя цѣли. Въ концѣ XV вѣка князь Михаилъ Глинскій 12 лѣтъ провелъ за границей, изучая военное искусство въ войскахъ Альбрехта Саксонскаго и цесаря Максимильяна, и усвоилъ обычаи западной цивилизаціи[1]. Неизвѣстно переходилъ ли Глинскій во время своего пребыванія за границей въ католичество, или оставался православнымъ. Единственный примѣръ поѣздки за границу, съ переходомъ въ католичество, представляетъ поѣздка Ивана Сапѣги въ Римъ въ концѣ XV вѣка. Въ Прагѣ Чешской съ конца XIV вѣка существовала литовская коллегія, основанная Ядвигой (1397), при пражскомъ университетѣ. Здѣсь же сталъ печатать въ началѣ XVI вѣка русскія книги Скорина.

---

1) Acta Tomiciana, т. I, стр. 15. См. еще Бестужевъ-Рюминъ: Русская Исторія, т. II, в. 1, стр. 177.

Digitized by Google

Отношенія Скорины къ Прагѣ и къ чешскому книгопечатанію, на которыхъ мы еще остановимся дальше, объясняются общими отношеніями Польши и юго-западной Россіи къ чехамъ[1]. Чешскій языкъ и чешская литература были въ большомъ ходу въ Польшѣ въ періодъ XIV—XVI вѣковъ. Среди польскаго общества, по свидѣтельству Лукаша Гурницкаго, (czeszczyzna[2]) чешскій языкъ служилъ признакомъ образованности. Древніе польскіе переводы св. писанія[3] были совершены непосредственно съ чешскаго. Даже первое печатное изданіе польской библіи (1561 года, Краковъ) исполнено по переводу начала XVI вѣка съ чешской библіи. Кромѣ св. писанія съ чешскаго же языка переводились на польскій языкъ легенды, повѣсти, лѣчебныя книги, и проч. Скорина, какъ увидимъ дальше, руководствовался чешской библіей и при помощи ея совершилъ большую часть перевода библіи на русскій языкъ. Чешскія библіи были распространены не только въ Польшѣ, но и въ юго-западной Россіи. Въ Острожской библіи 1580—81 года упоминается и чешская библія, въ числѣ главныхъ пособій. Всѣ эти явленія чешскаго вліянія могли проявляться независимо отъ направленія гуситства и чешскихъ братьевъ, хотя общины братьевъ были въ Польшѣ и отсюда же чешскіе братья направлялись не только въ Литву, но и въ Москву[4]. Точно также

---

1) Мы не останавливаемся здѣсь на указанныхъ уже не разъ фактахъ общенія между чехами и представителями юго-западной Россіи: посѣщеніе Іеронимомъ Пражскимъ юго-западной Россіи, помощь и сочувствіе чехамъ въ 1422 году. См., между прочимъ, о кн. Ѳедорѣ Даниловичѣ Острожскомъ. Грамоты великихъ князей литовскихъ. Кіевъ. 1868 года, стр. 2—4.—Palacký Děj. česk. nar. D. III, ч. 1, стр. 482.

2) Biblioteka Polska. Kraków, 1858 года. L. Górnicki: Dworzanin Polski, стр. 43—44: «czeskich słów miasto polskich używa».

3) Псалтирь въ рукописяхъ: Флоріанская и Пулавская; Библія королевы Софіи, иначе Шарошпатацкая рукопись. См. статьи Неринга: «Ueber den Einfluss der altčechischen Sprache und Literatur auf die altpolnische». Archiv für Slavische Philologie, томы I, II, V, VI.

4) Марешъ Роковецъ, въ 1491 году, Янъ Рокита, въ 1570 году. См.

Digitized by Google

независимо отъ католическаго направленія совершались въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка переводы на русскій языкъ католическихъ повѣстей, легендъ и католической библіи. Къ числу такихъ немногихъ замѣчательныхъ переводовъ, совершонныхъ въ юго-западной Россіи, въ концѣ XV вѣка[1], относятся три повѣсти: Никодимово евангеліе, повѣсть о трехъ волхвахъ и легенда о св. Алексѣѣ. Эти повѣсти были извѣстны въ чешской и польской литературахъ въ стихотворныхъ и прозаическихъ перево-

---

«Гуситы въ Россіи въ XV и въ XVI столѣтіяхъ». Странникъ, 1878 года, Мартъ. Въ книгѣ Józefa Łukaszewicza: O Kośćiołach Braci Czeskich w dawnéj Wielkiejpolsce (W Poznaniu. 1835) фактическія данныя о распространеніи гуситства въ Польшѣ только со второй половины XVI вѣка. См. литературу предмета по этому вопросу въ книгѣ пр. Карѣева: Очеркъ исторіи реформацкаго движенія и католической реакціи въ Польшѣ. Москва (1886), стр. 15—16.

1) Сборникъ Императ. Публ. библ., Q, I, 391. Изъ трехъ легендъ этого сборника двѣ первыя: 1) «о оумученіи пана нашего езус криста» (этого заглавія нѣтъ въ сборникѣ Имп. Публ. б.) и 2) (безъ заглавія) повѣсть о трехъ волхвахъ встрѣчаются въ сборникахъ, конца XV — начала XVI вѣка: Москов. Синод. библ., №№ 367 и 558 (по старому каталогу). См. «Описаніе слав. рукоп. москов. Синод. б.». Отд. 2, II, стр. 636—639. Легенда «о оумученіи», и проч., не что иное, какъ извѣстное апокрифическое Никодимово евангеліе. Вторая повѣсть о трехъ волхвахъ, въ сборникѣ Q, I, 391, имѣетъ 49 главъ и еще похвалу Кёльну, тогда какъ въ сборникахъ москов. Синод. библ. обрывается на 32 главѣ. Сборникъ Публ. библ. представляетъ списокъ (съ первоначальнаго перевода на русскій языкъ) совершонный въ юго-западной Россіи; списки же москов. Синод. библ. сдѣланы въ сѣверо-восточной Россіи, что видно изъ правописанія и перемѣны многихъ словъ, иныя изъ которыхъ искажены. Въ сборникѣ Импер. Публ. библ. бумага имѣетъ одинъ водяной знакъ, конца XV вѣка—бычачья голова, съ возвышающейся звѣздой и крестомъ въ рогахъ. Приводимъ начальныя слова отдѣльныхъ статей сборника: 1) «Моука г҃а нашого исоус х҃а ѡд преворотных жидов таким ѡбычаемъ сталасе есть. колижь немилостивые а ѡкрутные жидова», и проч. 2) «Колиж превелебных трох чорнокнижников и певно правдивых трох королевъ преславных вес свѣтъ... некаке речи по нашому свычаю соут пописаны, с розмаитых книгъ водны сстоплены албо стлѹмены» (этого начала нѣтъ въ сборникахъ Москов. Синод. библ.); 3) «С҃тыи ѡлексѣи был с҃нъ евфимиѧном моужа прешлѧхетного римлѧнина оу дому цесарском», и проч.

Digitized by Google

дахъ. О первомъ большомъ апокрифѣ, неизвѣстномъ въ настоящее время въ польской библіографіи, упоминаетъ князь Курбскій, видѣвшій его на польскомъ языкѣ[1]. Замѣчательное содержаніе второй повѣсти (самой большой изъ трехъ) представляетъ рядъ космографическихъ средневѣковыхъ свѣдѣній, связанныхъ съ повѣстью о трехъ короляхъ и со сказаніемъ о попѣ Янѣ. Легенда о св. Алексѣѣ, быть можетъ переведенная на русскій языкъ непосредственно съ чешскаго, представляетъ особую редакцію сказанія объ Алексѣѣ Божіемъ человѣкѣ по извѣстному сборнику XIII вѣка Legenda Aurea. Переводы этихъ повѣстей вмѣстѣ съ трудами Скорины замѣчательны по связи съ католической наукой, знакомство съ которой такимъ образомъ распространялось въ обществѣ юго-западной Россіи въ концѣ XV и въ первой половинѣ XVI вѣка.

Не должно смѣшивать однако этихъ литературныхъ отношеній юго-западной Россіи въ первой половинѣ XVI вѣка къ католической литературѣ и наукѣ съ позднѣйшими стремленіями іезуитовъ въ концѣ XVI вѣка къ изданіямъ на русскомъ языкѣ въ интересахъ распространенія католичества[2]. Изданія эти не имѣли особеннаго успѣха. Представители русскаго высшаго сословія, переходившіе въ католичество, перемѣняли и вѣру и родной языкъ. То же самое еще раньше выразилось въ протестантскомъ движеніи, особенно сильномъ въ юго-западной Россіи съ сороковыхъ годовъ XVI столѣтія[3].

---

1) Православный Собесѣдникъ 1863 года, кн. VIII, стр. 551.

2) См. Архіеп. Филаретъ: Обзоръ русск. духовн. литер., № 108 (1-е изд.). Митр. Макарій: Исторія Русской Церкви, IX, стр. 421. Пр. Васильевскій: Очеркъ исторіи города Вильны. Памятники русской старины въ западн. губ., в. V, стр. 39. Неудачныя изданія Поссевина: 1582 — Римъ, 1585 — Вильна.

3) Первымъ проповѣдникомъ протестантства въ Вильнѣ считается итальянецъ Лисманини (1521); послѣ него болѣе значенія въ дѣлѣ распространенія протестантства имѣлъ природный литвинъ Авраамъ Кульва, докторъ

Digitized by Google

Мы уже упоминали, что протестантское движеніе, оторвавшее многихъ представителей высшаго русскаго общества отъ православія, повело ихъ къ презрительному отношенію къ своему родному языку и перемѣнѣ его на иностранные языки, и преимущественно на польскій. На польскомъ языкѣ явились протестантскія изданія библіи (Брестское 1563 и Несвижское 1572)[1]. Мы знаемъ только одинъ опытъ перевода евангелія на русскій языкъ, въ интересахъ реформаціи (социніанства), совершонный Валентиномъ Негалевскимъ, въ 1581 году, въ с. Хороновѣ (нынѣ Острожскаго уѣзда, Волынской губерніи)[2] — «съ польского языка (съ польскаго перевода Мартина Чеховича, изд. въ Раковѣ, 1577 года) на речь рускую письма нашого нового тестаменту... а учинилъ то, объясняетъ русскій переводчикъ, за намовою и напоминанемъ многихъ учоныхъ, богобойныхъ, а слово Божее милуючихъ людей, которые писма полского читати не умеютъ, а языка словенского читаючи, писмомъ рускимъ выкладу з словъ его не розумѣютъ». Текстъ этого перевода снабженъ многочисленными примѣчаніями. Таковъ былъ характеръ всѣхъ первыхъ протестантскихъ изданій св. писанія (начиная съ Лютера). Въ этихъ примѣчаніяхъ, кромѣ объясненій собственно св. писанія, въ духѣ протестанства, комментаторы полемизировали съ католичествомъ. Мы не знаемъ, находятся ли въ примѣчаніяхъ Негалевскаго нападенія на православное вѣроученіе, но знаемъ подобныя нападенія въ печатной книгѣ на русскомъ языкѣ, излагающей протестантское вѣроученіе—«Кати-

---

богословія (1539 или 1542); но болѣе широкое и свободное распространеніе протестантства въ Литвѣ и въ Польшѣ относится ко времени Сигизмунда Августа (1548—1572).

1) Первая библія — изданіе кальвинистовъ, вторая — социніанъ, или унитаріевъ, отчего библія несвижская носила еще названіе «унитарской».

2) Архивъ юго-западной Россіи. Кіевъ. 1883, ч. I, т. VI, стр. 138—140.

Digitized by Google

хизисъ», напечатан. въ Несвижѣ (1562), при участіи Симона Буднаго, переводчика упомянутой польской библіи 1572 года[1].

Въ нашу задачу не входитъ разсмотрѣніе значенія протестантскаго движенія въ умственномъ развитіи юго-западной Россіи во второй половинѣ XVI вѣка, намъ необходимо остановиться на протестантскомъ движеніи въ отношеніи къ трудамъ Скорины. Въ обзорѣ литературы предмета мы указали мнѣніе о протестантскомъ направленіи трудовъ Скорины. Такое же мнѣніе было высказано еще во второй половинѣ XVI вѣка кн. Курбскимъ, видѣвшимъ въ Литвѣ, по его словамъ, книги «ветхаго и новаго завѣта и пророческіе вси, а переводъ Скорины полоцкаго, переведены не въ давныхъ лѣтехъ аки лѣтъ 50.... съ препорченыхъ книгъ жидовскихъ». Кромѣ того, кн. Курбскій, смѣшивавшій католичество, протестантство и жидовство, безъ всякаго различія, въ одну ересь, замѣтилъ, что видѣлъ у лютеранъ «Библій Лютеровъ переводъ, согласующе по всему съ Скорининымъ Библіемъ»[2]. Мнѣніе это не выдерживаетъ критики. Достаточно пока коснуться характеристическихъ особенностей упомянутой уже польской библіи Симона Буднаго (1572 года)[3].

---

1) Другая книжка Буднаго на русскомъ языкѣ «О оправданіи грѣшнаго человѣка передъ Богомъ», Несвижъ, 1562 года, извѣстна только по заглавію, по указанію Сопикова и еще болѣе важному указанію современника Буднаго, старца Артемія (Русская Историческ. Библіотека, т. IV, 1321).

2) Православный Собесѣдникъ 1863 года, ч. 2, стр. 569—571. Въ сборникѣ гр. Уварова, № 346 (бывшій Царскаго, № 461) эта статья имѣетъ особое заглавіе—«о скорининыхъ книгахъ печатныхъ полоцкихъ». Статья эта, также, какъ и напечатанная въ Православномъ Собесѣдникѣ, слѣдуетъ послѣ «Посланія кнѣзя Андрея Курбскаго... в печерской мѣтрь нѣкоему старцу», съ которымъ и имѣетъ много общаго. Замѣтимъ, что списокъ гр. Уварова представляетъ интересныя исправленія и дополненія къ напечатанному.

3) Это весьма рѣдкое изданіе находится въ московской Типографской библіотекѣ; экземпляръ, которымъ я пользовался, хорошо сохранился. Польская библія С. Буднаго издана въ четверку, въ 2 столбца, мелкой печати (въ

Digitized by Google

Эти особенности, отличающія вообще протестантскія изданія библіи отъ католическихъ, состоятъ прежде всего въ критическомъ отношеніи къ тексту и къ отдѣльнымъ книгамъ библіи. Протестантскія изданія библіи, въ томъ числѣ и Симона Буднаго, исключительно опираются въ ветхомъ завѣтѣ на еврейскомъ текстѣ, причемъ строго отдѣляютъ каноническія книги отъ апокрифическихъ (подъ этимъ названіемъ помѣщаются отдѣльно: Варухъ, Товитъ, Юдиѳь, Премудрость Соломона, Премудрость Сираха, книги Маккавейскія, Ездры 3 и 4 и прибавленія къ Есѳири, Даніилу и пр.). Будный, слѣдуя, по его собственнымъ словамъ, примѣру Лютера, Кальвина, Эразма и др., приводитъ въ своей библіи всѣ собственныя имена въ еврейской формѣ, избѣгаетъ латинскихъ выраженій (напр. вм. capitula — rozdział, głowa) и такъ называемой модернизаціи (перевода старыхъ понятій на новыя)—что особенно было распространено въ католическихъ переводахъ, напр. Будный указываетъ на названія Самуила, Захаріи — Karłanami (въ чешскихъ и въ польскихъ переводахъ часто встрѣчаются подобныя названія — канцлеры, старосты и пр.; ихъ мы встрѣчаемъ и у Скорины); «простой человѣкъ, говоритъ Будный, можетъ подумать, что они были тоже, что римскіе, католическіе капланы». Взглядъ Буднаго на русскій языкъ выражается въ слѣдующемъ замѣчательномъ мѣстѣ предисловія въ библію: «znaydziesz tu (въ польскомъ переводѣ) słowa wielgopolskie znaydziesz Krakowskie Mazowieckie Podlaskie sędomirskie á bez máłay Ruskie. Głupstwo to iest mową iedney krainy gardzić á drugiey słowka pod niebiosa wynosić» [1].

предисловіи указывается на неудобную величину Брестской библіи, въ большой листъ, которую «возить трудно, не только что носить»). Въ концѣ книги: Drukowano w drukarni y nakładem godney pamięci Pana Macieia Kawieczynskiego starosty Nieswiskiego.

1) По упомянутому экз. москов. Типогр. библ., стр. 5.

Digitized by Google

Дальше мы увидимъ, что переводъ библіи, совершонный Скориною, не имѣетъ ничего общаго съ протестантскимъ направленіемъ: въ изданіяхъ Скорины нѣтъ ни полемики, ни критическаго отношенія къ тексту св. писанія. Переходимъ къ скуднымъ біографическимъ свѣдѣніямъ о Скоринѣ, которыя однако, въ сопоставленіи съ только что изложеннымъ очеркомъ состоянія юго-западной Россіи, показываютъ, къ какому именно направленію изъ разсмотрѣнныхъ нами всего ближе подходитъ дѣятельность Скорины.

---

2. Скудость біографическихъ свѣдѣній о докторѣ Францискѣ Скоринѣ.— Отношенія его къ западной Россіи.—Направленіе его образованія и дѣятельности въ Прагѣ въ связи съ состояніемъ краковскаго университета и чешскаго книгопечатанія.— Вопросъ о прекращеніи издательской и типографской дѣятельности Скорины.

Немногія положительныя данныя для біографіи доктора Франциска Скорины относятся только ко времени его издательской дѣятельности и частной жизни въ Вильнѣ (1517 — 1535 года)[1]. Ни годъ рожденія Скорины, ни годъ смерти его неизвѣстны. Неизвѣстно съ точностію и мѣсто окончательнаго его образованія, какъ и вѣроисповѣданіе его, о которомъ, какъ

---

1) Эти данныя заключаются: въ указаніяхъ самого Скорины въ предисловіяхъ и послѣсловіяхъ печатныхъ изданій его, при одномъ изъ которыхъ (кн. Сираха, 1517) приложенъ даже портретъ Скорины; въ «Собраніи государственныхъ и частныхъ актовъ, касающихся исторіи Литвы и соединенныхъ съ нею владѣній», ч. I. М. Круповича. Вильно. 1858 (Zbiór dyplomatów rządowych, etc.), двѣ грамоты Сигизмунда I: №№ XIX и XX, стр. 35 и 36, изъ книги Коронныхъ Метрикъ, и въ судныхъ дѣлахъ Литовской Метрики (въ Сенатѣ) два новыхъ документа, которые помѣщаемъ въ приложеніяхъ, №№ 1 и 2.

Digitized by Google

мы видѣли изъ обзора литературы предмета, существуютъ такія разнорѣчивыя мнѣнія.

Время рожденія Скорины можно отнести къ послѣдней четверти XV вѣка (около 1490 года). Если мы признаемъ, что въ 1504 году Скорина поступилъ въ краковскій университетъ, то, по правиламъ университета, онъ долженъ былъ имѣть не менѣе 14 лѣтъ[1]. Принимая въ соображеніе эти лѣта Скорины, мы можемъ думать, что въ 1517 году, когда онъ издалъ свою первую книгу въ Прагѣ, ему было не менѣе 27 лѣтъ; въ такомъ возрастѣ, или даже нѣсколько старше, изображенъ Скорина и на портретѣ 1517 года. Послѣднее извѣстіе о Скоринѣ съ годомъ мы имѣемъ отъ 1535 года, когда ему слѣдовательно было не менѣе 45 лѣтъ.

Если трудно установить годъ рожденія Скорины, то нельзя сомнѣваться въ томъ, что по происхожденію онъ былъ русскій и родился въ Полоцкѣ. «Съ Полоцка, изъ славнаго града Полоцка», постоянно прибавляетъ Скорина въ послѣсловіяхъ къ своему имени и ученому званію. «Азъ... нароженыи въ рускомъ языку», говоритъ о себѣ Скорина въ предисловіи къ книгѣ Даніила; въ другихъ предисловіяхъ онъ называетъ русскій языкъ своимъ «природенымъ», а въ предисловіи къ первой книгѣ (Псалтирь 1517) объясняетъ свою дѣятельность на пользу русскаго народа («своей братіи Руси»), славянской и русской письменности «наболеи съ тое причины, иже мя милостивыи Богъ съ того языка (русскаго) на светъ пустилъ».

Старинный русскій городъ Полоцкъ, получившій въ 1498 году жалованную грамоту на магдебургское право, былъ богатый городъ, такъ какъ обложенъ былъ ежегоднымъ взносомъ въ казну

---

1) Dr. W. Wisłocki: O wydawnictwie Liber diligentiarum Krakowskiego Facultetu. Kraków, 1886, стр. 9—10.

Digitized by Google

великаго князя Литовскаго въ 400 копъ грошей, тогда какъ напримѣръ городъ Минскъ платилъ только 60 копъ грошей[1]. О богатствѣ купцовъ полоцкихъ свидѣтельствуетъ Гваньини въ своей Хроникѣ[2]. Къ богатой же купеческой фамиліи[3] въ Полоцкѣ принадлежалъ и Францискъ Скорина, который, по акту XVI вѣка, называется еще и другимъ именемъ Георгій[4]. Къ сожалѣ-

---

1) Соловьевъ: Исторія Россіи, т. V (1882), стр. 204.

2) Мы пользовались русскимъ рукописнымъ переводомъ Импер. Публ. библ. Q, IV, 56.

3) Слово «скорина» встрѣчается въ русскомъ языкѣ въ слѣдующихъ значеніяхъ: Даль, Словарь — скорина отъ скорый; Носовичъ, Словарь — скорына, корка испеченаго хлѣба. У Прозоровскаго: Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Императ. Археол. Общ. (1879), стр. 150—«скорыня», меринъ коверъ, на правомъ глазе скорыня (нѣтъ ни у Даля, ни у Носовича). Ср. еще у Даля: скарá, скорá (старинное слово. Ср. Lexicon Миклошича) шкура, пушной товаръ. Въ судныхъ дѣлахъ Литовской Метрики (№ 1, Anno 1513, и д.) встрѣчаются слѣдующія фамиліи на — ина: Клушина (мѣщанинъ виленскій), Дубина, Пузина (князь Богданъ), иначе Пузына, какъ Глазына (Гильтебрандтъ: Рукописн. отд. Виленск. библ., 1871 года, стр. 136 и 157). Фамилія Скорина, по происхожденію и значенію, относится къ такимъ русскимъ фамиліямъ, какъ въ упомянутыхъ судныхъ дѣлахъ: Солома, Капуста, Бубонъ, рядомъ съ — Лебедь, Ворона, Корова, Богатыр. Фамилія Скорина встрѣчается въ актахъ юго-западной Россіи XVII и XVIII вѣковъ. Архивъ юго-зап. Россіи. Кіевъ, ч. I, т. 6, стр. 56: членъ Слуцкаго православнаго братства Hreћory Skoryna (1681 года); ч. I, т. 3, стр. 506, при избраніи православнаго священника Скорына. Отмѣтимъ еще русскія формы прозвища и имени доктора Франциска Скорины, какъ онъ самъ приводитъ въ послѣсловіяхъ къ своимъ изданіямъ: «Скорининъ сынъ» (часто), «Франциско» (Царствъ 3 б).

4) Собраніе государствен. и частныхъ актовъ. М. Круповича, стр. 35, грамота Сигизмунда I. Это второе имя можетъ освѣтить вопросъ о вѣроисповѣданіи Скорины. Замѣтимъ, что въ Полоцкѣ въ концѣ XV и даже въ началѣ XVI вѣка не было ни одного католическаго костела; населеніе города состояло изъ русскихъ православныхъ. Слѣдуетъ думать, что и Скорина, по происхожденію, былъ православный. За православныя русскія связи Скорины свидѣтельствуетъ вся его литературная дѣятельность и необходимая къ ней предшествующая подготовка на родинѣ, до образованія въ католическихъ университетахъ. Интересно бы выяснить вопросъ о двойныхъ именахъ православныхъ русскихъ до уніи въ юго-западной Россіи. Вотъ нѣ-

Digitized by Google

нію, мы ничего не знаемъ о родителяхъ Скорины. Акты XVI вѣка называютъ только брата Франциска Скорины, съ его сыновьями и зятьями[1]. Братъ доктора, Иванъ Скорыничъ, владѣлъ въ Полоцкѣ недвижимымъ родовымъ имуществомъ, въ которомъ, по указанію одного изъ его родственниковъ, въ 1535 году, была часть и доктора Франциска Скорины. Судное дѣло Ивана Скорынича, причинившее, послѣ его смерти, не мало безпокойствъ доктору Скоринѣ, возникло вслѣдствіе долга Ивана Скорины въ 22 копы грошей — суммы довольно значительной. Въ 1552 году, въ ревизіи воеводства Полоцкаго, упоминается Еско Скорина, за землю котораго 21 человѣкъ мѣщанъ платятъ 2 копы 17 грошей[2]. Кромѣ свидѣтельства о состоятельности полоцкихъ Скоринъ, акты XVI вѣка указываютъ на ихъ отношенія съ нѣмцами и съ Вильной. Иванъ Скорыничъ имѣлъ какія-то торговыя дѣла въ Ригѣ, гдѣ и занялъ у виленскаго мѣщанина Петра Соколовскаго 22 копы грошей, а сынъ Ивана Скорины — Романъ, по выраженію акта XVI вѣка, «служилъ въ нѣмцахъ». Иванъ Скорыничъ, владѣя недвижимымъ имуществомъ въ Полоцкѣ (дворище въ замку Полоцкомъ) былъ въ то же время «мѣщаниномъ виленскимъ». Виленскимъ же мѣщаниномъ называется и сынъ его Романъ[3].

Эти отношенія полоцкихъ Скоринъ къ Вильнѣ имѣютъ особенное значеніе въ жизни и дѣятельности Франциска Скорины.

сколько примѣровъ. Извѣстный князь Острожскій постоянно назывался Константинъ, а въ предисловіи къ Острожской библіи указывается еще его имя «въ крещеніи Василій». Въ актахъ XV—XVI вѣковъ мы встрѣтили — «князь корецкій Богушъ, во св. крещеніи Евфимій». См. еще Вилен. Археогр. Сборн., т. V, № 3 (1530 года) православный Богухвалъ (?) Дмитровичъ.

1) У брата доктора, Ивана, сынъ Романъ, дочери — одна за Михномъ Овсянниковымъ, другая за Еско Степановичемъ (ср. Скорыничъ).

2) Scriptores rerum Polonicarum, т. V, стр. 184.

3) См. вышеназванное изданіе Круповича.

Digitized by Google

Около 1525 года докторъ Францискъ Скорина становится постояннымъ жителемъ Вильны. Въ 1525 году, по его собственному свидѣтельству въ послѣсловіи къ Апостолу, онъ имѣетъ типографію «въ дому почтивого мужа Якуба Бабича, найстаршего бурмистра славнаго и великаго мѣста виленскаго»[1]. Между 1525 и 1529 годами Скорина женился въ Вильнѣ на вдовѣ Юрія Одверника[2] Маргаритѣ. Въ 1529 года докторъ Скорина ведетъ тяжбу за недвижимое имущество своей жены (домъ въ Вильнѣ) и выигрываетъ дѣло. Послѣднія извѣстія о докторѣ Францискѣ Скоринѣ въ Вильнѣ, по актамъ XVI вѣка, относятся къ 1532 и 1535 годамъ. Но указанія на связи Скорины съ Вильной заходятъ и въ болѣе раннее время—его издательской и типографской дѣятельности въ Прагѣ. На многихъ экземплярахъ пражскихъ изданій Скорины, начиная съ первой книги Псалтири 1517 года, сдѣланы приписки (рукою XVI вѣка и письмомъ печатныхъ книгъ Скорины): «а то сѧ стало накладом Богдана Онкова сн̑а радци места виленьского»[3]. Имена богатыхъ виленскихъ «мѣщанъ», стояв-

---

1) Виленскій Центральный Архивъ, № 5345 (Дѣла виленск. город. магистр., № 1; отъ 1491 до 1668 года), подъ 1521 годомъ (№ 16) Babicz. — Пользуюсь случаемъ выразить глубокую благодарность начальству и служащимъ въ Виленскомъ Архивѣ и Публичной библ. за содѣйствіе при моихъ занятіяхъ въ Вильнѣ.

2) Тамъ же, подъ 1521 годомъ встрѣчается имя владѣльца дома въ Вильнѣ Georgius Odwernikowicz. По нашему акту (приложеніе № 1) Юрій Одверникъ называется радцей виленскимъ. Имена жены и тещи Скорины наводятъ на мысль о ихъ католическомъ вѣроисповѣданіи: Маргарита и Дорота Станиславовая. Выше мы уже упоминали о смѣшанныхъ бракахъ въ юго-западной Россіи.

3) Въ актахъ Литовской Метрики (Петербургъ) Книга Записей, № 5, л. 311 б (Вильна, 1506 года) оповѣщеніе мѣщанину виленскому Богдану Оньковичу о земляхъ, купленныхъ отцемъ Богдана, Онькомъ, у бояръ виленскихъ и у людей великокняжескихъ. Книга судныхъ дѣлъ, № 1, л. 10 — Богданъ Вонковичъ мѣщанинъ мѣста виленскаго въ числѣ ассесоровъ на судѣ маршалковъ. Ср. еще Вилен. Археогр. Сборн., т. VI, стр. 6 (1511 года) среди бурми-

Digitized by Google

шихъ во главѣ городскаго управленія, Богдана Онькова и Якуба Бабича, связанныя съ издательской и типографской дѣятельностью Скорины, объясняютъ намъ отношенія его къ западной Россіи вообще и къ тогдашнему центру умственнаго развитія—Вильнѣ въ особенности, — на которыхъ мы теперь и остановимся.

Если около 1525 года, послѣ прекращенія дѣятельности въ Прагѣ, докторъ Францискъ Скорина нашелъ въ Вильнѣ, въ лицѣ Якуба Бабича, покровителя своей типографской и литературной дѣятельности, своего рода «христолюбца» для книжнаго дѣла, въ родѣ упомянутаго выше Ѳедора писаря, пріютившаго въ 1502 году списателя «Десятоглава», то и для пражской дѣятельности Францискъ Скорина нуждался въ такихъ же покровителяхъ. Указаній на князей и бояръ западной Россіи мы не находимъ у Скорины, какъ позднѣе обращаются къ нимъ издатели Несвижскаго Катихизиса (1562), Тяпинскій, издатель Евангелія (около 1570 года), и др.; предположеніе (Добровскаго) о содѣйствіи Скоринѣ короля Сигизмунда I, основанное на упоминаніи Скорины о напечатаніи Апостола «при держаніи наласкавшего господаря Жикгымонта» и на грамотахъ короля (1532 года)[1], ничѣмъ не подтверждается. Остаются болѣе основательныя связи Скорины съ богатыми виленскими горожанами, которые и

стровъ и присяжниковъ виленскихъ Сенко Онковичъ. Отмѣтимъ приведенную приписку на экземплярахъ пражскихъ изданій Скорины: 1) Псалтирь 1517 года, 2) Имп. Публ. библ., въ заглавіи книги Сираха, 3) Виленской библ., въ заглавіи Іова, 4) Московск. Архива Министер. Иностр. Дѣлъ, и др.

1) Какъ упоминаніе Скорины въ Апостолѣ (ср. Добрянскій: Описаніе рукоп. Вилен. библ., стр. 63 — 1514 года Пятокнижіе «при царстве великаго короля Жикгимоньта». Тоже, см. стр. 47, 193 и 199. Въ XV вѣкѣ Минеи «при державѣ короля польскаго Казимира», стр. 287 и пр.), такъ и выраженія короля, относящіяся къ Скоринѣ въ грамотахъ, напечатанныхъ у Круповича, не могутъ свидѣтельствовать о какихъ либо близкихъ отношеніяхъ Скорины къ королю, представляя общія мѣста. Ср. другія грамоты короля съ подобными цвѣтистыми выраженіями.

Digitized by Google

могли быть его покровителями, какъ они были покровителями дѣлъ благотворительности въ братствахъ[1]. А между тѣмъ не въ одномъ только матеріальномъ пособіи для роскошнаго по тому времени изданія библейскихъ книгъ нуждался Скорина: онъ нуждался также и въ значительномъ количествѣ церковно-славянскихъ рукописей. Въ его пражскихъ книгахъ, какъ увидимъ дальше, часто приводятся выдержки изъ церковно-славянскаго текста Евангелія, Апостола, Пятокнижія Моисеева, Псалтири, Пророковъ, Царствъ, Судей, Іова, Притчей, Екклезіаста. Такое богатое собраніе библейскихъ книгъ заграничный докторъ медицины, трудившійся въ Прагѣ, долженъ былъ достать на родинѣ, и въ этомъ могли помочь ему виленскія связи[2]. Міряне, державшіе на дому Правила церковныя, большія цѣнныя рукописи, дѣлавшіе «наклады» въ церкви книгами, имѣли конечно у себя и библейскія книги, хотя не имѣли полной церковно-славянской библіи. Этой потребности «простыхъ людей руского языка», «посполитого доброго» въ полной библіи и имѣлъ въ виду удовлетворить своимъ переводомъ и изданіемъ Скорина. Замѣчательны нѣкоторыя выраженія Скорины въ его предисловіяхъ къ пражскимъ изданіямъ, на которыхъ мы остановимся подробнѣе въ слѣдующей главѣ, проникнутыя любовью къ родинѣ и стремленіемъ принести ей пользу своимъ посильнымъ трудомъ. Говоря въ предисловіи къ книгѣ Юдиѳь о томъ, что «люди игде зродилися и ускормлены суть по бозе, ктому месту великую ласку имають»,

1) Несомнѣнно, какъ Богданъ Оньковъ, такъ и Бабичъ, по званію городскихъ представителей, были постоянными членами «панского» братства. А чрезъ своихъ покровителей и Скорина могъ быть причастенъ братству виленскому.

2) Изъ вышеприведенныхъ монастырскихъ описей книгъ видно, что даже въ половинѣ XVI вѣка очень немногіе монастыри юго-западной Россіи обладали такимъ богатымъ собраніемъ книгъ ветхаго завѣта. Поэтому и въ монастырскія библіотеки пріобрѣтались «битыя книги» Скорины.

Digitized by Google

Скорина выставляетъ Юдиѳь примѣромъ для мужей, чтобы они «всякого тружания искарбовъ для посполитого доброго и для отчины своея не лютовали». Въ предисловіи къ книгѣ Есѳирь, говоря о переводѣ библейскихъ книгъ — «своему прироженому Рускому языку кнауце всего доброго», Скорина заключаетъ, какъ бы эпиграфомъ ко всему своему труду: «Нетолико сами собе народихомся насвет Но более кослужбѣ божиеи, иносполитого доброго». Подъ вліяніемъ этой мысли Скорина, какъ самъ говоритъ, и «поднялся праци тое». Въ предисловіи къ книгѣ Левитъ Скорина говоритъ: «мы братия не можемъ ли вовеликих послужити посполитому люду рускаго языка сие малые книжки праци нашее приносимо имъ». Такъ писалъ Скорина, издавая свои книжки за границей, въ Прагѣ. Переѣхавши въ Вильну и возобновивши здѣсь прерванную въ Прагѣ типографскую дѣятельность, при пособіи бурмистра Бабича, Скорина принимается за изданія, которыя какъ нельзя больше отвѣчали потребности православныхъ купцовъ и мѣщанъ виленскихъ, хлопотавшихъ о религіозныхъ нуждахъ своихъ во время торговыхъ путешествій въ земляхъ ляцкихъ и нѣмецкихъ. Припомнимъ подвижной антиминсъ, выхлопотанный виленскими мѣщанами-братчиками у константинопольскаго патріарха. Такимъ же нуждамъ путешествующихъ виленскихъ купцовъ отвѣчало замѣчательное изданіе Скорины — «Малая подорожная книжица». И замѣчательно здѣсь то, что Скорина не просто издалъ готовый рукописный текстъ Псалтири слѣдованной (какъ это дѣлалъ Фѣоль), а переработалъ его по языку, расположенію и внѣшней формѣ. Такъ дѣйствовалъ человѣкъ, работавшій не по одному только заказу православныхъ, а дѣятель съ извѣстными уже намъ побужденіями — принести посильную пользу «своей братіи — людямъ рускаго языка». Въ виленскихъ изданіяхъ Скорины (другое изданіе — Апостолъ имѣетъ также опредѣленное назна-

Digitized by Google

ченіе для православныхъ) эти люди русскаго языка несомнѣнно православные. Ничто не препятствуетъ отнести къ нимъ же и пражскія изданія Скорины (библейскія книги). Въ слѣдующихъ главахъ мы увидимъ общіе пріемы и источники, которыми пользовался Скорина, какъ при изданіи пражскихъ книгъ, такъ и виленскихъ. Теперь же упомянемъ только объ одной книгѣ изъ пражскихъ изданій — Псалтири 1517 года. Издавая ее на церковно-славянскомъ языкѣ, почти въ томъ самомъ видѣ, какъ она была въ ходу среди православныхъ, съ раздѣленіемъ на каѳизмы и славы, и въ то же время назначая ее «детемъ малымъ», какъ «початокъ всякое доброе науки, грамоты, еже добре чести и мовити учить», Скорина имѣлъ въ виду извѣстныя требованія древнерусской грамотности. А это назначеніе перваго пражскаго изданія въ связи съ стремленіемъ Скорины придерживаться церковно-славянскаго языка даетъ намъ объясненіе къ темному вопросу въ жизни Скорины — его первоначальному образованію на родинѣ. Необходимо предположить время въ его жизни, всего вѣроятнѣе въ юности, когда онъ познакомился съ церковно-славянской письменностью и изучилъ церковно-славянскій языкъ, насколько могъ изучить при отсутствіи церковно-славянскихъ грамматикъ.

Переходимъ къ другому образованію Скорины и къ другимъ отношеніямъ его къ западной Европѣ, преимущественно къ западнымъ славянамъ — полякамъ и чехамъ. Объ образованіи Скорины мы имѣемъ единственное вѣроятное указаніе. Въ числѣ получившихъ степень баккалавра въ философскомъ факультетѣ краковскаго университета въ 1506 году упоминается Fran. de Poloczko, Litphanus[1]. Вѣроятно это то же самое лицо, что

1) I. Muczkowski: Statuta nec non liber Promotionum Philosophorum ordinis in universitate Iagellonica. Cracoviae (1849), стр. 144.

Digitized by Google

значится студентомъ, подъ именемъ «Franciscus Luce de Ploczko, solvit 2 gr.»[1], поступившимъ въ краковскій университетъ въ 1504 году. Свидѣтельство это можетъ еще лучше подтвердиться, если въ актахъ западной Россіи откроется имя отца Франциска Скорины, которое, по приведенному свидѣтельству, должно быть Лука. Первое свидѣтельство, къ сожалѣнію, безъ фамиліи Скорина, соединено однако съ названіемъ родины de Poloczko, которое отмѣчаетъ постоянно, какъ мы уже говорили, и Фр. Скорина «съ Полоцка». Въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка среди магистровъ краковскаго университета мы встрѣчаемъ еще литовца: «Andrzej Knìaź na Swirze Swirski» (de genere ducum Lithuanus)[2]. Кромѣ того, среди магистровъ же упоминаются еще изъ Литвы Wileńczycy.

Состояніе образованія въ краковскомъ университетѣ[3], походившемъ на подобныя учрежденія западной Европы, особенно на пражскій университетъ, можетъ служить объясненіемъ направленія Скорины. Въ философскомъ факультетѣ краковскаго университета въ началѣ XVI вѣка (лекціи, читанныя отъ 1504—1506, можно найти въ «Liber diligentiarum», издан. Вислоцкимъ, въ 1886 году) преподавались извѣстныя въ среднія вѣка семь свободныхъ наукъ, основанныхъ на латинскихъ трактатахъ изъ сочиненій Аристотеля по риторикѣ, логикѣ, физикѣ, читались

---

1) Этимъ свѣдѣніемъ мы обязаны С. Л. Пташицкому, который выписалъ его изъ рукописей краковскаго университета: № 258. Metrica. T. I, листъ 500 об., Anno 1504, Commutatione hiemali sub rectoratu Iohannis Amicini de Cracovia, etc. Franciscus Luce de Ploczko, уплатившій 2 гроша, записанъ на оборотѣ 500 л. одиннадцатымъ сверху.

2) Wisłocki: O wydawnictwie Liber diligentiarum. Kraków. 1886, стр. 12.

3) Пользуемся извѣстнымъ трудомъ Лукашевича: Historya szkół w Koronie i w W. Ks. Litewskiem. Poznań. 1849, t. I и 1851, t. III; — названной уже статьей Вислоцкаго и его-же изданіемъ: Liber diligentiarum. Cracoviae, 1886. Pars I.

Digitized by Google

латинскіе авторы — Саллюстій, Виргилій, Сенека, причемъ для изученія грамматики служило изложеніе варварской латыни Доната, преподавалась астрологія, называвшаяся астрономіей; для практическихъ упражненій устраивались почти ежедневные диспуты, а занятія астрологіей дополнялись еще составленіемъ календарей и гороскоповъ. Эти семь свободныхъ наукъ, начало тогдашней университетской мудрости, Скорина считалъ необходимымъ рекомендовать и своимъ русскимъ читателямъ при чтеніи библейскихъ книгъ, причемъ упомянулъ о раздѣленіи семи наукъ на «три науки словесные»: грамматику, логику и риторику и — остальныя четыре науки: «музику, аритметику, геометрію и астрономію или звездочеть»[1]. Въ предисловіи на книгу Сираха, при которой приложена гравюра, изображающая диспутъ, Скорина говоритъ и объ «Арестотелевой божественой и житейской мудрости». Почти всѣ предисловія Скорины, на которыхъ остановимся подробнѣе въ слѣдующей главѣ, показываютъ, какъ часто говоритъ о наукѣ Скорина[2], не смотря на то, что считаетъ для своей «братіи рускихъ простыхъ людей» болѣе «потребными» книги библейскія, чѣмъ упоминаемыя имъ науки.

Въ началѣ XVI вѣка, когда учился въ краковскомъ универ-

---

1) См. предисловіе во всю библію, у Каратаева: Описаніе славянорусскихъ книгъ.

2) Многія разсужденія Скорины въ предисловіяхъ, какъ увидимъ дальше, построены на пріемахъ схоластики. Въ этомъ отношеніи Скорина напоминаетъ позднѣйшихъ южно-русскихъ писателей XVII вѣка, въ родѣ Голятовскаго. Приведемъ здѣсь изъ предисловій къ Апостолу нѣсколько примѣровъ. Въ предисловіи къ Дѣяніямъ Скорина располагаетъ свое разсужденіе по слѣдующимъ вопросамъ: «почемъ гдь уступалъ на небо? которого часу? на которомъ месте? кто притомъ былъ? кто сведетельствовалъ», и проч. Въ предисловіи къ Посланію ап. Павла (къ Римлянамъ) приводятся схоластическіе «раздѣлы» о двоякомъ адамѣ, троякой смерти, троякомъ животѣ, и проч. Мы увидимъ, что, подобно Голятовскому, Скорина приводитъ примѣры изъ свѣтскихъ наукъ.

Digitized by Google

ситетѣ Скорина, выдающимися профессорами на философскомъ факультетѣ были Михаилъ Вратиславскій (Michael de Wratislawia, 1488—1512) и Іоаннъ Глоговскій (Ioannes de Glogovia, 1487—1506). Имя послѣдняго, по свидѣтельству Старовольскаго[1], связано съ извѣстіемъ о переводѣ Глоговскимъ библіи на славянскій или русскій языкъ. Несомнѣнно, что это извѣстіе Старовольскаго, отмѣтившаго при этомъ и книги доктора Франциска Скорины (котораго Старовольскій ошибочно называетъ theologus) — невѣрно; но оно не лишено значенія въ біографіи Скорины, какъ студента краковскаго университета, ученика Іоанна Глоговскаго. Старовольскій, краковскій каноникъ и историкъ, жившій въ концѣ XVI и въ началѣ XVII вѣка, могъ смѣшать преданія краковскаго университета о Скоринѣ и І. Глоговскомъ, издавшемъ много латинскихъ книгъ въ Краковѣ и за границей. Замѣчательно, что все, что читалось въ краковскомъ университетѣ на философскомъ факультетѣ, было напечатано уже въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка въ типографіяхъ заграничныхъ и въ краковскихъ. Профессора, какъ упомянутые М. Вратиславскій и І. Глоговскій, уважавшіе типографскую дѣятельность, могли передать это уваженіе и своимъ ученикамъ, а интересъ учениковъ могъ поддерживаться еще краковскими типографіями, не только выпускавшими латинскія книги съ отрывками на польскомъ языкѣ, но и церковно-славянскія (книги Фѣоля).

Преобладающимъ направленіемъ въ краковскомъ университетѣ въ разсматриваемое время было теологическое, такъ какъ

---

1) Scriptorum Polonicorum Ekatontas. Я имѣлъ изданіе — Simonis Starovolsci: Tractatus tres, Wratislaviae, 1733. Въ «Catalogus illustrium Poloniae scriptorum», № 36, Franciscus Scorina Theol., но въ текстѣ нѣтъ жизнеописанія Скорины, а только замѣчено при біографіи Глоговскаго: Similiter lustravimus libros Doctore Francisco Scorina Polocense interprete, Pragae excussos.

Digitized by Google

университетъ находился въ рукахъ католическаго духовенства. Этимъ направленіемъ проникнуты были даже такіе факультеты, какъ юридическій и медицинскій. Медикъ, изучавшій Гипократа, Авицену и Галена, гербаріи[1] и астрологическія книги, долженъ былъ главнымъ образомъ имѣть въ виду религіозныя требованія: въ университетѣ отличаться благочестіемъ, а, по окончаніи ученія, призванный къ больному, долженъ былъ прежде всего давать ему совѣты о спасеніи души, о ея лѣченіи, а затѣмъ уже лѣчить тѣло. Такой взглядъ на докторовъ мы находимъ у Скорины въ предисловіи на книгу Судей: «внегда каемся греховъ своихъ, то посылаетъ намъ гдь богъ Пастыреи и Докторовъ[2], они же научаютъ насъ противитися бесовскимъ покусамъ». Можетъ быть, этимъ же религіознымъ направленіемъ объясняется и литературная дѣятельность доктора Скорины, поддержанная еще состояніемъ письменности въ юго-западной Россіи, гдѣ, при отсутствіи школъ, какой бы то ни было науки и свѣтской литературы, только и мыслимы были религіозныя книги. Какъ медикъ своего времени, Скорина изображенъ на портретѣ (при книгѣ Сираха, 1517 года) съ «sphaera mundi»[3], помѣщавшейся въ астрологическихъ книгахъ XVI вѣка; и самый гербъ его, изображенный на передней половинѣ столика (пульта), за которымъ работаетъ Скорина надъ переводомъ библіи (такъ онъ

1) L. Choulant: Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medicin. Leipzig, 1841 года. Въ упомянутой выше описи книгъ короля Сигизмунда I въ числѣ латинскихъ книгъ называются «книги лікарскія на имя гербаръ».

2) Въ предисловіи къ Апостолу Скорина называетъ евангелиста Луку «въ лекарскихъ наукахъ Докторомъ пренавченымъ».

3) Въ Императ. Публ. библ. «Compilatio Leupoldi ducatus Austrie filii de astrorum scientie» (1489 года), «Introductorium in astronomia Albumasaris abalacti» (1489 года); въ этихъ книжкахъ находимъ совершенно подобное изображеніе «sphaera mundi», съ раздѣленіями и съ астрологическими объясненіями этихъ раздѣленій.

Digitized by Google

изображенъ на портретѣ) соединеніе солнца и луны, въ видѣ человѣческихъ лицъ (гербъ этотъ повторяется и въ пражскихъ и въ виленскихъ изданіяхъ), быть можетъ, также относится къ астрологическимъ знакамъ[1].

Медицинскій факультетъ въ краковскомъ университетѣ, въ коллегію котораго въ 1505 году Maciéj z Miechowa Artium et Medicin. doctor записалъ 600 червонныхъ злотыхъ[2], находился однако въ упадкѣ. Если справедливо указаніе Лукашевича, что въ началѣ XVI столѣтія въ краковскомъ университетѣ только въ 1526 году въ первый разъ Лука Носковскій докторизовалъ медика, то и Скорина долженъ былъ получить степень «доктора въ лекарстве»[3], подобно другимъ воспитанникамъ краковскаго университета, за границей—въ Германіи, въ Италіи (преимущественно въ Бононіи), или въ Прагѣ. Къ сожалѣнію, въ началѣ XVI вѣка, по словамъ историка пражскаго университета[4], нѣтъ никакихъ извѣстій о состояніи медицинскаго факультета въ Прагѣ. Во всякомъ случаѣ, послѣ 1506 года Скорина долженъ былъ покинуть Краковъ и отправиться дальше за границу, гдѣ мы его и застаемъ уже только въ 1517 году, въ Прагѣ. Остается совершенно темнымъ въ жизни Скорины періодъ отъ

---

1) Въ упомянутыхъ астрологическихъ книгахъ о лунѣ замѣчено: «luna — intentio in scientias». Изъ различныхъ отношеній солнца и луны выводили различныя предсказанія. Замѣчательно изображеніе солнца и луны, въ видѣ человѣческихъ лицъ, обращенныхъ лицами другъ къ другу, не соединенныхъ, въ иллюстрированной Хроникѣ Шеделя (о ней скажемъ еще дальше), при разсказѣ о рожденіи Александра Македонскаго, съ замѣчаніемъ о дурномъ предзнаменованіи: «sol visus est pugnasse cum luna». Соединеніе въ гербѣ Скорины должно было означать хорошее предзнаменованіе.

2) Lukaszewicz: Historia szkół, III (1851), стр. 27.

3) Иначе Скорина выражается о себѣ: «в лекарскыхъ наукахъ Докторъ», «в навукахь вызволеныхъ и в лекарстве Докторъ», «в наукахъ и в лекарстве учитель», «ученый мужъ».

4) W. Tomek: Geschichte der Prager Universität, Prag (1849), стр. 150.

Digitized by Google

1506 до 1517 года. Съ 1517 по 1520 годъ мы имѣемъ печатныя книги Скорины, какъ свидѣтельства о его жизни и дѣятельности въ Прагѣ. Содержаніе этихъ книжекъ, на которыхъ мы остановимся въ слѣдующей главѣ, покажетъ непосредственное отношеніе литературной дѣятельности Скорины къ чешской литературѣ; къ сожалѣнію, въ замѣчаніяхъ самого Скорины, кромѣ названія мѣста изданія[1], нѣтъ указаній на возникновеніе и развитіе его типографской дѣятельности въ Прагѣ: Скорина ничего не говоритъ о началѣ типографіи, о приготовительныхъ работахъ къ ней, ея составѣ и сотрудникахъ. Въ виду этого мы считаемъ необходимымъ остановиться на состояніи чешскаго книгопечатанія, насколько оно относится къ возникновенію дѣятельности Скорины въ Прагѣ.

Состояніе чешскаго книгопечатанія[2], въ годы (1517—1520) дѣятельности Скорины, въ Прагѣ и вообще въ Богеміи объясняетъ намъ еще другія связи издательской и типографской дѣятельности Скорины съ Германіей. Еще Добровскій замѣтилъ въ

---

1) Къ указанію на Прагу, какъ мѣсто изданія своихъ книжекъ, Скорина прибавляетъ названія: «старое место, великое, славное». Первое названіе указываетъ на опредѣленную часть города Праги (это названіе встрѣчается и въ чешскихъ изданіяхъ: w starem Miestie Prazskem, in veteri Praga, рядомъ съ названіями — w menšim miestie Pražskem); остальныя названія только эпитеты, подобные тѣмъ, которые употребляли издатели XVI вѣка.

2) По исторіи чешскаго книгопечатанія я пользовался слѣдующими пособіями: статьей Добровскаго въ «Abhandlungen einer Privatgesellschaft in Böhmen», Prag (1782); его-же: Geschichte der Böhmischen Sprache, etc. Prag (1818); Karl Unger: «Neue Beiträge zur alten Geschichte der Buchdruck. in Böhmen», Neuere Abhandlungen der K. A., Prag (1795); Hanka: «České prvotisky», Časopis Českého Museum (1852), стр. 109—126 и 62—111; Sabina: Dějepis literatury českoslov. Prag (1866). Кромѣ того я пользовался экземплярами чешскихъ книгъ Император. Публ. библ.: библіей Пражской (1488), библіей Венеціанской (1506), библіями (1529, 1549), Новымъ Завѣтомъ (1498) и другими чешскими книгами, изданными въ первой половинѣ XVI вѣка, изъ которыхъ отмѣчу: O puowodu cierkwe swate, 1522 года (см. у Ганки, стр. 89).

Digitized by Google

исторіи чешскаго книгопечатанія въ первыя два десятилѣтія XVI вѣка упадокъ типографскаго дѣла, для поднятія котораго чехи обращаются въ Венецію и въ нѣмецкіе города, въ которыхъ въ это время процвѣтала типографская дѣятельность, преимущественно въ Нюрнбергъ и Аугсбургъ. Въ Прагѣ, напр., въ 1517 году вышло всего два изданія, оба сеймовыя рѣшенія, объ одномъ изъ которыхъ Ганка замѣчаетъ, что оно напечатано шрифтомъ первыхъ пражскихъ изданій (т.-е. въ родѣ Библіи 1488 года); въ 1518 году не вышло ни одного изданія; въ 1519 году явилось одно изданіе, съ хорошими гравюрами, рѣзанными на деревѣ: «Welmi piekna nowa Kronika aneb Historia.... Kraale Floria z Hispanij A geho milee panie Biantzeforze», etc. Это изданіе вышло изъ типографіи Яна Шмерговскаго (Jana Ssmerhowského), который сталъ печатать въ Прагѣ еще въ 1513 году (одно изд.). Другой типографщикъ, извѣстный въ это время, представитель старой пражской типографіи (w Starém Miestie Pražském, v bijlého lwa na owocznem trhu), Николай Коначъ (Nicolaus finitor de Hodisskow, in lacu; Mikulass Konač na Luży, z Hodisskowa), издавшій еще въ 1510 году книгу съ гравюрами и съ собственными стихами — «Czeska Kronyka», съ 1517 по 1520 годъ издалъ только одно рѣшеніе сейма. Коначъ былъ не только типографщикъ, сопровождавшій свои изданія стихами и предисловіями, но и переводчикъ. Лучшая пора его дѣятельности относится къ 1514, 1515 и 1516 годамъ. Въ 1518 году, когда изъ пражскихъ типографій не вышло ни одного чешскаго изданія, въ Болеславѣ (w Boleslawi mladem) проявилъ особенную типографскую дѣятельность лѣкарь Николай Клаудіанъ (Mikulass Klaudyan lekař boleslavský), издававшій не только медицинскія и переводныя книги, но и религіозныя, между которыми замѣчателенъ чешскій Новый Завѣтъ съ чтеніями изъ Ветхаго Завѣта. Въ 1517 году Клаудіанъ началъ свою издательскую

Digitized by Google

дѣятельность на пользу чешскаго народа (yazyku Čzeskeho mohl službu vcžiniti) печатаніемъ чешскихъ книгъ съ гравюрами въ Нюрнбергѣ въ типографіи мѣщанина нюрнбергскаго Гелцля (Jeronymus Hoeltzl, Hölzel). Замѣчательно, что нюрнбергскаго типографщика Гелцля подозрѣвали въ такомъ же отношеніи къ чешскимъ братьямъ, въ какомъ стоялъ къ нимъ его заказчикъ и ученикъ Николай Клаудіанъ. Въ 1517—18 году архіепископъ майнцскій издалъ запрещеніе, касавшееся преимущественно Гелцля, — издавать библейскія и другія книги на чешскомъ языкѣ, подъ страхомъ изгнанія изъ города[1]. Такимъ же отношеніемъ къ чешскимъ братьямъ объясняется болѣе позднее изданіе въ Нюрнбергѣ чешской библіи въ 1540 году (6-е изд., напечат. Leonhard Milchtaler)[2]. Кромѣ Гелцля, въ 1520 году, въ Нюрнбергѣ, у типографщика Яна Штухса напечатано чешское изданіе: Hortulus animae, съ гравюрами, на средства Яна Шимара изъ Аугсбурга. Имена нюрнбергскихъ типографщиковъ Штухсовъ и особенно знаменитыхъ Кобергеровъ (издателей и книгопродавцевъ) связаны не только съ Прагой, но и съ Краковомъ[3]. Такимъ образомъ и польскія и чешскія отношенія къ нюрнбергскимъ типографщикамъ могутъ служить одинаково объясненіемъ непосредственнаго отношенія пражскихъ изданій Скорины по бумагѣ, шрифту и украшеніямъ къ нюрнбергскимъ изданіямъ.

Кромѣ Нюрнберга, нѣкоторыя чешскія книги въ самомъ началѣ XVI вѣка печатались въ Венеціи. Въ 1506 году вышло здѣсь замѣчательное изданіе чешской библіи, на которомъ мы остановимся подробнѣе, такъ какъ оно оказало особенное вліяніе на литературную дѣятельность Скорины. Венеціанское изданіе

---

1) Oscar Hase: Die Koberger, etc. Leipzig, 1885 стр. 248.

2) Тамъ-же, стр. 153.

3) Журналъ М. Н. Пр. 1883 года, ч. CCXXX. Н. Собко: Янъ Галлеръ, краковскій типографщикъ XVI вѣка, стр. 4—5.

Digitized by Google

было третьимъ изданіемъ чешской библіи, два первыя изданія ея вышли въ Богеміи, въ концѣ XV вѣка. Первое изданіе чешской библіи вышло въ 1488 году, «w slawnem Miestie Starem Pražskem». Въ послѣсловіи къ этой библіи издатели ея, «slowutni mužie a miesstianee Pan Jan pytlik. a pan Seweryn Kramař... a pan Jan od čapuow a pan Matieg od bieleho lwa» — говорятъ о помощи имъ ученыхъ мужей пражскихъ, «mužuow vcženych Mistruow Pražskych: a ginych w zakonie božiem rozumnych... pomoczy przy wykladech slussnych a prawych», и о назначеніи изданія «naprzed ke czti a k chwale božie... a ku prospiechu wiernych Cžechow y Morawanow». Въ 1489 году явилось второе изданіе чешской библіи въ Кутныхъ Горахъ (na horach Cutnach slawnych) ученаго Мартина z Tissnowa, который присоединилъ къ своему изданію гравюры. Венеціанское изданіе чешской библіи 1506 года предприняли пражскіе мѣщане Jan Hlawsa, Waczlaw Sowa и Buryan Lazar, причемъ воспользовались совѣтами ученыхъ мужей пражскихъ. Этимъ вліяніемъ ученыхъ объясняются значительныя отличія въ изданіи венеціанской библіи отъ двухъ предыдущихъ, о чемъ мы еще скажемъ. Въ концѣ предисловія издатели помѣстили три щита съ своими иниціалами. Въ обстоятельномъ послѣсловіи къ венеціанской библіи называется не только типографщикъ (Petr Liechtensteyn z Kolijna na Raynie: Jakož gest pak ted'dole sám se podepsal obyczegem swým kterýž przy ginych knihách swého dijela zachowáwá — именно: Venetiis in Edibus Petri Liechtenstein Coloniensis Germani), но и корректоры (zpráwcy aneb korrektorowec Jan Gindrzyský z Zatcže A Tomáss Molek z Hradcze nad Labem... tu knijehu zprawili tak, aby prostrannie každý mohl cžyesti. A cžta rozumieti).

Приводимъ начало предисловія къ венеціанскому изданію 1506, объясняющее направленіе и назначеніе чешской библіи:

Digitized by Google

«Buoh wieczný a nesmrtedlný: yakož gest Cyerkew swú swatú ohradil zákonem a pismy swatými: aby z tee ohrady newystupowala: ale tu se pásla. Teež takee rozum nás poyal w službu wijery: aby se tau zprawuge: mohl z pijsem swatých k blahoslawenstwij przygijti. Ze pak wsseczka pijsma gruntownije a gistá: gsú nám w biblij sepsána. Yprotož Czechowee vžytek weliký zákona božyeho znagijce: aby to dobré: netoliko w Czeském národie: ale wssudy ginde mohlo se rozssyrzowati». Венеціанское изданіе чешской библіи приписывается утраквистамъ, а назначеніе ея всего ближе касалось Польши, гдѣ уже въ XIV—XV вѣкахъ явились переводы чешской библіи на польскій языкъ. Къ исторіи распространенія венеціанскаго изданія чешской библіи относится и переводъ Скорины.

Мы уже упоминали объ отличіяхъ венеціанскаго изданія чешской библіи отъ двухъ предыдущихъ изданій. Эти отличія состоятъ прежде всего, какъ упоминаютъ о нихъ и издатели въ предисловіи, въ дополненіи состава библіи четвертой книгой Ездры (въ первомъ пражскомъ изданіи помѣщены были только двѣ книги Ездры, во второмъ, кутногорскомъ, прибавлена третья книга, и то не вполнѣ, а только XV и XVI гл.) и затѣмъ — что особенно отличаетъ венеціанское изданіе отъ предыдущихъ изданій — во всѣхъ книгахъ ветхаго и новаго завѣта въ первый разъ помѣщены «contynuaczij» и «concordancij». Первыя состоятъ въ краткомъ содержаніи каждой отдѣльной книги библіи, помѣщающемся въ началѣ каждой книги, и въ такомъ же краткомъ содержаніи каждой главы въ библейскихъ книгахъ; вторыя представляютъ указанія на поляхъ параллельныхъ мѣстъ въ книгахъ библіи: отношеніе Ветхаго Завѣта къ Новому и — отдѣльныхъ книгъ другъ къ другу. Concordantiae издавались на латинскомъ языкѣ и отдѣльно отъ библій въ XVI вѣкѣ, въ видѣ громадныхъ фоліантовъ. «Contynuaczij» и «concordancij» венеціанскаго изданія

Digitized by Google

повторяются, почти безъ измѣненій, и въ слѣдующихъ изданіяхъ чешской библіи 1529, 1537, (1540 я не видалъ), 1549—77 годовъ. Но венеціанское изданіе, не смотря на его сходство съ послѣдующими изданіями, имѣетъ еще такія особенности въ текстѣ, которыя выдѣляютъ его въ ряду чешскихъ библій, какъ предшествующихъ, такъ и послѣдующихъ. Особенно замѣчательно отношеніе венеціанскаго изданія къ слѣдующему за нимъ пражскому изданію 1529 года (Pawla Seweryna zkapij hory měsstěnijna stareho miesta Pražskeho). Въ предисловіи издатель говоритъ о недостаткахъ изданія текста въ предыдущихъ чешскихъ библіяхъ, сравнительно съ латинскимъ текстомъ (na mnohých mijestech někde přeskočeno a někde nedoloženo bylo podle textu Latinského). Многочисленныя исправленія его въ текстѣ библіи исполнены при помощи «mužuow w zakone včenych a ktomu zwolených». Это чрезвычайно характерное указаніе на участіе пражскихъ ученыхъ, повторяющееся во всѣхъ изданіяхъ чешской библіи XV—XVI вѣковъ, какъ другое подобное же указаніе на назначеніе чешской библіи «ne toliko doma mezy swými, какъ говоритъ Северинъ въ своемъ изданіи, ale mezy cyzými národy». Каждое изданіе чешской библіи являлось такимъ образомъ, говоря словами Северина, «kzwelebenij yazyku Cžeskeho». А то и другое можетъ служить достаточнымъ объясненіемъ отношеній Скорины къ Прагѣ, куда его привлекала и слава пражскихъ толкователей св. писанія, и распространеніе и совершенствованіе чешской библіи (второй полной библіи въ славянскомъ мірѣ послѣ первой полной библіи — церковно-славянской), если даже не искать ближайшихъ отношеній Скорины къ пражскому университету и къ пражскимъ типографіямъ[1]. Съ послѣдними Скорина раздѣляетъ одинаковыя отно-

1) Говоря о печатаніи книжекъ, Скорина во всѣхъ своихъ изданіяхъ употребляетъ тѣ же самыя выраженія, какія встрѣчаются постоянно только въ

Digitized by Google

шенія къ нѣмецкимъ типографіямъ. Достаточно обратить вниманіе на гравюры и украшенія въ чешскихъ печатныхъ библіяхъ, чтобы видѣть ихъ близкое отношеніе къ заграничнымъ изданіямъ. Мы не видали кутногорской библіи и потому не можемъ говорить о ея гравюрахъ и украшеніяхъ. Но въ современномъ кутногорской библіи пражскомъ изданіи Новаго Завѣта (1498) почти всѣ гравюры составляютъ повтореніе нѣмецкихъ гравюръ[1]. Въ венеціанскомъ изданіи 1506 года повторены гравюры венеціанскаго же изданія латинской библіи (напр. 1498 года). Въ пражскомъ изданіи 1529 гравюры и украшенія сходны съ нѣмецкими изданіями библіи (напр. Нюрнбергъ, 1522 года и особенно Lugduni, 1521). Еще поразительнѣе и ближе гравюры и украшенія въ слѣдующихъ изданіяхъ чешской библіи по сходству съ нѣмецкими; напр. въ изданіи 1549 года повторены прекрасныя гравюры, явившіяся впервые въ изданіи библіи Лютера, въ Виттембергѣ. Объ отношеніи гравюръ и украшеній Скорины къ нѣмецкимъ мы скажемъ въ слѣдующей главѣ.

Чтобы дополнить скудныя свѣдѣнія о жизни и дѣятельности Скорины въ Прагѣ, остановимся на нѣкоторыхъ указаніяхъ предисловій и послѣсловій Скорины, которыя разъясняютъ отношеніе Скорины къ типографскому дѣлу и развитіе его издательской дѣятельности въ Прагѣ.

чешскихъ книгахъ: «вытиснена книга» (wytisstiena), «велѣлъ тиснути», «доконана книга» (dokonana); только въ Апостолѣ (Вильна, 1525) Скорина разъ употребляетъ выраженіе: «выбито» посланіе ап. Павла къ Галатамъ. Это выраженіе «выбить, битыя книги» встрѣчается часто въ актахъ юго-западной Россіи. Въ московскихъ изданіяхъ «друковать», тоже въ изданіяхъ юго-западной Россіи до конца XVI вѣка, когда подъ вліяніемъ московскихъ и острожскихъ изданій является выраженіе «печатать, напечатана книга».

1) Въ печатныхъ нѣмецкихъ библіяхъ конца XV вѣка и въ изданіи — «Postilla Guilermi super Epistolas et Evangelia», Нюрнбергъ, 1481 года (переиздан. 1488, 1493, 1496, 1499). См. Oscar Hase: Die Koberger, стр. 459. Я пользовался экз. Императ. Публ. библ.

Digitized by Google

Во всѣхъ послѣсловіяхъ Скорины мы встрѣчаемъ выраженіе: книга выдана «повелѣніемъ», рядомъ съ выраженіями «працею и выкладомъ (переводомъ) Скорины». Яснѣе выражено въ послѣсловіи къ книгѣ Есѳирь: «выложена працею и вытиснена повелѣніемъ Скорины». Въ послѣсловіяхъ къ Псалтири, къ Іову и къ Притчамъ, къ первымъ тремъ изданіямъ, Скорина опредѣленно выражается: «казалъ есми тиснути». Выраженіе «повелѣніемъ» встрѣчается часто и въ другихъ церковно-славянскихъ изданіяхъ, предшествующихъ и современныхъ Скоринѣ[1]; но въ этихъ изданіяхъ отмѣчены и имена типографщиковъ, трудившихся «рукодѣліемъ». Повелѣвавшіе отмѣчаютъ часто свою дѣятельность въ работѣ предварительнаго списыванія текста для печатанія: «написахъ, списахъ». И въ печатныхъ предисловіяхъ Скорины вездѣ удержаны выраженія его рукописнаго текста (написаны, написалъ). Приведенныя выраженія о «повелѣніи» свидѣтельствуютъ о томъ, что собственно типографское дѣло, при издательской дѣятельности Скорины въ Прагѣ, лежало на особыхъ лицахъ, что самъ Скорина не былъ типографщикомъ. Тѣмъ свободнѣе онъ могъ заниматься въ Прагѣ литературной дѣятельностью: переводомъ св. писанія и составленіемъ предисловій къ своимъ книжкамъ, и, по всей вѣроятности, корректированіемъ ихъ, если не было при немъ русскихъ помощниковъ.

Въ послѣсловіяхъ Скорины кромѣ мѣста изданія отмѣчается еще только время выхода изъ типографіи каждой отдѣльной книжки, причемъ отмѣчается не только годъ, но и мѣсяцъ и число выхода книжки. Это даетъ намъ возможность сдѣлать нѣсколько заключеній о развитіи издательской дѣятельности Скорины въ Прагѣ. Раньше Псалтири, изданной Скориною 6 авгу-

1) См. по Описанію славяно-русск. книгъ Каратаева (1883), стр. 16, 28, 73, 87, 93, 103, и др.

Digitized by Google

ста 1517 года, неизвѣстно другаго болѣе ранняго изданія, и потому, какъ книжка Псалтирь, такъ и время ея выхода, могутъ считаться началомъ издательской дѣятельности Скорины въ Прагѣ. Почти черезъ мѣсяцъ, послѣ изданія Псалтири, явилась книга Іова, 10 сентября 1517; черезъ мѣсяцъ же книга Притчей, 6 октября. Слѣдующая книга Премудрость Сираха вышла только черезъ два мѣсяца — 5 декабря. Такой большой промежутокъ объясняется тѣмъ, что книга Сираха состоитъ изъ 81 листа, тогда какъ въ книгѣ Іова 51 л.; а въ книгѣ Притчей 48 л. Слѣдующая небольшая книжка, Екклезіастъ, въ 18 л., явилась 2 января 1518 года. Несомнѣнно, что съ такимъ небольшимъ изданіемъ, какъ Екклезіастъ, приготовлялись къ печати и слѣдующія изданія: Пѣснь Пѣсней, вышедшая 9 января (11 л.) и Премудрость Соломона 19 января (32 л.). Четыре книги Царствъ, слѣдовавшія за Премудростью Соломона, въ 241 л., были окончены только 10 августа 1518 года. Это показываетъ, что Скорина желалъ выпустить всѣ книги Царствъ вмѣстѣ, такъ какъ помѣстилъ при нихъ одно большое предисловіе. Но типографія работала почти такъ же, какъ и въ предыдущее время, приготовляя отъ 40 до 50 печатныхъ листовъ (не въ нынѣшнемъ смыслѣ, а въ смыслѣ обозначенія листовъ, какъ въ рукописяхъ; во всѣхъ изданіяхъ Скорины употреблена кирилловская нумерація на одной изъ страницъ каждаго листа). Послѣ этого быстраго появленія книги за книгой наступаетъ промежутокъ почти въ пять мѣсяцевъ, когда наконецъ 20 декабря 1518 года появляется небольшая книжка Іисуса Навина, въ 48 л. Точно также страннымъ представляется появленіе только 9 февраля 1519 года еще меньшей книжки Юдиѳь, въ 26 л. Въ этотъ послѣдній годъ издательской дѣятельности Скорины въ Прагѣ (мы не имѣемъ изданій 1520 года) только на одномъ изданіи находимъ точное обозначеніе времени появле-

Digitized by Google

нія: 5 декабря 1519 года, книга Судей. Остальныя книги: Пятокнижіе Моисея, Руѳь, Есѳирь, Плачъ Іереміи и Даніилъ безъ обозначенія мѣсяцевъ и дней появленія, съ однимъ указаніемъ 1519 года[1]. Въ слѣдующей главѣ мы попытаемся установить взаимное отношеніе этихъ изданій.

Сравнивая изданія Скорины по годамъ и по общему числу листовъ въ годъ, находимъ, что въ 1517 году издано 4 книги, въ 222 л.; въ 1518 году 8 книгъ, въ 348 л., и въ 1519 году 10 книгъ, въ 524 л. Слѣдовательно, въ первый годъ издавалось до 40 листовъ въ мѣсяцъ, во второй годъ до 30 листовъ, а въ 1519 году до 43 л. Если примѣнить этотъ расчетъ къ первому изданію Псалтири, состоящей изъ 142 л., то можно думать, что начало типографской дѣятельности Скорины въ Прагѣ относится къ апрѣлю 1517 года. Примѣняя такой же расчетъ къ виленскимъ изданіямъ Скорины, около 1525 года, увидимъ, что типографская дѣятельность его въ Вильнѣ продолжалась два года, т.-е. менѣе, чѣмъ въ Прагѣ. Что же были за причины прекращенія типографской и издательской дѣятельности Скорины — сначала въ Прагѣ, а затѣмъ и въ Вильнѣ? Мы можемъ привести нѣкоторыя объясненія только для послѣдняго прекращенія въ Вильнѣ. Объясненія эти заключаются въ обстоятельствахъ частной жизни Скорины въ Вильнѣ и въ исторіи города. Запутанныя дѣла брата Скорины—Ивана, съ которыми докторъ Ф. Скорина былъ связанъ нераздѣленнымъ родовымъ полоцкимъ имуществомъ, и тяжба съ жениными родными изъ-за виленскаго имущества навлекли на доктора Ф. Скорину рядъ непріятностей, которыя несомнѣнно должны были отвлечь его отъ любимаго дѣла. Скоринѣ пришлось испытать тяжелыя притѣсненія судей,

1) У Каратаева (Описаніе славяно-русск. книгъ, 1883 года) изданія Скорины 1519 года расположены въ порядкѣ книгъ полной библіи.

Digitized by Google

на которыхъ онъ принужденъ былъ жаловаться королю. Въ королевской грамотѣ, явившейся въ 1532 году, конечно, уже много времени спустя послѣ всѣхъ непріятностей, которымъ подвергся Скорина, упоминается, между прочимъ, о конфискаціи имущества Скорины, привлеченіи его къ исполненію разныхъ постороннихъ обязанностей, а всего болѣе о судебной волокитѣ королевскихъ чиновниковъ, отъ которой король и освобождаетъ Скорину. Вѣроятно эти непріятности, а особенно конфискація имущества, и были причиной прекращенія типографской дѣятельности Скорины въ Вильнѣ. Надо принять также во вниманіе страшныя бѣдствія, постигшія Вильну: въ 1530 году пожаръ, обратившій въ пепелъ двѣ трети города, и въ 1533 году страшное моровое повѣтріе[1].

Въ 1535 году докторъ Ф. Скорина, по всей вѣроятности, еще жилъ въ Вильнѣ, потому что по дѣламъ его брата, разбиравшимся въ Полоцкѣ, упоминается и докторъ Францискъ Скорина, но ничѣмъ не намекается, чтобы онъ уже умеръ.

---

1) Проф. Васильевскій: Очеркъ исторіи города Вильны. Памятники Русской старины въ западн. губерн. Имперіи, вып. 5, стр. 31—32.

Digitized by Google

ГЛАВА II

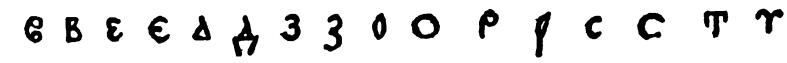
1. Пражскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи. — Предшествующія церковно-славянскія изданія. — Типографскія особенности пражскихъ изданій Скорины. — Заключенія о ихъ происхожденіи.

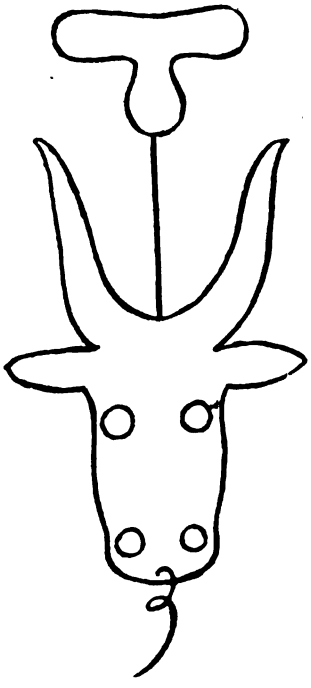
Въ предыдущей главѣ мы отчасти уже коснулись отношенія пражскихъ изданій Скорины къ чешскому книгопечатанію, насколько намъ позволяли пособія. Переходя къ особенностямъ пражскихъ изданій Скорины, остановимся прежде всего на отношеніи ихъ къ предшествующимъ церковно-славянскимъ изданіямъ.

Предшествующія Скоринѣ церковно-славянскія изданія (Октоихи, Часословы, Тріоди, Псалтири Слѣдованныя и Евангелія), въ листъ и въ четверку, располагаются слѣдующимъ образомъ по мѣсту и времени ихъ появленія (отмѣчаемъ при этомъ и число экземпляровъ): Краковъ, 1491 (5); Венеція, 1493 (1); Цѣтинье, 1494—95 (3); Угровлахія, съ конца XV или начала XVI вѣка до 1512 (3). Въ 1519 году, въ годъ прекращенія дѣятельности Скорины въ Прагѣ, въ Венеціи возникаетъ типографская дѣятельность Божидара Вуковича.

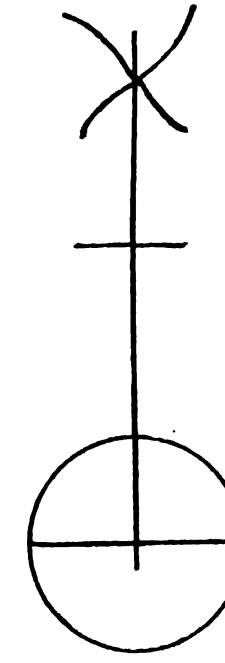
По происхожденію, всѣ названныя церковно-славянскія изданія связаны или съ нѣмецкими изданіями, или съ итальянскими, преимущественно съ венеціанскими. Для изданій Фѣоля рѣзалъ и отливалъ буквы нѣмецкій мастеръ Рудольфъ Борсдорфъ изъ Брауншвейга. Мы не имѣемъ венеціанскаго изданія 1493 года,

Digitized by Google

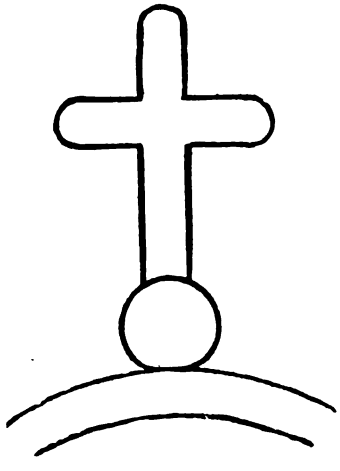




1



3



2

Digitized by Google

Digitized by Google

но по дальнѣйшимъ церковно-славянскимъ изданіямъ въ Цѣтиньѣ, въ Венеціи можно видѣть связь ихъ съ венеціанскими изданіями. Угровлахійскія изданія стоятъ особо, какъ отъ краковскихъ, такъ и отъ цѣтиньскихъ и венеціанскихъ изданій. По бумажнымъ знакамъ и нѣкоторымъ заставкамъ можно думать о вліяніи нѣмецкихъ мастеровъ. Въ отношеніи къ совершенству типографскаго искусства, изъ всѣхъ названныхъ изданій выдѣляются цѣтиньскія и за ними венеціанскія изданія. Извѣстно, что первопечатныя книги тѣсно связаны съ рукописями: латинскія, нѣмецкія, французскія и славянскія инкунабулы воспроизводятъ рукописи такъ, что на первый взглядъ трудно отличить печатную книгу отъ рукописной[1]. Къ такимъ изданіямъ изъ всѣхъ церковно-славянскихъ изданій ближе всего подходятъ краковскія изданія Фѣоля. Въ цѣтиньскихъ изданіяхъ мы встрѣчаемъ уже много типографскихъ украшеній: начальныя большія буквы въ рамкахъ и красивыя заставки съ гербами. Не смотря на видимое развитіе типографскаго искусства въ церковно-славянскихъ изданіяхъ, ихъ объединяютъ общія черты, объясняющіяся отношеніемъ къ церковно-славянскимъ рукописямъ. Таково прежде всего отсутствіе выходныхъ листовъ. Обыкновенно книга, какъ всякая выдающаяся рукопись, начинается заставкой (исключительной принадлежностью церковно-славянскихъ изданій), подъ которой помѣщается краткое заглавіе или всей книги, или первой части, безъ упоминанія объ обстоятельствахъ изданія и имени издателя; затѣмъ тотчасъ же слѣдуетъ текстъ, заканчивающійся послѣсловіемъ. Мало того, подобно списателямъ въ рукописныхъ

1) Замѣчательно въ этомъ отношеніи послѣсловіе къ пражской чешской Псалтири (1487), въ которомъ издатели предупреждаютъ читателей не смѣшивать эту книгу съ рукописями: «Gsu pak knijehy tyto ne perem psany ani obyczegem obeczniem skrze piesarze zpuosobeny ale rytymi na twrdem komu litteram welmi wtipnym biehem včynieny a vytiskany».

Digitized by Google

послѣсловіяхъ, издатели печатной книги просятъ прощенія за свои ошибки и предлагаютъ «преписующимъ» исправлять ихъ книги; причемъ постоянно указывается, что книга «написана» такимъ-то, послѣ чего уже упоминается и имя трудившагося «рукодѣліемъ», т.-е. типографщика. Изъ послѣсловій юго-славянскія — цѣтиньскія, венеціанскія — и даже угровлахійскія отличаются обширнымъ содержаніемъ, между тѣмъ какъ краковскія и пражскія Скорининскія послѣсловія отличаются краткостью. Къ общимъ чертамъ первопечатныхъ церковно-славянскихъ книгъ относятся еще слѣдующія: расположеніе текста на каждой страницѣ въ одну колонну, въ одинъ столбецъ, значительная величина строчныхъ буквъ и разстояній между строчками (въ книгахъ, напечатанныхъ латинскимъ и готическимъ шрифтомъ, буквы относительно меньше, расположены тѣснѣе) и отсутствіе нумераціи по страницамъ или листамъ (послѣднее встрѣчаемъ впервые у Скорины). Во всѣхъ церковно-славянскихъ изданіяхъ до Скорины мы встрѣчаемъ только означеніе числа тетрадей, обыкновенно на начальныхъ листахъ каждой тетради, внизу страницы (только у Фѣоля нѣсколько тетрадей въ Минеяхъ перемѣчены по листамъ). Это пріемъ всѣхъ первопечатныхъ изданій, продолжавшійся еще и въ изданіяхъ начала XVI вѣка.

Книги Скорины въ типографскомъ отношеніи далеко превосходятъ не только предшествующія церковно-славянскія изданія, но даже и современныя Скоринѣ венеціанскія. Несомнѣнно, что Скорина зналъ о предшествующихъ церковно-славянскихъ изданіяхъ, но мы увидимъ еще, въ какой мѣрѣ могло выразиться вліяніе предшествующихъ церковно-славянскихъ изданій на собственныя изданія Скорины.

Переходимъ къ разсмотрѣнію пражскихъ изданій Скорины въ типографскомъ отношеніи: по формату книгъ, бумажнымъ

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

(или водянымъ) знакамъ, нумераціи листовъ, выходнымъ листамъ, по шрифту и украшеніямъ вмѣстѣ съ гравюрами.

По формату, всѣ пражскія изданія Скорины относятся къ книгамъ въ 4-ку[1]. Самъ Скорина называетъ свои изданія «малыми книжками». Неизвѣстно, почему онъ избралъ этотъ форматъ въ 4-ку, а не въ листъ: потому ли, что не могъ издать сразу всей, или большей части библіи, или потому, что хотѣлъ сдѣлать болѣе доступными по цѣнѣ свои «малые книжки». Первое, намъ кажется, вѣроятнѣе. Среди латинскихъ, нѣмецкихъ и другихъ библій въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка, въ 4-ку можно отмѣтить только изданіе 1498 года латинской библіи въ Венеціи, да отдѣльныя изданія нѣкоторыхъ книгъ: Псалтири, Іова, Екклезіаста и Новаго Завѣта[2].

Мы отмѣтили слѣдующіе бумажные знаки въ изданіяхъ Скорины: въ Псалтири 1517 (по единственному экземпляру Хлудова[3]), на лл. 95, 101, 103 и 140 бычачья голова (см. у насъ таблицу съ бумажными знаками, № 1); на л. 137 четвероконечный крестъ (тамъ-же, № 2). Изъ всѣхъ остальныхъ книгъ библіи мы могли отмѣтить только въ экземплярѣ петербургской духовной академіи книги Іисуса Сираха, на лл. 35 и 38 бумажный знакъ (см. таблицу съ бумажными знаками, № 3). На значеніе этого бумажнаго знака въ изданіяхъ Скорины указываетъ изображеніе его

---

1) Представляемъ измѣренія пражскихъ изданій Скорины въ миллиметрахъ. Наборъ на страницѣ (въ 22 строки)—длина 0,140; ширина 0,109; высота строчной буквы отъ 0,0025 до 0,003; высота большой буквы 0,004.

2) Panzer: Annales Typographici; см. Lipsiae, 1506; Parisiis, 1516 и др.

3) Первая пражская книжка Скорины — Псалтирь, отличающаяся отъ остальныхъ бумажными знаками, нумераціей внизу страницы, отличается нѣсколько и по формату, замѣтному по числу строкъ и буквъ въ строкѣ. Въ Псалтири по 20 строкъ на страницѣ (во всѣхъ остальныхъ книжкахъ по 22, рѣдко по 21) и по 30 буквъ въ строкѣ (во всѣхъ остальныхъ по 40 буквъ), среднимъ числомъ.

Digitized by Google

въ большой буквѣ (въ рамкѣ) *Ч*, вмѣстѣ съ гербомъ Скорины, изображающимъ соединеніе солнца и луны, въ видѣ человѣческихъ лицъ (см. въ книгѣ Іова л. 19, въ книгѣ Сираха л. 50, и проч.). Всѣ отмѣченные бумажные знаки Скорины мы нашли въ аугсбургскихъ изданіяхъ извѣстнаго типографщика и владѣльца прекрасной бумажной фабрики въ Аугсбургѣ Шёншпергера (Johann Schönsperger, 1481—1523[1]).

Мы уже упоминали, что въ изданіяхъ Скорины впервые введена нумерація по листамъ (оборотная страница остается безъ означенія), причемъ, подобно церковно-славянскимъ рукописямъ, приняты и кирилловскія цифры. Въ латинскихъ, чешскихъ и нѣмецкихъ изданіяхъ только въ XVI вѣкѣ встрѣчается нумерація римскими цифрами.

Выходной листъ каждой отдѣльной книжки Скорины, отмѣченный буквой *а* по кирилловской нумераціи, занятъ обыкновенно гравюрой, подъ которой помѣщается заглавіе книги съ указаніемъ на переводъ доктора Франциска Скорины «с Полоцка»: все это напечатано большими заглавными буквами съ одной начальной буквой въ рамкѣ съ украшеніями. На выходномъ листѣ книги Іова помѣщено кромѣ того четверостишіе. Но особенно выдѣляется выходной листъ ко всей библіи при книгѣ Бытія, состоящій изъ четыреугольной бордюрной рамки и киноварнаго заглавія въ срединѣ: «Бівлия Руска выложена докторомъ Франциском Скориною», и проч. Всѣ эти виды выходныхъ листовъ можно видѣть и въ латинскихъ, нѣмецкихъ, чешскихъ,

---

1) Мы сравнивали бумажные знаки непосредственно по инкунабуламъ Императорской Публичной библіотеки, въ особенности: Postilla Николая Лирана и Liber cronicarum cum figuris, напр. 1497 года, и др. О Шёншпергерѣ см. Zapf: Augsburgs Buchdruckergeschichte (1786) и Falkenstein: Geschichte der Buchdruckerkunst (1840), стр. 159—161. Бумага Шёншпергера славилась по своей бѣлизнѣ и крѣпости.

Digitized by Google

ЦАРЯ СОЛОМОНА.

Digitized by Google

Digitized by Google

польскихъ и другихъ изданіяхъ конца XV и первой половины XVI вѣка, въ 4-ку. Однако Скорина придерживается и заставокъ (какъ въ предшествующихъ церковно-славянскихъ изданіяхъ), помѣщая ихъ передъ самымъ началомъ каждой книги, послѣ предисловія, и повторяя подъ заставкой заглавіе книги, но съ опущеніемъ своего имени. О заставкахъ, какъ гравюрахъ, мы будемъ говорить дальше, теперь же остановимся на шрифтѣ Скорины.

Шрифтъ представляется самымъ важнымъ и выдающимся явленіемъ типографскаго искусства. По шрифту, старопечатныя изданія можно раздѣлить на первичныя и подражательныя. О послѣднихъ можно составить себѣ понятіе, если взглянуть на юго-славянскія изданія XVI вѣка и цѣтиньскія, венеціанскія, на нѣкоторыя западно-русскія и московскія, на несвижскія и Скорининскія; но для шрифта Скорины въ предшествующихъ церковно-славянскихъ изданіяхъ мы не находимъ прямаго оригинала. Шрифтъ Скорины представляетъ довольно сложное явленіе, какъ по размѣру буквъ, такъ и по ихъ формѣ: одна и та же буква, большая и строчная, представляется въ нѣсколькихъ видахъ. Въ строчномъ шрифтѣ Скорины мы находимъ двоякую форму слѣдующихъ буквъ: в, д, е, з, о, р, с, т (см. у насъ таблицу съ буквами). Эти двойныя изображенія одной и той же буквы, при полномъ отсутствіи ѫ, ѕ, ѯ, ѩ, при преобладаніи и (восьмиричнаго надъ десятиричнымъ), указываютъ на церковно-славянскія рукописи западно-русскаго письма XV—XVI вѣковъ. Большія буквы Скорины представляютъ по своей формѣ еще больше разнообразія. Прежде всего мы можемъ отличить три вида большихъ буквъ: обыкновенныя большія буквы, начинающія первыя слова заглавій, и буквы въ рамкахъ съ украшеніями. Оставляя украшенія буквъ до разсмотрѣнія гравюръ, отмѣтимъ разнообразныя начертанія однѣхъ и тѣхъ же большихъ буквъ во всѣхъ трехъ видахъ. Осо-

Digitized by Google

бенно разнообразно начертаніе буквъ Ѡ, В, К, М, Ч. Это разнообразіе большихъ буквъ указываетъ и на различное происхожденіе ихъ. Кромѣ начертаній, соотвѣтствующихъ церковно-славянскимъ рукописямъ и предшествующимъ Скоринѣ церковнославянскимъ изданіямъ, нѣсколько начертаній большихъ буквъ несомнѣнно составляютъ подражаніе чешскимъ и нѣмецкимъ изданіямъ. Таковы начертанія буквъ: А, В, К, М, Н (см. у насъ таблицу съ буквами). Кромѣ того, названный нами выше второй видъ большихъ буквъ, по своему рисунку, съ прибавленіемъ второй черты и кружочковъ, представляетъ также подражаніе чешскимъ и нѣмецкимъ изданіямъ конца XV и начала XVI вѣка. Широкое употребленіе большихъ буквъ у Скорины не только въ началѣ словъ, но и въ собственныхъ именахъ и даже въ частицахъ передъ собственными именами, составляетъ также подражаніе чешскимъ и нѣмецкимъ изданіямъ XV—XVI вѣковъ. Замѣчательна въ изданіяхъ Скорины выдержанность церковно-славянскаго шрифта и кирилловской нумераціи, тѣмъ не менѣе въ одной изъ гравюръ на щитѣ находимъ *W*. Чтобы объяснить происхожденіе шрифта Скорины, необходимо признать, кромѣ искусства чешскихъ и нѣмецкихъ мастеровъ — граверовъ и литейщиковъ, работавшихъ на Скорину, — еще значительную степень каллиграфическаго искусства самого Скорины, которое выработалось подъ вліяніемъ церковно-славянскаго и «рускаго» (въ актахъ, грамотахъ) письма юго-западной Россіи конца XV и начала XVI вѣка. Подпись подъ портретомъ Скорины представляетъ замѣчательную церковно-славянскую вязь, первая буква которой *д*, въ родѣ глаголической, изображена такъ же, какъ въ западно-русской подписи 1518 года на листахъ кіевской Псалтири 1397 года, принадлежащей Императорскому Обществу Любителей древней письменности. Не лишены значенія и слѣдующія указанія Скорины на связь его

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

собственнаго «письма», его рукописей, съ печатнымъ шрифтомъ. Въ предисловіи къ книжкѣ Плача Іереміи Скорина замѣчаетъ: «имена словъ (названія еврейской азбуки, на которыя раздѣляется въ его изданіи текстъ каждой главы Плача) великимъ писмомъ розделне межи стихами положены суть». Точно также въ предисловіи къ книгѣ Пѣснь Пѣсней, въ которой раздѣленія главъ напечатаны киноварью, Скорина говоритъ: «во книзе сеи четырми гласы черленымъ писмомъ написаны суть». Къ сожалѣнію, рукописи Скорины не дошли до насъ. Замѣтимъ еще, что шрифтъ Скорины, по размѣру и правильности буквъ, отличается отъ письма актовъ и грамотъ начала XVI вѣка. Ближе шрифтъ Скорины къ полууставному письму русскихъ церковно-славянскихъ памятниковъ и нѣкоторыхъ грамотъ на пергаменѣ, писанныхъ въ юго-западной Россіи въ XV вѣкѣ (напр. Литовск. Метрика: № 54, отъ 1485 года).

Намъ остается сказать еще объ украшеніяхъ, въ видѣ заставокъ и рисунковъ при большихъ буквахъ въ рамкахъ, и наконецъ о гравюрахъ. Заставки Скорины хотя и связаны съ церковно-славянскими рукописями и изданіями, какъ мы упоминали выше (въ латинскихъ, нѣмецкихъ, чешскихъ и др. изданіяхъ нѣтъ заставокъ, а есть только украшенія въ видѣ бордюровъ при картинахъ, при заглавіяхъ, при буквахъ), но рисунокъ ихъ имѣетъ непосредственное отношеніе къ нѣмецкимъ гравюрамъ. Въ концѣ XV, въ началѣ XVI вѣка громадной славой въ Германіи пользовались нюрнбергскія изданія съ гравюрами. Выдающимися изданіями, особенно знаменитыхъ нюрнбергскихъ типографщиковъ и книжныхъ торговцевъ Кобергеровъ[1], пользовались всѣ нѣмецкіе типографщики, переиздавая тѣ же самыя

1) Выше мы уже называли изслѣдованіе Oscar Hase: Die Koberger. Leipzig (1885).

Digitized by Google

гравюры, или только уменьшая ихъ. Особенно часто переиздавались слѣдующія нюрнбергскія изданія: библія съ картинами (1483), иллюстрированная Хроника Шеделя, на латинскомъ и на нѣмецкомъ языкахъ (1493), и Postilla Николая Лирана (1481). Самымъ замѣчательнымъ изъ этихъ изданій, по числу гравюръ (до 2000) и по ихъ совершенству, представляется Хроника Шеделя. Большая часть рисунковъ въ этой Хроникѣ исполнена Михаиломъ (Wohlgemuth), учителемъ А. Дюрера. Упомянутый выше аугсбургскій типографщикъ Шёншпергеръ переиздалъ эту Хронику, какъ и вышеупомянутыя изданія Кобергеровъ, нѣсколько разъ. Мы увидимъ, что многія гравюры Скорины стоятъ въ непосредственной связи съ названными изданіями и особенно съ Хроникой Шеделя.

Заставки Скорины двоякаго рода: большія, съ человѣческими фигурами, и малыя, въ видѣ линеекъ, съ бѣлыми рисунками на черномъ фонѣ изъ цвѣтовъ, листьевъ, а одна заставка представляетъ тогдашнюю арматуру. Большія заставки имѣютъ всегда въ срединѣ извѣстный гербъ Скорины — соединеніе солнца и луны, по бокамъ котораго помѣщаются человѣческія фигуры: два амура, на другой заставкѣ — двѣ поясныя фигуры мужчины и женщины, и на третьей — двое бородатыхъ мужчинъ, опершихся на бѣлые нѣмецкіе щиты. Всѣ эти фигуры въ отдѣльности, а послѣднія и вмѣстѣ, можно видѣть въ Хроникѣ Шеделя. При большихъ буквахъ въ рамкахъ украшенія состоятъ обыкновенно изъ плодовъ, цвѣтовъ, листьевъ, рыбъ, птицъ, звѣрей и людей. Буквы съ человѣческими фигурами въ рамкахъ еще въ XV вѣкѣ извѣстны были въ изданіяхъ алфавитовъ[1]. Буквы Скорины отличаются замѣчательнымъ совершенствомъ и превосходятъ буквы чешской библіи 1529 года и многія нѣмецкія изданія. Мы уже

1) Falkenstein: Geschichte der Buchdruckerkunst (1840), стр. 59—60.

Digitized by Google

Есдеръ :-

Починаетьсѧ книга Есъдеръ царици
Онаже выбавила есть сыны Ізраилевы
ѿ руки Аманови. Иже былъ выпросилъ
ихъ у царя Асъвера. А имать главъ ѕі :-

Глава а :-

О пировании Царя Асвера, егоже Царица Вастъ
ха нехотела ити къ царю на пиръ. И протожъ отогнала
ее, и установила абы жены послухали мужей своих :-

Во днехъ Асвера Царя, онже Царствовалъ
есть ѿ Анъдии даже до Еѳиопии, над
стомъ и двадцетми и седми странами,
Егда сяде на престолѣ Царства своего.
Зуза гра было есть початокъ Царства

гравюры.
вались с.
(1483),
нѣмецк
Самым
(до 20
деля.
хаил
ауг
ник
ра.
не
X

Digitized by Google

упоминали о буквѣ *Ч*, заключающей изображеніе бумажнаго знака и герба Скорины. Не указываетъ ли это на самостоятельное происхожденіе нѣкоторыхъ большихъ буквъ, по замыслу самого Скорины? Изъ другихъ буквъ обращаетъ на себя вниманіе буква *П*, помѣщающаяся только въ началѣ каждой книги въ заглавіи — «Предисловіе Скорины», и проч. Въ срединѣ этой буквы изображенъ богемскій левъ въ коронѣ.

Переходимъ къ самой замѣчательной особенности изданій Скорины—къ изображеніямъ библейскихъ сюжетовъ въ гравюрахъ. Изъ церковно-славянскихъ изданій до Скорины только въ одномъ изданіи Фѣоля, въ Осмогласникѣ 1491, находимъ гравюру Распятія, повторяющую нѣмецкую гравюру изъ иллюстрированныхъ библій XV вѣка. Обычай изображать библейскіе сюжеты въ гравюрахъ связанъ съ извѣстными изданіями biblia pauperum. Въ своихъ предисловіяхъ Скорина такъ объясняетъ цѣль гравюръ: «Ктобы пакъ межи простыми людми братіи моеи хотел яснее разумети яковым обычаем былъ храмъ оудѣлан Кивот Стол Светилник Требник ИРизы жреческие, Тое все вымалеваное нижеи знайдеть» (Исходъ, 4 б). Въ предисловіи къ книгѣ Царствъ говоритъ: «Положил есми всихъ книгахъ образци храму гдньа и сосудовъ его, и дому Царева... А то для того, абы братиа моа Русь люди посполитые, чтучи могли лепеи разумети» (Царствъ, 119 б). Почти всѣ гравюры сопровождаются объясняющими надписями. Мы приведемъ эти надписи съ замѣчаніями о происхожденіи нѣкоторыхъ гравюръ въ хронологическомъ порядкѣ появленія книжекъ.

Книга Іова: гравюра безъ надписи, повторена вмѣсто заставки, на л. 4 (Іова бьетъ прутьями діаволъ; по бокамъ стоятъ три друга и жена).

Притчи: «Первыи сѣдъ еже сѣдил Саломонъ царь две жене блудъници о двоихъ детехъ»: повторена на л. 5 вм. заставки.

Digitized by Google

Книга Сирахова: гравюра безъ надписи; на л. 5 вм. нея заставка (Диспутъ, причемъ одинъ сидитъ на каѳедрѣ съ книгой, а другіе стоятъ передъ нимъ, въ позахъ спорящихъ). Въ концѣ книги, на особомъ листѣ помѣщенъ замѣчательный портретъ Скорины[1].

Екклезіастъ: «Царица Савва беседует съ Царем Саломоном».

Пѣснь Пѣсней: гравюра безъ надписи. Христосъ изъ облаковъ возлагаетъ вѣнецъ на голову женщины; въ облакахъ два херувима.

«Премудрость Божиа»: Христосъ (подражаніе образу предыдущей гравюры, но въ одной рукѣ Христа книга, а другая рука благословляющая) на земномъ шарѣ, сбоку колѣнопреклоненная фигура Скорины съ руками, протянутыми для принятія благословенія.

Первая книга Царствъ: «Самуилъ Пр҃ркъ Гдень Помаза Двда На цар҃тво» (Справа зданія готической архитектуры, слѣва престолъ со львами, Давидъ представленъ маленькаго роста, у ногъ его лежитъ арфа).

Вторая книга Царствъ: «Црь Двдъ играеть въ гусле неса Кивотъ гдень царица же михоль вида ипогорде ибе неплодна».

Третья книга Царствъ: «Царь Саломон ставит храм гдв богу

---

1) Портретъ этотъ изданъ: Строевымъ въ Палеографическихъ снимкахъ при описаніи старопечатн. книгъ Царскаго (1836); но лучше переданъ въ изданіи Ровинскаго: Матеріалы для исторіи Русской иконографіи (1884), 3 выпуска. Стасовъ (въ Отчетѣ о седьмомъ присужденіи наградъ гр. Уварова, стр. 30) говоритъ о портретѣ Скорины, что онъ «равняется превосходнѣйшимъ нѣмецкимъ гравюрамъ того времени, по хорошему рисунку, силѣ и колоритности гравюры». Ровинскій (Русскіе граверы и ихъ произведенія, 1870 года) въ монограммѣ «Mz» на портретѣ Скорины предполагаетъ указаніе на имя мастера Мартына Цагеля или Цазингера. См. ихъ монограммы, дѣйствительно схожія съ монограммой на портретѣ Скорины, въ книгѣ Passavant: Le peintre graveur, Leipzig, 1860.

Digitized by Google

БОЖИЯ :~

Кончаетсѧ Книга Рекомаѧ Премудрⷭ҇ть • По
мощию Бога Вътройци Єдинаго • Иматери
Єго Пречⷭ҇тоє Девици Марии • Повѣлени
ємъ, Працею, Ивыкладом • Ученаго Мужа
Влѣкарскихъ наукахъ Доктора Франциска
Скоринина сына, Сполоцка • Ославномъ
Старомъ месте Празскомъ • Лѣта пона
рожении спасителѧ нашего • Тысящнаго Пѧт
сотаго Иосмъ надесѧтаго • Мⷭ҇ца Генуарѧ
Днѧ Девѧтаго надесѧть :~

Digitized by Google

Digitized by Google

Въерусалиме». Въ этой же книгѣ помѣщено шесть картинъ на лл. 133, 135, 136 б, 137 б, 139, 139 б. Всѣ семь картинъ представляютъ сходство съ картинами вышеупомянутыхъ нѣмецкихъ изданій Николая Лирана и Шеделя. Въ надписяхъ переведены: aspectus—взоръ, deambulatorium—wбыход, mansio—передѣлъ. Всѣ эти семь картинъ въ лучшихъ рисункахъ вошли въ прекрасныя гравюры библіи Лютера и въ подражанія послѣдней—чешскія и польскія изданія библіи 1549 и 1561 годовъ.

Четвертая книга Царствъ: «Навходносоръ Царь Вавилонскыи Добывает Ерусалима» (Представленъ турниръ, на знаменахъ изображены: гербъ Скорины—соединеніе солнца и луны, а на другомъ знамени—змѣя въ коронѣ). Въ концѣ четырехъ книгъ Царствъ выставлены четыре буквы: «Е, С, М, Л». Быть можетъ, здѣсь скрываются имена типографщиковъ.

Книга Іисуса Навина: «Исус Навин ведеть людеи Ізраилевых через Іордан».

Книга Юдиѳь: «Іѵдиѳъ Вдовица Ѳсече главу Ѡлоферну воеводе».

Бытіе: на оборотѣ выходнаго листа помѣщена гравюра, о которой приведемъ отзывъ В. В. Стасова: «На верху—Троица въ видѣ фигуры о трехъ лицахъ, внизу—ангелы, поражающіе стрѣлами діаволовъ; эта картинка по крайнему несовершенству исполненія является антиподомъ прочихъ... и дѣлана рукою столько неумѣлою... что тутъ можно предполагать либо работу самого Скорины, или же кого либо изъ его пріятелей: иначе трудно объяснить себѣ помѣщеніе такой плохой, можно сказать, непозволительно-безобразной гравюры между остальными хорошими или отличными гравюрами»[1]. Другая гравюра передъ самымъ нача-

1) Отчетъ о седьмомъ присужденіи наградъ графа Уварова (1864), стр. 30. Стасовъ признаетъ за гравюрами въ изданіяхъ Скорины «важную роль въ

Digitized by Google

ломъ книги Бытія, шесть дней творенія на одномъ листѣ—то же самое, что въ венеціанскомъ изданіи латинской библіи 1498 года, въ 4-ку; чешская библія 1506 года повторяетъ эту гравюру въ большихъ размѣрахъ. Въ началѣ XVI вѣка такая же гравюра встрѣчается въ нѣмецкихъ изданіяхъ библіи.

Исходъ: «Дщера фараонова знашла отроча Моисеѧ ѣводе». Въ этой же книгѣ помѣщены пять картинъ на лл. 45б, 46б, 47б, 50б, 52б. Всѣ пять картинъ представляютъ сходство съ вышеупомянутыми нѣмецкими изданіями Николая Лирана и Шеделя, какъ выше въ третьей книгѣ Царствъ.

Левитъ: «Гдь Богъ глаголет Кмоисею ѣхраму Свѣденіѧ». Въ этой же книгѣ повторены двѣ гравюры изъ предыдущей книги Исходъ, лл. 1б и 6б.

Числа: «Людіе Ізраилевы сполкы своими около храму бжі̃ѧ». Представители колѣнъ израилевыхъ представлены со знаменами. На этихъ знаменахъ замѣчательны слѣдующіе гербы: W, двуглавый имперскій орелъ, дерево (Аугсбургъ), корона (Кёльнъ), три рожка, какъ бумажный знакъ въ изданіяхъ Іеронима Вѣтора (Vietor)[1], гербъ Скорины — соединеніе солнца и луны, и другой гербъ, встрѣчающійся во всѣхъ изданіяхъ Скорины, какъ бы соединеніе буквъ Т и Д.

Второзаконіе: «Моисеи навчаеть людеи Ізраилевых Втораго закону».

Руѳь: «Руѳъ прабаба царѧ Двда побирает класы заженци».

Судей: «Самсонъ пресилныи расторгалъ льва напути». Подобная гравюра въ нѣмецкихъ библіяхъ, какъ до Лютера, такъ и въ его библіи.

ряду славянскихъ произведеній ксилографическаго искусства»; во многихъ картинкахъ отмѣчаетъ «славянскій типъ» лицъ и костюмовъ, предполагая здѣсь вліяніе чешскихъ художниковъ.

1) Lelewel: Bibliograficznych ksiąg dwoje, II, таблица XVIII, Vietor, 40.

Digitized by Google

Digitized by Google

Іѹдиѳъ вдовица ѿсече главу Ѻлоферну воеводе

Книги Іѹдиѳъ вдовици починаютьсѧ. Зѹполне выложены на рѹский ѧзыкъ докторомъ Франъцискомъ Скориною, изъ славнаго града Полоцька. Напредъ богѹ кочти, и людемъ посполитымъ к наѹчению

Есѳирь: «Есъѳеръ Царица пришла предъ Асъвера Цара».

Плачъ Іереміи: «Еремиа Пр̃ркъ гд̃ень плачеть Гледа На Ерусали». Видъ города съ замкомъ срисованъ съ гравюры изъ Хроники Шеделя (см. видъ Падуи, XXIII fol., tertia aetas mundi), справа пририсованъ Іеремія и сверху города пламя.

Даніилъ: «Даниилу седящему сольвы принесе Аввакум обед».

Заканчивая описаніе типографскихъ особенностей пражскихъ изданій Скорины, мы можемъ сдѣлать слѣдующія заключенія о ихъ происхожденіи.

1. Пражскія изданія Скорины всего болѣе связаны съ современными имъ нѣмецкими изданіями (нюрнбергскими и аугсбургскими, причемъ связи могли быть непосредственныя или черезъ пражскихъ типографщиковъ; связи эти выражаются преимущественно: въ нѣкоторыхъ буквахъ, въ гравюрахъ, украшеніяхъ, выходныхъ листахъ) и съ западно-русскими церковнославянскими рукописями (правописаніе, видъ большей части буквъ, кирилловская нумерація листовъ, заставки).

2. Въ отношеніи къ предшествующимъ церковно-славянскимъ изданіямъ книги Скорины всего болѣе связаны съ краковскими изданіями Фѣоля (во всѣхъ изданіяхъ Фѣоля часто встрѣчается бумажный знакъ, что у Скорины № 3; въ нѣкоторыхъ книгахъ Фѣоля встрѣчается опытъ кирилловской нумераціи по листамъ; размѣръ строчнаго шрифта и нѣкоторыхъ большихъ буквъ у Фѣоля тотъ же, что у Скорины—0,003 и 0,004; изъ всѣхъ церковно-славянскихъ изданій только у Фѣоля и у Скорины ставится въ концѣ каждой главы и отдѣльнаго заглавія знакъ двоеточія съ особенной чертой — см. таблицу съ буквами; наконецъ, какъ изданія Фѣоля, такъ и изданія Скорины непосредственно связаны съ русскими рукописями, съ русскимъ правописаніемъ, образуя одну группу русскихъ первопечатныхъ книгъ—см. сказанное нами о Фѣолѣ въ предшествующей главѣ),

Digitized by Google

но изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи превосходятъ всѣ предшествующія церковно-славянскія изданія.

3. Изданія Скорины равняются лучшимъ нѣмецкимъ изданіямъ начала XVI вѣка (до первыхъ изданій библіи Лютера).

---

2. Пражская Псалтирь 1517 года. — Предисловіе къ ней и отношеніе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ. — Редакція текста пражской Псалтири и исправленія въ ней по четской библіи. — Отношеніе пражской Псалтири къ остальнымъ библейскимъ книгамъ, изданнымъ Скориною въ Прагѣ.

Псалтирь 1517 года, первая книжка, выпущенная Скориною изъ пражской типографіи, состоитъ изъ трехъ частей: «предъсловія въ псалтирь», текста псалмовъ (послѣ 150 псалма: «слава ѿцꙋ исыну исв҃тому духу... конець псалътыре. Сеи псаломъ (151) особно писанъ... Аестъ вне числа иных псалмов») и десяти избранныхъ пѣсней[1]. Предисловіе Скорины знакомитъ съ назначеніемъ псалтири и съ пріемами изданія. Въ этомъ предисловіи можно отличить источникъ, послужившій для составленія предисловія, и самостоятельныя замѣчанія Скорины. Вся первая часть предисловія, начиная отъ словъ «всѧко писание бг҃мъ водъхненое полѣзно» до словъ: «и видечи таковые пожиткы втакъ малой книзе, ꙗ францишек скорининъ сынъ», и проч., представляетъ сокра-

---

1) Обыкновенно въ рукописныхъ церковно-славянскихъ псалтиряхъ помѣщается девять и менѣе избранныхъ пѣсней; десять, какъ у Скорины, между прочимъ, въ Псалтири Божидара Вуковича (Венеція, 1519). У Скорины слѣдующія десять пѣсней: 1) Моисеова во исходе, 2) Моисеева во второмъ законе, 3) Пѣснь анны, 4) Молитва аввакума пророка, 5) Пѣснь Ісаіи, 6) Молитва ионы пророка, 7) Пѣснь трехъ отроковъ, 8) То же, другая пѣснь, 9) Пѣснь прес҃тыѧ богородици, 10) Захарии ѿца предтечева.

Digitized by Google

Digitized by Google

Ёсъдеръ Царица пришла предъ Ясъвера Царя :~

Книги Ёсъдеръ ёже ѿ ёврей назы
ваютъся мъкгилы. Зуполъне
выложены на руськии языкъ
доктором францискомъ скориною
сполоцька града славного. Богу кочти
и людемъ посполитымъ кнауце починаютсѧ :~

Digitized by Google

щеніе «бесѣды Василія великаго на первую часть перваго псалма»[1]. Эта «бесѣда» помѣщается обыкновенно въ церковнославянскихъ псалтиряхъ, какъ рукописныхъ, такъ и печатныхъ, подъ заглавіемъ: «Предисловіе въ начало псалмовъ Василія великаго». За отсутствіемъ печатнаго изданія Псалтири (1491 года), можно указать только, что до Скорины это предисловіе Василія великаго напечатано было въ цѣтиньскомъ изданіи Псалтири (1495). Но Скорина отнесся самостоятельно къ предисловію Василія великаго: онъ взялъ изъ него нѣкоторыя выраженія и общія мысли. Между этими дополненіями Скорины особенно замѣчательно его указаніе на назначеніе псалтири: «детемъ малымъ початокъ всякое доброе наѵкы». Въ другомъ предисловіи (во всю библію), о которомъ скажемъ дальше, Скорина говоритъ о псалтири: «хощешили умети Граматику или порускы говорячи Грамоту еже добре чести имовити учить, знаидеши Взуполнои Бивлии ѱалтыру чти ее». Эти замѣчательныя указанія Скорины на учебное значеніе псалтири, основанныя на особенностяхъ древнерусскаго образованія, во главѣ котораго долго стояла псалтирь съ часословомъ, напоминаютъ другія подобныя же указанія современниковъ Скорины въ сѣверо-восточной Россіи. Извѣстный новгородскій архіепископъ Геннадій въ посланіи своемъ къ митрополиту Симону указываетъ на учебное назначеніе псалтири: «а мой совѣтъ, говоритъ Геннадій, о томъ, что учити въ училищѣ, первое азбука граница истолкована совсѣмъ да и подтительныя слова, да псалтыря съ слѣдованіемъ накрѣпко». Въ рукописномъ требникѣ митрополита Макарія, начала XVI вѣка, встрѣчается молитва «на ученіе грамотѣ дѣтемъ», въ которой испрашивается отъ Бога помощь уразумѣть «ученіе книжное и

1) Помѣщаемъ все предисловіе Скорины въ приложеніи № 8, со всѣми необходимыми замѣчаніями: о греческомъ текстѣ бесѣды, о ея латинскомъ переводѣ и рукописныхъ спискахъ предисловія Скорины.

Digitized by Google

псалмы Давидовы»[1]. Три приведенныя свидѣтельства конца XV и начала XVI вѣка, Скорины и двухъ іерарховъ сѣверо-восточной Россіи, показываютъ, что «учебная псалтирь», явившаяся съ такимъ названіемъ впервые въ XVII вѣкѣ, существовала задолго до этого времени, что такое особенное назначеніе псалтири, какъ справедливо замѣчаетъ Порфирьевъ, идетъ изъ древности. Псалтирь въ древней Россіи имѣла чрезвычайно широкое и разнообразное назначеніе[2]. Псалтирь была такой любимой и распространенной книгой въ древней Россіи, что къ ней обращались ежедневно, причемъ или прочитывали извѣстное количество псалмовъ, или говорили псалмы наизусть, или распѣвали ихъ, на что указываетъ и Скорина во второй части своего предисловія: «абы мы Псалтырю поючи, чтучи иговорячи». Имѣя въ виду такое назначеніе псалтири въ русскомъ православномъ обществѣ, Скорина и издалъ Псалтирь на церковно-славянскомъ языкѣ «не рушаючи самое псалътыри нивчемъже», съ раздѣленіями ея на каѳизмы и славы. Но Скорина, какъ мы уже выше замѣтили, не былъ обыкновеннымъ

1) См. Православный Собесѣдникъ 1857 года, стр. 816—856. И. Я. Порфирьевъ: Употребленіе книги Псалтырь въ древнемъ быту Русскаго народа.

2) Громадное количество списковъ псалтири, которое дошло до насъ, большею частію въ отдѣльномъ видѣ отъ другихъ книгъ св. писанія, съ различными дополненіями и указаніями, свидѣтельствуетъ о разнообразномъ назначеніи псалтири: какъ книги богослужебной, какъ книги учебной, какъ книги назидательной для домашняго чтенія и какъ книги спасительной въ нѣкоторыхъ особыхъ случаяхъ жизни. Псалтирь, входящая въ составъ каждаго, даже самаго краткаго чина богослуженія, предлагалась еще къ прочтенію на дому, въ разные часы въ теченіе сутокъ. Древній уставъ иноческаго житія почти весь связанъ съ псалтирью; двадцать каѳизмъ псалтири дѣлились на четыре «статіи» для удобства исполненія псалтири въ теченіе сутокъ. Прочтеніе одной каѳизмы замѣнялось произношеніемъ трехсотъ разъ Іисусовой молитвы, а вмѣсто всей псалтири требовалось произнести шесть тысячъ разъ эту молитву. Изъ устава иноческой жизни подобное же употребленіе псалтири распространилось и въ мірской жизни.

Digitized by Google

издателемъ церковно-славянскихъ книгъ: кромѣ соблюденія особеннаго правописанія, онъ вводилъ въ церковно-славянскій текстъ «рускія слова». Посвящая вторую часть своего предисловія объясненію пріемовъ изданія, Скорина отмѣчаетъ «положилъ есми набоцехъ некоторыи слова Дѧ людеи простыхъ (противъ церковно-славянскихъ словъ, удержанныхъ въ текстѣ «которыи неразумныи простымъ людемъ») рꙋскимъ ꙗзыкомъ что которое слово знаменꙋеть»[1]. Этотъ пріемъ изданія псалтири Скориною напоминаетъ извѣстныя древне-русскія «толкованія о неразумныхъ словесѣхъ псалтирныхъ»[2]. Остальные пріемы изданія, указанные Скориною въ предисловіи, имѣютъ уже связь съ псалтирями «выныхъ ꙗзыцехъ». Таковъ прежде всего пріемъ указанія «на сторонцахъ всеи псалътыри главъ зрозныхъ книгъ, А то дѧ того абы знакомито было иже вси иные светые писма згожаютьсѧ съпсалтырею и одно на другое светчить». Этихъ указаній нѣтъ въ церковно-славянскихъ псалтиряхъ, но они встрѣчаются во всѣхъ изданіяхъ библейскихъ книгъ Скорины; позднѣе такія же указанія являются въ Острожской библіи 1580—81 года. Указанія эти представляютъ научный пріемъ объясненія св. Писанія, которому посвящены средневѣковые латинскіе сборники, такъ называемые Concordantiae Sacr. Script. Кромѣ этихъ указаній на параллельныя мѣста изъ псалтирей же «выныхъ ꙗзыцехъ» Скорина заимствовалъ раздѣленіе всѣхъ псалмовъ «на стихи». Раздѣленіе это отмѣчено имъ не цифрами, какъ въ позднѣйшихъ и современныхъ намъ изданіяхъ, а большими точками съ отступленіемъ отъ заключительныхъ словъ каждаго предыдущаго стиха. Подобное раздѣленіе встрѣчается въ цѣтиньскомъ изданіи Псалтири 1495 года, въ венеціанскихъ изда-

1) Викторовъ напечаталъ всѣ эти слова въ своей извѣстной статьѣ (Бесѣды въ обществѣ любителей россійск. словесн., 1867, в. 1, стр. 8—9).

2) Описаніе славянск. рукоп. Москов. Синод. библ. (1857) II, 1, стр. 82.

Digitized by Google

ніяхъ Божидара Вуковича и въ нѣкоторыхъ рукописныхъ текстахъ церковно-славянской псалтири XV—XVI вѣковъ, причемъ точки обыкновенно выставляются киноварныя. Что Скорина, при раздѣленіи своей Псалтири на стихи, руководствовался дѣйствительно псалтирями «выныхъ языцехъ», лучше всего показываютъ три стиха въ 13 псалмѣ (XIII, 3), которыхъ нѣтъ въ церковно-славянскихъ текстахъ псалтири[1]. Но связи Скорининской Псалтири съ псалтирями «выныхъ языцехъ» заходятъ дальше указаній Скорины въ его предисловіи. Это прежде всего видно изъ сравненія текста Скорининскаго изданія съ церковно-славянскими текстами Псалтири — сравненія необходимаго для рѣшенія другаго вопроса о томъ, какой именно церковно-славянскій текстъ положенъ въ основаніи изданія Скорины. Извѣстно, что тексты церковно-славянской псалтири (до XVII вѣка) являются въ двухъ главныхъ видахъ: тексты, представляющіе «нѣкоторую свободу въ переводѣ, для ясности или сообразности съ славянскою рѣчью», но съ удержаніемъ многихъ греческихъ словъ безъ перевода, и тексты — съ исправленіями отступленій отъ Греческой буквы, съ переводами греческихъ словъ, вошедшихъ въ церковно-славянскій текстъ и съ замѣной нѣкоторыхъ словъ новыми[2]. Тексты перваго вида представляются въ древнихъ пергаменныхъ псалтиряхъ и въ южно-славянскихъ (руко-

---

1) «гортань їхъ, їзыкы своими лщаху, ѡдъ ѧспидовъ подъ устнами їхъ. їхъ же оу҃ста клеветы їгорести полна суть, скоры ногы їхъ кпролитию крови сокр҃шение їстрахъ напѣтехъ їхъ, їпѣти мирнаго непознаша несть страха божиѧ предочима їхъ». Стихи эти заимствованы изъ псалмовъ: 5, 109 и 9. См. Migne: Patrologiae c. c. (series latina), т. XXIX, стр. 143—144, прим. 3. — Ср. замѣчаніе Димитрія толмача. Описаніе славян. рукоп. Москов. Синод. библ., Отд. 2, I, стр. 108.

2) См. Вяч. Срезневскаго: Древній славянскій переводъ Псалтыри (1877), ч. 1 (1878) ч. 2. (Ссылаемся далѣе сокращенно: Вяч. Срезневскій) и «Описаніе славянск. рукоп. Москов. Синод. библ.» (1855 года) I, 62—66.

Digitized by Google

писныхъ и старо-печатныхъ); тексты втораго вида являются въ русскихъ спискахъ XV — XVI вѣковъ (тоже въ полномъ спискѣ библіи 1499 года). Текстъ, положенный въ основаніи изданной Скориною псалтири, относится преимущественно къ текстамъ втораго вида, т.-е. къ русскимъ спискамъ XV—XVI вѣковъ. Приводимъ выдающіеся примѣры общихъ особенностей у Скорины и въ русскихъ спискахъ псалтири XV—XVI вѣковъ (тоже въ Острожскомъ изданіи 1580 — 81), въ противоположность древнему тексту и южно-славянскимъ текстамъ, какъ рукописнымъ, такъ и печатнымъ — конца XV и начала XVI вѣка.

Пс. XXI, 19 о ѡдежди.—Древн. ѡ иматизмѣ; см. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 30 — ἱματισμός.

Пс. L, 1 Помилѹима бг̃е повелицѣи милости твоеи. Ипо множеству щедротъ твоих ѡцести безаконие мое.—Древн., южно-слав. и печатн. 1491 (Часословецъ Фѣоля), 1495, 1520 и далѣе: по многым щедротам твоим. Ср. Опис. слав. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64.

Пс. L, 6 Тобѣ единому согрѣшихъ илукавое предъ тобою сотворихъ. Ꙗко даоправдишисѧ вословѣсех своихъ ипобѣдиши внегда судити тѧ. — Древн. и южно-слав.: злоꙗ (но въ Часословѣ Фѣоля, въ Псалтиряхъ 1495 и 1520—лѹкавое); и прѣприши (такъ и въ первопечатныхъ 1491, 1495, 1520 и др.). Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 39: νικᾶν—прѣпьрѣти. Ср. Описан. слав. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64—65.

Пс. L, 18, 21, а также XXXIX, 7 вовсесожении, всесожегаемаѧ, всесожденіемъ.—Древн. ѡлкавътоматы ὁλοκαύτωμα. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 91—олокавъма, олокавътома; но въ нѣкоторыхъ спискахъ (?) вьсесъжагаѥмаѧ. — Ср. Опис. славян. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64. Въ первопечатныхъ псалтиряхъ: 1491 въсесъжагаемаа, 1495 и 1520 всесьжигаемаа. Въ

Digitized by Google

русскомъ спискѣ XV вѣка, Император. публ. библ. Q. I, 87 — всесъжегаемаѧ.

Пс. XC, 5 оружиемъ обыдеть тѧ.—Древн.: щитомъ. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 41 — ὅπλον. Ср. Описан. славян. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64. Въ первопечатн. 1491 и 1495— ѡроужие.

Пс. XC, 6 ѿстрѧщи беса полоденнаго.—Древн.: и дѣмона полѹдьннаго. Вяч. Срезневскій ч. 2, стр. 14 и 90, δαιμόνιον; Ср. Описан. славян. ркп. Москов. Синод. библ., стр. 65.

Пс. CXXXVI, 1 Нарецѣ Вавилонстѣи тамо седохомъ... внегда помянѹхомъ.—Древн., южно-слав. и печатн. 1491, 1495, 1520—тоу сѣдохом... помѧ(е)ноувше (См. тщательное и подробное сравненіе всего 136 псалма по рукописямъ и печатнымъ изданіямъ разныхъ эпохъ и мѣстностей — въ упомянутой статьѣ Викторова, стр. 12—15).

Но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ у Скорины удержаны древнія чтенія и слова. Въ этихъ мѣстахъ въ русскихъ спискахъ XV—XVI вѣковъ, въ спискѣ библіи 1499 года и въ печатномъ Острожскомъ изданіи встрѣчаются позднія чтенія и слова.

Пс. XXXIX, 9 и LXIX, 6 незамедли.—Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 58, χρονίζειν — не замоуди, незамедли. Ср. Описаніе славян. ркп. Москов. Синод. б., I, стр. 64. Въ русскихъ ркп. XV — XVI вѣковъ, въ библіи 1499 года и въ Острожск. — не закосни. Въ упом. стат. Викторова, стр. 14, неправильно отнесено чтеніе Скорины «незамедли» къ произвольнымъ, ему самому принадлежащимъ.

Пс. LXXVI, 21 извѣлъеси ѩко овъца.—Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 40, ὁδηγεῖν—извести; но въ другихъ псалмахъ встрѣчается «наставити». Въ русск. списк. XV — XVI, въ библіи 1499 года и Острож. «наставилъ еси ѩко овца».

Пс. LXXVII, 47 ичерничие их мразом.—Вяч. Срезневскій

Digitized by Google

ч. 2, стр. 51, 88, συκάμινος — сукаминиѥ, чрьница, ѩгодичьѥ; стр. 44 πάχνη — слана. Въ русск. спискахъ XV — XVI, 1499 и Острож.: «тръніе ихъ сланою» или «мразомъ».

Пс. LXXVII, 49 посла нанѧ гневъ ѩрости своеѩ, гневъ ѩрость искорбь посланыѧ ангелы лютыми.—Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 47 и 72, πονηρός—лютъ; но встрѣчается и—лѫкавыи. Въ русск. спискахъ XV — XVI, 1499 и Острож.: посла на на гнѣвъ ѩрости своеа, ѩрость игнѣвъ искорбь, посланіе а҃гглы лꙋкавыми.

Пс. LXXVII, 55 пожребию разделилъ имъ землю.—Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 33, κληροδοτεῖν, ἐκληροδότησεν αὐτοὺς—пожрѣбию раздѣли имъ земла). Въ русск. спискахъ XV—XVI, 1499 и Острож.: по жребію дасть имъ (земла — опущено).

Этихъ древнихъ чтеній у Скорины немного: гораздо больше отступленій, какъ отъ древнихъ чтеній, такъ даже и отъ чтеній, словъ и формъ русскихъ списковъ псалтири XV—XVI вѣковъ. Остановимся пока на тѣхъ отступленіяхъ Скорины, которыя объясняются однимъ только желаніемъ его ввести въ текстъ псалтири позднѣйшія церковно-славянскія и русскія слова и формы.

Пс. L, 14 воздаижеми радость спасениа твоего, идухомъ владычнымъ ꙋтвѣрди мѧ. — Въ русск. спискахъ XV — XVI, 1499, Острож., первопечатн. 1491, 1495 и 1520: въ(о)здаждь ми радость спсеніа твоего, и дхомъ влчномъ оутверди мѧ (Ср. Описаніе славян. ркп. Москов. Синод. библ., I, стр. 62).

Пс. L, 18 ѩко ащебы восхотел жертвы, далъ быхъ ꙋбо.— Въ русск. спискахъ XV—XVI, 1499, Острожск., первопечатн. 1491, 1495 и 1520: ѩко ащебы въсхотѣл жрътвѣ дал бым (1499 бимъ; Острож. бымъ; 1491 бымь; 1495 и 1520 бимь. Ср. Описаніе славян. ркп. Москов. Синод. библ., I, стр. 62).—Но и у Скорины, въ пс. LXXX, 15, удерживается древняя форма условнаго наклоненія: «возложилъ бымъ руку мою»; такъ чи-

Digitized by Google

тается это мѣсто, начиная съ древнѣйшихъ рукописей псалтири до конца XVI вѣка; позднѣе встрѣчается форма «быхъ».

Пс. CIII, 20 звери дубравнии.—Въ русск. списк. XV—XVI, 1499 и Острож. звѣріе селныа. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 17, τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ—звѣри лѫжьнии, такъ и въ синодальн. спискѣ 1296 года: звѣрик лоужнии, см. Буслаевъ: Историч. Христ. 1861 года, стр. 88.

Слѣдующія слова, замѣняющія церковно-славянскія, относятся къ такимъ же постояннымъ особенностямъ изданій и переводовъ Скорины, какъ принятое имъ правописаніе. Будемъ отмѣчать только псалмы, въ которыхъ встрѣчаются эти слова.

вчинилъ, ѵчинилъ (вм. сътворилъ) Пс. XIV.

всегда (вм. выноу) Пс. XXIV, CIV, CVIII, CXVIII и др.

изорвати (вм. изѧти) Пс. XXX.

народы, народовъ, внародехъ (вм. ꙗзыкъ) Пс. LXXVIII, XCIII, CIV.

вооулицахъ (вм. стогнахъ) Пс. CXLIII.

почто (вм. вскѵю) Пс. LXXVII.

съзадѵ (вм. въспѧть) Пс. LXXVII.

хуление (вм. гажденіе) Пс. XXX.

добро сотвори добримъ (вм. оубл҃жи бл҃гыимь) Пс. CXXIV.

Переходимъ къ такимъ особенностямъ Скорининскаго текста Псалтири, которыя объясняются только справками Скорины съ чтеніями псалтирей «выныхъ языцехъ». Подробное сравненіе съ различными иноязычными текстами псалтири показываетъ происхожденіе почти всѣхъ этихъ чтеній изъ особенностей чешскаго текста псалтири, вошедшаго въ первопечатныя изданія чешской библіи. Начинаемъ съ такихъ чтеній въ Скорининской Псалтири, которыя объясняются только особенностями чешскаго текста.

Пс. XXXII, 17 лъжеть конь, а не спасаеть. — Въ первопе-

Digitized by Google

чатныхъ чешскихъ библіяхъ 1488 и 1506 года:—Oklamawát' kuon a newyswobozuge. Вульгата: fallax equus ad salutem; такъ и въ переводахъ съ Вульгаты: нѣмецк. библія 1485: Das trugenhafftig rosz zů dem heyl; польск. библ. 1561: Omylna rzecz kon ku wybáweniu. Въ церковно-славянскихъ текстахъ, какъ рукописныхъ, такъ и въ старопечатныхъ: «лѡжь конь въ сп҃сеніе»[1].

Пс. XLIII, 13 инебѣ множество въ куповании ихъ.—Въ церковнослав. текстахъ: инебѣ множество въ восклицанихъ нашихъ. Чешск. библіи 1488 и 1506: a ne bylo gest drahoty w kupowanij gich. Вульгата: et non fuit multitudo in commutationibus eorum. Польск. библ. 1561: a nie przełožono wiele ná zámianie ich. Въ комментаріяхъ Николая Лирана, о которыхъ мы будемъ говорить дальше, на основаніи еврейскаго текста дается такое объясненіе этому мѣсту: in commutationibus—propter hoc praecium erat modicum et quasi nullum; pauci erant emptores respectum vendentium; et non fuit multitudo—scilicet pecunie vel ementium. По всей вѣроятности, этимъ толкованіемъ Николая Лирана объясняется особенность чешскаго перевода. Далѣе, отношеніе измѣненій Скорины въ псалтири къ чешскому же тексту можно видѣть изъ слѣдующихъ формъ выраженія, представляющихъ болѣе или менѣе свободное отношеніе къ тексту Вульгаты.

Пс. XVI, 14 гд҃и ѿтехъ и҆̀же мало наземли.—Чешск. библ.

---

1) Викторовъ въ упомянутой уже статьѣ, стр. 14 и 16 — прим. 2, относитъ эту «поправку» Скорины къ числу произвольныхъ. Чтеніе чешскаго текста по первопечатнымъ библіямъ, повторенное Скориною, не имѣетъ никакого отношенія ни къ еврейскому тексту, ни къ греческому; въ этомъ смыслѣ, конечно, его назвалъ «произвольнымъ» и Викторовъ. Замѣтимъ, что въ нынѣшнемъ текстѣ чешской псалтири это мѣсто читается: Oklamavatedlný jest kůň k spomoženi.

Digitized by Google

1488 и 1506: od tiech gichž gest málo na zemi. Вульг. a paucis de terra (или-a terra) Польск. библія 1561: od tych ktorych máło ná swiecie. Церковнослав. тексты: ѿмаль ѿземлѧ, или—ѿмала ѿземлѧ[1].

Пс. LXXV, 15 ознамил еси въ людехъ силѫ твою.—Чеш. 1488 и 1506: oznamil gsy mezy lidmi mocz twú. Вульгата: notam fecisti in populis virtutem tuam. Церковнослав.: познану сътворилъ еси силу. Польск. 1561: Obiáwiłes.

Пс. CV, 8 абы ознамил силѫ свою.—Чеш. 1488 и 1506: aby oznamil mocz swú. Вульгата: ut notam faceret potentiam suam. Церковносл.: да знаема бѫдет сила.

Пс. LXXXIX, 2 Прежде нежели горы были инеж создана естъ земля.—Чеш. 1488 и 1506: Prwe než gsú hory byly a než gest stworzena zemie. Вульгата: priusquam montes fierent, aut formaretur terra. По спискамъ XV—XVI в., 1499 и Острожск. 1581: прежде даже горамъ не быти, и създатиса земли.—Ср. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 61—прѣжде даже горы не быша—Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι.

Пс. CVIII, 20 сиа естъ помста.—Чешск. 1488 и 1506: tať gest pomsta (нынѣ mzda). Вульгата: hoc opus eorum; чешскій переводъ ближе къ слѣдующему переводу Іеронима съ еврейскаго: haec est retributio eorum (См. Migne: Patrologiae cursus compl., ser. latina, t. XXVIII, p. 1279). Польск. 1561: Táť spráwá. Церковно-славянск.: се есть дѣло.

Пс. CXXXI, 3 и 4 Иже невниду въ сѣлѣние домѫ моего: ни възлѣзу на одръ постѣла моеа. Инидамъ сънѫ очима моима, и вѣкома моима дрѣмания.—Чешск. 1488 и 1506 года: Žeť neweydu do stanu domu swého. newstupimť na ložcze vstlanije

1) Викторовъ въ упомянутой статьѣ (стр. 14, 15) относитъ это мѣсто къ числу «произвольныхъ» поправокъ Скорины.

Digitized by Google

meho. nedámť vsnúti očima swýma, a wiječžkám swým drziemanije. Отмѣченыя нами особенности текста Скорины и чешскаго, не встрѣчающіяся въ другихъ текстахъ греческихъ, латинскихъ, церковно-славянскихъ, и проч., находятъ себѣ объясненіе въ комментаріяхъ Николая Лирана: si ascendero, i. non ascendam; si dedero, i. non dabo. Въ церковно-славянскихъ текстахъ: толков., южно-славянск. 1485, 1520, русск. XV—XVI и печатн. Острожск.: аще внидоу (вселюсѧ) ... или взлѣзоу (ли взыдоу)... аще дамь сънъ очима моима и кратофома (вѣждама) моима дрѣманіе. Вульгата: si introiero... si ascendero... si dedero... Польск. 1561: Iesli wnidę... iesli wstąpię... iesli przypusszczę sen...

Пс. CXXXVI, 1 внегда помянухомъ ната сионе.—Чешск. 1488 и 1506: Když gsme se rozpomijnali na tie syone. Викторовъ въ названной уже статьѣ, стр. 15, относитъ «прибавленіе» словъ «на та» къ числу произвольныхъ поправокъ Скорины, такъ какъ этого прибавленія нѣтъ ни въ церковно-славянскихъ текстахъ, ни въ греческихъ, ни въ латинскихъ (?), ни въ еврейскихъ. Эта прибавка встрѣчается въ нѣкоторыхъ латинскихъ рукописяхъ: dum recordaremur tui, Sion (См. Migne: l. c., t. XXIX, p. 398).

Точно также, въ противоположность мнѣнію Викторова, нельзя считать произвольными и слѣдующія измѣненія Скорины, связанныя съ текстами чешскихъ библій 1488 и 1506 года.

Пс. XLI, 3 возжизни душа моѧ къ богꙋ источникꙋ живому (церковно-славянск.: възжада дш҃а моѧ къ бо҃у крѣпкому живомꙋ). Чешск.: Ziežnila dusse má k bohu studniczy žywé. См. Migne, l. c., t. XXVIII, p. 1221: вм. fortem въ нѣкоторыхъ спискахъ читается fontem.

Пс. L, 9 послѣ словъ: «ѡкропиши мѧ» прибавлено «гд҃и». Чешск.: Pokrop mie yzopem hospodine (въ изд. 1529 — pane). См. Migne: l. c., t. XXIX, p. 220: Asperges me, Domine, hyssopo.

Digitized by Google

Слѣдуетъ замѣтить однако, что приведенныя особенности чешскаго перевода, заимствованныя изъ нѣкоторыхъ рукописныхъ латинскихъ текстовъ, встрѣчаются въ печатныхъ латинскихъ библіяхъ только въ концѣ XVI вѣка. Въ болѣе раннихъ изданіяхъ, насколько мы могли убѣдиться по богатому собранію латинскихъ старопечатныхъ библій въ Императорской Публ. библ., приведенныхъ особенностей не встрѣчается.

Изъ всѣхъ измѣненій Скорины одно только мѣсто отступаетъ отъ точнаго смысла чешскаго перевода; но оно точно также отступаетъ и отъ всѣхъ другихъ чтеній. Слѣдующее сравненіе можетъ показать, что Скорина слѣдовалъ въ этомъ случаѣ чешской формѣ выраженія, но придалъ ей нѣсколько иное значеніе.

Пс. LXXXIII, 11 изволих беднымъ быти.—Церковно-славянск.: изволихъ примѣтатиса. Вульгата: Elegi abjectus esse. Чешск.: Wywolil gsem opowrżeným býti. Въ упомянутыхъ уже комментаріяхъ Николая Лирана: abjectus-i. in humilitate vivens.

Всѣ остальныя измѣненія Скорины столько же относятся къ чешскому переводу, сколько вообще къ тексту Вульгаты; но и во многихъ изъ этихъ измѣненій можно замѣтить близкое отношеніе къ чешскому переводу по выбору выраженій, хотя послѣдняго рода совпаденія не имѣютъ уже такой силы доказательства чешскаго вліянія на поправки Скорины, какъ вышеприведенныя совпаденія.

Пс. VI, 1 показниши (церковно-славянск.: покажи, покажеши. См. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 43: παιδεύειν). Чешск.: Karay (corripias). Польск. 1561 года: rácz mię káznią zkładać.

Пс. XV, 10 красота вдесници твоеи аже вконець (церковнославянск.: красота вдесници твоеи въ конець). Чешск.: až do koncze (Вульгата: usque in finem).

Пс. XXX, 9 поставил еси на месте пространом нозѣ мои

Digitized by Google

(церковно-славянск.: поставил еси на пространнѣ). Чешск.: postawil gsy na mijestie prostranem (in loco spatioso).

Пс. XXXIII, 15 постигаи (церковно-славянск.: пожени). Чешск.: stijhay (persequere). Польск. 1561 года: szukay.

Пс. XXXIV, 16 посмеваша҃ мнѣ посмѣваниемъ (церковно-славянск.: подражашама҃ подражаніемъ). Чешск.: posmijewali se mi posmijewanim (deriserunt derisu).

Пс. XXXV, 6 истина твоа҃ аже до облакъ (церковно-славянск.: истина твоа до облакъ). Чешск.: a prawda twá až k oblakuom (usque ad nubes).

Пс. XXXVII, 21 занѹж҃ наследовахъ (церковно-славянск.: зане гона҃хъ; южно-славянск.: «творах»; см. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 31: καταδιώκειν). Чешск.: že gsem nasledowal (quoniam sequebar).

Пс. XXXVIII, 6 вси речи сѹета (церковно-славянск.: вса҃ческа҃). Чешск.: wssecky wieczy marnost (universa). Польск. 1561 года: Wssákże zupełna márność.

Пс. LXX, 18 идаже до старости иседины (церковно-славянск.: достарости и маторьства, — матерьства; см. Вяч. Срезневскій, ч. 2, стр. 47: πρέσβυς). Чешск.: až k starosti y do ssedin (senium; но, по одному изъ латинск. списковъ — et canos, см. Migne: l. c., t. XXVIII, p. 1243).

Пс. LXXVII, 65 ѩко силны ѹпоеныи (церковно-славянск.: ѩко силенъ ишѹменъ). Чешск.: Y probuzen gest yakžto... mocný opogen gsa od wijna (quam potens crapulatus a vino). Польск. 1561 года: iakoby mocarz opiły winem.

Пс. XC, 7 падуть ѿ боку твоего (церковно-славянск.: падеть ѿ страны твоеа҃). Чешск.: Padnúť od boku tweho (cadent a latere tuo).

Пс. CXVII, 7 погоржѹ враги моими (церковно-славянск.:

Digitized by Google

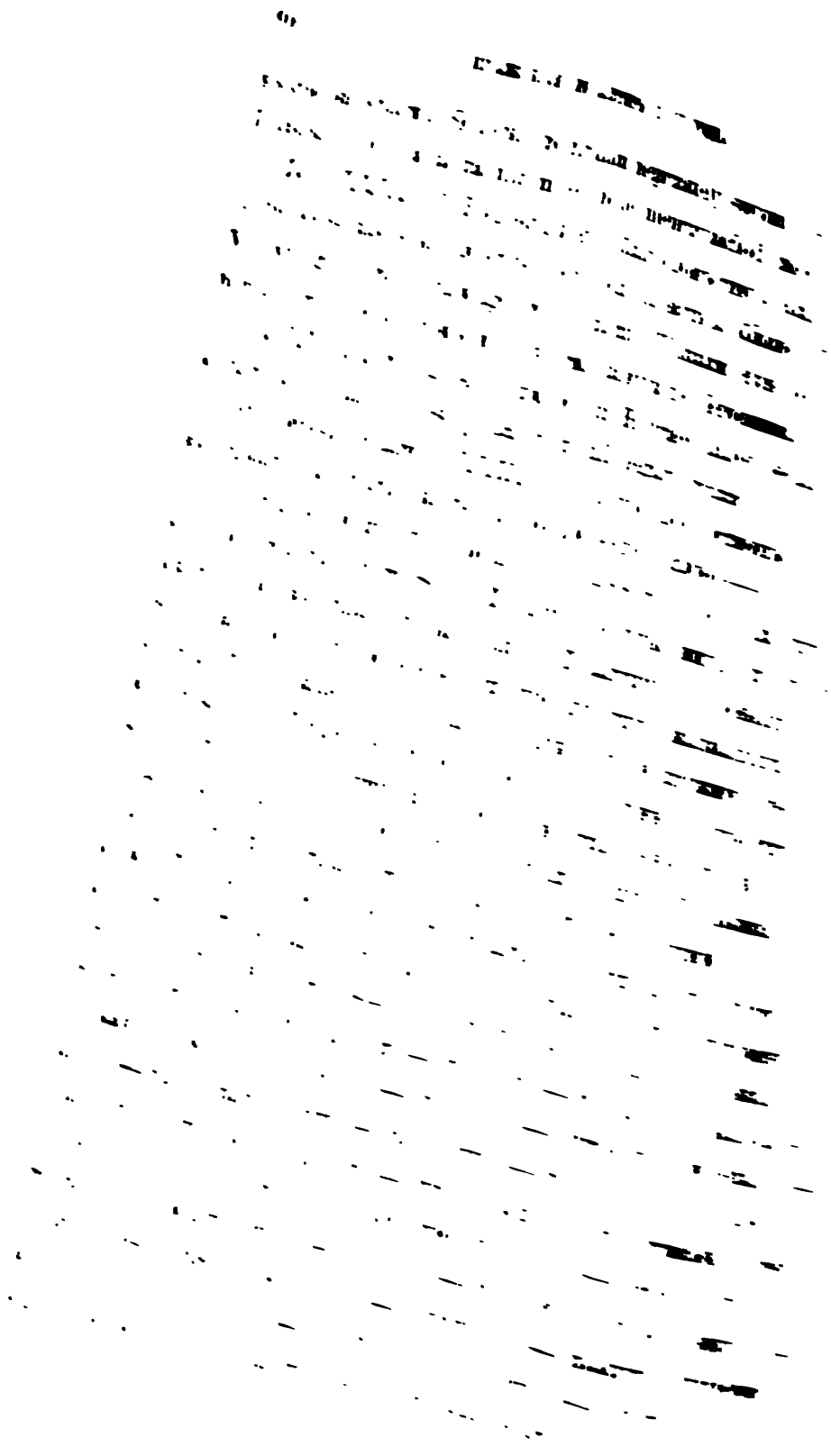
чеш
ныхъ
ских
изда
лати
библ

отъ
сту
мож
ской

вян
Че
уж
vi

че
во
ш
сл
т
п

я
Р



Digitized by Google

пажить — былие — bylinu); птица — врабъ — wrabecz; высоты — надыманьѧ — nadýmanije; неѧсыти — пельиканови — pelikanowi; геродеево — соколово — raroha (Вульгата herodii); нѣсекомыи — кремень — sskrzemen; утръневати — предъ свитаниемъ воставати — przed switanim wstati. Что касается остальныхъ объясненій Скорины, представляющихъ слова, не совпадающія съ чешскимъ текстомъ — слова русскія и церковно-славянскія, то они вполнѣ отвѣчаютъ словамъ, употребленнымъ Скориною въ переводѣ библейскихъ книгъ, для выраженія тѣхъ же чешскихъ словъ, что и въ Псалтири; напр.: ладанъ — kadidlo; власеница — žyni; возникоша — wzegdú; осоту — bodlak; узгорки — pahrbkowee; усеницамъ — kobylkam; лоси — oslowee lesnije; площицы — stienicze, и проч. Отмѣчаемъ далѣе всѣ эти слова въ Словарѣ.

Мы не будемъ останавливаться здѣсь на десяти избранныхъ пѣсняхъ, потому что скажемъ о ихъ текстѣ при разсмотрѣніи библейскихъ книгъ; теперь же замѣтимъ, что и въ десяти избранныхъ пѣсняхъ встрѣчаются измѣненія, подобныя только что разсмотрѣннымъ въ псалмахъ; только въ двухъ пѣсняхъ (9 и 10) изъ Евангелія текстъ остается неизмѣненнымъ, за исключеніемъ правописанія.

Намъ остается сказать еще объ отношеніи разсмотрѣнной Псалтири къ остальнымъ библейскимъ книгамъ, къ которымъ мы затѣмъ и перейдемъ. Всѣ остальныя библейскія книги Скорины объединяются общимъ характеромъ перевода на русскій языкъ (въ предисловіи, заглавіи и въ послѣсловіи къ Псалтири Скорина не употребляетъ выраженій «выложилъ, выкладъ», какъ во всѣхъ остальныхъ книгахъ) и общимъ планомъ, выраженнымъ Скориною въ названіи — «Бівлия рꙋска». Чтобы опредѣлить, въ какомъ отношеніи должна была стоять, по плану Скорины, славянская Псалтирь его къ книгамъ русской библіи, необходимо обратиться къ позднѣйшему предисловію Скорины

Digitized by Google

«во всю библию рѹскаго ꙗзыка» (1519). Опредѣляя мѣсто псалтири въ ряду библейскихъ книгъ, Скорина говоритъ: «заними (предшествующими книгами ветхаго завѣта, кончая Есѳирью) суть песни Цара Давыдовы книги рекомые погречески ѱалтирион Апоевреискии Талим Еже имають всобѣ Каѳизмъ Двадесеть, ѱалмовъ Полтораста, Стишковъ или припеловъ Две тысещи И шесть сотъ». Это опредѣленіе псалтири Скориною не расходится съ его изданіемъ: заглавіе пражской Псалтири — «починаютьса песни Давыда пророка цара Израилева», а все содержаніе Псалтири раздѣлено на двадцать каѳизмъ. Выше мы уже приводили указаніе Скорины изъ предисловія же его «во всю библію» объ учебномъ назначеніи Псалтири, — чему вполнѣ соотвѣтствуетъ пражская Псалтирь. Далѣе, въ предисловіяхъ слѣдующихъ библейскихъ книгъ за Псалтирью, книги Іова и Притчей, Скорина ссылается на пріемы изданія, о которыхъ говорилъ уже въ предисловіи къ Псалтири. Позднѣе въ Вильнѣ Скорина сдѣлалъ другое изданіе псалтири — Псалтири съ возслѣдованіемъ, причемъ текстъ самой псалтири остался почти тотъ же, что въ пражскомъ изданіи, но назначеніе ея было уже другое. Въ своемъ мѣстѣ мы остановимся подробнѣе на этомъ второмъ изданіи Псалтири, теперь же замѣтимъ, что, издавая пражскую Псалтирь безъ тѣхъ приложеній, которыя составляютъ Псалтирь слѣдованную и которыя входятъ во всѣ печатныя изданія Псалтири, какъ до Скорины, такъ долгое время и послѣ него, онъ хотѣлъ пріурочить свое первое изданіе Псалтири къ остальнымъ библейскимъ книгамъ. Наконецъ еще болѣе важной связью между послѣдними и пражской Псалтирью служитъ общность источниковъ, которые такъ наглядно представляются въ пражской Псалтири. Однимъ изъ этихъ источниковъ является чешская библія, другимъ — церковно-славянскіе тексты.

Но въ пражской Псалтири, какъ мы видѣли, церковно-сла-

Digitized by Google

вянскій текстъ представляетъ основу изданія, поэтому Скорина и не назвалъ ее переводомъ на русскій языкъ. Мы видѣли также, что пражская Псалтирь имѣетъ нѣкоторыя отличія и въ типографскомъ отношеніи. Къ числу такихъ же отличій должно отнести отсутствіе содержанія въ Псалтири отдѣльныхъ псалмовъ, которое находится въ чешской библіи 1506 года, между тѣмъ какъ во всѣхъ остальныхъ библейскихъ книгахъ Скорины, согласно съ чешской библіей 1506 года, приводится содержаніе каждой отдѣльной главы[1]. Можетъ быть, Скорина и перевелъ содержаніе отдѣльныхъ псалмовъ, но, не желая отступать отъ принятаго имъ вида церковно-славянской псалтири («нерушаючи самое псалътыри нивчемъже»), опустилъ это содержаніе, какъ опустилъ нѣкоторыя части въ книгѣ Есѳирь. Послѣднія, какъ увидимъ дальше, сохранились въ замѣчательномъ спискѣ книгъ Скорины, сдѣланномъ непосредственно съ рукописи, а не съ печатнаго изданія.

Быть можетъ, къ числу такихъ списковъ съ первоначальнаго рукописнаго текста Псалтири Скорины съ переводомъ содержанія псалмовъ относится списокъ Псалтири 1543 года, о которомъ сообщено въ «Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей» (1884, 2 кн.[2]). Но мы еще возвратимся къ этому списку въ одной изъ слѣдующихъ главъ.

---

1) Въ предисловіи къ Соборнику Апостола (1525) Скорина упоминаетъ: «Главыже во всехъ книгахъ библіи... што которая въ собѣ кратце замыкаетъ».

2) «Описаніе нѣкоторыхъ южно-русскихъ рукописей, находящихся въ рукописномъ собраніи Е. В. Барсова».

Digitized by Google

3. Библейскія «книжки», изданныя Скориною въ Прагѣ, въ переводѣ на «рускій языкъ»: Бівлиѫ Руска. — Содержаніе предисловій Скорины. — Отношеніе перевода Скорины къ печатной чешской библіи 1506 года и къ церковно-славянскимъ текстамъ. — Особенности перевода Скорины. — Заключеніе о переводѣ.

Всѣ библейскія книжки Скорины, изданныя въ Прагѣ, за исключеніемъ разсмотрѣнной уже Псалтири, представляютъ, по выраженію самого Скорины: «книги выложены на рускій ѩзыкъ[1]». Прежде чѣмъ остановиться на характеристикѣ перевода Скорины, отвѣчающаго общему заглавію всего его труда «Бівлиѫ рꙋска выложена», мы должны еще разсмотрѣть предисловія и другія приложенія, которыя онъ помѣщаетъ въ началѣ каждой книжки. Эти предисловія и приложенія имѣютъ значеніе для характеристики Скорины не только какъ переводчика, но и какъ сочинителя.

Извѣстно, что въ древней Россіи книги св. писанія для домашняго чтенія распространены были съ толкованіями[2]. Въ старопечатныхъ латинскихъ библіяхъ, въ видѣ объясненій текста, помѣщаются предисловія Іеронима: въ большей части библій одно большое предисловіе Іеронима объ изученіи св. писанія «Письмо къ Павлину», въ нѣкоторыхъ же библіяхъ кромѣ того—предисловія Іеронима, въ письмахъ къ разнымъ лицамъ, къ каждой отдѣльной книгѣ св. писанія. Тоже самое встрѣчается въ старопечатныхъ нѣмецкихъ переводахъ библіи до Лютера, причемъ

---

1) Это выраженіе повторяется въ заглавіи каждой отдѣльной книжки библіи; но его нѣтъ, какъ мы уже упоминали, въ заглавіи Псалтири.

2) Шестодневы, толкованія на книгу Бытія, на Іова, на Псалмы, на Пророковъ и на всѣ книги Новаго Завѣта. См. Описаніе славянск. рукописей Московск. синодальн. библ. Отд. 2, I. Толкованіе св. писанія.

Digitized by Google

при нѣкоторыхъ книгахъ, — особенно вновь переведенныхъ для изданія, помѣщаются и самостоятельныя предисловія. Точно также предисловія Іеронима и самостоятельныя предисловія къ нѣкоторымъ книгамъ, исправленнымъ и вновь переведеннымъ, помѣщены въ первыхъ изданіяхъ чешской библіи 1488 и 1506 года[1].

Изъ болѣе подробныхъ толкованій на книги св. писанія въ большомъ ходу и въ рукописяхъ и въ старопечатныхъ изданіяхъ были латинскіе комментаріи Николая Лирана[2]. Комментаріи эти, представляющіе выдающійся памятникъ средневѣковой экзегезы, въ особенности по ссылкамъ на еврейскій текстъ ветхаго завѣта и на еврейскіе комментаріи, соединяютъ въ себѣ и большую часть предшествующихъ латинскихъ комментаріевъ Іеронима и др. Комментаріями Николая Лирана пользовались издатели чешской библіи 1488 и 1506 года. Эти же комментаріи и толкованія Іеронима, какъ увидимъ ниже, составляютъ главныя пособія для Скорины. Объ отношеніи Скорины къ пособіямъ мы уже имѣли случай замѣтить по поводу предисловія его къ Псалтири. То же увидимъ и въ остальныхъ его предисловіяхъ. Съ этой стороны они и представляютъ особенный интересъ по содержанію, плану, литературнымъ пріемамъ, по отношенію къ

---

1) Самостоятельныя предисловія въ нѣмецкой библіи 1507 года, изд. въ Аугсбургѣ. Въ чешской библіи 1488 года самостоятельное предисловіе къ Псалтири; въ изданіи 1506 года самостоятельныя предисловія къ Псалтири и ко вновь переведеннымъ книгамъ Ездры.

2) Nicolaus de Lyra (Lyranus, doctor planus et utilis; сконч. 1340). См. Zedler: Grosses vollständiges Universal-Lexicon (1738), Herzog: Real-Encyklopädie (1858), т. X. — Въ Императорск. Публ. библ. среди инкунабулъ находится множество изданій «Biblia latina cum postillis Nicolai de Lyra». Я пользовался преимущественно изданіемъ 1492 года (Argentina), въ четырехъ томахъ. Замѣчательно расположеніе этихъ громадныхъ комментаріевъ, напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ по бокамъ страницъ (въ большой листъ), въ срединѣ которыхъ крупнымъ, но сжатымъ шрифтомъ напечатанъ текстъ св. писанія.

Digitized by Google

пособіямъ, къ нравственному и религіозному направленію Скорины и наконецъ по отношенію къ его родинѣ, западной Россіи. Мы разсмотримъ предисловія Скорины въ хронологическомъ порядкѣ появленія печатныхъ книжекъ его.

«Предъсловие въкнигѹ Иѡвъ» такъ озаглавлено, безъ упоминанія имени Скорины, и предыдущее предисловіе въ Псалтирь и слѣдующее за Іовомъ «предсловие въ притчи», но уже съ четвертой книги Іисуса Сираха начинается постоянное обозначеніе «Предъмолъва», или чаще «Предословие доктора Франциска Скорины Съполоцька». Должно замѣтить, что изданія Скорины, близкія по времени выхода, связаны и общими литературными пріемами его.

Такъ, предисловія трехъ первыхъ изданій Скорины совершенно одинаково начинаются съ текста изъ новаго завѣта съ словами: «пишеть Апостолъ, Евангеліе». Этотъ текстъ кладется въ основаніе дальнѣйшаго разсужденія о значеніи книги, пріемъ, напоминающій церковныя проповѣди. Вотъ какъ, напр., развиваетъ Скорина мысль текста изъ соборнаго посланія апостола Іакова, въ примѣненіи къ книгѣ Іова. Текстъ приводится обычно въ церковно-славянской формѣ, съ измѣненіемъ только правописнія: «Ѡбразъ приимите братиѧ, Злострастиѧ И Долготерпениѧ итрудовъ. Пророки Иже гл҃аша именемъ гд҃нимъ, Се блажимъ тыхъ ониже потерпеша. Терпение Иововo слышасте, Иконѣць гд҃ень видесте ѩко много милостивъ ест гд҃ь ищедръ». «Сиѧ слова Ап҃льскаа Ꙗвлѧют намъ (говоритъ Скорина) Достоиность Сѵатость ИТерпение Стг҃о Иова, онемже пишется книга сиѧ. Ичто Ему гд҃ь богъ заего терпение далъ ест.» Достойность Іова въ названіи его пророкомъ. «Аестъ воистину пр҃ркъ бж҃ии. Пророковалъ ѹбо о востании измр҃твых, свѣтлеи ꙗвнеи всехъ иных пророковъ божий такоже Ионыхъ таинахъ божий». Святость Іова подтверждается ссылкой на

Digitized by Google

слова апостола и Спасителя: «се блажимъ тыхъ ониже потерпеша... Блажени плачющеисѧ ѧко тии оутешатсѧ». Наконецъ терпѣніе Іова «ꙗсне высловилъ ст҃ыи Іаковъ», и Скорина повторяетъ его слова. «Прото (обращается Скорина къ читателю) хощешили ведати елика потерпелъ ест стыи Иовъ, чти часто сию книгу потому порозумееши иречеши ꙗко воистинну правду онемъ Ап҃лъ гл҃еть».

Послѣ этого Скорина обращается къ разсмотрѣнію упомянутыхъ имъ выше «великихъ таинъ», которыя «открил намъ богъ ст҃ымъ Иовом: Напервеи чегоради гд҃ь бг҃ъ надобрих инаправедныхъ допущаеть беды инемоци, Азлымъ инесправедливым даеть щастье издравие. Теже обѣдном игорком животе людскомъ насем свете. Иоконци добрых излыхъ. Теже которые зобижають ꙋбогыхъ, что натаковых богъ перепущаеть. Также оразличьных дивехъ бж҃иих еже ꙋчинилъ ест во многыхъ зверех птицахъ ирыбахъ, иштосѧ вчемъ знаменует.» Не перечисляя иныхъ дивъ, Скорина предлагаетъ читателю самому «знаити чтучи всеи книзе».

Предисловіе къ Іову заканчивается указаніями на дѣленіе книги по главамъ и стихамъ, на значеніе и пользу книги. Это заключеніе предисловія къ Іову точно также написано Скориной одинаково съ предисловіями къ Псалтири и къ Притчамъ. Говоря о дѣленіи книги на главы и стихи, Скорина ссылается «потомуж ꙗко Иѱалътирсѧ делить». Замѣчательно указаніе на дѣленіе книги Іова стихами съ третьей главы до конца. Это указаніе, какъ увидимъ дальше, чрезвычайно важно для характеристики двухъ первыхъ главъ книги Іова, въ переводѣ Скорины. О значеніи и пользѣ книги Скорина говоритъ: «Всѧкому человѣку потребна чести, понеже ест зерцало житиѧ нашего, Лекарство душевное, Потѣха всемъ смꙋтнымъ наболеи тымъ ониже сꙋть въ бедахъ и внемощахъ положены. Протожъ ꙗ францишекъ Скорининъ сынъ Сполоцка, Влекарскыхъ наꙋка҃ Докторъ. Знаючи

Digitized by Google

сее иже естъ наивышшая мудрость Розмышлѣние смр҃ти ипознание самого себе ивъспоминанне наприидущие речи. Казалъ есми тиснути», и проч. Подобнымъ заключеніемъ еще разъ, послѣ предисловій къ Псалтири и къ Іову, Скорина заканчиваетъ «предсловие въпритчи премꙋдраго Саломона царꙗ Израилева»: «Прото ꙗ францишекъ... Разꙋмеꙗ сее, Иже безъ страху бж҃иѧ Без мудрости ИБездобрыхъ обычаевъ Неестъ мощно почстиве жити людемъ посполите наземли». Начало предисловія въ Притчи, какъ мы уже упоминали, также сходно съ предисловіями въ Псалтирь и въ книгу Іова: «Пишеть ст҃ыи Иоанъ восвоемъ Еꙋвангелии». Послѣ объясненія текста изъ Евангелія Іоанна, Скорина говоритъ о Соломонѣ и о его трехъ книгахъ. Упоминая о мудрости Соломона, Скорина говоритъ еще о значеніи самаго имени «Саломонъ»: «Выкладываетсяже рꙋскымъ ꙗзыкомъ Мирныи или спокоиный, понеже былъ миръ ипокои повсѧ времена Црт҃ва его».

Съ книги Притчей Скорина начинаетъ приводить рядомъ съ русскими названіями книгъ ветхаго завѣта еврейскія, греческія и латинскія названія. Русское названіе Притчей или «Присловиѧ» Скорина объясняетъ: «Понеже иными словы всегда иную мудрость инаꙋку знаменують, Аиначеисѧ разꙋмеють нежели молвены бывають, Иболши всобѣ сокритых таинъ замыкають нежелисѧ словами пишꙋть». Въ притчахъ Соломона, какъ выше въ книгѣ Іова, Скорина указываетъ «розмолвеніе оприроженіи древъ, ибылинъ... Звереи, Птиць, Гадов ИРибъ». Далѣе Скорина говоритъ о пользѣ и значеніи предлагаемой книги: «Пожиточьныже сꙋть сие книгы чести всѧкому человѣкꙋ мꙋдрому ибезумному, богатомꙋ ивбогому, младому истарому Наболѣи тымъ ониже хотѧт имети добрые обычае, ипознати мꙋрдость (sic) инаꙋку... Естъбо всих притчах сокрита мꙋдрость ꙗкобы моць въдрагом камени, Иꙗко злато вземли, и ꙗдро ꙋвореху. Кто ю знаидеть сеи знаиде мл҃ть, идостанеть бл҃вениѧ Тг҃ла. И[illegible]деть кнему все доб-

рое посполу снею: Хвала иесть безчисленаѧ моцию еѩ». Изданіе Притчей Скорина назначаетъ: «Людемъ простымъ посполитымъ, Къпожитку икорозмножению добрыхъ обычаевъ. Абы научившисѧ мудрости Добре живучи насвете Мл҃тивого Бога хвалили». Въ заключеніе предисловія въ особомъ отдѣлѣ, какъ и въ книгѣ Іова, Скорина говоритъ: «Апишетсѧ сиѧ книга тымже обычаемъ ѩко Иѱалътыръ, Иновъ, Иисусъ сираховъ понеже кождаѧ глава делитсѧ напритчи ѩкобы нанеѩкии стихи или розделениѧ Ѩже чтучи поразумеешъ». Въ дальнѣйшихъ предисловіяхъ объ этомъ дѣленіи уже не упоминается, хотя и всѣ остальныя книги также дѣлятся на стихи.

«Предъмолъва» къ книгѣ «Исуса Сираха» отличается отъ предшествующихъ предисловій инымъ планомъ. Въ началѣ книги Скорина помѣстилъ предисловіе самого Сираха, поэтому за нимъ «починаетсѧ другаѧ предъмолъва доктора францыска Скорины». Большая часть этого предисловія занята разсказомъ о Сирахѣ и о семидесяти толковникахъ «мужахъ избранныхъ, Възаконѣ божиемъ... наученыхъ. Духа с҃тго Ифилософии исполненых». О царѣ Птоломеѣ, призвавшемъ толковниковъ, Скорина говоритъ съ обычнымъ уваженіемъ и любовью къ наукѣ и книгамъ: «Таковыи былъ милосник наукы имудрости иже болѣи избралъ оставити внауце ивъкнигахъ вечную славу ипаметь свою, Нежели вотленныхъ Царскыхъ сокровищахъ». Такое же уваженіе Скорина внушаетъ и своимъ читателямъ къ предлагаемой книгѣ Сираха «Елико кратъ внеи будеши чести, покажномъ чтении новаго нечто научишисѧ чегожь есь предтым неумел Всѧбо Саломонова ИАрестотелева б҃ственаѧ ижитеискаѧ мудрость всеи книзе краткыми словы замкнена ест. Протожъ иѧ (говоритъ Скорина) дѧ похвалы божиеи и дѧ посполитого доброго ирозмноженіѧ Мрдрости: Уменіѧ Uпатрености, Разуму, Инауки. Приложилъ есмъ працу выложити Книгу сию Нарускыи ѩзыкъ». Далѣе

Digitized by Google

замѣчательно указаніе Скорины на значеніе книги Сираха: «Церкви с҃тои естъ сиѧ книга велми потребна, всебо внеи оцерковнои наоуце Ионравехъ добрыхъ пишеть... ꙗкоже чтучи внеи знаидеши». Между прочимъ, Скорина упоминаетъ при этомъ и о добрыхъ дѣлахъ, ссылаясь на извѣстный текстъ изъ посланія ап. Іакова: «тако ивера безделъ мертва естъ». Въ заключеніе предисловія указывается дѣленіе книги «надвое»: «҃зачала книгы» до 44 главы и отъ 44 до конца.

Небольшое предисловіе въ книгу «Еклесиастесъ» связано съ предшествующимъ предисловіемъ въ книгу Притчей. Скорина снова говоритъ о трехъ книгахъ, которыя написалъ премудрый Соломонъ, причемъ упоминаетъ о подробномъ содержаніи Притчей: «ꙗко осемъ написалъ есми шире въ предословіи Въ книгѹ Притчеи». Нѣкоторыя объясненія въ этомъ предисловіи Скорины имѣютъ связь съ «толкованіемъ Іеронима на книгу Екклезіастъ»[1]. Замѣчателенъ пріемъ Скорины, которымъ онъ пользуется въ этомъ предисловіи, объясняя значеніе книги изъ ея славянскаго названія «Соборникъ»: «понеже некоединому человѣку внеи пишеть, но ковсему собору людеи. Анеединаго человѣка мысль икохание ꙗвлѧеть новсего собора, Итого ради зовѣтсѧ сиѧ книга Соборникъ». Далѣе въ предисловіи приводятся слѣдующіе примѣры различныхъ мыслей и коханій людскихъ: «Едины въцр҃твахъ ивпановании, Дрѹзии вбогатестве ивъскарбохъ, Инии вмѹдрости ивнаоуце, Аинии Въздравии вкрасоте ивъкрѣпости телеснои, Нециже вомножестве имениѧ истатку, Анеции вроскошном ꙗдении ипитии ивлюбодеѧнии, Инии теже Въдетех въприꙗтелехъ вослугахъ ивоиных различныхъ мно-

1) Въ русскомъ переводѣ см. Библіотеку твореній св. Отцевъ и учителей церкви западныхъ, издав. при Кіевской Духовн. Акад., 1880, ч. 6 (Творенія Іеронима).

Digitized by Google

гыхъ речах. Атако единыи каждыи человѣкъ имат некоторую речь предъ собою внеижеса наболеи кохает ионеи мыслит».

Слѣдующее предисловіе въ книгу «Песнь песнямъ» посвящено объясненію прообразованія (что, какъ увидимъ дальше, Скорина называетъ «духовнымъ» значеніемъ) и раздѣленія главъ книгъ соотвѣтственно этому прообразованію. «Изъсеа оубо песни Саломоновы ѥснѣ можемы поразумети, превеликую инеизреченную мл҃сть илюбовь божию еже имеаше кнам грешным. Понѣже непогордел ест сступити наземлю съпревышнего престола своего. Їако любовникъ колюбои своеи, или ѥако женихъ кневесте своеи, тако ИХр҃тосъ коцеркви своеи сниде. Внегда воплощение принал ест испречистое девици матери своеѧ Марии: Иѥако женихъ содружиною своею, тако сынъ божии соапостолы своими бракъ духовныи съцерковию исоизбранными еа, тридесать иполъчетверта лета деаше Питаючи и̑ словом благовѣствованиа своего ихлѣбомъ небеснымъ телом своимъ, Инапаѧ и̑ вином милости своеѧ, иневинною кровию своею новаго завета юже излиалъ естъ наспасение всему миру. Сиже бракъ съвершиса вовремя распатиа гда нашего Іс҃ Хр҃та»... «сам спаситель глеть Ас҃тыи Матѳеи пишеть (XXII, зачало 89) Оуподобиса ц҃рство небесное человѣку царю иже сотвори бракъ сыну своемѵ̑, ипосла рабы своа призвати званныя набракъ. Инехотеаху приити. Сие ЕВангелие ѥсне повѣдаеть обраку семъ онемъже прежде написалъ естъ Царь Саломон духомъ с҃тымъ. Їакобо Евга мати всехъ людеи скости спащего враи Адама сотворѣна естъ: Тако ИЦерковъ Хр҃това мати всехъ Хрестианъ збоку висащего накресте сына божиа совѣршена естъ[1]... тако и ѿцеркви.. веру ласки исилы крещающеса приимуемъ».

---

1) Въ комментаріяхъ Николая Лирана: Expositores catholici dicunt communiter, quod loquitur de amore christi et ecclesiae... quae processit de latere

Digitized by Google

Текстъ «Песни» раздѣленъ у Скорины въ каждой главѣ особыми киноварными заглавіями. Приведемъ болѣе замѣчательныя изъ этихъ заглавій: I (глава) Гласъ Церкви Хр҃тіанъское Жедающее Пришествиа Хр҃тва. II—Гласъ противу Еретикомъ. VII—Гласъ Господа нашего Іс҃ Христа Еже естъ женихъ, Ѡнъже глаголѣть Ѡсвѧтомъ Иживотворѧщемъ Кресте. VIII — Гласъ светыхъ Патриарховъ оХр҃те[1].

Поэтому въ предисловіи онъ даетъ слѣдующее объясненіе этимъ заглавіямъ: «ꙗкоже набраку бывають разноличьные твари. Перваѧ естъ женихъ, Втораѧ невеста, Третии суть друзи жениховы, Ачетъвертыи дружина невестина. Такоже ивокнизе сеи четыри гласы черленымъ писмомъ вкупе розмолвѧющие написаны суть. Гласъ Хр҃товъ онже естъ женихъ, Гласъ Церкви Хр҃товы еже невеста ест, Гласъ Апостоловъ сииже суть дружина женихова, Гласъ отроковиць иже детеи церкви Хр҃товы знаменует. Теже пѧтыи Гласъ ест сонмища жидовскаго ониже длѧ невериѧ своего неприѧша закона Хр҃това инеприидоша набрак сеи».

Предисловіе въ книгу «Премꙋдрость Божиꙗ»—Соломона начинается ссылкой на «предмолъву св. Герасима (Іеронима) въ сию книгу». Скорина ссылается на Іеронима только въ томъ, что «Премудрость написал естъ ѳилонъ философъ, Греческимъ ꙗзыкомъ», но ничего не говоритъ о томъ, что Іеронимъ указываетъ главнымъ

---

dormientis christi in cruce. Для объясненій Скорины могли послужить пособіемъ переводы Іеронима двухъ Бесѣдъ Оригена на книгу Пѣснь Пѣсней. См. русскій переводъ въ Приложеніяхъ къ Трудамъ Кіевской Духовн. Акад. (1880) Творенія Іеронима, стр. 137—174; особенно стр. 139, 158 и 172.

1) Мы отмѣтили только тѣ заглавія, которыя представляютъ передѣлку Скорины сравнительно съ латинскимъ текстомъ и чешскимъ переводомъ, находящимся въ печатной библіи 1506 года. Приводимъ соотвѣтствующія мѣста по послѣднему: Hlas Cyerkwe. Hlas proti kaczyerzstwiim. Ženich o krziižy diie. Hlas patryarch o Krystowi. — Остальныя заглавія Скорины, сходныя съ латинскимъ и чешскимъ текстомъ, опускаемъ. Ср. I. Polkowski: Rękopis biblii czeskiéj z roku 1476 (Kraków, 1883), стр. 14.

Digitized by Google

образомъ отсутствіе этой книги, какъ и нѣкоторыхъ другихъ, у евреевъ. Скорина въ дальнѣйшемъ изложеніи старается только доказать, что хотя Премудрость написалъ Ѳилонъ, но «изъсловъ Премудраго Царѧ Саломона». Замѣчательно, что Скорина какъ въ этомъ предисловіи, такъ и въ другихъ — не касается замѣчаній Іеронима по критикѣ текста и перевода св. писанія[1]. Въ опредѣленіи значенія книги заслуживаютъ вниманія слѣдующія выраженія Скорины: «о духу свѧтомъ, о злостивомъ совѣте неверныхъ Жидовъ, еже совещаша насына божиѧ предати его безвины на роспятие, о ст҃ых мученикохъ ониже бога ради пострадаша, о похвале честнаго иживотворѧщего кр҃та, о различныхъ муках людеи грешныхъ».

До сихъ поръ Скорина писалъ только отдѣльныя предисловія на каждую книгу, не касаясь ни общаго состава библіи, ни взаимнаго отношенія отдѣльныхъ книгъ. Издавая четыре книги Царствъ вмѣстѣ, онъ въ первый разъ въ предисловіи коснулся общаго состава библіи[2] и представилъ дѣленіе всей библіи на четыре части: «книги иже пишуть наѹку исуды божиѧ» (legales), «иже пишуть дела бывшаѧ илетописаниѧ» (historiales), «омѹдрости оразуме ионауце» (sapientales), «пророчества» (prophetales)[3]. При перечисленіи книгъ прему-

1) Русскій переводчикъ XV вѣка, въ Новгородѣ (Дмитрій Герасимовъ, или Веніаминъ «латинянинъ»), перевелъ безъ всякихъ сокращеній предисловіе Іеронима съ его разсужденіемъ объ апокрифическихъ книгахъ (Юдиѳь, Премудрость и др.), и въ этомъ же полномъ видѣ предисловіе это вошло въ списки Геннадіевской Библіи. См. Описаніе славянскихъ рукописей Московск. Синодальн. библ., отд. 1 (1855), стр. 76—77.

2) «Сии вси писма Нового Иветхаго закона восполок собранаѧ нарецаютсѧ Библиа, еже Руским ꙗзыком зоветсѧ книга. Занеже надъ иные писма. Ст҃ми Ѿци сиѧ Книга ѹставлена ест чести».

3) Это дѣленіе, какъ и нѣкоторыя другія замѣчанія, въ разсматриваемомъ предисловіи Скорины имѣютъ непосредственное отношеніе къ большому предисловію Іеронима въ книги Царствъ.

Digitized by Google

дростныхъ «ѿВетхаго же Закона суть... Притчи Еклезиастесъ Пѣснь Книги Премдр҃ти Ипонихъ Ісѹса Сираховича книга», Скорина прибавляетъ: «ѠСихъ всех Книгах мною на рускии ꙗзык нововыложеныхъ. Иоименах их ширеи Въ предословиахъ ѿмене накожныи роздѣлне положеныхъ выписано знаидеши». Далѣе Скорина объясняетъ причину, почему онъ коснулся всего состава библіи: «Протож ꙗ франциско Скорина меновал есми тѹ вси тыи писма зособна. Абы есте ведали иже настороницахъ кажных книгъ моего тружаниѧ, пописаны суть светки или згоды кратце, имены сих вышеи именованых писмъ». Эти «светки или згоды» указанія на параллельныя мѣста въ св. писаніи, которыя Скорина сталъ приводить, начиная съ своего перваго изданія Псалтири, по замѣчанію издателей чешской библіи 1506 года, то, что «latijnie slowu Concordancij». Начиная говорить о всѣхъ книгахъ ветхаго и новаго «закону», Скорина считалъ необходимымъ упомянуть объ иныхъ «писмахъ и правахъ или ѹставахъ, (которыя) прежде воплощениѧ слова бж҃иѧ... егоже преизволѣниемъ илюдскими пилностѧми пописаны были. ꙗко Грекомъ Царь феронеи именем, наипервеи права пописалъ. ЕГиптѧном Меркурии тримеистъ. Аѳинеаном Солонъ философъ. Лѧцедимонѧном же Лигургъ Царь ихъ. АРимлѧном Нѹма Помпѣиѹс: онже былъ ест вторыи ПоЦарю Ромулѣ. И тымъ тежь обычаем инии Цари или люди мудрыи, иным народом неꙗкии Книги Писма ѹставы Права Наѹку или Законъ оставили суть, ихже всехъ длѧ краткости неестъ потреба ту припоминати. Нам теже хрестианомъ несуть тыи писма и҆ потрѣбны чести. Нотолико книги ветхаго иноваго закону иже прилежать кнашему спасению». На этотъ интересный разсказъ «кто наипервеи злюдеи восвоихъ народехъ почалъ е (права, законы) писати» Скорина сослался въ позднѣйшемъ предисловіи своемъ на книгу Второзаконія, когда снова подробнѣе коснулся свѣтскихъ законовъ и правъ.

Digitized by Google

Общее предисловіе въ книги Царствъ Скорина заканчиваетъ лѣтосчисленіемъ правленія царей (справу Цр҃еи Въерусалиме и Въсамарии). Кромѣ этого большаго общаго предисловія въ книги Царствъ Скорина помѣстилъ въ началѣ каждой книги еще отдѣльныя краткія предисловія, касающіяся только содержанія каждой книги.

Въ слѣдующемъ предисловіи на книгу Іисуса Навина въ первый разъ встрѣчается у Скорины новый пріемъ объясненія св. писанія «духовне разумеючи»[1]. Для этого проведенія параллелей между ветхимъ и новымъ завѣтомъ пособіемъ для Скорины служили комментаріи Николая Лирана, разсматривавшія весь ветхій завѣтъ въ различныхъ смыслахъ: мистическомъ, моральномъ, тропологическомъ, анагогическомъ и аллегорическомъ. Скорина выбиралъ однако только немногое изъ комментаріевъ, избѣгая подробныхъ толкованій, раздѣленій. Вотъ наприм. въ чемъ состоятъ у Скорины параллели между Навиномъ и Іисусомъ Христомъ:

«Ꙗко поимени подобенъ былъ Исусъ сынъ Навинъ Іс҃ сыну божию. Также иобразъ его насобѣ понѣсе... Тои Исусъ Навинъ обреза сыны Ізраилевы ножми каменными. Гд҃ьже нашъ Іс҃ъ Хр҃тосъ иже естъ камень оуголныи, обреза серца наша словы своими ст҃ыми. Тои трубами Ерихонъ разори, Асынъ божии Еуангелистами вселенную просвети. Тому солнце ста наединомъ месте, тоежъ часу роспатиа Хр҃това надпосполитыи бегъ жалость невинное муки своего створителя показа. Тои многыхъ Цареи поразил, Асынъ божии Сатонино безчисленое Царт҃во сказилъ... Исусъ сынъ Навинъ справовалъ ест сыновъ Израилевыхъ Двадцеть иседмъ лѣтъ. Іс҃ъже Хр҃тосъ цр҃твовати бꙋ-

1) Выраженіе, употребляемое въ чешской библіи 1506 года: k rozumu duchownijemu. См. наприм. предисловіе къ псалтири о чешскомъ переводѣ.

Digitized by Google

деть вовѣки... Исусъ сынъ Навинъ былъ воевода Іюдеискии. Іс̃ъже сынъ бж̃ии былъ ест Царь Іюдеискыи. Ꙗко отомъ написъ иже былъ написаныи наживотворѧщем кресте его светчить: Словы Евреискими: Егошѹа ноцьри мелехъ егѹдимъ. Словы Греческими: Іс̃ъ Ѡназорео̑ ѡ василео̑ то̑ Іѹдео̑. Словы Латинскими: Езѹсъ назоренѹсъ рексъ юдеорум. Порускиса сказует: Іс̃ъ назорꙗнинъ Царь Іюдеискии». Этими надписями заканчивается предисловіе.

Выше, говоря о томъ, какъ Навинъ «оучинилъ из земли Ханаани Землю Іюдею», Скорина даетъ краткое географическое описаніе земли обѣтованной: «Сиа земла имать ѠЗстраны восточное, иполѹденное Аравию. ѠЗстраны полуночное Сирию. ѠЗстраныже западное море посредоземное. Изамыкаеть всобѣ Галилею, Идумею, Финикею, Кесарею, ИСамарею, имногые иные страны. Всеи земли былъ естъ Ерусалим преславныи градъ, внемже спаситель нашъ Іс̃ъ Хр̃тосъ сынъ бога живаго, пострадати восхоте занасъ загрешныхъ, икровь свою пресватую вылил: Иземлю тую осватилъ, Протожъ называетса сватаа земла». Вслѣдъ за этимъ слѣдуетъ подробное разсужденіе о «горнемъ, верхнем Ерусалиме» и царствѣ небесномъ, или царствѣ живыхъ,—которые «знаменуетъ сватаа земла». Источникомъ для всего этого предисловія Скорины несомнѣнно послужило большое письмо Іеронима къ Дардану «О землѣ обѣтованной»[1].

«Предословие... вькниги Иѹдиѳъ вдовици» начинается разсказомъ о царствахъ Асирскомъ, Медскомъ и Перскомъ, причемъ называются цари: Вел сынъ Немроѳовъ, Нинос, Сардонапал Валтизар, Дарии, Циръ и Камвизеи, который и послалъ Олоферна «Воеводу своего», но Юдиѳъ «ѿсече главу Ѡлоферновy,

1) Труды Кіевской духовной академіи, 1869. Приложенія, стр. 92—102. Творенія блажен. Іеронима, т. 3.

Digitized by Google

Избави людеи Ізраилевых ѿруку его». Книга Юдиѳь, по предисловіямъ Іеронима, относится къ апокрифическимъ, но Скорина ничего не говоритъ объ этомъ, хотя и приводитъ указаніе Іеронима: «навселенскомъ соборѣ Вьникии сватыми ѿци дозволена намъ сиѧ Книга Ю҃диѳъ чести, кнашему наꙋченію». Выше мы уже указывали на патріотическое направленіе, которое проводитъ Скорина въ предисловіи на книгу Юдиѳь. Приводимъ замѣчательное развитіе этой мысли: «Понеже ѿприрожениѧ Звери ходящие въпустыни знають ꙗмы своѧ. Птици летающие повоздухꙋ ведають гнезда своѧ. Рибы плывающие поморю иврекахъ чують виры своѧ. Пчелы итымъ подобнаѧ боронать ꙋльевъ своихъ. Такожъ илюди игде зродилиса иꙋскормлены сꙋть побозе ктому месту великую ласку имають. Протожъ исиѧ вдовица Ю҃диѳъ дла места рожениѧ своего, выдала естъ животъ свои нанебезпеченство, Но гдь богъ для доброго ꙋмыслу еѧ помогъ еи, ꙗко непобедимого ѿлюдеи побѣдила».

До сихъ поръ мы разсматривали предисловія Скорины по времени выхода книгъ; изъ изданій 1519 года только одно отмѣчено 5 декабря — книга Судей, въ остальныхъ отмѣченъ только годъ. Въ предисловіи на книгу Есѳирь Скорина ссылается на готовое уже предисловіе въ «книги Данила пророка» (ѡ томъ ширеи написал есми въпредословии своемъ накниги Данила пророка). Въ предисловіи «въ книжки плачꙋ ереміина» Скорина указываетъ на неизвѣстное по печатнымъ книжкамъ его «прѣдословие на книги пророчества его (Іереміи) ширеи написалъ есми». Дополненіемъ къ этому указанію могутъ служить слова Скорины въ предисловіи на книги Данила пророка: «межи иными пророки светыми Выложихъ и Данила». Итакъ къ 1519 году относятся неизвѣстныя въ печати переводы Скорины пророковъ и предисловія къ нимъ. Мы увидимъ ниже, что указанія эти подтверждаются рукописями, въ которыхъ мы находимъ измѣ-

Digitized by Google

ненный текстъ перевода пророковъ съ предисловіями, частію извѣстными по печатнымъ изданіямъ Скорины, частію — новыми. Вмѣстѣ съ тѣмъ всѣ эти указанія даютъ возможность установить слѣдующій ходъ литературной дѣятельности Скорины и порядокъ появленія книгъ: Плачъ Іереміи и книга Даніила, какъ и предисловія къ нимъ, должны были явиться раньше книги Есѳирь; въ свою очередь, Плачъ Іереміи, Да́ніилъ и Есѳирь, явились между предшествовавшими имъ книгами Пятокнижія Моисеева и послѣдними книжками въ 1519 году Руѳь и Судей. Въ этомъ порядкѣ мы разсмотримъ и предисловія Скорины, начиная съ общаго предисловія «во всю бивлию рꙋскаго ꙗзыка». Большое «предъсловие во всю бивлию» дѣлится на двѣ части: въ первой части, болѣе интересной, Скорина объясняетъ названіе и значеніе библіи; во второй—раздѣленіе библіи «ꙋ ветхыи законъ и ꙋ новыи» и обозрѣніе отдѣльныхъ книгъ, входящихъ въ эти двѣ главныя части библіи. Первая часть предисловія начинается объясненіемъ названія «бивлиа Греческим ꙗзыком, Порꙋскии Книги». Замѣчателенъ пріемъ объясненія этого названія: приводятся начальныя слова изъ евангелія отъ Матѳея: «Вивлос Генезеосъ Іс҃ Хр҃тꙋ». Такъ точно въ другихъ предисловіяхъ Скорина приводитъ цѣлыя фразы изъ еврейскаго текста библіи[1] и тутъ же рядомъ переводъ «порускии». Въ этомъ пріемѣ можно видѣть столько же стремленіе блеснуть еврейскими и греческими цитатами, сколько и буквализмъ, проявляющійся и въ другихъ его пріемахъ. Въ комментаріяхъ Николая Лирана мы часто встрѣчаемъ этотъ пріемъ объясненія. Далѣе, текстами изъ апокалипсиса, апостола, евангелія и, что особенно интересно — изъ твореній «Григорія великаго ꙋчителѧ вселенскаго», Скорина до-

1) Есѳирь, листъ 2: «Ваиомеръ Адонаи ель Аврамъ Лехъ лехо меорецехо ꙋмимолѧдесехо ꙋмибес Авихо Ель га орець ешеръ орееко. То естъ порускии Рече гд҃ь коавраамy изыиди ѿземлѧ», и проч.

Digitized by Google

казываетъ, что, читая книги библіи «нетолико Докторове Алюди вченые внихъ разумеютъ. Новсѧкии человек простыи иносполитыи чтѹчи их или слухаючи можеть поразумети что естъ потребно кдушному спасению его». Но не для одного спасенія предлагаетъ Скорина русскимъ читателямъ библію: онъ предлагаетъ ее, какъ и въ другихъ своихъ предисловіяхъ и послѣсловіяхъ, «для наученіѧ», и прежде всего для «наученіѧ седми наукъ вызволеныхъ». Мы уже указали выше приложеніе псалтири къ наученію первой изъ семи свободныхъ наукъ «граматики или порускы говорѧчи Грамоты». Далѣе, для наученія «лоики, онаже ѹчить здоводом розознати правду ѿкривды чти книгу Іова, Или Посланиѧ Апостола Павла. Ащелиже помыслиши ѹмети Риторику, еже естъ Красномовность, чти книги Саломоновы. Ато суть три науки Словесные». Далѣе, для наученія «Музики тоестъ Певници» не указывается опредѣленной книги: «Премножество стиховъ Инеснеи светыхъ, повсеи книзе сеи знаидеши». Къ такому назначенію всего ближе должна бы подходить псалтирь[1], но Скорина придалъ ей уже опредѣленное назначеніе, обусловленное древнерусскимъ образованіемъ. Для наученія остальнымъ тремъ наукамъ «вызволенымъ» Скорина предлагаетъ слѣдующее: «Люболити ѣ ѹмети Аритметикѹ, Еже вократце Анеомылне считати ѹчить. Четвертыи книги Моисеевы часто чти. Паклиже имаши предъ очима наѹку Геометрию, еже поруски сказуетсѧ Землемерение, Чти книги Ісуса Наѹвина. Естъли Астрономии или звездочети, наидеш напочатку книги сее о сотворении солнеца имесеца извездъ, Наидешъ Воисусе Наѹвине, ꙗко стоѩло солнеце»[2], и проч.

1) Въ предисловіи Іеронима (ex epistola ad Paulinum): David, Simonides noster, Pindarus, et Alcaeus, Flaccus quoque, etc. Замѣтимъ, что у Скорины нѣтъ и слѣдовъ того постояннаго обращенія къ классической древности, которое проникаетъ всѣ предисловія блаженнаго Іеронима.

2) Источникомъ для этихъ объясненій Скорины послужили замѣчанія

Digitized by Google

Такъ въ первый разъ, въ юго-западной Россіи начала XVI вѣка, предложено было русскимъ читателямъ Скориною понятіе о семи наѹкахъ вызволеныхъ, которымъ предстояло развиться затѣмъ въ теченіе XVII вѣка. Но кромѣ наученія семи свободнымъ наукамъ Скорина указываетъ въ библіи «законы и права, имиже люде наземли справоватиса имають» — предметъ съ большею подробностію объясненный имъ въ предисловіяхъ къ книгамъ Царствъ и Второзаконія; далѣе, «лекарства душевные ителесные», «навчение филозофии добронравное», ниже повторенное въ иныхъ выраженіяхъ: «потребуешили наѹки имудрости добрыхъ мравовъ (по чешски, вм. «нравовъ») часто прочитаи Книги Ісѹса Сирахова Апритчи Саломоновы». Замѣчательно еще слѣдующее приложеніе библіи, выдѣляющееся изъ наученія, но близкое собственно къ русской словесности: «Ащелиже кохание имаши ведати овоенных Аобогатырских делехъ[1] Чти Книги судеи, Или Книги Махавеевъ. Более исправедливее внихъ знаидеш нежели Воалеѯандрии, или Вотрои. Паклиже вократце сведати хощеши много тысещеи летъ Лѣтописець[2], Чти Книги Паралипоменона». Если мы примемъ во вниманіе, что Скорина обращается здѣсь къ русскимъ читателямъ, то будетъ понятно, почему онъ говоритъ о «лѣтописцѣ» и о «богатырскехъ делехъ»: упоминаніе извѣстныхъ повѣстей Александріи и Трои можетъ

Іеронима въ предисловіи (ex epistola ad Paulinum) къ библіи и комментаріи къ нимъ Николая Лирана. У Іеронима читаемъ: Numeri vero, nonne totius arithmeticae... Iob omnesque leges Dialecticae, propositione, assumptione, confirmatione, conclusione determinat. Въ комментаріяхъ Николая Лирана прибавлено и о прочихъ наукахъ.

1) Въ предисловіи Скорины къ книгѣ Судей о Самсонѣ говорится: «иныи богатырскии многии дѣла чинилъ». Выраженія, не лишенныя интереса для исторіи эпоса въ юго-западной Россіи конца XV, начала XVI вѣка.

2) О лѣтописяхъ юго-западной Россіи см. Бестужевъ-Рюминъ: Русская Исторія, II, 1, стр. 136 и примѣч. 330.

Digitized by Google

свидѣтельствовать о распространенности чешскихъ и польскихъ переводовъ этихъ повѣстей въ юго-западной Россіи, въ концѣ XV и въ началѣ XVI вѣка.

Вторая часть разсматриваемаго предисловія составлена Скориной подъ непосредственнымъ вліяніемъ предисловія Іеронима (ex epistola ad Paulinum), которое постоянно помѣщается въ началѣ латинскихъ библій XV—XVI вѣковъ и въ переводахъ чешскихъ, нѣмецкихъ (до Лютера)[1]. Согласно съ предисловіемъ Іеронима, при перечисленіи книгъ ветхаго завѣта послѣ Пятокнижія Моисея Скорина помѣщаетъ книгу Іова, а въ новомъ завѣтѣ послѣ четырехъ евангелистовъ—Посланія апостола Павла, за ними уже Дѣянія Апостольскія и наконецъ Соборныя посланія и Апокалипсисъ. При изданіи Апостола въ Вильнѣ, какъ увидимъ ниже, Скорина отступилъ отъ этого порядка и принялъ порядокъ церковно-славянскаго апостола: на первомъ мѣстѣ Дѣянія Апостольскія, за ними Соборныя посланія и наконецъ уже Посланія апостола Павла.

«Законъ Ветхіи, замѣчаетъ Скорина въ разсматриваемомъ предисловіи, имать въ собѣ Двадесеть ичетыре книгъ». Объ этомъ числѣ книгъ ветхаго завѣта по еврейской библіи Скорина упоминаетъ еще въ предисловіи на книгу Есѳирь: «ꙗко пишеть (евреискимъ ꙗзыкомъ) вокнигахъ Есримъ вѣ Арба Тоестъ Двадцеть ичетырехъ закону ихъ». Въ предисловіи Іеронима упоминается также объ этомъ числѣ со ссылкой на четвертую главу Апокалипсиса (24 престола и 24 старца) и съ присоединеніемъ двухъ книгъ — Руѳь и Плачъ Іереміи къ принятому Іеронимомъ

1) Въ предисловіи на книгу Левитъ Скорина такъ упоминаетъ объ этомъ предисловіи: «пишеть Свѣтыи Герасимъ ѕчитель великии КоАмбросию (ошибочно, вмѣсто—къ Павлину. Письмо это начинается словами: «Братъ Амвросій, доставивши мнѣ твои подарки, принесъ твое письмо», и проч.) Воепистоле своен, Внеиже воспоминаеть вси книги Ветхаго Иноваго завета».

Digitized by Google

числу 22 каноническихъ книгъ по числу еврейской азбуки. О книгахъ: Премудрость Соломона, Сираха, Юдиѳь и Товія, Іеронимъ упоминаетъ, какъ о книгахъ апокрифическихъ. Скорина, какъ и въ остальныхъ своихъ предисловіяхъ, ничего не говоритъ объ этомъ раздѣленіи книгъ ветхаго завѣта, и помѣщаетъ послѣ двухъ книгъ Ездры: «Товиѳъ, Юдиѳа», а послѣ трехъ книгъ Соломона: «Сираха и Премудрость». Такимъ образомъ приведенное имъ число книгъ ветхаго завѣта (24) противорѣчитъ его собственному перечисленію всѣхъ книгъ, которыхъ у него гораздо больше. Изъ книгъ Маккавейскихъ Скорина упоминаетъ только: «двое книги Махавеев». Въ общемъ, перечисленіе и порядокъ книгъ св. писанія у Скорины согласенъ съ чешской печатной библіей 1506 года[1]. Въ заключеніе предисловія, подобно древне-русскимъ книжникамъ, Скорина говоритъ: «О сихъ книгах всеѧ Бивлии подле малости розуму моего розделы вократце положих. А вчембыхсѧ омылих Разумнеишие поправте прошу вас, длѧ бога и длѧ посполитого доброго». Это обращеніе Скорины въ связи съ другими его замѣчаніями въ разсматриваемомъ предисловіи (дѣленіе псалтири на 20 каѳизмъ, названія: троици — живоначальное, креста — честнаго и животворѧщаго, ссылка на Григорія великаго ѹчителѧ вселенскаго) лучше всего показываетъ, что Скорина назначалъ свою библію для православныхъ читателей юго-западной Россіи XVI вѣка.

Кромѣ общаго предисловія во всю библію, при первой же книгѣ «Бытьꙗ» находится другое предисловіе собственно въ первую книгу. Въ этомъ предисловіи, посвященномъ преимуще-

1) При характеристикѣ содержанія отдѣльныхъ книгъ св. писанія Скорина пользовался упомянутымъ уже предисловіемъ Іеронима въ переводѣ чешскомъ, на что указываютъ нѣкоторыя выраженія его, напримѣръ: «Пѧтые Книги моисеевы рекомые Вторыи законъ вызнаменають бо свт҃ое Еѹвангелие» — Pata pak knijeha druhy zakon gest a wyznamenanije zakona noweho.

Digitized by Google

ственно содержанію книги, между прочимъ Скорина замѣчаетъ: «книги сие... суть над розум людскыи. Кто ѹбо ѺФилозофовъ могъ поразумети Абы гдь богъ словомъ своимъ, снизчего сотворилъ вса видимаа иневидимаа. Стареишине ихъ Аристотелю глющу, Знисчего ничтоже бысть. Мы пакъ хрестиане зуполную веру имамы, Всемогущего вотроици единаго бога, вшести днехъ сотворившего Небо и землю», и проч.

Въ предисловіи на книгу «Исходъ», послѣ подробнаго изложенія содержанія книги, причемъ перечисляются всѣ десять язвъ египетскихъ и десять заповѣдей, Скорина останавливается особенно подробно на параллеляхъ. Мы уже говорили объ этомъ пріемѣ толкованія — «духовне разумеючи» при разсмотрѣніи предисловія Скорины на книгу Іисуса Навина. Приводимъ нѣкоторыя изъ этихъ параллелей: «Что знаменовала ест невола телеснаа сыновъ Ізраилевыхъ воегипте, ненашули неволю душную... Египетъ Порускыи сказуетса темности, Астых нас выведе сынъ божии... Кѵпина неопалимаа.. пасне знаменовала Зачатие безсемени сына божиа. Ѽнже проиде ѵтробу Пречистое девици Ꙗко солце скло, непорушаючи замковъ панества ега... Жезлъ Моисеевъ.. знаменовалъ божество сочеловечеством, Два естества воедином Хрте совокуплена... Послание Моисеево Кофараону пришесвие гдьне наземлю. Агнецъ пасхи.. невинную муку гда. Проштие сыновъ Ізраилевыхъ посреди мора Чермнаго известовало Крещение Хртовы веры. Храмъ сведениа.. Церковь Хртову нерукотворѣнную преобразовалъ. Кивот пакъ Гречески, или скринa завета содвема Херувимы.. Таину живоначалное троици Ѻца ИСына Истого духа всерци всако добро хретиана знаменала». Изъ текстовъ, приводимыхъ Скориною въ подкрѣпленіе параллелей, интересенъ текстъ изъ пророчества Исаіи въ слѣдующей церковно-славянской формѣ: «Сѣ дева вочреве зачнеть иродить сынъ».

Digitized by Google

Въ предисловіи на книгу «Леѵвитъ» Скорина «положилъ вси речи, какъ онъ говоритъ, краткими словы»; но предисловіе это не меньше другихъ большихъ предисловій его. Въ началѣ предисловія онъ говоритъ о левитахъ и о «разноличныхъ» жертвахъ, которыя приносили евреи. Здѣсь Скорина пользуется пріемомъ, который мы уже встрѣчали у него выше, разсматривать содержаніе книги изъ ея названій по еврейски, гречески, латински и славянски. Такъ, говоря о левитахъ, Скорина опирается на греческое названіе книги «Леѵвитикосъ», а говоря о жертвахъ — на латинское названіе ея «Либеръ Ѡферториѵсъ».

Какъ и въ предшествующемъ предисловіи на книгу Исходъ, послѣ перечисленія жертвъ, Скорина переходитъ къ параллелямъ изъ новаго завѣта: «Сее пакъ духовне разумеючи». Приведемъ слѣдующія параллели: «Жертва Горлиць ИГолубат Два естества вохристе знаменовала, божество ичеловечество... Треба ѵбогих... Церковъ Хр҃тову известовала иже измногихъ людеи ѩко иззернатъ собрана. Ветхымъ закономъ Иновым ѩко двема жеръновы, Плотскаѧ Идуховнаѧ розделающи. Водою Крещенїа совокуплена. Ѡлеемъ ласки божиеи покроплена. Ивоогни духа с҃того спечена». Замѣчателенъ слѣдующій пріемъ объясненія: «Ащели пак кто воспросит ѿвасъ почтожъ гд҃ь богъ ѵстановилъ жертвы приносити инадними грехи исповедати, икровию ихъ кропитиса внегда невозможно ею очиститиса, Ꙗкоже прежде Апостоломъ речено ест. Натое сице ѿвещаете тые вси жертвы иприношенїа потребны бѣша. Назнама ѵбо инапритчу приидѵщего времени, внемже Спаситель нашъ Іс҃ъ Хр҃тосъ, кровию своею невинною Вины наше предъ богомъ ѿцемъ очистил».

Этотъ пріемъ обращенія къ читателямъ указываетъ на личный элементъ въ предисловіяхъ Скорины, который еще яснѣе выражается въ слѣдующемъ мѣстѣ разсматриваемаго предисловія. Говоря о томъ, какъ бѣдные «дла недостатка своего» при-

Digitized by Google

носили на жертву Господу «мерицу муки пшеничное» вмѣсто телца тучнаго, Скорина скромно уподобляетъ этой бѣдной жертвѣ свой трудъ на пользу русскаго народа: «Такожъ имы братиꙗ неможемли вовеликих послужити посполитому люду рускаго ꙗзыка, сие малые книжки праци нашее приносимо имъ».

Слѣдующее предисловіе Скорины въ книгу «Числа» представляетъ сокращеніе большаго письма Іеронима: «Книга истолковательная къ Фабіолѣ, о сорока двухъ станахъ израильтянъ въ пустынѣ»[1]. Въ концѣ пятнадцатаго стана Іеронимъ замѣчаетъ: «всѣ эти образы требуютъ особыхъ книгъ, и я предпочитаю не говорить о нихъ, чѣмъ говорить немного», и въ письмѣ Іеронима дѣйствительно нѣтъ объясненія параллелей. Поэтому Скорина въ концѣ своего предисловія и говоритъ: «что пак тое дх҃овне знаменуетсѧ длѧкраткости насес час опущаем».

Большое предисловіе въ книгу «Второзаконія» занято разсужденіемъ о правахъ или законахъ. Особенно интересны разсужденія о свѣтскихъ законахъ и правахъ, основанныя на извѣстномъ юридическомъ памятникѣ «Саксонскомъ Зерцалѣ». Мы приведемъ только эти разсужденія Скорины. «Потреба тежъ вѣдати, иже Законъ или право разноличнеса ѿлюдеи называеть. Едино посполитое (jus naturale) понѣже ѿвсехъ народовъ посполите соблюдаемо естъ. Ꙗко мх҃жа ижены почтивое случение, детеи пильное выхование, близкожив҃щихъ схожение, речи позыченое навращение: Насилию силою ѿпрение. Ровнаѧ свобода всем' общее имение всехъ. Тымъ закономъ живѧху верующии ВоХ҃та повшествии его нанебеса ꙗко пишеть. Народуже веровавшему бѣ серце едино идуша едина имение едино, никтоже что ѿмениа своего гл҃аше свое быти Но бѧху имъ всѧ обща.

---

1) Труды Кіевской духовн. академіи, 1865, XII, Приложенія (Творенія бл. Іеронима, т. 2), стр. 296—333.

Digitized by Google

Другое право ꙗзыческое (jus gentium), ѿ многихъ бо ꙗзыковъ ѯхвалено естъ. Ꙗко земль чужихъ мечемъ доставание, градовъ имѣстъ ѯтвержение, пословъ безъ переказы ѿпущение: Миру дочасу прирченого выполнение, Воины непрїꙗтелемъ своимъ оповедание. Иное Царское онемже пишеть Самуилъ гл҃а, Тое будеть право Царево побереть сыны ваша инаделаеть снихъ езцевъ и гонъцевъ, ивстановить собе воеводы исотники иратае поль своихъ, иковаче зброи своихъ ипрочаѧ[1]... Некоеже право Рицерское или военное еже навоине соблюдаемо бываеть. Ꙗко справовати полки, Знати своѧ места Розумети гласъ трубъ Делити користи Давати оброки... Иное пакъ право Мѣтьское, Иное Морское, Аиное Кѯпецькое: Отыхъ всех иоиных писати дла краткости преставаю». Для «руского посполитого доброго» всѣ эти подробности о правахъ, о которыхъ Скорина упоминалъ и въ предшествующихъ предисловіяхъ, имѣли особенный интересъ, въ виду развивавшагося магдебургскаго права въ югозападной Россіи и постоянныхъ недоразумѣній и споровъ изъза примѣненія правъ на практикѣ.

Переходимъ къ предисловіямъ въ пророческія книги: «Плачь Еремінъ и пророчество Данїила». Мы уже упоминали, что въ предисловіи «въ книгу плачь еремінъ», сообщая краткія свѣдѣнія о пророкѣ «Ереміи», Скорина ссылается: «о томъ шире написалъ есми во прѣдословии своемъ накниги пророчества его», причемъ приводитъ тексты изъ пророчества Іереміи: одинъ изъ этихъ текстовъ близокъ къ церковно-славянскому тексту проро-

1) Приводимъ текстъ изъ первой книги Царствъ, VIII, ст. 11, 12 «Тое будеть право Царево иже цар҃твовати будеть надвами, Брати бѯдеть сыны ваша (et ponet in curribus suis), инаделаеть сни҃ ездцовъ собѣ ивозатаевъ игонцевъ привозехъ свои҃. Ивстановить собѣ воеводы исотники иратаи поль свои҃ ижнатаи житъ свои҃, Иковаче зброи ивозов свои҃». Здѣсь представляется дословный переводъ Скорины съ чешскаго (библія 1506 года); въ скобкахъ отмѣчено отступленіе отъ Вульгаты и другихъ текстовъ библіи.

Digitized by Google

чества, другой — къ чешскому переводу 1506 года. Плачъ Іереміинъ, по словамъ Скорины, «знаменовал плачь гд҃а нашего Іс҃ъ Хр҃та. Ѡнже плакалъ ест едучи Воерусалимъ, ꙗко пишеть восветомъ Евангеліи. Иегда приближашесѧ видевъ градъ плакасѧ онемъ глаголѧ ꙗко Ащебы разумелъ иты. Вдень сеи твои еже късмирению твоему, нынеже сокрита суть ѿочию твоѝ: Ꙗко приидуть дние натѧ. Иобложать врази твои острогъ воколо тебе, Иобыидуть тѧ»[1]. Вся остальная часть предисловія занята объясненіемъ названій еврейской азбуки, которыя пишутся въ первыхъ четырехъ главахъ Плача[2]. Этотъ переводъ названій еврейской азбуки назначается «Для того Абы вси разумели сию книжку ониже добрымъ оумысломъ восхотѧть еѧ чести».

Въ предисловіи «въ книги Даниила пророка», послѣ краткихъ свѣдѣній о пророкѣ и о его пророчествѣ, Скорина объясняетъ значеніе всѣхъ десяти видѣній Даніила, что «знаменовало» каждое[3]. Объясненія эти, основанныя большею частію на комментаріяхъ Николая Лирана, сходны съ разсмотрѣнными выше объясненіями «духовнаго» значенія ветхаго завѣта. Въ заключеніи предисловія Скорина говоритъ о томъ, что книга Даніила написана «ВоІꙋдеи Халдеиским ꙗзыком Аевреискими словами. Ꙗко и иные многие книги тымъ обычаемъ вни҃ пописаны суть, Наболеи Талмут тоестъ ꙋчение закону или правъ Моисеовых». Далѣе говоритъ о томъ, что «Іꙋдеи неимают зуполна книгъ Даниила». «Ѳеодосииже

1) Отъ Луки, XIX, зач. 97. Мы отмѣтили отступленія Скорины отъ церковно-славянскаго текста.

2) Подобныя объясненія помѣщались и въ церковно-славянскихъ текстахъ Плача. См. Описаніе славянскихъ рукописей Московск. Синодальн. библ. (1855), I, стр. 102.

3) Третье видѣніе «знаменовало слова гд҃ьнѧ... Всѧко древо иже не творить плода добра посекають... протожъ къ вере Хр҃тове потребна суть добраѧ дела»; четвертое видѣніе — «Ѿнѧтие всеѧ моци бесовское написомъ изнаменаниемъ животворѧщего креста», и проч.

Digitized by Google

Ѹчитель великии (продолжаетъ Скорина) Греческаго Ꙗзыка Выложилъ схалъдеискаго писма нагреческое. Исветыи Еронимъ налатинское Зѹполне. Аподле ихъ выкладу, нетолико чтеть Данила пророка Церковъ Христова Латинскимъ АГреческим ѩзыкомъ Но ИСирским ИЕгипетскимъ. Азъ теже недостоиныи последовникъ ѝ нароженыи вруском ѩзыку спомощию божиею, ѩко повиненъ сыи розмножати хвалу Хр̃тву иосполитое доброе. Межи иными пророки светыми. Выложихъ иДанила... наруский ѩзыкъ зуполне». Чтобы уяснить себѣ эти краткія замѣчанія Скорины, слѣдуетъ обратиться еще къ замѣчаніямъ его въ текстѣ самаго пророчества. Въ III главѣ: «Того еже нижеи положено Воеврейскихъ Книгахъ Данила пророка. Иже пописаны суть Ѹнихъ халдеискимъ Ꙗзыкомъ незнаидете... Писаноже ест сее вокнигах Греческихъ ИЛатинскихъ»[1] (11 б). «Даже дотоле Воеврейских Книгахъ неписано ест Ато еже положилъ есми. Сътеодозиева выкладу Греческаго, ИСъеронимова Латинскаго выложих»[2] (14 б). Въ концѣ XII главы: «Скончеваетсѧ книга Данила пророка Зуполне выложена Наруский Ꙗзыкъ... Атолико знашолъ есми Данила пр̃рка Ѹевреи халдеиским ѩзыком писаного»[3]. Въ началѣ XIII главы: «Речиже нижеи положеные, вокнигахъ Данила пророка. знашолъ есмъ вписме греческом выкладѹ Ѳеѡтосиева. ивокнигахъ латинъских Ерасимовыхъ, ивыложих наруский ѩзыкъ»[4]. Подобныя замѣчанія, основанныя на

1) 1506: Toho czož potom stogi psano. nenalezl gsem w kniehach žydowskych. Это замѣчаніе, какъ и дальнѣйшія, — переводъ словъ Іеронима: Quae sequuntur, in Hebraeis voluminibus non reperi.

2) Hucusque non habentur in Hebraeo (Až dotudto w žydowskych knihach neniie), ut quae posuimus (gsme položyli), de Theodotionis editione translata sunt.

3) и 4) Соотвѣтствуютъ одному замѣчанію Іеронима: Hucusque Danielem in Hebraeo volumine legimus (w knihách žydowskych cžtli gsme). Caetera quae sequuntur usque ad finem libri, de Theodotionis editione (z Teodoczyonowa przeloženiie) translata sunt.

Digitized by Google

словахъ Іеронима, мы встрѣтимъ у Скорины еще въ книгѣ Есѳирь. Прежде всего, замѣчанія эти не могутъ свидѣтельствовать о томъ, что Скорина при своемъ переводѣ обращался непосредственно къ греческому тексту[1]. Важное значеніе этихъ замѣчаній Скорины заключается въ томъ, что, передѣлывая и дополняя слова Іеронима, Скорина считалъ необходимымъ отмѣтить отношеніе греческаго перевода къ латинскому и выставить себя «последовникомъ» не только перевода Іеронима, но и переводчиковъ «греческаго языка». Для православныхъ русскихъ читателей это имѣло особенное значеніе.

Предисловіе въ книгу Есѳирь посвящено объясненію отношенія еврейскаго текста книги, состоящаго только изъ девяти главъ, къ греческимъ и латинскимъ переводамъ, имѣющимъ дополненія, отъ X до XVI главы. При этомъ Скорина ссылается на предшествующія свои предисловія: въ книгу Даніила о халдейскихъ книгахъ и въ книгу Сираха о греческомъ переводѣ семидесяти толковниковъ «выкладѣ посполитомъ». Какъ и въ предшествующемъ предисловіи въ книгу Даніила, въ разсматриваемомъ предисловіи Скорина говоритъ объ отношеніи своего перевода къ переводу «Еронима или Ерасима прѣзвитера»: «Азъ теже наследуѧ мужа светого», и проч. Въ самомъ текстѣ послѣ IX главы находится слѣдующее замѣчаніе: «Атолико естъ сее книги написано Евреиским ѩзыкомъ. Сиежде речи нижеи положеные написаны сѫть. вокнигахъ греческаго, илатинъскаго ѩзыка выкладѫ посполитого. Иабы небыло ѫменъшено вруском ѩзыкѫ, положилъ есмъ ѩко ивтых писмахъ все зѫполне»[2]. Начиная съ X главы, послѣ каждой главы слѣдуютъ замѣчанія:

1) Къ такому выводу пришелъ Викторовъ: Бесѣды въ Обществѣ любителей россійской словесности, 1867, вып. 1, стр. 9—10 (примѣчаніе) и 18.

2) 1506: Slowa swateeho Jeronyma. Ktereež wieczy nijž pijssij se nalezl gsem psané v wýkladu obeczném ktereežto yazykem rzezskym a literami

«ѹевреиских книгах о томъ непишеть». Послѣ XVI главы: «Того всего поченши ѿдесѧтое главы идоконца воевреиских книгах непишет толико въгреческих Алатинских». Измѣняя замѣчанія Іеронима, Скорина допустилъ въ печатномъ изданіи «Есѳири» еще перестановки главъ и опущенія нѣкоторыхъ частей перевода Іеронима[1]. Всѣ эти измѣненія имѣютъ особенное значеніе для характеристики пріемовъ Скорины по отношенію ко всему его труду.

Мы опускаемъ коротенькое «Сказание доктора франъциска Скорины Сполоцька, въкниги Рѹѳ прабабы Двдвы» и переходимъ къ предисловію Скорины въ послѣднее печатное изданіе — книги Судей. Почти все это предисловіе составлено на основаніи отдѣльныхъ замѣчаній въ комментаріяхъ Николая Лирана. Приводимъ начало этого предисловія: «Богъ вседержитель... выведши сыновъ Ізраилевыхъ. Троꙗкимъ обычаемъ справовалъ естъ ихъ вземли обетованнои. Наипервеи судьꙗми поченши ѾИсуса Навина даже Досамуила пророка триста лѣтъ. Ꙗко пишеть отомъ Книга сиѧ сѹдеи. Потомъ справовал ест ихъ Царми поченши Ѿсаула Царѧ даже Доседехии идоплепениѧ Ерусалима... На-

---

sepsány gsú... Всѣ остальныя замѣчанія, передѣланныя у Скорины, въ чешскомъ текстѣ сопровождаются припиской — «Jeronymus».

1) Главы по перестановкѣ Скорины соотвѣтствуютъ слѣдующимъ главамъ латинскаго текста: X (Скорины) = XI, причемъ начало главы — Anno quarto до словъ Anno secundo, regnante Artaxerse, у Скорины опущено. XI = X, но только, начиная со словъ: «Dixitque Mardochaeus». XII = началу XIII главы, до молитвы Мардохея, причемъ небольшая XII глава, по латинскому тексту, у Скорины выпущена. XIII = второй половинѣ XIII главы, съ молитвы Мардохея. Далѣе, съ XIV главы въ печатномъ изданіи Скорины опущено только начало XV главы, до словъ: Die autem tertio, и проч. Всѣ эти опущенія Скорина сдѣлалъ, вѣроятно, на томъ основаніи, что мѣста, опущенныя имъ, читаются въ первыхъ девяти главахъ съ незначительными отличіями. Ниже мы еще возвратимся къ этимъ перестановкамъ и опущеніямъ, когда будемъ говорить о рукописныхъ текстахъ Скорининскаго перевода.

Digitized by Google

останцеже справова их жерцами великими, поченши ѿвыпущенїа съ плененїа Вавилонскаго... Даже донароженїа слова божїа... дванадесеть судеи сыновъ Ізраилевыхъ несправовали суть их ꙗко Цари или властели вышнии силу имеюще надъними. Но ꙗко ровнии итовариши, Раду имъ даючи»[1].

Кромѣ разсмотрѣнныхъ предисловій въ библейскихъ книжкахъ Скорины находятся и другія прибавленія. Къ числу замѣчательныхъ прибавленій въ историко-литературномъ отношеніи принадлежатъ вирши Скорины, незначительные по своему содержанію, но замѣчательные, какъ опыты стихосложенія, развившагося въ XVII вѣкѣ, въ юго-западной Россіи. Въ обзорѣ литературы предмета мы уже привели двустишіе изъ книги Есѳирь. Здѣсь помѣщаемъ четверостишіе изъ книги Іова и десять заповѣдей въ виршахъ изъ книги «Исходъ». «Богу Вътроици единому Кочти ИКославе: |Матери его Прѣчтои Марии кпохвале:| Всем Небесным силам, Истым его квеселїю: |Людем посполитым кдоброму наꙋчению:» «Веруи вбога единаго. АНебери надармо имени его| Помни дни светые сватити. Ѿца иматку чтити |Незабиваи ниедина. ИнеДелаи Грѣху Блудна| Невкради что дружнего. Анедаваи сведѣтва лжива |Непожедаи жены ближнего. Ниимениа или речи его»[2].

Къ числу же прибавленій къ переводу св. писанія относятся объясненія содержанія каждой главы, помѣщающіяся во всѣхъ библейскихъ книгахъ Скорины, за исключеніемъ Псалтири. Эти

---

1) Въ комментаріяхъ Николая Лирана: tripliciter: primo per judices usque ad saulem regem. secundo per reges a saule usque ad babylonis transmigrationem. tertio per pontifices a reditu captivitat. babylonice usque tempus Christi... primo modo gubernante agitur in hoc libro iudicum... iudices non regebant per modum imperii seu alicuius dominii. sed per modum ministerii exhortationis consilii.

2) Стихи эти составляютъ подражаніе чешскимъ и польскимъ виршамъ. Въ изданіяхъ начала XVI вѣка такіе вирши помѣщались на выходныхъ листахъ книжекъ.

Digitized by Google

прибавленія, имѣющія назначеніемъ уясненіе содержанія св. писанія, приводятъ насъ къ главному источнику Скорининскаго перевода—чешской библіи, изданной въ 1506 году, въ Венеціи. Въ предыдущей главѣ мы уже указывали отношеніе этой библіи къ предшествующимъ и послѣдующимъ чешскимъ изданіямъ. Содержаніе главъ каждой отдѣльной книги св. писанія является также исключительной особенностью чешской библіи 1506 года. Въ предшествующихъ изданіяхъ этого содержанія нѣтъ; въ послѣдующихъ изданіяхъ первой половины XVI вѣка, начиная съ изданія 1529 года, повторяется безъ измѣненія содержаніе главъ по изданію 1506 года. У Скорины, при всей близости къ чешскому оригиналу 1506 года, съ сохраненіемъ во многихъ случаяхъ чешскихъ выраженій, видно стремленіе къ полнотѣ. Надъ нѣкоторыми главами текстъ дополненъ у Скорины лишними указаніями на содержаніе главъ. Эти дополненія стояли въ связи съ предисловіями Скорины, въ которыхъ онъ главнымъ образомъ старался познакомить читателей съ содержаніемъ книги. Приводимъ наиболѣе дополненное Скориною содержаніе XIX главы, книги Левитъ: «ОТомъ абы люди сѧти были, Ѻца матерь чтили. Свата сватили, Идоловъ нехвалили, Жертвы богу приносили. Милостыню делали, Некрали, Нелгали, Неприсегали, Мзды незадерживали, Непроклинали, Глухомꙋ незлоречили, Слепому напути неперекажали, Налица всуду несмотрели, Справедливѣ чинили. Иоиных многих заповѣдехъ божиихъ». 1506 Otom. Aby lidee swietij byli. Aomnohých przykázanijch a zápowiedech»[1].

1) Приводимъ здѣсь содержаніе соотвѣтствующей главы въ нѣмецкомъ переводѣ съ латинскаго, по изданію 1507 года (Augustiae): Wie got jn gepott haylig zů sein und wie er jn sunst manicherlay gesatz und ordnung gab. Въ польской библіи 1561 года: Nauki a Przykazánia rozmáite kthore sie ściągaią do sądow y ku dobrym obyczáiom.

Digitized by Google

Но для вопроса объ отношеніи перевода Скорины къ чешской библіи 1506 года главное и рѣшающее значеніе имѣетъ совпаденіе особенностей перевода Скорины, сравнительно съ латинскими текстами (какъ непосредственно по переводу Іеронима, такъ и по распространенному тексту Вульгаты) и церковно-славянскими, совпаденіе съ особенностями чешской библіи 1506 года. Въ послѣднемъ вполнѣ убѣдило насъ подробное сравненіе всѣхъ печатныхъ книгъ Скорины съ текстомъ чешской библіи 1506 года, а также съ другими изданіями чешской библіи (1488, 1529, 1549) и выдержками изъ древняго чешскаго перевода по рукописямъ. Церковно-славянскіе тексты мы приводимъ преимущественно по списку Геннадіевской библіи 1499 года (Московск. Синодальн. библ. № 915) и по печатному изданію 1580—81 года, въ Острогѣ.

Бытія XLVII, 30 Но да ѿпочинѹ соѿци своими, ивынесешима ѿземли сее ипохоронишъ мене вогробе старшй моихъ.—1506 (тоже 1488 и 1489) Ale ať odpoczijwám (abych spal; ale spati budu) sotczy mẏmi: a wynesess mie z zemie teeto: a pochowáss w hrobie starssỳch (starost, wietczich) mẏch; въ скобкахъ по старо-чешскимъ рукописнымъ библіямъ (См. I. Polkowski — Rękopis biblii czeskiéj, Kraków, 1883, стр. 24—26, Osobn. odb. z X t. Rozpraw).—Sed dormiam cum patribus meis... condasque in sepulcro majorum meorum. — 1499 и Острожск.: но положиши мѧ съ ѿцы моими, и изнесеши мѧ изегѵпта ипогребеши мѧ въ гробѣх ихъ.

Левитъ XI, 13—19, 29 и 30. Второзаконіе XIV, 4, 5, 7, 13—17. При перечисленіи животныхъ слѣдующія названія вошли въ текстъ Скорины изъ чешской печатной библіи 1506 года: сагана (sahana: haliaeletum, 1499 и Острожск.—морскаго орла), супа (supa: vulturem, 1499 и Острожск. — сѹхолапла), пструса (pstrosa: struphionem), бука (bukacze: charadrion, но въ

Digitized by Google

старомъ чешскомъ переводѣ: kalandra — Časopis, 1864, II, стр. 157.—1499 и Острожск. харадриона, харандріа), лелека (lelka: nocticoracem, 1499 и Острожск. лилика), калуса (kalausa: nocticoracem, 1499 и Острожск. врана нощнаго), бувола (baúwola: bubalum, 1499 буболицу, Острожск. буйволицу), дивокого козла (diwokeho kozla: tragelaphum)[1]. Но особенно замѣчательна форма слова — «кокодрилъ». Еще въ старомъ чешскомъ переводѣ (см. Časopis Českého Musea, 1864, II, стр. 157) въ рукописяхъ встрѣчается эта форма — kokodril. Тоже самое въ первопечатныхъ изданіяхъ, до 1549 года. Въ послѣднемъ изданіи, какъ въ латинскомъ текстѣ — krokodyl. Въ древне-русскихъ спискахъ (въ отдѣльныхъ и въ общемъ собраніи 1499, тоже и въ печатной 1580—81): «коркодил земныи».

Второзаконіе XIII, 1 Аще востанеть посреди васъ пророкъ, или видящии видение или сонъ.—1506 Powstaneli vprostrzed tebe prorok: a neb ten kteryžby rzekl miel gsem widienije: a neb sen. Но въ изд. 1529 поправлено: kteryž prawil se sen widieti (тоже 1549). — Si surrexerit in medio tui prophetes, aut qui somnium vidisse se dicat. — 1499 и Острожск.: Аще встанет' въ тебѣ пророкъ или вида сонъ.

XIII, 5 пророкъже тои иже смыслил' собѣ сонъ. — 1506 Prorok pak ten kteryž sobie smyslil sen. — Propheta autem ille, aut fictor somniorum (somniator). — 1499 и Острожск.: пророкъ тои или видаи сонъ.

XXVIII, 57 Но сама ести тые речи будеть всокритости, для недостатку всего покарму, вооблажении неприателевъ, идла

---

1) Лишнее названіе; въ латинскомъ текстѣ: tragelaphum, pygargon, orygem, camelopardulum. У Скорины: Дивокого козла, Лоса, Зубра, Траелафа, Камелопарда. Чешская библія 1506 года: diwokeho kozla, tragelafa, pigargana, origen, kameloparda. 1499: илана, зубръ, ионагръ, сайгакъ. Польск. библ. 1561: dzikiego Kozłá Lánią Jednoroszcá ábo Losia y Skálną Kozę.

Digitized by Google

гладу ибеды еже огорнеть васъ вовсехъ градехъ ваших. — 1506 ale giestiť ge bude w skrytie pro nedostatek wssech wieczij w obleženij neprzátel. a pro hlad y pro vzkost. kteruž tie súžij w miestie neprzyetel twuog (1549 все исправлено). — Comedant enim eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione et vastitate, qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas. — 1499 и Острожск.: ихже изѣсти, понеже нѣс(ть) остало емѹ ничтож вътѹзѣ ивъскорбѣніи твоем. имже стѹжат тебѣ врази твои, ввсѣх градѣх твоих.

Судей XIX, 22 иегда наелиса ипочали почивати поѹтружании пута. — 1506 Akdyž gsú gedli a po czestie odpočijwali (тоже 1529). — Illis epulantibus et post laborem itineris, cibo ac potu reficientibus corpora. — 1499 и Острожск.: Иегда възвеселиса ср̄дце ихъ.

Царствъ первая книга XIV, 44 сие ми ѹчини боже инадтопридаи, ижеть есть нельзе токмо ѹмрети Енаѳо. — 1506 toto mi vczyn pan buoh: a nadto przyday: žeť gest nelze než vmrzyeti Jonato (1549 že smrtij vmřess Jonatho). Haec faciat mihi Deus, et haec addat, quia morte morieris Jonathan. — 1499 и Острожск.: да смертію ѹмреши днесь іонаѳан.

XXVIII, 8 Чаруи ѝвъзбуди. — 1506 czaruy a zkrzież. — Divina mihi in pythone, et suscita. — 1499 и Острожск.: повражи ми, имѣющи вруцѣ волшвеніа и приведи ми.

Царствъ вторая книга VII, 11 ивозвѣщаеть тобѣ гд̄ь иже исправить домъ твои иѹмножить сема твое. — 1506 (тоже 1488) A przedpowijedať tobie pán buoh. žeť wzdielá duom twuoy a rozmnožij plémie twé. Отмѣченныхъ словъ у Скорины и въ чешскихъ печатныхъ текстахъ — нѣтъ ни въ извѣстныхъ намъ латинскихъ текстахъ, ни въ польскомъ изд. 1561, ни въ нѣмецкихъ до Лютеровскихъ изд., ни въ русскихъ текстахъ:

Digitized by Google

1499 и Острожск.—Въ комментаріяхъ Николая Лирана: domum: successionem regni tui in filiis tuis.

XIV, 19 Едали рука инаводъ Іоавовъ естъ стобою вовсѣхъ тыхъ речах. — 1506 (тоже 1488) Zdali ruka a náwod yoabow gest stebu we wssech tiechto řečech. — Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis?[1] — 1499 и Острожск.: еда рѹка иоавля овсемъ семъ стобою есть.

XXIII, 5 Аниже естъ таково племя мое идомъ прѣдъ богом'. — 1506 (тоже 1488 и 1529) Aniž gest takowá čeled ma a rod przed bohem. Но въ изд. 1549 года Aniž gest takowy duom muog před Bohem, какъ въ Вульгатѣ — nec tanta est domus mea apud deum[2]. — 1499 и Острожск.: нетако бо домъ мои съкрѣпостию.

XXIII, 7 Паклиже кто ѹсхощеть доткнутися его мусить приступити взелезных' рукавицахъ съоружиемъ. — 1506 — a pakli kto bude chtijeti se ho dotknúti: musyt' przystupiti w plechowicziech s osstijepem (1549: musy mijti plechowice). — Et si quis tangere voluerit eas (eos), armabitur ferro et ligno lanceato. — 1499 и Острожск.: муж трудится вних. имножество желѣза идрева ѿкопіа.

Царствъ третья книга VIII, 64 Того теже дня посватилъ ѣст Царь Саломонъ, половину притвора иже былъ естъ предъ храмомъ божиимъ. — 1506 (тоже 1529 и 1549) Toho dne poswietil gest král polowicze syenie kteraž byla przed chraamem božijm. — In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini. Въ предисловіи къ польской библіи Буднаго 1572 года приводится это мѣсто въ доказатель-

1) 1561: Jesli że sie ztobą nato wszysthko ręká Joábowá złożyła. — 1485: Ist mitt dye handt ioab mit dir in allen disen dingen.

2) 1561: Anić iesth tyli dom moy v Boga. 1485 года: Noch mein hausz ist so grosz bey gott.

Digitized by Google

ство невѣрнаго перевода Краковской библіи 1561 года[1]. Польскій переводчикъ, говоритъ Будный, принялъ слово medium въ смыслѣ dimidium. Въ библіи Буднаго это мѣсто читается такъ: «poswięcił kroł srzodek sieni». Точно также перевелъ это мѣсто позднѣе и Вуйкъ: «poswięcił król śrzodek śieni». Въ Брестскомъ изданіи польской библіи (1563): «poswięcił krol puł sieni». — 1499 и Острожск.: втои же дн҃ь ост҃и цр҃ь соломонъ среднѧѧ двор иже пред лицемъ храма гн҃ѧ.

Царствъ четвертая книга XI, 1—4 «Аѳалиа пак (Царица) мати Охозиина видѧчи ꙗко ꙋбитъ естъ иꙋмре сынъ еѧ. Воста ипогуби всехъ сыновъ Царьскй. Тогда ЕЗавеѧ дщера Царѧ Іорамова, Сестра Охозиина. Взѧла Іоаса сына Охозиина, Иꙋкрала его ѿсреды сынов Царевыхъ йже оубиꙗхꙋ (тогда) вполате Инѧньку его снимъ, Исокрила и предъ Аѳалиею (Царицею), Абы неꙋбила его. Ибыл естъ снею таине вохраме божиемъ зашесть лѣтъ. Аѳалиѧ пакъ Цар҃твовала вземли Іюдине. Лѣтаже седмаго послалъ естъ Іоада Жрець посотники иподесѧтники, ивоведе ихъ ксобѣ въхрамъ гд҃ень, Изавеща сними завет, иприсѧгою ихъ завезав. Показалъ имъ сына Царева».

Отмѣченное нами составляетъ особенность первопечатныхъ чешскихъ библій 1488, 1489 и 1506 годовъ. Во всѣхъ остальныхъ текстахъ (латинскихъ, нѣмецкихъ, греческихъ и церковно-славянскихъ) и въ рукописныхъ чешскихъ иначе, см. I. Polkowski. Rękopis biblii czeskiéj z roku 1476, Kraków, 1883, стр. 35—38 (Os. odb. z X t. Rozpraw, etc.). Въ скобкахъ заключены нами дополненія самого Скорины; о нихъ скажемъ еще ниже.

Юдиѳь VI, 13 Икако самъ Ѡлофернъ розгневавсѧ вельми иказалмѧ дати людемъ Ізраилевымъ. Даегдабы победилъ людеи

1) Tego dniá poswięcił krol połowicę sieni ktora była przed domem Panskim.

Digitized by Google

Ізраилевыхъ, имене теже Ахиора различными муками казалъ загубити. — 1506 A kterak rozhniewaw se Olofernes pro takowu wiecz kázal mie dáti lidu Izrahelskému aby když by przemohl lid Izrahelský: y mne takee. Achyora rozličžnymi mukami kazal shladiti.—et quemadmodum ipse Holofernes iratus jusserit eum Israelitis hac de causa tradi: ut, dum vicerit filios Israel, tunc et ipsum Achior diversis jubeat interire suppliciis.—1499— имже образомъ тои олофернъ разгнѣванъ повелѣ его ильт҃аном сеа ради вещи предати. да егда одолѣет сн҃овъ иі҃левъ тогда и того ахиора разными повелит погоубити моуками[1].

Есѳирь I, 6 Иповешены были совсихъ странъ опоны йковры. — 1506 (тоже 1529) A zawiesseny byly opony aneb koberczy se wssech stran. Но въ изд. 1549 года только opony.— Et pendebant ex omni parte tentoria[2].

XIII, 9 (у Скорины 3) восхощешили Абы были выбавени люди твое то скоро избавени будемъ. — 1506 (тоже 1529) vložijssli aby wyswobozen byl lid Izrahelský. yhned budem wyswobozeni. Но въ изд. 1549 года безъ прибавки, какъ въ Вульгатѣ: si decreveris salvare Izrael[3]. — 1499 аще изволиши сп҃сти и҃іла.

III, 8 ивеси добре иже неслушить то въцарстве твоем Абы таковые розници розмножалисѧ сдопущениѧ свободы. — 1506 (тоже 1529 и 1549) a wijess przedobrze (dobře). že nenije slussné kralowstwij twé. aby to zwyknutije rozmáhalo se skrze dopusstienije swobody. Но въ изд. 1488 — aniž gest vžitečžne

1) Острожск.: «іимже образомъ тои олофернъ разгнѣвасѧ, повелѣ его сеѧ ради вины предати людемъ іильт҃ьскимъ. да егда одолѣетъ сн҃овом іи҃левом. тогда имене ахіора различными повелѣ погѹбити мѹками». О совпаденіяхъ Острожской библіи съ текстомъ Скорины будемъ говорить ниже.

2) 1561: a wisiały po wszystkich stronach oppony.

3) 1561: iesli tho postanowisz v siebie abyś záchował lud Izráelski.

Digitized by Google

dieliti se skrze nieyake nenawykle wieczy. — Et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam [1].

Іовъ III, 8 иже суть готови попужати дїавола. — 1506 (тоже 1488) kteržij gsú hotowi aby popuzeli diabla (нынѣ welryba). — Но по древнимъ чешскимъ рукописямъ: a jsú hotovi zbuditi Leviathana (См. Časopis, 1864 года, стр. 289). — qui parati sunt suscitare Leviathan.—1561: ktorzy gotowi są wzbudzić Lewiathana. — Книга Іова съ толкованіями, 1499 и Острожск.: иже имать начати (Острожск. начинати) великыи китъ.—ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана приводятся два толкованія слова Leviathan: китъ и діаволъ— «secunda expositio mystica». Слѣдовательно, редакторы первопечатныхъ чешскихъ библій внесли въ текстъ второе толкованіе, а за ними повторилъ это выраженіе и Скорина.

VI, 13 Се нестьми помощи вомне, идрꙋзи мои ѿидоша ѿмене. — 1506 Ay nenijeť mi pomoczy wemnie: a przátelee také mogi odstúpili gsú odemne.—Ecce, non est auxilium mihi in me, et necessarii quoque mei recesserunt a me [2].

XVII, 13 сътерплюли гробъ домъ мои ест'. — 1506 (тоже 1488, 1529 и 1549) Strpijmli hrob duom muoy gest. — si sustinuero infernus domus mea est. — Толковый Іовъ, 1499 и Острожск.: ащебо стерплю адъ ми есть домъ.

XX, 5 ирадость человѣка прикритци ꙗкобы иглою ткнулъ. — 1506 (тоже 1529 и 1549) a radost pokrytcze ku podobenstwij yakoby gehlú (au) tekl. Но въ изд. 1488: y radost pokrytcze kupodobenstwi miestka maliczkeho (нынѣ: nachvílku).— 1561: a radość pokrythego człowieká iákoby gdzie igłą tkniesz.—

---

1) 1561: A wiesz to bárzo dobrze że to nieużyteczno krolewstwu twemu by sie miał bestwić a mnożyć we słości przе tę swą wolą.

2) Въ комментаріяхъ Николая Лирана: necessarij: amici carissimi. 1561 — Oto niemam pomocy w sobie y powinowaći theż moi odstąpili mię.

Digitized by Google

et gaudium hypocrite ad instar puncti. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана — puncti: nullius durationis seu momenti. — Толковый Іовъ, 1499 и Острожск.: обрадованіе же безаконникъ пагуба. — Такимъ образомъ это любопытное уподобленіе, употребленное впервые въ венеціанскомъ изданіи чешской Библіи, лучше другихъ примѣровъ указываетъ на связь съ чешскимъ печатнымъ текстомъ XVI вѣка не только труда Скорины, но и польскаго изданія Библіи 1561 года.

Притчи I, 9 абы была придана·слава главе твоеи, игривна шии твоеи. — 1506 aby byla przydána sláwa (1549 — milost) hlawie twé: a halže hrdlu twému. — 1561 áby była przydana przyiemność głowie thwoiey y zaponka złota szygi thwoiey. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: gr̃a: corona gratiosa regalis vel mitra pontificalis. Чешскій переводчикъ, по всей вѣроятности, принялъ сокращенное латинское слово gr̃a — за gloria, вмѣсто gratia. — 1499 и Острожск.: вѣнецъ... гривна.

X, 10 Кто моргает' окомъ даѧ навестье тои ꙋчинить болѣсть. — 1506 ktož mhura okem dáwa ge nawiesstije tenť včinij bolest. — qui annuit oculo, dabit dolorem. — 1561 Ktory pomruga okiem zada boleść. — 1499 и Острожск.: намизаа окомъ солестию събирает' мужем' скорбь. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: qui annuit oculo: signum impudicitie ofidens mulieri aliene; dabit dolorem — marito ejus.

XII, 11 Кто любезенъ естъ пребываетъ въмерности, иво своемъ напоминании оставлѧетъ досаждение. 1506 (тоже 1529 и 1549) Kto ochotný gest žiw gest w strzyedmosti a w swem napomijnanij nechává potupowanije. Но въ изд. 1488 этого стиха нѣтъ. — qui suavis est in vini demorationibus (moderationibus) in suis munitionibus relinquit contumeliam. — 1561 Kthory wdzięczni á przyiemny iest żywie w pomiernościach: w swych twierdzách zostáwia przygánę. — 1499 и Острожск.: иже

Digitized by Google

есть слащь въ винѣ пребывати, въ своихъ твердехъ оставит досажденіе.

XIV, 15 Глупыи каждомꙋ словꙋ верить. — 1506 Hlúpý každemu slowu wierzij. Но въ изд. 1529 года (тоже 1549 года) вм. hlupy поправлено: prosty. — Innocens credit omni verbo. — 1499 и Острожск.: незлобивъ вѣрꙋ иметъ всѧкомꙋ словеси.

XVIII, 3 Грешникъ егда придеть воглубину грѣховъ погордить. — 1506 Hryessnijk (но въ изд. 1529 года поправлено: newierný) když przigde na hlubinu hrziechuow pohrzye. — Въ изд. 1549 года Bezbožny, а вм. pohrzye — zaufá. — Impius, cum in profundum venerit, и проч. — 1561: Bezbožny, и проч. 1499 и Острожск.: егда пріидетъ нечестивыи въглꙋбинꙋ золъ нерадитъ.

XXIII, 20 (у Скорины 19 ст.) Небываи напировании грешныхъ людеи, ини напиѧнствахъ техъ ониже зносѧть мѧса коꙗдению, понеже тии иже ꙋстроѧютсѧ къ питию ичинѧчи склады загинуть. — 1506 Nebyway na hodech hrzyessných lidij ani na kwasyech tiech kterzijž snássegij maso k gedenij neb ti gessto se vprazdnugij ku pitij. a cžynijece snuossky zahynú. (Но въ изд. 1529 hrzyessnych lidij — поправлено: wopilých, а вм. snuossky — kgidlu snessene sniedi; въ изд. 1549 измѣнено, сравнит. съ 1506, только — wopilcuow). — Noli essę in conviviis potatorum, nec in comessationibus eorum, qui carnes ad vescendum conferunt: quia vacantes potibus, et dantes symbola comsumentur. — 1499 и Острожск.: Небꙋди винопіица, ниже прилагаисѧ мѧсъ кꙋпованію. всѧкъ бо піѧница илюбодѣи обнищаютъ.

Екклесіастъ X, 7 Виделъ есми рабы аони ездѧть наконехъ. боꙗреже аони ходѧть пеши. — 1506 (тоже 1529) Widiel gsem služebnijky: ani gezdije na konijch. a pani ani chodije piessky. Въ изд. 1549 вм. pani — knijžata. — Vidi servos in equis, et principes ambulantes quasi servos super terram. — 1499 и Острожск.:

Digitized by Google

видѣх рабы наконех. инкнази идущи ѡко рабы по (Острожск. — на) земли.

Премудрость X, 1 Сиѧ мудрость того онже первыи сотворѣн' естъ. — 1506 Ta múdrost toho kteréž prwnij stworzen gest. Но по изд. 1529, слово mudrost — опущено. — Haec illum, qui primus formatus est. — 1499 Сіа то иж первие създанъ бысть. — Острожск.: Сіѧ прьвоздáнънаго. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: haec: sapientia divina.

X, 3 ѿсеѧ мудрости внегда естъ ѿступилъ неправедныи. — 1506 Od té múdrosti když gest odstúpil nesprawedliwy. Въ изд. 1529 и 1549 — Od nij yakž gest odstupil nesprawedliwy. — Ab hac ut recessit injustus. — 1499 ѿсеа ѡко ѿиде непрвнъ. — Острожск.: ѿстꙋпиже ѿнеѧ неправедне. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: ab hac. s. sapientia.

X, 4 паки ꙁдравила мудрꙋть ꙁничиженым' древом' праведнаго Ноѧ исправующи. — 1506 opiet wyswobodila gest múdrost skrze potupené drzewo sprawedliwého Noe zprawugicz. Но въ изд. 1529 и 1549 — opět wyswobodila zase Maudrost skrze potupene dřewo sprawedliweho zprawugijcz. — Sanavit iterum sapientia, per contemptibile lignum justum gubernans. — 1499 исцели пакы прмꙋростию, по составленію древа праведно брегоущи. — Острожск.: паки спсе премꙋдрость. въ составленію древа праведнаго съблюде. Въ комментаріяхъ Николая Лирана: Justum gubernans: sapientia gubernans noe iustum cum sua familia.

X, 17 Ибыла имъ въместо охлажениѧ водни, ивъместо светла звездъ внощи. — 1506 A byla gim za hlad (но въ изд. 1529 года поправлено: za ohradu, въ изд. 1549 года: za zástieru) wedne: a za swietlo hwiezd w noczy. — et fuit illis in velamento diei et in luce stellarum per noctem. — 1561 y była im miastho zaslony we dnie... 1499 ибысть тѣм взапоноу дни. ивъ свѣт-

Digitized by Google

лость звѣзд по нощи. — Острожск.: ибысть имъ въпокровъ днемъ, и въ пламень звѣздъ вънощи.

III, 6 жертву возлюбилъ. — 1506 oblijbil; но въ изд. 1529 и 1549 поправлено: přygial (přiyal) accepit. 1561 przyiął. 1499 и Острожск.: жертвꙋ пріатъ.

VII, 8 ибогатество ꙗкобы ничтоже назвалъ есми. — 1506 a zbožye yako nicz nazwal gsem; но въ изд. 1529 поправлено: rzekl; въ изд. 1549 wážil gsem. — divitias nihil esse duxi. — 1561 nieważyłem sobie nizacz.

XI, 17 чимъ съгрешить человекъ тымъ имученъ будеть— 1506 skrze ktere wieczy člowiek hřessy. skrze też y trapen bude. — per quae peccat quis, per haec et torquetur. — 1561 przez kthore rzeczy człowiek zgrzessy przez też y karan bywa. 1499 иж съгрѣшить кто посиа имоучатьсѧ. — Острожск.имиже: съгрѣшиша симиже имꙋчатсѧ.

XII, 1 странами караеши... 10 странами судаи.—1506 stranami treskczess... stranami sudě; но въ изд. 1529 поправлено: po gednom... pomalu; въ изд. 1549 pomalu. — partibus... partibus judicans. —1561 poczęśći karzesz... poczęśći sądząc.— 1499 помалѣ... по малѣ судащи.

XIX, 6 Все ꙋбо створение ѿзачала къ своему роду приравналоса послухаючи[1] заповеди твоих гд̂и. — 1506 Wsseczko zagiste stworzenije od počžátku k swemu rodu przirownáwalose posluhugicz twé přikázanij hospodine. — Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur, deserviens tuis praeceptis. — 1499 всебо твореніе ксвоемоу родоу ѿначала преобразашес(ѧ) послоужающи твоих повелѣнїи. — Острожск.: все бо твореніе въ своемъ емꙋ родꙋ паки совышше преобразашесѧ, слꙋжащи своиственым повеленіемъ.

1) Ошибочно передано чтеніе чешскаго текста.

Digitized by Google

XIX, 19 огонь ꙋводе горелъ надъмоць свою ивода прирожениѧ ꙋгашиваниѧ запомѧнꙋла. — 1506 ohen w wodie horzel nad mocz swu. a woda przyrozenije sweho vhassowanije zapomijnala. — Ignis in aqua valebat supra suam virtutem, et aqua exstinguentis naturae obliviscebatur.—1561 ogien w wodzie miał nad swe mocz, и проч. 1499 ѡгнь на водꙋ можаше выше своеѧ силы и вода ꙋгашающи роженіа забывашесѧ.—Острожск.: огнь можаше над водꙋ вышше своеѧ силы, ивода оугашающꙋ силꙋ забы.

Пѣснь пѣсней VII, 5 ИВласы Главы твоеѧ ꙗко златоглавъ Царскии, Вложеныи дожлабовъ къвыпранию. — 1506 Wlasy hlawy twé yako zlatohlaw králowský wložený do žlabow k wypranij. Но въ изд. 1529 поправлено: setkaný. Въ изд. 1549 yako Ssarlat Králowsky setkany. — sicut purpura regis vincta canalibus. 1561 a włosy głowy twoiey iako Pawłoka krolewska zięta cewkámi.—1499 и Острожск.: заплетеніе главы твоеѧ ꙗко багрѧница цр҃ьска, свѧзана въ преристаніих[1].

Сирахъ I, 29 Даже дочасꙋ претер'пить мꙋдрыи, и҆потом, обратитсѧ кнему потешение его. — 1506 Až do cžasu strpijt (1529 и 1549 sneset) mudrý, a potom bude gemu nawraczeno vtessenije.—Usque in tempus sustinebit patiens, et postea redditio jucunditatis. — 1499 и Острожск.: довремени сътръпитъ долготръпеливыи, инапослѣдь воздасть емꙋ веселіе.

II, 2 иненоспешаи кчасу см҃рти. — 1506 a nepospijechay k cžasu smrti (тоже 1529 и 1549 года). — ne festines in tempore obductionis.—1561 niekwap sie ku czásu obwiedzienia (tho iesth smierći).—1499 и Острожск.: инетщисѧ въврема наведеніѧ. Въ

1) См. Приложенія къ Трудамъ Кіевской Духовной академіи (1869, VI, стр. 115). Для объясненія этого труднаго мѣста здѣсь приложенъ снимокъ съ «Фараоновскихъ памятниковъ». Здѣсь же два разночтенія по греческимъ текстамъ: «царь ввязанъ въ пряди» и «царь связанъ водопроводами».

Digitized by Google

комментаріяхъ Николая Лирана: in tempore obductionis: clausionis sensuum, quod fit tempore mortis. q. d. (quasi diceret) non desideres mortem.

XVI, 8 Неѹмолиша загрехи своѧ древнiи волотовѣ, ониже потонуша ѹповающе насилу свою. — 1506 Nemodlili gsú se za swé hřiechy starzij obrowé: kterzijžto ztonuli gsú doufagijcze w swé syle (но въ изд. 1529 и 1549 ztonuli поправлено: zkaženi gsú). — Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes suae virtuti; — 1499 и Острожск.: Неумолиса бъ ѿдревнихъ исполиновъ, иже ѿстѹпиша крѣпостiю своею. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: qui destructi sunt in diluvio, propter quod non credebant noe praedicanti.

XVI, 31 Понеже кажнаѧ животнаѧ вещ' возвестиласѧ ест пред лицем его.—1506 (тоже 1529 и 1549 года) Neb každá žywotná wiecz zwiestowala przed twárzý geho. — Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius[1]. — 1499 и Острожск.: дш̃а всакого животна покры лице еѧ.

XX, 30 Кто дѣлаеть горазъдо дедину свою сеи повышить стоги обилиа своего. — 1506 Ktož diela dobrze diedinu swú powýssij stohu obilee. — Qui operatur terram suam, inaltabit acervum frugum. 1499 и Острожск.: дѣлаѧ землю възнесет стогъ свои.

XXXIV, 3 предъ лицемъ человечiимъ видитьсѧ образъ другаго человѣка. — 1506 przed twárzý cžlowieka zdá se twárz druhého cžlowieka. — ante faciem hominis similitudo hominis. — 1499 и Острожск.: прамо лицѹ подобiе лица. Въ комментаріяхъ Николая Лирана: similitudo alterius hominis.

---

1) 1561 Ale dussá każda żywiąca będzie oznaymiáłá przed obliczem iego; y Лютера 1541, при иномъ раздѣленiи на главы: XVII гл. Und machet das Erdreich vol Thiere welche wider unter die erden kommen.

Digitized by Google

XLIII, 25 ипомышлением' своим' ѹсмирить пропасть, юже сотворил' естъ гдь Іс: 1506 pomysslenijm svym vkrotij propast a stworzil gi pán Gežiss.—et cogitatione sua placavit abyssum, et plantavit illum dominus iesus. — 1561 a mysłą swoią vskromił przepaść y ssczepił go Pan Jesus.—1499 и Острожск.: мыслію его преста бездна. инасади еи гь отоки.—У Лютера 1541 года Und hat Insulen drein geseet.

XLVII, 13 Хртос очистилъ грехи его, иповышилъ навеки рогъ его. — 1506 (тоже 1529 и 1549) Krystus očžistil hrziechy geho a powyssyl na wieky rohu geho. — Dominus purgavit peccata ipsius, et exaltabit in aeterum cornu ejus. — 1561 Chrystus očyśćił grzechy iego y podwyszssył nawieki rog iego. — 1499 и Острожск.: Гь ѿѩть грѣхи его, и възнесе рог его въвѣки. (Импер. Публ. библ. F, I, 461: гь ѡтѧ прѣгрѣшеніа его. ивъзнес въвѣкь рогь его) У Лютера, по изд. 1541 года — Der Herr vergab im seine Sünde.

Мы отмѣтили такія особенности перевода Скорины, которыя показываютъ особенную близость его къ переводу чешской библіи 1506 года. Изъ дальнѣйшихъ примѣровъ можно будетъ еще болѣе убѣдиться въ томъ, насколько связанъ съ чешскимъ текстомъ переводъ всѣхъ библейскихъ книгъ Скорины. Замѣтимъ, что Скорина часто удерживалъ изъ чешскаго текста не только обороты рѣчи, но и отдѣльныя слова, особенно родственныя по корню и значенію съ западно-русскими словами.

Переходимъ къ разсмотрѣнію отношенія перевода Скорины къ церковно-славянскимъ текстамъ.

Бытія первыя главы (I — X) отличаются особенной близостью къ церковно-славянскому тексту. По всей вѣроятности, эти главы, переписанныя съ церковно-славянскаго текста, только исправлены Скориною; тогда какъ дальнѣйшія главы представляютъ переводъ съ чешской библіи, исправленный кое-гдѣ по

Digitized by Google

церковно-славянскому тексту. Приводимъ начало первой главы; въ скобкахъ отмѣчаемъ разночтенія по церковно-славянскому тексту, древнимъ спискамъ Паремейника, Пятокнижія Моисеева XIV вѣка, по списку 1499 года, Острожской библіи 1580—81, и соотвѣтствующія чтенія по латинскому и чешскому (1506) текстамъ.

«ВНачале (искони, in principio, na počžatku. Въ Московскомъ ново-исправленномъ текстѣ: «Въ началѣ») сотвори бо̂ небо иземлю, Земля же бѣ неплодна (невидима, inanis, neplodná) инеѫкрашенна. Итмы (тма, tenebrae, tmy) были повѣрху (врьху, верху, super faciem, powrchu) бездны. Идухъ божии ношашеса повѣрху водъ (верху воды, super aquas, nad wodami). И рече богъ дабудеть светъ ибысть ствет, Ивиде богъ светъ ꙗко добро, иразлучи богъ межи светом имежи тмою (divisit lucem a tenebris, oddielil swietlo od temnostij) инарече светъ день итмѫ нощъ (tenebras noctem, temnost noczij), Ибысть вечеръ иоутро день единъ. Ирече богъ дабудеть твердь посреди водъ». Отмѣченныя нами отступленія отъ латинскаго и чешскаго текстовъ дополнимъ еще слѣдующими:

VII, 7 Вниде же Ное... вковчегъ[1] воды для потопныа.—1499 и Острожск.: вниде же Нои вковчегъ воды ради (но въ рукописи XV вѣка Императ. Публ. библ. F, I, 1: дѣла) потопныа.—1506 wssel gest Noe... do koraabu pro wody potopy.—et ingressus est Noe in arcam propter aquas diluvii.

VII, 21 искажена естъ и оумре[2] всака плоть движущаасѧ по земли. — 1499 и Острожск.: и оумре всака плоть движущаасѧ по земли.—1506 y zkaženo gest wsseczko tielo ktereežto

1) У Скорины вездѣ «ковчегъ»: ἡ κιβωτός, arca, korab (чешскіе и польскіе переводы).

2) Ниже увидимъ еще другой подобный примѣръ двойныхъ выраженій, по церковно-славянскому тексту и по чешскому (IX, 24).

Digitized by Google

bybalo se bylo na zemi. — Consumptaque est omnis caro quae[1] movebatur super terram.

VIII, 21 Неприложу ктому проклинати земли задела человѣческаѧ.—1499 и Острожск. неприложу ктому проклати земла(ю) за дела человѣческаѧ.—1506 nikolit wijecze ne budu zlorzeczyti zemi pro lidi. — nequaquam ultra maledicam terrae propter homines. — Въ греческомъ текстѣ: διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων.

IX, 13 дугу мою поставлю на облацех небесных. — 1499 и Острожск.: дугу мою на облацѣхъ поставлю. — 1506 duhu swu zpuosobimit na oblacziech nebeskych. — arcum meum ponam in nubibus. — Въ греческомъ текстѣ: τίθημι.

IX, 23 Ивземши Симъ ИѢфетъ плащъ наоба рамена своѧ Идуще опаки прикрыли суть наготу ѿца своего. — 1499 и Острожск. въ скобкахъ: «и вземша симъ и афетъ ризꙋ и възложиста на обѣ рамѣ свои и идоста ѡпакы (въспать) зрѧ, наготы[2] ѿца своего невидѣста. — Императ. Публ. библ., F, I, 1: «ипокрыста наготу ѿца своего». — По тексту Фѣоля (Краковъ, 1491) въ Цвѣтной Тріоди: «и въземе Симь и афеть одеждѫ положишѧ ѡбою плещоу его и идошѧ въспат зряще покрываашѧ наготѫ ѿца своего». — 1506 Tehda Sem a Jafet plasst vwrhli gsú na ramena swa a kráczegijcze (1488: gdauce) z patkem przykryli gsú hanbu[3] otcze sweho.

IX, 24 Ипрочутивъ Ное истрезвѣвъ[4] ѿвина. — 1499 и Острожск. — истрезвижесѧ ное(е)ѿвина. — 1506 proczýtiw pak Noe požyw wijna. — Evigilans autem Noe ex vino. — Ἐξέγηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου.

---

1) Въ греческомъ текстѣ: κινουμένη. — Въ переводахъ съ латинскаго, напримѣръ въ польской библіи 1561: ktore sie ruchało.

2) Въ греческомъ текстѣ: τὴν γύμνωσιν.

3) Въ польской библіи 1561: łono. Въ латинскихъ текстахъ: verenda.

4) Ср. выше: VII, 21. Эти два примѣра лучше всего показываютъ способъ

Digitized by Google

XXII, 1 Бystьже поглаголании семъ искусил естъ богъ Авраама, Ирече кнему Авраме Авраме. Wнже ѿвеща сѣ Азъ. — 1499 и Острожск.: ибыс(ть) по гл҃ании семъ, бг҃ъ искушаше авраама, ирече кнемѹ. авраме авраме сеи же рече се азъ. — 1506 Potom pak: když gsu tyto wieczy staly. Pokusyl ge buoh Abrahama: a rzekl k niemu Abrahame Abrahame. A on odpowiedie. ted' gsem. — Quae postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraam, et dixit ad eum: Abraam, Abraam. (at) Ille respondit: Adsum.

XXII, 6 самже несаше вруках огнь иножь[1]. — 1499 и Острожск.: взаже вруку огнь иножь.—1506 sam pak nesl w ruků oheń a mecz.—ipse vero portabat in manibus ignem et gladium.

XXII, 7 игдежъ естъ овча на всесожение. — 1499 и Острожск.: гдѣжь есть овча натребу. — 1506 kdež gest obiet zápalná. — ubi est victima holocausta.

XXIX, 17 очи Лиины болезнивы баше.—1499 и Острожск. очи лiинѣ болѣзнивѣ. — 1506 Lia krhawych očžij byla. — Lia lippis erat oculis. — 1561 płynących oczu.

XLIX, 20 Асеръ тучныи хлебъ его и подавати будеть пищу царем. — 1499 и Острожск. въ скобкахъ: Асиръ тученъ (блг҃ъ) его хлѣбъ: и тои (сеи бо) дастъ пищу кназемъ (Слову — «пищу»—въ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ греческ. τροφὴν, какъ и читается въ Ватиканскомъ спискѣ, а не τροφὴν, какъ въ другихъ греческихъ спискахъ. См. Христіанское Чтеніе, 1878, I, стр. 716—717). Въ латинскихъ текстахъ: delicias; въ чешскихъ: roskossij; въ польской библіи 1561: roskossy.

и пособія Скорины, которыми онъ пользовался при исправленіи, или, лучше сказать, объясненіи церковно-славянскаго текста въ первыхъ девяти главахъ книги Бытія.

1) То же XXII, 10: оухопилъ ножь (взати ножь); 1506: vchopil mecz; arripuit gladium.

Digitized by Google

Исходъ II, 14 Убоꙗсаже Моисеи ирече сѣ ꙗко пронеслоса иꙗвно бысть[1] слово сее. — 1499 и Острожск.: убоався же моусіи и рече аще сице ꙗвленъ (бꙋдетъ) гл҃ъ сеи. — 1506 kterakž se ge toto proneslo.—Timuit Moses, et ait: Quomodo palam factum est verbum istud?

XII, 11 сънѣсте съ тщаниемъ.—Тоже 1499 и Острожск.— 1506 pospiessnie. — festinanter.

XV Пѣснь Моисея почти вся по церковно-славянскому тексту съ нѣкоторыми измѣненіями по чешской библіи (чтенія латинскихъ библій). Приводимъ начало этой пѣсни по книгѣ Исходъ; въ скобкахъ по Псалтири Скорины (1517), въ которой Скорина меньше измѣнилъ церковно-славянскій текстъ; кромѣ того, отмѣчаемъ поправки Скорины по чешской библіи 1506 года и латинскому тексту.

«Поемъ гд҃еви славенъбо ипрослависа (славнебо прослависа), конѣ ивсадника(-и) вовѣрже вморѣ. Помощникъ мои ипокровитель мои гд҃ь, ибысть мнѣ воспасение. Сеи ест бог мои ипрославлю и, бог ѿца моего и вознесу и. Гд҃ь сокрушаа брани всемогыи (гд҃ь, wssemohúczy) има его, колесницѣ(-а) фараоновы исилу его вовѣрже вморѣ(-е). Избранныа Кнази его (1499 и др. «всадники тристаты», 1506 kniežata geho; principes ejus) потопи вчермнѣмъ мори, пучиною покри и погразоша воглубине ꙗко камень».

XX, 7 Невозмеши имени гд҃а бога твоего вотще, понеже неочистить ѿгреха богъ того, онже береть има господа бога своего вотще. — 1499 и Острожск.: Не пріемли имени г҃а ба твоего всѹе, неоцѣстит бо г҃ъ прилагающихъ има твое всѹе. — 1506 Newezmess gmena pána boha twého nadarmo (in vanum): neboť nebude mijeti bezwiny (non habebit insontem) paan toho: kto by wzal gméno pána boha swého nadarmo.

---

1) Ср. выше: Бытія VII, 21 и IX, 24.

Digitized by Google

XX, 10—17 рабъ твои ирабыни (1499 — рабына; Острожск. — раба) твоѧ... Неѕбии. Нелюбыдеи. Некради. Непослушествуи... Инию̃всего еликаже суть ближнего твоего. — То же 1499 и Острожск. — 1506 ne zabijess (non occides), ne sesmilnijss (non moechaberis), ne včynijss krádeže (non furtum facies), ne promluwijss (non loqueris), ani niczehuož czož geho gest (nec omnia quae illius sunt).

XXV, 17 Вчинишъ Иочищение надъ скринею тоестъ Дощку ѿзлата прѣчиста. — 1499. ида сътвориши очистилище покровъ (ἱλαστήριον ἐπίθεμα) ѿзлата чиста[1].—Острожск.: ида сътвориши покровъ оцыщенію златомъ чистымъ. — 1506 sdielass y dczku nad archu. dczku slitowanije z zlatta ryžyeho. — facies et propitiatorium de auro mundissimo.

Левитъ, XIX, 26 Даневрожите Инивосны верте Инистрѧщи смотрите ѿптиць. — 1499 и Острожск.: невражите инисрѧща смотрите ѿптиць (ъ). — 1506 ne budete čžarowati. anebo hadati posstiebetu ptaczyem. — Non augurabimini, nec observabitis somnia.

XIX, 30 сѕботы моѧ дасохраните. Иѿсветыхъ моихъ ѕбоитесѧ. Азъ гдь[2]. — 1499 и Острожск.: Сѕботы моѧ дасъхраните, и ѿ стыхъ моихъ оубоитесѧ. азъ гь. — 1506 Swátkuow mych ostrzyehayte a stanku meho swateho bogte se. yá pán.

Числа XXIV, 7, 8 и 9 Изыидеть человекъ ѿплемена его, исовладееть странами многими. Вознесетсѧ надъ Агога Царь его, ирозъмножитсѧ Царство его... Пожреть страны врагъ

---

1) См. объ этомъ стихѣ Христіанское Чтеніе, 1878, II, стр. 332.

2) Въ книгѣ Левитъ можно отмѣтить еще слѣдующія выраженія церковно-славянскаго текста: 8 листъ: треба — obiet, 8б. огнищнаѧ треба — obiet s rosstu (sacrificium de craticula), 8б. останокъ — czož w ostatku gest (quod reliquum fuerit), 14б. всесожжение — obieti zapalne, 15 лои — tuk, 15 повразъ ытреный — braniczy yatr, крупы пшеничны — pečenú biel.

Digitized by Google

своихъ, исилу ихъ сокрушитъ[1]. Благославащеи тебе благословатсѧ, икленущие тебе проклати будуть. — 1499 и Острожск.: изыдет чл҃къ из племени твоег(о) исъвладѣеть странами многими. ивъзнесетсѧ гогъ цр҃тво. его и възрастетъ цр҃тво его изъисть страноу врагъ своихъ икости и҃ и силꙋ и҃ исморчет (и толстоту ихъ изъможditъ)... благословащіи тѧ бл҃ви (бл҃вени). икленущие тѧ проклати. — 1506 Poteczeł woda z okowa geho. A syemie geho budeł w lid wielikỳ. Wzat bude pro Agaga král geho. A odyato bude królowstwije geho... Zkazyt pohany neprzátely gich: kosti gich zlámijt... Ktož tobie bude dobrorzeczyti budeł požehnanỳ: A ktož zlorzeczyti bude: za zlorzeczeného počžten bude.

XXIV, 19 востанеть кназъ Ꙗкова[2]. — 1499 и Острожск.: въстанеть кназь Ꙗакова. — 1506 z Jákoba bude kterýž má ponowati. — De Jacob erit qui dominetur.

Второзаконіе IV, 34 бранию ирꙋкою силною имысцею высокою. — 1499 и Острожск.: бранію ирꙋкою силною и мышцею высокою. — 1506 skrze boge a sylnú ruku: a wstaženee rámie. — per pugnam, et robustam manum, extentumque brachium.

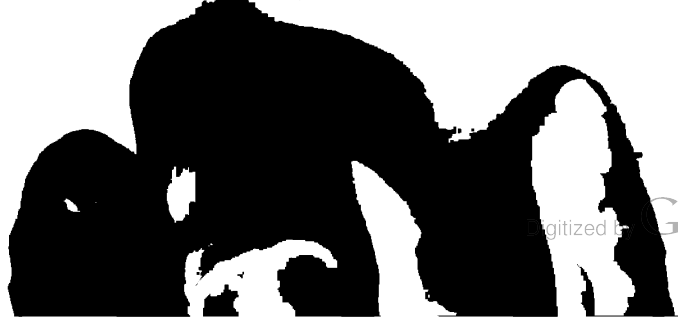
VI, 13 итому единому дапослужите. имименемъ его не (ошибка) клѣнитесѧ. — 1499 и Острожск.: и томꙋ єдіномꙋ да служиши. и емꙋ прилепишисѧ, іименемъ его кленешисѧ. — 1506 a gemu samému služyti a skrze gméno geho przysahati budess. — et ipsi servies ac per nomen illius jurabis.

XI, 14 Итои дасть дождь земли вашеи, повремени раныи

---

1) См. объ этомъ мѣстѣ въ Описаніи славянск. рукописей Московск. синод. библ. (1855) I, 19—20.

2) Приведемъ еще выраженія церковно-славянскаго текста у Скорины изъ книги Числъ: темианицу (7, 19, 20 и друг.) — moždijérz, пасхꙋ (23 б.) — hód beranka, гробовѣ похотенія (29) — hrobowe žádosti, єимианъ (39) — kadidlo, требникъ (39) — oltarz, жезлъ Аароновъ (вездѣ) — prut, huol, храмъ сведенія (5) — stanek vmluwy, послꙋха (15) — swiedky, сꙋлицу (24) — mecz, причастие (21) — diedicztwije, скоропие — sstir, масличие, смоковие — fijkowe.



Digitized by Google

ипозныи. — 1499 и Острожск.: И дастъ дождь земли твоеи повремени ранныи и поздныи. — 1506 dat déssť zemi wassye iarý a ozymý. — dabit pluviam terrae vestrae temporaneam et serotinam (1561 cžasow swoich).

Судей II (нѣсколько разъ): «причастие», какъ въ спискѣ 1499 и въ Острожск., въ смыслѣ haereditas; 1506 los; въ греческомъ текстѣ: κληρονομία.

IV, 2 Сам пак живаше ѠАсѣроѳе странстемъ. — 1499 и Острожск.: си живаше въ асароѳѣ странстѣ(мъ). — 1506 sam pak bydlil w Aserot naroduow (gentium).

XV, 2 отець ее гл҃а, реклъ есми иже ненавидиши ея. — 1499 и Острожск.: ирече ѡц҃ъ ея гл҃а рѣхъ ꙗко ненавидаи ненавидиши ея. — 1506 otecz ženy rzka. Mniel gsem žeby gie nemilowal.

XVI, 21 ведоша и воградъ Газу. Иоковаша его путами железными, ивсадиша дотемници ивѣлеша ему молоти жерновомъ.— 1499 и Острожск.: и ведоша и въ газу и оковаша и путы мѣданы, ибѣше мела вхрамѣ темница. — 1506 a wedli se snijm do miesta Hazam swazawsze ho rzetiezy. A zawrzewsse ho w žalárzy kazali mleti. — et duxerunt gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.

XIX, 22 сыновѣ безаконнии[1]. — 1499 и Острожск.: снове безаконникъ. — filii Belial (id est absque jugo). — 1506 synowee Belial: totiž bez bázni.

Навинъ вездѣ у Скорины «Исусъ Навинъ», какъ въ спискахъ XV в., 1499 и въ Острожск. изд.—Josue.—1506, 1561 и др. Jozue.

---

1) Отмѣтимъ еще слѣдующія церковно-славянскія выраженія у Скорины въ книгѣ Судей: юху (14б) — poléwku, юници (32б) — ženie (vitula), вышолъ естъ востретение ему (41б) — wyssel proti niemu (ocurri tei), снемъ ꙗко мужъ единъ (42б) — w hromadu za czlowieka gedneho.

Digitized by Google

V, 9 Ирече гдь КоИсꙋсу днесь есмъ ѿналъ ꙋкоризну Египетскую ѿвасъ[1]. — 1499 и Острожск.: И рече гь къісꙋсꙋ въднешніи днь, ѿринꙋхъ оукоризнꙋ египетъскꙋ ѿ васъ.—1506 Y rzekl ge pán buoh k Yozue. Dnesť gsem odyal pohanienije Egiptské od wás.

Руѳь, I, 22 Ипришла ест Ноеми Зруѳом невесткою своею из'земли Моавское Довиѳлеома[2] Іюдина вначало жатвы ꙗчменѧ. — 1499, Острожск. въ скобкахъ: ивъзвратисѧ неѡминь (ноемминь), ироуфь (рꙋѳа) моавитыни (сноха еѧ снею), ѡбращающисѧ съ села моавлѧ, ипридоста въ виѳлеомъ вначало жатвы пшеницѣ (ꙗчменѧ). — 1506 Y przyssla gest Noemi s Rúth newiestú swú z zemie Moabské: kdežto byla po hostinu (1488: bydlila) do Bethléma we žni, když nayprw žali gecžmen. Venit igitur Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua de terra peregrinationis suae: ac reversa est in Beth-Leem, quando primum hordea metebantur.

Царствъ первая книга I, 2 Ибеша фененнѣ дѣти, Аннеже небѣ отрочате.—1499 и Острожск. Ибѧхꙋ фенанѣ дѣти. аннѣже не бѧше отрочата. 1505 y miela gest Fenenna syny: ale Anna nemiela.

I, 3 поклонѧтисѧ иприносити жертвы Гду богꙋ: Саваоѳꙋ: (на полѣ: «силам») Въ силомъ. — 1499 и Острожск.: поклонитисѧ и

---

1) Въ книгѣ Навинъ у Скорины можно отмѣтить еще слѣдующія выраженія церковно-славянскаго текста: тать, татьба (14 б), праздникъ Пасхы (12)— Phase, кивотъ гдень воздвигшесѧ (7 б) — hnuwsse se, сꙋмракъ (5) — weczer, горе, низу (6 б).

2) Во всей книгѣ Руѳь Скорина приводитъ церковно-славянское названіе «виѳлеомъ». Кромѣ того, отношеніе къ церковно-славянскому тексту книги Руѳь можно видѣть изъ слѣдующихъ выраженій Скорины: (2 б) мужъ Ноеминъ; (4) Ѿроку — mladenczy; (5 б) ризы — rucho; 7 сведетели, светкове — swiedkowe, но тутъ-же: послоушници (= послоуси) (3 б) еже исказуетсѧ краснаѧ — totiž piekná; (4) поклонисѧ ему доземлѧ (adorans super terram) skloniwssy se k zemi.

Digitized by Google

пожрѣти г҃ꙋ б҃ꙋ саваоѳꙋ всиломъ. 1506 aby obietowal obieti pánu bohu w Sylo.

I, 5 Гд҃ь же затвори ложесна еꙗ инедалъ еи чада.—1499 и Острожск.: иг҃ь затвори ложесна еѧ. инедасть еи чада.—1506 ale pán buoh zawrzel byl žywot gegij.

I, 6 Исрамотѧше ю глаголюще, Сѣ господь затворилъ естъ оутробу твою инеплодна есь. — 1499 и Острожск.: исмꙋщашесѧ ионемоща печальми своими исѣтоваше сего ради. ꙗко затвори г҃ь оутробꙋ еѧ недати еи чада. — 1506 takže pohaniela gie žeby byla bez dietkynie.

I, 11 Идаси рабѣ своеи семѧ мужеско, Дамъ и вдаръ тобѣ гд҃и бже мои. — 1499 и Острожск. Идаси рабѣ твоей сѣмѧ мꙋжеско то дамъ и пред тобою вдаръ. — 1506 a dáss dijewcze twé pacholijka: dámť ho pánu bohu.

I, 18 Ииде Анна путемъ своимъ, ивниде въобитель иꙗде ипие смужемъ своимъ. — 1499 и Острожск.: іиде жена пꙋтемъ своимъ. ивниде въобитель свою. иꙗсть съ мꙋжемъ своимъ. — 1506 Tehdy odessla gest Anna czestú swú a gedla a pila.

II Пѣсня Анны, начинающаяся: «Анъна пакъ Мати Самуилова богу помолисѧ ирече. ꙋтвердисѧ ср҃це мое огд҃и Ивознесесѧ: рогъ: (на полѣ: сила) мои обозѣ моемъ»—почти вся по церковнославянскому тексту, за исключеніемъ слѣдующаго мѣста: «Ꙗко неплоднаѧ роди многыхъ». — 1506 dokawádž neplodná neporodila mnoho synuow.—1499 и Острожск.: ꙗко неплоды роди седмь. Въ Кралицкой Библіи 1579 года: že neplodna porodila sedmero (замѣчено на полѣ: množstwj dietj: neb tak obyčegne ten počet w Hebreyskem gazyku se klade).

XVII, 5 ипанцер его воньже облачашесѧ бѣ ꙗко юже звитые.—1499 и Острожск.: ибронѧ ꙗко оужа извиты внѧже оболченъ бѧше.—1506 A w pancyerz brnieny se obláczel.—et lorica hamata induebatur.—1561 (однимъ выраженіемъ)—w pancierzu.

Digitized by Google

XXIII, 1 Возвѣстишаже Давыдꙋ глюще сѣ филистымлане облагли суть Градъ Цеилю иразхищають пленъ. — 1499 и Острожск.: и възвѣстиша дв҃дꙋ гл҃юще се иноплеменницы облегоша кеиль и расхищаютъ плѣнъ. — 1506 Powiedieli gsú pak Dawidowi rzkúcze ay Filistymsstij oblehli gsú miesto Czeylu: a kazye miesstisstie. — et diripiunt areas. 1561 y rozdzieraią gumná.

XXIV, 1 Давыдъже с҃иде с҃туду ивселисѧ воꙋзинах Енъгадскихъ. — 1499 и Острожск. и въста дв҃дъ с҃тꙋдꙋ исѣде въ оузинах вг҃ади. — 1506 Tehdy Dawid hnuw se s toho mijesta: wstúpil gest a bydlil na mijestech bezpečných gménem Engaddy.

XXIV, 5 Давыдъ ꙋрезалъ кꙋсъ плаща воскрилиѧ Саꙋлова. — 1499 и Острожск.: с҃ѧтъ въскрилie приодѣвала Саоулѧ. — 1506 vrzezal kus plásstie przy podolku Saulowi. — praecedit oram chlamydis.

XXVIII, 3 Саꙋлъже тогда погубил былъ вземли своеи всехъ волхвов ивесцевъ ичародеицевъ ипобил их. — 1499 и Острожск.: исаоулъ изби волхвы иразꙋмники землѧ своеѧ. — 1506 A Saul tehdaž byl wyhladil z swee zemie wsseczky čžarodieynijky: a wiesstcze: a zamordowal ge. — Et Saul abstulit magos et hariolos de terra. — 1561 čžárnokxiężniki y wrożki[1].

Царствъ вторая книга XXII Пѣснь Давида почти вся по церковно-славянскому тексту. Приводимъ начало: «Возлюблю тѧ гд҃и крепость моѧ, гд҃ь оутвержение мое иприбѣжище мое иизбавитель мои. Богъ мои силныи помощникъ мои, иꙋповаю нань. Защититель мои имоць спасенияѧ моего (1506 sstijt muoy a mocz spasenije mého. — 1499 и Острожск. «ирогъ сп҃сенiа

1) Отмѣтимъ еще слѣдующія выраженія церковно-славянскаго текста у Скорины въ первой книгѣ Царствъ: ликъ пророковъ (20 б) — zástup, ликъствующе (39) — a weselecze se w czestu (chorosque ducentes), носѧи оружие (37 б) — odienecz (armiger), младенець черменъ (37 б) — mladenecz rumny.

Digitized by Google

моего»). Это начало Скорина заимствовалъ изъ Псалтири, на что указалъ самъ, отмѣтивши на поляхъ противъ начала этой пѣсни: «ѱлом зі». Такая же ссылка на поляхъ Чешской библіи 1506 года. Въ Острожской библіи, въ книгѣ Царствъ, это начало читается такъ: «гь камень мои, оутвръженіе мое, испитель мои бъ мои, хранитель бысть мои, оуповаѧ бѹдѹ ната. защитникъ мои и рогъ спсенія моего». Но въ Псалтири Острожской библіи читается такъ, какъ у Скорины, за исключеніемъ отмѣченнаго мѣста.

XXIII, 20 (Ваанига) Тои ѹбилъ двѣ мужеи Моавъскихъ силъныхъ ѧкобы Львовъ[1]. И онъ теже стѹпилъ изабил Лютого посреди ѧмы егда былъ снегъ великии.—1499 и Острожск.: Иванѣа снъ іѡдаеп мѹж тои мног въдѣлех, Ѿкавасаила. и тои поби два сна ариила моавскаго. и тои сниде и поби льва посредѣ рова въ днь снѣженъ.—Рукоп. Императ. Публ. библ., F, I, 461 (юго-славянскій текстъ): Иванеа снъ іѡдаевъ, Ѿкавасаилѣ. итъ побитъ два сна ариилѣ моавлѣ. итъ сниде ипоби два (вм. лва) посрѣдѣ рова въ днь снѣженъ. — 1506 On Banayass zabil dwa lwy Moabské a on sstupil a zabil lwa vprostrzed cžysterny. tehdaž když byl snijeh. — ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit et percussit leonem in media cisterna diebus nivis.

Царствъ третья книга XIX, 10 Ѡнже (Илиа) Ѿвеща ирече ревностию вѣликою ревновахъ за гда бога моего вседержителя. понѣже оставиша Завет твои гди сыновѣ Ізраилевы, олтаря твоа раскопаша, ипророки твоѧ избиша оружием, иостах Азъ единъ, Иищуть души моеѧ изати ю.—F, I, 461. Ирече илиа. Ревнѹж поревновахъ поги вседръжители. ѧко ѡставиша за-

1) Такое же соединеніе двухъ разночтеній церковно-славянскаго текста и чешскаго (= латинскому), какъ выше въ книгѣ Бытія VII, 21 и IX, 24 и Исходъ II. 14.

Digitized by Google

вѣтъ твои гдⷭ сн҃ве ісраилеви. ѡлтара твоа раздроушиша. и пр҃рки твож избиша ѡржжиемъ иѡстахъ азъ единъ. и ищѫт дшѫ мож изати а. — 1499 и Острожск.: Иреч(е) илиа ревнꙋа поревновахъ пог҃ѣ вседръжители. ꙗко оставиша та сн҃ове ил҃ви. иолтара твоа раскопаша, ипр҃рки твоа избиша орꙋжіемъ, иостах азъ единъ. іищꙋтъ дш҃а моеа изати ю. 1506 A on odpowiediel. Horliwostij náramnú horlil gsem pro boha zástupuow (1561 dla Páná Bogá zastępow): proto że gsú zrussyli vmluwu pana boha swého synowé Jzrahelsstij: Oltárze gsú twé zkazyli: a proroky mecžem zmordowali: a zuostal gsem yá toliko sám: a hledije bez žywotije mého.

XXII, 34 лучилъ Цара межи воздухомъ ижолудком. 1499 и Острожск.: оустрѣли ц҃ра междꙋ воздуховъ подлѣ щит. (F. I. 461 — въздꙋхомъ подъ щитъ). 1506 postrzelil mezy plijcze a žaludek.—percussit regem inter pulmonem et stomachum.

Царствъ четвертая книга, I вездѣ «Илии ѳезвитанину» — Eliam Thesbithem. 1506 Eliassowi Tezbitskému. 1561 Eliasza Thesbitczyka. F, I, 461 Илии ѳезвитѣнинꙋ.

I, 13 иприложи Царь еще послати третиего стареишину патьдесатника, ипатьдесат мужеи сним.— 1499 и Острожск.: и приложи ц҃рь еще послати третіаго старѣишину патьдесатника, и н҃ мужь(ъ) снимъ. 1506 Tehdy opiet potrzetije: poslal král giného haytmana: a padesáte pacholkuow snijm. — Jterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta, qui erant cum eo.

I, 16, 17 Понѣже посылалъ еси послы воспрошати Велзевула сквернаваго бога Въакарон... Иоумре Царь Охозиа словѣси гдⷭньню еже глагола рукою Илиною. — 1499 и Острожск.: понеже посла послы въпрашати ваала скверпаго бога вкаронѣ (въ акаронѣ)... иоумре пог҃лꙋ гн҃ю, еже гл҃а рꙋкою илиною.—1506 že gsy poslal posly aby se tázali Belzebuba boha Akkaron .. Y vmrzel ge král ochozyass wedlé rzečy božye kterúž mluwil mu Eliass.

Digitized by Google

XXV, 10 Истены... раскопа сила Халдеискаѧ.—1499 и Острожск.: истѣны... раскопа сила халдеискаа. — 1506 a zdi... zkazyl wesskeren lid krále Babilonského. — et muros... destruxit omnis exercitus Chaldaeorum.

Іовъ. Помѣщаемъ всю первую главу въ приложеніяхъ, сравнительно съ текстами юго-славянскими и древне-русскими. Двѣ первыя главы, по замѣчанію самого Скорины[1], остались безъ раздѣленія на стихи. Наше сравненіе первой главы показываетъ, что текстъ Скорины съ незначительными измѣненіями переписанъ съ церковно-славянской рукописи, подобно первымъ главамъ въ книгѣ Бытія. Еще нагляднѣе подтверждается послѣднее второю главой, въ которой Скорина, вопреки латинскимъ, чешскимъ, нѣмецкимъ, еврейскимъ и другимъ текстамъ, удержалъ изъ церковно-славянскаго текста (чтеніе греческаго текста) слѣдующее мѣсто: «Врѣмениже многꙋ минꙋвшꙋ. Рече къ Іову жена его доколѣ терпиши гл҃ѧ: Се пожду еще времѧ мало чаѧ надежди спасениѧ моего. Себо погыбе паметь твоѧ ѿземли, сынове твои и дщеры, моего чрѣва болѣзни и труди. Иже всꙋе (οὓς εἰς τὸ κενὸν) трудйсѧ соꙋсилием изомроша (ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.). Тыже самъ въгнои ивъчерви седиши обнощаѧ вънѣ града (αἰθριος). Иазъ ꙗко раба збирающи ꙗсти ѿместа наместо прѣходящи, и ѿхрамины во храминꙋ, ждущи сл҃нце когда заидеть, да почию ѿтрудовъ своихъ и ѿ объдержащихъ мѧ болѣзнеи иже мѧ ныне содѣржать (καὶ τῶν ὀδυνῶν αἳ με νῦν συνέχουσιν). Но рци некое слово злое к҃богу и ꙋмри».

Ближе всего къ приведенному тексту Скорины, съ отмѣченными отступленіями его отъ греческаго текста, подходитъ текстъ изъ Тріоди Цвѣтной Фѣоля (1491). Такое же сходство можно видѣть и въ сравненіи первой главы Іова (см. Приложенія). Въ

1) См. выше о предисловіи Скорины къ книгѣ Іова, стр. 103.

Digitized by Google

примѣчаніяхъ приводимъ разночтенія къ тексту Фѣоля: 1 изъ юго-славянской рукописи XV вѣка Императ. Публ. библ., F. I. 461 (съ молдаво-влахійскими записями), отмѣчаемъ разночтенія отсюда арабскими цифрами; 2 изъ Тріоди цвѣтной, печатанной въ Скадрѣ, 1563 года, отмѣчаемъ *a*; 3 изъ Тріоди цвѣтной, печатанной въ «Мрькшина црква», 1566 года, отмѣчаемъ *b*.

Врѣмениже мнѡгоу миноувшоу[1]. рече іѡвоу жена его даже[2] доколѣ тръпиши гл҃а. се жидоу[3] врѣмене[4] иеще мало чаѫ[5] надеждоу спасеніа моего[6]. себо погыбе[7] твоѧ памать ѿ земла сн҃ѡве твои и дъщерѧ, моего чрѣва бѡлѣзни итруди[8]. ихже[9] въсоуе[10] троудихсѧ съ оусилиемь[11]. тыже самь въгнои чрѣвеи[12] сѣди[13] обнощоуѧ[14] вънѣ на въздоусѣ[15] иазь бираѫщи раба[16], ѿмѣста на мѣсто прѣходѧщи. иѿхрамины въ храминоу[17]. чаѫщи[18] сл҃нце когда заидеть, да почіѫ ѿтроудовь[19]. иѿ обьдръжѫщих ма болѣзнеи[20]. иже ма нынѣ съдержѫть[21]. нѫ[22] ръци нѣкыи[23] гл҃ь къ гоу[24] и оумри.

Приводимъ соотвѣтствующій текстъ по Геннадіевскому списку библіи 1499 года (тотъ же текстъ, что въ книгѣ Іова съ толкованіями Олимпіодора Александрійскаго и другихъ; Москов. Синод. библ., № 202, и Императ. Публ. библ., Погодина, № 79); въ скобкахъ отмѣчаемъ разночтенія по печатной Острожской библіи 1580—81 года.

---

1) мимошедшоу (тоже *b*.). 2) нѣтъ. 3) пождѫ. 4) время еще. 5) чѣѫ; a. чае. 6) сп҃сенію моемѹ. 7) се потрѣбисѧ; a. се погибе; b. себопогибе. 8) стр҃ти иболѣзні. 9) ѧже; a. ѡнихже; b. ихже. 10) вътъще; a. вьтъще. 11) съ тъщаніемъ; a. и b. сь ѕсиліемь. 12) чръвіи; a. ичрьве; b. чрьвехь. 13) сѣдиши (тоже a. и b.) 14) обнощоуѫ; a. ѡбнощѕем. 15) на ѕснинѣ без покрова; a. вьне на сметищи; b. вьне на въздоусѣ. 16) Азже прѣходѧщи и работаѫщи; a. иазь бирающи ѕко раба. 17) намѣсто ѿмѣста. и въ храминѫ ѿ храмінь; a. ѿмѣста намѣсто прѣходѣщи ѿ храмини вь храминѣ. 18) Иждѫщи сл҃нца. 19) ѿ троудъ. 20) истрастеи; a. и ѿ ѡдрьжещих'ме болѣзнеи. 21) одръжѫт; a. съдрьжет; b. съдрьжѫть. 22) нъ; a. и b. нь. 23) едін; a. и b. неки. 24) a. и b. кь бѕ.

Digitized by Google

Времениже многъ минъвшъ. Рече кнемъ жена его (гл҃а) доколѣ тръпиши гл҃а. сепождъ врема еще мало, чаа надѣаніе(-а) спсеніа(-а) моего. Себо потребиса (ѿземла) памат(ь) твоа(а) ѿземла. Снѿве твои идщера моего чрева, печали и болѣзни. (ихже вотще родих съ болѣзнію) Ты же самъ въ гнои и червѣ (червех) сѣдиши обнощь (внѣ) наснѣ бес (безъ) покрова. Азже преходащи иработающи (работаа). Мѣсто ѿмѣста обходащи. идомъ ѿдомъ. Чающе сл҃нце когда заидеть (солнечнаго захожденіа) да почію ѿболѣзни итръдъ(-а). ижема нн҃ѣ ѡбдръжать (обдержат). Норци(ы) нѣчто слово (нѣкіи гл҃ъ) къ гоу҃ и оумри.

Текстъ Паремейника 1271 года (Императ. Публ. библ., Q п. I, № 13) отличается слѣдующими особенностями: «лѣтоу же многоу мимошъдшоу р҃ѣ же емоу жена ѥго. докоудѣ стражеши гл҃а. се жидоу ѡще мало врѣма. чаа надѣанна спсению моюмоу. себо погыбе твоа пама҃ ѿземла. сынве идъщери моего чрева страсти иболѣзни ихъже вътъщетоу троудихса съоусилѥмь. тыже самъ въ гною. и въ чрьвьхъ сѣдиши. ѡбнощъ прѣбываа наснѣ азъ же заблюжающиа раба на мѣсто ѿ мѣста. прѣходащи: и въ храминъ ѿхрамины приходащи чающи сл҃нца къгда заидеть. дапочию ѿтроудъ и ѿстрастии. аже ма нынѣ ѡдр҃жать нъ рьци гл҃ъ ѥдинъ къ г҃ю и оумьри».

Іовъ III, 1 Посемже ѿверзе Иовъ ѹста своа ипроклине день свои гл҃а. — 1499 и Острожск.: посемъ ѿвръзе іѡвъ ѹста своа и проклатъ дн҃ь свои гл҃а. — 1506 Po tiech dniech: otewrzel gest Iob vsta swaa: a zlorzeczyl dni swemu: a rzekl. — По древнему чешскому переводу (Časopis, 1864, стр. 289): Pak potom, rozjewiw Iob usta svá, pokle svoj den, a řka.

IX, 9 Ѡнъже сътворилъ звѣзды рекомыа возъ[1], извезды

---

1) «Лексиконъ» Памвы Берынды (1653), стр. 235: Арктосъ звѣзда, що медведем зовѣтъ, або воз н҃бны.[11]

Digitized by Google

рекомыа власожелци ипроходню, ивнутренаѧ полудна. — 1499 и Острожск.: творѧи власожь(е)льца, ипроходнꙋ(ю) нарекътꙋ, раи южь наложа[1]. — 1506 Kteryž puosobij hwiezdy rzečzené wuoz a hwiezdy kossuow proluczné a hwiezdy rzeczene kurzátka. a wnitrznije wieczy polednije.—По древнему чешскому переводу (Časopis, 1864, стр. 289), названія звѣздъ передаются иначе: arcturus — os nebeská, jnde—kola; Pleiades—štetky,— vlastně «dštětky», poněvadž svestugí dešt; vesperus—zvěřitedlnicie.

XXXVIII, 31, 32 имочили будешъ споити блищащие звезды власожелце: или кругъ возу звѣзданого розвазати можешли. Ичивыведешъ денницу вовремя свое, извераницю надъ конци земли поставити повѣлишъ. — 1499, въ скобкахъ изъ Острожской библіи: разумѣ(л)жели еліоусъ (еси сооузъ) власожелищъ ѡграждение кружилицъ ѿверзлъ еси. или ѿверзеши звѣздꙋ вьврема еѧ. и вечерню звѣздꙋ[2] (Императ. Публ. библ., F. I. 461: мазуѡр=Μαζουρὼθ) власы еѧ привлечешили.—1506 Zdali spogiti moczy budess stkwúczye hwiezdy kurzátka s slepiczý: čyli okolek wozu hwiezdneho budess moczy rozptyleti. Zdali wywedess denniczy w čzasu swem: a zwierzedlniczy nad syny zemie postawiti kážess. — Въ древнемъ чешскомъ переводѣ названія звѣздъ иныя: Lucifer — dennice; astra matutina — hvězdy — jitrnié; orion — proluky; aurora — zořie, zuořie.

Притчи III, 33, 34 Клатва гд҃ьна в҃домехъ немилостивыхъ, домыже праведных благословатсѧ. Гд҃ь гордымъ противитсѧ, смиренымъ же даеть благодать. — 1499 и Острожск.: Клатва гн҃а вдомѣхъ нечестивыхъ. двориже (Фѣоль, 1491: двериже) праведныхъ бл҃ватсѧ. г҃ь гордымъ противитсѧ. смиренымъ

1) См. Описаніе славянск. рукоп. Московск. Синод. библ. (1855), I, стр. 62.

2) Miklosich. Lexicon palaeoslovenic: «дьньница, деньница». 1499 и Острожск. Іовъ XXXVIII, 12: дн҃ьница же вѣсть чинъ свои. — у Скорины: «зори».

Digitized by Google

же даетъ блг҃ть. — 1506 Chudoba od pána boha. w domie newierného: ale přiebytkowee sprwedliwych lidij požehnánijbudú. Posmiewačžuom on posmiewati se bude. a tichým da milost. — Illusores ipse deludet.

VIII, 7 Правду помыслит гортань моѧ, мерзки бо суть прѣдомною ѹстнѣ лъживые. — 1499 и Острожск.: ꙗко истиннѣ поучитсѧ гортань мои, мрьзски же предомною оустны льстивыѧ, (Фѣоль, 1491: оустны лъстивы). F, I, 461 — ꙗко истинѣ поучаетсѧ грътань мои. мръскыже прѣдмноѫ оустны лъживы. — 1506 Prawdu přemysslowati bude hrdlo mee. a rtowé mogi wmrzkosti mijeti budu czož nepraweho gest. — et labia mea detestabantur impium.

IX, 1, 2, 3 Прѣмудрость созда собѣ храмъ, иѹтверди столповъ седмъ. Закла своѧ жертвѣнаѧ, изчерпа вчаши вино, иоуготова трапѣзу свою. Посла рабыне своѧ. — 1499 и Острожск.: Премудрость (Паремейникъ 1271 г. и Фѣоль: прѣмоудрость създа) созда себѣ храмъ, иоутверди столпъ седмь. закла своѧ жрътвеннаѧ, и чрьпа вчаши (F, I, 461 — въ кратіри) своеи вино, иоуготова свою трапезѹ. Посла своѧ рабы. — 1506 Múdrost zdielala sobie duom. wytesalá slúpow sedm. obietowala obieti swé. smijesyla wijno a postawila stuol swuoy. Poslala služebnice swé.

XV, 6 Водворехъ праведныхъ велиѧ сила, въплодехъже неверна́го велиѧ печаль. — 1499 и Острожск.: въ дворѣх праведных крѣпость многа, плодиже нечестивых погибают. — 1506 Duom sprawedliweho weliká syla w vžytku newierneho gestić zarmúcenij. — Domus justi plurima fortitudo, et in fructibus impii conturbatio.

XV, 12 непобѣседуетъ съ мудрыми. — Тоже 1499 и Острожск. — 1506 aniž gde kmudrým lidem. — nec ad sapientes graditur.

Digitized by Google

Екклезіастъ XII, 8, 9 Сѹета надъ сѹетами рече Соборникъ ивси рече сѹета. Ивнегда былъ прѣмудрыи Соборникъ наѹчалъ людеи[1].—1499 и Острожск.: сѹета сѹетъствіи рече соборникъ, всѧческаѧ сѹета... ꙗко бысть соборникъ мѹдръ. — 1506 Marnost nad marnosti rzekl Eklesyastes. a wsseczky wiecy marnost. Akdyž byl naymudrzeyssij Eklesyastes vczil lid.

Іисуса Сираха XXXVIII, 11 Воздаи благоѹхание ипаметь требы иѹмасти приношение, идаи место лекареви. — 1499 и Острожск. — даждь блг҃оуханіе и памѧть смидалъ иоумасти приношеніе, идаждь мѣсто врачѹ. — 1506 Dáway chut a památku z bieli twé. a obietug tučnú obiet a day mijesto lékarzy.—Da suavitatem et memoriam similaginis, impingua ablationem, et da locum medico.

LI, 1—3 Исповѣмсѧ тобѣ гд҃и царю, ивосхвалюта бога спасителѧ моего, Исповѣдаюсѧ имени твоемѹ ꙗко помощник изаступник бысть мне, Иизбавилъ еси плот мою ѿпогыбели иѿсила ꙗзыка нечстиваго иѿѹстъ гл҃ющих лъжу, Ипред настоѧщими былъми еси помощник[2]. — 1499, Острожск. въ скобкахъ: Исповѣмтисѧ г҃и царю, ивъсхвалюта (тебе) б҃а сп҃са моего. исповѣдаюсѧ имени твоемѹ. ꙗко покровитель ипомощникъ бысть ми. иискѹпи плот мою ѿпагѹбы иѿсѣти клеветы ꙗзычныѧ. иѿѹстъ съдѣлающа (дѣлающа) лжоу. иправостоащим (предстоащимъ) бысть помощникъ. — 1506 Wyznawati se budu tobie pane krali a chwaliti tie budu boha spasytele meho: wyznam se gmenu twemu neb pomocznijk a obrancze vczinien gsy mi a wyswobodil

1) Кромѣ того, отношеніе къ церковно-славянскому тексту можно видѣть изъ слѣдующихъ выраженій Скорины: (3) тружанияѧ—pracze, (3б) родъ—narod, (4б) всѣе — darmo.

2) Въ книгѣ Сираха встрѣчаются еще слѣдующія выраженія церковнославянскаго текста: плоть (часто) — tielo, житие — żywot, скотъ (16б)— dobytek, причастие (36) — wladarstwije, ꙗзыковъ — naroduow.

Digitized by Google

gsy tielo me od zatraczenije od osydla yazyka nepraweho a od vst leż mluwijczých. A przed oblijczegem przijstogijczych vczinien sy mi pomocznijk.

Даніилъ III, 4 Проповедникже вопиаше гласне. — 1499 и Острожск.: проповѣдникъ въпіаше (вопіаше) крѣпостіѫ (крѣпокъ). — 1506 A birzycz (praeco) wolal sylnie.

III, 78 источники икладези («источники» прибавлено изъ церковно-славянскаго текста) — studnicze (fontes).

Двѣ пѣсни трехъ отроковъ (III глава) переданы Скориною въ церковно-славянскомъ текстѣ съ незначительными измѣненіями по чешской библіи.

IV, 16 Ѿвеща Данил ирече къцарю, господине мои сонъ тои дабудеть ненавидащимъ тебе, изнаменание[1] его врагомъ твоимъ даса станеть. — 1499 и Острожск.: иѿвѣща валтасаръ, ирече, гдне, дабѹдетъ сон сіи ненавидащимъ та, исказаніе его врагомъ твоимъ. — 1506 Odpowiediel Baltazar a rzekl. Pane muoy sen tiem kterzijż tebe nenáwidieli: a wyloženije geho nepřátelom twým stańse.

IV, 19 Ты еси царь возвеличивыиса ирозмогыиса. — 1499 и Острожск.: ты еси цр҃ю, ꙗко възвеличиса (выше: възвеличивыиса) иоукрепѣ. — 1506 ty gsy králi. genżs zweleben a rozmohls se.

VI, 4 искали суть Наданила вины. — 1499 и Острожск.: искаахѹ вины на даніила. — 1506 hledali przijczyny: aby nalezli kudy by osoczyli Danyele. — querebant occasionem, ut invenirent Danieli.

XIII, 22 Тогда воздохнула Зузанна ирекла, тесноми нынѣ естъ совсихъ странъ. — 1499 и Острожск.: ивъздше сѹсана

1) Но IV, 3 и 4: «сказание сна», какъ въ спискахъ XV вѣка, 1499 и Острожск.

Digitized by Google

ирече, тѣсноми ѿвсюдꙋ. — 1506 Y wzdechla gest Zuzanna a rzekla uzkosti gsu mi na wsseczky strany. — Ingemuit Susanna, et ait: Angustiae mihi undique.

Плачъ Іереміи II, 1 Сверже снебеси наземлю славу Ізраилеву. Иневоспомнулъ наподножие ногу своих вдень гнева своего[1]. — 1499 съвръже съ нбсе на земл прославленіе (Острожск.: славу) іилево. инепомѣнꙋ подножіе ногꙋ своею вдень гнѣва своего. — 1506 swrhl (1488: Powrhl) s nebe slawnu yzrahelsku (inclytam Izrael). a ne rozpomenul se na podnož noh swych. we dni prchliwosti swe.

Мы кончили обозрѣніе печатныхъ книгъ Скорины, связанныхъ съ церковно-славянскими текстами. Но слѣдуетъ еще упомянуть о словахъ, выставленныхъ Скориною на поляхъ нѣкоторыхъ библейскихъ книгъ для объясненія непонятныхъ выраженій церковно-славянскаго текста[2]. Это тотъ же самый пріемъ, о которомъ мы говорили выше, при разсмотрѣніи Пражской Псалтири 1517 года. Приводимъ всѣ слова, выставленныя на поляхъ, вмѣстѣ съ словами и выраженіями, къ которымъ они относятся. Исходъ, 30: бубонъ—тимпанъ. Навинъ, 9: скрина—Кивотъ: Завѣта. Царствъ, 5б: фененна — ненависница (1506 nenawistnicze); 7: сила—рогъ. Тамъ-же, 80б: меденицу (1506 medeniczy) — морѣ меданое. Тамъ-же, 142: дьски (dcztie) —

1) Изъ церковно-славянскаго же текста заимствованы Скориною слѣдующія выраженія въ «Плачѣ»: воздыхание мое — że ia lkam, щедроты — slitowanie, оуловиша—popadli, прильпе языкъ ссѣщаго—przydržalse yazyk sellatka (lingua lactentis), безаконіа — neprawosti, раби — sluhy, жерца — knijeze, требникъ — oltarz.

2) Викторовъ (Бесѣды въ Обществѣ любителей россійской словесности, 1867, вып. 1, стр. 5) неправильно замѣтилъ: «объясненія разныхъ словъ, казавшихся издателю непонятными для простыхъ читателей... въ Скорининскомъ изданіи Библейскихъ книгъ и Апостола (ниже мы увидимъ подобныя объясненія и въ Апостолѣ), какъ извѣстно, вовсе нѣтъ».

Digitized by Google

крижале. Тамъ-же, 148б: цетнереи (czentnérziuow) — талантъ. Іовъ, 48б: слонъ (Ay Behemot totiž slon) — Се: Вегелмоевъ. Тамъ-же: китъ (welryba) — Левиаѳана. См. еще Царствъ, стр. 5б, 6, 124б, 133б, 136, 138б.

Всѣ эти объясненія (глоссы) встрѣчаются въ такихъ книгахъ, которыя имѣютъ самое близкое отношеніе къ церковно-славянскому тексту, представляя въ нѣкоторыхъ главахъ, какъ мы указывали выше, только списки съ церковно-славянскаго текста, исправленные по чешской библіи. Разсмотрѣнное нами отношеніе перевода Скорины къ церковно-славянскому тексту даетъ возможность сдѣлать весьма важный выводъ о томъ, какія церковно-славянскія книги св. писанія были подъ руками у Скорины. Изъ печатныхъ книгъ его можно заключить, что у него не было только четырехъ книгъ: Премудрость Соломона, Юдиѳь, Есѳирь и Пѣснь Пѣсней. По тексту этихъ послѣднихъ книгъ еще болѣе можно убѣдиться въ непосредственномъ отношеніи перевода Скорины къ чешской библіи, почти независимо отъ латинскаго текста[1]. Интересно въ этомъ отношеніи сравнить переводъ Скорины съ русскими переводами трехъ книгъ—Премудрость Соломона, Юдиѳь и Есѳирь, съ латинскаго текста, совершонными въ XV вѣкѣ, въ Новгородѣ[2].

Премудрость Соломона III, 1, 2 Праведныхже людеи души врукахъ божиих сѫть, инедотнетсѧ ѩ мука смерти. Видени суть ѿочию безумных людеи мрети, инадеѥхусѧ ижебы мучение было выштие ѩ. Аиже ѿпути правого одошли суть кпогыбели, Аиже ест намъ путь загинутиѧ. ѡниже сѫть оупокоени. — 1506 Sprawedliwych pak lidij dusse w ruku božijch gsu a nedotknet se

1) Въ приложеніяхъ помѣщаемъ нѣкоторыя главы изъ этихъ книгъ съ необходимыми замѣчаніями.

2) См. Описаніе славянск. рукописей Московск. синодальн. библ. (1855), Отд. 1: введеніе и стр. 44, 50 и др.

Digitized by Google

gich muka smrti. Widijeni gsu oczyma blazniwych lidij mrzieti: a domnijewali se žeby tryznienije bylo wygitije gich: a že od czesty sprawedliwé odessli gsú na zatraczenije: a že gest nam czesta zahynutije ale oni gsu w vpokogenij.—Эта глава входитъ въ чтенія Паремейника. Приводимъ текстъ по Тріоди Цвѣтной Фѣоля (1491) и въ скобкахъ по Паремейнику 1271 года: «ѿпрѣмѫдрости сѡломоновы, чътенїе. Праведныхь дш҃ѧ въ роуцѣ бж҃іи, инеприкоснетсѧ (неимать косноутисѧ) ихь моука. непщевани бышѫ въ ѡчїю безоумныхь оумрѣти. ивъмѣнисѧ озлобленіе исходь ихь. иеже ѿ на̑ шествіе, съкроушеніе. ѡниже сѫть въ мирѣ». — Переводъ XV вѣка, по списку 1499: Праведны̑ дш҃и вруцѣ бж҃іи соуть инеприкоснетсѧ тѣ̑ мꙋка см҃ртнаѧ. Видѣша̑ очію безумны̑ ꙋмрети, имнѣно е̑ ѡзлобленіе исходъ и̑. иѿпꙋти праведнаго ѿидошѧ въ истребленіе ичто е̑ ѿна̑ пꙋть истребленіа: тѣже сꙋть вмирѣ. — Justorum autem animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis. Visi sunt oculis insipientium mori: et aestimata est afflictio exitus illorum. Et quod a nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace. Русскій переводъ XV вѣка представляетъ переводъ буквальный съ латинскаго, между тѣмъ какъ переводъ Скорины отличается свободой и отступаетъ отъ латинскаго текста въ сторону чешскаго перевода. Въ русскомъ переводѣ XV вѣка удерживаются даже многія латинскія слова безъ перевода, чего мы не найдемъ и слѣдовъ во всѣхъ книгахъ Скорины. Представляемъ слова изъ перевода Скорины и чешскаго текста (1506) сравнительно съ русскимъ переводомъ XV вѣка и латинскимъ текстомъ.

Премудрость Соломона (отмѣчаемъ листы по книгѣ Скорины): 4: воздухъ—powietrzye; аеръ—aer.—8: следъ кормы—břicha te lodije; стезѧ карины — semitam carinae. — 8б: полуплѧшьѧ — polauplátie; за торасе — pro thorace. — 11 (во всей

Digitized by Google

книгѣ тоже): смыслъ — smysl; чювство—sensus.—15: ѵмение—vmenije; разоум — scientia. — 27: глаголъ — hlahol[1]; ехо — echo. — 29б: плодное поле—pole plodné; поле процвѣтающи—campus germinans. — 29б: браненъ естъ — branien byl; прикасашесѧ — tegebatur. — 29б: вместо плоду скотиного — mijesto plodu dobyczat; за роженіе животным — pro natione animalium. — 29б: караниемъ — karanijm; обличеніами — argumentis.

Юдиѳь, 22б: нагле—nahle; съ оустремленіем—cum impetu.

Есѳирь, 20б: злые люди — zlij lidee; нефари чл҃комъ — nefarii homines. — 21: ивсѧ еже внихъ суть — a czožkoli zawijera se pod okrsslkem nebeskym; и что что нб҃си обхоженіе съдержить — et quid quid coeli ambitu continetur.

Послѣдній примѣръ указываетъ на самостоятельныя выраженія въ переводѣ Скорины, независимыя какъ отъ чешскаго текста, такъ и отъ другихъ текстовъ. Всѣ эти особенности перевода Скорины можно раздѣлить на двѣ группы: на отступленія отъ подлинныхъ выраженій св. писанія и на прибавки лишнихъ подробностей. Въ измѣненіяхъ перваго рода можно отмѣтить стремленіе приблизить смыслъ нѣкоторыхъ выраженій къ понятіямъ русскихъ читателей юго-западной Россіи, измѣненія втораго рода — прибавки — объясняются справками Скорины съ комментаріями Николая Лирана, на что мы указали уже выше.

Второзаконіе XI, 15 сено с сеножатеи. — 1506 seno s luk. — fenum ex agris. — 1499 пищу на селѣх.

Іисусъ Навинъ XXIII, 12 Естълиже пакъ ѵсхощете наследовати обычаевъ тыхъ погановъ иже сѵ̀ть посреди васъ, иснимисѧ дружити исватати. — 1506 Gestliže pak budete chtijeti následowati obyczeguow tiech pohanuow kterzijž gsú mezy

1) Въ старомъ чешскомъ переводѣ: zvuk valný. obraženy hlas přievysokých hor, ježto slove echo. См. Časopis. 1864, III, стр. 301.

Digitized by Google

wámi: a snimi se přyezniti skrze manželstwo (et cum eis miscere connubia). — 1499 исмеситеса сними.

Царствъ первая книга XVII, 37 Ѿпащекъ медьведа. — 1506 z moczy nedwieda (de manu ursi).

Царствъ третья книга X, 15 кромѣ того еже платили мужи мытници Царевы, Икупци. — 1506 krom toho czož platili ti kterzijž byli nad czlem. kupcy. — excepto eo quod offerebant viri qui super vectigalia erant et negotiatores.

XX, 34 Инаделаи собѣ ѵлиць торговыхъ Вдамасце. — 1506 A nastawieg sobie vlicz w miestie Damassku.

Царствъ четвертая книга I, 2 Ѡхозиа же сынъ его Царь Ізраилевъ, ѵпал спереходовъ[1] полаты своеа Въ самарии: Илаже немощенъ Ѿтого. Тогда послал ест слугъ своихъ гла. — 1506 Ochozyass pak kràl Izrahelský spadl s pawlácze swého: a ležal nemoczen w Samarzij. Tehdy poslal posly své rzka gim. Въ изданіяхъ 1529 и 1549: skrze mřijžy paláce. — 1561 przez kratki.—1499 Ѿокна.—Въ комментаріяхъ Николая Лирана: ceciditque Ochozias per cancellos. i. deambulatoria.

Есѳирь VIII, 9 Тогда позвали диаковъ иписаревъ Царевыхъ. — 1506 Tehdy powolawsse kanczlérzuow a pijsarzuow králowských. — 1499 ивозвани быша п(и)сци ц(а)р(е)вы. — Острожск.: пѣсцы (sic!) цр̃евы.

XVI, 1 вернымъ подданым пашимъ. — 1506 kterzijž nasseho rozkazanie poslussni gsu. — qui nostrae obediunt jussioni. — 1499 иж нашего повелѣніа послоушают.

XVI, 3 слугъ верныхъ Царевыхъ.—1506 poddane kraluom. — subjectos regibus. — 1499 подвинымъ цр̃ви.

Іовъ XIV, 21 Измениши лице его ивыпустишь и, или

1) См. ниже, въ Словарѣ.

Digitized by Google

боѧрѣ будуть сыновѣ его, или небоѧрѣ незрозумеесть.—1506 (тоже 1488 и 1529) zmenijss twarz geho. a wypustijss gey bud'to vrozenij budu synowe geho. bud'to nevrozenij nesrozumijet. — Et cum multi fuerunt filii ejus, nescit: sin autem pauci fuerint, ignorat. — 1499 и Острожск.: приставил еси лице и испустилъ, многомъже (πολλῶν) бывшемъ сн҃омъего невѣсть. аще и мало (ὀλίγοι) их будет несъвѣстьсѧ.

Іовъ XXX, 4 Иꙗдали былие и҆меѕ҆гꙋ з҆древъ, икорень глухое ели былъ покармъ и҆̄. — 1506 a giedali byliny. a kuory z stromuow: a korzen yalowczowý byl pokrm gich.—et mandebant herbas, et arborum cortices, et radix juniperorum erat cibus eorum. — 1499 и Острожск.: иже кореніе и древа жвахꙋ ѿ глада великаго.

Притчи XV, 17 Лꙋчши ест' позвану быти къкапусте слюбовию. — 1506 lépe gest pozwánu byti nazele slasku. — melius est vocare ad obera cum charitate. — 1499 и Острожск.: лучше оучрежденіе зеліемъ слюбовію.

Сирахъ II, 5 въ беде терпениѧ своего. — 1506 w peczy ponijženije. — in camino humiliationis. — 1499 впещи смиреніѧ.

VIII, 1 Несварисѧ смужемъ богатымъ, абы ненакупил натебе сꙋдꙋ.—1506 Ne swarz se s mužem bohatým ať snad proti tobie nenastrogij swáru. — ne forte incidas in manus illius. — 1499 и Острожск.: несварисѧ съ чл҃комъ силным да некогда впадеши врꙋцѣ его.

XXX, 18 Добрые речи сокритые воꙋстех завреных, сут ꙗкобы покармы различные положеные вогробѣ. — 1506 Dobré wieczy skryté w vstech zawrzených. yako przikládanije rozličných krmij okolo hrobu (circumpositae sepulcro).—1499 и Острожск.: предлежаща оу гроба. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана это мѣсто объясняется обычаемъ языческихъ народовъ класть яства вокругъ гробовъ своихъ родныхъ. Быть можетъ, Ско-

Digitized by Google

рина измѣнилъ смыслъ этого мѣста подъ вліяніемъ народныхъ обычаевъ русскихъ или литовцевъ.

Числъ V, 8 естълиже небудеть истъца онже взяти имать.— 1506 Apakliby nebyl ktoby miel wzyeti.—sin autem non fuerit, qui recipiat. — 1499 и Острожск.: аще нѣсть чл҃къ оужикы ꙗко ѿдати емꙋ преступленіе.

Есѳирь I, 8 абы елъ ипилъ кажныи еже ему любо ест. — 1506 aby gedl geden każdý to czož chce. — ut sumeret unusquisque quod vellet.

V, 8 знашлали есми ласку пред господарем моимъ Царемъ. — 1506 nalezlali gsem milost przed Králem.

Даніилъ VI, 2 Ивси врадники чинаху счотъ пред тыми треми кназми. — 1506 aby wládarzy poczet tiem wydawali.

VI, 4 Царьже мыслаше поставити его справцею надовсим Царством своим. — 1506 Gistie král myslil gey vstawiti nade wssijm królowstwijm.

VI, 6, 7 Итакъ кнази иврадники здумавши пришли Коцарю и ильстиве гл҃аша ему... Советъ учиниша вси кнази Царства твоего врадники старосты вельможи судьи ивсе посполство. — 1506 Tehdy Kniježata a wládarzy wnukli lstiwie kràli (surripuerunt regi) atakto mluwili gemu... w radu gsú wessla wsseczka kniježata kralowstwije y zprawcze y starosty y kmetowe y sudcze.

XIV, 26 Тогда ꙁзал даниил смолу исало ишерсти исвари вкупе иꙁчини кругло, иобвие вкожу волову[1] ида вовста змиеви ироспукнꙁлса змии, ирече сѣ тои емуже молистеса. — 1506 Tehda wzal Danyel smolu a tuk a srsti. y swarzyl ge

1) Эта прибавка Скорины явилась подъ вліяніемъ комментаріевъ Николая Лирана, у котораго объясняется, что змѣй взялъ брошенное — propter odorem pinguedinis calefacte, а издохъ вслѣдствіе того, что съѣденное залѣпило ротъ.

Digitized by Google

spolu. a nadielal kulek. adal w vsta drakowa a rozwalil se drak. Yrzekl. Ay gemuž gste se modlili. — fecitque massas. — 1499 сътворивъ гомолю.

Къ числу прибавленій лишнихъ выраженій относятся еще слѣдующія.

Есѳирь I, 13 онибо суть ѕмели изнали права иобычае предков своихъ. — 1506 vmieli prawa a obyczege. — scientium leges ac jura.

I, 20 вси жены... сохранили честь ипослушание.—1506 zachowaly cžest. — deferant honorem.

XII (у Скорины, должно быть XIII, 6) Иникто ихъ да неборонить инилютуеть. — 1506 a žadny aby nad nimi litosti nemiel. — nullusque eorum misereatur.

Эти прибавленія интересны для характеристики языка и пріемовъ Скорины. Переводя съ чешскаго, удерживая чешскія выраженія, особенно родственныя по корню и значенію съ западно-русскими, Скорина подыскивалъ къ нимъ сходныя выраженія и, не справляясь съ латинскимъ текстомъ, оставлялъ въ своемъ переводѣ двойныя выраженія[1] или одни и тѣ же выраженія передавалъ различными словами. Въ примѣръ послѣдняго приведемъ слѣдующія мѣста:

Іовъ XIX, 21 Слютуйтеса надомною ипожалуите мене хотаѕжевы приятели мои. — 1506 Slitugte se nademnú, slitugte se nademnú: aspoň wy przátele mogi. — Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos amici mei.—1561 zlutuyćie sie nádemną zlutuyćiesie nademną wždam tylko wy przyiaćiele moi. — 1499 и Острожск.: помилѕите ма, помилѕите ма ѡдрѕзи.

Царствъ четвертая книга XXV, 7 «И самому седехии очи вылупил'»; но въ заглавіи содержанія той же главы — «очи

1) Ср. выше соединеніе чтеній чешскаго текста и церковно-славянскаго.

Digitized by Google

ему выбралъ». — 1506 a gemu samemu oczy wylupil; и также въ заглавіи: «králi oczy wylupil».

Премудрость I, 16 Изаветъ завещали снею̀, понеже смеръти суть годни о̆ниже дружатсѧ смер̓тию̀. II, 25 ипослѣдую̀т' его тий̀ ониже сꙋ̆ть състраны его. — 1506 I, 16 a slib vczynili s nij. nebo smrti hodni gsú ti kterzijž gsú s strany gegie. II, 25 a následugijť ho ti kterzijž gsú s strany geho. — et sponsiones posuerunt ad illam; quoniam digni sunt qui sint ex parte illius. — imitantur autem illum qui sunt ex parte illius. — Острожск.: и сꙋпрꙋ̆зство положиша кнеи, ꙗко достоини сꙋть оноѧ части быти. — искꙋшаютже его иже оного части сꙋть. — 1499 исоупроужство положиша кнеи ꙗко см҃рти достоини соуть иж соут ѿчасти тоа — подобѧтьсѧж томоу иж соут ѿстраны того.

Сирахъ XXXI, 3 Працовалъ ѐстъ богатыи всобрании скарбовъ... 4, Попечесѧ и̂ꙋбогыи омалости поживлениѧ своего. — 1506 praczowal bohatý w hromáždienij statku... Praczowal y hudý w vmenssenij žywnosti. — Laboravit dives in congregatione substantiae... Laboravit pauper in diminutione victus. — 1499 и Острожск.: трꙋдитсѧ богатыи въ собирании богатества... трꙋдитсѧ оубогъ оумаленіемъ житіѧ.

Чтобы закончить характеристику перевода Скорины, слѣдуетъ упомянуть о нѣкоторыхъ выраженіяхъ, строго выдержанныхъ во всѣхъ библейскихъ книгахъ Скорины: «царь, царица, царство, царствовати»; даже: «царики» (Навинъ, 27) — kralijky, «цареваѧ» (Есѳирь 9б) — kralowna, въ польской библіи 1561 — krolowey. Но рядомъ съ выраженіями: «адъ преисподній, церковь, заповеди, завѣтъ, господинъ, диакъ, воинъ», и проч. иногда встрѣчаются: «пекло (Іовъ, 16б), сборъ (Притчи, 11б — zbor), приказание (Исходъ, 2 — przykazánije), слюбъ, смолва (Числа, 16б; Даніилъ, 23—slib, smluwa), панъ (Царствъ, 225), писарь,

Digitized by Google

канцлерь (Царствъ, 108 — kanclerz), желѣзнерь (Царствъ, 82б żołdnierze)», и проч.

Послѣ всего сказаннаго считаемъ необходимымъ сдѣлать общее заключеніе о переводѣ Скорины, на которомъ мы остановились съ особенной подробностью, какъ на выдающемся трудѣ его.

1. Переводъ библейскихъ книгъ совершонъ Скориною на основаніи двухъ главныхъ источниковъ: чешской библіи 1506 года и церковно-славянскихъ текстовъ нѣкоторыхъ книгъ ветхаго завѣта. Кромѣ того, пособіемъ для Скорины могли служить комментаріи Николая Лирана.

2. О непосредственномъ отношеніи всего перевода Скорины къ чешской библіи 1506 года можно заключать какъ изъ повторенія многихъ внѣшнихъ особенностей изданія (contynuaczij, concordancii и раздѣленія книгъ — Пѣснь Пѣсней и Плача Іереміи — особыми надписями), такъ изъ повторенія особенностей перевода чешской библіи 1506 года, отступающаго не только отъ латинскихъ текстовъ, но и отъ предшествующихъ чешскихъ переводовъ въ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ. Переводъ Скорины съ чешскаго текста напоминаетъ подобные же западнорусскіе переводы повѣстей и легендъ съ чешскихъ и польскихъ текстовъ, съ удержаніемъ изъ послѣднихъ множества родственныхъ словъ и выраженій, облегчавшихъ трудъ переводчика.

3. Церковно-славянскіе тексты нѣкоторыхъ книгъ ветхаго завѣта и пареміи (наприм. въ изданіяхъ Фѣоля) служили для Скорины какъ словари, для подбора словъ (особенно въ молитвенныхъ обращеніяхъ и въ спеціальныхъ церковныхъ названіяхъ), но иногда Скорина выписывалъ цѣлыя главы и стихи изъ церковно-славянскихъ текстовъ, измѣняя ихъ настолько же, насколько измѣнялъ цѣлыя церковно-славянскія книги, какъ Псалтирь и, какъ далѣе увидимъ, Апостолъ.

Digitized by Google

4. При такомъ отношеніи къ двумъ главнымъ источникамъ (чешскому и церковно-славянскому) переводъ Скорины страдаетъ недостаткомъ системы, отсутствіемъ критики. Переводъ Скорины и его толкованія въ предисловіяхъ не имѣютъ никакого отношенія къ протестантскимъ переводамъ св. писанія.

5. Переводъ Скорины и его объясненія нельзя считать также выраженіемъ исключительно католическаго направленія. Отношеніе къ церковно-славянскимъ текстамъ св. писанія, сохраненіе особенностей послѣднихъ не только въ отдѣльныхъ мѣстахъ, но и въ цѣлыхъ книгахъ (Псалтирь, книга Іова), отсутствіе догматическихъ положеній и какихъ-либо католическихъ церковныхъ особенностей — все это заставляетъ предположить назначеніе всей «Бивліи руской» для православныхъ читателей юго-западной Россіи.

6. Скорина имѣлъ въ виду двѣ цѣли: дать своимъ читателямъ полную («абы не уменшено было въ рускомъ языку») и понятную библію (объясненія непонятныхъ церковно-славянскихъ словъ, предисловія и гравюры). Отсюда свобода въ переводѣ Скорины и взаимное пополненіе текстовъ чешскаго и церковно-славянскаго, безъ отношенія къ текстамъ еврейскому, греческому и латинскому.

7. Своему труду Скорина имѣлъ въ виду придать троякое назначеніе: нравственное (исправленіе нравовъ, распространеніе добрыхъ обычаевъ), религіозное (доставить чтеніе для спасенія души) и просвѣтительное (наученіе мудрости, наукамъ). Послѣднее назначеніе особенно важно для характеристики труда Скорины въ отношеніи къ исторіи просвѣщенія въ юго-западной Россіи въ началѣ XVI вѣка, помимо того, что самыя книги Скорины, какъ выдающіяся произведенія типографскаго искусства, были важнымъ просвѣтительнымъ явленіемъ.

Digitized by Google

ГЛАВА III

1. Виленскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи.—Церковно-славянскія изданія въ Венеціи. — Типографскія особенности виленскихъ изданій Скорины.

Изъ двухъ виленскихъ изданій Скорины — Апостола и Малой подорожной книжицы[1] — только первое изданіе извѣстно съ годомъ (1525, Мѣсеца марта). Во второмъ изданіи неизвѣстное время (до 1525 или послѣ этого года) опредѣлится съ точностью только тогда, когда будетъ найдена недостающая въ извѣстныхъ экземплярахъ Малой подорожной книжицы Пасхалія, въ концѣ которой несомнѣнно долженъ находиться годъ изданія. Тѣмъ не менѣе можно допустить предположеніе о появленіи Апостола 1525 года ранѣе Малой подорожной книжицы, такъ какъ Апостолъ могъ служить продолженіемъ предшествующаго труда Скорины по переводу библейскихъ книгъ, между тѣмъ какъ Малая подорожная книжица представляла для Скорины трудъ новый.

Въ годъ прекращенія типографской дѣятельности Скорины въ Прагѣ (1519) и въ слѣдующій годъ (1520) явилось три новыхъ изданія церковно-славянской печати въ Венеціи (Служеб-

---

1) Мѣсто изданія въ Апостолѣ названо: «во славномъ мѣсте виленском», въ Малой подорожной книжицѣ: «оувеликославномъ мѣсте виленскомъ» (послѣсловіе къ Часословцу).

Digitized by Google

никъ, Слѣдованная псалтирь и Молитвословъ) извѣстнаго югославянскаго издателя Божидара Вуковича. Эти изданія въ типографскомъ отношеніи представляютъ непосредственную связь съ предшествующими юго-славянскими изданіями (по шрифту и даже по тексту, съ цѣтинскими) и венеціанскими, латинскими и греческими изданіями (по бумагѣ и украшеніямъ).

Изъ всѣхъ названныхъ изданій Божидара Вуковича для характеристики виленскихъ изданій Скорины имѣетъ значеніе послѣднее изданіе—Молитвослова[1] (1520, изданное затѣмъ снова 1527, 1536, 1547, 1560), напоминающаго Малую подорожную книжицу Скорины. Въ послѣсловіи къ Молитвослову Божидаръ Вуковичъ подробно разсказываетъ, какъ «въ градѣ Венетіани» видѣлъ «сьставляюштіихь писаніа на типарехь фроуги же и Грькы и иніе езыкы[2], желаніемь вьжделехь и наша срьбьскаа же блъгарьскаа такожде на типарехь съставити». Далѣе онъ разсказываетъ, какъ составилъ «типари великие же и маліе», причемъ одни «писаніа велицѣми словеси и другые книгы сьписахь помьньшіими словеси иже вь поуть ходештимь оудобь носима бываютъ». Послѣднее назначеніе отвѣчаетъ и цѣли Скорины, выразившейся въ изданіи Малой подорожной книжицы. Мы еще отмѣтимъ нѣкоторыя отношенія послѣдней съ Молитвословомъ Божидара Вуковича, а теперь переходимъ къ

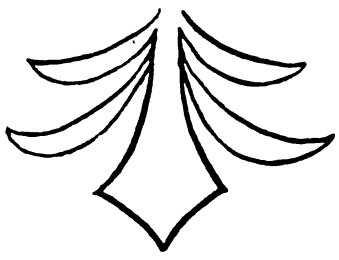
---

1) Единственный экземпляръ изданія 1520 года находится въ Бѣлградѣ; подробное описаніе его сдѣлано С. Новаковичемъ въ ст. «Гласник Српског ученог друштва» (т. XLV).

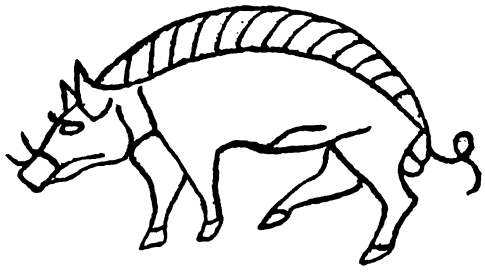
2) Многія выраженія этого послѣсловія какъ бы отражаются въ послѣсловіи нашихъ московскихъ первопечатниковъ (Апостолъ, 1564): Ср. «якоже в грекехъ, ив венецыи, и во фригіи, и впрочихъ языцехъ... дондеже и на совершеніе дѣло ихъ изыде» (ср. у Божидара: «доньдѣже извѣсти ми дѣло на сьврьшеніе»). Начало: «изволеніемъ отца», и проч., то же у Божидара. Ср. Стасовъ: (Отчетъ о седьмомъ присужд. наградъ гр. Уварова, стр. 35) въ Часовникѣ 1565 года повторяются венеціанскія заставки.

Digitized by Google

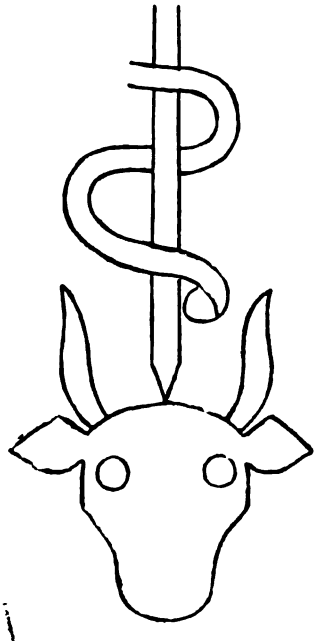
Digitized by Google



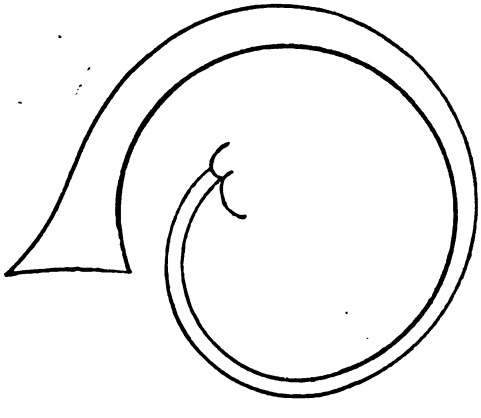
12



7

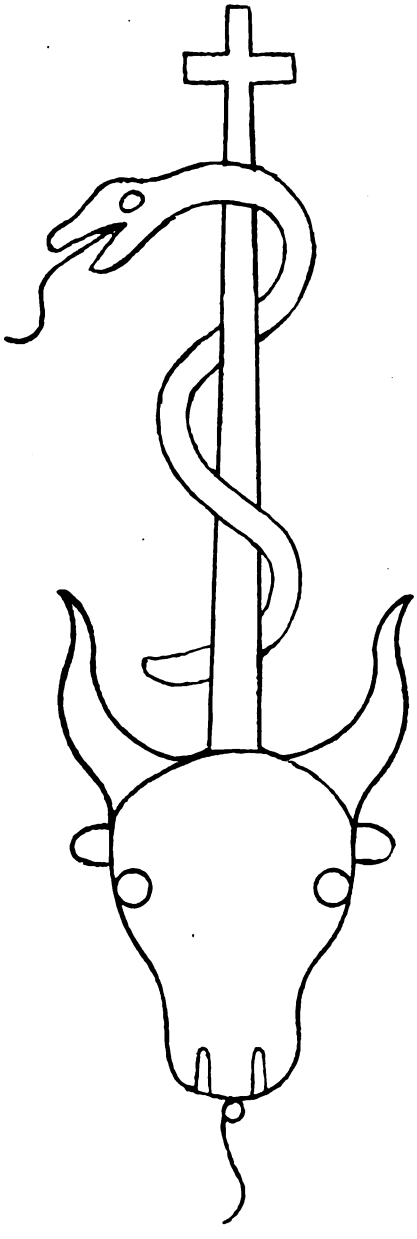


11

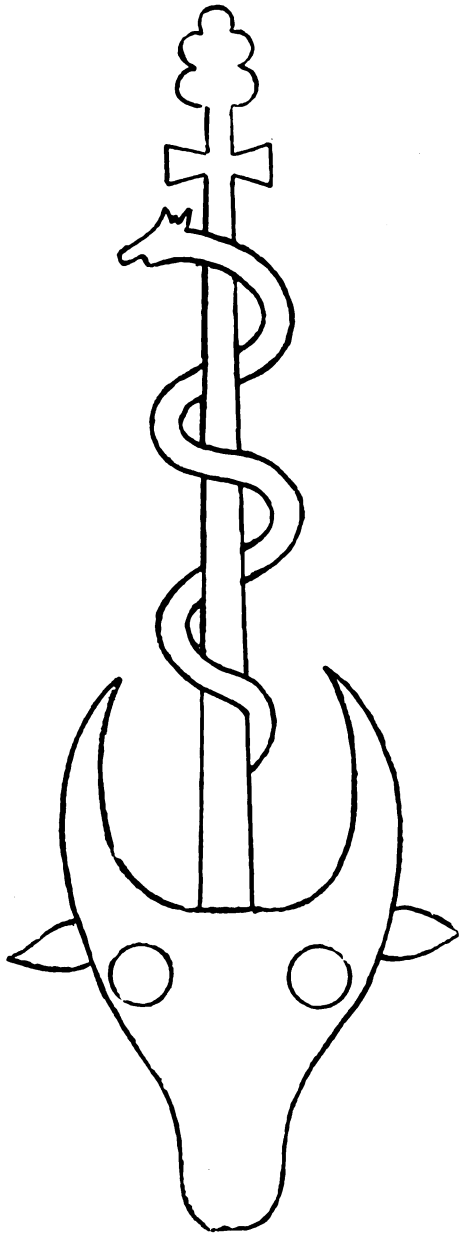


9

Digitized by Google



6



8

Digitized by Google

Digitized by Google

разсмотрѣнію виленскихъ изданій Скорины въ типографскомъ отношеніи, какъ выше разсмотрѣли пражскія изданія.

По формату, виленскія изданія почти одинаковы, представляя 20 строкъ на страницѣ (нѣкоторыя книжки Малой подорожной книжицы имѣютъ 19 строкъ) и 33 буквы въ строкѣ[1]. По бумажнымъ знакамъ, можно видѣть связь виленскихъ изданій съ пражскими (№ 3, см. у насъ таблицу съ бумажными знаками, тотъ же самый знакъ, что въ книгѣ Сираха—можно видѣть въ Апостолѣ 1525 года, въ посланіяхъ ап. Павла съ 121 по 164 листъ и въ Часословцѣ «Малой подорожной книжицы»). Но кромѣ этой пражской бумаги, въ виленскихъ изданіяхъ встрѣчаются: общій знакъ (см. тамъ-же, № 4) и знаки различные (въ Апостолѣ №№ 5, 6, 7 и 8 и въ Малой подорожной книжицѣ №№ 9, 10, 11 и 12).

Съ пражскими же изданіями сходны въ виленскихъ изданіяхъ кирилловская нумерація листовъ и раздробленіе одного и того же изданія (Апостола и особенно Малой подорожной книжицы) особою нумераціей на нѣсколько отдѣльныхъ книжекъ (въ Апостолѣ 4 книжки, отъ 36 до 187 лл., въ Малой подорожной книжицѣ болѣе 25 книжекъ съ отдѣльной нумераціей отъ 4 до 140 лл.). Это раздробленіе еще рѣзче выражается въ нѣсколькихъ особыхъ выходныхъ листахъ одного и того же изданія: въ Апостолѣ два выходныхъ листа, въ рамкахъ, съ киноварными заглавіями: ко всему Апостолу и къ посланіямъ ап. Павла, въ

---

1) Новаковичъ въ вышеупомянутой статьѣ отмѣчаетъ въ миллиметрахъ величину Молитвенника 1520 года (Венеція): длина набора на страницѣ (въ 22 строки) 0,090; ширина 0,063; высота буквы 0,002. Представляемъ наши измѣренія виленскихъ изданій Скорины: Апостолъ, Псалтирь и Часословъ (въ 20 строкъ) длина 0,102; ширина 0,065; буква отъ 0,0015 до 0,002; большія буквы, какъ въ пражскихъ—изд. 0,004. Остальныя книги Малой подор. книжицы (въ 19 строкъ) длина 0,097; ширина 0,064; высота буквы та же, что въ Апостолѣ.

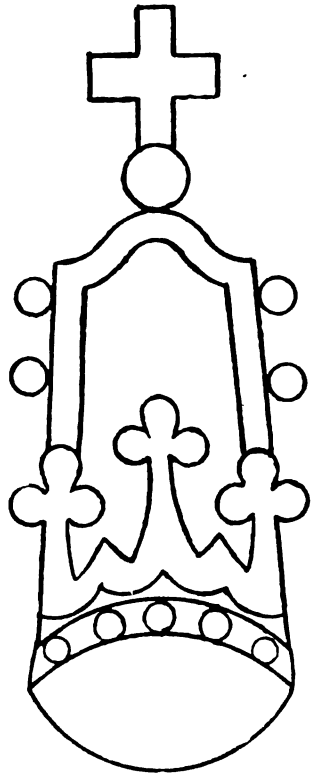
Digitized by Google

Малой подорожной книжицѣ пять выходныхъ листовъ, въ рамкахъ: къ Псалтири, къ Часословцу, къ Акаѳистамъ, къ Шестодневу и къ Послѣдованію. По выходнымъ листамъ, размѣру книжекъ, а какъ дальше увидимъ—и гравюрамъ, виленскія изданія Скорины сходны съ нѣмецкими изданіями малаго формата (отъ 8^0 до 16^0): Missale, Breviarium и особенно Hortulus animae, или по нѣмецки — Seelenwürzgärtlein[1].

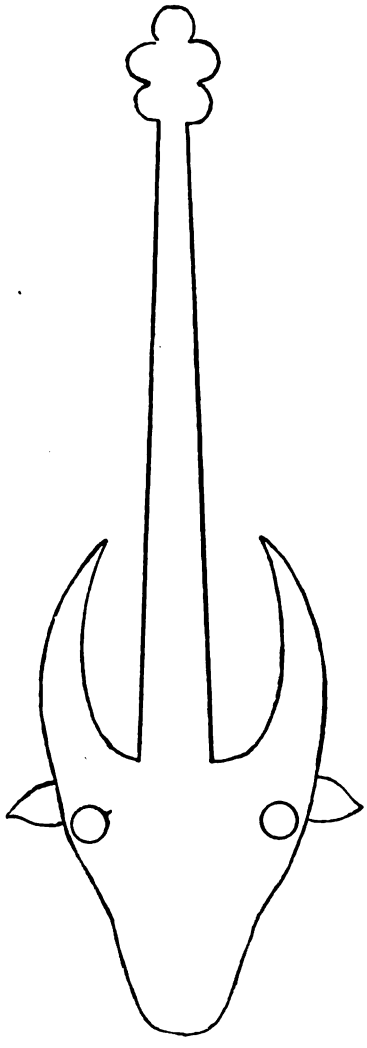
Въ виленскихъ изданіяхъ Скорины при значительно уменьшенномъ строчномъ шрифтѣ, пражскій строчный шрифтъ употребляется Скориною въ качествѣ шрифта большихъ буквъ. Мелкій строчный шрифтъ виленскихъ изданій (отношенія его по высотѣ буквъ къ пражскому, какъ 0,002 : 0,003 м.) имѣетъ сдѣдующія отличія въ начертаніи нѣкоторыхъ буквъ: *т* вездѣ только съ тремя палочками (m), часто употребляется і (десятиричное). Точно также новыми являются большія буквы въ рамкахъ, безъ всякихъ фигуръ, невозможныхъ при незначительной величинѣ буквъ. Но кромѣ большихъ буквъ въ рамкахъ, употребляются и нѣкоторыя большія буквы пражскихъ изданій: перваго вида во всѣхъ виленскихъ изданіяхъ и въ рамкахъ, съ украшеніями, только въ Малой подорожной книжицѣ (В, И, Д, К, П, Р, С, Т). Кромѣ того, въ началѣ Акаѳиста гробу Господню помѣщена буква С съ особенными украшеніями, въ родѣ позднѣйшихъ заблудовскихъ и виленскихъ изданій Мамоничей. Эта буква вмѣстѣ съ строчнымъ шрифтомъ приготовлена была только для виленскихъ изданій Скорины. Точно также, только въ виленскихъ изданіяхъ Скорины являются небольшія заставки, которыя онъ самъ называетъ въ послѣсловіи къ Малой подорожной книжицѣ «заставицами», и гравюры. Мы насчитали въ вилен-

1) См. Oscar Hase: Die Koberger (1885), Leipzig, по указателямъ и приложеніямъ.

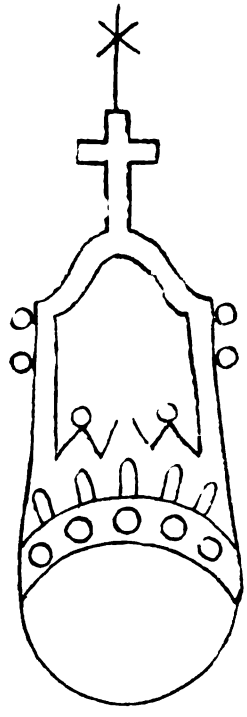
Digitized by Google



10



5



4

Digitized by Google

Digitized by Google

скихъ изданіяхъ Скорины 15 узенькихъ и 10 широкихъ заставокъ, одна изъ которыхъ представляетъ извѣстный гербъ Скорины (соединеніе луны съ солнцемъ) и монограмму ту же, что въ пражскихъ изданіяхъ, но нѣсколько иначе изображенную. Слѣдовательно, въ монограммѣ этой скрывается непосредственное отношеніе къ Скоринѣ, сопутствующее ему и въ Прагѣ и въ Вильнѣ[1]. Гравюры помѣщены только въ акаѳистахъ; ихъ пять: 1 въ рамкѣ къ акаѳисту гробу Господню: съ одной стороны, Богоматерь съ Младенцемъ Іисусомъ и два святыхъ, съ бородой св. Николай и одинъ изъ апостоловъ; съ другой стороны, вверху орелъ, быть можетъ, польскій гербъ, внизу лисица[2]; 2 Благовѣщеніе при акаѳистѣ Богородицѣ; 3 Крещеніе при канонѣ Іоанну Предтечѣ, съ надписью: «Свѣтыи Іоанъ предтеча, крещаетъ воиордани гда нашего іса хрта»; 4 Богоматерь съ младенцемъ Іисусомъ на рукахъ, по бокамъ ангелы, при акаѳистѣ «именю Іисусову» и 5 «Гдь нашъ Іс Хс вохраме навчаеть законовчителеи іудеиских», при канонѣ «Ісусу». Расположеніе гравюръ и рисунокъ ихъ указываютъ на два отношенія Малой подорожной книжицы: во первыхъ, къ венеціанскому Молитвослову 1520 года и во вторыхъ, къ нѣмецкимъ гравюрамъ. Въ венеціанскомъ Молитвословѣ 1520 года при каждомъ акаѳистѣ помѣщаются изображенія святыхъ, такъ при акаѳистѣ Богородицѣ находится икона Благовѣщенія. Икона эта по рисунку византійско-славянскаго происхожденія: Богородица изображена сидящей на престолѣ; волоса закрыты покры-

1) Стасовъ (Отчетъ о седьмомъ присужденіи наградъ гр. Уварова, стр. 32) по совершенству заставокъ и шрифта называетъ «каноны»—«что-то въ родѣ славянскаго Эльзивирскаго изданія»... «Въ Апостолѣ заглавныя буквы, гербъ Скорины и монограмма съ буквою Т выполнены такъ нѣжно, съ такимъ удивительнымъ вкусомъ, что превосходятъ все награвированное въ подобномъ же родѣ въ Библіи».

2) См. факсимиле съ этой гравюры Wiszniewskiego: Hist. lit. polsk., tom VIII.

Digitized by Google

валомъ съ звѣздами. У Скорины при акаѳистѣ Богородицѣ помѣщено также Благовѣщеніе, но гравюра Скорины заимствована несомнѣнно изъ нюрнбергской Хроники Шеделя (fol. XCIV). Здѣсь, какъ и у Скорины, архангелъ представленъ съ жезломъ въ рукѣ, а св. Дѣва Марія съ непокровенною главою и распущенными волосами стоитъ колѣнопреклоненная предъ алтаремъ; въ открытое окно влетаетъ голубь. Подобно только что описанной гравюрѣ и всѣ остальныя гравюры въ Малой подорожной книжицѣ, по рисунку и подробностямъ, католическаго характера, какъ въ вышеупомянутыхъ изданіяхъ малаго формата: Missale, Hortulus animae и друг.

Изъ всего сказаннаго можно вывести слѣдующія заключенія:

1. Связь виленскихъ изданій съ пражскими (по шрифту и бумагѣ) указываетъ на дальнѣйшее развитіе типографской дѣятельности Скорины, на перенесеніе типографіи изъ Праги въ Вильну.

2. Особенности виленскихъ изданій (большая часть шрифта, украшенія и гравюры) указываютъ на тѣ же связи съ нѣмецкими типографіями, что и въ пражскихъ изданіяхъ.

3. По изяществу шрифта и украшеній, виленскія изданія составляютъ продолженіе пражскихъ.

---

2. Апостолъ, изданный Скориною въ Вильнѣ, въ 1525 году.—Отношеніе его къ церковно-славянскимъ текстамъ апостола.—Связь Апостола Скорины съ предшествующими его трудами.—Отношеніе Апостола Скорины къ чешской библіи.

Мы уже говорили выше о порядкѣ книгъ въ Апостолѣ Скорины, отличающемся отъ того порядка, въ какомъ расположены эти книги въ предисловіи «во всю бивлию». Вотъ какъ объ этомъ

Digitized by Google

расположеніи книгъ говоритъ Скорина въ послѣсловіи къ Апостолу 1525 года: «Доконана ѣ сиѧ книга зовемаѧ апостол, еже замыкаѣ всобе наипервеи деаниѧ аптльскаѧ. Потомъ посланиеи свтыхъ апостолъ, соборныхъ седмъ: Тажъ епистолъ свтго павла ді». Указаніе на общее названіе книги, распространенное въ церковно-славянской письменности, находится у Скорины и въ заглавіи Апостола: «Починаетьсѧ книга деаниѧ. и посъланиѧ апостольскаѧ зовемаѧ апостолъ». Опредѣленное назначеніе Апостола для православныхъ видно изъ слѣдующаго. Въ предисловіи къ «Соборнику» Скорина говоритъ: «Имашь пакъ всеи книзе мои любимыи приателю, хтожъ бѫдеши еѧ чести. Зачала каждого посланиѧ... Початки иконци всѧкому аптлу. ꙗко воцеркви божіи чтетсѧ... На празники божие, исветых его». Въ самомъ Соборникѣ—«двѫнадесѧть месец Звестуѧ избранным свтымъ. ипразникомъ. Налѵтргіахъ презъ весь годъ Зачала Епістоліамъ. Иеѵвангелиамъ» — всѣ праздники и святые православной церкви и среди нихъ слѣдующіе русскіе и славянскіе святые: 14 января «свтго ѿца Савы, перваго архіеппа серпскаго»; 13 февраля «препоб Сѵмеона серпскаго»; 15 іюля «ѵспение великаго Владимира, самодеръзъца киевъскаго. онъже крѣтилъ Рускую землю»; 24 іюля «Стых муч кназеи рускй Бориса Иглеба». Кромѣ того замѣтимъ въ Соборникѣ подробныя указанія «антиѳон, стиховъ, припеловъ, тропареи, кондаковъ» 14 сентября въ день «Всемирнаго воздвиженія чтнаго крта», 6 декабря «Иже востых ѿца нашего Николы архіепископа мирска» и 9 мая «пренесение мощеи свтго ѿца Николы». Въ Соборникѣ указываются различныя церковныя пѣснопѣнія — «причасные прокимны»; но особенно замѣчательны «ѡбъщие светымъ (листы 47 и 48) Архангелом (апостолъ и евангеліе) Аптломъ, Мучеником, Мученицам, Свтелем, Преподоб, Свещенномуч, Исповедником, Вообразе мнишеском, преподоб женамъ,

Digitized by Google

Надболящим, Наосвещен церкве, Забездождие, О победе цареве, Ѿнашествиа, Ѿзапаленіа, Ѿтрасенія Земли, ВПаметь ѵсопшимъ»; на л. 44б «Евангелиа наосвещение маслу».

Апостолъ Скорины 1525 года — первое печатное изданіе церковно-славянскаго апостола. Второе за Скорининскимъ изданіемъ—московское изданіе Апостола 1564 года. Это московское изданіе повторяется затѣмъ, почти безъ измѣненій, во Львовѣ, въ 1574 году и въ Вильнѣ, около 1576 года[1]. Еще позднѣе является Апостолъ острожскаго изданія 1580 года при Новомъ Завѣтѣ и 1580—81 при Библіи. Острожское изданіе Апостола по тексту сходно съ предшествующими — московскимъ, львовскимъ и виленскимъ. Эти четыре издапія апостола, имѣющія близкое отношеніе по тексту къ русской библіи 1499 года, представляютъ какъ бы переходъ отъ древняго церковно-славянскаго текста апостола къ позднѣйшей редакціи[2].

Апостолъ Скорины, представляя нѣкоторыя чтенія древняго церковно-славянскаго текста апостола, отличающіяся отъ текста 1499 года и сходныхъ съ нимъ печатныхъ изданій XVI вѣка, имѣетъ сходство и съ послѣдними. Въ этомъ отношеніи Апостолъ

---

1) См. объ этомъ изд. у Каратаева: Описаніе славяно-русск. книгъ (1883), стр. 193—195. — Это же изд. повторено въ Вильнѣ, въ 1591 году.

2) Въ извѣстномъ изслѣдованіи языка и текста славянскаго перевода Апостола—«Древній славянскій переводъ Апостола», 1879, Воскресенскаго (Будемъ ссылаться на него далѣе сокращенно: Воскресенскій) принято четыре редакціи славянскаго апостола. Основными списками четырехъ редакцій Воскресенскій считаетъ слѣд.: первой — Толковый Апостолъ 1220 года, второй— Толстовскій Апостолъ XIV в., третьей — Чудовской (святителя Алексія) и четвертой — полный списокъ библіи 1499 года. — Замѣтимъ, что текстъ Скорины не имѣетъ ничего общаго со второй редакціей. Ср. напримѣръ, Воскресенскій, стр. 335: «васъ» у Скорины «насъ»; «блѓти» у Скорины «побогатеству»; стр. 336: «имы» у Скорины «ивы»; «посади» у Скорины «посадивъ»; «нанбныхъ и на земныхъ» у Скорины «на небеси и на земли». Всѣ приведенныя чтенія Скорины сходны съ четвертой редакціей и позднѣйшими замѣнами.

Digitized by Google

Скорины напоминаетъ его же пражское изданіе Псалтири 1517 года, въ которой также много сходнаго съ церковно-славянскими текстами псалтири по русскимъ спискамъ XV—XVI вѣковъ. Мы приведемъ изъ Апостола Скорины прежде всего чтенія, сходныя съ древнимъ текстомъ апостола, причемъ отмѣтимъ и разночтенія печатныхъ изданій XVI вѣка.

Дѣянія I, 17 ꙗко причтен былъ снами, идошелъ бѣ емꙋ рѧдъ службы сеѧ. — См. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 301. Въ острожскомъ изд.: ꙗко причтенъ бѣ снами, ипріѧт жребіи слꙋжбы сеѧ. — То же самое выраженіе «рѧдъ», по древнему тексту, читается у Скорины въ той же I главѣ, стихъ 25 и такъ же въ острожскомъ изд. ему соотвѣтствуетъ выраженіе «жребіи».

II, 2 ꙗкобы приходѧщего духа бурна. — См. Описаніе слав. рук. Московск. с. б., I, 333. Во всѣхъ печатныхъ изданіяхъ XVI вѣка, начиная съ московскаго 1564 года: ꙗко носимꙋ дыханію бꙋрнꙋ.

II, 12, 13 чуждѧхужесѧ вси, истѧзахусѧ другъ ко другу ркуще. что ꙋбо хощеть сее быти иныеже ругающесѧ гл҃аху, ꙗко: местом[1]: сии исполнены суть. — Въ московск., львовск., виленск. и острожск.: дивлѧхꙋжесѧ вси инедомышлѧхꙋ едінъ къ другомꙋ гл҃юще. что оубо хощетъ се быти иніи же рꙋгающесѧ гл҃ахꙋ ꙗко виномъ исполнены сꙋть.

Посланіе къ Ефесеямъ I, 15 иазъ слышавъ веру вашу еже вогд҃а іс҃а. — См. Воскресенскій, стр. 326. Въ московск., львовск., виленск. и острожск.: «о хѣ҃ іс҃ѣ»; такъ и нынѣ: «ѡ хр҃тѣ іис҃ѣ».

---

1) На поляхъ противъ этого стариннаго слова Скорина напечаталъ объясненіе: «вино новое». Объясненіе это принадлежитъ къ числу глоссъ, какія мы видѣли въ Псалтири и въ библейскихъ книгахъ Скорины. Отмѣтимъ всѣ остальныя глоссы Скорины въ Апостолѣ: 28 (листъ) чит҃еныи — евнухъ; 56 б богыни — арътемиде; 63 б лотровъ — сикареи.

Digitized by Google

IV, 29 но естлиже что почьтиво конаправению требованиѧ.— Воскресенскій, стр. 327: «нъ еже бл҃го въ съ҃ѕаніе требованію»— такъ всѣ слав. списки до XV вѣка. Въ московск., львовск., виленск. и острожск.: но точію еже есть бл҃го къ създанію вѣры.

IV, 32 подающе собѣ. ꙗкоже ибогъ о хр҃тѣ подалъ естъ намъ. — Воскресенскій, стр. 330: «дающе себе ꙗко же и бг҃ъ о хѣ дарова намъ». Съ этимъ чтеніемъ согласны всѣ списки, кромѣ чудовск. (дараще себе ꙗкоже и хс҃ ѡ бг҃ дарова намъ). Въ москов., львов., вилен. и острож.: «оугажающе другъ др҃гѵ, ꙗкоже и бг҃ъ о хѣ҃ оугодилъ есть вамъ». Нынѣ: «прощающе др҃гъ др҃гѵ, ꙗкоже и бг҃ъ во хр҃тѣ простилъ есть вамъ»[1].

Посланіе къ Евреямъ VII и IX светителѧ.—См. Описаніе славян. рукоп. Москов. Синод. библ., II, 1, стр. 163: «святитель» по древнему тексту; позднѣе — архіереа, такъ и въ печатныхъ текстахъ XVI вѣка (pontificem, чешск. 1506 biskupa).

Переходимъ къ позднѣйшимъ чтеніямъ въ Апостолѣ Скорины, большая часть которыхъ вполнѣ сходна съ текстомъ библіи 1499 года и вообще — съ русскими списками XV—XVI вѣковъ. Отмѣчаемъ при этомъ соотвѣтствующія мѣста и изъ печатныхъ изданій апостола XVI вѣка.

Посланіе къ Римлянамъ V, 10 Ащебо врази суще пременихомсѧ кобогу, смертию сына его. многымъ паче пременшесѧ спасени будемъ въживоте его. — Такъ въ библіи 1499, см. Воскресенскій, стр. 254. Въ москов., львов., вилен. и острож.: «Ащебо врази бывше примирихомсѧ кбг҃ѵ см҃ртію сн҃а его, множае паче примирившесѧ спасемсѧ вживотѣ его.

---

1) Для сравненія приводимъ еще чтенія чешской библіи 1506 года (odpústiegijcze sobie wespolek; yakožto y buoh w Krystu odpustil wam—такъ же и въ польской библіи 1561: odpuśćił wam) и Вульгаты (donantes invicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis).

Digitized by Google

VI, 5 сраслени. — 1499: срасльни; московск. и острожск.: сообразны; львовск. и виленск.: съобразны.

XII, 6 поравенству веры. — 1499: по равеньствѹ вѣрѣ; московск., львовск., виленск. и острожск.: по мѣрѣ вѣры.

XII, 9 ѕкланающеса ѿзлого. — 1499: оукланающеса злаго; московск., львовск., виленск. и острожск.: ненавидащи злое.

Посланіе къ Коринѳянамъ 1-е. XIII, 8 аще ꙗзыци престанут.—См. Воскресенскій, стр. 289. московск., львовск., виленск. и острожск.: оумолкнутъ.

Посланіе къ Ефесеямъ II, 2 по кнꙗзу власти воздушныꙗ, онже ест духъ.—Воскресенскій, стр. 326—по древнему тексту: «по кнꙗзю власти доухоу въздоушномоу»; нынѣ (начиная съ библіи 1499): «покнꙗзю власти въздушныꙗ, дѹха».

II, 11 темже помните ꙗковы иже бысте иногда ꙗзыци. — Такъ въ библіи 1499 и въ печатн. издан. XVI вѣка, съ незначительными отличіями: «поминаите» и безъ «бысте». См. Воскресенскій, стр. 328, 337 и 339.

III, 19 преиспеющии разумъ. — Такъ въ библіи 1499, въ печатныхъ изданіяхъ XVI вѣка и нынѣ; древнее чтеніе: «преимущии разоумъ», см. Воскресенскій, стр. 326—327.

Въ томъ же посланіи къ Ефесеямъ встрѣчаются у Скорины слѣдующія мѣста вполнѣ сходныя съ текстомъ печатныхъ изданій XVI вѣка, московск., львовск., виленск. и острожск.,—отличающіяся какъ отъ древняго текста апостола, такъ и отъ текста библіи 1499 года.

IV, 13 дондеже достигнемъ вси соединение (въ единеніе) вѣры. — Древніе тексты: сътъкнемсѧ, снидемсѧ, сьстанемьсе; библія 1499: приспѣем. См. Воскресенскій, стр. 329 и 342.

VI, 18 во всѧцемъ терпеніи (во всѧкомъ терпѣніи).—1499: въ всѧком пожданіи, см. Воскресенскій, стр. 342.

Не смотря на церковно-славянскую основу, Апостолъ Ско-

Digitized by Google

рины имѣетъ много общаго съ предшествующими его трудами. Подобно всѣмъ книжкамъ библіи, начиная съ Псалтири 1517 года, каждая отдѣльная часть Апостола сопровождается предисловіями Скорины, большая часть которыхъ называется «сказаніями». Выше мы привели примѣры схоластическаго направленія предисловій къ Апостолу[1]. Это направленіе составляетъ выдающуюся особенность предисловій Скорины къ Апостолу; въ остальномъ разсматриваемыя предисловія не представляютъ особеннаго интереса, такъ какъ почти всѣ имѣютъ самое близкое отношеніе къ тѣмъ самымъ предисловіямъ, которыя помѣщаются и въ церковно-славянскихъ апостолахъ, напримѣръ въ Острожской библіи 1580—81 года[2]. По всей вѣроятности, предисловія Скорины къ Апостолу составлены на основаніи церковно-славянскихъ текстовъ, но дополнены по латинскимъ комментаріямъ, — чѣмъ и объясняется выдающееся схоластическое направленіе «сказаній». Замѣтимъ еще, что сказанія Скорины къ Апостолу отличаются отъ предшествующихъ его предисловій отсутствіемъ личнаго элемента.

Отношеніе Апостола 1525 года къ предшествующимъ трудамъ Скорины указывается и въ его предисловіи къ Соборнику: «Главыже ѩко и вовсехъ книгахъ бивліи, ветхаго и новаго закона. мною на русъки ѩзыкъ выложеныхъ. што котораѧ въ собѣ кратце замыкаетъ. кознаидению скоро всѧкое речи потребное, во божтвеныхъ писаниехъ. ктому и светки по сторьницахъ, ѩко одно писмо на другое тведетелтвуеть (sic) и воединоса згожаютъ». Въ послѣсловіяхъ къ Дѣяніямъ и къ Посланіямъ ап. Павла Скорина называетъ свой трудъ «выкладомъ». Такимъ образомъ онъ причисляетъ и Апостолъ 1525 года къ «книгамъ

1) См. стр. 53, прим. 2.

2) См. тоже въ рукописяхъ, Описаніе славянск. рукописей Московск. синод. библ., отд. 1, стр. 148—152.

Digitized by Google

библіи... выложенымъ». Въ слѣдующей главѣ мы еще возвратимся къ приведенному свидѣтельству о полномъ переводѣ Скорины всѣхъ книгъ библіи; теперь же остановимся только на характеристикѣ перевода въ Апостолѣ 1525 года. Этотъ «выкладъ» (переводъ) Скорины по отношенію къ церковно-славянскому тексту апостола представляетъ тѣ же пріемы, то же отсутствіе системы и критики текста, то же отношеніе къ чешской библіи, безъ справокъ съ латинскимъ текстомъ, что мы видѣли въ предшествующихъ трудахъ Скорины. Особенности Скорининской редакціи церковно-славянскаго апостола были вызваны извѣстными уже намъ побужденіями — объяснить слова и выраженія непонятныя для простыхъ русскихъ людей. Почти во всѣхъ церковно-славянскихъ текстахъ апостола, начиная съ древнѣйшихъ рукописей и печатныхъ изданій XVI вѣка, встрѣчается много греческихъ словъ. У Скорины всѣ они переведены. Приводимъ примѣры этого перевода, выставляя въ скобкахъ соотвѣтствующія выраженія чешской библіи 1506 года.

Дѣянія (листъ 28) скарбом — газою; 39 чорныи — нигеръ (czerny); 39б намесникомъ — анѳипатомъ, это же выраженіе передано иначе: 54 градовѫ судіи, 57б врѧдъници; 52 ѫчилища — аріева леда (Aryopagu); 68 владареви — игемону (wladařy); 77 котвы — анъкира (kotwy). Посланіе къ Коринѳяномъ 39б ставитель — архитектонъ (stawitel); 68б мовцею (риторомъ).

Мы уже отмѣтили выше глоссы Скорины къ непонятнымъ словамъ церковно-славянскаго текста. Но эти глоссы представляютъ только подражаніе пріемамъ предшествующихъ изданій церковно-славянскихъ текстовъ, потому что въ самомъ текстѣ Апостола встрѣчаемъ массу подобныхъ замѣнъ старо-славянскихъ словъ и выраженій. Оставляя пока въ сторонѣ принятое Скориною правописаніе, формы русскаго языка, обратимъ прежде всего вниманіе на русскія выраженія Апостола, которыя замѣ-

Digitized by Google

няютъ слѣдующія выраженія церковно-славянскаго текста; ставимъ послѣднія въ скобкахъ. Дѣянія (листъ 13 б, 15, 17 б, и проч. часто) вчини (сътвори); 15 знаете (вѣсте); 16 естли (аще); 17 более (паче); 19, 29б наѫлице (нараспѫтіахъ, настогну); 19б идущу (градущу); 20 дотемніце (въ оузилище); 20 отворивши (ѿверъзше); 21б столомъ (трапезамъ); 23, 30 (часто) народъ (ꙗзыкъ); 22б слова (глаголы); 25б (часто) всегда (присно); 29б знаіди (взыщи); 54 кривда (неправда); Посланія ап. Павла 165 прежде (древле); 169 опать (паки); 108 пріатно (годѣ); 52б всс еже воестовъни продаемое ꙗдите (Воскресенскій, стр. 265 — древнее чтеніе: «въ разоумьници»; стр. 287 «въ масницѣ»; стр. 289—чтеніе библіи 1499 года: «въ макеліи» ἐν μαχέλλῳ; московск. изд. 1564 и друг.: «на торжищи»)[1].

Но чаще всего замѣны Скорины совпадаютъ съ выраженіями чешской библіи 1506 года. Дѣянія 13б баху тривающе вовчении (церковно-славян.: баху терпяще въ оученіи) byli trwagijcze w vcženij; 19б насвитаніи (поутрениці) na vswitie; 22 гадающеса (състазающеса) hadagijcze se, 51б гадалиса (стазахѫса) hadalise; 24 изуи обувь сногъ, твоих (разрѣши сапогъ ногѫ твоею) szug obuw ż nóh twych; 24 высвободити (изяти) wyswoboditi; 27 чаруа (волхвуа) cžarodieg, свода людеи (оудивлаа ꙗзыкъ) swodie lid; 29б противу остъну въспетчевати, 73б — въспечовати (противѫ рожнѫ прати) proti ostnu se zpieczowati; 37б ретези (оужа) rzetiezy; 38б мылишса (бѣснуешиса) mylijss se; 39б чародеиника (волхва) cžarodieynijka; 48б дабы пилна была словъ (внимати гл҃емымъ) aby pilna byla slow; 39б жадалъ (възыска) žádal; 42б мещаны стареишиа (пръвыхъ гражданъ) znamenité miesstiany; 46б слюбилоса (изволиса)

1) Вульгата: in macello; чешская библія 1506 года: w krámijech; польская библія 1561: w iátkach. См. еще въ Словарѣ.

Digitized by Google

slijbilose; 53б ремесла (художества) rzemesla; 62 миловники закону (ревнителе) milownijczy; 68: листъ (посланіе) list. Посланія ап. Павла 13 ледва (васнь) ledwa; 166б вси речи (всѧческаѧ) wsseczky wieczy; 169б ѿпочинение (суботьство) odpočžynutije; 169б поспешимо (потщимсѧ) pospiessme. Не приводя множества подобныхъ примѣровъ, отмѣтимъ слѣдующія мѣста, которыя показываютъ непосредственное отношеніе объясненій Скорины къ чешскому тексту 1506 года, независимо отъ латинскаго текста апостола.

Приводимъ сначала изъ Посланія ап. Павла къ Римлянамъ (листъ 9 — 9б). Подъ маленькой заставкой помѣщено слѣдующее содержаніе главы III: «Кажеть апт҃лъ вчемъ іоудеи были лепъше надъ поганы. Потомъ ꙗвлѧеть иже вси они потрѣбують ласки хрт҃овы»[1].

Чтожъ болеи надъиные имуть їоудеи. Или кои пожитокъ ест обрезаниѧ. Много воистинну всеми обычаи[2]. Наипервеи ꙋбо, ꙗко зверена имъ быша словеса божиѧ. Чтожъ пакъ иже невероваша нецїи. едали неверие и҃ веру божию выпразднило. То неестъ. естъ ꙋбо богъ правдомовныи[3]. а всѧкии человек ложъ. 1506: A czož tehda žyd, má wijecz než pohan: a neb který gest vžytek obrzezowánije. Mnohem má zagisté wijecze žyd wssemi obyčžegi. Nayprwe tijem že gest žyduom swieřen zákon božij. A czož pak že gsú niekterzij znich niewierzyli: zdaliž gest newiera gich wijeru božij wyprázdnila. Nikoli. Nebt' gest buoh prawdomluwný: ale každy cžlowiek lhárz.

---

1) 1506: Aposstal vkazuge w cžem žydee nad pohany byli gsú lepssij. Dowozuge že y žydee y pohanee potrzebugij milosti božye. Въ польской библіи 1561: Žydowie dla zakona od Bogá dánego nie sa nád Pogány dostoyneyssy ále potrzebuia iako y oni laski Božey.

2) Въ латинскихъ текстахъ: Multum per omnem modum. Въ польской библіи 1561 года: Wiele wsselakim sposobem.

3) verrax; prawdziwy.

Digitized by Google

Приводимъ соотвѣтствующій церковно-славянскій текстъ по печатнымъ изданіямъ XVI вѣка; въ основаніе беремъ текстъ Московскаго изданія 1564 года, въ скобкахъ незначительныя отличія Острожскаго изданія 1580—81 года и съ помѣтой два отличія Львовскаго и Виленскаго изданій: «что оубо лишьшее[1] їюдею (іоудею) польза обрѣзанїю, много повсѧкомꙋ образꙋ. первѣе оубо ꙗко вѣрована бышаи^м (имъ[2]) словеса бжїѧ. чтобо аще невѣроваша нѣцыи, еда оубо невѣрьствїе и҆ (ихъ) вѣрꙋ бжїю оупразни^т (оупразнитъ: Львовск. и Виленск. «оупразнит»), данебꙋдетъ. дабꙋдетъ же бг҃ъ истиненъ. всѧкъ же чл҃къ ложъ (Львовск. и Виленск. «ложь»).

Посланіе къ Евреямъ IV, 8 Понеже бы былъ їсусъ наѵ҃винъ тѣхъ ꙋпокоилъ. небыл бы давыдъ оиномъ ѿпочиненїи гл҃алъ.—1506: Neb by byl Iozue dal synuom Izrahelským odpočžynutije: nikdyby Dawid o giném ne mluwil odpočžynutij.—Nam si eis Iesus requiem praestitisset, nunquam de alia loqueretur, posthac, die. — Острожск. ащебо бы онѣхъ іс҃ покоилъ небы оиномъ дн҃и гл҃алъ посихъ. — Въ комментаріяхъ Николая Лирана: nunquam de alia loqueretur: david non loqueretur, и проч.

Дѣянія XI, 29 Тогда ꙋченици единыи каждыи водле можности своеѧ, ꙋмыслили послати кꙋ потребе, живꙋщим во іоудеи братиамъ. 1506: Tehdy včžedlnijczy gedénkaždý wedlé možnosti swee (въ комментаріяхъ Николая Лирана discipuli: christiani qui erant antiochie; prout quis habebat: secundum snam facultatem non voluntatem qui libenter plus fecissent si potuissent) vmijenili aby poslali ku pohodlij bratrzijm kterzij przebýwali w Iudij. — Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere, etc. — Острожск.:

1) Ср. Воскресенскій, стр. 254: въ библіи 1499 года «мнѡжае».

2) Ср. Воскресенскій, стр. 221, 248: въ древнемъ текстѣ нѣтъ «имъ».

Digitized by Google

оучн҃кыже, аще имѣаше кто. повелѣша кождо и҃ наслѫжбѫ послати живѫщимъ въіоудеи братїамъ.

XXVII, 16—17 едва возмогохомъ ѫдержати чолнъ иже бѣ прикорабли, егоже воземше помощи чинаху превивающе корабль.—1506: ledwa gsme mohli obdržeti člun v bárky geyž to když gsú zdrželi pomoczy gsú vžijwali podpasawsse barku. — potuimus vix obtinere scapham.Qua sublata, adjutoriis utebantur, accingentes navem. — Острожск.: едва възмогохом оудръжати корабль, егоже вземше всѧким образом помагахѫ подоутвръжающе корабль. Въ комментаріяхъ Николая Лирана: potuimus vix obtinere scapham: ea veluti ad muniendum navem.

---

3. Малая подорожная книжица.—Отношеніе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ съ возслѣдованіемъ. — Особенности изданія Скорины. — Отношеніе Малой подорожной книжицы къ предшествующимъ трудамъ Скорины.

Названіе «Малой подорожной книжицы», о происхожденіи котораго мы говорили выше, извѣстно изъ подробнаго оглавленія Скорины, начинающагося словами: «Всеи малои подорожнои книжце пораду кратце положены суть», съ надписями сверху страницъ: «Всеи книжце писана суть». Изъ этого подробнаго оглавленія[1] можно заключить о составѣ книги изъ слѣдующихъ пяти частей: «ѱалтырь зуполнаѧ, часословецъ, Акаѳісты и Каноны, Шестоденецъ краткии, Светъци краткие и поскалиѧ на много

---

1) См. Каратаевъ: Описаніе славяно-русскихъ книгъ (1883), стр. 59—61.— Памятники русской старины въ западныхъ губерніяхъ (1874), вып. 6, стр. 144—146.

Digitized by Google

лѣта[1]». Съ подобнымъ составомъ можно отмѣтить много церковно-славянскихъ сборниковъ XV—XVI вѣковъ, такъ называемыхъ псалтирей съ возслѣдованіемъ. Сборники эти, развившіеся еще въ древности изъ псалтирей съ послѣдованіемъ—«како подобаетъ пѣти псалтирь» и—съ приложеніемъ покаянныхъ тропарей и молитвъ[2], представляютъ въ XV—XVI вѣкахъ чрезвычайно разнообразное содержаніе. Въ нихъ входятъ не только покаянные тропари, молитвы, часословецъ съ различными приложеніями, каноны, акаѳисты, шестодневецъ, послѣдованіе събранїа вселѣтнаго, пасхалія; но и такія статьи, какъ слова св. отецъ, замѣчанія о дняхъ добрыхъ и часахъ лихихъ, съ различными медицинскими и хозяйственными замѣчаніями[3], о лѣтахъ жизни, и проч. Почти всѣ псалтири съ возслѣдованіемъ постоянно сопровождаются указаніями на главное назначеніе ихъ для иноковъ, для келейнаго чтенія и пѣнія, но при этомъ иногда указывается и назначеніе псалтири съ возслѣдованіемъ для бѣльцовъ, «для домашного пѣнія»[4]. Малая подорожная книжица Скорины, какъ увидимъ дальше, исключительно назначена для мірянъ.

Уже до Скорины псалтирь съ возслѣдованіемъ была издана три раза. Первое изданіе, Краковское 1491 года, извѣстно намъ только по заглавію. Слѣдующее изданіе псалтири съ возслѣдованіемъ въ Цѣтиньѣ, 1495 года, состоитъ изъ слѣдующихъ

---

1) Изъ этого состава извѣстны только первыя четыре части Малой подорожной книжицы; «поскалиа» неизвѣстна.

2) Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ. (1855), отд. 1, стр. 181—183. Псалтирь 1296 года.

3) Подобныя замѣчанія встрѣчаются и въ латинскихъ миссалахъ, бревіаріяхъ, изд. Hortulus animae, обыкновенно въ календаряхъ. Наприм. въ печатныхъ изданіяхъ: Missale, 1500 года, Redonense. Hortulus animae, 1513 года, Lugduni.

4) Описаніе славянск. рукоп. Московск. синодальн. библ. (1869), отд. III ч. 1, стр. 439; см. о псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ, отъ стр. 412 до 447.

Digitized by Google

частей: «псалтирь, тропари, службы—акаѳисту пр. Богородицы и Предтечи и Крестителю Іоанну, параклисъ св. архіерею Николи, послѣдованія овькушеніи св. води, къ причещенію и св. купины, пасхалія, послѣдованіе събраніа вьселѣтнаго, часословць, слово учително іоанна златоустаго». Третье изданіе венеціанское, 1520 года, Божидара Вуковича, заключаетъ въ себѣ кромѣ псалтири: «послѣдованіе сьбраніа въселѣтнаго... тропареже и кондаке... часословць».

Мы разсмотримъ отдѣльно каждую часть Малой подорожной книжицы, имѣя въ виду отношеніе ея къ рукописнымъ и печатнымъ псалтирямъ съ возслѣдованіемъ.

Псалтирь, входящая въ составъ Малой подорожной книжицы, представляетъ незначительныя отклоненія отъ пражскаго изданія псалтири[1]. Не говоря объ отличіяхъ въ буквахъ, въ правописаніи многихъ словъ, въ виленской псалтири Скорина опустилъ «главы на боцехъ», и вслѣдствіе этого опустилъ въ своемъ предисловіи къ псалтири все, что говорилъ раньше о пріемахъ изданія[2].

Точно также въ виленской псалтири опущены объясненія церковно-славянскихъ словъ «Рускимъ языкомъ»; но за то въ текстъ внесены слѣдующія объясненія изъ пражской псалтири: горнецъ (вм. конобь), вознікоша (вм. прозябоша), площице (вм. скнипы), ожидахъ (вм. непщевахъ), накровехъ (вм. на зданіихъ), умножатся (вм. чаеть), набылие (вм. натроскотъ), отъ полудня (вм. отъ юга), нефтию (вм. нафѳою)[3]. Нѣкоторыя церковно-сла-

1) Викторовъ (Бесѣды въ Обществѣ любителей россійск. словесн., 1867, 1, стр. 11, прим.) ошибочно утверждаетъ, что «Виленская Псалтирь Скорины составляетъ буквальную перепечатку» пражской.

2) См. у насъ приложеніе, № 3. Опущенъ весь конецъ предисловія со словъ: «Также будь ведомо положилъ есми», и проч. См. также измѣненія въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предисловія.

3) См. въ названной статьѣ Викторова, стр. 8 — 9, и у насъ выше, стр. 96 — 97.

Digitized by Google

вянскія слова объяснены иначе: вм. «слаци», въ пражскомъ «согни», въ виленскомъ «преклони»; вм. «налѣцающе», пражск. «накладающе», виленск. «напрегающе». Кромѣ того въ виленской псалтири Скорина допустилъ слѣдующія замѣны словъ: (листъ 76) многолютостив (вм. пражск. многомл҃тивъ); (77б) ѿстырчи[1] (вм. ѿстрасти); (85) около (окрестъ); (102) знаидоша (обретоша); (93) народовъ (языкъ); (94) вчиниша (сотвориша).

Все остальное, кромѣ отмѣченныхъ измѣненій, въ виленской псалтири читается согласно съ пражскимъ изданіемъ 1517 года: то же предисловіе, тѣ же десять избранныхъ пѣсенъ, тотъ же текстъ съ раздѣленіями на каѳизмы и славы, безъ содержанія псалмовъ, какъ въ чешской библіи 1506 года и какъ во всѣхъ остальныхъ изданіяхъ Скорины.

«Часословець имеꙗ нощънꙋю и дневнꙋ слꙋжъбꙋ поꙋставꙋ Ерусалімское церкви ипрочихъ восточънихъ обителеи»[2]; не смотря на упоминаніе «обителей», весь часословецъ назначенъ для мірскихъ людей. Текстъ часословца Скорины представляетъ незначительныя отклоненія отъ часословцевъ при псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ. Для примѣра приведемъ ектенію изъ «полунощъници повседневной» (лл. 5б и 6): «начинаеть ереи[3] ектению сице: Помолимсѧ о державномъ господари[4] нашемъ імѧрекъ:

---

1) Послѣднее слово псалма LXXXVII. Въ латинскихъ текстахъ: a miseria (prae tenebris); чешская библія 1506 года: od hubenstwije, но по изд. 1488 года: od mizery; церковно-славянск. тексты: ѿстрастіи.

2) У Фѣоля въ Часословцѣ, какъ въ рукописныхъ и печатныхъ псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ, заглавіе слѣдующее: «Часословець имѣꙗ и нощнꙋю и дневноую слоужьбы по оуставꙋ иже въ иер҃алимѣ великыа лаѵры, иже въ ст҃ыхъ ѡц҃а нш҃его саввы». — См. о текстѣ символа вѣры въ часословцѣ Скорины, А. Гезена: Исторія славянск. перевода символовъ вѣры (1884), стр. 64.

3) Въ другихъ мѣстахъ часословца: (8) «побл҃вении ереове», «ереи да гл҃еть ектенью»; (5) «попъ творить ѿпу҃тъ».

4) Скорина почти постоянно употребляетъ это выраженіе: (8) Спаси Господи люди своѧ... побѣды господаремъ нашимъ наневерныѧ вохр҃т ꙗзыки даруи.

Digitized by Google

Братиа ѿвещають закаждою мл҃твою. бог дапростит ипомилует. о хр҃толюбивыхъ кназехъ ибоарехъ его: окрепких вбранех заверу хр҃тву воех его: оархиепископе, или епископѣ нашемъ: ососл҃жителехъ божественыа церкве: овсегда паметных здателех храму сего: оненавидащих обидащих илюбащих нас: одавъшихъ намъ милостыню свою: озаповѣдавших намъ молитиса онихъ: овсехъ скорбащих, ивънемощи лежащих: опленennых, ивотемници затворенных: овъпуть идущ҃и, ипоморю плывающих: оѿцехъ духовыхъ, иобратии нашеи: опоплоти родител, исродникох наш҃и: о всехъ православныхъ хрѣстианехъ:—Затымъ ереи молитса за҃мерлыхъ гл҃а: Помолимса опрежде ҁопшихъ, преставьш҃йса ѿжитиа сего: Братиаже ѿвещають Богъ дапоманет ипокоить и҃: оправославны҃ царехъ, икназех наших: овсехъ воехъ и҃ избиенных заверу хр҃тву о архиепископех и епископехъ наш҃и: о послужившихъ вост҃омъ храме семъ: о созъдателех свѣтого храма сѣго: о прежде почивших отец и братіи наших: о наводахъ ҁтопших, иѿзвер изъеденых: о тых всехъ ихъже некому поманути: о еже изде лежащихъ, и повсюду православных хрестианъ[1]:... Естъ лиже кто самъ наедине помолитса гду богу. сице даконаеть полунощницу... Мол҃тва юже говори въ место прощениа Нѣнавидащихъ, иобидащих насъ прости г҃ди», и проч. Приводимъ для сравненія начало болѣе краткаго вида этой же ектеніи по изданіямъ цѣтинскому, 1495 и венеціанскому, 1520: «таже начинаеть іереи поминати гл҃е, Сице. Пом҃лимсе ѡ дрьжавныхь истыихь господіи иц҃ри нашихь — о хр҃любивыхь воихь ихь — о хтиторѣ нашемь — о ѿци нашемь игоуменѣ, ивьсеи еже о хѣ҃ братіи нашихь — ѡ послан-

1) Приводимъ другія мѣста изъ Часословца, въ которыхъ упоминается «православная вѣра»: ҁтверди православны҃ житие (8б), даразумеють колико можеть православных вера (17б).

Digitized by Google

ныихь ѡц҃ь ибратіи нашихь... Асе дроугы поменикь. аще кто хощеть, да поеть его вькеліи... Ненавидещихь»[1], и проч. Приводимъ еще ектенію по рукописямъ XV вѣка, Псалтири съ возслѣдованіемъ: Императорск. Публ. библ. F, I, 114, и Q, I, 87. Передъ ектеніей здѣсь находится еще монастырское правило прощенія игумена съ братіею. Послѣ чего «начинаеть іереи поминати гл҃а сице. Пѡмолимсѧ ѡ дръжавных и ст҃ых наших гѡсподіи цр҃ іи. ѡ всѣх бл҃гѡчт҃ивых кнѧзеи православныхъ христѡлюбивых въехь их. пр҃нопаматных иб҃ленных създателеи обители сеа. архіеп҃пѣ нашемь і҃мрк... ѡц҃и нашеи игоуменѣ давших намь мѧтыню... братіамь гл҃щимь. бъ҃ да прѡстить ипомилоуеть их. а се за оупѡкои. Пѡмѣнем прѣдоусъпших прѣставленыа ѡ҃житіа сего правѡславныа цр҃и ик҃нзи... о послѫживших въѡбители сеи ст҃ѣи... аще инѡк наединѣ въ кѣліи сице кончает». Точно также интересно сравнить слѣдующее мѣсто у Скорины съ упомянутыми рукописями Императорск. Публ. библ. Въ Часословцѣ Скорины (18б): «Межъдочасие перъваго Часа. сего воцеркви непоемъ толико наединѣ сами собѣ ѡ҃правлаемъ»; въ рукописяхъ: «Вѣдомѡж боуди ѩкѡ а҃ чѣс межѡчасіе. Никѡгдаже поем въ цр҃кви, но тъчіѫ оусебе въ кѣліахь».

Въ виду удобства сравненія по старо-печатнымъ изданіямъ, приведемъ молитву, помѣщаемую въ концѣ вечерни вседневной, Скорина (9 б): «Нѣбесныи царю, верныѧ господари наше ѯкрепи, веру хрет҃ианскую оутверди, ѩзыки поганские ѯкроти, имиръ вмири, ис҃твтую церковъ свою добре сохрани, ипрежде ѡ҃шедшаѧ ѡ҃ца ибратию нашу вокровехъ правѣдных ѯчини, инасъ впокаѧнии ивоправославноі вере гд҃и приими ипомилуи ѩко бл҃гъ бог ичеловеколюбец». Часословъ Фѣоля, 1491: «Нбн҃ыи цр҃ю,

1) Въ первопечатномъ московскомъ Часовникѣ 1565 года, въ павечерницѣ великой ектенія также монастырскаго характера: «вкеліѧхже гл҃емъ мѧтвѕ сію. Ненавидѧщихъ», и проч.

Digitized by Google

вѣрныѧ цр҃ѣ наша оукрѣпи. вѣроу оутвръди. ѩзыкы оукроти мирь оумири. ист҃ѫ обитель сію добрѣ съхрани. ипреже оусопшаа ѡц҃а ибратіа нашѫ, въ крѡвѣхь правѣныхь оучини. ина҃ въ покаанїи въ православнои вѣрѣ г҃и пріими ипомилоуи на҃ ѩко бл҃гь бъ҃ и чл҃колюбець». Псалтири 1495 (Цѣтинье) и 1520 (Венеція): «Нбн҃ыи цр҃оу. вѣрныѥ цр҃е наше оукрѣпы. вѣроу оутврьди. ѩзыкы оукроти, и мирь оумири. ист҃оую ѡбытѣль сію добрѣ сьблюди. ипрѣже оусьпшеѥ ѡц҃е и братію нашоу вь кровѣхь праведнихь оучини. и насъ вь покаанїи и вь православнѣи вѣрѣ г҃и. пріими и помл҃оуи насъ ѩко бл҃гь и чл҃колюбець». Часовникъ московскій, 1565: «Нбн҃ыи цр҃ю, бл҃говѣрнаго цр҃а нашего оукрѣпи. вѣрѫ оутверди. ѩзыки оукроти. миръ оумири. ист҃ѫю обитель сию (внизу страницы все это мѣсто замѣнено однимъ словомъ: «градъ») добрѣ сохрани. ипреже ѡшедъшаа ѡц҃а и братію нашѫ, въ кровехъ справедными оучини. инасъ въ православнѣи вѣрѣ ивпокаанїи. г҃и пріими ипомилѫи, ѩко бл҃гіи чл҃колюбецъ».

Въ Часословцѣ Скорины можно отмѣтить ошибку: «Канонъ Троичныи гласа а҃, твореніа преподобнаго ѡц҃а іоанна дамаскина». Этотъ канонъ — болѣе позднее «твореніе Митрофана», митрополита смирнскаго, жившаго въ IX вѣкѣ[1].

«Акаѳісты (съ канонами) на всю неделю» слѣдующіе: «живоносномѫ гробѫ господню, архангелѫ михаілѫ івсемъ небеснымъ чиномъ, іоанѫ предтечи, пр҃тѣи богородици, верховнымъ апостоломъ петру и павлу ивсемъ дванадесети, великомѫ чѫдотворцѫ николе архиерею миръликиіску, честному иживотворащемѫ крестѫ господню, пресладкомѫ імени г҃да нашего іс҃а хр҃та со стихеры». Всѣ эти акаѳисты и каноны, при сравненіи ихъ съ извѣстными кіевскими изданіями акаѳистовъ XVII вѣка, пред-

1) См. Описаніе славянск. рукопис. Московск. синод. библ., отд. III, ч. 1, стр. 416, 427 и 448.

Digitized by Google

ставляютъ незначительныя отличія въ расположеніи и нѣкоторыхъ выраженіяхъ. Поэтому указаніе Скорины въ послѣсловіи къ «Канону пре҇тѣи богородици» о томъ, что онъ «выложеныи изгрѣческого нарꙋски ꙗзыкъ докторомъ францискомъ сполоцька»—можно отнести къ числу такихъ же указаній его, какъ въ пражскихъ изданіяхъ о халдейскихъ, еврейскихъ и греческихъ источникахъ. «Выкладъ» Скорины состоялъ здѣсь въ перемѣнѣ нѣкоторыхъ церковно-славянскихъ выраженій на болѣе понятныя «рускія», въ соблюденіи принятаго имъ правописанія. Но мы еще будемъ говорить о языкѣ Малой подорожной книжицы; теперь же приведемъ небольшія выдержки изъ акаѳистовъ; въ приложеніяхъ помѣщаемъ изъ Акаѳиста животворящему кресту «еѵвангелиѧ сты҇ страстеи хр҇товыхъ». Въ Акаѳистѣ св. Николаю, въ икосѣ шестомъ интересно отмѣтить мѣсто, котораго нѣтъ въ кіевскихъ изданіяхъ акаѳистовъ XVII вѣка. Вотъ это мѣсто: «Радуісѧ крилатыи всадниче естеством радуисѧ птичю скорыи летаниемъ»[1].

Изъ «Канона Ісꙋсꙋ» (листъ 6): «Іса҇ родила еси дево богомати, того ꙋмоли спасти всѧ православныѧ иноки имирскиѧ, и геонны избавити молитвами твоими, развеи ꙋбо тебе предстателници иное крѣпки незнаемъ».

«Шестодневець кратъкїи навсꙋ неделю поченши ѿсуботы, поѡбычаю всехъ восточнихъ церквии» — представляетъ такое же отношеніе къ церковно-славянскимъ шестодневцамъ, какъ вышеразсмотрѣнный часословецъ Скорины. Въ шестодневцѣ точно также встрѣчаемъ упоминаніе о православной вѣрѣ: (3)

1) Этого мѣста нѣтъ также въ акаѳистахъ безъ выходнаго листа XVII вѣка (См. у Каратаева: Описаніе славяно-русскихъ книгъ, 1883, стр. 414, № 352: въ Вильнѣ, между 1627 и 1630 годами) въ кутеинскомъ сборникѣ «Брашно духовное» 1639 года, въ «Службахъ и житіяхъ св. Николая», изд. въ XVII вѣкѣ.

Digitized by Google

«православныѧ цари ꙋтверди», (6б) «помѧни гд҃и плѣненныхъ ѿиноплеменникъ братию нашу, еже сꙋт ꙋправославнои верѣ». Въ шестодневцѣ встрѣчаемъ нѣсколько чтеній изъ апостола и евангелія. Эти чтенія изъ апостола, сравнительно съ полнымъ текстомъ Апостола 1525 года, отличаются близостью къ церковно-славянскому тексту. Приведемъ выдающіеся примѣры, въ скобкахъ чтенія изъ Апостола 1525 года. Шестодневецъ (л. 14б—15): друзіи же (друзіи пакъ); (19—20) внегда же покори ему всѧ (внегда вси речи покори ему); (25б—26) блгоⷮтыни (добротливость); (28б—29) ны (насъ), оукарѧеми благословимъ (злоречать намъ, а мы бл҃вимъ); гоними ꙋдержимсѧ. хулими, молимсѧ (изъгонѧють насъ, а мы терпимъ. ругаютсѧ знас а мысѧ молимъ); мирови быхомъ (сего мира вчинени есмо). Чтеніе изъ евангелія отличается нѣкоторыми выраженіями по древнимъ текстамъ. Вотъ наприм. начало изъ евангелія отъ Марка, «зачало 68» (шестодневецъ, 32б.): «Воврѣмѧ оно, воини поемъше і҃са ведоша дараспнуть и. иприведоша его наголгоѳу место, еже исказуетсѧ краниево мѣсто». Въ библіи 1499 года, Острожскомъ изд. 1580—81: «лобное мѣсто».

«Последование церковнаго собъраниꙗ въселетънаго ѿмесеца сепътевриꙗ домесеца августа повъставу ерусалимъское церкви» представляетъ особенно интересную часть Малой подорожной книжицы. Здѣсь святцы соединены съ календаремъ. 11 января «преподоб ѿца ѳеодосіѧ общежителѧ»; 14 января «ст҃го савы сербъ»; 2 мая «пренесение мощеи свт҃ыхъ бориса иглеба»; 7 мая «памет преподоб ѿца антониѧ печерска»; 24 іюня «свт҃ых славномученикъ, ибоголюбивыхъ кнѧзеи бориса иглеба». Замѣчательна также форма, въ которой представляются многія имена святыхъ: Яковъ, Ларіонъ, Олена, Надежи, и проч. Далѣе замѣчательны названія мѣсяцевъ: (начиная съ сентября)—вресень, листопадъ, грудень, прасинець, стычень, люты, марець,

Digitized by Google

кветень, месець маі потомꙋже маі, чирвець, липець, серпень[1]. Но что особенно отличаетъ «послѣдованіе» Скорины отъ послѣдованій при псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ, это—подробныя календарныя свѣдѣнія. Приводимъ для сравненія мѣсяцъ сентябрь. У Скорины: «Месець септевриі зовемы вресень. Імать дни л҃ день вначале его имат годин в҃і адроб н҃д, нощ а҃і дроб г҃ знаменаж бегу солнъцева, дева, ивага: Паметь ст҃го ѿца сѵмеона столъпника начало индикту», и проч. По Часослову Фѣоля: «Мц҃ь Септеврии. има҃ дніи л҃ дн҃ь има҃ ча҃ в҃і анощь в҃і начаток индиктꙋ. ре҃ше новомꙋ лѣтꙋ. пам҃ѧ ст҃аго о҃ца нашего симеона стлъпника и архимандрита[2]», и проч. Мало того, у Скорины календарныя свѣдѣнія расположены и по отдѣльнымъ числамъ каждаго мѣсяца; напр. въ сентябрѣ: 14 «Того дни солнъце входит вознамѧ небесное вага, ибыва равен день снощию»; 26 «Нощъ имать годинъ г҃і адень а҃і». Несомнѣнно всѣ эти свѣдѣнія Скорина заимствовалъ изъ какого нибудь календаря, быть можетъ польскаго или чешскаго[3]. Такимъ образомъ и въ Малой подорожной книжицѣ обнаруживается отношеніе къ западно-европейской наукѣ, какъ выше такое же отношеніе мы указали въ пражскихъ изданіяхъ. Мы не думаемъ, чтобы календарныя свѣдѣнія Скорины были самостоятельны и относились непосредственно къ Вильнѣ, поэтому

---

1) См. вполнѣ соотвѣтствующія польскія названія мѣсяцевъ въ Liber horarum 1520 года и въ календарѣ, писанномъ около 1450 года, начиная съ января: styczen, luthy, marzecz... may, и проч.; см. Lelewel: Bibliograficznych ksiąg dwoje, I, стр. 45—46.

2) Также читается въ церковно-славянскихъ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ XV—XVI вѣковъ.

3) См. Encyklopedija Powszechna, буква K. Первый нѣмецкій календарь напечатанъ въ Вѣнѣ, въ 1439 году. Въ Краковѣ составляли и издавали календари упомянутые нами профессора краковскаго университета Янъ Глоговскій и Михаилъ Вратиславскій. Замѣтимъ, что у Скорины нѣтъ такихъ указаній, какъ въ польскихъ календаряхъ: czo któregosz koli dnia ma bycz czyniono albo ostrzegano wedle rozlicznych planetskich aspektów.

Digitized by Google

и не приводимъ здѣсь всѣхъ календарныхъ замѣчаній Скорины; отмѣтимъ только слѣдующія: 13 декабря «Надолжеишаѧ нощъ годинъ з҃і дроб і҃»; 10 марта «Того дни солнъце входит вознамѧ нѣбесное овен, ибыва равен день снощию»; 12 іюня «быва день надолши годин з҃і ѿселе начнет нощ прибыват»[1].

Мы уже упоминали, что послѣдней части Малой подорожной книжицы, пасхаліи, до сихъ поръ не найдено; можно только высказать предположеніе, что открытіе пасхаліи Скорины могло бы послужить точнымъ опредѣленіемъ времени выхода всей Малой подорожной книжицы, которое пока можетъ быть обозначено предположительно около 1525 года[2]. Интересно бы также сравнить эту пасхалію съ пасхаліей, составленной архіепископомъ Геннадіемъ на восьмую тысячу лѣтъ.

Всѣ отдѣльныя части Малой подорожной книжицы сопровождаются ссылками Скорины: «зри нижеи положено знаидеши»

---

1) Въ «Памятникахъ Русской старины въ западныхъ губерн.» (1885), вып. VII, стр. 126, напечатаны указанія продолженія дня и ночи по мѣсяцамъ изъ «Долженскаго евангелія» 1571 года, съ замѣчаніемъ, что въ нѣкоторыхъ богослужебныхъ книгахъ, печатанныхъ въ прошломъ и въ нынѣшнемъ столѣтіи, въ Кіевѣ и въ Почаевѣ, встрѣчаются тѣ же самыя указанія. Замѣтимъ, что указанія эти тѣ же самыя, что въ древнихъ церковно-славянскихъ послѣдованіяхъ, основанныхъ вѣроятно на византійскихъ источникахъ. Дѣйствительно, въ Псалтиряхъ съ возслѣдованіемъ XVI, XVII и даже XVIII вв. встрѣчаются эти самыя указанія. Приведемъ нѣкоторыя изъ нихъ сравнительно съ Скорининскими; послѣднія ставимъ въ скобкахъ. Сентябрь день 12 (12,54) ночь 12 (11,6); Ноябрь день 10 (8,30) ночь 14 (15,30); Декабрь день 9 (7) ночь 15 (17); Февраль день 11 (9,6) ночь 13 (14,54); Мартъ день 12 (11,20) ночь 12 (12,40).

2) Въ сохранившейся статьѣ «ѡ паскалї или ѡпасце», которою начинается «паскальѡ», интересно слѣдующее объясненіе: «великдень или пасха Воступление нанебеса гд҃ьне. Сошет҃ие ст҃го духа. и подлуг того менитсѧ мѧсопут҃ъ, и пер҃ов пот҃ъ, изачинание двѹ треодеи, адлѧ тых, празников сложена ест паскалиѧ, абы есмо вѣдали въкоторые дни книжных месецеи и҃ празновати имамы: Благовещениеже и георгие, и м҃ мученикъ иалексие имають свои особливые дни непременны».

Digitized by Google

(часословецъ, 16 б); «будетъ ли постъ говоримъ пѣсни, еже суть припсалтыри» (тамъ же, 12); «неимаши ли при собе охтоиха, ты говори вместо того стиховъ ѐ» (тамъ же, 11 б); (шестодневецъ, 18) «посем пѣсни моусеевы, еже при псалтыры». Эти ссылки указываютъ на редакторскую дѣятельность Скорины, выразившуюся въ упомянутомъ подробномъ оглавленіи всей Малой подорожной книжицы. Но еще рѣзче выразилась эта дѣятельность Скорины въ особенностяхъ правописанія и языка Малой подорожной книжицы, которыя приближаютъ и это изданіе Скорины ко всѣмъ его предшествующимъ трудамъ. Мы приведемъ только замѣны нѣкоторыхъ церковно-славянскихъ выраженій, такъ какъ о правописаніи Скорины будемъ говорить особо во второй части изслѣдованія. Часословецъ (10) «лепши всехъ твареи»; (13) красота (вм. доброта). Акаѳистъ кресту (10) «на тобѣ хр҃тосъ желчи поживалъ». Канонъ Іисусу (4) «многолютостиве» (вм. многомл҃тиве); (5) «изорви» (вм. исхыти; часто во всей Малой подорожной книжицѣ, какъ и во всѣхъ трудахъ Скорины). Акаѳистъ Богородицѣ (1 б) «над розум человечии» (вм. гл҃ы паче чл҃ка); (2) «коханиа» (вм. сласти); (3) «насъ» (вм. ны; часто). Шестодневецъ (2 б) «знаидеть» (вм. ѡбращеть); (3) «въ добротливости» (вм. въ бл҃гости); (5) «всегда» (вм. присно; часто); (6 б) «добро» (вм. благо; часто); (10) «лепши» (вм. паче).

Digitized by Google

ГЛАВА IV

1. Вліяніе изданій Скорины на дальнѣйшія славянскія и русскія изданія въ типографскомъ отношеніи и въ отношеніи къ редакціи текста. — Псалтири 1570, 1586 и 1593 года; Острожская библія 1580—81 года.

Въ 1525 году, или годомъ позднѣе, прекратилась издательская и типографская дѣятельность Скорины въ Вильнѣ, но она не пропала безслѣдно для дальнѣйшаго развитія славянскаго книгопечатанія. Изданія Скорины по своему изяществу настолько выдѣлялись изъ церковно-славянскихъ изданій первой половины XVI вѣка, что вызвали подражаніе не только въ юго-западной Россіи, но и въ Германіи, въ Тюбингенѣ. Еще Добровскій указалъ на извѣстность и распространенность книгъ Скорины въ западной Европѣ[1]. Отсюда легко объясняется подражаніе въ

---

1) Slovanka, Prag, 1814—15, I, стр. 153—156, и II, стр. 149—152. Въ 1539 году Theseus Ambrosius (ex Comitibus Albonesii I. V. Doctor Papien. canonicus regularis lateranensis) въ своей книгѣ «Introductio in Chaldaicam linguam, Syriacam, atque Armenicam, et decem alias linguas» (Papiae, 1539. См. полное заглавіе этой чрезвычайно рѣдкой книги въ Bibliotheca Orientalis. Manuel de bibl. orientale... par Zenker. Leipzig, 1861, стр. 128), на стр. 53 приводитъ изъ XXIII главы, второй книги Царствъ послѣдніе 16 стиховъ (24—39) на русскомъ языкѣ латинскими буквами, чтобы показать на этомъ образцѣ, какъ выговариваются русскія буквы. Добровскій приводитъ первыя шесть словъ: «Azael Brat Ioauou mezi tridcietmi muzmi». — У Скорины: «Азаель братъ Іоавовъ межи тридцетми мужми». Приводимъ это же мѣсто по чешской библіи (1488, 1506 и 1529) «Azael bratr Ioabuow mezy trzydcyeti: Azahel frater

Digitized by Google

извѣстныхъ тюбингенскихъ изданіяхъ Примуса Трубера (1561—1563) — строчному шрифту (в, е, т) и нѣкоторымъ большимъ буквамъ Скорины (особенно: Ч, Ж, Ц, М, Е, В, не говоря о многихъ другихъ). Подражаніе это однако далеко уступаетъ оригиналу и кромѣ того соединено съ подражаніемъ юго-славянскимъ изданіямъ (ѥ и особенная форма нѣкоторыхъ буквъ: з, ѡ).

Еще болѣе близкое подражаніе шрифту Скорины представляютъ два извѣстныхъ изданія юго-западной Россіи: одно съ годомъ (1562) — несвижскій Катихизисъ, другое безъ года — Евангеліе на славянскомъ и русскомъ языкахъ Василія Тяпинскаго. Несвижское изданіе подражаетъ Скорининскимъ изданіямъ даже въ выраженіяхъ послѣсловій и предисловій: «Доконана книга... Богу ко чти и посполитымъ людемъ языка Руского кнаказанью идоброму наученью», «для простыхъ людей языка руского», «втыхъ малыхъ новое кузни книгахъ». Однако въ Катихизисѣ нѣтъ имени Скорины, нѣтъ заимствованій изъ его «малыхъ книжекъ», даже въ тѣхъ случаяхъ, когда приводятся выдержки изъ библейскихъ книгъ, изданныхъ Скориною. По всей вѣроятности, въ 1562 году Скорины не было уже въ живыхъ, а изданія его послужили образцомъ для протестантовъ въ юго-западной Россіи, точно также какъ для изданій Примуса Трубера въ Тюбингенѣ.

Въ несвижскомъ Катихизисѣ мы находимъ два шрифта: одинъ, которымъ напечатана большая часть книги, представляетъ подражаніе пражскому строчному шрифту Скорины; другой шрифтъ мелкій, которымъ напечатано «предъсловіе» и

---

ioab inter triginta. Церковно-славянск. (1499 и др.): асаиль братъ іоавль сіи въ трехъ десѧтихъ. — Два печатныхъ листка изъ Плача Іереміи издан. Скорины Добровскій нашелъ въ переплетѣ старой латинской книги: Homeri interpres. Argentor. 1539. 8°. На книгѣ старинная надпись владѣльца: «Franc. Godef. Troilo».

Digitized by Google

замѣтки на поляхъ, представляетъ подражаніе виленскому шрифту Скорины. Замѣчательно употребленіе въ концѣ главъ и заглавій того самаго знака (двоеточіе съ особой черточкой), который постоянно встрѣчается у Скорины, а раньше его—у Фѣоля. Но въ несвижскомъ Катихизисѣ нѣтъ типографскихъ украшеній, подобныхъ Скорининскимъ, нѣтъ большихъ буквъ въ рамкахъ; единственное украшеніе, состоящее изъ соединенія нѣсколькихъ звѣздочекъ, въ видѣ заставки, представляетъ заимствованіе изъ краковскихъ изданій Шарфенберга[1]. Еще ближе къ краковскимъ изданіямъ Евангеліе изданное Василіемъ Тяпинскимъ[2]. Подобно

---

1) См. наприм. въ польской Библіи 1561 года при третьей главѣ евангелія отъ Матоея.—Ср. указаніе Стасова на связь московской Псалтири 1568 года съ краковскою Псалтирью 1540 года (Отчетъ о седьмомъ присужден. наградъ гр. Уварова, стр. 40).

2) Неполное Евангеліе это (Каратаевъ, Описаніе слав.-рус. книгъ, 1883, стр. 201—203), безъ обозначенія мѣста, времени и лица издателя въ экз. Импер. Публ. библ. соединено съ рукописью 1580 года (см. о ней Чтенія Общ. Ист. и Древн. 1879, I, Андр. Попова: Обличительныя списанія, и проч.), послѣдняя часть которой, передъ самымъ Евангеліемъ, занята предисловіемъ къ Евангелію Василія Тяпинскаго. Въ этомъ предисловіи Тяпинскій говоритъ о себѣ: «ижем невлох ненѣмець (Фѣоль?) недокторъ (Скорина?) иниыкии поставленыи межи попы...(а) роусинъ своей рѕси оуслоугѕючии». Но вообще о себѣ, о своихъ врагахъ и о своемъ дѣлѣ Тяпинскій упоминаетъ въ выраженіяхъ растянутыхъ и неясныхъ. Евангеліе «вѕбогои моеи дроукарни Фмене выдрѕковано, тѫжкие дороги дле дроукѕ ипотребъ томѕ належачихъ подымаючи, должачисе, зачинаючи зновоу». Время изданія Евангелія можетъ быть опредѣлено приблизительно еще такъ, какъ указалъ Архим. Леонидъ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1884, V, стр. 43—44): по ссылкамъ издателя на евангеліе «московское недавно дрѕкованое» (См. у Каратаева, l. c., 1883, №№ 64, 65 и 66; статьи: Викторова въ Трудахъ III Археол. Съѣзда, стр., 211—220, и Архим. Леонида въ Памятникахъ Древней Письменности 1882 года). Одно изъ этихъ московскихъ первопечатныхъ евангелій Архим. Леонидъ относитъ ко времени 1564—68. Слѣдовательно изданіе Тяпинскаго относится къ 60 годамъ или, по крайней мѣрѣ, къ началу 70, но не ко времени около 1580 года, какъ указываетъ Каратаевъ. Неизвѣстно только на основаніи какихъ данныхъ Архим. Леонидъ утверждаетъ, что «Тяпинскій тотъ типографщикъ, ко-

Digitized by Google

польской Библіи 1561 года, изданной въ Краковѣ Шарфенбергомъ, Евангеліе Тяпинскаго раздѣлено и очерчено на каждой страницѣ графами (см. наприм. у Каратаева, l. c., 1883, стр. 202—203). Строчной шрифтъ въ Евангеліи Тяпинскаго имѣетъ непосредственное отношеніе къ мелкому несвижскому шрифту, со всѣми отступленіями послѣдняго отъ оригинала — шрифта Скорины. Но за то у Тяпинскаго являются буквы въ рамкахъ, тѣ самыя, что у Скорины въ виленскихъ изданіяхъ (въ началѣ главъ и въ заглавіяхъ). Эти буквы въ рамкахъ, по всей вѣроятности, перешли непосредственно изъ виленской типографіи Скорины въ «убогую друкарню» Тяпинскаго, тогда какъ строчной шрифтъ его заимствованъ изъ несвижской типографіи, а нѣкоторыя украшенія изъ Кракова.

Одновременно съ «убогой друкарней» Тяпинскаго оживилась типографская дѣятельность въ юго-западной Россіи подъ вліяніемъ извѣстныхъ московскихъ типографщиковъ, Ивана Ѳедоровича Москвитина и Петра Тимоѳеевича Мстиславца, бѣжавшихъ изъ Москвы. Въ 1569 году московскіе типографщики, воспользовавшись покровительствомъ гетмана литовскаго, пана виленскаго, Григорія Александровича Ходкевича, выпустили изъ заблудовской типографіи «Евангеліе учительное выдрукованое властнымъ накладомъ» Ходкевича. Московскіе типографщики принесли съ собой изъ Москвы не только нѣкоторыя типографскія принадлежности и изданныя уже ими книги, но и извѣстное направленіе объ исправленіи св. книгъ, «растлѣныхъ ѿпрѣписующихъ ненаоученыхъ сѹщихъ инеискѹсныхъ вразѹмѣ» (см. Послѣсловіе

торый, устроившись съ своею кочевою типографіею въ 1562 году, въ Несвижѣ подъ покровительствомъ князя Радзивила, напечаталъ въ ней двѣ книги, сочиненіе еретика Симона Буднаго катихизисъ и оправданіе грѣшнаго человѣка» (Журн. М. Н. Пр., 1884, V, стр. 43).

Digitized by Google

къ Апостолу 1564 года[1]). Мы уже указывали выше, какъ это направленіе отразилось на первомъ изданіи въ Заблудовѣ Евангеліи учительномъ. Далѣе, вліяніе московскихъ типографщиковъ отразилось на изданіяхъ заблудовскихъ, львовскихъ, виленскихъ и острожскихъ. Въ 1570 году, въ Заблудовѣ, Иванъ Ѳедоровъ одинъ, безъ Петра Тимоѳеева, издалъ еще Псалтирь съ Часословцемъ и перешелъ во Львовъ, гдѣ въ 1574 году перепечаталъ московское изданіе Апостола 1564 года[2]. Въ 1580 году Иванъ Ѳедоровъ работалъ уже въ острожской типографіи надъ Псалтирью съ Новымъ Завѣтомъ и затѣмъ надъ знаменитой Острожской Библіей. Между тѣмъ отдѣлившійся отъ Ивана Ѳедорова товарищъ его, Петръ Тимоѳеевъ, въ 1575 году, при помощи братьевъ, Козмы и Луки Мамоничей, выпустилъ въ Вильнѣ Четвероевангеліе. Съ этого времени возобновилась типографская дѣятельность въ Вильнѣ, основаніе которой положилъ Скорина. Вслѣдъ за Четвероевангеліемъ, въ 1576 году Петръ Тимоѳеевъ выпустилъ Псалтирь. Слѣдующее изданіе Апостола (около 1576 года) — перепечатку московскаго же изданія Апостола 1564 года, издали уже Мамоничи съ привилегіей отъ короля, которую выхлопотали послѣ того какъ воспользовались типографскимъ искусствомъ, типографскими принадлежностями Петра Тимоѳеева и устранили его отъ дѣла[3]. Такъ московскіе

---

1) Ср. въ послѣсловіи Мамоничей къ виленскому Служебнику 1583 года: «ко очищенію ікоисправленію ненаоученых иненискѣсных вразумѣ книгописец... дабы во цр҃квах божиих служащіи іерѣи поискусных иисправленых книгах читали». См. у Каратаева, Описаніе слав.-рус. книгъ, 1883 г., стр. 222.

2) Даже рамка вокругъ изображенія св. Луки та самая, что и въ Апостолѣ 1564 года.

3) Литовскія епархіальныя вѣдомости, 1883 года, стр. 366—368: «Документъ касательно древней Виленской Русской типографіи Луки Мамонича по претензіи къ оной Петра Мстиславцева»; мая 1577 года. Петръ Мстиславецъ «съ Кузьмою Ивановичемъ Мамоничомъ (мещаниномъ виленскимъ) о раз-

Digitized by Google

типографщики положили основаніе двумъ прочнымъ типографіямъ въ юго-западной Россіи, въ Вильнѣ и въ Острогѣ. Эти послѣднія, въ свою очередь, имѣли вліяніе на все послѣдующее развитіе типографскаго дѣла въ разныхъ мѣстахъ юго-западной Россіи XVI—XVII вѣковъ. Но рядомъ съ отмѣченнымъ основнымъ московскимъ вліяніемъ на виленскія и острожскія изданія,

---

дѣлѣ друкарни, которую спольнымъ накладомъ своимъ съ тымъ Кузьмою справивши, книги русские зъ нихъ есми друковалъ, то есть евангеля, псалтыры и часовники». Мстиславцу присудили «вшелякое начине, друкарни належачое, што кольвекъ на тотъ часъ при той друкарни было» и 30 копъ грошей; но Кузьма Ивановичъ Мамоничъ оставилъ у себя всѣ изданныя книги и весь типографскій матеріалъ. Мало того, онъ не отдалъ и слѣдуемыхъ Петру Мстиславцу денегъ, на что Мстиславецъ и заявилъ приведенную жалобу въ виленскій гродскій судъ. А вотъ какъ въ послѣсловіи къ Четвероевангелію Петръ Мстиславецъ говоритъ о началѣ дѣла въ Вильнѣ: послѣ указанія на скарбнаго Ивана Семеновича Зарецкаго и брата его «Зенова боурмистра мѣста виленскаго... таже и Козмѣ и Лоукашоу Мамоничямъ, съ бл҃говоленіемъ насъ пріемлющим ипочихѡмъ вдѡмоу их сіе дѣло строих». Въ послѣсловіи къ Псалтири 1576: «пребываючи вдомоу бл҃гочестивыхъ моужеи Козмы и Лоукаша Мамоничѡвъ, ѡко и Ф своих им стежанїи изообїлно въ всем насъ довольствовати». Но ловкіе виленскіе купцы Мамоничи смотрѣли на значеніе типографскаго дѣла не съ такой идеальной точки зрѣнія, какъ московскіе типографщики, и около 1576 года, отстранивши Петра Мстиславца, Мамоничи выхлопотали королевскую привилегію, которой запрещалось инымъ людямъ не только «дрѣковат книги», но даже «где индеи дрѣкованых привозит и продават». Однако, послѣ отдѣленія Мстиславца, виленская типографія Мамоничей проявила свою дѣятельность только съ 80 годовъ XVI вѣка, особенно съ 1585 года. Въ привилегіи, напечатанной при Псалтири 1586 года, Лукашъ Ивановичъ Мамоничъ — уже «скарбный короля», а Козма Мамоничъ — «бурмистръ виленскій». «Друкарня дому Мамоничовъ, Лукаша и збратьею Мамоничми» развиваетъ въ концѣ XVI вѣка широкую и разнообразную дѣятельность. Предпріимчивые сильные люди въ Вильнѣ, Мамоничи выпускаютъ изданія не только для юго-западной Россіи, но и для южныхъ славянъ, для Молдаво-Валахіи и для сѣверо-восточной Россіи (см. ниже о редакціяхъ печатныхъ виленскихъ Псалтирей). Въ ихъ предпріимчивости, опытности и пониманіи типографскаго дѣла, связаннаго съ предшествующимъ блестящимъ опытомъ Скорины, нельзя не видѣть тѣсной связи и преемства съ дѣятельностью послѣдняго.

Digitized by Google

нельзя не замѣтить въ нихъ и другаго вліянія — вліянія изданій Скорины. Особенно часто повторяются въ виленскихъ изданіяхъ XVI вѣка заглавныя буквы и заставки Скорины — тѣ самыя, которыя встрѣчаются въ его виленскихъ изданіяхъ[1]. Вліяніе Скорины въ этомъ случаѣ выразилось не только въ переходѣ его типографскихъ принадлежностей къ виленскимъ типографіямъ Мамоничей и братства церковнаго, но и во вліяніи на виленскую школу гравированія на деревѣ[2]. Кромѣ виленскихъ изданій, съ изданіями Скорины въ типографскомъ отношеніи стоятъ въ связи львовскія и острожскія изданія[3]. Острожскія буквы (въ Библіи 1580—81 года), по замѣчанію Стасова, «подражаютъ всего ближе большимъ Скорининскимъ» буквамъ.

Переходимъ къ разсмотрѣнію вліянія Скорины на изданія XVI вѣка въ юго-западной Россіи со стороны содержанія. Мы уже замѣтили, что московскіе типографщики принесли съ собой особое направленіе, выразившееся въ изданіяхъ церковно-славянскихъ книгъ «древнихъ, съ исправленныхъ изводовъ», русской редакціи; но и въ этомъ отношеніи, хотя въ слабой степени, повторилось то же, что мы видѣли уже въ изданіяхъ XVI вѣка въ типографскомъ отношеніи: соединеніе основнаго московскаго, великорусскаго вліянія съ собственнымъ направленіемъ западно-русской литературы, получившимъ опредѣлен-

---

1) См. наприм.: Молитвы повседневныя, 1596 г. (въ друкарни братства церковнаго); Казанье св. Кирилла патр. Іерусалимскаго, 1596 г.; Грамматика Зизанія, 1596 г.; Служебникъ, безъ года (см. Каратаевъ, Описаніе слав.-рус. книгъ, 1883, стр. 283, № 156).

2) Отчетъ о седьмомъ присужд. наградъ гр. Уварова, стр. 39. Стасовъ различаетъ въ виленскихъ изданіяхъ: «множество заставокъ и заглавныхъ буквъ, оттиснутыхъ тѣми-же самыми деревяшками, которыя служили Скоринѣ для его Апостола и Каноновъ; другія должны быть признаны близкими съ нихъ копіями, третьи — подражаніями».

3) См. наприм. львовское изданіе Грамматики еллино-словенской, 1591 года.

Digitized by Google

ное выраженіе въ дѣятельности Скорины. Такое соединеніе можно прежде всего указать въ печатныхъ Псалтиряхъ 1570 года (Заблудовъ), 1586 (Вильна) и 1593 (Вильна). Всѣ три Псалтири, имѣя незначительныя отличія въ правописаніи, въ типографскихъ украшеніяхъ, вполнѣ сходны въ главномъ — въ текстѣ[1], въ которомъ можно отмѣтить слѣдующія отклоненія отъ церковно-славянскихъ псалтирей, составляющія повтореніе нѣкоторыхъ выраженій и чтеній Скорининской Псалтири[2].

Пс. XXXVI, 16 лучши мало праведникꙋ паче богатества грѣшныхъ многа. — у Скорины: лучши естъ мало праведникꙋ над богатества грешных многа. — 1499 и Острожск.: луче мало праведнику, паче богатъства грѣшныхъ многа.

Пс. LXXVII, 47, 49 черничіе ихъ мразомъ... а҃гелы лютыми. — см. у насъ выше, стр. 88—89.

Пс. CXXXI, 15 вдовица его бл҃гословьствꙋѧ бл҃влю. — см. у насъ выше, стр. 96.

Другою особенностью, рѣзко отличающей три разсматриваемыя Псалтири отъ всѣхъ другихъ церковно-славянскихъ псалтирей, являются надписанія надъ каждымъ псалмомъ его содержанія и «духовнаго» значенія. Всѣ эти надписанія представляютъ несомнѣнный переводъ съ чешскаго (изъ библіи 1506 года) и имѣютъ непосредственное отношеніе къ надписаніямъ упомянутой Псалтири 1543, передающей вполнѣ извѣстную намъ ре-

---

1) Для примѣра приводимъ отличія въ CXXXI псалмѣ, отмѣчая первыми словами изъ Псалтири Заблудовской, вторыми изъ Виленской 1586 и третьими изъ Псалтири 1593: очима, ѡчима, ѡчима; вѣждма, вѣждома, вѣждма; обращꙋ, ѡбращꙋ, ѡбращꙋ; обрѣтохомъ, ѡбрѣтохомъ, ѡбрѣтохомъ; наоучю, наоучю, наоучю. Остальныя отличія относятся къ опечаткамъ и надстрочнымъ знакамъ.

2) Замѣтимъ еще, что въ разсматриваемыхъ трехъ Псалтиряхъ читаются одинаково съ Скориной мѣста, отмѣченныя у насъ выше, стр. 87—90.

Digitized by Google

дакцію Скорининской Псалтири[1]. Приводимъ надписанія трехъ первыхъ псалмовъ по заблудовской Псалтири сравнительно съ Псалтирью 1543 года и чешской библіей 1506 года.

Пс. С Напоминанїе, чтобыхо̑ блгⷭ̑ дѣл̑ желали, азлы̑вовсе̑ сѧ оудалали. — 1543 напоминаетъ, а быхо̑ добры̑ рѣче̑ жадали а злы̑ ѿметалисѧ. — 1506 Napomiina abychom dobrych wieczii žadali a zlych owssem se wystrziehali.

Пс. CIX Внемже напоминае̑ пр̑ркъ, что быхмо были присвоени дш̃ами и ср̃цы г̃ѵ і̃с х̃ѵ. ѩкожето бг̃ѵ и чл̃вкѵ, гласъ пр̑рка вѣщающаго сице. — 1543 вне̑ же напоминае̑ пр̑ркъ, а быхо̑ были рабы го̃у ѩко бг̃ѵ и чл̃кѵ, гла̑ пр̑рка гл̃щего. — 1506 Wniemžto napomiina prorok: abychom byli poddani krystu panu yakžto bohu a cžlowieku. Hlas proroka rzkuczyeho.

Пс. CXXXIX Напоминаетъ насъ чтоыбхмосѧ (опечатка) часто молили бг̃ѵ противѵ зломѵ[2] мира сего. — 1543 зде напоминае̑, а быхо̑ сѧ часто молили бг̃оу проти покуса̑ того свѣта. — 1506 napomiina abychom se cžasto modlili bohu proti zlemu swieta tohoto[3].

Повторенія особенностей Скорининской Псалтири въ XVI вѣкѣ[4] имѣютъ значеніе и для характеристики направленія Ско-

---

1) См. у насъ выше, стр. 99.

2) Это совпаденіе заблудовской Псалтири непосредственно съ чешскимъ текстомъ указываетъ на болѣе ранній оригиналъ, отъ котораго уже отступаетъ рукопись 1543 года.

3) Въ Псалтири Импкрат. Публ. библ., Погодина, № 88, XVI вѣка, «надписанїѧ ѱалмомъ приведены нарѕскїи ꙗзыкъ изнемецькїѧ псалтири. влѣто ѕ̃ осмаго. а влатыньскои псалтыри надписаніе однаки снашими срѣсьскими слово вслово авелѣлъ переводіть архіепк̑пъ генадеи новогоро̑цкіи. апереводилъ ми́тіца ма́лои». Мы сравнивали всѣ эти надписанія съ нѣмецкой библіей 1485 года (Страсбургъ) и нашли ихъ вполнѣ сходными. Но надписанія эти не имѣютъ ничего общаго съ надписаніями чешской библіи и разсматриваемыхъ Псалтирей.

4) Позднѣйшая почаевская Псалтирь 1798 года сюда не относится и не-

Digitized by Google

рины. Въ этомъ отношеніи замѣчательно въ Псалтири 1593 года Посвященіе Леона Козмича Мамонича своему дядѣ Лукашу Ивановичу Мамоничу, въ которомъ Леонъ говоритъ объ изданіяхъ «всему православному христіанъскому народу законꙋ греческаго ѧзыка словенскаго или російскаго» и о назначеніи издаваемой Псалтири «до наученія людеи и детеи христіанъскихъ», «младенцемъ доброхотѧщимъ ꙋчитїсѧ», «ничтоже неперекладаючи инеѿменѧючи ꙗзыка словенскаго». Въ отмѣченныхъ выраженіяхъ Мамонича какъ бы повторяются извѣстныя слова Скорины изъ его предисловія къ Псалтири о назначеніи ея «детемъ малымъ» и «нерушаючи псалътыри». Такимъ образомъ три разсмотрѣнныя изданія Псалтири относятся къ тому же роду «учебныхъ псалтирей», какъ и первая, изданная Скориною, пражская Псалтирь. Одновременно съ этими учебными псалтирями изъ виленской типографіи вышли особенныя изданія псалтири: 1575, 1576, 1595 и 1596 года[1]. Эти четыре псалтири «Псаломници» содержатъ

справедливъ отзывъ о ней Вишневскаго (Historya liter. polsk., VIII, 475): to więc będzie przekład Skoryny. Кажется, единственный экземпляръ этой рѣдкой Псалтири находится въ библіотекѣ Хлудова. Приводимъ по этому экземпляру полное заглавіе книги, а въ скобкахъ невѣрныя чтенія у Сопикова (I, стр. 198) и у Вишневскаго (l. c.): «Давіда пророка и Царѧ Пѣсни рекше ѱалми съ преложеніемъ на сообщій (общій, obszczyj) намъ (нашъ, nasz) и обычный (обычайный, obyczajnyj) ѧзыкъ, из вꙋлгаты давнѡ преведенихъ ѱалмовъ: тоже въ оувѣдомленіе нѣкоторихъ Славенскихъ реченій. здешнымъ (изящныхъ, izjaszcznych) неудобъ (w) разумителныхъ: въ ползу же сеѧ благоговѣинѡ читати обыкшимъ. издана Въ ст҃ои Чꙋдотворной Лаѵрѣ Пачаевской, Ч. С. В. В. Рокꙋ Гд҃нѧ, .аѱ҃чи.» (въ монастырѣ почаевскомъ, w monastyre Poczajewskom). Начало 1 псалма: «ѱаломъ Двдꙋ, а҃. Бл҃женъ мꙋжъ, иже не иде на совѣтъ нечистивыхъ, ина пꙋти грѣшныхъ не ста, ина сѣдалищи гꙋбителей ни сѣде», и проч. Пс. 131: «Помѧни Гд҃и Двд҃а, ивсю кротость егѡ. Ꙗкѡ клѧтсѧ Гд҃еви, ѡбѣщасѧ Бг҃ꙋ іакѡвлю: Аще внидꙋ въ селеніе домꙋ моегѡ, или взыдꙋ на одръ постели моеѧ. Аще дамъ сонъ... Ловитвꙋ егѡ благословлѧѧ бл҃гословлю», и проч. Ср. у насъ выше, стр. 96.

1) Въ Московскомъ Публичн. Музеѣ находится два экземпляра Псалтири,

Digitized by Google

одинъ и тотъ же церковно-славянскій текстъ, вполнѣ сходный съ текстомъ библіи 1499 года и съ острожскимъ изданіемъ 1580—81 года. Въ 1592 году Мамоничи издали еще иной текстъ псалтири. Если изданія 1586 и 1593 года можно назвать западно-русскими, а изданія 1575, 1576, 1595 и 1596 — московскими, велико-русскими, то къ изданію 1592 года вполнѣ подходитъ названіе болгарскаго, или, быть можетъ, вѣрнѣе — молдаво-валахскаго[1]. Эти три вида Псалтири показываютъ, что предпріимчивые Мамоничи желали удовлетворить различнымъ потребностямъ и вкусамъ: юго-западной Россіи, великой Россіи и Молдаво-Валахіи.

Намъ остается еще указать отношеніе перевода Скорины къ Острожской библіи 1580—81 года, изъ текста которой мы привели уже много примѣровъ. Но мы разсматривали только отличіе текста Острожской библіи, большею частію вполнѣ сходнаго съ текстомъ Геннадіевской библіи 1499 года, отъ перевода Скорины. Теперь мы отмѣтимъ совпаденіе чтеній въ двухъ книгахъ Острожской библіи (Плачъ Іереміи и Юдиѳь) съ чтеніями

напечатанной Петромъ Тимоѳеевымъ въ Вильнѣ. Вотъ какъ они описаны въ «Каталогѣ славяно-русск. книгъ церковной печати Московск. Публ. и Румянцев. Музеевъ»: (14 листъ) Псалтирь, напечатан. Петромъ Тимоѳеев. Мстиславц. въ Вильнѣ у Л. Мамонича 1575 года, въ л., Ундольск. № 77.—Псалтирь, сходная съ № 77 строка въ строку, но съ большимъ употребленіемъ киновари (съ красными точками) и съ другими типографскими отличіями 1576? Замѣтимъ, что отличія эти особенно выдаются въ употребленіи буквъ ѡ и о въ началѣ словъ. Ср. Каратаевъ: Описаніе славяно-русск. книгъ, 1883, стр. 191—193.

1) Въ особенностяхъ по чтеніямъ и по подбору выраженій Псалтирь 1592 вполнѣ сходна съ печатными юго-славянскими псалтирями. Особенности правописанія можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ: сѧ вездѣ, нѫ и но — рѣдко, азъ и азь; 1 л. ед. ч.: знаѭ, измѫ, избавлѭ, прославлѭ; Гѣ сокроушѫ брани, правдоѭ твоеѭ, Ѿстрѣлы летѧщѫ, посрѣдѣ морѣ, трѣва, ащеби въсхотѣлъ жрътвѣ далъбимъ оубо.

Digitized by Google

Скорины, въ противоположность не только тексту библіи 1499 года, но и другимъ извѣстнымъ намъ рукописнымъ текстамъ.

Извѣстно, что основаніемъ для печатнаго изданія Острожской библіи послужилъ одинъ изъ списковъ Геннадіевской библіи, присланный изъ Москвы. Этого списка преимущественно и держались острожскіе издатели, повторяя даже иногда его ошибки. Но подъ руками издателей Острожской библіи было множество и цѣлыхъ библій и отдѣльныхъ частей ея. Особенно интересно въ этомъ отношеніи замѣчаніе издателей, помѣщенное въ концѣ ветхаго завѣта, послѣ третьей Маккавейской книги: «Сїи третїи книги маккавеискїи въпрочїихъ библїахъ необрѣтаютсѧ ниже всамои тои словенъскои, инивлатинъскихъ анивлѧ҃скихъ, точїю въгреческои ивческои, ноимы ихъ неоставихомъ». При всей осторожности острожскихъ издателей, сличавшихъ разноязычные тексты, подъ руками у нихъ могли быть рукописи, содержавшія церковно-славянскій текстъ, смѣшанный съ переводомъ Скорины, безъ упоминанія его имени. На такихъ рукописяхъ подробнѣе остановимся ниже; теперь же замѣтимъ, что еще Добровскій въ своей Грамматикѣ славянскаго языка указалъ въ языкѣ Острожской библіи не только «новыя русскія формы», но и особенности западно-русской рѣчи, или, по его выраженію, польско-русской[1]. Приводя далѣе совпаденія особенностей Острожской библіи съ переводомъ Скорины, отмѣчаемъ первыми изъ Острожской библіи, вторыми послѣ черты—изъ книгъ Ско-

1) Institutiones linguae slavicae, Vindobonae, 1822. Отмѣчаемъ далѣе стр. по извѣстному русскому переводу Погодина и Шевырева, II, 13—14, 67—68, 102, 126. III, 74—75 полонизмъ з вм. съ. Лев. XXIII, 17 здву десѧтых частей; Іуд. XIX, 4 зъ горы, з веселіем. Не говоримъ уже о предисловіяхъ къ Острожской библіи и виршахъ Герасима Даниловича, въ которыхъ можно отмѣтить много западно-русскихъ выраженій.

Digitized by Google

рины и наконецъ третьими — изъ библіи 1499 года и отдѣльныхъ списковъ XV вѣка.

Плачъ Іереміи I, 3 Преселисѧ іоуда.—ѿиде Іꙋда.—прѣселисѧ жидовьскаѧ. — 1506 odsseel Júdas. — migravit Juda.

I, 4 Путїе сїони рыдаша, ꙗко нѣсть ходѧщихъ понихъ въпраздникъ. — Пути Сионскиѧ ридали, ꙗко несть ходѧщи̑ пони̑ на празники. — пѫтїе сиѡни желѣють елмаже нѣсть идущихъ въ праздникъ.— 1506 Czesty Syonskee kwijelegij (lugent). Proto žeby nebyli (eo quod non sint) gesstoby ponich przyssli k slawnosti.

I, 8 Грѣхомъ съгрѣши. — ГРехомъ согрешил. — грѣхъ съгрѣши. — 1506 Hrzyechem hrzessyl.—peccatum peccavit.— 1561 Grzech zgrzessyło.

I, 8 обратисѧ воспѧтъ. — обратисѧ воспѧт҄. — ѡбратисѧ назаждь. — 1506 obrátil se zpiet.

I, 10 страны въшедша въ ст҃ыню его. — поганы вшедшии досвѧтыни его. — страны вълѣзъшѧ въ ст҃ыню его. — 1506 pohany že gsú wessli do swatynie ge°.

I, 13 ипрепѧ сѣти ногамъ моимъ. — Ипростре сети ногамъ моимъ. — прѣпѧ мрѣждꙋ ногама моима. — 1506 rozprostrzel syeti nohám mým.

I, 15 точило избра.—точило точил҄.—тѣскъ избра.—1506 Lisyczy tlacžil. — 1529 pres. — 1561 Jáko w pràsie tłoczył.

I, 20 внѣ погꙋби мечь, авдомꙋ см҃рть. — Вънѣ погубил҄ мечь Адома смерть подобна ест. — внѣѫдоу бечѧдъ мѧ сътвори мечь ꙗкои см҃рть вдомоу. — 1506 Wnie zhubil miecž. a doma smrt podobná gest.—foris interficit gladius, et domi mors similis est. — 1561 przed miastem zabija miecž a doma smierć podobná iest.

II, 10 врѣтища. — вретища. — ꙗригъ[1]. — 1506 žiniemi.

II, 22 ихже въскормихъ ивъздоихъ, врагъ мои погꙋбилъ е.—

Digitized by Google

Ихже воскормихъ ивозгодовахъ врагъ мои погубилъ естъ. — акы оудрьжахъ. и оумножихъ врагы моа вса[1]. — 1506 Ktereež gsem wychowal a wykrmil. neprzyetel muoy zhubil ge. — quos educavi et enutrivi inimicus meus consumpsit eos.

III, 13 Испѫсти въладвїа моа стрѣлы тѫла своего. — Въпустилъ естъ владви мое стрелы тула своего. — въведе въистесѣ мои ꙋдъ(ь)тоула своего. — 1506 Pustil w ledwije mé strzely (1488: dczery) túla swého. — misit in renibus meis filias pharetrae suae. Въ комментаріяхъ Николая Лирана: filias pharetrae: sagittas. 1561 Wstrzelił w nerki moie strzały sáydaku swego. — 1485 Er sant in mein neyren die tochter seines kochers.

IV, 14 Блѫдили суть слепїи настогнахъ. — Блудили суть слепыи наѫлицахъ. — въсколѣбашаса бъждрїи его въисходѣ. — 1506 bludili su slepi na vlicziech. — erraverunt caeci in plateis. — 1561 błąkàli sie slepi po vlicach. — 1485 die blinden irrten in den strassen.

V, 2 достоанїе[2] наше обратиса къчюждимъ, идомы наша къиноплеменникомъ. — Достоание наше обратиса вчуждихъ, идомы наша воиноплеменники. — причастїе наше ѡбратиса ктуждїимъ идомове наши странныимъ. — 1506 diedicztwije nasse obráczeno gest k czyzým: domowé nassy k czyzokraginuom. — haereditas nostra versa est ad alienos domus nostrae ad exstrneos.

V, 4 водѫ нашѫ засребро пихомъ, дрова наша зацѣнѫ кѫповахом. — Воду нашу засребо пихомъ, дрова наше зацену куповахомъ. — водѫ нашю насребрѣ пихомъ дрѣвеса паша измѣ-

---

1) и 2) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синодальн. библ. (1855) I, стр. 102.

2) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синодальн. библ. (1855), I, стр. 102.

Digitized by Google

неніемь прѣидошѧ навыѧ нашѧ.—1506 Wodu nassy za penijeze gsme pili drwa nasse za mzdu gsme kupowali.—aquam nostram pecunia bibimus, ligna nostra pretio comparavimus.

V, 6 егѵ̈птѧномъ подахомъ рꙋци, иасѵ̈рѧномъ.—Египтѧномъ подавахом̾ руце ИАсирѧномъ. — егѵ̈птъ дасть рꙋцѣ асѵ̈рови. — 1506 Egyptu podáwali gsme ruky: a Asyrským. — Aegypto dedimus manum, et Assyriis.

V, 15 обратисѧ въплачь лик̾ нашъ. — обратисѧ воплачь песнь наша. — ѡбратисѧ въ желю ликъ нашь. — 1506 tanecz náss obrátil se w plácz. — versus est in luctum chorus noster.

Юдиѳь I, 1 Арфаѯатъ бо ц҃рь медскїи обьѧ многи ꙗзыки подъ цр҃тво свое. Итои созда град силныи зѣло, егоже именова екваѳанисъ. — Аръфаѯат̾ Царь Медиискии подбилъ был̾ многиѧ ꙗзыки под̾свою власть. Итои поставилъ градъ вельми крепкии, иназвалъ и Егваѳанисъ. — Арфаксатъ бѡ цр҃ь медїано̾ понизилъ многы ѧзыкы цр҃твꙋ своемꙋ: и тои създалъ градъ силнѣишїи ꙗже именова екьваѳанисъ. 1506 Arfaxat král Medský podmanil byl mnohé národy pod swé panstwije: A on vstawiel miesto welmi moczné kteréž nazwal Egbatanis.

IV, 2 трепетъ иоужасъ нападе нани̾. — Страхъ ꙋбо итрепетъ нападе наних̾.—трепет (рукоп. Погод., № 84: еще) иоужас нападе оумом их. — 1506 strach také: a bázeń padla gim na mysl. — tremor et horror invasit sensus eorum.

V, 1 Възвѣщеноже бысть олофернꙋ началникꙋ вои асѵ̈рїиски̾. иже сн҃ове їи҃левы. — Поведено естъ Ѡлофернови Воеводе силы Асирское, иже сынове Ізраилевы. — (Въ скобкахъ рукоп. Погод., № 84). Завѣщано (Възвѣщено) же е̑ ѡлофернꙋ началникꙋ воинꙋ (въѧ) асїрїискꙋ. да сн҃ове.—1506 Wzwiestowáno gest Olofernowi haytmanu woyska Asyrského žeby.

V, 9 тако оумножени сꙋть, иже множество и̾ неможаше сочтено быти. — такосѧ размножили иже длѧ множества немогли

Digitized by Google

сочьтены быти. — тако оумножени соу̑, дапочитати и̑ неможаше вои. — 1506 tak gsú se rozplodili: že množstwije gich nemohlo zecžteno býti. — sic multiplicati sunt, ut dinumerari eorum non posset exercitus.

V, 13 итако покры ихъ вода, иже неоста ѿни̑ ниедї̑нъ. — тако е вода прикрила иже неостал ест ниединъ. — тако воды покрыты быша да не ѡсталъ или одинъ. — 1506 tak ge woda przykwáczyla: že nezuostal ani geden. — ita aquis coopertus est, ut non remaneret vel unus.

IX, 1 ѾШедшимъ же имъ тогда вниде їюдиѳъ. — ѠНиже егда отошли суть, Тогда Їюдиѳъ вошла ест[1]. — которымже ѾШедшимъ юдиѳь въшла е̑. — 1506 kterzijžto když odessli gsú. Tehdy Júdith ssla gest. — quibus abscendentibus, Judiph ingressa est. — 1561 Gdy oni odessli wesslá záś Judyth. — 1507 Do sy sich heten hinge schayden judith gieng hin.

X, 11 Бystьже егда схождаше съ горы, слнцѵ̑ въсходащѵ̑. — Ибысть егда сходила згоры Асолнце вже восходило. — Бысть же егда схожаше горѵ̑ ѡкр̑тъ въстока дна. — 1506 Y stalo se gest když ssla s huory a sluncze wychodilo (1488: wzchodilo). — Factum est autem, cum descenderet montem circa ortum diei. — 1561 Stáło sie gdy iusz od miástá z gory stępowalá około słońcá wschodu. — 1506 (Augsburg) Und es geschahe do sy abstyg den perg umb den aufgange des tags.

XI, 4 пр̈ими словеса рабына твоеа господине мои. — прими слова рабы твоея господине мои. Отмѣченнаго прибавленія я не нашелъ ни въ одной библіи изъ извѣстныхъ мнѣ

1) CV, 12 бѣжащимъ же имъ бъ̑ е̑бныи море раздѣли. — Тиже егда ѵтекаху богъ небесныи розделилъ море. — бѣжащих тѣх бъ̑ нбс̑и море ѡтворилъ. — 1506 a oni když vtijekali. Buoh nebeský rozdielil morze. — fugientibus his Deus coeli mare aperuit. — 1561 Bog niebieski rozdzielił á otworzył im Morze. Два выраженія: одно изъ чешской библіи, другое по латинскому тексту.

Digitized by Google

по собранію Императ. Публ. библ., ни въ церковно-славянскихъ, ни въ чешскихъ, ни въ нѣмецкихъ, ни въ латинскихъ, ни въ греческихъ.

XIV, 7 абїеже егда възыиде сл҃нце. — Внегда пак҆ ѹзышло солнце. — Скороже ꙗко възшелъ е҆ дн҃ь. — 1506 když wzesslo sluncze. — Mox autem ut ortus est dies. — 1561 A thák wneth skoro dzień nástał. — 1507 do der tag was auffgangen.

XVI, 1—2 Тогда июдиѳъ похвали г҃а, ивъспѣ пѣснь сїю рекѹщи. начните г҃ѹ въ ти҆панѣхъ, поите б҃ѹ нашемѹ въкимъвалѣ, въспоите емѹ пѣснь нову. радѹитеса пре҆ни҆, ипризываите имѧ его. Гь҃ сокрушаа брани, г҃ь имѧ его. — Тогда похвали Іѹдиѳъ гд҃а ивоспое пѣснь сию гл҃ѧ. Зачните гд҃еви втимпанехъ поите богу нашему вкимвалехъ. Воспоите ему песнь нову, радуитесѧ предни҆м ипризываите имѧ его. Гд҃ь съкрушаеть воины, игд҃ь имѧ емѹ. — Тогда поѧше пѣснь сїю г҃ѹ. Юдит҃ъ рекѹщи. начните г҃оу втимпанѣ поите г҃оу вкимвалѣ. сладостнѣ поите ему ѱл҃о҆ новыи: радѹитесѧ ипризовите имѧ его. Гь҃ съкрушаѧи брани: г҃ь имѧ е҆ томѹ. — 1506 Tehdy chwálila Júdith pána boha pijesniczkau tauto rzuczy. Pocžniete pánu bohu na bubnijech: zpiewayte hospodinu naczymbaléch. Zpijewayte gméno geho. Pan genž porážku cžynij w wálkach: pan gestiť gméno gemu. — Tunc cantavit canticum hoc Domino Judith, dicens: Incipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exaltate et invocate nomen ejus. Dominus conterens bella, Dominus nomen est illi.

XVI, 8 ꙗко непаде силныи ихъ ѿюноши, ани сн҃ове крѣпчаишихъ рукъ поразиша его, ани велицыи гиганти сташа противѹ емѹ. — Ꙗко непаде силныи и҆ ѿмужев҆ младыхъ, Ани сыновѣ богатыръские ѹбили суть его, Ини велиции волотовѣ поставилисѧ против҆ ему.—нибѡ палъ силенъ и҆ ѿюношь ни сн҃ве титанови (на поляхъ въ библіи 1499: «или гигантъ») поразишѧ

Digitized by Google

его: нивышнїи гиганти насташа томѹ. — 1506 Nebo nepadl gest mocznỳ gich od mládenczuow: ani synowé naysylnieyssijch rekuow (1561: Tytan, 1507: Thitan) zabili gsú gey: ani weliczý obrowé (1561: wieldzy obrzymowie, 1507: die hohen ryszen) postawili se proti niemu. — Non enim cecidit potens eorum a juvenibus, nec filii Titan percusserunt eum, nec excelsi gigantes opposuerunt se illi.

---

2. Переводы Скорины въ рукописныхъ спискахъ XVI вѣка. — Слѣды утраченныхъ книгъ изъ Скорининскаго перевода полной библіи. — Продолжатели дѣла Скорины. — Переводы предисловій Скорины въ памятникахъ сѣверо-восточной Россіи XVI вѣка.

Разсматривая печатныя книги Скорины, мы приводили уже свидѣтельства его о «всехъ книгахъ бивліи, ветхаго и новаго закона мною (Скориною) нарусъки ꙗзыкъ выложеныхъ», о переводѣ всѣхъ пророковъ и о предисловіи Скорины къ нимъ. Неизвѣстныя въ печати эти книги должны были обращаться въ рукописяхъ. Вотъ почему особенно интересно остановиться на рукописяхъ XVI вѣка, содержащихъ «рускіе» переводы св. писанія, помимо того уже, что такой полный переводъ библіи и его списки важны для характеристики литературы въ юго-западной Россіи до появленія Острожской библіи, которая, какъ мы видѣли, имѣетъ связь въ нѣкоторыхъ книгахъ и съ дѣятельностью Скорины.

Рукописи, сохранившія «русскіе» переводы св. писанія, можно раздѣлить на три разряда: однѣ представляютъ только списки съ печатныхъ книгъ Скорины, другія — вмѣстѣ съ книгами Скорины, извѣстными въ печати, содержатъ и лишнія книги,

Digitized by Google

неизвѣстныя въ печати, наконецъ третьи представляютъ такія значительныя отступленія въ переводѣ отъ извѣстныхъ книгъ Скорины, что заставляютъ отнести ихъ къ самостоятельнымъ переводамъ продолжателей дѣла Скорины.

Остановимся прежде всего на спискахъ съ печатныхъ книгъ Скорины. Два списка XVI вѣка — Погодина, № 86, книга Сираха, и гр. Толстова, II, № 267 (Публ. библ. Q. I. 6), книги Притчей, Премудрость, Пѣснь Пѣсней, Екклезіастъ и Сирахъ — не представляютъ ничего особеннаго, такъ какъ несомнѣнно списаны съ печатныхъ изданій Скорины, съ его предисловіями и послѣсловіями и съ его именемъ. Отступленія отъ печатнаго текста представляются только въ правописаніи[1]. Заслуживаетъ вниманія во второмъ спискѣ церковно-славянскій текстъ «Бесѣдовника» папы Григорія, писанный тою же рукою, что и книги Скорины. Такъ точно въ спискахъ XVI же вѣка гр. Толстова: I, 62 (Публ. библ. F. I. 4) и II, 51 (Публ. библ. Q. I. 5) книги Скорины списаны вмѣстѣ съ поученіями Іоанна Златоустаго, Григорія Богослова, Ефрема Сирина, съ извлеченіями изъ Пролога и Патериковъ. Списокъ F. I. 4, содержащій книги Іова, Притчей, Екклезіастъ и Премудрость, замѣчателенъ передѣлками имени Скорины во всѣхъ заглавіяхъ, предисловіяхъ и послѣсловіяхъ на имя Василія Жугаева изъ Ярославля (въ Галиціи), который титулуетъ себя «докторомъ влѣкарскых наоуках» и отмѣ-

1) Къ числу такихъ же списковъ съ печатныхъ изданій Скорины относятся рукописи XVII вѣка: Сборникъ Московск. синод. библ., № 593, содержащій десять главъ первой книги Царствъ, съ предисловіемъ Скорины и съ его именемъ, и Румянцовск. Музея (по описанію Востокова) № XIX Пятокнижіе, Даніилъ, Навинъ, Юдиѳь и Есѳирь, въ переводѣ Скорины, но безъ его имени. О «болгарскомъ» правописаніи этого списка съ ѫ, ъ, и проч., см. у Востокова. Новѣйшій списокъ Царскаго, № 703 (нынѣ гр. Уварова, № 747), содержащій три первыя книги Моисеевы, представляетъ измѣненный текстъ Скорины по церковно-славянской библіи.

Digitized by Google

чаетъ 1568 годъ—годомъ своего труда перевода упомянутыхъ книгъ. Но вотъ какъ наивно выдаетъ себя Жугаевъ, желавшій присвоить трудъ Скорины: въ концѣ предисловія къ Іову «протожьѧ василїи жѫгаев сн҃ь зь ꙗрославлѧ Влѣкарскых наоуках докторь. знаѫчи сее иже е҃ наивышшаа мѫдро҃ розмышленїе съмръти и познанїе самого себе ивъспоминанїе напрїидѫщїи рѣчи. казал есми списати (вм. Скорининскаго — «тиснути») книгоу ст҃го їѡва рѫскым ꙗзыком. боу҃ къ чти илюдем посполитым къ наоученїю: конец прѣдсловїѫ»[1]; въ концѣ предисловія къ Притчамъ — «казал есми писати притчи». «Жугаевъ сынъ», или «Жугаевичъ» списалъ съ печатнаго изданія даже объясненія къ гравюрамъ, но во всемъ своемъ спискѣ выдержалъ правописаніе во вкусѣ болгарской и молдаво-валахской письменности[2]. Списокъ Q. I. 5 содержитъ четыре книги Царствъ и сдѣланъ также съ печатнаго изданія Скорины, на что указываютъ объясненія къ гравюрамъ и пустыя мѣста, оставленныя для снимковъ съ гравюръ. Переписчикъ удержалъ въ послѣсловіяхъ и имя Скорины, измѣнивши только «братиѧ моѧ Русь люди посполитые» на «братиѧ моѧ православные кр҃тьѧне» (л. 179б). Но самую интересную сторону разсматриваемаго списка представляютъ опыты свободной передѣлки св. писанія въ переводѣ Скорины. Не приводя всѣхъ мелкихъ дополненій въ текстѣ, отмѣтимъ слѣдующія болѣе значительныя измѣненія и вставки. Первая книга Царствъ XXIV, 4, послѣ словъ: «и прииде кх҃евом овчим еже былъ ꙋзрелъ идущи пꙋтем» вставлено: «ивозрадова҃ глꙗ азъ есми ѡбьѣхъ сꙋпостата иврага моего таинаго давыда иглꙗ клюдем своим имѣте же его скоро если бꙋдет его стано-

1) Ср. у насъ выше, стр. 103—104.

2) Вотъ въ какой формѣ являются у Жугаева Скорининскія слова: нѫ, мѫ́жь, Ѿвъстокѫ, пръстїѫ, оуда́лѣѧсѧ, азь, ч҃лкь, пръвый соуд соу́диль са́ломонь, рекомаа, и проч.

Digitized by Google

вище. Анеросмотрꙗ сылы бж҃ьꙗ велѣнїа. сам г҃ь гл҃а пр҃ркꙋ самоилꙋ помажь на цр҃ьство раба моего двд҃а томꙋ цр҃твовати над израїлем. а саꙋла цр҃ѧ завергох неправды наполненъ ибезаконїа ѡ неправедныи цр҃ю саꙋле твое цр҃тво вскоре погибе» (л. 73). Четвертая книга Царствъ XXV, послѣ 6 ст. вставлено: «ире҃ кнемꙋ слыши цр҃ю седехѣе хто тѧ постави на цр҃тво. вземли їюдеискои. не азъ ли тебѣ животъ даровах. ꙗко братанца твоего иѡакїна взѧх ввавилон. атебе оустроих цр҃ем вмѣсто иѡакїна нн҃ѣже ѿверже҃ мене инепослꙋша велѣнїа моего. дабоудет зло твое на главꙋ твою. еже еси мыслилъ»[1].

Переходимъ къ самымъ замѣчательнымъ рукописямъ изъ разсматриваемыхъ нами, которыя сохранили слѣды утраченныхъ книгъ изъ Скорининскаго перевода полной библіи. Къ сожалѣнію, такихъ списковъ дошло до насъ немного, и дошедшіе представляютъ уже значительныя измѣненія. Списки эти слѣдующіе. Рукопись, находящаяся во Львовѣ, въ библіотекѣ Святоонуфріевскаго монастыря и описанная Головацкимъ[2]. Въ этой рукописи въ концѣ Пятокнижія находится приписка: «Доконаны соуть пѧтыи книги Моѵсеѡви (съ пропускомъ имени Скорины) божїею помощїю... 1575 (года)... Дмитро изъ Зѣнкова[3] писарчикь». Послѣ Пятокнижія въ рукописи слѣдуютъ книги Навина, Судей, Руѳь,

1) Переписчикъ измѣнялъ языкъ и нѣкоторыя выраженія Скорины: листъ 9, очи слѣпы (у Скорины: пошли, possly); 9б рослъ (ростлъ); 14 праздна (дща); 8 изъим (изъем); 21б человикъ; 29б свѣдитель; 39б свѣдительство; 14 и 14б две корове (две краве).

2) Науковый Сборникъ, 1865, стр. 235—256. Рукопись въ листъ, на толстой бумагѣ, сложенной тетрадями по 5 листовъ; заглавія и начальныя буквы писаны киноварью; всего «считается нынѣ: 356 лл.»; во второй тетради недостаетъ четырехъ листовъ.

3) Головацкій, l. c., стр. 237: Зинково мѣстечко въ нын. Подольской губ., надъ р. Ушицей. Другая запись въ рукописи — монастыря Вѣцинскаго, въ Галиціи.

Digitized by Google

четыре книги Царствъ, двѣ книги Паралипоменона и начало молитвы Манассіи, прерывающейся въ концѣ послѣдняго листа на переносѣ: «длъготръпе...» Продолженіемъ этой рукописи является рукопись Погодина, № 85, начинающаяся листомъ съ продолженіемъ молитвы Манассіи: «...ливыи, ивелми мл҃рдныи», и проч.[1]. Въ погодинской рукописи послѣ молитвы Манассіи слѣдуютъ всѣ остальныя книги ветхаго завѣта, за исключеніемъ Псалтири и конца Маккавейскихъ книгъ. Такимъ образомъ въ рукописяхъ львовской и погодинской мы имѣемъ замѣчательный списокъ всѣхъ книгъ ветхаго завѣта, предшествующій Острожской библіи. И этотъ списокъ былъ не единственный въ югозападной Россіи, въ XVI вѣкѣ, какъ можно заключить изъ свѣдѣній о рукописи, хранившейся въ библіотекѣ Варшавскаго университета до 1832 года и описанной Линде[2]. Въ оглавленіи

---

1) Императ. Публ. библ., Погод. Б. 85, въ листъ; въ бумагѣ водяной знакъ большаго кабана, на толстой бумагѣ, сложенной тетрадями по 5 листовъ перегнутыхъ; второй листъ помѣченъ снизу 38 тетрадью. Ср. во львовской рукописи 360 л., 36 тетрадей. Въ погодинской рукописи 385 листовъ; послѣдній листъ 385 б обрывается оглавленіемъ XIII гл. первой книги Маккавейской (всѣ такія заглавія писаны киноварью). Отмѣтимъ слѣдующія записи съ годами въ погодинской рукописи: л. 151 — «Починаетсѧ книга ісуса сирахова ... м҃цѧ февралѧ. днѧ. а҃. року бжіего. ҂ѕ҃. ф҃. о҃. г҃»; л. 186 — «Доконана есть сіа книга Ісѹса Сирахова... рⷭ҇ бⷭ҇. ҂ѕ҃. ѳ҃. о҃. ѕ҃»; л. 318 — «Скончашѧ кнігы езехіа пр҃рка бжіа. бжіемъ помощіж повеленіе҃ же и пилностіи бг҃обоинаго іерея іѡанна пастыря хв҃ы ѡвець. вьнеславнѣмже градѣ маначинѣ. повъплъщеніи слова бжіѧ ѿ пр҃тыѧ дв҃ы бца маріѧ боу въ трѡици единѡмѹ и пр҃тыѧ егѡ м҃три маріи лѣта тысѧщнаго пят҃сотнаго седмь десѧт семаго». Припомнимъ, что въ рукописи львовской отмѣченъ 1575 годъ. Быть можетъ, трудъ переписки предварительно передѣланнаго оригинала полной библіи былъ начатъ въ 1573 году, какъ отмѣчено въ книгѣ Сираха, писанной не тѣмъ писцомъ, который писалъ все остальное въ погодинской рукописи.

2) M. Grecza Rys historyczny liter. Rossyyskiey. Linde. W. 1823, стр. 75—76, прим. См. еще Lelewel: Bibliogr. ksiąg dwoje, II, стр. 346, и Wiszniewski: Hist. liter. polsk., VIII, стр. 479—480. Вишневскій говоритъ о переходѣ этой рукописи въ 1832 году въ Петербургъ; но, не смотря на всѣ мои поиски, я не

Digitized by Google

этой рукописи перечислены всѣ книги ветхаго и новаго завѣта, но изъ нихъ въ рукописи сохранились только книги ветхаго завѣта, начиная съ Пятокнижія до Іисуса Сираха включительно. Замѣчательна приписка въ концѣ Пятокнижія, подобная припискѣ въ погодинской рукописи: Божею помощью, повелѣніемъ же и пильностію худаго человѣка на имя Луки въ неславнемъ градѣ Тернополѣ (ср. въ погодинск. рукоп.: «вьнеславнѣмже градѣ маначинѣ»), лѣта 1596 (по статьѣ Головацкаго, у Линде эта приписка напечатана латинскими буквами). Вишневскій справедливо усматриваетъ въ этой припискѣ подражаніе Скоринѣ. Если бы мы имѣли варшавскую рукопись, то нашли бы въ ней слѣдующія лишнія книги, сравнительно съ Скорининскими печатными: двѣ книги Паралипоменонъ, четыре книги Ездры, кн. Товіи и Псалтирь. Къ числу же разсматриваемыхъ замѣчательныхъ списковъ относится рукопись виленской публичной библіотеки (см. Описаніе Добрянскаго, стр. 58—60, № 47), XVI вѣка, содержащая книги пророковъ съ предисловіями и надписаніями главъ.

И такъ для нашего вопроса о Скорининскомъ переводѣ полной библіи представляются два списка: одинъ полный списокъ книгъ ветхаго завѣта и другой — только пророковъ. Мы разсмотримъ ихъ во взаимномъ отношеніи и въ связи съ печатными книгами Скорины. Головацкій въ своей статьѣ[1] показалъ сходство Пятокнижія Моисея по списку Святоонуфріевскаго монастыря съ печатными изданіями Пятокнижія въ переводѣ Скорины. Всѣ предисловія къ остальнымъ книгамъ во львовской рукописи, насколько можно судить по выпискамъ въ статьѣ Головацкаго, несомнѣнно также принадлежатъ Скоринѣ; слѣдо-

---

могъ найти ее ни въ библіотекѣ Главнаго Штаба, ни въ Академіи Наукъ, ни въ Публичной библіотекѣ, ни въ Синодальной.

1) Науковый Сборникъ, 1865, стр. 241—248 и 238.

Digitized by Google

вательно и книги Навина, Судей, Руѳь и Царствъ относятся также къ переводу Скорины. Остаются двѣ книги Паралипоменона, которыхъ нѣтъ среди печатныхъ книгъ Скорины, но которыя имѣютъ много общаго съ послѣдними въ пріемахъ перевода изъ чешской библіи 1506 года. Въ погодинской рукописи книги—Юдиѳь, Есѳирь, Іовъ, Притчи, Екклезіастъ, Пѣснь Пѣсней, Премудрость, Сирахъ—передаютъ тотъ же самый переводъ Скорины, что и въ печатныхъ книгахъ со всѣми предисловіями, но съ опущеніемъ нѣкоторыхъ особенностей печатныхъ книгъ. Кромѣ того, въ книгахъ Юдиѳь и Есѳирь представляются интересныя измѣненія и дополненія, указывающія на связь погодинской рукописи не съ печатными книгами Скорины, а съ его первоначальнымъ переводомъ, измѣненнымъ въ печатномъ изданіи. Начало книги Юдиѳь въ рукописи ближе къ чешской библіи 1506 года. Приводимъ отдѣльныя выраженія изъ первой главы Юдиѳь, сравнительно съ печатнымъ изданіемъ Скорины; послѣднее въ скобкахъ. Арфаѯад цр҃ь мѣдскыи, подманоул был многыа народы под свое цр҃тв҃е. а ѡнь поставил мѣсто велми крѣпкое (Аръфаѯат Царь Медиискии подбилъ былъ многиа языки подсвою власть. Итои поставилъ градъ вельми крепкии).—Arfaxat král Medský podmanil byl mnohé národy pod swé panstwije: A on vstawiel miesto welmi mocné.—Далѣе: вежѣ (столпы) wieže; бруны (врата) brány; но: «моуры» (муры) zdi. Въ предисловіи къ книгѣ Юдиѳь въ рукописи правильнѣе печатнаго: лѣть .ѕ҃. сот і .л҃. и .ѳ҃. (Лѣтъ пать сотъ триста; въ экз. Публ. б. поправлено рукою: «тридесят идеветь»). Текстъ книги Есоирь до девятой главы въ погодинской рукописи тотъ же самый, что и въ печатномъ изданіи Скорины (за исключеніемъ правописанія); но съ десятой главы между рукописью и печатнымъ изданіемъ Скорины является разница: въ рукописи нѣтъ перестановокъ главъ и опущеній; отмѣченныхъ нами выше

Digitized by Google

(стр. 126). Такъ въ XI главѣ по рукописи читается слѣдующее мѣсто, опущенное въ печатномъ изданіи: «Въ лѣто д҃ вънегда црствовали птоломеи и клеѡпатра принесе надозитеи ѡнже нарицашеса быти ѿплемене леввитска, а птоломеи сн҃ь его сеи листь фоурим, егоже мѣнили иже бы кладаль лисимах сн҃ь птоломеѡвь въ іерслимѣ. се припис есть ѿскладачевь, анеѿкниг жидовьскых ниже иных». 1506 Leta cžtwrtého když kralowal Ptolomeus a Kleopatra. przynesli gsú Dozyteus. klerýž se kniezem a zpokolenije lewitského byti prawil. a Ptolomeus syn geho. tento list Furym kterýž prawili že gey wykládal Lysymachus syn Ptolomeuow w Gerusalémie. |Jeroným.| Tento také počžatek byl w wyloženij obecznem. kterýž ani v žyduow ani w ktereho zwykladacžuow pokladá se. Не приводимъ остальныхъ мѣстъ, находящихся въ рукописи и опущенныхъ въ печатномъ изданіи; по языку, всѣ эти мѣста отличаются извѣстными особенностями перевода Скорины. Двѣ книги Паралипоменона, четыре книги Ездры, книги Товіи и 12 главъ первой книги Маккавейской отличаются такимъ же непосредственнымъ отношеніемъ къ тексту чешской библіи 1506 года и такими же особенностями перевода, какъ вышеразсмотрѣнныя нами печатныя книги Скорины — Премудрость Соломона, Юдиѳь, Есѳирь и Пѣснь Пѣсней. Приводимъ прежде всего нѣсколько мѣстъ изъ книги Товіи, сравнительно съ русскимъ переводомъ XV вѣка съ латинскаго, по рукописи Погодина № 84.

VII, 1, 2 Тогда прїиде къ рагоуилоу, иприѧт и рагоуиль съ ра^{до}стїю. И възрѣль роугаиль натовїю, ре^ч аннѣ малженцѣ своеи. ꙗко велми по^{до}бень ест младець съи къ сестрѣнцю моемоу[1]. —

1) Замѣчательно совпаденіе Острожской библіи съ рукописью Погодина: «Тогда внидоша къраг8илꙋ и прїѧтъ ѧ съ радостїю. разсмотрѧшеже товїю, рече аннѣ женѣ своеи, како подобенъ есть юноша тои сн8 брата моего». Ср. сказанное нами выше, стр. 213—218.

Digitized by Google

Вышли соу кragоуилоу, и прια и рagоуилъ срадостию: расмотрѧше товию рagоуилъ, и рⷮ аннѣ женѣ своеи колико подобенъ ⷮ юноша тои братанїчю моемоу. — 1506 У przyssli gsú k Raguelowi: a przyal gest ge Raguel s radostij. A pohlediew na Thobiasse Raguel rzekl gest Annie manželcze swé. Kterak welmi podobný gest mládenecz tento k przijbuznému bratru mému.

VIII, 10, 11 Сара такоже млиласѧ гу гл, оумъръдⷮ ипомлоуи нⷭ гⷭ бⷮ, идаⷭ да ѡба въ здравїи състарѣемосѧ: и быст вънеⷮа запѣли кжры. повелѣль рagоуиль призвати слоугь свои, идоста съ ниⷭ въкупѣ да ископаюᵀ гробь[1]. — 1506 Sara také modlila se rzkucz: Smilug se nadnami: Smilug se nadnami pane bože: a dayž abychom se oba we zdrawij s starala. Ystalo se gest když kaury zpiewagij: kázal Raguel zawolati služebnijkuow swyeh: a ssli s nijm spolu aby wykopali hrob. — рⷮ оубо сара. помилоуи насъ гⷭ помилоуи насъ. исъстарѣесѧ оба такоⷭ здрави. истворено бы окрестъ птенечныⷭ пѣснеⷭ звати. повелѣ же рagоуилъ рабоⷭ своимъ и идоша снімъ такоⷭ даископаюᵀ ровъ. — Dixit quoque Sara: Miserere nobis, Domine, miserere nobis, et consenescamus ambo pariter sani. Et factum est circa pullorum cantum, accersiri jussit Raguel servos suos,et abierunt cum eo pariter, et foderent sepulcrum.

X, 1 Иегда замешкальсѧ товїа навратити додомоу, про свабу. жжрѣсѧ ѡцⷬ его товїа гл, вѣсили прощо мешкаеᵀ сⷬ мои. — Егдабо пребываніе твораше товиа прибрацѣ прилѣженъ бы. оцⷬ его товиа рекоущи. мниши ли въскоую пребываеᵀ сⷬ мои. — 1506 Akdyž prodléwal Tobiass nawratiti se domuow pro swatbu. Pečžowal otecz geho Tobiass starý rzka. Wijessli procž

1) Острожск. библія: «Исара такоⷭ же молѧшесѧ гⷭющe, помилуи наⷭ гⷭ помилуи наⷭ, идасътарѣемсѧ оба здрава. Ибысть въ кⷬроглашеніе, повелѣ рагѣилъ призвати рабы своѧ, іидоша снимъ въкⷬпѣ даископаютъ гробъ».

Digitized by Google

dlij syn muoy. — Cum vero moras faceret Tobias, causa nuptiarum, sollicitus erat pater ejus Tobias, dicens: Putas quare moratur filius meus.

XIII, 2 понеже ты даеши немощни исцѣлѧеши, въводиши въгробь. — 1506 Nebo ty treskczess a vzdrawugess: v wodijss do hrobu[1]. — ꙗко ты биеши и сп҃сеши ведеши въ адъ. — quoniam tu flagellas et salvas: deducis ad inferos.

Продолжаемъ сравненіе изъ второй книги Ездры, отмѣчая при этомъ главы и стихи. I, 11: подчашии — ssenk, пиньсерна (на поляхъ: чашьникъ) — pincerna; II, 16: оурѧдницижe истарѣишины невѣдали идеже азъ ходихъ — vrzednijczy a starssij niewiedli kam gsem ya ssel, магистратосже (на поляхъ: старѣишины сторожем) невѣдѧхоу коудѣ азъ идоу — magistratus autem nesciebant quo abiissem; VII: Даже доселѣ почитаетсѧ е҃ есть въ ты҃ книгахь писано. а ѿселѣже почитаетсѧ книга нееміева — Až dotud se cžte czo gest w tiech knihach psáno a odtud se Nemiassowa kniiha pocžiina; доселе носитьсѧ что въ коментарии (на поляхъ: толкованіе) писано боудет. Пакы неемию историю плететьсѧ — Hucusque refertur quid in Commentario scriptum fuerit, exin Nemiae Historia texitur (см. объ этой глоссѣ Migne: Patrologiae cursus, series latina, XXVIII, стр. 1494, прим.); XII, 42: обѣты — obieti, виткимасъ (на поляхъ приношенія) — victimas. Изъ третьей книги Ездры I: покладницѣ — pokladnicze, апотеѳкы (на поляхъ: погребы или житьници).

Отсутствіе варшавской рукописи, содержащей двѣ книги Паралипоменона, четыре книги Ездры и Товіи, лишаетъ насъ возможности возстановить болѣе ясныя черты первоначальнаго

1) То же въ изд. 1488 года, но въ изд. 1529 исправлено: do pekel. — 1561: do pekłow. — Острожск.: «во адъ». Ср. у насъ выше, стр. 135.

Digitized by Google

перевода этихъ книгъ; для книгъ пророковъ мы имѣемъ возможность сравнить погодинскую рукопись съ виленской. Начнемъ съ предисловія въ этихъ рукописяхъ. Въ погодинской рукописи находится обширное предисловіе, имѣющее много сходнаго съ предисловіями Скорины въ печатныхъ изданіяхъ, начиная съ заглавія: «починаетсѧ предословїе на всѣ книги s҃i пр҃рков. въземши ѿ великаго пр҃рка ісаіа, до малахіи. бо҃у҃ къ чти илюдем къ наоученїѧ»[1]. Въ концѣ сказанія о пророкѣ Исаіи, гдѣ разсказывается о его смерти, есть ссылка: «пише ѡтом епифанїи». По всей вѣроятности эта ссылка относится къ сказанію св. Епифанія Кипрскаго о житіяхъ пророковъ, извѣстному по церковнославянскимъ спискамъ пророковъ, подъ заглавіемъ: «Св. епифана епкпа кѵпрьска ѡ именех пророчьстѣх. и ѿкѹдѹ бѣша сами. и како оумрѣша. и кѣдѣ лежат мощи[2]». Но главнымъ источникомъ для составленія этого обширнаго предисловія послужили комментаріи Николая Лирана, которыми пользовался Скорина не только при переводѣ библейскихъ книгъ съ чешскаго, но и для составленія своихъ предисловій въ извѣстныхъ намъ печатныхъ изданіяхъ. Въ виленской рукописи находятся краткія предисловія ко всѣмъ пророкамъ[3], причемъ о первомъ же «предсловии Исаіна пр҃рчества» замѣчено «с҆ сческой Библіи написано[4]».

---

1) Приводимъ начало этого предисловія: «Съи ісаїа великыи пр҃ркь ѿ пр҃рков, сн҃ь амосовь. ѿплемене бл҃гоч҃тива ѿ іерл҃ма, егож герасим с҃тыи пишет быти заединаго ѿевл҃истовь, ако явно о пришествїи х҃а г҃а покладает, о рожденїи его ностр҃нїи доброволнѣмь. и ѡ призванїи людїи язычьскых... Быст въ дни манасїа цр҃а іоудеискаго, иных часовь въ іерл҃мѣ. Писал книги пр҃рчьскїи раздѣленнїи на шестьдесѧт шесть главизнь... Потом пак другое раздѣленїе пишет дх҃ом с҃тымь. ѡ зачатїи двца... Еремеа же пр҃ркь бжїи ѿвеликых пр҃ркѡвь единь, сн҃ь гелхїи ѿсщенничьскаго родѹ», и проч.

2) Описаніе славянск. рукоп. Москов. синод. б., I, стр. 84.

3) Съ большей частью этихъ предисловій, переведенныхъ съ чешскаго, сходны и предисловія погодинской рукописи.

4) Добрянскій: Описаніе рукоп. Виленск. Публ. библ., стр. 58.

Digitized by Google

Это чрезвычайно важное замѣчаніе, относящееся ко всѣмъ трудамъ Скорины, подтверждается предисловіями и надписаніями главъ къ пророкамъ, которыя дѣйствительно всѣ переведены изъ чешской библіи 1506 года[1]. Среди нихъ встрѣчаются предисловія и надписанія Скорины, извѣстныя по печатнымъ изданіямъ. Таково прежде всего большое предисловіе къ книгѣ Даніила, въ которомъ недостаетъ только конца печатнаго предисловія, со словъ: «Потреба теже ведати иже сиѧ Книга... написана естъ халдеискимъ ꙗзыкомъ», и проч.[2]. Этотъ конецъ проникнутъ личнымъ элементомъ, котораго избѣгали передѣлыватели и переписчики трудовъ Скорины. «Надписанія главъ пр. Даніила» вполнѣ сходны съ печатнымъ изданіемъ. Что касается текста двухъ книгъ (Плачъ Іереміи и Даніилъ), извѣстныхъ по печатныхъ изданіямъ Скорины, то въ рукописи онъ уже сильно измѣненъ. За исключеніемъ немногихъ мѣстъ, несомнѣнно свидѣтельствующихъ о связи рукописнаго текста съ переводомъ Скорины, все остальное приближается къ церковно-славянскому тексту «пророковъ съ толкованіями»[3]. Также измѣнены и всѣ

---

1) Эти же предисловія и надписанія повторяются съ нѣкоторыми измѣненіями и въ погодинской рукописи.

2) Переписчикъ виленской рукописи, или передѣлыватель раньше его измѣнилъ нѣкоторыя слова Скорины: вм. жадостеи — желании; вм. протожъ — сего ради, и проч.

3) Такъ въ книгѣ Исаіи, въ концѣ XII главы читается прибавленіе изъ толкованія «о цр҃твѣ асири̑ском асирии же преже имѣша внѵневїи цр҃тво; послѣди же въ вѵлонѣ» — изъ Ѳеодоритова сказанія. — Исаія, LXV, 10—11 идебрь ахѡрскаѧ впокоище волѡм (1499, Острожск. «говѧдом») людии моих, иж взыскашѧ мене. выже оставившеи мене. изабывающеи горꙋ стꙋю мою. иготовающеи рожденицѧмъ (Паремейникъ 1271: «рожаницѧмъ», 1499, Острожск.: «бѣсом») трапезꙋ. исполнѧюще бѣсом растворенїа (Паремейникъ 1271: «дѣмонови чьрпаниѥ»; 1499 и Острожск.: «кꙋмиромъ растворенїѧ»).—Погодинская рукоп. «иоудолїѧ ахорь за опочинутїе скоту... стависте нарочитѣ (fortunae, 1506 sstiesstij, 1561 Fortunie) трапезоу», и проч., сходно съ чешскимъ.

Digitized by Google

остальныя книги пророковъ. Чтобы лучше показать, какъ среди церковно-славянскаго текста въ виленской рукописи ясно проглядываютъ слѣды Скорининскаго перевода, приведемъ слѣдующее мѣсто изъ книги Даніила: VI, 1—2 «Ибысть угодно прѣ дариемъ ипостави надъ цр҃ьствомъ (въ цр҃ьствѣ) кназь сто... ивси владетели творахѫ счотъ пред тѣми треми (такоже повѣдаемъ рѣчи имъ кн҃земъ)». Въ скобкахъ мы помѣстили чтенія церковно-славянскаго текста; отмѣченныя чтенія Скорины; послѣднее у Скорины: «Ивси врадники чинаху счотъ пред тыми треми». Точно также и въ Плачѣ Іереміи можно отмѣтить тѣ же общія съ Скорининскимъ чтенія, которыя мы уже привели выше, на стр. 213—215. Въ погодинской рукописи Плачъ Іереміи и книга Даніила еще болѣе сближены съ церковно-славянскимъ текстомъ, но въ Плачѣ Іереміи попадаются тѣ же чтенія, что въ виленской рукописи, какъ и въ книгѣ Даніила чтенія общія съ печатнымъ изданіемъ Скорины.

Сравнивая погодинскую рукопись пророковъ съ виленской, мы можемъ отмѣтить не только отличія, но и сходство. Въ виленской рукописи, какъ мы уже говорили, почти всѣ книги пророковъ сближены съ церковно-славянскимъ текстомъ и только въ нѣкоторыхъ главахъ и въ отдѣльныхъ стихахъ, а иногда на поляхъ рукописи встрѣчаются чтенія и отдѣльныя выраженія, выдѣляющіяся изъ церковно-славянскаго текста. Въ погодинской рукописи книги Исаіи, Іереміи, Іезекіиля представляютъ непосредственный переводъ съ чешскаго. Въ книгахъ же Даніила и почти всѣхъ меньшихъ пророковъ, напротивъ, преобладаетъ церковно-славянскій текстъ, въ которомъ только изрѣдка попадаются чтенія и выраженія, отступающія отъ церковно-славянскаго текста, какъ въ виленской рукописи. Эти сходныя мѣста, общія въ виленской рукописи съ погодинской, имѣютъ для насъ особенное значеніе.

Digitized by Google

Исаія, XIII (въ скобкахъ разночтенія виленской рукописи) прр҃кует о збѫренїи вавѵлона иж вь мѣсто людїи тамо жити бѫдѫт змиеве.—Брѣмѧ вавѵлона, ꙗж ест видѣль їсаїа сн҃ь амосов. на горѣ мрачнѣ въздвигнѣтеж знаменїе, вьзвиситеж глас, и поднесѣте рѫкѫ (въздвигнете руку) и внїидѣтеж въ врата воеводове (кнѧзи). азь повелѣх посщ҃еннымъ моим', и призвах (позвах) силныа(-хъ) моа(-ихъ) вь гнѣвѣ моем' почто радуѫтсѧ вь гнѣвѣ моем. глас многїи нагорах', ꙗко народа (ꙗзык) многа[1]. — 1506 Prorokuge o podwráczeniu a zkaženii Babilona: že miesto obywaniie lidského. Drakowe budu tam przebywati. Brzyemie babilona kteréž gest widiel yzayass syn amos. Na huorze mracžnee zdwihniete znamenije: Powysste hlasu, zdwihniete ruku a wegdiete w brány wywody. Ja gsem przýkazal posweczenym mým: a powolam gsem sylnych mych w hnewie mem: gessto se radugij w slawienié. Hlas množstwije na horach yako lidij vstawicznie gdúczych.

Исаія LII, 7 (погодинск.) ꙗк҃о красны нагорах ногы бл҃говѣствꙋѫщаг҃о мир, исповѣдаѫще доброе. — виленск., въ текстѣ согласно съ церковно-славянск.: «ꙗко времѧ на горы, ꙗко нозѣ бл҃говѣствꙋющꙋ весть мира, ꙗко бл҃говествꙋꙗ бл҃гостыню»; но на поляхъ тою же рукою: коль красны на горах ногы бл҃говѣствующаго возвещающего миръ, возвещающего бл҃гаѧ. — 1506 kterak piekné na horách nohy zwiestugijczyeho: a kažijczyeho pokoy. zwiestugijczyeho dobré.

Іеремія II, 24 (погодинск. и виленск.) в женьскы҃ немощех ихъ обрѧщꙋт' ю. — 1506 w ženskych nemocžech gegich naleznu

1) Церковно-славянск. текстъ: «Видѣнїе на вавѵлона. еже видѣ їсаїа сн҃ъ амосовъ. На горѣ равнѣ въздвигнете знаменїе, възнесете гла҃ свои, инебоитесѧ. пооущаите рꙋкою, ѿврьзите кнѧзи а҃ повелю, а҃же ѧ поведꙋ. щюдове идут скончати ꙗрости моеѧ, радꙋющесѧ въкꙋпѣ иоукарѧюще. Гла҃ стран многъ на горахъ. подобенъ стран многъ».

Digitized by Google

gi. — 1499 въ менстрꙋ еѧ обрѧщуть еѧ (in menstruis, см. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 95). Острожск.: внемощехъ еѧ обрѧщꙋт еѧ.

Іеремія L, 26 (погодинск.) прїидѣте҃ вънѧ ѿконець землѧ иѿвръзетеже ивънїдоу҃ потлачаѫще его. изберѣте ѿ пѫти каменїе. измѣщаите на коупы ипогѫбите и, иничто҃ ѡставлѧите.— (виленск.) пòдите кнеи ѿконец земли. ѿврьзѣте давнидѫт попирающеи ю. и имите спути каменїе исмещите вгромады ипогубите ю иданеостанеть ничто҃.— 1506 Podte do nije od krauow zemie: otewrzete aby wyssli gessto by potlacžyli gi. Odeydiete z czesty kamenije a smeczte na hromady a zhubte gi aniž czo bud' ostaweno. — 1499 приидѣте к немꙋ ѿдалнихъ предѣлъ: ѿворите да изыдꙋть иже потопчють его. возмите ѿ пꙋти каменїе и изведите на холмы и оубіите его: ни бꙋдеть никтоже ѡстанкы. Острож.: поидѣте кнеи ѿконець земли, ѿврьзѣте давнидꙋт попирающеи ю. ѿимѣте съпꙋти каменїе, исмещите е вкꙋп ипогꙋбѣте ю, иданеостанетъ ничтоже. — Сходство Острожской библіи съ текстами погодинскимъ и виленскимъ объясняется тѣмъ же, что мы выше говорили о сходствѣ Плача Іереміи въ Острожской библіи съ текстомъ Скорины.

Варухъ, надписаніе третьей главы, по виленск.: «Молитва вѧзнев въ узкости поставленых ѡ томъ ꙗко слꙋхати имамы заповѣдеи жывота абыхмо ꙋмѣли разꙋмност имамысѧ ꙋчити гдѣ есть мꙋдрость волотов[1] великих бг҃ь невыбрал бг҃ь нашол дорогу казни, а ѡ втеленіи г҃а х҃са». — Погодинск.: «мл҃тва вѧзнеи поставленных въ тѣсностѣ, иꙗко имаемь послоушати заповѣди жи-

1) Въ погодинск. рукоп. 198 листъ: «велеты» — исполины, 338б велеты. — У Скорины «волотъ, волотовѣ» встрѣчаются часто: Бытія 16, Числъ 3б; Царствъ 110, 113б; Іовъ 22, 31; Юдиѳь 25; Премудр. 20б. Церковно-славянск.: щудове, гиганты: 1506 obrowé, gigantes. Ср. Лексиконъ Памвы Берынды, 1653, стр. 60 исполинъ = велетъ, олбрым, гигант.

Digitized by Google

вота. дабыхом имѣли расмотренїе, иимаем поучати мѫдрости. велетовь великых ꙗко бъ невызволиль. бъ ѡбрѣт стьзѧ казни, овъплъщенїи хвѣ».—1506 Modlitba wiezniuow w vzkosti postawených. O tom že slysseti mame przykázaniie žywota: abychom vmieli opatrnost: A máme se vcžyti kde gest mudrost. Obruow welikých buoh že newywolil. Buoh nalezl czestu káznie. O wtieleneem krystu.

Приведенные примѣры показываютъ, что сходство виленской рукописи съ погодинской въ переводѣ пророковъ основывается не на заимствованіи, а на независимомъ другъ отъ друга происхожденіи изъ общаго источника, которымъ и могъ быть переводъ Скорины. Быть можетъ въ погодинской рукописи мы имѣемъ болѣе близкій къ переводу Скорины текстъ пророковъ Исаіи, Іереміи и Іезекіиля. Интересно сравнить большой текстъ изъ пророка Исаіи, LIII, 4—7, приведенный Скориною въ печатномъ предисловіи къ книгѣ Левитъ (4б — 5 л.), съ погодинской рукописью и съ чешскимъ текстомъ 1506 года. Сравненіе это лучше всего покажетъ сходство погодинской рукописи съ переводомъ Скорины. Погодинск. 218б: Тои недꙋгы наша понесе иѿѧт болѣзни. мы имѣхом и немощна иꙗко ꙋбіеннаго ѿба и оуничижденнаго. ѡнь ꙋбо ꙋвѧзень ест занеправды нашѧ. исьтрень ест за грѣхы нашѧ. покꙋта казненіѧ нашего възложиша нань, исининоѫ его исцѣлени есмо, вси ꙗко ѡвцѧ заблѫдихомъ[1], иединыи кождыи пѫтемь своимь оуклонилсѧ: игь положи нанемъ неправости наша[2]. ѡбѣтовань ест, ꙗкож ѡнь самъ хотѣ.—Скорина: Воистинну недуги наша тои принѧлъ Иболести наше тои понесе мыже имели его ꙗко трудоватого

1) Въ церковно-славянск.: исцѣлихом вси. ꙗко овца заблꙋдихомъ.

2) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ. I, стр. 92: и гь прѣдасть и грѣхомъ нашимъ.

Digitized by Google

ипораженого ѿбога исмиренаго, Ѡнже раненъ естъ дла безакониеи нашихъ исотренъ естъ дла греховъ нашихъ. Казень покоа нашего нанемъ Исиневами его ѕздравлены есмо. Вси мы ꙗко овъце блудиховѣ, единыи каждыи путем своимъ ѕклонившеса. Иположил нанемъ гдь неправды всехъ нас преданъ бысть понѣже сам восхоте[1]. — 1506 Histie neduhy nasse on wzal. a bolesti nasse on nesl. A my poczˇtli gsme geho yako malomoczného a yako zbitého od boha a ponijženého. Ale on ranien gest pro neprawosti nasse: kázeń pokoge nasseho. na niem: a zsynalostij geho vzdraweni gsme. Wssyczkni my yako owcze blúdili gsme. geden každý na cžestu swú vchýlil se: a pán položil na niem, nepravosti wssech nás. Obietowan gest neb on chtiel.

Основываясь на приведенномъ уже свидѣтельствѣ Скорины о переводѣ «нарусъски ꙗзыкъ всехъ книгъ бивлїи ветхаго и новаго закона», мы должны обратить вниманіе и на «рускіе» переводы Евангелія. Мы уже называли два такихъ перевода — пересопницкая рукопись Четвероевангелія (1556—1561) и печатное Евангеліе Василія Тяпинскаго (около 1570 года). Послѣднее, какъ мы упоминали выше, представляетъ переводъ съ церковно-славянскаго Евангелія «московскаго недавно друкованаго»; но переводчикъ часто ссылается и на «иные словеньскіе переклады», между прочимъ на «апракосъ», изъ котораго приводитъ напримѣръ (отъ Матѳея, XXIII, л. 32): «ꙗвеличаютса подольки котыгъ своихъ»; церковно-славянск.: «и величаютъ воскрилиа рїзъ своихъ»; по переводу Тяпинскаго: «ипродолжаютъ краи одежъ своихъ»; 1506: a welikee dielagij podolky swe. Какъ изъ этого, такъ и изъ другихъ ссылокъ Тяпинскаго можно заключить, что «апракосъ» — «рускій» переводъ. Списатель Пересопницкаго Евангелія[2] объясняетъ въ послѣсловіи: «маешь всѣ

1) Ср. у насъ выше, стр. 122, прим.

2) Труды III Археологич. Съѣзда (1878), II, стр. 221—230, и Приложенія.

Digitized by Google

зоуплъна выписанныи книгы четырех еѵ҃листовь выложеныи изь ꙗзыка блъгарскаго на мовоу роускоую читачоу милии». Это указаніе напоминаетъ Скорининскія ссылки на халдейскій, греческій, еврейскій языкъ, такъ какъ нисколько не оправдывается, при ближайшемъ ознакомленіи съ текстомъ Евангелія. Сравнивши все напечатанное изъ пересопницкой рукописи въ Трудахъ III Археологическаго Съѣзда съ текстами церковно-славянскимъ и чешскимъ, мы нашли въ этихъ двухъ текстахъ полное объясненіе особенностей перевода въ пересопницкой рукописи. Что касается «болгарскаго» правописанія послѣдней, то послѣ разсмотрѣнныхъ нами передѣлокъ печатныхъ текстовъ Скорины Жугаевымъ и другими, во вкусѣ «болгарскаго» правописанія, нельзя опираться на немъ, какъ на свидѣтельствѣ о «болгарскомъ подлинникѣ»[1]. Сравненіе наше показываетъ непосредственное отношеніе пересопницкой рукописи къ чешскому Евангелію (по первопечатнымъ изданіямъ XV — XVI вв.), не только въ надписаніяхъ всѣхъ главъ, но и въ текстѣ. Приводимъ для примѣра изъ Евангелія отъ Луки, II, 1 — 3: «Еѵ҃листа выписоуе. ꙗкь мр҃їа въ виѳлеѡмѣ г҃а і҃ѵ х҃а породила и ꙗкь аг҃гли б҃а хвалѧть. и ꙗкь пастырїе его навѣжаю҄. и ꙗкь х҃с осмого дн҃ѧ обрѣзовань. а ѿ симеѡна бл҃вен. и ꙗкь анна о немь пророкоуеть. тыжь ꙗкь х҃с въ дванадесѧтихь лѣтѣхь. межи оучителми сѣдить: Въ оныѧ то дн҃и сталосѧ ест. иже вышло есть выреченѧ ѿ цесарѧ авгоуста. абы быль пописань весь свѣть. тото писанѧ наиперше сталосѧ. ѿ владарѧ сирьскаго киринеѧ. и шли всѣ абысѧ признавали каждыи з нихь до своего мѣста»[2]. — 1506 Marya w

стр. 43—111. О пересопницкой рукописи. П. И. Житецкаго. Его-же: Текстъ Евангелія Луки изъ пересопницкой рукописи.

1) См. Труды III Археологич. Съѣзда, l. c.

2) Ср. Острожская библія 1580—81: Быстьже въдн҃иты, изыде повелѣнїе ѿкесарѧ авгѹста, написати всю вселеннѹю. се написанїе первое быст҄. владѹщѹ сирїею, киринию. Їидѧхѹ вси написатисѧ кождо въсвои градъ.

Digitized by Google

Betleemie pana Krysta porodila Angelee boha chwálie. Pastýrzy ho nawsstiewugij. Krystuš osmeeho dne obrzezowán: Od Ssymeona požehnán: Anna prorokuge. Krystus we dwanaczti letech mezy doktory sedij. Ystalose pak w tiech dniech: Wysslo gest wyrczenie od czyesarze Augusta aby byl popsán wesskeren swiet: (ut describeretur universus orbis) toto popsánije prwnije stalo se gest od wládarze syrského Czyrýna (a praeside Syriae Cyrino). Yssli gsú wssyczkni aby se przyznáwali (ut profiterentur) gedenkázdý do swého miesta.

Точно также почти всѣ поясняющія выраженія къ церковнославянскимъ словамъ и выраженія, замѣняющія послѣднія, объясняются чешскимъ текстомъ. Отмѣчаемъ страницы по Трудамъ III Археологич. Съѣзда: 58 помаваше имь (навѣщкы дáваль) — nawiesstije gim dáwal; поцѣловала елисавеѳоу иноздóровила — pozdrawila; напою опоиного, вм. сикера, — napoge oproyného; 64 (накрилѣ) на врѣхоу цр҃ковнѣмь — na wrchu chramu; 66 рослаблень (дною зламань) — dnú zlámaný[1]; 78 господоу наготовали (або подвора) — hospodu, въ ц.-славян.: ꙗко да оуготоватъ емѹ̀; 83 пигана (з роуты) — z ruty; оскаржили (або обжаловали) — obžalowali; 85 покольтае — potluke; 90 столпь (або вежоу) — wieży; 91 служити немож — služiti nemuož; 95 фарисей (законникь) — zakonnik; мытарь (ꙗвно грешникь) — zgewný hrzyessnijk; 101 оувръгла — vwrhla; 107 въсѣ (sic) народове — wessken zastup; 108 (гоновь) — honuow; оуздрѣль простирала самыи положеныи — vzrzel prostieradla sama položena; 109 къ (sic) оувѣренїю — k wierzenij.

Послѣ всѣхъ приведенныхъ примѣровъ, сближающихъ «выкладъ» Евангелія въ пересопницкой рукописи съ трудами Ско-

1) Издатель пересопницкой рукописи ставитъ передъ всѣми подобными выраженіями: sic. — Ср. 1561 paraližem zárážonego.

Digitized by Google

рины, въ родѣ Апостола 1525 года, кстати припомнить указанія Максимовича, Головацкаго и Житецкаго на труды Скорины[1], какъ ближайшіе къ вопросу о происхожденіи перевода разсматриваемаго Евангелія. Наше сравненіе подтверждаетъ эти сопоставленія, и мы думаемъ, что въ пересопницкой рукописи заключается передѣлка Скорининскаго перевода. Интересно бы въ этомъ отношеніи сопоставить всѣ ссылки Тяпинскаго на южнорусскій «апракосъ» съ текстомъ пересопницкой рукописи: не то же ли самое этотъ «апракосъ», что и пересопницкое Евангеліе, или только другой списокъ съ общаго оригинала? Пользуясь тѣмъ, что напечатано у Житецкаго, приводимъ изъ Евангелія отъ Марка, зачало 54 (глава XIV) по пересопницкой рукописи, по Евангелію Тяпинскаго и по чешской библіи 1506 года. — Пересопницкая рукоп.: «Ипослали кнемоу нѣкоторыхь з фарисеоувь и иродиꙗновоувь. абы его вловили вмовѣ. которыи҆ то пришодши рекли емоу. оучителю вѣдаемо. иже еси справедливыи. а не дбаеши нѣ на кого. и не смотришь на ѡсобоу лю҆скоую. але правдивомꙋ поутю бж҃їю наоучаешь. годи҆ ли сѧ дань (въ церковно-славянск.: кинсонъ) дати чи ли нѣть. дамо ли или не дамо. а ѡнь вѣдаючи и҆ лесть рекл имь. чемоу мѧ коусите. принесѣте ми пѣнезь нехаи ѡглѧдаю». «Евангелиꙗ» Тяпинскаго: «Ипос҆лали к҆немꙋ некоторихъ з҆фарисеѐвъ, и҆и҆родиѧ҆новъ (некиѧ отъ фарисеи, ииродиѧнъ), бы е҆го о҆больсьтили в҆слове. А о҆ни п҆ришодъши мовили е҆му. ꙋчителю, ведае҆мъ и҆жъ п҆рав҆дивый е҆си, и҆нед҆бае҆шъ ни҆о҆комъ, нѣсмот҆ришъ бо на҆о҆собы люцъс҆кие҆, а҆ле п҆рав҆диве дороги божъе҆е҆ ꙋчїш҆. год҆ноль цын҆шъ (на поляхъ: «в҆апъракасе положоно: дань») цесарю датї, а҆бо не. дамылї, а҆бо не дамы. Ѡнъ

1) Максимовичъ во Временникѣ, 1849 г., I, стр. 2; Головацкій въ Науковомъ Сборникѣ, 1865, l. c., стр. 233: «не есть ли то копія предположительно существовавшихъ книгъ Евангелія тогожъ (Скорины) перевода»; Житецкій въ Трудахъ III Археологическ. Съѣзда, l. c., стр. 222.

Digitized by Google

пакъ ведаючи й лецѣмеръство, рекъ имъ. што ме кѹсите, принесите ми грошъ нехай вижу».—1506: Y poslali kniemu niektere z zakonnijkuow a z služebnijkuow Erodesowých aby gey polapili w slowu: Kterzijžto przyssedsse rzekli gemu: Mistrze wijeme že gsy prawdomluwný: a netbáss na nižádného. nebo nepatrzijss na twárz lidskú: ale w prawdie czestie božye vcžijss. Slussyeli dan dati czyesařy: cžyli nicz. Kterýžto wieda lest gich rzekl gim. Czo mne pokússyete. przyneste mi penijez at' ohledám.

Въ числѣ «рускихъ» переводовъ св. Писанія XVI вѣка должно упомянуть «старинный южно-русскій переводъ Пѣсни Пѣсней съ послѣсловіями о любви»[1]. Мы сравнили весь текстъ этого перевода съ чешскаго[2] съ Скорининскимъ переводомъ

---

1) Подъ такимъ заглавіемъ переводъ этотъ напечатанъ въ «Основѣ» 1861, XII, стр. 49—64. Мы сравнили изданіе Основы съ рукописью (Московск. синод. библ., Сборникъ № 558, по старому каталогу № 437, л. 39—50б; конца, XVI начала XVII вѣка; одною и тою же рукою послѣ Пѣсни пѣсней писано: 55б «ка҃сѧ м҃ша чтеть римскй ѡбычаемъ матце бж҃іеи» и 60 «съборъ ѡсмыи ѳроленцинскїи») и нашли множество ошибокъ въ передачѣ не только правописанія словъ, но и въ самомъ текстѣ. Отмѣтимъ нѣкоторыя (страницы Основы): 49 «Блаженъ чоловѣкъ тое, иже будеть чести книги сія, а вси слова тоя»; въ рукописи: «Блж҃енъ чл҃вкъ тои иже бѹдеть чести книги сіа, а вси слова таѧ». — 50 «милому жениху»; въ рукописи: «любимомѹ жениху». — 58 «потолѣ»; въ рукописи: «потолѧ». — «наболшая утѣха»; въ рукоп.: «великаѧ оутѣха». — 63 «Да и вкушеніе»; въ рукописи: «Дш҃а вкѹсиши». — «Сеа ради любве стати ся безплотныи»; въ рукоп.: «Сеѧ ради любве въплоти бесплотныи». — 64 (9 строка сверху) «итти»; въ рукоп.: «жити», и проч. Для филолога изданіе Основы совершенно непригодно. Кромѣ того, въ изданіи Основы опущенъ конецъ послѣсловія о любви. Приводимъ въ приложеніяхъ текстъ изъ рукописи сравнительно съ Скорининскимъ.

2) Нѣкоторые чехизмы въ этомъ переводѣ отмѣчены были Головацкимъ: Науковый Сборникъ, 1865, l. c., стр. 235, прим. — Отмѣтимъ изъ нихъ выдающіеся и прибавимъ еще другіе сравнительно съ текстомъ 1506 года: дцѣри — dczery (дщери); превалъ — przyewal (у Скорины: дождь велии); рѣпичка—rzepicze (репица); рыбники—rybnijczy (рыбници); камъ есть отшолъ... камъ ся есть ухилилъ — kam ge odssel... kam se gest vchýlil (Где одъшолъ ест... И игде обратилсѧ естъ).

Digitized by Google

Пѣсни Пѣсней, и нашли значительныя отличія не только въ отношеніи къ чешскому тексту, но и въ подборѣ «рускихъ» выраженій, въ отступленіяхъ отъ текста библейской книги. Послѣднее особенно рѣзко выдается въ разсматриваемомъ переводѣ, такъ что его должно признать не переводомъ изъ Библіи, а скорѣе переводомъ изъ какого-либо чешскаго сочиненія съ всѣми прибавленіями и дополненіями.

Если разсмотрѣнный переводъ Пѣсни Пѣсней можно отнести къ трудамъ продолжателей дѣла Скорины, то ни въ какомъ случаѣ нельзя того же сказать о виленскомъ сборникѣ (См. у Добрянскаго, Описаніе, l. c., стр. 441, № 262, по прежному каталогу, № 10), содержащемъ книги — Іова, Руѳь, Псалтирь, Пѣснь пѣсней, Екклезіастъ, Притчи Соломоновы, Плачъ Іереміи, Даніила и Есѳирь; а тѣмъ менѣе причислять этотъ переводъ къ трудамъ Скорины, какъ это высказалъ Добрянскій и за нимъ Карскій [1]. Переводъ всѣхъ названныхъ книгъ въ этой рукописи, за исключеніемъ Псалтири, сдѣланъ съ еврейскаго текста [2], причемъ почти всѣ собственныя имена и нѣкоторыя нарицательныя удержаны въ еврейской формѣ: Іовъ 15б: твора ашыкесили хима. — 28б: чи завазуешь кохаехимы (власожелце). — 48б: ерденъ (Іорданъ). Плачъ Іереміи 113б: адонаи (гди), мицраимъ (Егѵптаномъ), ашѵръ (Асираномъ). Даніилъ 114 ерѵшалаимъ в землю шинарьскую, даниелъ, хананьа, мишаелъ, белтъ, шадрахъ, мешах, аведныко, нывѵхаднецар. — Для древне-русской

1) Обзоръ звуковъ и формъ бѣло-русской рѣчи. Е. Ѳ. Карскаго, 1886, стр. 161, и далѣе. Можно пожалѣть о томъ, что авторъ не воспользовался всѣмъ интереснымъ лингвистическимъ матеріаломъ, заключающимся въ переводѣ виленскаго сборника.

2) Въ этомъ я вполнѣ убѣдился благодаря любезнымъ указаніямъ и пособіямъ А. Я. Гаркави. Въ приложеніяхъ помѣщаемъ тексты этого перевода изъ книгъ Іова и Пѣсни пѣсней.

Digitized by Google

литературы особенно интересно отмѣтить переводъ Есѳири; быть можетъ переводчикъ разсматриваемой рукописи имѣлъ подъ руками тотъ же самый переводъ, что вошелъ въ Геннадіевскую библію 1499 года. Приводимъ текстъ виленской рукописи первой главы Есѳири, отмѣчая въ ней сходное съ текстомъ XV вѣка рукоп. Публ. библ., Q. I. 2. «Ибыло въ дн҃ехъ а҆хашверошовы҆ тотъ то а҆ха́шверошь и҆ цр҃твова҃ ѿи҆ндїи домꙋриновъ се҃мь и҆ к҃ и҆ р҃ земль: въ дн҃ехъ ѡ҆ны҆ ѡ҆сѣ҃шꙋ цр҃ю а҆хашверошꙋ настолци цр҃тва своего и҆ въшꙋшане гра҃: влѣто третее цр҃твꙋю́чи е҆мꙋ вчини҃ пиръ вси҆ боꙗро҆ свои҆мъ и҆холопьи своеи войскꙋ пер'скомꙋ и҆ мадаи҆скомꙋ столечнико҆ и҆боѧро҆ земьски҆ (земным) пере҆ собою: оу҆казꙋю́чи богат'ство чти цр҃тва своего̀ и҆драгꙋю красꙋ величества своего̀ дн҃и многии п҃ и҆ р҃ дн҃ъ: и҆сполненіемъ҆ дн҃ъ си҆ въчини҃ цр҃ь всемꙋ людꙋ которыи и҆ ѡ҆брѣтены въшꙋшане городе ѿвелико҃ домало҃ пиръ ѕ҃ дн҃ъ въ дворѣ ѿграда коморы цр҃скоѐ: хꙋрꙋт зеленыи и҆синии свѧзанъ поворозы и҆льнѧными и҆багрѧными на котъко҆ сребрѧны҆, и҆столпы и҆маръмꙋровы постели золоты и҆сребрѧныи напомостѣ багата и маръмꙋра и҆дара и҆сахарета: поеньже҆ оу сꙋдѣ҆ златы҆ а҆сосꙋды ѿсосꙋдовъ и҆нако́вы а҆вина цр҃ского много ка҃ рꙋка цр҃скаѧ: питье҆ позаконꙋ несилѧть зань҆ та҃ оу҆стави҃ цр҃ь навсѧко҃ зака́зцю домꙋ свое҃ чинити пово́ли кажьдого чл҃ка: такеж цр҃ца вашьти оучинила пи́ръ жонкам домꙋ цр҃тва и҆ цр҃ѧ а҆хашвероша: въ дн҃ь ѕ҃ какъ оу҆добрѣло ср҃це цр҃ское вином (1499: внегда же оудобрѧше мысль цр҃ва въ винѣ) рекъ: мыгꙋманꙋ бизите харьвонꙋ бигъте а҆вагъте зетар и харъкасѣ седма кажеником што служат перед лицомъ цр҃ѧ а҆хашвероша: привести ваштиѧ цр҃цю перед цр҃ѧ оу корꙋнѣ цр҃скои оуказати людꙋ и҆боѧром красꙋ е҆ѧ̀ зань҆ добровидна ѡ҆на: и҆невъсхотѣла цр҃ца ва́шти прии҆ти пословꙋ цр҃скомꙋ и҆ рꙋкою ѡ҆ны҆ кажеников и҆разгнѣвалсѧ цр҃ь ве́лми а҆гнѣвъ е҆го̀ зажогъсѧ внем»: (гнѣвъ его разжесѧ внем). — Далѣе можно отмѣтить еще

Digitized by Google

слѣдующія сходныя выраженія: хранитель женьскыи, абы не повѣдала, слово цр҃чино (2 раза). Всѣ собственныя имена въ виленской рукописи ближе къ еврейскому тексту. Что касается Псалтири и отчасти Притчей, то въ нихъ можно замѣтить незначительное вліяніе книгъ Скорины. Уже въ началѣ сборника помѣщено все цѣликомъ предисловіе къ Псалтири Скорины, съ его именемъ. Быть можетъ, какъ это предисловіе, такъ и поправки въ текстѣ Псалтири по церковно-славянскому тексту и Скорининскому принадлежатъ передѣлывателю первоначальнаго перевода Псалтири съ еврейскаго, слѣды котораго всего болѣе сохранились въ послѣднихъ псалмахъ, начиная съ 50. Чтенія Скорины приняты въ псалмахъ: CXXXI, 15 вдовы его бл҃гословѧчи бл҃гвлю; CXXXVI Нарѣцѣ вавилонстѣ тꙋ҇т сѣдохо҇м и҆плакахо коли помѧнꙋхо҇м тебе сиѡ́нъ[1]... забыта бꙋди (то же у Скорины, вм.: «забвена бꙋди»). Точно также по Скорининскому тексту передѣлана XXXI глава Притчей, на л. 134; въ переводѣ съ еврейскаго эта же глава читается на л. 109б[2].

Разсмотрѣнныя нами рукописи могутъ служить свидѣтельствомъ о распространенности и вліяніи переводовъ Скорины. Заслуживаютъ особеннаго вниманія въ этомъ послѣднемъ отно-

---

1) См. у насъ выше, стр. 96, 93.

2) Слѣдуетъ упомянуть еще о двухъ «рускихъ переводахъ», не имѣющихъ ничего общаго съ Скорининскими: Псалтирь Румянцевск. Музея (Описаніе — Востокова, стр. 335) и рукопись Публ. библ. F. I. 2 (гр. Толстова I, 158), содержащая выдержки изъ Пятокнижія, Сираха, Судей, Руѳи, Царствъ и Товіи. Переводъ тотъ же, что въ юго-западномъ Хронографѣ, описанномъ А. Поповымъ во 2 части Обзора хронографовъ, — съ польскаго. Приводимъ начало XI главы Числъ: «Втом часѣ вщалосѧ шемранье людꙋ ꙗкобы стискꙋючого длѧ працы противꙋ гд҃ꙋ». — 1561: W thym cžasie wssczęło sie ssemranie ludzi przeciwko Pánu nieiàko sthyskuiączych ssobie dla wielkiey prace.—Скорина: Втоиже часъ бысть роптание на г҃да, влюдехъ, ꙗкобы тошнечи собѣ длѧ труду путѧ.— 1506: Mezy tijem zniklo gest reptánije od lidu proti pánu bohu: yako styskagijcz sobie pro vsylé na czestie.

Digitized by Google

шеніи еще слѣдующія исправленія церковно-славянскаго текста св. Писанія съ толкованіями по переводамъ Скорины. Въ рукописи XVI вѣка, содержащей Екклезіастъ съ толкованіями (Славяно-русскія рукописи Ундольскаго, 1870, стр. 15, № 13) при объясненіи 19 стиха VII главы приводится: «Скорин. Добро есть тобѣ помочи», и проч. Въ виленской рукописи XVI вѣка (см. у Добрянскаго, l. c., № 49), содержащей Толковую Псалтирь, текстъ исправленъ по Скорининской Псалтири, напримѣръ CXXXI (л. 175) «въдовица его бі҃вла бі҃влю». Въ рукописи XVI вѣка Императ. Публ. библ. F. I. 83 (гр. Толстова I, 23), содержащей Толковый Апостолъ, почти весь текстъ исправленъ по Апостолу (1525) Скорины. Кромѣ того, начиная съ листа, наклееннаго на верхнюю доску переплета, помѣщено «предословие дѣянеи» Скорины, но безъ его имени[1]. Еще замѣчательнѣе переводы почти всѣхъ предисловій Скорины (кромѣ Плача Іереміи и Данііла) въ спискѣ полной Геннадіевской библіи XVI вѣка (до 1570 года)[2], совершонные въ сѣверо-восточной Россіи, вскорѣ послѣ выхода Скорининскихъ книгъ изъ печати. Переводчикъ нигдѣ не упоминаетъ имени Скорины и передѣлываетъ нѣкоторыя мѣста предисловій. Особенно интересны передѣлки въ предисловіи Скорины «во всю бивлію» о наукахъ, л. 913 б: «а҆́ще хо́щеши оу҆мѣ́ти грамо́тикꙋ. и҆́порꙋ́ски разумѣ́ти гра́мотꙋ греческую҆ (sic). и҆҆̀сѣ̀ вниманїю потре́ба чти і҃ѡ҃а́на дамаскина. и҆́вней и҆́зыщ҃ а҆́збѫкꙋ ѡ҆смоча́стнꙋю. и҆́вне҆́ли прилѣ́жно. и҆́прочита́и иса́тырь. и҆́бꙋ́деши разꙋмѣ́вати»; «а҆́щели хо́щеши разꙋмѣ́вати. како подобает разлучати пра́вдꙋ ѿ҃непра́вды. чти книгу сто҃го и҆҆̀ѡ҃ва и҆́посланїа а҆́пла па́вла»; «а҆́ще и҆́зво́лишь навыца́ти е҆̀

1) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 179 и 181.

2) Московск. синод. библ., № 30. См. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 2—3, 163 (№ 3).

Digitized by Google

въкра́тцѣ и҆беспродо҆же́нїа и҆счита́ти. мно́гїа ты́сѧща родо́въ. Почита́и четве́ртыа кни́ги мои҆се́ѡвы. та́мо и҆зоѡ҆брѧщеши. Пакы҆ли хо́щеши внима́ти зе҆лемѣренїю. чти кни́ги ї҆са҃ на́ввина. та́мо ѡ҆брѧщеши. ка́ко преве҆ лю́д и҆ѡ҆рда҆. зе́млю и҆ ра҆дѣли. и҆мѣрꙋ положи. (у Скорины далѣе: «Естъли Астрономии или звездочети»— переводчикъ это опустилъ) а҆ще хо́щеши вѣдати. ѡ҆сотворе́нїи сл҃нца. и҆лꙋны. и҆звѣздъ. взы́ди вна҆ло кни́ги сеа̀. е҆ж е҆сть, и҆скони сътвори̇ бъ҃ н҃бо и҆зе́млю. и҆про҆а. пи́шетъ въ і҆сѫ́сѣ на́ввинѣ. ꙗ҆ко стоа́ло сл҃нце въ е҆ди́нѡ мѣсте ве҆ дн҃ь. въ кни́гахъ цр҃твъ пи́шет. ꙗ҆ко сл҃нце въспѧт ѿступило нѣколико степе́неи. ѿ прехожде́нїи же звѣзды пи́шет въ сте҆ е҆ѵ҆лїи. нарѡ҆ство г҃а нашег҃ і҆са҃ ха҃ ка́ко грѧдѧ́ше ѿперси́ды (sic) въ і҆е҆рл҃имъ. и҆ѡ҆се҆ более въи҆стиннѫ подоба́етъ чюди́ти҆ превели́цеи бжи҆ си́лѣ. не҆ли оу҆чити҆[1]». Переводы эти и приведенныя измѣненія интересны въ двухъ отношеніяхъ: во первыхъ, они представляютъ понятія московскаго книжника XVI вѣка, избѣгавшаго даже названія «астрономии или звездочети», опиравшагося на «осмочастную азбуку» Дамаскина, припутывавшаго къ библіи апокрифы, и въ то же время ненаходившаго ничего опаснаго для православія, ничего еретическаго въ предисловіяхъ Скорины; и во вторыхъ, эти переводы показываютъ, что уже въ половинѣ XVI вѣка въ Москвѣ, въ

1) Ср. у Каратаева, Описаніе, 1883, стр. 30, и далѣе — предисловіе Скорины. — Приводимъ выраженія изъ перевода, въ скобкахъ Скорины: вездѣ— росїискїи ꙗзыкъ, по росїискы (русъкии ꙗзыкъ, по рускыи); азъ (ꙗ); да (абы); бл҃гое (доброе); сътвори (ѹчинилъ); прилѣжне (пильне); добродѣтелеи (добрыхъ речеи); толкуетсѧ (выкладываетсѧ); обрѧщетъ (знаидеть); нарече (назвалъ); наипаче (наиболеи); враи (до раю), и проч. Но переводчикъ не понялъ многихъ выраженій Скорины: наоукъ изволѧющихъ (вызволеныхъ); мудрецы (докторове); ч҃тнѣишим людем (посполитому люду); порѧду (справу); пакы (пакъ, пакли же); потщахсѧ правѣ изложити (приложилъ есмъ працу выложити); ѿвоиньствены҆ ѡ҆полченїи (о военных А обогатырских делехъ); силныхъ храбрость (богатыревъ смелость).

Digitized by Google

сѣверо-восточной Россіи были извѣстны почти всѣ печатныя книги Скорины, включительно съ Апостоломъ 1525 года. Такъ точно въ XVII вѣкѣ Сильвестръ Медвѣдевъ въ «Оглавленіи книгъ, кто ихъ сложилъ», передъ Острожской библіей 1580—81 года помѣстилъ слѣдующее сообщеніе о библейскихъ книгахъ Скорины: «Книга въ 4, Словенскимъ языкомъ и словами издана въ Прагѣ лѣта Хрістова 1518 Декем. 20 выложена Франциском Скориною сущимъ ис Полотска, ученымъ мужемъ въ лѣкарствѣ. Имать же въ себѣ: Ісусъ Навгінъ, Судей, Руѳь, Есѳірь, Іовъ, Премудрости Соломон, Іереміевъ Плачь, Данілъ пророкъ[1]». Въ началѣ XVIII вѣка въ знаменитыхъ «Поморскихъ Отвѣтахъ» (Ст. 13, Вопросъ 50, Отвѣтъ 50) между другими авторитетами приводится: «Сице въ древней бѣлорустеи книзе їс̑а сирахова печатаной въ Празѣ влѣто 1517 сице напечатася: книга іс̑са сирахова рекомая понаретосъ їнадписание наверхних полях книга исуса сирахова вконце книги доконъчана есть сия книга іс̑са сына сирахова». Старообрядцевъ заинтересовали книги Скорины съ ихъ исключительной точки зрѣнія, и дѣйствительно, во всѣхъ книгахъ Скорины вм. Іисусъ напечатано: іс̑, исусъ. Но вся изложенная нами судьба книгъ и переводовъ Скорины интересна въ томъ отношеніи, что показываетъ ихъ непосредственное отношеніе къ интересамъ православныхъ какъ въ юго-западной Россіи, такъ и въ сѣверо-восточной.

---

1) Ундольскаго: Сильвестръ Медвѣдевъ, отецъ славяно-русской библіографіи. 1846, стр. 7, № 25.

Digitized by Google

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ЯЗЫКЪ СКОРИНЫ

Digitized by Google

Digitized by Google

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

О языкѣ Скорины. — Отношеніе его къ языку западно-русскихъ памятниковъ XVI вѣка и къ бѣлорусскому нарѣчію. — Церковно-славянское вліяніе и грамматики «словенскаго языка», изданныя въ юго-западной Россіи, въ XVI вѣкѣ. — Сокращенія. — Буквы, надстрочные знаки, церковно-славянское правописаніе, отступленія отъ него, написаніе иностранныхъ словъ. — Опечатки. — Особенности обще-русскія и западно-русскія въ звукахъ и формахъ языка Скорины. — Вліяніе чешское и польское. — Литовскія слова. — Словарь русскаго языка.

Скорина называетъ свой языкъ—«рускимъ языкомъ», отличая въ Псалтири 1517 года «рускія слова» отъ «языка словенскаго». То же самое названіе «рускій языкъ» мы постоянно встрѣчаемъ въ памятникахъ юго-западной Россіи XVI вѣка. Между тѣмъ происхожденіе Скорины изъ Полоцка, связи съ Вильной и основаніе здѣсь первой русской типографіи придаютъ особенное значеніе трудамъ Скорины со стороны языка — значеніе памятниковъ бѣлорусской рѣчи начала XVI вѣка. Съ этой точки зрѣнія и должно разсматривать труды Скорины въ отношеніи къ русскому языку.

Въ предыдущей части мы уже имѣли возможность указать два крупныхъ литературныхъ вліянія на труды Скорины: церковно-славянское и чешское. Къ этому нужно присоединить еще

Digitized by Google

польское вліяніе въ языкѣ Скорины, объясняющееся его образованіемъ и отношеніями юго-западной Россіи въ Польшѣ. То же самое въ незначительной степени отражается въ его языкѣ изъ отношеній къ Литвѣ, къ литовскому языку. Вліяніе чешское, какъ литературное вліяніе, выразилось въ трудахъ Скорины преимущественно со стороны лексической и синтаксической. Гораздо глубже проникаетъ всѣ труды его церковно-славянское вліяніе. Помимо вліянія церковно-славянскихъ источниковъ и значенія библейскихъ книгъ въ древне-русскомъ обществѣ, церковно-славянскій элементъ входитъ еще въ труды Скорины, какъ элементъ школы, грамотности. Въ послѣднемъ отношеніи съ церковно-славянскимъ элементомъ связаны и такіе памятники западно-русской или бѣлорусской рѣчи, какъ акты XV—XVI вѣковъ и такіе свободные переводы легендъ и повѣстей, какъ изданное нами житіе св. Алексѣя человѣка Божія въ западно-русскомъ переводѣ конца XV вѣка[1]. Церковно-славянское вліяніе въ юго-западной Россіи получило однако другое направленіе, чѣмъ въ великой Россіи или въ юго-славянскихъ земляхъ. Здѣсь будетъ не лишнимъ остановиться на грамматикахъ «словенскаго языка» XVI вѣка, на объясненіи и употребленіи въ нихъ церковно-славянскихъ буквъ, на смѣшеніи послѣднихъ со звуками и формами западно-русской рѣчи. Въ Грамматикѣ 1586 года, напечатанной въ Вильнѣ, въ типографіи Мамоничей[2], при всей ея краткости встрѣчаемъ слѣдующія западно-русскія и русскія особенности: естъ, 1 л. множ. ч. творимо; именю, о собѣ, стражѫщаго. Въ Грамматикѣ еллино-словенской Ἀδελφότης, изданной во Львовѣ, въ 1591 году, встрѣчаемъ слѣдующія особенности:

1) Журналъ Минист. Нар. Просв., 1887, X.

2) Я пользовался единственнымъ извѣстнымъ экземпляромъ изъ библіотеки князя П. П. Вяземскаго.

Digitized by Google

естъ; тои, тыи, тыхъ, тымъ, тыхъ; путю; разбоиники, чловеки; червъ, черва; любовъ; цр҃ъ, царꙋ; трохъ, тромъ; творꙋ, орꙋ, поорꙋ; растворꙋ; дѣвчинка, чловечокъ, оброчокъ, хлопѧточко; тобѣ, собѣ; предлоги: «со» и «зъ»; нарѣчія: тогды, гды, заразъ, аждо, знагла, цили, барзо; союзы: тажъ, таже. Въ Грамматикѣ словенской, составленной Лаврентіемъ Зизаніемъ и изданной въ Вильнѣ, въ 1596 году, встрѣчаемъ еще болѣе замѣчательнаго для характеристики смѣшенія западно-русскихъ особенностей съ церковно-славянскими. «Сугубыми писменами» (л. 4) Лаврентій Зизаній называетъ не только: «кс — ѯ, шч — щ, пс — ѱ», но и «сд — ѕ, з». «Сꙋгоубаѧ... несами ѡ себѣ, но ѿины̆ писменъ състоѧтсѧ. ибо ѕ. ѿ с, и д, състависѧ. и з, ѿ с, и д, такѡ҃». Быть можетъ въ этомъ объясненіи скрывается интересное указаніе на бѣлорусское «дз». Смотрицкій въ своей Грамматикѣ (Евю, 1619 года), повторяя толкованія Зизанія, придаетъ «сꙋгоубое» значеніе «з, ѿ д и с» (5 л.). Изъ правилъ или «каноновъ» правописанія интересно отмѣтить слѣдующія. «Канонъ о ъ и ь : ъ Въ двох мѣстѣхъ полагаетсѧ въ средѣ и наконци. егда въ средѣ полагаетсѧ, тогда слогъ краткй съставлѧет. ꙗко съ чл҃ки. егдаже на конци, тогда несъставлѧет слога, но глас дебело вѣщати творит. ꙗко чл҃къ, законъ. ь же вынꙋ наконци полагаетсѧ, итонким гласом вѣщаетсѧ. ꙗко конь, кость. Апаирчик над писмены пишемы̆, обѡх силꙋ имат. ꙗко множествен́ны̆, оумалител́ны̆. — Канонъ о ѣ : Се ѣ оунѣких въмѣсто є приемлетсѧ, егда тѣлесны̆ глаголют въмѣсто телесны̆, иѡхристе въмѣсто ѡхрїстѣ. и ѡгосподе, спасѣ, ипрочаѧ. — Канонъ о ѫ: Сего ѡбыкоша оупотреблѧти людїе сербстїи, иволохове въмѣсто ꙋ, и ю» (лл. 87—87б). Въ примѣрахъ разсматриваемой грамматики отмѣтимъ слѣдующія особенности: нощъ, царъ, цр҃ꙋ, дверъ, матеръ, дщеръ, сѣверъ, сѣверꙋ, любовъ, церковъ, временю; снѣги и снѣзи, руцѣ и руки; тым́ и тѣм́, тыма, тыи, тых, тым, тыми и тѣми; есмъ,

Digitized by Google

естъ, есмо; зрѣ, творѣ; 1 л. множ. ч. множество примѣровъ на—мо: ѹвимоса (60б), спасаемо (62б), да въстанемо (66), въставаймо (66б). Замѣчанія Лаврентія Зизанія о правописаніи «словенскаго языка», о значеніи нѣкоторыхъ буквъ и собственное его правописаніе объясняютъ намъ понятія Скорины о «словенскомъ языкѣ».

Прежде чѣмъ перейти къ разсмотрѣнію особенностей правописанія и языка Скорины, считаемъ необходимымъ отмѣтить слѣдующія сокращенія, которыя мы допустили въ дальнѣйшемъ изложеніи. Въ ссылкахъ на книги Скорины (отмѣчаемъ листы цифрами и обороты листовъ буквою *б*) выставляемъ начальныя буквы названій книгъ (Б—Бытія, И—Исходъ, І—Іовъ, и проч.), кромѣ слѣдующихъ сходныхъ: П — Притчи; Пр — Премудрость Соломона; Пл—Плачъ Іереміи; ПП—Пѣснь Пѣсней; С—Судей; Ср — Сирахъ; Е — Екклезіастъ; Э — Есѳирь; МПК — Малая подорожная книжица; А — Апостолъ 1525 года. Кромѣ того: Карскій — Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи Е. Ѳ. Карскаго, 1886 года; Недешевъ — Историческій обзоръ важнѣйшихъ звуковыхъ и морфологическихъ особенностей бѣлорусскихъ говоровъ, 1884 года.

Разсматривая азбуку Скорины, мы видимъ въ ней почти всѣ начертанія, употребительныя въ церковно-славянской письменности и печати XV и XVI вѣка, за исключеніемъ ж и ѥ. Ниже мы остановимся на употребленіи буквъ у Скорины, а теперь перейдемъ къ внѣшнимъ особенностямъ его написаній: надстрочнымъ буквамъ и знакамъ. Изъ надстрочныхъ буквъ у Скорины употребляются слѣдующія: г͂ (бо͂; иногда въ родит. пад., ед. ч. прилагательныхъ: пресукивано͂) д, м͂ (надо͂), н͂ (во͂, же͂), о͂, с͂ (нава͂), ст (въ словѣ: ест = естъ), т, х, ч͂. Въ актахъ юго-западной Россіи, современныхъ Скоринѣ, встрѣчаемъ еще надстрочныя буквы «л» и «ж». Надстрочныя буквы соединены съ титлами.

Digitized by Google

Послѣднія употребляются и особо; но какъ одни и тѣ же слова встрѣчаются у Скорины съ надстрочными буквами и безъ нихъ (ѿ и ѡтъ Б 16; отъ), такъ и съ титлами и безъ титлъ (богъ, господь, человѣкъ, и проч.). Надстрочные знаки у Скорины встрѣчаются въ видѣ удареній и въ видѣ запятыхъ. Эти запятыя, въ родѣ греческихъ знаковъ тонкаго придыханія, ставятся надъ начальными гласными и надъ гласными, слѣдующими послѣ гласныхъ же, въ срединѣ словъ. Ударенія ставятся только на начальныхъ гласныхъ при предшествующихъ знакахъ—запятыхъ и на конечныхъ гласныхъ. На начальныхъ гласныхъ и на конечномъ *е* ставится удареніе, которое называется въ Грамматикѣ Лаврентія Зизанія «оѯїѧ» (´), на всѣхъ остальныхъ конечныхъ гласныхъ (и, ю, ꙗ, ѧ, а) ставится удареніе «варїѧ» (`); на конечномъ широкомъ є ударенія не ставится. Кромѣ того, часто употребляется паерокъ въ срединѣ словъ при встрѣчѣ двухъ или нѣсколькихъ согласныхъ и въ концѣ словъ вмѣсто ъ и ь. Большія буквы, употребленіе которыхъ можно видѣть изъ приведенныхъ нами цитатъ и текстовъ, встрѣчаются у Скорины часто, иногда по двѣ за-разъ. Почти всѣ слова напечатаны у Скорины раздѣльно, за исключеніемъ союзовъ и предлоговъ, напечатанныхъ слитно съ послѣдующими словами. Изъ знаковъ препинанія употребляются у Скорины только точки, запятыя и двоеточія.

Мы уже замѣтили, что въ начертаніяхъ буквъ и въ ихъ употребленіи у Скорины проявляется вліяніе церковно-славянской письменности; въ большей части случаевъ это вліяніе обнаруживается въ искусственныхъ написаніяхъ. Въ написаніяхъ иностранныхъ словъ проявляется болѣе независимости отъ церковно-славянскаго вліянія и обнаруживается звуковое значеніе нѣкоторыхъ начертаній. Мы остановимся прежде всего на написаніяхъ, заимствованныхъ изъ церковно-славянской письменности и на подражательныхъ написаніяхъ, среди которыхъ встрѣчаются

Digitized by Google

и такія написанія, которыя получаютъ объясненіе среди звуковыхъ особенностей.

ъ и ѧ въ срединѣ словъ по церковно-славянски: вокръви Пр 10б; дъска И 69, 75б, Ц 134б; ѿвъстокѹ I 4б; съкровище I 46, Ср 49; тьстю Б 55, С 40б (но тутъ же: тестю); въста I 5б; сътворитель Ср 9б; възвѣстити I 5б; А (Дѣянія) 16б: дръзновение; А (Соборн. посл.) 35б влъны. Неправильныя подражательныя написанія: дъневе I 11б; о въсехъ Д 20; агнъци Пл 3б; первнъци И 65; первънець Ч 10; мудръци Д 9б; остъну А (Дѣянія) 29б. Быть можетъ, здѣсь ъ употребляется еще искусственно среди согласныхъ, какъ: ябълками ПП 4б; ꙁазъва П 32, Пр 17; созъдалъ Б 10; разъличныи Пр 11б; есъмы I 13; ветъку Б 19 и какъ въ иностранныхъ словахъ: Вастъха Э 3б (Wastha); желънерѧ Ц 82б; Асъверъ; въ словѣ: Апътекарскимъ И 58б ъ = о Апотекарскимъ И 59 и друг. (Apatekarskym); точно также: пугъвиць И 68б (и тутъ же: пуговок); на сторьницахъ (Апостолъ, Предисловіе къ Соборнику), на стороницахъ Ц 3б. Двойныя написанія: зеръцало Ю 2б; долъгою Пр 26; наполънити Э 10б; серъдце П 5б; черьви I 22б; перъваго Э 8; церъкви ПП 5. То ъ, то ѧ: людъми и людьми Пр 5б; судъею, судъѧмъ, судьѧми Пр 9; судьи Д 3; ѹшъю Пр 9; очью I 22б; козью И 45; козъихъ И 67; черепъе Ср 35; черепъѧ Д 9; веръхнии Ц 133; верьхнии Ц 133. Въ концѣ словъ постоянно употребляются, выдерживаются вездѣ: ъ въ словахъ на *в* любовъ I 29б; хоруговъ Ц 31б; свекровъ Р 3; кровъ I 47б, Пл 10б, Ср 5б; церковъ Пл 6, ПП, и проч., червъ П 39; повелительн. наклон.: направъ Ср 7; приставъ его кделу Ср 54б; молвъ ему Б 13; нарѣчія: доловъ I 23б, Ц 185, С 17; домовъ Ц 192б, С 16, Ц 171б (навратисѧ домовъ); существит.: оловъ Ср 75 (оловѧ, оловѡ); ъ въ глаголахъ, во 2 лицѣ ед. ч. — шъ: будешъ Ч 50б; выведешъ Ч 44; поидешъ Ч 44б; возмешъ Ч 56;

Digitized by Google

любишъ Пр 17; можешъ Пр 17; хощешъ Пр 18; сложишъ Пр 18, и проч.; ъ въ вспомогательномъ глаголѣ: есмъ, естъ; ъ въ существительныхъ послѣ ж, ш, щ; ѧ на концѣ постоянно въ глаголахъ, въ 3 л. ед. и множ. ч.: падеть Л 50; падуть Л 51; будеть И 55, 57б; будуть Л 51, и проч.; ѧ въ существительныхъ послѣ ц: купець Ср 42б; отець I 15б; родиць И 25б, и проч. Эта правильность употребленія ъ и ѧ на концѣ словъ, повторяющаяся и въ другихъ западно-русскихъ памятникахъ XVI вѣка, имѣетъ отношеніе къ звуковому значенію конечныхъ согласныхъ, представляя твердые: *в*, *ж*, *ш*, *щ*; мягкіе: *т*, *ц*.

ѣ употребляется только въ немногихъ словахъ по церковнославянски: сѣ азъ Б 38б, 39, Д 39; прѣмудрость П; прѣчитисѧ I 13б; наслѣдие I 51: врѣмени I 6; чрѣва I 6; несъгрѣшилѣ I 5б; вънѣ I 6б; чаще употребляется неправильно: чи морѣ есмъ азъ I 12; заднѣвъ Р 2; плѣменъ Ц 78; въвѣлѣ ПП 4; глаголѣть ПП 4б; сѣе С 17б; понѣже, ѣе Ц 85б; кнѣму С 32б; овѣць Б 86б; месѣць Э 8; но еще чаще вм. ѣ стоитъ е: влесе, две лете, на свете, дева, хлеба, и проч. Преобладаніе *е* надъ *ъ* такая же графическая особенность западно-русской письменности, какъ преобладаніе *и* надъ ї. Кромѣ ѣ и є на концѣ словъ послѣ гласныхъ часто употребляется овальное широкое є.

Звукъ *у* передается тремя начертаніями: оу, у, ꙋ; оу употребляется рѣже.

Звукъ *о* передается тремя начертаніями: ѡ, о, ѻ; первыя два употребляются въ началѣ словъ; ѿ и от (отроча С 30, и проч.).

Точно также графически употребляются начертанія ѣ и ѧ. Но въ срединѣ словъ встрѣчаются слѣдующія написанія: воздаа̀ние Ч 15, Пл 4; сыновскаа̀ П 27; олтарѧ твоа̀ Ц 172б; очищаа̀ше I 4б; прелюбыдеа̀ние Ч 15; надеа̀хусѧ, имеа̀ху Д 38б; смеа̀ласѧ Б 31б; имеа̀ше Ц 86; пиа̀ше Д 15б; слиа̀нъ, вопиа̀ти

Digitized by Google

И 60б; приáхъ, пописанiáхъ Д 3; достоáние Р 6б, Пл 11; стоáти Д 5б.

Если эти написанія повторяютъ только господствующія въ XV вѣкѣ написанія церковно-славянскихъ словъ, то слѣдующія составляютъ исключительную особенность правописанія Скорины, повторяясь изрѣдка во всѣхъ его трудахъ: кнажата поколѣнiéй Ч 5б; различныхъ о҃бмываниéй Л 4б; и҃о҃правданiéй плотей Л 4б; требъ и҃возлиáниéй Ч 62; дла безакониéй нашихъ Л 4б, Ц 237, Д 27б, Пр 3; братиéй вашихъ Н 41б; оправданiéй моихъ Ц 147, 222б; деáниéй Д 4б; добрыхъ обещаниéй Пр 18б; змиéй гадовитыхъ Пр 24б; выпущение молънiéй Пр 8б; въ пражской и виленской Псалтиряхъ (отмѣчаемъ листы по виленск. изд.): грехопадениéй 19; благодеанiéй 67б; ѿмщениéй 82б; оправданiéй 106; повелениéй 137. Малая подор. книжица (Канонъ св. Николаю, 8б): приказаниéй, ѕчениéй; Апостолъ (ап. Павла) 56б дарованiéй; посланiéй А (послѣсловіе)[1]. Едва ли эти написанія поддерживались такими польскими написаніями, какъ: bráćiéy — братиéй; скорѣе здѣсь можно видѣть или искусственное возстановленіе именительн. пад. — *ие*, или и = ь, какъ въ написаніи: копьéй Ц 26б, тѣмъ болѣе, что и въ другихъ падежахъ мы часто встрѣчаемъ у Скорины то и, то ь: спание, материю П 35б; платие Ц 82б; тростиемъ Пр 5б; кровию Ц 204б; тело человечие И 59, Е 12б; въ человѣчиеи Е 12б; божиего Ср 36б; третиего Ц 185; просбою сиротиéю иниводовичиéю Ср 57; слезы вдовичие Ср 57; платье I 30; здравье П 10б; щастье П 17; подворье Б 42; навестье П 17; копье Ц 57; душа человечьа Ц 91б; человѣчьему Пр 20; судьа (и тутъ же: судиа) С 2; судью С 3б; судьими С 3б; о судьи Д 3, 10; третьего Д 25;

1) Рядомъ съ этими написаніями и чаще ихъ встрѣчаются: поколенсй Ц 153б; приказансй Э 8; ѕстановлѣнсй Э 20. См. ниже о звукѣ *е*.

Digitized by Google

во обильи Д 26б; смр҃тью Ср 24б; частью Э 21; поколѣньѧ Ч 73; платья Ц 82; козью И 45; збоѡзнью Ср 29; съ скакуньею Ср 17; лодьею Пр 20б; паздеръемъ Н 6; Бытьѧ Б (вездѣ; но на поляхъ: Быт҃ѧ, какъ: ѿверхов҃ѧ Н 30); ручьевъ I 35б; пташьему Е 17. Подобное же отношеніе *и* и *ь* встрѣчаемъ въ срединѣ словъ: Вениа҃миновѣ, Вениѧминовѣ, Веньаминовѣ С 41; Веньаминова Ц 73; Веньѡминова А (Посланія Павла) 23б.

Начертаніе *и* въ библейскихъ книгахъ употребляется вездѣ почти исключительно; *ї* встрѣчается крайне рѣдко: Іс҃ъ, Іс҃; бж҃ї Б 40; безаконїе I 20б; оправданїи Ср 59б; вылитїѧ Ц 95б; тїи мужи С 38б, I 9; справедливїи Е 14. Въ Апостолѣ и въ Малой подорожной книжицѣ *ї* встрѣчается чаще.

Начертаніе *ѵ̈* встрѣчается въ Апостолѣ и въ Малой подорожной книжицѣ въ словахъ: мѵ̈ро, еѵ̈вангелие (рядомъ евангелие, еѵ҆вангелие), хрѵ̈стовы, рѵ̈ма.

Изъ всѣхъ библейскихъ книжекъ мы отмѣтили только въ книгѣ Сираха 70 и 79 начертаніе ѕ въ словѣ ѕ҆ѧло. Въ Апостолѣ и въ Малой подорожной книжицѣ ѕ встрѣчается чаще.

ѳ употребляется въ иностранныхъ словахъ, заимствованныхъ изъ церковно-славянскихъ текстовъ: виѳлиома Р, анаѳема А, ѿкоринѳа А, ѳимианъ, и проч.

Точно также изъ церковно-славянскихъ текстовъ заимствованы Скориною начертанія ѯ, ѱ и нѣкоторыя написанія собственныхъ именъ: Еѯодосъ И 76; ѱалтырь Ц 20б; ѱалътыръ П 4б; но Ср 65б: псалтырь; въ Псалтири 1517 и МПК—то и другое написаніе; Левгитина С 40, 42б; Ниневгию Б 22; Іс҆ѵсъ сынъ Навгинь, Навгина Ср 73б; чаще однако: Леввитъ (но Ч 10: Леѵ҆виты), Ниневию, Наввинъ.

Переходимъ къ написаніямъ собственныхъ названій, заимствованныхъ иностранныхъ словъ, въ которыхъ, какъ мы говорили, открывается звуковое значеніе нѣкоторыхъ начертаній.

Digitized by Google

Прежде всего интересно отмѣтить извѣстное западно-русское начертаніе ѓ = g, которое Скорина употребляетъ только въ написаніяхъ иностранныхъ словъ: фикги[1] Ц 95б; фокговъ Ц 96 — figi; кгалбанъ Ср 39б — galban; ѕнъкгула Ср 39б — ungula; кгимель Пл 2б — gimel (названіе еврейской буквы. Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, 102); Мъкгила Э 1б — Mgila; микдгалъ (опечатка вм.: микгдалъ) Е 17б — amygdalum, mygdal. Въ послѣсловіи къ Апостолу 1525 года: «Жикгымонта». Рядомъ съ этими написаніями слѣдуетъ отмѣтить г = h въ словахъ: тгрени Пл 3 — threni, θρῆνοι; Гелии Ц (первая книга, но въ третьей книгѣ Илиа) — Heli; Гелькиеву Д 34б — Helciae; (въ церковно-славянск. текстѣ: хелкїева); Ізрагелевыхъ Ю 4б — Izrahelskjch; сына ѕрова сына Гуръ И 59б — syna Hury syna Hur (здѣсь въ первомъ случаѣ h опущено, какъ въ словѣ: «Ерасимъ», рядомъ съ Герасимъ и «лиа̀никъ» Ц 106 — lihanek, lijhanecz); гарфы Д 10 — harfy; гафтарска И 67б — haftarski (польск., черезъ нѣмецк.: Der Haft); гафтки ПП 5б — haftka (см. ниже о польскомъ вліяніи); златоглавъ Ч 13 — zlatohlaw; нагле Ч 16б — nahle; длугыи Ч 24 — dluhy (вездѣ: долгии); поглавие Ч 5, 10б — pohlawije.

е = yo, io: ѕеръдана Ц 141 — v yordanu; Еръдань Ц 104, 105б — Jordan (но тутъ же: Іоръдану; воиордани Д 2б, и проч.); воевныи, боевныи Н 33 — boyowný; воевниковъ Ц 98 — boyownikuow (в = b, какъ въ словѣ: карвункулевыи Ср 52 — karbunkulowy); боевници Ю 9б — boiownijczy; гарцевали С 43б — charczowali (но С 44б: гарцовали, см. еще ниже); въспегчевати А (Дѣянія) 29б, въспечовати 73б — zpieczowati; ѣблонѣвыхъ

1) Ср. «Леѳисъ из словенскаго ѧзыка на простыи Рускїи дїѧлект» Лаврентія Зизанія: смосква — фикга, дерево фикговое. Замѣтимъ, что въ «Сказаніяхъ Русскаго народа» Сахарова Лексисъ напечатанъ съ значительными ошибками сравнительно съ оригиналомъ.

Digitized by Google

Б 12б, тополевыхъ Б 55б (чешск. и польск.: jablonowych, topolowych).

Ио, иа, ꙗ, иѵ = yo, ya, ia, u: Аиоѳъ С 9 — Ayoth (ѳ = th, какъ въ словахъ: Беѳанима Ц 141б — Bethanim; рамаѳу Ц 8 — Ramatha); Сохоиа Ц 130 — Sochoya; Ꙗспись И 73б — Yaspis; Изъꙗвиса С 46 — z Jabes; Ꙗвинъ Н 24 — Jabin; Авотиаиромъ Ц 130 — Awotiayr; Помпѣиѵс Ц 1б.

Ре = rze: канцлеремъ Ц 129б — kanclerzem; изомрели Ц 13б — zemrzeli; ла = la: Лаисъ С 38б — Lais; Лацедимоналом Ц 1б, Лахисъ Ц 214б — Lachys; Сельла Ц 211 — Sella; во реблате Ц 236б — w Reblata; лю = lu: Сѣлюмъ Ц 216, 216б — Sellum (но и: Селума).

Интересно также обратить вниманіе на опечатки Скорины, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя изъ нихъ попали уже въ характеристику звуковъ Скорины. Среди опечатокъ Скорины мы можемъ замѣтить: перестановки смежныхъ буквъ, постановки буквъ, заимствованныхъ изъ предыдущихъ или послѣдующихъ слоговъ и повторенія слоговъ, лишніе слоги. Примѣры: сва сосуды Ч 10; поименохъ всоихъ Ч 6б; косртеле Пл 7б; циле (вм. лице, faciem) І 18б; жежлъ Л 54; жужъ (вм. мужъ) П 24б; жужеви Ц 8б; бугу Ч 17б; мудрусть Ср 20; орожиемъ Пл 7б; согубои Б 40б; ѿногыгибели Пр 27; наоучихса наказаканиа П 38; Апостолъ (Дѣянія) 58б: ѵгорниници; вжижителех[1] земных Д 18 (in habitatoribus terrae, 1506: obywatelé, 1561: bydlitelech). сребрениахъ И 69; сиимоваше И 66 — указываютъ на типографскую особенность ы = ѧ + і.

Переходимъ къ особенностямъ общерусскимъ и западно-русскимъ, бѣлорусскимъ въ звукахъ и формахъ языка Скорины.

Прежде всего въ отдѣлѣ звуковъ отмѣтимъ полногласныя

1) Ср. Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго языка, стр. 152.

Digitized by Google

формы, которыя характеризуютъ русскій элементъ въ языкѣ Скорины: борозды I 38; бороздити I 47; бороны волочилъ Ц 88; боронитиса Ю 7; боронили Ю 14; непобороню Ю 12б; неборонить Э 20б; оборона Ср 12б; незаборонаи Ср 15б; оборонца Ю 10 (1506: obráncze); со оборонѣю ПП 6; оборонатаа Ср 48б; обороне А (Посланія Павла) 109; волочитиса Ср 42; волочащиеса С 25; проволокуть Ч 12б; ворочаютса П 40; объволокуть Ц 98б; сволокла ПП 7, Э 23; дванадесеть головъ Н 18; голодъ Ср 63, I 49б; долото Ц 134; заборола Пл 5б; здоровящихъ Ср 67; поздоровили С 39; жолобы Ц 74б; о короткости I 19; коростами В 52б; молодшии В 77б, 78б; молодца Ю 11, 23б, 24б, Б 37б; молота Ср 62; молоти С 36; молотать Ц 212; оболокласа Ю 16б; огороды Е 4б; полонъ Ц 145, Пл 3б, 5; полотнаныи С 35б; порогъ Ц 13; порохъ Ср 44; сорому Ср 32б; соромлса есми I 38б; присоромотить Ср 22б; посоромеиса Ср 10б; сторожи С 17, Ю 17, 22, Ср 68; под сторожею Ч 24б; столпа сторожевого Ц 223б; на осторожи Ц 113б; несторожливыхъ П 36; на сторонцахъ Ц 3б; совсих сторонѣ С 44б; съобѫ сторонъ С 45б; потолочили I 33б; похоронити Пр 28; похороню Б 39б, 40; хоронакою Б 14 (см. это слово въ Словарѣ); хворостомъ Д 13; шоломъ Ц 35, 37б, А (Посланія Павла) 110, 135. — берема Ср 22; деревомъ Ч 72; жерело Ц 140; перебегъ Ц 229; передѣлъ Ц 133; переделы в ковчезе Б 16б; переказилъ Ю 25; перекопъ Ц 147, 148; перекормити кони Ц 148б, 169; переменены Пр 25; перемолчивати Ср 31б; перепущаеть I 2б; переходовъ Ц 184; перечити Ср 15б; середнии Ч 22; середине Б 54; стеречи И 41, 42б, Пр 9б, Ср 33б; стерегло I 15б; стерегуть П 34; выстерегъ Э 7; А (Посланія Павла) 34б: стеречи; 35б: выстерегалиса, 78: стерегучиса; 83, 85, 99б: выстерегатиса; черезъ Б 12б, Е 3б; ПП 5б; черепъ (1499: бръсель) I 6б. — Кромѣ того съ особымъ

Digitized by Google

написаніемъ: золатарев Ц 238; выстерагатиса льсти Ср 16б[1].— Рядомъ съ русскими полногласными формами Скорина еще чаще употребляетъ церковно-славянскія формы, и даже въ тѣхъ самыхъ словахъ, въ которыхъ мы только что отмѣтили полногласіе. Въ формѣ «вертено» П 47б (вретено, wřeteno) представляется или тоже самое исчезновеніе втораго звука подъ вліяніемъ перетягивающей силы ударенія, что въ южно-великорусскомъ[2], или такое же написаніе полногласной формы, какъ «на сторьницахъ» (Апостолъ 1525, Предисловіе къ Соборнику), вм. «на сторонцахъ» Ц 3б, но только съ паеркомъ. Въ предисловіи къ Псалтири 1517 года: на сторонцахъ.

Исторія бѣлорусскаго нарѣчія указываетъ на существованіе *а* безударнаго, равнаго староцерковнымъ *о*, *е*, *ъ* еще около XIV вѣка[3]; но у Скорины мы не видимъ примѣровъ этого перехода, если не считать относящимися сюда вышеприведенные примѣры: золатарев, выстерагатиса и еще слово—манисто Ср 13, 13б (= монисто).

---

1) Ср. Карскій, стр. 63: серабро. У Скорины Е 11б: выстерегаисѧ. Отмѣтимъ еще единичные случаи: состараемсѧ Ср 16; въздержаватисѧ Ср 9 (чешск.: zdržowati se).

2) М. А. Колосов: Обзор звуковых и формальных особенностей народнаго русск. языка, стр. 53.

3) Недешевъ, стр. 9—17. Но такіе примѣры, какъ: никакова (стр. 11); Невѣрова, одинова, тута (стр. 12); павечерницю (13); огнянымъ, ручаемъ (15): жадинъ (17) къ разсматриваемому явленію не относятся. Подобные примѣры окончаній, словообразовательныхъ частицъ, церковно-славянскихъ формъ и подражательныхъ или заимствованныхъ формъ мы встрѣчаемъ часто и у Скорины: работѧгова П 26б; единова МПК (Шестодневъ) 9; огнѧным Пр 27б; Ср 76б (но Ср 77: огненою); ручаи твои П 11б (fontes; ср. Словари Даля, Носовича: ручаи), братова Пр 15; никакова Д 14б (ср. никаковою силою Пр 26); насилъникова I 8; бога Данилова Д 20б; тута И 18, 22б; жадинъ Ц 128; такіе случаи, какъ: времѧна Д 34; камена Б 52б, и проч., мы разсмотримъ ниже, въ отдѣлѣ формъ. Чаще *а* подъ вліяніемъ польскимъ: цалыи, поцаловати, обжарство; см. ниже о польскомъ вліяніи.

Digitized by Google

Звукъ *о* (= е, ъ въ сочетаніяхъ ръ, лъ) съ удареніемъ и безъ ударенія послѣ ж, ч, ш, щ: жолчию Пл 7б (но П 8: желчь); жона П 10б, 19 (часто: жена); рожоное Л 35; жолтеишие Л 25б; жолудком Ц 181 (но І 20: желудокъ); чужоземца Ср 20б; чужостранное Пр 7б; пражономъ Ц 77; стражове Ю 17; смужомъ Пр 35, Л 34б; мужовъ Ц 70, Р 6б; пригожо И 30б; дужо В 28; гажо Л 27. — чоботъ Р 7 (но В 47б: чеботъ); чолъ Ц 233б; розчолъли І 46б; недочолса Ц 70; плачомъ Ю 10б; дедичомъ Б 28 (но тутъ-же: дедичемъ); вышивачовъ Ц 238; дадковичовъ Ч 73б; чорныи Б 55б, Л 25б, А (Дѣянія) 39, предисловіе къ Соборнику; ѯбичованъ, облечонъ МПК (Канонъ Кресту) 7б; чолнъ А (Дѣянія) 77; А (Посланія Павла) 141б: ничого. — шолъ С 12, 21б, 34б, А (Посланія Павла) 99б; вшолъ С 11б; нашолъ Ср 20; пришолъ Б 68б, 69, Ц 219б, А (Посланія Павла) 35, 65, 69, 87б и А (Дѣянія) 28; вышолъ С 12; отышолъ С 10б (но Ч 3: возшел): шолкъ Б 45, 54б, И 66, 67, 69б, Ю 17б; с'тых шолков' И 73; шолковыи Е 14; шосътыи Ю 10б, А (Соборникъ) 32б; шоломъ Ц 35, 37; старшому Ср 9б; сребро вашо А (Соборн. посланія) 8; вашои Л 47б; повышонъ Пр 28б; возвышона Ср 39; пренасватеишой, пренадостоинешои, пренагаснеишои С 48; раздельшому, проведшому, ѯбившому МПК (Псалтирь, тоже въ пражскомъ изд. 1517 года) 118. — счотъ Д 21; овощовъ Л 54 (но чаще: овощевъ); носащого МПК (Канонъ Пречистое) 5б; стоящому І 14б; свершокъ Л 22; помощою А (Посланія Павла) 99. Преобладающія написанія въ данномъ случаѣ черезъ *е* объясняются вліяніемъ церковно-славянской письменности и отчасти чешскимъ вліяніемъ (газычекъ ѯваги Пр 17 — yazyček; почет Л 49б — poczet).

О послѣ другихъ согласныхъ въ томъ же самомъ отношеніи встрѣчаемъ, послѣ *н*: измененно Д 16б; пелыномъ Пл 8 (но Э 9б: донесъ, и проч.); послѣ *и*: оцотъ П 39 (см. ниже); вестъцовъ Ц

Digitized by Google

235б (вездѣ родит. множ.—цевъ); гарцовати С 44б (но С 43б: гарцевати); царицо Э 10б; послѣ *р*: вихромъ Ц 186б; вовихрох МПК (Акаѳистъ св. Николаю) 7; вихроватыи А (Дѣянія) 76; послѣ *т*: десѧторо И 59б (но В 15: десѧтеро — чешск.: desatero; стеръ Б 20); послѣ *л*: учителомъ Б 2б; послѣ *с*: писомъ Н 31 (litterarum, 1506: pijsem).

Въ началѣ словъ *о* = ѡ: озеромъ Д 25; оленьми ПП 4б; ожикъ Л 22б (но В 30б: ежика); одинъ С 23б, Ср 61б; одно А (Соборникъ); одинова Б 33; А (Посланія Павла) 119; заодно Д 35 (чаще: единъ, единова); одинаковою I 26б; одиннадесѧтого Ц 238б, МПК вездѣ; А (Посланія Павла) 36б.

Ударяемое *о́* въ словѣ кождыи Б 62, С 38, Ц 11б, МПК и А (часто); кожныи Э 6, I 32б; кожному I 36; формы: каждыи, кажныи Э 6, Ц 3б — поддерживаются церковно-славянскимъ написаніемъ и западно-славянскимъ: każdy; послѣднее является у Скорины единыи кажды Ю 23б — geden każdy.

О на мѣстѣ иноязычнаго *а*: Олена (см. у насъ выше, стр. 197); оцотъ П 39 — acetum (1506: wocet, 1561: ocet, 1499 и Острожск.: оцетъ); МПК (Евангеліе Страстей) 16: оцетъ (Канонъ Кресту) 10: соцьтомъ; олеи (но рядомъ: елеи); олтарь; въ словѣ: салитрою П 39 удержано *а*, какъ: sanitru, 1506: salnytru, 1561: saletrę.

Вездѣ употребляются «попелъ» и формы: «тобѣ, собѣ», но о нихъ скажемъ еще ниже.

О въ предлогахъ въ, къ, изъ, съ (зъ), отъ, разъ, предъ: во сыну своемъ иво брате И 62; во заднеи половине Ч 3; во место клѧтвы Ч 4б; во день печали П 39, Ч 17; водвое I 50; во животѣ Ср 65б; во велеможности Ср 70б; во словѣ Ср 75; вовѣду ПП 5б; во обильи Д 26б; во послушалище А (Дѣянія) 72; А (Посланія Павла) 73 во телѣ; 107б во воню; ко полудню Ч 8б (но тутъ же: къ полуденнои стране); ко востоку солнца Д 25;

Digitized by Google

копогыбели П 46б; ко познанию П 46; ко словамъ П 45 (здѣсь кстати отмѣтить другую форму этого предлога, которая иногда встрѣчается у Скорины: ку ореху И 70б; ку подобе И 47; ку подобию камена І 46; ку свару І 11; ку потребе Пр 23; ку концу Э 2б; А (Дѣянія) 4б ку концу; 37 кѹ потребе; А (Посланія Павла) 37 ку згоде; 185б ку собе; А (Соборн. посланія) 25б ку ѿцу[1]); предовсеми И 63б; предословие; розожгло Э 4; розодралиса Н 20; изоржаве А (Соборныя посланія) 8; соѹтиралы И 70б; незоѹмыслу Ср 31; созаду И 63; отоврели, отовре, отоврутса, отоврены Б 12, 17б, 18, 18б, 19, Пл 9 (отъврѣсти; чешск.: otewreli; польск.: odewrzeć); сошлого Б 31б (sessleho).

При большинствѣ случаевъ сочетаній съ частицей *роз*, *раз* объясняется церковно-славянскимъ вліяніемъ.

Звукъ *е*, передаваемый у Скорины е и ѣ, безъ ударенія на мѣстѣ старо-церковныхъ ѧ, ѩ[2]: паметь И 26, Л 47, Ср 78; паметаите И 26; паметовати Л 44б; присега Ч 63; присегали Ч 36, Л 36; заець Л 21б; кладезь Б 41б, Ср 77, С 16; месець Ч 25б, Б 19, Л 44б, А (послѣсловіе: мѣсеца); выбледокъ В 44; внучета, внучетъ Б 85, І 32б, Ср 76 (но І 27: внучатъ); светыи Ср 78б, и др. А, МПК и Псалтирь 1517 г.; свещенник Ср 15; привезали, отвезали Ю 9; навезали Б 12б; свезавши И 24б; видечи И 60б, Б 68, С 45б, І 11; приводечи Ц 220б; нехотечи Ч 27, Ю 22; тошнечи Ч 27; будечи Ю 23; завидечи Б 47; грозѣчи І 22; немедлѣчи Б 83б; пети Ц 134 (чешск.: pieti); петдесати И 68б; петнадесатыи Л 46б; десеть С 10б, 11; деветь Б 15; двадцеть Ч 4б, 6; тридцеть Ч 12; десети (глоссы къ Псалтири); препоесалъ МПК (Псалтирь, тоже въ изд. 1517)

---

1) Такъ рядомъ съ формой «сполнаѧ» (Соборникъ при Апостолѣ) встрѣчаются часто: суполна, зуполна.

2) Ср. Карскій, стр. 46.

Digitized by Google

25б; веселилосѣ Е 5 (1506: kochalo se); починаетсе А (предисловіе къ Дѣяніямъ и Соборникъ 10); редоваѧ МПК (Шестодневъ) 12.

Сюда же относятся случаи, гдѣ *е* = старо-церковному ѧ[1]: мекчеишее Л 25б; легчеишии Пр. 25; крепчеишихъ МПК (Псалтирь, тоже въ изд. 1517) 30; должеишее Ч 25.

Окончаніе *еи* въ именит. пад., единств. ч. и въ родит. пад., множеств. ч.: Матѳеи ПП 2; Григореи Б 2б; жребеи Пр 4б, Э 19б, Ч 70, 73б, Л 32; инеи, инее, инею I 11, Д 13б; змеи Д 39; заповедеи Д 12; мастеи ПП 3б; ѩблонеи ПП 6б; ѵшеи Ср 44б; речеи Пр 3; путеи Пр 4б; ѵдвереи Пр 9б; притчеи Ср 16; повѣстеи Ср 16; днеи Д 26б (днии I 15б), А (Посланія Павла) 184; судеи (вездѣ); мыслеи Пр 3, 4б; приказанеи Э 20б; звереи Ср 63; коней Ц 198б, 224б; костеи Ц 235б; голенеи МПК (Евангеліе Страстей); А (Посланія Павла) 103б: заповедеи; 108б: костеи; 153б: похотеи; А (Соборныя посланія) 33, 34 Димитрею, Димитрееви.

Въ словѣ «богатество», встрѣчающемся у Скорины часто и всегда въ приведенной формѣ, *е* = ѧ, какъ въ русскихъ народныхъ говорахъ[2]. Въ слѣдующихъ словахъ *е*=ѧ въ суффиксѣ—*ьск*[3], какъ въ древне-русскомъ языкѣ (ср. Смольнескъ, Козлескъ, Витьбескъ): царескъ престолъ Ц 203; женескъ полъ Л 52б; ѿ Асероѳа странеска С 11; пекарескъ стареишина Б 73б (но тутъ же: пекарскии); Асурескъ Ц 217б; Васанескъ В 55б; Есевонескъ В 9б; Ерихонескъ В 65б; Акаронеска бога Ц 184б; со-

---

1) Ср. Карскій, стр. 35.

2) М. А. Колосов: Обзор звуковых и формальных особенностей народнаго русск. яз., стр. 6.

3) Ср. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 13: предѣлъ іерданескъ; градъ предѣлескъ. — Колосова: Очеркъ исторіи звуковъ, и проч., стр. 130; XV вѣка: Боровескъ, Можаескъ.

Digitized by Google

домескъ царь Б 38; дщеры Силомескиѧ С 47; сынъ пророческъ Ц 202б; Хевронѣскии Н 21б. — Ср. Собраніе древнихъ грамотъ и актовъ городовъ Вильны, и проч. (1843) I, снимки почерковъ XV—XVI вѣка: «в'матборескомъ праве».

Сочетаніе — *іи* удерживается вездѣ въ повелительномъ наклоненіи, не переходя въ *еи*, какъ въ велико-русскомъ нарѣчіи, тоже увидимъ ниже въ сохраненіи сочетанія *ыи* въ повелительномъ и въ именит. пад. прилагательныхъ: бии Ц 173б; биитесѧ Ц 205; биисѧ С 23, Ср 10б; ѯбиите Ц 204; убии Б 78б; напиисѧ Б 42 (Острожск.: напои); не криисѧ Ср 36, не сокрии, сокриисѧ С 23, Ср 10б (сокриюсѧ Ср 26б); излии Пл 7; прикрии Ср 61; вылии С 14б.

Безударное *и* на мѣстѣ церковно-славянскихъ ѕ и ѣ: гримети Ср 65; возъгриме Ц 8; загримелъ Ср 74б; прозвинить I 11б; позвинить ПП 4б, Ср 65б; звинелъ Пр 27б; проклину Б 24; проклинеть Ср 9б; проклинуть I 7б; проклине I 7; заклину Б 41; клинусѧ Б 77б, В 77б; клиниса Б 88б (Ср. Лексиконъ Берынды, 1653 года, стр. 64: кленѯсѧ=клинѯсѧ); кривавыми Е 28.

Колебаніе написаній съ *и*, *ы* разсмотримъ при звукѣ ы.

И неслоговое: А йди Б 38б, A gdi (= и иди); пойди С 4б; соймы П 38; возойдемъ Б 64; конечное и = j часто въ существительныхъ, въ сравнительной степени (болеи); въ вышеприведенныхъ примѣрахъ *и* = ь и наоборотъ. Но начальное *и* неслоговое опускается. Рядомъ съ «имати, имать, имуть» Ср 6б, 8, 14б, и проч. употребляются: мети Ср 14; мел' Ср 16; меи Ср 16, 53; мають Ср 8; маемъ имети Ср 53; первоменованые писма (Псалтирь 1517 и МПК — предисловіе); ѩ Франциско Скорина меновал' есми Ц 3б; меновати Ср 3. Опускается конечное *и* = j: всѧки хлебъ Ср 37б; трети народъ Ср 37б; дощки ѩки были И 64; ѩковы Ц 140; руски, еврейски, гречески ѩзыкъ МПК; смутны Б 73.

Digitized by Google

Приставочное *и*: й и҆где Б 4, Ср 16б, 48, ПП 8, I 33, Р 3, и проч. «а҆ и҆где погрести» Б 90; и҆ръжавѧет҆ Ср 21б; и҆лжеть Ю 9; слово и҆лживое Ю 7; й и҆ръци Ч 15, Э 11, и проч.; хитрости й и҆лсти Ср 6б; й о҆ и҆лстивом ср҃ци Ср 6б; й и҆льстивость Ср 59; и҆возметь царство и҆льстиве Д 31б, Д 21; ѡ сыну й и҆льстивомъ П 22; й и҆снедѧть П 45б; е҆же и҆сказуетсѧ Р 3б; хотела и҆жати Р 4б; ѿтоле и҆шла сбирати Р 4б; истинну и҆сказати П 14б; тогда ильстиве А (Дѣянія) 29, 40; А (Посланія Павла) 97б и҆льстит҆; 106б и҆лъжу; А (Соборныя Посланія) 6б неи҆лжите; 29б и҆льстивыи; 32б ильстец҆.

Въ словахъ съ звукомъ *ы* у Скорины замѣчается сильное колебаніе. Послѣ шипящихъ *ы* рѣдко: жывъ МПК (Радости Пречистое) 11б, Пр 3б, Л 49, Н 20, П 3б; жывыхъ Е 7б; жылы Н 24; вашы҃ И 59. — Послѣ гортанныхъ *ы*: погыбаю, погыбель, гынеть I 11, 18б, 12б, 24б, 27б, С 22, Ср 20; многые, многымъ I 29б, Ср 13; межи стогы, ногы I 30; из егынта Ц 154б. — хытрость П 14б, Ср 20б, I 18б; хыжина П 14б, I 32б; восхыщають П 19; тихыѧ I 30; грехы I 10, — людскыи, сыновскыѧ Ср 8; морскыи I 10б; рускыи Ср 3б, 4б. — *и*: рускии, сладъкии, прудкии, крепкии Пр 11б; полки, ѿроки I 5б; боки И 73б; клобуки И 56; конники Ц 173б; жердки И 57б; постелники Э 11б; сотники Ц 100; внуки Ср 65; источники Д 4; грешники Пр 29; круги И 57б; боги И 62; пастухи Б 47б. — Послѣ д, з, м, н, т: дири, дира(ѧ)выи Б 44, И 2б, 51, ПП 4б, 7, Ц 210; гординю МПК (Псалтирь) 14; труди I 6б; ꙗзик МПК 3: мичитъ I 10б (но: мышъ Л 22б) нинешнему В 4б (см. ниже о польскомъ вліяніи); тисещи Ч 7 (чаще: тысещи). Но особенно сильное колебаніе послѣ *р*; написанія чаще съ *и* въ словахъ: крити, прикрити, закрити, сокрити; користь (быть можетъ, церковно-славянск.); ридати, рицерское В 3б; рибы Ч 27; смудрими И 34; мудрихъ В 35; старихъ Ср 62б.

Digitized by Google

ы: закрыти I 11; рыдати Пл 6б, Пр 7; стрыщи Б 57, 69б; рызъ И 54б; рыжее I 34б (рижую Ч 3б, 42).

Зато *ы*и постоянно въ именит. пад. един. числа прилагательныхъ и въ повелительн. наклоненіи: сокрыи I 23; годовыи С 47; седмыи И 60; осмыи Л 45; оубогыи Ср 19, Е 15; живыи Д 39; долгыи Пр 7; простыи Б 2, 46; другыи Б 74, Ц 198б; хромыи Ц 73; злыи Ц 211, Пр 21б; иныи I 36б; пустыи Ср 34; морскыи I 10б; долгый Пр 7 (длугыи Ч 24—dluhy); слепыи Ц 75; любыи ПП (вездѣ); сватыи И 36; чужии И 40; простыи и посполитыи Б 2.

Въ словѣ «дрыжащае ногы» I 8б (задрижало ПП 7) можно видѣть безударное *ы* на мѣстѣ старо-церковнаго *ъ* (Ср. Карскій, стр. 52). Въ словѣ: выслышавъ Б 53, Э 9б *ы*, быть можетъ, подъ вліяніемъ чешскаго: wslyssew. Замѣчательно появленіе *ы*, *у*, *е* передъ *р* въ словахъ: смыркъ Ср 39б — smrk; смырчиною Д 37б—smrčina; Ѿстырчи МПК (Псалтирь) 77б—strk, strčiti; Анивуръкнути Н 22б—ani wrknuti; растѣргнемъ (Псалтирь 1517 и МПК 4б) = растръгнемъ. Быть можетъ мы имѣемъ здѣсь проясненіе вокальнаго элемента *р*.

Въ собственныхъ названіяхъ *ы* = *и*, въ родѣ польскихъ сочетаній ty, dy: Филистымлѧномъ Б 47, И 29б, С 33, 34; Палѣстынскому Б 46б, 38; Едысы Э 5б; Еклезиастыкусъ Ср 1, 2, 3б, 5; Іосыфъ Б 7б; Валтызаръ Д 1б, 2б; сыклевъ Ч 66.— Ср. Полное Собраніе Русскихъ Лѣтописей, Прибавленіе къ Ипатьевской лѣтописи, II (1843), стр. 356: Владыславъ, кардыналъ; Володымеръ (вездѣ); А (Соборныя Посланія) 34: еретыческое.

Безударное *ы* въ соединеніяхъ предлоговъ, кончающихся твердыми согласными, съ слѣдующими словами, начинающимися съ *и*: отышолъ С 10б; одышла Ц 14 (чешск.: odessla); сынымъ Ч 15, 16; зыними Э 3б; сыными С 28; надыные Д 1б; изыму

Digitized by Google

МПК (Псалтирь) 81; выныхъ (тамъ-же и 1517 г. предисл.); иззымав С 33, Ц 80; обышедъ I 4б; обыходилъ Ю 6б; възышло Э 19; оузышло С 14б, Ц 192; возышло Б 34б; не отымаи Д 12б; сысподу Б 53б, С 24 (ср. Ц 134: на исподе); предыдаху Б 60б; предышлю Б 60б. Замѣчательны немногіе случаи «възойдемъ Б 64, обойманіе Л 50», объясняющіе слѣдующія формы[1]: изыйде С 32; възыйди Б 64; възыйде Э 19; возыйду И 62; розыйдошеса Д 35; обыйду ПП 5; обыйметь ПП 4б. А (Посланія Павла) 73 ѿтыйти; 75 изыйдите; 79 предыйдуть; 87б возышолъ; 100 сыными; 106б отыметса; 147б обыходити; А (Соборныя Посланія) 33б предыпосылаа.

Звукъ *у* является въ слѣдующихъ словахъ на мѣстѣ старо-церковнаго *ж*: суседи, суседовъ I 24, А (Посланія Павла) 128; соугражане А (Посланія Павла) 103б; сумняса А (Соборныя Посланія) 2б; супротивныа А (Посланія Павла) 179б; супостатъ А (Соборныя Посланія) 17б; *у* и *о* встрѣчается въ словахъ: покуль, покуле I 32, Ср 10, 54, 59, Е 4б; ѿкуле I 33б; доколѣ, поколѣ I 24, И 25б, Л 29; А (Посланія Павла) 168б. Ниже мы приведемъ примѣры мѣны *у* и *в* и предлоговъ *у* и *въ*, уз = въз. Рядомъ съ церковно-славянской формой «занеже» часто употребляются: занежъ, занужъ.

Рядомъ съ древней формой «нету» встрѣчается «нетъ»: Б 59 ни единого послуха нету; Б 68б ѿрочати нету; I 47б къ нимъ же приступу нету; П 14 мужа моего нетъ дома; Ср 18, П 29б (и тутъ же: несть). Ср. А. Соболевскаго: Изслѣдованія въ области русской граммат., стр. 79, прим. 3.

Переходя къ согласнымъ, мы прежде всего остановимся на *в* = у и на смѣнѣ предлоговъ *въ* и *у*: во втробе Б 45б; навъчитежь I 11; навчилъ Пл 4б; навчю И 10; навчение Б 2б (но Б 3:

1) Ср. Карскій, стр. 53.

Digitized by Google

наѵчение); навченаго И 59б; люди вченые Б 2; во вста Ю 15б (ср. чешск. 1506: vsta и польск. 1561: vsta); вовстехъ И 10 (но отдѣльно вездѣ: ѵста); и вжаснулсѧ Б 50; и вкоризна Б 62; вже Б 60б; во вмении гаданиа Б 82; и вмениемъ И 59б (ѵмению П 3б); а вбогіи И 58, П 3б (ѵбогіи В 49, Л 37); свое въпование П 8; невмер Б 70. страхъ внего естъ І 31; Сеи вовеликои чти былъ ест внавходоносора Царѧ и ѵвалтызара Царѧ. и ѵ дариа... и въ Кира царѧ Д 1б—2. Предисловіе къ Псалтири 1517 и МПК: навчению, навчають; МПК (Шестодневецъ) 11б навчитесѧ, 19 навчи, повчатисѧ; МПК (Евангеліе Страстей): совченики, вдарилъ, вреза, вже; А (Дѣянія) 19б вчаа̀ху; 33б ѵдворъ; 37б въступи ѵвобувь; 28б навчѝл; 59б навченыи; 44б совъченики; А (Посланія Павла) 2б навчаѧ; 26, 27 навчаеть; 147 вбогые и проч.; жита ѵ сноны связаны Б 76; не предаваи гд̀и ѵ пленение ѵ розделение ѵ скажение ѵ посквернение ѵ посрамочение Ю 6б; и стрещи имеють ѵ храме Ч 11; ѵ плащъ Ч 13; кажнаѧ ѵвошла Э 6; кто естъ тамъ ѵ сенахъ Э 11б; ѵ еврейских книгах Э 18б; трубѧще ѵ трубы Ю 23б; затрѵбиши ѵ трубы Ч 25; жезлъ ѵ змию обратилсѧ И 14б (но И 15: обратитсѧ во змию); се вдарю жезломъ ѵ воду реки и обратитсѧ ѵ кро̀в И 15; гудѧше оу гусли Ц 34б; грѣшныи ѵпадаеть ѵ злое І 23б; въ грѣхъ ѵвести Б 71б; воведъ ихъ ѵ дворъ Б 80; вже ѵсходить Б 60б; приидуть оу воспоминании грехов своих Пр 7; потопилъ их ѵ великои воде Пр 27б; огонь ѵ воде горелъ Пр 30; иговоривалъ есмъ ѵ гнезъдечьку моемъ оумру І 34б; лепеи ест седети ѵ куте подъ прикритием̀ П 39; данеоумепитсѧ вамъ въ безумие І 50б; на рукахъ в сестры Б 42б; не вбили Б 46б; ивпилсѧ Б 21; вделати Э 11 (и тутъ же: ѵделати); да вбитъ Б 58; о впитии Ноевѣ Б 20. Такая же мѣна предлоговъ *въз* и *уз*: возыщу Б 20; воссажалъ И 10б; возростъ Д 16; возыскающе Ч 15б; и проч. — оускормити И 6; ѵскорми И 6б;

Digitized by Google

ѵзвалилъ Б 80; ѵсказалъ Б 83б; оузышолъ Ц 192; оуздыхаю I 8; ѵздыхаѧ Пл 4; ѵ пеленкахъ оускормленъ Пр 10б; ко ѵсходу солнъца И 51б; ѵсходъ I 13; А (Дѣянія) 43б ѵсхопилсѧ, ѵскочиша; оузъгорковъ В 64б, Ч 64б.

Кстати отмѣтимъ здѣсь *в* приставочное передъ *о* и *у* (ср. Карскій, стр. 68): кто ѵбодетсѧ ѵ воко сеи выпустить слѣзы Ср 25б; не иди прѧмо оувочи имъ Ц 75б; поглѣдимо собѣ ѵ вочи Ц 214; вложи ногу ѵвоковы Ср 13 (2 раза; но Б 77б: вооковахъ); в водежу Л 37; у вовцахъ Б 35б; у ворганы Б 14б, Ю 24б; ѩдро ѵ вореху П 3б; ѵ волеи Ц 77; ѵ вогни Ц 172б; ѵесть его вѵжъ Ср 21б; глава вѵжева Ср 41б; ѩко вось обращающаѧсѧ Ср 53б; пута вѵжа П 47; облечешисѧ в̀ водежу Л 37[1].

Приведенные выше примѣры *в* послѣ *в* въ окончаніяхъ, совпадающіе съ подобными же написаніями западно-русскихъ памятниковъ XV—XVI вѣка, указываютъ на твердость *в* въ данномъ положеніи. Извѣстно, что въ бѣлорусскомъ нарѣчіи конечное *в* не обращается въ *ф*, какъ въ велико-русскомъ (ср. Карскій, стр. 68, § 149).

Точно также и *р* у Скорины твердый звукъ, какъ въ бѣлорусскомъ нарѣчіи. Написанія Скорины вполнѣ отвѣчаютъ въ этомъ отношеніи написаніямъ западно-русскихъ памятниковъ XV—XVI вѣка (Недешевъ, стр. 30—32): вихоръ Ц 172б, I 7б, 33, Пр 8б; вихромъ 186б; вихру I 27; вихроватыи А (Дѣянія) 76; цару Ч 47; простру И 9; крык I 47б; МПК (Канонъ св. Николаю) 7 и 7б: ѩкоръ, вовихрох; пастыръ Пр 26б; тропаръ МПК (Шестодневъ) 10, 11, (Часословъ) 9, и проч.; стрыщи Б 57б, 69б; Есъѳеръ; брытва Ч 16б; трыдцети А (Посланія Павла) 93; къ вихру А (Посланія Павла) 184б; рызъ

1) Недешевъ, стр. 40—41.

Digitized by Google

А (Соборныя Посланія) 14б, И 54б; дщеры (вездѣ). Но рядомъ встрѣчаются ри, ра, рю въ словахъ заимствованныхъ (rzi, rze) и въ нѣкоторыхъ русскихъ: желѣнера Ц 82б; канцлера Ц 225б, 226; дири, дирю, диравыи Ц 232б, 210, ПП 7, 4б, И 2б; дворане Ц 120б, 148, Э 6б; серази Б 42, И 60б, 67; врадникъ, ѵрадникъ Д 10, 18, Ц 148; зубра В 30б (1499 и Острожск.: зубръ; виленск. 1518: зубрь).

Звукъ тс = *ц*, по всей вѣроятности, былъ у Скорины мягкій: вездѣ въ именительн. пад. един. ч. только—ць; месеца Ю 4; на конци Пр 3б; концю I 17б; лвицю I 15б; царици Э 21б; цибула Ч 27; купець, о купци Ср 42б; вѣтописци Э 7, Ц 108; на шибеници Э 7 (na ssybeniczy); девици, служебници Э 5б, 6.

Звуки *ж*, *ш*, штш = *щ* были твердыми; но *ч* (тш) было мягкимъ: во 1) у Скорины не встрѣчается нигдѣ *ы* послѣ *ч*, какъ въ грамотахъ и нѣкоторыхъ современныхъ ему памятникахъ юго-западной Россіи[1]; во 2) послѣ *ч* чаще, чѣмъ послѣ *ж* и *ш* встрѣчаются *ю*, *а*: овча Б 38б; чюдных Ц 114; чюдеса И 10б; навчю И 10; плачю Ю 10; ѵкрочю Б 60б; чювствие (Псалтирь и МПК); чюи Ср 23; поропчють (Псалтирь 1517 и МПК 51).

Мягкое *и* въ словахъ: должина Б 15, 16б, И 46, 68б; вдолжиню И 68б, 70, 72; ширина Б 15, И 46, 58б, Ю 3б, Д 10; вширину И 70; вышина Б 15, Ю 3б, Д 10; во вышиню И 70, 72; свышини Пл 4б; глубина П 36; во глубини Пр 29б; гнюсъ (вездѣ) I 11б, 31 (гноуса; чешск.: hnis; польск.: gnus, gnusny), Ср 18, П 24; понюкающихъ И 61б; пророкина И 30; гнюшаютьса I 24б.

О характерѣ гортаннаго *ґ* = h, отличающагося отъ звонкаго *г*, соотвѣтствующаго глухому *к* и изображаемаго въ ино-

1) См. напр. «Описаніе Иѡборона съборѕ Рѕского берестеиского», 1597, ѕ вильни: чытельникъ, маючы, мешкаючы, жалуючы, и проч.

Digitized by Google

странныхъ словахъ начертаніемъ *кт*, мы говорили выше. Точно также мы привели уже примѣры сочетанія гортанныхъ съ *и*, рядомъ съ написаніями съ *ы*. Послѣднія могли составлять подражаніе церковно-славянскому преданію. Но передъ е = ѣ въ мѣстномъ пад. несомнѣнно было переходное смягченіе гортанныхъ, такъ какъ мы не находимъ въ данномъ случаѣ ни одного примѣра непереходнаго смягченія: въ сумраце П 13б; во мраце И 36б; о человѣце I 38; на постѣльце ПП 5; в реце И 6б; по поразце Ю 25б; во книжце Пл 2; во книзе ПП 2; к телезе Ср 53б; о присазе Ср 42б; во чертозе Ч 64; в берлозе I 26б; о пососе И 39б; к сосѣ I 47; о друзехъ I 6; на розехъ Д 24, И 55б; в сапозех ПП 9; при крузехъ I 28б; во гресехъ Ср 26б; въ торзехъ Ср 17; при боцехъ И 70. Звательный: «Ичто са возносиши человече» Ср 9; о княже Ц 202; Боже Д 36б. Рядомъ съ переходнымъ смягченіемъ гортанныхъ, при стремленіи провести по всѣмъ падежамъ одинъ и тотъ же согласный, являются формы мѣстнаго падежа единствен. ч. на *у*, заимствованныя въ первонач. основы на ъ = о изъ склоненія на первон. *у*[1]: в песку И 7; въ мешку I 20; о работнику П 29б; о насилнику и о набеднику I 25б; на рогу Д 23б; на торгу Э 12; о богу Пр 2б; о духу стом Пр 2б; на боку Н 26б; зруку Н 20б.

Далѣе замѣчательны: приставочное *г* въ словѣ—гужи, гужами С 35б (ср. выше у насъ, стр. 151: юже = жжь); *к* на мѣстѣ *х* въ словѣ—корогоды И 61б (Моисеи узрелъ телець и корогоды — choros, 1506: tance, 1561: tance); въ словѣ «ѿврахъ» МПК (Псалтирь) 7б — переходъ *г* въ изглашеніи въ *х*; *хт* = кът[2] въ словахъ: хто Л 24; нихто С 9б, Р 6, Н 12б;

1) Ср. А. Шахматовъ: О языкѣ новгородскихъ грамотъ XIII и XIV вѣка, 1886, стр. 167—168.

2) А. Шахматовъ, l. c., стр. 167: хто не позже XIV вѣка.

Digitized by Google

ф=*хв*[1] въ словѣ—подъ фрастъми I 35б (подъ хврастїемъ; 1506: pod chrastmi; ср. Ogonowski: Studien, стр. 81: форост); *ч* на мѣстѣ основныхъ *тт*, *кт*: хотѣла бы помочи Э 21б, В 47б; будеть мочи I 32б; ѵтечи Б 34; стеречи Пр 9б, Ч 10б. Всѣ эти звуковыя явленія составляютъ принадлежность, какъ вообще народнаго русскаго языка, такъ и въ частности бѣлорусскаго нарѣчія (См. Карскій, стр. 69, 70, 71, 76).

Слово «гусеница» Ц 144 (locusta, kobylka, sáráncza) употребляется еще въ формѣ: усеница, ѵсеница И 1б, Ю 4б, Ц 144. По всей вѣроятности, во второмъ случаѣ начальное г=h, въ родѣ придыханія, какъ въ вышеприведенвыхъ словахъ: Ерасимъ, Еронимъ, Уръ = Гуръ.

Звуки *т* и *д* являются въ написаніяхъ Скорины или твердыми, или мягкими; но нигдѣ не проявляется бѣлорусскихъ *дз* и *ц*, хотя эти звуки несомнѣнно существовали уже въ его время[2]. Мягкость *т* можно видѣть изъ слѣдующихъ формъ: хотимъ ПП 2б, С 41б; невосхоти Ср 14б (ср. бѣлорусское: хоци); снать Пр 19б (snad, snać, snadz); Ботьѵна Л 22, В 31 (ibin, cžara, Pelikana; Словарь Памвы Берынды 1653 года, стр. 272: боцанѵ або чапли, стр. 280: івинъ воцанови подобны; bočan, bocian; вѣть (=вѣтвь), по вети С 24; защитениа I 19; розсвѣтать Ср 52б; выше мы уже говорили о выдержанности написанія *ть* въ 3 л. един. и множ. числа въ глагольныхъ формахъ; *дь* въ повелительномъ накл.: видь Пл 4, 11 (но Б 68б: вижъ); видьте Пл 4, И 32б, Б 72, 62б; поведь Д 7, И 36, I 45 (но Б 53: сповѣжъ); подь, едь Ц 191б, 203б; выедь Ц 224; садь Б 49; поедь Б 62; высвободь Ср 9б; выше приведенные—дира, труди, гординю.

---

1) Карскій, стр. 69; § 160, примѣч.

2) Тамъ-же, стр. 65. Прибавлю еще замѣчательный примѣръ: Литовская Метрика, Судныхъ Дѣлъ VI, 9 (документъ 1528 года): метаци (неопредѣл. накл.).

Digitized by Google

Въ предлогѣ *отъ* написанія ѿ, отъ заимствованы Скориной изъ церковно-славянскихъ памятниковъ, тогда какъ *одъ* представляетъ звукое явленіе[1]: ѡд человѣка Б 16б; одъ Апотекаревъ ПП 7б; одъ престола Пр 14; одъ великости Пр 19б, и проч.— одогнали И 7; одослали Ц 16б; одыидеть Пр 3, 13б; одошли Пр 5; однялі Ц 78б; одкриваюсѧ Ц 77 (Ср. Карскій, стр. 66).

Д въ словахъ: свадба Б 40б, 53б, С 32, Пр 22 (свадбы, свадебъ); нога подопчет I 47; подопташа Ц 199, Псалтирь 1517 и МПК 48б.

Т въ словахъ: свѣткове Р 7, 7б (сѣдокъ; 1506: swiedkowe, 1561: swiadkowie); досветчити Ч 15; светки Ц 3б; светчить Э 17, А часто; А (Посланія Павла) 99б; А (Соборникъ): светки.

Д въ словахъ: подщахуса МПК (Канонъ Кресту) 5б; нетщ-сылаите его дща (= праздна) Ц 14; дщета, дщание А (Посланія Павла) 78; И 21, 23, МПК («тъщание», встрѣчающееся изрѣдка въ Апостолѣ, должно быть перковно-славянск. происхожденія).

Въ слѣдующихъ словахъ можно отмѣтить исчезновеніе *д* и *т* передъ *н*: семыи Ц 141; семое Д 3б; позныи В 26б; позна Б 19б; позно Ц 195; позное Б 56; празники Б 20б, Ч 25б, В 34, 34б; празнота Пр 21, 23; празна Пр 5б; празное Э 21, А (Посланія Павла) 147б; жалосную, жалосные Э 21б, 23; щасныи Ср 22б (1506: sstiastny); власныи Ю 15б; милосникъ Д 38; намесник Р 7б; ратолеснымъ Ц 218; серце, серца, серць А (Посланія Павла) 168, 169, 178б, и проч.; шерсь козью И 66б; день припознилсѧ П 13б (чешск.: przypozdil se); А (Посланія Павла) 145: чеснои; 158б: власныи.

Сочетанія *тло*, *дло* заимствованы Скориной изъ чешскаго и

1) И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ (Глоттологическія замѣтки, Воронежъ, 1877, стр. 38) высказался за развитіе *д* въ предлогѣ *од* по аналогіи къ группѣ предлоговъ: над, под, и т. п.

Digitized by Google

будутъ отмѣчены ниже. Ср.: ткалеи Ц 17б (tkadlicze); правило златое Н 16 (prawidlo), с'села естъ Б 44б — s'sedla; в'сило Ср 20б — wo sydlo; изчелъ Ср 5б (Ср 5, 6: изчетлъ — zcetl); розчолъ I 46б (и проч., см. выше *о*=е послѣ ч); чли, дочли Э 11б, Ḣ 16б (cztli, docztli).

Рядомъ съ формой «молвити» Ц 142б встрѣчается: мовилъ П 3; мовила П 9б.

Переходимъ къ звукамъ *ж* и *ч* изъ основныхъ *dj* и *mj*, при старо-церковныхъ жд и шт: хожению Пр 23б; надежа, надежо I 16б, 17, Пр 5б, 25б, П 4, Ср 6б, В 54, Апостолъ и МПК часто; одежа I 45б, Э 21б, Ср 31б; роженое I 16б, Пр 10б, 20б; рожу Б 31б; гражане Ю 20, А (Посланія Павла) 103б; вожъ (= вождь); вожемъ Ч 25, 26б, Пр 11б, В 59; прироженыи Э 2, 2б; осужати Пр 7, Ср 19б, А (Посланіе Іаковлево) 1б; ѹтвержает Ср 8; сужени Пр 9б; охлажениѧ Пр 15б; о прихожении Д 3; выхожати И 57б; оутвержение Пр 10, А (Посланія Павла) 85; осужение Н 25; вижъ Б 68б; ежъ, ежте Р 7 и проч. — свеча П 31б, 37б (свеща I 17, 23б, Ср 43); вночи С 15, 16; не требуеть помочи I 32б; помочники Ц 82; ночное I 25б; соспѧчимъ говорить Ср 35; огонь горѧчии Пр 25, Ср 37б; ропчеть, ропчуть Пл 8б, И 33; смучахусѧ Д 19; насычена И 29б; защичениѧ I 30; не хочеть В 42; верѧчи Ю 21б; постѧчисѧ Ю 13; плачучи Пл 3б; кричачи I 46б; сметаючи I 21б; играючи I 27; грабѧчи I 30; гледаючи Пр 13; не могучи I 38; чтучи Пр 1, П 3б; даючи П 3б; живучи П 4; боѧчисѧ Б 92б, Э 15; знаючи Ю 18б; ѹтираючи П 46; видѧчи С 29, И 12. Ср. выше о е = ѧ. Псалтирь 1517 года и МПК (предисловіе): надежа, ѹтверьжение; поючи, чтѹчи, говорѧчи, видечи, не рушаючи; МПК (Шестодневець): 13 стоѧчи, 13б видѧчи; надежа; Апостолъ (Дѣянія) 27 слышачи, видѧчи; 14 ломѧчи; 49 вещуючи; Псалтирь 1517 года и МПК 51 и 100б: поропчють, поскреже-

Digitized by Google

чет҆; 76 боꙗчисѧ; 8 родѧчи; 83 ропчуть; А (Посланія Павла) 35 паметаючи; 36б прироженымъ; 88 даючи; 100б приводечи; 104 чтꙋчи; 111б хвалѧчи, ꙗвлѧючи, приводѧчи; А (Соборныя Посланія) 22 побежаютсѧ; 30б побежаеть. *Жд* и *щ* встрѣчаются у Скорины подъ вліяніемъ церковно-славянскимъ также часто, какъ неполногласныя формы рядомъ съ полногласными: надежди I 6б; жаждю Пр 16; одежди I 28; чужьдихъ Ч 9б, Ср 65б, Ц 151б; прихождѧше Ц 8; хощу Ц 206б; стрещи Ц 208б; свещами Ю 5б; ꙋсхощеть I 13б, и проч. Въ словѣ дождь и производныхъ отъ него всегда *жд*, а не *жч*, какъ во многихъ западнорусскихъ памятникахъ XV—XVI вѣка.

Рядомъ съ «что» встрѣчается *што* П 12, 43, А (Посланія Павла) 127; (Дѣянія) 4; МПК (Карскій, стр. 78; § 209: грамота 1432 г.[1]).

Быть можетъ въ слѣдующихъ случаяхъ можно видѣть переходъ *ж* въ *з*, существующій и въ современномъ бѣлорусскомъ нарѣчіи (ср. Карскій, стр. 75): в зелезных҆ рукавицахъ Ц 113 (тоже въ малорусскомъ); збанъ Ц 6б, 167б, 168 (з҆ збаномъ вина, олеѧ въ збанце, во збанце). Ср. Miklosich: Lexicon palaeoslov. жбаньць; чьбанъ, чванъ; русск.: жбанъ — въ Словаряхъ Даля, Носовича, Желеховскаго; сербск.: žban, džban; чешск.: čbàn, dčban, žban, džban; польск.: dzban, zban. Словарь Желеховскаго еще «збанъ» со ссылкой на Огоновскаго (Studien auf dem Gebiete der Ruthenischen Sprache, стр. 75, 2): ж и з: зельізо, зальізо. Въ Псалтири 1517 и МПК 69б: юже стѧза (вм. стѧжа); по поразце Ю 25б (поражка); вожаздеша И 33; самодеръзъца МПК (Святцы).

Рядомъ съ этимъ интересно отмѣтить въ языкѣ Скорины мѣну *ч* и *ц* (припомнимъ, что Скорина происходилъ изъ Полоцка):

1) Потебня: Замѣтки о малорусск. нарѣч., 1871, стр. 73: *што* съ XIV в.

Digitized by Google

девичину ѿцу В 43; зачепаше ѯдица Ц 8; речи, речите (=рьци, рьците) И 18б, Ср 11, Ц 103б; родиць И 25б (1499 и Острожск.: родичъ); горнчаревых Ср 9б и горнъцарева Ср 54; сребра купецьска Б 40б; ѿчицемъ С 26.

Въ словахъ: горщекъ I 50; над горщками И 31; свершокъ Л 22; дощьки I 48б; дощекъ И 44б; на дощкахъ И 4б, Ч 10б, Ц 133б; дощку И 46; дощка И 64, 69; дощаныи И 69; дъщанымъ Ср 48; сморщкы I 22; щасныи Ср 23б; щасна Пр 5б; щасливъ Б 71б; щасливо П 46; во щасных Ср 21б; пущаете I 11; наѵщах И 61; ольщащихъ А (Соборныя Посланія) 27 (но А (Соборныя Посланія) 21б: льстами; 23б: лестьми)—*щ*, какъ въ народномъ бѣлорусскомъ языкѣ. Слово щъхание I 49б (чьхание) — звуко-подражательнаго происхожденія.

Слова «выслобонилъ» Ц 80 (1506: wyswobodil) и «кажныи, кожныи» Ср 17, Ц 3б, 221б, и проч. встрѣчаются въ русскихъ говорахъ[1].

Слова протагнулъ, протагни Б 39, И 9б, 14б, 16 (протагнѫти, tahnuti); стогнание[2] Б 7б, И 13 соотвѣтствуютъ бѣлорусскимъ: цягнуць, стогнаць.

Удвоеніе согласныхъ: возданне Пл 9б; безаконне Д 12, 27; искорененне Пл 8б; въспоминанне I 2б; въ день ѿдаванна его ПП 5б; Наввину И 33б; Леввии И 5; еввангелистъ И 3, 4; епископъ А (Посланія Павла) 141, 144б, и проч.

Рядомъ съ словомъ «борзо» И 61, Пр 7, 14, 30, 38б чаще встрѣчается: борздо[3] Ср 23б, П 12, Ц 87б, I 35б; «что сѣ ѥако

---

1) Карскій, стр. 61, § 130.—Шахматовъ: О языкѣ Новгородск. грамотъ, стр. 170. — Колосов: Обзор звуковых и формальн. особенностей, стр. 170. — Ogonowski: Studien auf dem Gebiete der Ruthenischen Sprache, стр. 80—81.

2) Но И 66: Невознетите; МПК (Евангеліе Страстей): рознетивше огнь; быть можетъ здѣсь г = придыханію.

3) Соболевскій: Очерки изъ исторіи русскаго языка, стр. 130 и 153. Потебня: Къ исторіи звуковъ, II, стр. 7: ново-болгарское желѣздо, сербск.

Digitized by Google

скоро могъ еси знаити чадо абымиса то борздо нагодило чегож жадахъ» Б 49; борздыи Ср 51; борздои Ср 20б; борздеи, борздес Б 84, И 24б, С 45.

Сокращенія же = жъ, ти = ть, ли = ль, бы = б: на тожъ место С 44; понеже даж̀ до тыхъ часовъ С 38; дабыть Ср 22б; малолить Б 54б; навратитесаль В 57; знаидутсаль Б 33; А (Посланія Павла) 152; весиль; навратилисаб' И 26б; немоглиб' Ю 24б; спротивилсаб' Н 24б; А (Посланія Павла) 46б: былибъ. Въ глаголахъ въ неопредѣленномъ наклоненіи вездѣ встрѣчаются формы на — *ти*; но А (Посланія Павла) 129: «имамы быть готови»; МПК (Святцы) 4б, 10б: день начнет' прибыват', нощь вбыват' (= убывать). Выше мы уже привели примѣры формъ повелительнаго наклоненія на *дъ* = ди, дьте = дите; оумаль Ср 28; ѿдальса Ср 14; выберте В 58б; чиньте В 59, Ср 17б; станте В 59б; слыште В 61; кричьте С 17б; вдарь Б 16б; хваль ПП 7 (чешск.: chwal). При массѣ примѣровъ на *ь* и незначительномъ числѣ на *и* едва ли эти формы на *ль*, и проч. можно считать только подражаніемъ чешскимъ формамъ.

Переходя къ обзору формъ, замѣтимъ прежде всего, что мы будемъ держаться въ формахъ склоненія порядка отдѣльныхъ падежей.

Именительный единств. числа. Особенности въ родѣ представляютъ слѣдующія слова: проступка моа С 29, — злаа А (Дѣянія) 54, проступки не учинихъ Д 22, проступку П 27; лучь полуденнаа I 16б; пара (пару огнивую) Пр 17 (ср. Словарь Берынды 1653, стр. 223: пáра); мочь свои Ц 225 (но здѣсь, быть можетъ западно-славянск. форма mocz swoy); купелемъ А (Посланія Павла) 108б. Собственныя имена: Франциско

жлијезда, словинск. stezda. — Ср. Акты Южной и Юго-западн. Россіи, I, стр. 26—27: село Борздынинское. — Archiv für Slavische Philologie, IX, стр. 363: фамилія Борздобогатыи.

Digitized by Google

Ц 3б; Марко А (Соборн. Посл.) 18. Имен. подъ вліяніемъ косвенныхъ падежей: матерь И 6 б, Ц 162б; пламень С 31; камень П 27, Д 8б; церковъ ПП; любовъ ПП.

Родительный ед. Въ словахъ мужескаго рода *у*: окно ковчегу Б 19; в' мелу место Б 22б; сошлого веку Б 31б; достреліти с' луку Б 37; смерть скоту И 1б, Б 18 (но Ч 10б: до скота); скрини завета столу златого Ч 10б; о слове суду И 2б; стыду Л 35; господину дому С 41б; боитьсѧ суду I 29; звукъ грому Ср 69б: о збитіи боку Ср 68; двери шатру Ю 20б; ѡ великого плачю и воплю Ю 12б; тело детищу Ц 192; ꙗрость гневу Пр 28б; въ место плоду Пр 29б; из' зубу С 33; въ место ꙗчменю I 38; день смутк҃ Э 18б; страху великого Э 18б; перепись лист҃ Э 19б; шолку И 66, 67, 68. Какъ это *у* изъ основъ на первонач. у = ъ, такъ слѣдующее ѧ изъ основъ на первонач. о = ъ: днѧ Ср 69, 75; путѧ орлова, путѧ вѫжа, путѧ кораблѧ, путѧ мужева П 46; с' путѧ Б 55б, Ч 27, 49, 49б, П 8б, Ц 84б; насиліемъ путѧ Пр 8; А (Соборныя Посланія) 19б. Остальные косвенные падежи также: путю Ср 53 (но Ц 16б: доброму пути); дню МПК. Сюда же относятся и слова первонач. согласныхъ основъ: камена Б 52б, И 2, 38б, I 46; племена Ч 8, 13, 18б, 19, 19б, Ц 11б, Э 16б, Д 1б, Пл 1б, Ю 10, А (Посл. Павла) 23б, 11, 6б; пламена С 2, Ср 58, Д 14б; семена Л 53, Ч 14б, С 2б; времена Д 24б, Л 4б; полꙋвремана Д 34 (но тутъ-же: времени); бремена Ч 28; знамена Б 74б, И 9б, Пр 8; ѿдитата твоего П 35б (но Б 37б: не увижу дитати); душа отрочата Ц 168 (но Б 37б: гласъ отрочати). Въ словѣ «камена» *е* удерживается также, какъ въ словахъ: ремена Б 27б; корена I 33б; кремена I 28б. Это *е* удерживается и въ остальныхъ падежахъ: каменю А (Посл. Павла) 104; каменемъ И 39б; именит. множ. камени И 66б; каменеи Ч 4; перстенемъ Д 22, Э 14; пламенемъ С 31; на кремени I 25.

Digitized by Google

Въ словахъ женскаго рода замѣчательно древне-русское окончаніе родительн. — винит. *е* (ѣ)[1]: пище потребное, купити пище Б 77, 78б; Есѳира Царице Б 3б (но Э 21б: молитва Царици); злагвице Б 37; с'колѣснице С 11; дла мышце силное И 12б, Пр 24б; писано на конци павечерънице великое МПК (Часословъ) 5; ѿ темнице МПК (Акаѳ. св. Николаю) 9; но *и*: вдовици Пр 4б.

Дательный ед. Мы уже привели выше: путю, дню, каменю, и проч. Прибавимъ еще: именю божиему Л 47; ко рову Б 69б (ровъ, ровы И 15б). Часто встрѣчается окончаніе *ови*, *еви* (первонач. основъ у = ъ): Данилови Д 29, 30б, 39б; Дариеви Д 20б; Адамови, Христови ПП 2б; Іѵдиѳови Ю 24б (но 17б ко Іѵдиѳѵ); Олоферновн Ю 3; Димитрееви А (Соборникъ) 34 (но 33: димитрею); Цареви П 26, Д 19; кнлзеви I 38; жерцеви Ч 17б; лекареви Ср 49б; еленеви Э 5, ПП 11; медведеви Д 23; петухови I 46б; идолови Ср 49б; змиеви Д 39; ко дневи злому П 25б; подобна коинееви И 24б. По замѣчанію Шахматова (О языкѣ Новгородск. грамотъ, l. c., стр. 200), окончаніе *ови* находится въ др. русск. языкѣ очень нерѣдко какъ въ сѣверныхъ, такъ и въ южныхъ памятникахъ. Но въ современномъ бѣлорусскомъ его нѣтъ; есть только слѣдъ въ нарѣчіяхъ: домоу, долоу (Карскій, стр. 105). У Скорины встрѣчаемъ форму: донесъ Царевои Э 9б (ср. Словарь Берынды, 1653, стр. 255: Царе́ваа).

Звательный ед. часто заимствованъ изъ церковно-славянскихъ источниковъ—о смерти, сыну, мужу, Боже, Земле; но замѣчательны слѣдующіе примѣры: Царицо Э 10б (тутъ-же: Царю); господо моѧ Б 33; добраѧ младицѣ Ю 19б; Амане Э 2б; мои любимыи приателю А (Предисловіе къ Соборнику).

---

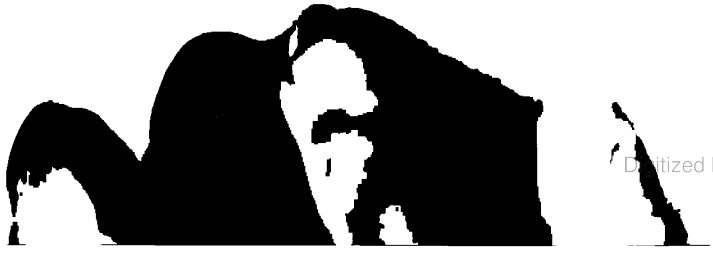
1) А. Соболевскій: Изслѣдованія въ области русской грамматики (1881). Родительный пад. един. ч. на ѣ.

Digitized by Google

Мѣстный ед. Мы приводили уже примѣры на *у* послѣ к, г, х; отмѣтимъ еще: о хитромъ сыну П 22; о приателю льстивомъ П 39б; о плачу В 65; во сыну своемъ И 62; в суду Пр 12б; но Пр 19б: в лесе.

Именительный множествен. числа. Въ мужеск. и среднемъ родѣ *ы*, *и*: островы Э 17б; приставы И 11б; пруты И 70б; ровы И 15б; погребы П 36б; четыре волы, четыре возы Ч 18б; облаки І 28б; боки Ср 49, И 73б (Ср. Карскій, стр. 106). Но особенно замѣчательны многочисленные примѣры на *е* (ѣ) и *ове* (ѣ). Въ мужескомъ и среднемъ родѣ *е*: учителе В 34б; складателе, любителе І 18; родителе В 2; крастеле Ч 2б; по образцу этихъ старинныхъ формъ: летописце Э 2; судьи и справце С 2; младенце И 16; палце И 56; вельможе І 17б; коваче В 3; мече П 45; луче Пр 8б; люде Б 2б, В 48б; обычае Э 4, 17; криле Д 23; крае И 46; коне Ц 186б; гае И 65; шершне Пр 17б; мещане (но А, Дѣянія, 42б: мещаны—чешск. miesstiany); ногте Д 17б; бояре Е 15б, І 20; мурале Ц 75 (но Ц 133: мурали). Рядомъ: тешители І 21б; приатели І 25; властели Э 22; господари А (Посл. Павла) 109б, 125.

Древне-русское *е* (ѣ) въ женскомъ родѣ въ именит. и винительномъ: дивокие, своиские птице Б 17б; вси птице Б 18; меншице Д 18б; горлице Л 2б; служебнице Д 35б; улице Б 22; девице, младице Пл 3б; вдовице, лисице Пл 11; маковице И 71б; овце Ч 58б; досце И 60, 61б, 64б; блощице, площице И 16; боинице Ц 238б; свирелѣ, гуслѣ Ц 20б, І 36б, Ю 24б; ноздре Пр 23б; в ножнице МПК (Евангеліе Страстей). *А*: имана Ц 170; вымана П 46б; времена Э 17; рамена Б 21; княжата Пл 3б; зверата Л 21б; львената І 8б; внучета І 32б; жита І 9б, Л 48, С 32б, 33; платья Ц 82. — По образцу «домовѣ І 27; сыновѣ Ср 8, Ю 25, Э 17, П 27»: докторове Э 2б, Б 1б; волотовѣ І 31б, Ю 25; ангеловѣ Б 31; херувимовѣ Ц 139б, 142;



Digitized by Google

Цареве Пр 9; пословѣ П 26; внуковѣ Ц 222б; народовѣ Ц 151, народове Э 17; стражове Ю 17, стражеве Ц 198б; духове Д 14; предковѣ Ю 14; ѿцеве Ю 14; змиеве Э 18б; коневе Ю 24б; вранове П 45б; червовѣ І 30б; врановѣ Ц 67; лвове, воловѣ Ц 139б; лосеве І 30; рогове И 57б; зубовѣ Пр 24б; ртовѣ П 18, І 25; боковѣ І 37; днѣве І 36, Э 17; дождѣве І 30; греховѣ Ср 36б; щитовѣ Ц 67б; прищовѣ И 18б; дарове Д 19б; каменеве Э 9б; часовѣ Э 17; пламеневе Пр 30; сотовѣ меду П 26; выходовѣ Н 36; грознове Ч 31; лесове Ч 31; гробове Ч 3; радове Д 23; млатовѣ І 50. Рядомъ съ этими формами встрѣчаются и формы на *и*, какъ напр.: ирабковѣ Пр 29б; ирабки Пр 24. Формы на *ове*, по всей вѣроятности, поддерживались чешскими формами на — *owe*.

Родительный множеств. Масса формъ на — *овъ*: сыновъ, мужовъ Ц 11, 186б, П 27, Ср 68; мужовъ Ц 70; 206 (но изрѣдка: мужевъ, мужеи); друговъ І 38; судовъ и правовъ Пр 13б; братовъ, домовъ В 78б; пророковъ Ср 62б; человѣковъ Пр 6; козловъ І 46б; дни веков Ср 5; окововъ Пр 31; суковъ Пр 2б; вельблюдовъ Б 41б, І 51; прутовъ Б 55б; хлебовъ Б 33; богатыревъ Б 3б; зачаловъ А (Дѣянія) 9; связковъ Ц 96; супруговъ І 4б, 51; овощовъ Л 54; диаковъ, животовъ Э 14; стых шолковъ И 73; кусовъ С 40; овъновъ І 50б; зубовъ І 49б; внуковъ Ср 71; враговъ Ср 72; греховъ Ср 74; острововъ Ср 75б; боковъ І 21; дворановъ Ц 120б; суседовъ А (Посл. Павла) 128; ореховъ ПП 8б; друговъ П 41; молодцевъ Ю 23б; дадковичовъ Ч 73б; шатровъ, муловъ, возовъ Ц 198; сиротковъ, грешниковъ П 35б; народовъ Пл 3; купцевъ Ср 67б; ступневъ Б 2б, І 11; ратаевъ І 38; пальцевъ І 50б; писаревъ Э 14; пастыревъ Л 54; Царевъ Д 24б; локтевъ Д 13; отцевъ Д 12; орловъ Пл 11; воловъ І 4б, 51. Изрѣдка: ѿ зверь Пр 20; поль В 3; магнетокъ ПП 6. Всегда: медведатъ Ц 98; львенатъ І 8б,

Digitized by Google

46б; голубатъ Л 5, 24, Ч 17; ослатъ С 40б; зернатъ Л 5б, 36б. По образцу «костеи» Ц 224б (тутъ-же: конеи); цареи Пр 24б; пріетелеи Л 49б; ткалеи, повареи Ц 17б; господареи А (Посл. Павла) 109б; мужеи Ц 185; послухачеи А (Посл. Павла) 155; месецеи Ц 74б, 76б, А (Посл. Павла) 124; каменеи Ч 4, Н 11; копьеи Ц 26б; баснеи А (Послан. Павла) 142б (но 142, 146: басенъ); сеножатеи В 26, грушеи Ц 75б (грушамъ); с'кожеи козиихъ И 68б, 74; недотыкаиса межеи П 35б. Замѣчательны формы: клатов МПК (Радости Пречистое) 11; жертовъ Н 43б; ѿ битовъ Н 30; служебъ Ч 23, А (Посл. Павла) 175б; свадебъ Пр 22.

Дательный множ. Въ именахъ мужеск. и средняго рода часто — *омъ*: врадникомъ Э 8б; приставомъ И 11б; наимитомъ Ср 59б; господаремъ А (Дѣянія) 49, А (Соборн. Посл.) 11б; столомъ А (Дѣянія) 21б; постельником Ю 23; львомъ Д 22; людемъ, языкомъ, поколением Д 22б; врагомъ Пр 16; идоломъ Пр 19; богомъ Ю 9, 11, Ц 147; ереомъ Ср 14; ветромъ І 34; престоломъ Пр 8; учителомъ Б 2б; роботагомъ Ц 148; по деломъ Ср 26б; Асираномъ, Египтаномъ Пл 11б; Персомъ и Медомъ Д 20б; мастеромъ А (Дѣянія) 57б; котломъ Е 11. Но иногда и — *амъ*: словамъ Ср 37б.

Творительный множ. Въ именахъ мужеск. и средн. рода *ы*: со докторы А (Дѣянія) 2б; со зверяты Д 17 (тутъ-же: со зверьми Д 20; Ср 27б: зверами); скрѣгталъ зубы І 22; с возы, с' великими корабли Д 33; с' сыны Д 36 (со сынми Ч 24, В 66); со хлебы И 2б; со старци, с' волы И 20б; со всеми жерцы Ю 24; со делы Пр 19б; межи рабы Пр 21б; съ грехи Пр 31; гужи новыми С 35б (и тутъ-же: гужами); ласкавыми словы Э 22б; надо всими боги и властели Э 22; двема пути С 44б; двема жеръновы Л 5б. Окончаніе *ьми*, *ми* не только въ мужеск. и среднемъ родѣ, но и въ женскомъ: лестьми А (Соборн. Посл.)

Digitized by Google

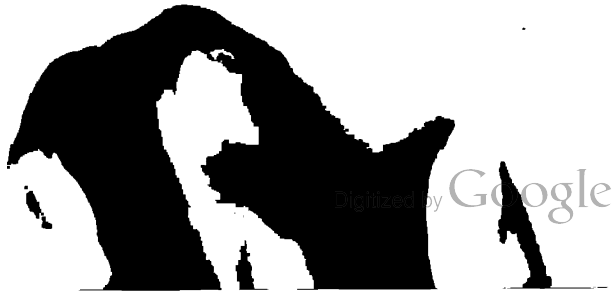
23б; печатьми Д 22; заповедьми Э 20; кнѧзми Д 21; надъ гадачьми, заклинательми Д 19; с' родительми Д 36; речьми Д 33 (и тутъ-же: речами); дверьми Ю 20; волѧми Ч 18: путми В 52б; приѧтельми Д 37б; оленьми ПП 4б; овощми Э 66; мужми Э 4б; обычаими Э 24б; крилми I 47б; желнерми Ц 81; грехми А (Посл. Павла) 154б; деаньми А (Посл. Павла) 125; временьми А (Посл. Павла) 158; сынѧми Р 2. Но часто встрѣчается въ мужескомъ и въ среднемъ родѣ — *ами*: сольвами Ср 75; мудрцами Д 19; лучами Пр 4; крылами Пр 8; полѧми, местами Н 2; властелѧми Д 10б; ѧбълоками ПП 4б; поколениами С 38; над' стрельцами, щитниками (1506, 1561: nad strzelczy y paweznіky); зѧбоками И 71; разбоиниками Ц 73; горщками И 31; зверѧми Ср 27б; над' отроками Д 5б.

Мѣстный множ. Въ именахъ мужеск. рода *ехъ* (ѣхъ): о господарехъ А (Посл. Павла) 141б; о епископехъ А (Посланія Павла) 141; по домехъ Ч 5б, 10б, А (Дѣянія) 14; въ народехъ Э 14б; въ поганехъ А (Посл. Павла) 43; на переходехъ В 42б; о дарехъ Б 3; о боехъ Б 3б; по жребиехъ Б 3б; по покольниехъ Ч 6; по полехъ Ю 23б; на волехъ Ц 138б; въ делехъ, въ сынехъ, въ днехъ Ср 20б. Но чаще въ именахъ мужеск. и средняго рода *охъ*: по домохъ А (Дѣянія) 59б, А (Посл. Павла) 154б; во станохъ И 32; в' мехохъ В 81б; по рѧдохъ И 53; по именохъ Ч 6б (тутъ-же: по именехъ; 7: по именахъ); по племенохъ Б 22б, С 47б, Ч 5 (Б 22: во племенехъ); по ѧзыкохъ Б 22б; о мученикохъ Пр 1б; смѫткох' I 10; по початкохъ П 3; по полкохъ Ч 8; о знакохъ Ч 34б; поѫзгоркохъ Ю 23б; в пескохъ В 64б; в псалмохъ (предисловіе къ Псалтири 1517 и МПК); о пожиткохъ А (Посл. Павла) 56б; на задкохъ В 52б. Окончаніе — *ахъ*: въ жилищахъ Пр 29б; въ селахъ, местахъ Э 15; въ сокровищахъ Д 5б; по отечествахъ Н 36; по словахъ П 40б; по именахъ Ч 7.

Digitized by Google

Двойственное число. Рядомъ съ правильными формами, по всей вѣроятности заимствованными, встрѣчаются смѣшенія съ формами множественнаго числа: два кона Ц 199; две жене Ц 5; ѹстънѣ I 20б; руце Пл 3б; нозе И 58б; два служебники Б 38б; два волы Ч 19; два сосуды Ц 96; две трубы Ч 25; очью, очию I 22б, П 35, Пр 17, I 34 (очию твоихъ); ѹшъю, ушию Пр 9, И 60б (ѹшъю вашихъ); ѿ руку твоихъ Д 11; з руку Ц 11б, Д 9б (но I 5: дела же рукъ его); ногу своих Пл 5б; на обою наю I 14б; на обу дву Д 37б, Э 7; обою сихъ Ср 67; тыхъ дву сту Ч 12; о дву станехъ Б 3б; рукама своима Пр 6, Пл 8б, Б 43; обема очима Б 12, I 27, Пр 14, Ц 95 — божиими (1506: przed oczyma bożijma; 1561: przed Panskimi oczyma); ѹшима I 34, Ср 70; босыма ногама Ц 95б (1506: bosyma nohama; 1561: bosyma nogami); коленома Ц 171б, 2б; со двема служебницема своима Д 36 (но Д 35—35б: со двема служебницами своими); со двѣма ослы Ц 96 (1506: so dwiema wosly; 1561: ze dwiema osloma); двема вервами новыми С 34 (1506: dwiema prowazy nowyma; 1561: dwiema nowymi postronki); межи двема морѣма Д 33; ногами своими ꙗкобы рѹкама П 46; очима вдовичимъ I 37; четырема Ср 30б, Д 30б; трима рады Ц 136; со трѣма другы I 3б; со обема дщерами своими Б 35. Подобное смѣшеніе встрѣчаемъ и въ западно-русскихъ актахъ XVI вѣка: записую двѣма сыномъ моимъ (Акты, изд. Виленск. Арх. Ком. VIII, стр. 461).

Среди прилагательныхъ прежде всего должно отмѣтить формы безчленнаго, именнаго склоненія: гласа насилникова I 8; ѿ потока Египтова Ц 237б; никакова В 44б; никаковы вины Э 25; такова иного И 16б; из руки насилниковы I 9б; затмениа солнцева, гибели месецевы МПК (оглавленіе); на улици градовѣ Э 9; Скоринина сына (послѣсловія); Еремиина плачѹ Пл; русъки ꙗзыкъ А, МПК; Бівлиа рѹска; сребра чиста купецьска Б 40б;



Digitized by Google

река мелка Б 2б; доилидска дела И 67б; ѿ мала и до велика ѿ млада и до стара Э 8б; вреку превелику Э 19; во крови козловѣ Б 69; бога Данилова Д 20б; о всажении Данилове Д 3; ѿ гневу братова Пр 15; душа работѧгова П 26б; быстра вода I 11; пъıвицины дщеры П 45б. Но встрѣчается и смѣшеніе съ членнымъ склоненіемъ: пуху орловому Д 17б. Слѣдующія формы произошли изъ членныхъ путемъ сокращенія: зовемы, рекомы, первы, трети МПК (Святцы); прекрасны жены Ю 17б; барани кожи И 66б.

Въ склоненіи членныхъ прилагательныхъ мужескаго рода родительный единств. числа — *ого*, — *его* (— *аго* заимствовано изъ церковно-славянскаго): Царского Э 23б; Руского Ю 26, Н 48; боıарского Д 5б; ѵченого Э 26; грозного Э 23; красного Ю 13; житного Р 5б; жадного, былого Пр 21б; вечного Ю 25б; неверного Э 22б; иного Э 21б; телесного Э 22; посполитого доброго (вездѣ); злого Э 19б, Пр 22, П 41б; великого Э 18б; стареишого I 5; виноватого, правого П 27б, I 50б; светого А (Посл. Павла) 1б; избранного I 51б; пиѧного П 40; молодшего В 78б; пригожего Пр 10б; негожего I 32, Ср 32; чужего П 41б, Л 49; синего Э 14б; ближнего П 37б; вышнего Д 15; нищего П 47, П 34б; раннего И 56; востающего Э 22; днешнего Э 22б, Ю 22 (dnessnijho); валѧющегоса Ю 22б; приходящего А (Дѣянія) 11; кутнего зубу С 33. Въ женскомъ родѣ въ родительномъ падежѣ древне-русское — *ое* (оѣ): матери рожоное приведеное Л 35; з҃ доброе воли Л 45; жертвы мирное вашее Ч 25б; жертвы ютренее Ч 59б, 60; жены преукрашенное, чужее Ср 17; красы женское Ср 17; крови человѣческое П 43; надежи доброе П 4; небесное фарбы Э 3б; кости старое слоновы Пл 10; неплодное земли Пл 10; муки пшеничное Д 38; страны полуденное Ч 1б, Д 30б, 32, 33; до земли славное Д 33; реки великое рекомое Д 29; з҃ земли Епипетское И 2, Д 27б; силы

Digitized by Google

небесное Д 28б; дщеры Сионское Пл 3б; живоначальное троици, пречистое матери Пл 12; руки человѣческое пишꙋщее Д 18б; вечное реки, с҆ скалы превысокое Пр 16; з҆ речи невиданое Пр 16б; к памети Ерусалимское А (Посл. Павла) 130б; з҆ великое немощи А (Посланія Павла) 111б; похвалы человѣческое А (Посл. Павла) 70. Формъ этихъ у Скорины масса; въ Псалтири 1517, въ Малой подорожной книжицѣ, въ Апостолѣ и въ заимствованныхъ мѣстахъ Библіи эти формы чередуются съ церковно-славянскими: ѿ горы свѧтыѧ твоеꙗ Д 27б.

Въ дательномъ и мѣстномъ падежѣ единств. числа женскаго рода почти вездѣ у Скорины—*ои*: ко стране полуночнои Ср 47; пренасвѧтеишои пренадостоинеишои пренаѧснеишои матери С 48 (свтеи живоначалнеи троици МПК—заимствовано изъ церковно-славянск.); пречистои матери девицы (послѣсловія); превеликои божиеи моци Б 3; о новосотворенои звезде Б 2б; к горе неприступнои зазъженои А (Посл. Павла) 184б; в зуполнои Бивлии Б 2; всеи малои подорожнои книжце; в розумнои вымолве Ю 18б; въ вавилонскои Д 15; на голои земли Ц 84б. — Въ мѣстномъ падежѣ един. числа мужескаго рода — *омъ*: по берегу морскомъ И 29, С 17; по обычаю женскомъ Б 58; по обычаю Царьскомъ[1] Э 4; о роде евреиском҆ Б 3б; ꙋ старомъ славномъ великомъ месте (послѣсловія); ꙋ асероѳе странстемъ С 10 заимствовано изъ церковно-славянскаго.

Именительный множественнаго числа всѣхъ родовъ чаще всего имѣетъ окончаніе — *ые*, *ие*: пиры Царские Э 22б; ризы

1) Предлогъ *по* съ мѣстнымъ падежомъ: по милосердию своемъ Ср 26б; по пути правомъ П 35б; по словахъ П 40б; по волнахъ Пр 20б; по отечествахъ Н 36; по именахъ Ч 7. Такъ точно предлогъ *посреди* съ творительнымъ: посреди волнами Пр 20б; посреди ними Н 19; посреди мертвыми Пр 19б. О предлогѣ *по* съ мѣстнымъ см. Записки Имп. Русск. Геогр. Общ. по отд. Этнографіи, V, стр. 815; Карскій, стр. 111.

Digitized by Google

Царские Э 10; сыновѣ богатыръские Ю 25; дивы великие Э 19б; боты ѵкрашенные Ю 16б; поклоны поганские Ю 22б; ризы красные Ю 24б; хорошие лысты П 39б; травы зеленые П 42; крупы ꙗчьменные П 41б; согнутые луче Пр 8б; премудрые речи Пр 1б; красные слова твое П 35; доски каменные В 23б. Это же окончаніе встрѣчается всегда въ причастіи: живущие Ср 58б; делающие милующие Пр 22б; плавающие Пр 20б; слышащие Ср 70. Формы на—*щеи* заимствованы изъ церковно-славянскаго. Рядомъ съ окончаніемъ—*ые* встрѣчается рѣже еще окончаніе—*ыи*[1]: смиреныи вознесошеса Э 19; тесныи места П 35; мудрыи друзи Э 12; людие справедливыи Э 18б; красъныи жены Ц 173б; первыи листы Э 14. Окончаніе—*ии* можетъ быть и церковно-славянскимъ: людие богатии украшеннии Ср 71; неимущии Пл 3б.

Въ винительномъ мужескаго рода множествен. числа употребляется окончаніе родительнаго: стесалъ две дощки каменныхъ И 64; старечьскихъ басенъ А (Посл. Павла) 146; два ретезки златыхъ И 73б (Ср. 1506: dwe dcztie kamenné; 1561: dwie tablicy kamienne); ѵбилъ дву мужеи Моавъскихъ сильныхъ Ц 113 (1506: dwa lwy Moabske; 1499 два сн҃а моавлѧ).

Въ мѣстоименіяхъ рядомъ съ церковно-славянскими формами встрѣчаемъ русскія: азъ; ꙗ, ѧ; род. мене, тебе, себе; дат. мне, ми; тобѣ (-е), собѣ (-е), ти; вин. мене, тебе, себе (мѧ, тѧ, сѧ). Въ мѣстоименіи весь, при именительн. множ. ч. *вси* (однако Б 3: все науки) косвенные падежи: всихъ, всимъ, всими, всихъ (рѣже: всѣхъ, всѣмъ, всеми). Эти формы, возникшія подъ вліяніемъ именит. падежа *вси*, встрѣчаются какъ въ памятникахъ юго-западной Россіи, такъ и—сѣверо-восточной[2]. Мѣстоименіе

1) Ср. Карскій, стр. 141.

2) Шахматовъ: О языкѣ новгородскихъ грамотъ, стр. 195.

Digitized by Google

тъ вездѣ у Скорины является въ формѣ *тои*, какъ въ современномъ бѣлорусскомъ нарѣчіи (Карскій, стр. 129—131): день тои Э 18б; сонъ тои Э 19. Женск. родъ: таѧ Пл 26. Средн. родъ: тое Пр 29б. Въ родительн. пад. ед. ч. женск. рода всегда *тое*: доброе тое Э 20; погибели тое Э 21б; дѣа тое льсти Э 25. Въ множествен. числѣ, подобно членнымъ прилагательнымъ: тые, тыи (тыи Ідеи Э 16; тые слова Пр 9б; тые листы Э 25; тые стареишины Д 35); тыхъ (рѣдко: техъ Пр 19, 25); тыми (рѣдко теми), тыхъ. Тоже видимъ и въ другихъ мѣстоименіяхъ: род. вашее Л 45, 48; нашее Ю 14; твоее Д 13; сее Ч 14б; дни сие Э 19б; свое подданные Э 20; люди мое, твое Э 21. Употребляя церковно-славянскія формы мѣстоименій, Скорина часто дѣлаетъ ошибки: свеща еже надъ нимъ естъ I 23б; покои еже изрушили Э 20б; листы еже побралъ Э 20б; сонъ еже видехъ Э 19.

Мы уже привели нѣкоторыя формы числительныхъ: трима, трѣма (рядомъ съ «трие, три, трѣхъ, трехъ, тремя»); четырема; сто, ста, сту, стомъ, сту; ста, сты, стехъ (за сто Э 3б; ста странъ Э 20; надъ стомъ и двадцетми и седми странами Э 3; стомъ Ц 71; во сту Э 14; стомъ Ц 71; триста С 17; со трема сты С 17; во трехъ стехъ С 16б); рядомъ съ единъ, одинъ (одныхъ речеи С 61б) употребляется форма «жадинъ», склоняющаяся какъ одинъ (жадного П 46б; жадному Пр 20) и какъ единыи, одиныи (жадиного Ср 65; жадиное Пр 26, С 38б; жадинымъ Пр 26б).

Въ глагольныхъ формахъ у Скорины проявляется еще болѣе подражанія и заимствованія изъ церковно-славянскихъ и чешскихъ источниковъ,—преимущественно въ прошедшемъ времени и въ сложныхъ временахъ. Мы разсмотримъ прежде всего личныя формы настоящаго и будущаго времени и формы повелительнаго наклоненія. Формы «солжу» I 11б, «убежу» Д 35б

Digitized by Google

объясняются вліяніемъ другихъ лицъ. Объ окончаніяхъ 2 (—шъ) и 3 лица един. и множ. ч. (— ть) мы уже говорили выше. 1 л. множ. ч. чаще всего кончается у Скорины на — *мо*: седимо Ц 198; молчимо, медлимо, неприведемо Ц 103б; идемо Ч 26б; говоримо I 23б; ходимо А (Посл. Павла) 80; тамъ-же: растимо 106; будимо, чтимо 134б; просимо 135; не любимо А (Соборн. Посл.) 28б. Не приводимъ массы примѣровъ, встрѣчающихся во всѣхъ трудахъ Скорины. Рядомъ съ этой формой употребляется не только — *мъ*, но и — *мы*: подъмы И 11б; поедмыжъ Б 61б; молимыса Б 87; пошлѣмы Ц 14, 16б; жадаимы Ю 13б (польск.: żadaymy); хвальмы Ср 70б; ѵвемы Ср 4б; наполнимы П 5б; осужаимы, разсужаимы А (Посл. Павла) 29.

Въ повелительномъ наклоненіи употребляются формы на *и* и *ь*: не дражни, не ѿкини Ср 9б; помни Ср 8б; ими и бежи С 47; запрежи Ц 171б; поможи Ц 83; наклони Б 41б; сѧжь Ц 124; едь Ц 171б; подь Ц 203б; еди Б 92; поедь Б 62; ежъ Ю 20, П 38б, Б 50; очисть Ср 61; см. еще выше.

Архаическіе глаголы: есмъ, есми; еси, есь, есъ Э 21, Д 12; естъ, есь Э 9б; есмо, есмы; есте; суть. — Отъ «дамъ, емъ (ести и ѣсти), вемъ» встрѣчаются формы: даси I 47б; выдаси Д 39б; продаси Б 47б; ѣси Ц 1, 5б; веси П 45, которыя и до сихъ поръ употребляются въ бѣлорусскомъ нарѣчіи (Карскій, 143).

Среди причастій нѣтъ старо-славянск. формъ на *ы*, а только на *а* и *чи*; послѣднія употребляются въ качествѣ дѣепричастій: не можа Э 11; лежа Б 69б; неса Э 14б; веда, ида, вопиа Э 12, С 5; теча П 10; верта С 48; возма Л 27б, 28; делаѣ, хватаѣ, завида С 20; ѣда и пиа С 40б; гледа Пл 1. Выше мы уже привели много примѣровъ формъ на — *чи*.

Переходимъ къ прошедшему времени и къ сложнымъ формамъ. Чаще всего мы встрѣчаемъ у Скорины прошедшее въ русской формѣ причастія на — *лъ*. Эта форма часто замѣняетъ

Digitized by Google

у Скорины въ изданіяхъ Псалтири, Апостола, Малой подорожн. книжицы — формы аориста и имперфекта. Но рядомъ употребляются и формы аориста и имперфекта. Большая часть этихъ формъ несомнѣнно заимствована изъ церковно-славянскихъ источниковъ (даже: имеаше Пл 3б; пиаше Д 18б; вопиаше Д 10; ростагоста Ц 142; срѣтостасѧ П 44; створисте І 15; ходихове Ч 31б); но нѣкоторыя вызваны подражаніемъ: Азъ выложихъ Д 4б, 14б; Неприатели обогатишесѧ Пл 3б; врази ѵслышаше Пл 5; егда наполнишесѧ дние Д 6б. Искусственность и неправильность этихъ формъ еще поразительнѣе выступаетъ изъ слѣдующихъ примѣровъ: пришлахъ Ц 125; хотелахъ, позналахъ Ц 128б; далахъ Б 29, Ср 39б; слюбилах' и знашлах' П 14; седалохъ І 35; лекахъсѧ І 8 (lekal se, timeƀam, оужасахъ); слышалахъ, дондежехъ сама пришла Ц 149б (послѣднее представляетъ еще подражаніе западно-славянскимъ формамъ, въ родѣ: żem widiel, kdam przyszedl; dokądem nieprzyszla).

Прошедшее сложное встрѣчается часто: соромалсѧ есми І 38б; положилъ есми Д 4б, 14б (предисловія); ѵтвердилсѧ есми, мыслилъ есми Ср 64; ела есми Э 22б; елъ есь Б 12б; ели суть Б 58б; ехали есмо Ц 201; шолъ есми П 37б; виделъ есми Д 6б; заповедалі есь Пл 4; обещалъ есь Д 12б; есте помолчали І 18; противилистесѧ І 11; поставилісь Пл 8б. Послѣднія формы напоминаютъ польскія формы: postawils, zbils, posiłales. И у Скорины дѣйствительно встрѣчаемъ еще: посилалъ есь І 8б; положилі есь Пл 8б.

Давнопрошедшее время встрѣчается въ формахъ: повелелъ былъ Б 38б; былъ реклъ И 34б; гостемъ есмъ былъ И 34б; ѵмыслилъ есми былъ Е 4б; принали были есмо Э 24б (1506: prziyali gsme byli); ѿсудили были есмо Э 25 (1506: gsme byli odsúdili); былъ послалъ Э 25 (1506: byl poslal; 1561: był rozesłał).

Digitized by Google

Будущее сложное съ *буду, маю*: не будетсѧ боѧти П 47б; маю ѯчинити И 33б; маютъ прiити Д 8б; справоватисѧ имаютъ Б 2б.

Сослагательное наклоненіе почти вездѣ обусловлено подражаніемъ формамъ чешскимъ: Быхсѧ не стыдилъ... недбалi быхъ... Анибыхъ поглѣделi Ц 188б—189: Bychć ne stydiel... nedbalt bych... Aniž bych pohlediel; да быхъ зналъ идабыхъ поразумелъ I 29: Abych znal a abych porozumiel; Ибылъ либысѧ съпротивилъ было бы дивно Ср 26б: a byllyby zprotiwil byloby diwnie; Ꙗко не вытекуть воды зморѧ, ирека празна сѯщи высъхлабы, тако ичеловѣкi егда ѯмрѣть невстанеть I 19б: Jako kdyžby wyssly wody z morze: a rzeka wyprazdniena gsucz wyschlaby: tak czlowiek když vmrze newstane; Ичто ты веси егожебыхъ имы невѣдали, или что разумеешъ чегобыхмы неѯмѣли I 20б: Czo znáss gesstobychom neznali czemu rozumijess gesstobychom nevmieli (1561: cžegobysmy nieumieli); Бымиеси былъ реклъ то рано престали бы были Ц 69б: by byl tak mluwil przestalć by (1561: byś to byl mowił przestał by był; 1499 и Острожск.: бы ми гл҃а преже оутрины бы престаша).

Глаголы, сложенные съ сѧ, большею частію употребляются раздѣльно съ сѧ: нежелисѧ словами пишуть П 4; излогосѧ небоꙗли П 8; иже сѧ чинилъ мудрымi I 20; итусѧ навчилi всѧкое наѯки Д 1б; атосѧ называеть выкладъ книгъ Э 2б; Быхсѧ нестыдилъ Ц 189; абымисѧ то борзо нагодило Б 49 (1506: aby mi se... nahodilo); тошнить мисѧ Б 51; добрѣлисѧ дѣють вси речи Ц 194б; абысѧ былъ нѣнародилъ Ср 37б.

Скажемъ еще нѣсколько словъ о степеняхъ сравненія и о частицахъ. Сравнительная степень оканчивается на *ее, ъе, еи*: более Э 2б, 5; ꙗснее Ц 4б; крепчее И 5; должее Ч 24б; простее Пр 19б; лепее Э 12б; должеи И 37; частеи Ц 92б; нижеи, кратцеи Э 1б; ширеи Э 2; болѣи П 25б; глубеи И 40; въ

Digitized by Google

превосходной степени употребляются префиксы *на*, *нам*, *прѣ*: набольшии Ср 73б; насилнеишихъ ПП 5б; превышнего и наивышнего Пл 8б; наивышших Пр 26б; прѣвышшии I 16б; наивышшего Ср 69 (Ср. Словарь Берынды, 1653, стр. 237: наивышшїи).

Въ употребленіи частицъ, какъ и въ нѣкоторыхъ глагольныхъ формахъ, встрѣчаемъ у Скорины много заимствованнаго изъ церковно-славянскаго и чешскаго. Для удобства мы расположимъ частицы въ алфавитномъ порядкѣ.

а: (рѣдко, чаще и) а ѝди Б 38б; ꙗ а ты Ц 204; толико Цара а мене Э 11; ани Царь, ани мучитель Пр 18 (neque; 1506 ani). абы (ut, aby): часто.

аже: ипришолъ аже къ прѣстолу его I 29 (usque ad; až); иꙋдари Голиаѳа вчело, Аже ѕвлъ камень вчеле Ц 38 (et; 1506 až; 1561 iž; 1499 и).

але: (рѣдко, чаще: но) Ю 25 (sed; ale).

альбо: (рѣдко) Пр 22, Ц 51б (aut; 1506 aneb; 1561 albo).

ано: видеше восне ано быша гласи велии Э 18б, Е 4б, I 28б, Ю 12 (ecce, cum, quod; 1506 ano).

ачколи, ачькольве (-ѣ): Э 11, Пр 26, А (Посл. Павла) 69; et si, et cum; 1506 aczkoli; 1499 и Острожск. ащели, понеже; Ср. чешск. ačkoliwek.

водле: водле словъ рабы твоеꙗ Ю 18, Б 81 (1506 wedle; 1561 wedle):

вооколъ, вооколо, воколо: И 54, 56, 57б, Пл 5б, 7, Ю 6, I 46 (чешск. wuokol; польск. wokolo; per circuitum; окр҃тъ).

восполокъ: иколена его восполокъ собивахуса Д 18б, И 28б (чешск. wezpolok, et genua ejus ad se invicem collidebantur).

до: о всажении Данилове домы кольвомъ Д 3, 20б (1506:

Digitized by Google

do yaшy); до воиска, до шатру Ю 17б, 19б; до раю Ср 71б; до пустыни Ю 8; вшолъ до дому Д 21б (in, въ).

естъли: (часто, рѣже: аще) I 20, Пр 18б, Ю 9, А (Посл. Павла) 69б (si, gestli).

же: употребляется только какъ противительный союзъ, но никогда не употребляется, какъ чешск. и польск. že; въ послѣднемъ значеніи см. ниже иже. Аиже ѿпути правого одошли суть, Аиже есть намъ путь загинутиа. ѡниже суть оупокоени (1506: a że... a że... ale — illi autem — тѣже 1499 и Острожск.); Праведныхъ же людеи души (1506: Sprawedliwych pak; justorum autem).

за: за пат днеи Ю 11; за четырдесатъ летъ Ю 8; задолгыи часъ Ю 12; ходила намолитву затри дни Ю 19б (per triduum; 1506 za trzy dni; 1561 przez trzi dni; ἡμέρας τρεῖς; 1499 и Острожск. по три дни); началъ мыслити гакобы за единъ день (quasi hora una); заднѣвъ судьи Р 2 (in diebus judicis; 1506: za dnuow sudcze).

иже, ижбы (часто): Таково естъ карание божие иже человека поделомъ его судить Ср 26б, Д 13, I 20, Пр 18; тако ижбы ниединыи мужъ не палъ Ю 17 (ita ut; 1506 tak że; 1499 да; гако); такъ иже вже не было воды Ю 11б.

изъ, зъ, з, съ: изъ града Полоцька, С'полоцка (послѣсловія); изꙋ стебла Б 75; сꙋ стебла Б 73б (z stébla); изъ земли Е 7, Р 3б (и тутъ же: зꙋ земли); цари зꙋ бедръ Б 64б; выглади сꙋ книгъ И 62; зꙋ древа И 67б; выскочили суть два медвѣди зꙋ леса Ц 187б; зо всѣхъ людеи Ср 72; зо всѣхъ странъ I 23б; зволны сольномъ соткана В 43; вделаную сꙋ ситовиа И 6б; зꙋ воды И 7; сꙋ поколениа И 10; родомъ С'местечка Пл 2; сꙋ нихꙋ Пл 2б; сокна выгледаючи С 13; изꙋ залогъ С 45; изъ египта В 17б; зꙋ египта В 21; сꙋ старыхъ летописъцевъ Э 24 (ex veteribus historiis; z starych historij); изꙋ града Ю 17б; иногда ѵ̀з, ѵ̀с состоитъ изъ

Digitized by Google

предлога съ, зъ и ѝ приставочнаго: ѝс̀ столповъ снала опону Ю 20б. Смѣшеніе предлоговъ изъ и съ у Скорины, какъ и вообще въ бѣлорусскомъ нарѣчіи, подобно смѣшенію предлоговъ въ и у; примѣры послѣдняго мы привели уже выше.

кромъ: I 11б (чешск. krom); кроме Б 87б; окроме Б 86, И 69; но есть и — развеи, разве Ср 58, Э 21б.

къ, ку: см. выше.

межи: Б 59, Пр 6б, 16б; межи зверѧми Пр 18б (in animalibus; 1506 mezy; 1561 między).

на: воспоминулъ на Іосифа Б 74; воспоминулъ на сонъ Э 19 (1506 rozpomenul na sen); наданила гласомъ возпилъ Д 22 (Danielem voce inclamavit; 1506: na Danieli hlasem zawolal); наповѣленіе Господина Ю 17б; вечныи навеки Д 22б (aeternus in secula; 1506: večny na wieky; 1499 въ вѣкы); послѣднее выраженіе чаще встрѣчается у Скорины: въ вѣки, во веки; далъ ест богъ отрокомъ науку на всѧкои книзе Д 5б (in omni libro; 1506 we wssiech knihach; 1499 въ всеи книжнеи прѣмѫдрости).

надъ: что сладшего надъ мед̀ или что силнеишего надъ льва С 32б (1506 czo sladsseho nežli med, a czo sylnieyssieho nežli lew; quid dulcius melle, et quid leone fortius); надъ сребролюбца нетъ горшего Ср 18; и будешъ милованъ надъ хвалу людскую Ср 8б (1506 a budess milowán nad chwalu lidskú); во всѣхъ этихъ случаяхъ церковно-славянск.: паче.

о: жаловалсѧ на братию о грехъ превеликии Б 68; абы просила его о домъ свои и о села своѧ Ц 200 (1506 aby ho prosyla wo duom swuoj a wo rolij; 1561 aby prosiła kroła o dom swoy y o role swoje); ходилъ о пососе И 39б. Подобное употребленіе предлога *о* часто встрѣчается въ актахъ юго-западной Россіи XV—XVI в.

Digitized by Google

оно: видь оно многые людие з̀ горъ идуть С 23 (1506: hle hyu; 1561: oto).

опосле: Б 67, Ц 26.

ото: ото сынъ твои идеть Б 886.

ѿ, отъ чередуется иногда съ предлогами изъ, съ: Д 146 ѿада — z piekla; Д 13 с̀пещи (ѿпещи); любыи твои ѿ любаго ПП 76 (ex, ἀπό, ѿ, z).

пакъ (часто во всѣхъ трудахъ Скорины): мужи пакъ тии Д 216; паклиже (si, аще, pakli); бышак̀ Э 126 (1506 by pak; 1561 byś też).

подлугъ: подлугъ воли вашее Ю 136 (in arbitrium; 1506 a wedle wuole; 1561 na wolą); Б 74, Д 96; ср. подлъгъ, подолгъ (Опис. славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 14).

посполу: седеху посполу Б 386, 73; ступилъ былъ посполу со Азариею Д 13 (вкупе; Д 35 вкупу); посполу сними Ю 96 (simul; 1506 spolu).

про: смотрить про окно ПП 46, Ср 246 (1506 skrze; 1561 przez).

прото, протожъ (часто): прото и азъ не ѿпѹщѹ I 12, Пл 4, Э 7, Д 21.

семо, семъ: приступи семъ Б 49, Д 15 (1506 sem); приступи семо Э 236.

скрозе, сквозе: (per, skrze, przez, no) Э 23, И 4, Пр 156.

таке, такежъ (часто): take, takież; того так̀ же Э 23 (рѣдко); паки Э 126 (1506 take).

тамъ: оуведешъ тамъ Б 41 (1506 tam).

теже, тежъ: ты теже непокорилъ Д 20 (tu quoque; 1506 ty take; 1561 ty takież).

то: ѥкожето одежа I 456; гдежето ѹставлѣнъ I 36; гдежето стень I 16; ихъжето дождѣве I 30; ихъ же то рукъ сила I 35; итоето молвил I 406 (1506 take toto mluwil); таѧто естъ часть

Digitized by Google

человѣка I 26б; тыето вси речи Ср 64; безъ тыхъто всехъ Ср 63; ИТымито словы тешилъ Э 23б (1506 tiemito slowy lahodil; 1561 temi ią slowy ćiessył).

тѫ, тѫто, тѫта: И 17, 18, Б 68б, I 7б, 8 (чешск. tu, tuto; польск. tuta, tutaj).

туды, туде: Ц 205, С 22б (ср. куды, куде, никуде Ц 204б, 211, 215, И 75; инуды Ц 219б).

чи, чили: чи мудрость невопиеть П 14б (1506 zdali, aut); ичили мнишъ иже I 19б (numquid); силнили суть, чили несилни Ч 31; Ичили ты даси коню силу, или облецеши вор̀зание шию его. Ичи зженешь их̀ I 47б (1499 или вложилъ еси коню силѫ облекъ жели еси на выи его страхъ. обложили; 1506 Zdali dáss koni sylu: cžyli obklijczýsz ssijgi gelio rzehtánijm. Zdaliż z żeness gey; 1561 Y daszże thy koniowi moc cžyli obthoczyż szyię iego rzżenym: zasz). ичи ричит̀ лось егда имат̀ траву имичит̀ли волъ егда полны сут̀ мсли I 10б (1506 Zdali rzwáti bude osel dikowý kdyż bude mijeti tráwu. nebo bowýczeti bude wuol. kdyż stane przed geslemi; Numquid rugiet onager, cum habuerit herbam? aut mugiet bos, etc. 1561 y zaś będzie ryczał leśny osieł máiąc trawę: álbo zali będzie bucżał woł gdy stanie v iásli).

Переходимъ къ вліянію чешскаго и польскаго языка на языкъ Скорины. Мы уже говорили, что чешское вліяніе, какъ вліяніе литературное, выражается преимущественно со стороны лексической и синтаксической. Съ лексической стороны многое заимствованное представляется у Скорины измѣненнымъ въ отношеніи къ звукамъ и формамъ; но можно отмѣтить нѣсколько такихъ особенностей, которыя объясняются или исключительно чешскимъ языкомъ, или польскимъ. Мы прежде всего и остановимся на этихъ особенностяхъ.

Чехизмы въ звукахъ: жалудка А (Посл. Павла) 148 (чаще: жолудком Ц 181, желудокъ, см. выше; польск. żołądek); патъ

Digitized by Google

Б 49б; ѿ старадавна П 15б (чаще: стародавна Р 6б, С 4б); жизень I 23б sitis, 1488 žiezen, 1506 žizen (ѿжазни Пл 10; чаще: жажда); нельзе Ц 31; слышети Э 5, Б 37; слышели Ср 28 (чаще: слышати, слыхати); въ коруне, коруновала ПП 5б; въ долине смръковѣ Ц 36, смръковое Ц 35 (ср. вышеприведенные нами примѣры: смырчиною Д 37б; смыркъ Ср 39б); куроптвы Ц 57 (но Ср 20б, 21: куропатва по польски); мравовъ Б 3б, 5б (чаще: нравъ); кдобрымъ мравомъ А (Посланія Павла) 105 и тутъ-же: едънота (чаще: единота); кветове И 68б, 70б; мышлю Ц 132, помышлю Ср 63, вымышливати Ср 68б (pomysslim, wymysslowati); кришталъ Ср 70 (crystalus, κρύσταλος, krysstal); Ашкенесъ Ашкалонъ С 32б (Ascalon); ѿ вчерашка И 10 (od wčeregška); предъ вчерашкомъ И 40б (před wčeregškem); блищетиса I 23 (blysstětise; блискание Ср 68б, blyskanije); попсаны I 25; вестъци Д 8б (вестъцовъ Ц 235б, весцевъ Ц 59, вецце Д 15б — wiesstce); выштие, проштие И 4; приштие Д 3б; ѿдоштие А (Посл. Павла) 186 (чаще: пришествие, и проч.); недведеи Пр 16б (но Ср 41б: медьведь). Здѣсь же должно отмѣтить упомянутыя уже выше выраженія съ суффиксами дло, тло: ритинами выседлыми Ц 134б (но Б 47: выселыи); возрастли И 11б; изчетлъ Ср 5, 6б; из зерцадлы И 71б; кридла Л 8; опадло I 25; отпочивадло ПП 5б; врозседлинахъ ПП 4б; ростлъ Ц 10б; спадлъ И 19б; ѵтирадла И 48.

Чехизмы въ формахъ: ко вышивании И 72, ко служении, ко кажении И 60 (k rozkazanij, k kadienij); имен. множ.: ступее Э 21 (sslepiege); лагвицеми С 17б (и тутъ же: лагвицами); сотворилъ е Ср 68б (illum, stworzilge; вездѣ вин.: его, и); сравнит. ст. нарѣчія: лѵчши П 24б, какъ: леншы, дражши П 26 (lepssý, dražssy); 3 л. безъ — ть: день быва МПК (Святцы); врема настава А (Посл. Павла) 155б; не може одолѣти Ю 25

Digitized by Google

(пе шuоże); быва безгласенъ А (Дѣянія) 28б (bywa niem); да непоиме сынъ жены В 44; повелит.: хваль Пл 7; хвальмы Ср 70; ступмо Б 23; подъмы (-о) И 11б, Ц 56б; неприступуи Ср 6б; призволюи П 5б (польск. przyzwalay); незанедбаваи Ср 61 (nezanetbaway); прош.: седавалъ Э 7; ходивалъ Ц 190б; нехалъ С 9 (чаще: нехаи).

Выше, на стр. 129—142 и 186—187 мы отмѣтили нѣкоторыя чешскія выраженія и слова, заимствованныя Скориною изъ Библіи 1506 года. Приводимъ здѣсь еще нѣсколько выдающихся примѣровъ: брунатныи Н 16; врабець П 39б: деки Ц 107 (gladium); змизалъ С 14 (evanuit, zniknął); жаларъ Пр 27б (carcerem); квапне С 13; кнажата Ц 81 (sacerdotes, 1506 kniježata; 1561 kapłany; въ остальныхъ случаяхъ: жрецъ, свещенникъ, ереи); крадежъ Н 15б; крупобитие И 19 (ср. еще: громобитие Э 18б; градобитие И 19); леч'бы Э 9б; лѣбки Пр 8б (galea); львикъ В 64б; мылишсѧ А (Дѣянія) 38б (бѣснуешисѧ); мечикъ С 9; плесали руками Пл 6б (польск. klaskáli); ратолестнымъ Ц 218б; регча I 47б; рыбниковъ Е 4б; рукавникъ Ср 21; свѣтло I 31 (lumen); сведомие Пр 26б; снадно Ц 229 (facile); строскотаите В 27.

Полонизмы въ звукахъ: цалыи И 21, А (Соборникъ) 48 (въ остальныхъ случаяхъ: целыи); поцаловати Б 57б; цаловалъ Э 21; поцаловалъ, поцаловала Б 49б, П 2б, ПП 3, Р 2б; поцалованъ П 37б (но Б 59, 89, 92: поцелова, и проч.); обжарт̂ва Ч 3 (чешск.: obžerstwo) А (Посл. Павла) 97, 184б (объжарца); во обжарствах А (Соборн. Посл.) 16 (чаще: обожранию Ср 51; ожирливому Ср 51—neskrownemu; но тутъ-же: скромныи=skrowny); объжарца А (Посл. Павла) 184б; розмалваи Ср 20б (польск.: rozmawiay, чешск.: rozmlúway); видалъ Б 56, I 34, 37, Пр 24, П 40, Ц 101 (но Б 68: виделъ, и проч.); висалъ Ю 21б, Ц 101; пасковатую гору Ср 41б; прѣманаю

Digitized by Google

I 14б; члонки, члонковъ А (Посл. Павла) 106, 169б; плотно (Дние мои скорѣе проидоша нежли ѿткача плотно ѿрѣзѣетсѧ I 11б; чешск.: platno); взрокъ человѣчии I 12 (чешск.: zrak); нинеишего Б 61, I 35, Ср 71, 80б (въ остальныхъ случаяхъ: ныне Б 58; нинешним Б 18б, и проч.); зреница Пл 7, П 13б (чешск. 1506: zrzyetelnicze, польск. 1561: zrzénica); мужчизну Ср 58б (мужчина Б 30б; чешск.: mužčina, польск.: mężczyzna); звытѧжство С 18 (чешск.: wytiezstwije); первшихъ Э 22, И 64 (чешск.: prwý, prwnj); наиперъвшаѧ А (Посл. Павла) 111; добротливость Э 24б (чешск.: dobrotiwost). Сюда же должно отнести слѣдующія слова: злочинца А (Соборныя Посланія) 16 (чешск.: zlolaycze); крата П 13б (выгледовалъ есми зокна дому скрозе крату; на поляхъ противъ слова «крату»: решетку; чешск.: mřjže, brana, branka); огурки Ч 27; скарбъ Э 8 (Jungmann Slownik: skarba, skarb — poln. = pokladnice; 1506: do pokladnicze; 1561: do skarbu); ворзание I 47б (hinnìtum; 1506 rzehtánijm; 1561 rzženym; 1599 rzánié); баволова маса Ц 77 (но Ц 130б: буволовъ; по чешски же и В см. выше, стр. 130). Несомнѣнно къ польскому же вліянію должно отнести слѣдующія формы: 1 л. ед. ч. прировнам', сровнам' Пл 6б. Мы не будемъ приводить множества выраженій у Скорины, общихъ какъ для чешскаго языка, такъ и для польскаго, въ родѣ: една, едно И 68б, 71б; длугыи Ч 24; мрети Пр 3; ламали Ц 210б; зламалъ ПП 5б; слышанъ ПП 4б; спомагати А (Посланія Павла) 30; ласкаве А (Посл. Павла) 65, и проч.

Кромѣ чешскихъ и польскихъ словъ въ языкѣ Скорины встрѣчаются нѣмецкія слова: маистеръ, мастеръ, мастеръство И 72, ПП 1, Ц 136, Пр 20, 20б, 21б (мастерова пилность) artifex; 1506 rzemeslnik; 1499 художникъ; спижи Ц 105 (1506 sspijže; 1561 spiže; Speise); шахта П 36 (fovea, 1506 ssachta; 1499 ѧма; 1561 doł; Der Schacht); о словѣ «гафтарска»

Digitized by Google

см. выше, стр. 256; гафтки ПП 3б (murenulas; 1506 sponky; 1561 lánczuszki; 1499 подобіе) Linde: haftka = Das Haftel; бальки ПП 4, Ц 134 (laquearia, 1506 opaženije, tramy; 1561 stropy abo piętra); мусили Ц 26б.

Еще болѣе замѣчательны въ отношеніи къ западно-русскому языку слова литовскія, встрѣчающіяся въ переводѣ библейскихъ книгъ Скорины: кузнець и доилида Ср 62 (faber et architectus; 1506 kowarz y tesarz; 1561 budownik, stolarz; 1499 древодѣла ихѫдожникъ); мастеръ доилидъ Пр 19б (artifex faber); доилидска дела И 67б (abietarii). Ср. Kurschat: Wörterbuch der litauischen Sprache, 1883, II, стр. 76: dailýda, -os, Kunstzimmermann, Kunsttischler, von dailus jetzt wenig mehr im Gebrauch; въ гул'ни Пр 20 (мастеръ въ гулни своеи; 1506 skrze vprázdnienije; 1561 gdyby mu łácno było; per vacuitatem). Kurschat, l. c., стр. 140: gulinėti (wenig gebrauch); gulimà Kamara — eine Kammer, in welcher geschlafen wird.

О зависимости перевода Скорины въ синтаксическомъ отношеніи отъ чешскаго оригинала можно судить изъ вышеприведенныхъ у насъ примѣровъ (стр. 129—142, 163—165, 215—218). Изъ этихъ примѣровъ можно видѣть, между прочимъ, что латинскіе обороты, винительный съ неопредѣленнымъ и творительный самостоятельный, передаются у Скорины, какъ въ чешскомъ переводѣ, предложеніями съ союзами: иже (ut, quod), тогда, и проч. То же самое можно указать и въ отношеніи къ другимъ латинскимъ конструкціямъ: ad resistendum, branitise, боронитиса (1499 насѫпротивленіе) Ю 7; ad bibendum, ku pitij, копитию (1499 на питіе) Ю 8; in praeparationem, chystagijcze se, готующеса (1499 въоуготованіе) Ю 6; qui navigant mare (οἱ πλέοντες τὴν θάλασσαν, 1499 плава́ющіи море), kto se plawij przez morze, кто плавает' по морю Ср 75. Зѫза градъ было естъ початокъ Царства его Э 3 (Susa miesto králowstwije geho

Digitized by Google

bylo gest poczatek); наклони водра своего Б 41б (nachyl wedercze sweho; 1499 прѣклони вѣдро); веда подъ нимъ конь, да ведеть конь Э 12 (weda pod nijm kuon, ať wede kuon); шло же было двесте мужевъ Ц 94 (ierunt; sslo gest dwiestie mužuow).

Но рядомъ съ этимъ подчиненіемъ чешскому синтаксису встрѣчаются и независимые обороты, въ примѣръ которыхъ приведемъ слѣдующіе: боронили животовъ своихъ Э 14 (starent pro animabus suis; 1506 и 1561 stali o swe żywoty); Ср. у насъ стр. 113: боронать ѓльевъ своихъ; посланы суть послами и гонцами Э 14 (per veredarios; 1506 skrze posly a biehuny; 1561 przez posly); братолюбие загинуло естъ гневомъ ѓбииства Пр 14б (per iram homicidii; 1506 skrze hniew; 1561 przez gniew; 1499 по гнѣвоу); лодьею избавлени бываютъ Пр 20б (per ratem liberati sunt; 1506 skrze lodi; 1561 ná łodzi; 1499 по кораблю избавлени соу̑). Особенно замѣчательно почти постоянное употребленіе прилагательныхъ вмѣсто родительн. пад. существит.: Высоту Небесную широту земную Ср 5 (Altitudem coeli et latitudinem terrae; 1506 wysokost nebe a ssyrokost zemie; 1561 wysokość nieba a szerokość ziemie; 1499 высоту нб̑се широту земли)[1]; дверемъ полатнымъ Э 10 (in consistorio palatii; 1506 palaczy; 1561 pałaczu; 1499 двери полаты); пъıавицины дщеры П 45б (sanguisugae filiae; 1506 pigewicze dczery; 1561 corce pigawki); гласъ горличии ПП 4б (vox turturis, φωνὴ τῆς τρυγόνος; 1506 hlas hrdliczky; 1561 głos Synogárlice; 1499 гласъ горлицы); гласа насилъникова I 8 (vocem exactoris; φωνὴν φορολόγου; 1506 hlasa násylnijka; 1499 гласа събирающаго дань).

—

1) А. Потебня: Изъ записокъ по русской грам. 1874, II, стр. 424 и далѣе.

Digitized by Google

Въ заключеніе изслѣдованія языка Скорины представляемъ небольшой словарь избранныхъ выраженій изъ трудовъ Скорины. Составивъ предварительно полный словарь языка Скорины сравнительно съ латинскимъ текстомъ и соотвѣтствующими славянскими выраженіями, мы предпочли, дабы не загромождать книгу и слить словарь съ предыдущимъ изслѣдованіемъ, помѣстить только избранныя выраженія, преимущественно такія выраженія, которыя представляютъ самостоятельный подборъ Скорины и относятся къ русскому языку. Всѣ слова, извлеченныя изъ библейскихъ книгъ, сопровождаются соотвѣтствующими выраженіями латинскаго текста Вульгаты, церковно-славянскаго текста 1499 года, чешскаго текста изд. 1506 года (Венеція) и польскаго текста изд. 1561 года (Краковъ). Сравненіе съ польскимъ текстомъ интересно въ томъ отношеніи, что какъ польскій текстъ 1561 года, такъ и текстъ Скорины одинаково основаны на чешскомъ источникѣ, на первопечатныхъ библіяхъ, во главѣ которыхъ по своимъ особенностямъ стоитъ изданіе 1506 года. Сокращенія въ Словарѣ тѣ же, что отмѣчены уже выше. Даль, Носовичъ и Желеховскій указываютъ на извѣстные словари русскаго языка. Вил. — Рукопись Виленской Публ. библ., см. у насъ выше, стр. 239.

богатыр Б 46, Ю 25 (богатыръскии). Ср. выше, стр. 116; волотъ, см. выше, стр. 141, 232, примѣч.

борздыи, борздо Ср 51, см. выше, стр. 276—277 (velox; 1506 rychly; 1561 śpieszny; 1499 быстръ).

боронить. См. выше, стр. 169.

братанна Мардохеа Есѳеръ Э 19 (заглавіе). Даль: братáнна, братáнична, братнина дочь, племянница.

бубонъ. См. выше, стр. 162.

Digitized by Google

бояръ, боярскии I 20, Д 5б, Ц 214б (optimatus, tyrannus; 1507 sslechticz, pan; 1561 kxiążęc, pansky; 1499 кнази). См. выше, стр. 137, 167.

валы Пл 6 (antemurale; 1506, 1561 parkan; 1499 предграждение; рукопись Погодина № 85: паркань).

вилование Е 5, 15 (stultitia; 1506 bláznowstwije; 1561 szálenstwa; 1499 безумие). Ср. чешск. wilý, blazniwy, wilost.

вилы тризубые, род. вилъ Ц 266 (tridentium; 1506 widly trzijrohé; 1561 widły o trzech rogach).

виноватит правого П 276 (condemnat; 1506 odsužuge sprawedliweho; 1499 сѫдит неправедне праведнаго).

виры (гнѣзда рыбъ). См. у насъ выше, стр. 113.

вихоръ, ѵвихре Ц 172б (commotio; 1506, 1561 burza; 1499 трѫсъ). Желеховскій: ви́хор, вихо́ра.

воеводы И 35б (tribunos; 1506 hautmany; 1561 Rotmistrze; 1499 тысящникы); Э 20 (1506 weywodam).

волочащиеся мужи С 26 (viri inopes; 1506 mužie chaternij; 1561 nędznicy; 1499 мужи прости).

вонкахъ, левъ ест вонкахъ П 34 (leo est foris; 1506 lew gest wne; 1561 na dworze; но П 40: лѣвъ ест напути. Даль: вонки́, увонка́хъ (=въ сѣняхъ, твер-ржев). Носовичъ: вонкахъ, вода вонкахъ. Желеховскій: во́нка = вні. См. Журналъ Мин. Нар. Пр., 1887, X, стр. 264.

выбледок' В 44 (manser; 1506 pankhart; 1561 manserto; 1499 блудородныи).

выбралъ очи. См. выше, стр. 169—170.

говорил' I 3б; говорите где ест' домъ кнажии I 27б (но Ср 23б: глаголалъ). Вил. 21 говорити = молвити; поговорка = гадание, присловие.

господар' Царь. См. выше, стр. 168, 170.

грабли Ц 26б (ligonem; 1506 kratze; 1561 motykę).

Digitized by Google

грамота, -ы, -у Э 1б, 14, Д 5б (litteras; 1506 literam; 1561 liter; 1499 книгамъ). См. у насъ выше, стр. 83 (Грамматику или порускы говорячи Грамоту). Въ смыслѣ акта, грамоты у Скорины вездѣ употребляется «листъ, листы» (epistolae; 1506, 1561 listy).

грозныи царь Пр 16б (durus rex; 1506 vkrútny král; 1561 srogi Krol; 1499 жестокъ царь).

грозная мысль Ср 22б (immitis animus; 1506 vkrutna mysl; 1561 okrutny vmysl).

грязъ Пр 11 (lutum; 1506 blato; 1561 błotho; 1499 калъ).

гужи С 35б (vincula; 1506 prowazy; 1561 powrozy; 1499 оужи).

дворане Э 6б, Ц 120б, 148 (ministri, servi; 1506 služebnijcy; 1561 służebniki; 1499 ѿроцы).

двожды Ю 20б (bis; 1506 dwa krat; 1561 dwá kroć; 1499 дважды). Вил. 26б двожды, трожды = по три кратъ.

дякъ Э 14 (scriba; 1506, 1561 kanclerz). См. выше, стр. 166.

добро Э 15б, Ср 50б (bona; 1506 skutek, statek; 1499 имении, бл҃гина).

докука Д 21 (molestia; 1506 tesknost; 1561 szkoda). Даль, Желеховскій.

дола Пр 4б (pars; 1506 dijel; 1561 cžastka; 1499 часть) ѿповедати буду ѩ долю свою. Даль, Желеховсяій.

досмотрать судьи В 47 (interpellaverint jndices; 1506 wyptaliby sudze; 1561 zdali się; 1499 дасѯдат').

дружатсѧ. См. выше, стр. 170. Чаще: товаришити, бурсовати.

дружина Д 13, ПП 2, П 29б, Н 23 (socii, amici; 1506 towařyssy, przátely; 1499 чадь, друзи). См. у насъ выше, стр. 108.

Digitized by Google

з'дупла (мыши) Ю 23 (de cavernis; 1506 z daupat; 1561 z jam; 1499 ис'пещер').

в'дымена Ц 73б (in inguine; 1506 rozroky; 1561 w trzosła).

дади Б 52б, Ц 112б (avunculi; 1506 vgcze, strycze; 1561 via, stryia; 1499 сн̃ъ ѡц̃а братъ его).

дадковна Б 52б (consobrinam; 1506 vgczena; 1561 wuienna siostra; 1499 брата мт̃ре своеа). Ср. Подвысоцкій: Словарь архангельск. нар. дѣденька, дѣдина, дядина = жена дяди; Желеховскій: дядько.

естовъни, см. у насъ стр. 186. Даль: «ѣстóвный», старин. тамбовск. и пензенск. кухонный, «ѣстовникъ»; Желеховскій: істóвний, істивнé, істивни́й.

жито, житныи В 26, I 9б, P 5б (frumentum, segetum; 1506 obilé; 1561 žniwo, zboże; 1499 жатва).

живота збавити Э 24б (spiritu; 1506 hrdla; 1499 дх̃а).

животинꙋ I 23б (jumenta; 1506 howada; 1499 четвероножныа).

жнатаи Ц 17б (messores; 1506 žencze; 1561 žence; 1499 жателми); ср. пригонатаи И 11б.

жужелка П 46 (stellio; 1506 žijžala; 1561 páiączek; 1499 ящерица). Даль: жужель, жужелки.

забрешеть песъ Ю 18б (latrabit; 1506 sstiekniet; 1561 zasscżeknie; 1499 лаетъ). Желеховскій: забрехати.

завищить песъ И 22 (mutiet; 1506 żaskuczijt; 1561 zaskowyczy; 1499 въскомлетъ). Желеховскій: завищати.

загадку загадалъ С 31, 32, П 5б (aenigmata; 1506 pohadka; 1561 gadka; 1499 гаданіе).

загубилъ потопъ землю Пр 15 (aqua deleret terram; 1506 potopa zhladila swiet; 1561 woda potopu wygładziała ziemię; 1499 вода поглади землю). Ср. ниже «погубити».

Digitized by Google

задоржки ѵделаешъ около В 42б (facies murum; 1506 ohradu; 1571 strzech; 1499 огражденіе). Даль: за́дорога, за́дрышко, задоро́жка.

заложилъ В 46 (apposuit; 1506 и 1561: zastawil; 1499 въ залогъ даетъ).

запастие руки Д 20 (articulus manus; 1506 cžlanek ruky; 1561 cžłonek ręki; 1499 прьсты рѵ́чніи). Ср. выше (о польскомъ вліяніи) «члонки».

заручалъ мужъ девицѵ́ В 43б (desponderit; 1506 zasnubil; 1561 zrękował a zaslubił; 1499 съвѣщана). Желеховскій, Носовичъ: заручати, заручаць.

заручаную девицу В 43б (но В 44 зарученую; desponsata; 1506 zasnubenu; 1561 zrękowana; 1499 съвѣщанѵ́ю). Носовичъ: заруѵ́ченый.

звездочети. См. выше, стр. 115.

земельное житие Пр 14 (terrena inhabitatio; 1506, 1561 ziemské; 1499 земскаа).

земномерна МПК (Канонъ Кресту) 5.

земъскаа и царскаа богатества Е 4б (substantias regum ac provinciarum; 1506 nabytkuow królowskych y kragin; 1561 maiętnosci krolewskich y powiátow; 1499 имѣніа царска и странска).

зорѧница, зорѣница Б 60б (lucifer; 1506 dennicze; 1561 zorza; 1499 свѣтъ). Желеховскій: зоряница.

зѵ́брь I 8б (глосса къ слову «Тигрисъ»; Tigris; 1506, 1561 zubr; 1499 львица; изд. 1485, Страсбургъ: tyger, tyer). См. еще выше, стр. 130, 270.

изобижали Пр 15б (deprimebant; 1506 ssužowali; 1561 tlumił; 1499 оутѣснѧхоу).

изпразнити чрево Ц 51 (ut purgaret ventrem; 1506 na

Digitized by Google

potrzebu przyrozenie; 1561 po potrzebie przyrodzoney; 1499 дапочіет' тѣ).

истъца. См. выше, стр. 168.

калека В 32 (mendicus; 1506, 1561 žebrak; 1499 просливъ).

калита, в' калитахъ В 47б (in sacculo; 1506 w pytliku; 1561 w worku; 1499 в' вретищи).

капуста П 24б. См. выше, стр. 167.

кликунъ Ц 181 (praeco; 1506 birzycz; 1561 wozny; 1499 проповѣдникъ). Горбачевскій: Словарь древн. актов. яз., стр. 274 praeco — приставъ, позднѣе — возный. Ср. ниже: — приставъ. — Вил. 116: кликунъ кличет'. См. Носовичъ: Словарь — кликунъ — ночной сторожъ; созывающій на господскую работу, и проч. Горбачевскій, стр. 181: кликуны.

корогоды И 61б. См. выше, стр. 271.

корчмаръ Ср 43б (caupo; 1506 ssenkerz; 1561 ssynkarz; 1499 корчемникъ). Желеховскій: корчмар, корчмариха.

косоры Ц 26б (sarculum; 1506 kosyerze; 1561 gracę).

красилниково поле Ц 224 (fullonis; 1506 barwijerze; 1561 farbierskiey; 1499 червничного).

кутнии зубъ С 33, 33б, П 45б (molarem dentem; 1506 stranownij; 1561 trzonowy). Даль: коренной, зубъ мудрости. Желеховскій: кутнии зуб.

лемеши Ц 26б (vomerem; 1506 radlice; 1561 lemięsse). Желеховскій: леміш. Носовичъ: лéмешъ.

летописець, летописци Ц 108, Э 7, 11б (annales; 1506, 1561 kronyky; 1499 книги памятныа).

лихо П 31б «всякии купець егда купуеть говорить лихо естъ лихо естъ» (malum; 1506, 1561 zle).

;ѿ лихоты Ср 23 (de malitia; 1506 od zlosti; 1561 od słośći 1499 злобѣ). — Вил. 21б лихота = безаконие. Желеховскій.

Digitized by Google

лось, лоса, лосѣна младое, лосеве Ср 23, I 10б, 30, В, I 16б (onager, pullum onagri; ὄνος ἄγριος; 1506 osel dikowy, oslatko osla lesnie; 1561 lesny osel; 1499 онагръ, осла дивїаго). Словарь Берынды, 1653, стр. 300: онагръ = Дикїи оселъ, животно подобное лосю. Лосѣна, ср. Литовскій Статутъ 1566 (изд. Бѣляева), стр. 174: «козеня»; Даль: куръ, курченя, юго-запади. Россіи. Ср. у насъ выше, стр. 97 и 130.

лотоками В 25б; Тамъ (въ Египтѣ) егда посеютъ сема наполи тогда воды ведены бываютъ лотоками исмочиваютъ поля ихъ; ubi jacto semine in hortorum morem aquae ducuntur irriguae; 1506 kdežto když posegij semenem tehdy wody wedeny bywagij (1488: woda wygde z brzehuow) a zwlažugij pole a neb zahrady; 1499 егда сѣютъ сѣма и напаяютъ и поеніемъ ꙗко оградꙋ зельнꙋю. Даль: лотокъ, псковск., потокъ или желобъ; лоточина, оврагъ, долинка. Носовичъ: лотокъ. Желеховскій: лотоки.

лукоморье Ч 2б (предисл.) седмыи станъ ихъ бѣ подле лукоморья; (у Іеронима: при Чермномъ морѣ). Желеховскій: лукоморе.

лꙋчилъ Цара межи воздухомъ и жолудком' Ц 181 (percussit; 1506, 1561 postrzelil; 1499 оустрѣли). Желеховскій: лучити кого. Носовичъ: лучиць.

мезгу з' древъ ꙗдали I 35б. См. у насъ выше, стр. 167. Даль: бѣлоруссовъ зовутъ «мезговниками»; «мезгу» прибавляютъ къ хлѣбу. Носовичъ, Желеховскій: мезга.

меншица, меншице Б 18б, 60б, 20, 39б, ПП 8б, Э 6б (concubina, scortum; 1506 naložnie, ženina; 1499 женимыа, женимїи, заложница, наложница). Вил. 85 меншици, меншиць, молодиць.

мету ко стреле, стрела выстрелена к месту примеченому, метне Пл 7б, Пр 8, С 43б (signum; 1506 znamenije; 1561 cel;

Digitized by Google

1499 знаменіе); ѕмели каменемъ спраще метати метне. Желеховскій: мета.

мешецъ Ю 21 (in peram; εἰς τὴν πήραν; 1506 z mossny).

молбища храмъ С 37б (aediculam; 1506 kapliczku; 1561 iakoby kapliczkę; 1499 домъ бā).

мытници Ц 150б. См. у насъ выше, стр. 166.

навадити его (Данила) предъ Царем' Д 21 (invenirent; 1506 osoczyli; 1561 nalezli). Желеховскій: навадити.

навивало ткачево Ц 35 (liciatorium; 1506 wratidlo tkadlczowé; 1561 nawoy w Thkaczuow). Ср. Даль: навива́лка, пск. цѣвка ткацкая; навивокъ.

наимитъ Л 48б, Ср 14б, В 32, I 11б, И 25, дни наимитовы (operarius, mercenarius; 1506, 1561 nagemnik, otrok; 1499 наемникъ). Носовичъ, Желеховскій: наймит.

наколенки Ц 35 (ocreas; 1506 na nohach železo; 1561 plesski; 1499 поножи). Желеховскій: наколінок.

накупилъ суду Ср 15б. См. у насъ выше, стр. 167. Даль: его накупили на мою погибель; Носовичъ: накупить на мене.

необъежденыи конь Ср 49 (equus indomitus; 1506 kuon neokroczeny; 1561 koń nieukrocony; 1499 конь неоученъ).

в' ношкахъ Ц 18б (in sitarciis; 1506 w pytlijkach; 1561 w biesasskach; 1499 ѿ вретища). Ср. чешское nuoška = košjček.

нaньку Ц 208 (nutricem; 1506 chowaczku; 1561 matkę; 1499 доилицѕ); но Р 8, Ц 73б пестуньа пестовала (1506 chuowa; 1561 piastunka; 1499 доилица и пѣстѕница).

Нѕ еда пынѣ правду вже повеси мнѣ С 35 (saltem nunc indica mihi; 1506 aspoň giż powiez mi; 1561 więc wżdy już teraz powiedz mi; 1499 нынѣ оубо повѣжды ми).

ободы Ц 140б (canthi; 1506 lúkoti; 1561 zwoná).

обожранию Ср 51. Ср. выше, стр. 298.

Digitized by Google

обооскоминеють зубы Ср 49 (obstupescent; 1506 zlaskomiegij zubowe; 1561 ścirpną; 1499 сотнеши зубы).

оброкъ, оброки Д 5б, 38 (cibaria, impensas; 1506 pokrmy, náklady; 1561 potráwy, nakład; 1499 сѣмена, брашна). Ср. оброкъ у Даля, Носовича и Желеховскаго.

ожерелье сукни I 36 (capitio tunicae; 1506 oboykem suknie; 1561 kraniec około szyie).

околичныи, околичные народы, грады В 44, 48, Д 28, А (Соборн. Посл.) 35 (per circuitum; 1506 wuokol; 1499 около, окр҃тныи). Желеховскій: околичний.

орѧбки, орѧбкове И 30б, 31б; ирѧбки, ирѧбковѣ Пр 24, 29б (ortygometram; 1506 rzerzabkowe; 1561 przepiórki; 1499 крастели). Желеховскій: орябка, орябок.

осот' I 38 (tribulus; 1506 hloh; 1561 oseth; 1499 кропиви). Даль: разныя растенія сорныя. Носовичъ: волчецъ, молочай.

осторожа Ц 113 (praesidium; 1506 na posadcze).

ѡповѣдь Н 41, Ср 53 (въ заглавіи; 1506 powaha, wymluwa; 1561 obmowa).

ѡчина, отчина П 27, Ср 26, 17 (haereditas, patria; 1506 diedicztwige; 1561 dziedzictwo; 1499 имѣніе, наслѣдіе). Въ актахъ часто: Литовск. Метр., Судн. Д. № 1 (1513) отчинѫ поделивши. Въ записяхъ на пергамен. Евангеліи (Публ. библ., Fп. I, № 17, л. 11б: прадѣдину дѣдину иѡчину свою (село)). Ср. Горбачевскій: Словарь древн. актов. яз., стр. 244 отчизна.

ѡчицемъ Ср 38, С 26 (haeres; 1506 diediczem; 1561 dziedzicem). См. выше, стр. 276 Желеховскій: отчич. Горбачевскій: Словарь древн. актов. яз., стр. 244 отчичи, ойчичи.

пазухы возовы Ц 181 (in sinum currus; 1506 do korby wozu; 1561 do wázązká; 1499 внядра колесницы); **подъ пазуху** П 30б (sub ascella). Даль: пазуха въ печи; паз[illegible] овинѣ.

Digitized by Google

ѿ пащекъ медьведа Ц 37. См. у насъ выше, стр. 166. Даль: пащека, челюсть и щека, бол. у звѣря, животнаго.

перекопъ; род.—вин. перекопа Ц 148 и перекопу Ц 147б; перекопы С 13б, Ц 189 (speluncas; 1506 propasti, přyekop; 1561 przykopy; 1499 ограды); источникъ воды разградите перекопы ѿ потоку. Даль: перекапывать, перекопъ. Желеховскій: перекоп.

на переходехъ В 42б (tecti per circuitum; 1506 na strzesse; 1561 ogrodzenie). См. у насъ выше, стр. 166. Даль: перехóды, узкая связь покоевъ одного дома, галерея, долгія сѣни. Ср. Сборникъ Муханова, стр. 79: поставили церковь на переходѣхъ подлѣ ея (в. к. Елены) хоромъ.

пирогъ Ц 77 (similam; 1506, 1561 po kolaczu; 1499 сковрадныи млины).

пиѧнства (kwasy). См. выше, стр. 137.

петухъ П 46б (gallus; 1506 kohút; 1561 kur; 1499 пѣтелъ). Ср. Лексиконъ Берынды, 1653, стр. 133: «пѣтель: Чески и Рѹски, Когѹтъ. Волынски, Пѣвень. Литовски, Петѹхъ».

погубити Э 22, сказити Э 21 (delere, 1506 shladiti; 1561 zgładzić; 1499 загладити). Ср. выше «загубилъ».

подворье Б 42б, С 41б, Ср 48; подворниково карание Ср 48 (domus, hospicium, domicilium; 1506 hospody; 1561 gospody; 1499 домъ, хлѣвина); Горбачевскій: Словарь, стр. 264 подворникъ = квартирантъ.

подорожнымъ Л 36б (peregrinis; 1506 poczestnym; 1561 podrożnym; 1499 пришелцу). См. перькгрима Журн. Мин. Нар. Пр. 1887, X, стр. 265.

пожалуите. См. выше, стр. 169.

полаты Ц 184 (coenaculi; 1506, 1561 palacze; 1499 горницы); двери полатные Э 10.

Digitized by Google

пологъ Ю 23б (cortinam; 1506 koltra; 1561 oppona; 1499 запонъ).

попечеса. См. у насъ выше, стр. 170.

попъ, ереи, свещеникъ. См. у насъ выше, стр. 192.

портовъ исподнихъ полотнѧныхъ И 45б (feminalia linea; 1506 kossyl zpodnijch; 1561 spodnié lnianych; 1499 надрагы полотнѧны).

поручникъ Ср 47б, добродетель поручникову (fidejussor; 1506 rukogmie; 1561 rękoymie; 1499 доброе порученіе). Горбачевскій: Словарь древн. актов. яз., стр. 269.

посады Н 29, 39 (suburbana; 1506 prziedmijestije; 1561 przedmieśćia; 1499 предградіа).

постельникъ Э 6б, 11б, Б 69б, Ю 19б (eunuchus; ὁ εὐνοῦχος; 1506, 1561 komornijk; 1499 тивоунъ, евноухъ, хранитель женскии).

посулы Ср 33, посулы идаровѣ заслепляють очи судыѧмъ (xenia; 1506 darowe).

похвищеть Ц 147 (sibilabit; 1506 sypieti bude; 1561 będzie szykał; 1499 възмятетса). Желеховскій: похвисть — дурная погода.

(кто) **править** виноватого П 27б (justificat; 1506 czini sprawedliweho; 1499 сѫдитъ неправедне праведнаго). Ср. виноватит'.

приатно А (Посл. Павла) 108 (годѣ, 1506 dobrze).

пригожего сну Пр 10б (conveniente somni; 1506 snu przyślussneho; 1561 snu podobney; 1499 сна прилагающи); негожего Ср 32.

приставъ И 5б, Э 6 (magister; 1506 komornijk, vrzednik; 1499 настоятель дѣлом).

прожира сожрала Б 69б (fera pessima; 1506 sselma; 1561 Bestia; 1499 звѣрь). Даль: прожи́ра, п[illegible]ра, об. видъ акулы.

Digitized by Google

проступка С 29, Д 22, П 27, А (Дѣянія) 54 (delictum; 1506 hřiech; 1499 съгрѣшенія).

пражономъ ѵволеи пирогу Ц 77 (similam frixam oleo; 1506 vsmaženem; 1561 smážonym); пражитсѧ наскавраде Л 15.

пѵга прислушить коню П 39б, Ср 48б (flagella; 1506, 1561 bicz; 1499 раны). Горбачевскій: Словарь др. актов. яз., стр. 288: пужилно, бичъ на бѣлорусск. яз. называется пугою.

рать I 26, 10 (praelium; 1506 boy, walka; 1561 spustoszenie; 1499 брань); Ср 47 брань.

ратаи Пр 26б (rusticus; 1506 sedlak; 1561 wiesniak; 1499 смердъ; Острожск.: землѣдѣлатель).

речь Э 20б, 21, И 31б, Д 12, ПП 5б, 11 (cuncta; πᾶν; чешск.: wiecz; польск.: rzecz) вси тые речи еже навелъ еси на насъ; добрыхъ речеи П 3б (= добродѣтелей). Ср. въ статьѣ нашей «Житіе св. Алексѣя», Журналъ Мин. Нар. Просв. 1887, X, стр. 266.

робит' П 26б (laborat; 1506, 1561 praczuge; 1499 трудитсѧ).

роботѧга Ср 56, Ц 148 (mercenarius; 1506, 1561 robotnik, služebnijk; 1499 наемник). Ср. наимитъ. Желеховскій: роботяга.

ровныи Пр 11 (similis; 1506 takeež; 1561 iednostáyne; 1499 подобенъ).

родина С 37, Э 6, 24б, Ю 22б: братиѧ его ивсѧ родина; со всею родиною ихъ (gens, patria, successio; 1506 wlast, pokolenije; 1561 oyczyzna; 1499 наслѣдіе); С 37 (cognatio; 1506 rodina; 1561 potomstwo, rod; 1499 наслѣдіе, домъ).

рокитливои земли I 47 (salsuginis; 1506 w zemi slatine; 1561 w ziemi sloney; 1499 въскраи морь).

розно розыидошесѧ Д 35 (recesserunt a se; 1506 odessli gsu

Digitized by Google

od sebe; 1561 rozessli sie od siebie; 1499 разыидостаса ѿ себе; διεχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων).

рубежи имъ пописалъ местами реками грады горами потоки иполами Н 30 (termini; 1506 meze; 1499 предѣли).

рукавицахъ железныхъ Ц 113. См. выше, стр. 132.

ручаи П 11б (fontes; 1506 zstudnice; 1561 zrzodłá; 1499 воды); ручеи Ср 40 (1506 potok).

ручилъ за незнаемаго П 41б; ручитьса П 10б, 11б (spopondit; 1506 slijbil za neznámeho; 1561 ręczył za obcego; 1499 досаждаѧи). Желеховскій: ручити. Горбачевскій: Словарь, стр. 319 рукоемство, ручилъ.

сватати, сватовъ. См. выше, стр. 165.

села Н 31б, 32 (villae; 1506, 1561 wsy; 1499 веси).

сеножатеи В 26. См. выше, стр. 165.

серга, серази, серези П 38б, Пр 38б, И 60б, 67, Б 42, С 18б (inauris; 1506 nawssky; 1561 kolstki; 1499 оусеразь).

серпы Ц 26б (1506 nosatze).

на сесъ часъ А (Посл. Павла) 131б. Даль: сесь. Въ актахъ юго-западной Россіи: кто на сес' листъ позрит': XIV—XVI вв. См. напр. Науковый Сборн. 1865, стр. 189, 192, и проч.

сипение Э 18б (clamor; 1506 rzwani drakuow; 1561 krzyk; 1499 въплю).

скатерть Ц 99 (velamen; 1506, 1561 plachta; 1499 покровъ).

склады П 35б, Э 14б (convivia: 1506 kwasy, snuossky; но 1488: radowanky; 1561 gody, składki). См. выше, стр. 137. Въ уставахъ западно-русскихъ братствъ постоянно упоминаются «склады медовые», см. у насъ выше, стр. 13.

скотъ, скотина Л 15б, Пр 11б, Е 7: скотины принесеное, ѯдавленое; скотиныи духъ (bestia, animalia; 1506 howada; 1561 zwierzęta; 1499 жертва, звѣрь, говада).

Digitized by Google

скрина. См. выше, стр. 162.

случитиса снею (случение, см. выше, стр. 121) Д 35, 36б (concumbere, commisceri; 1506 leżeti snij; 1561 nierząd snią popełnić; 1499 быти снею); лази снами Д 35б.

составы руки Д 18б (articulos manus; 1506 cžlanky; 1561 cžlonki; 1499 прьсты руки). См. запястие. Желеховскій: составе́ць, сустав, суставець.

сотъ с' медомъ ПП 7 (favum cum melle; 1506 plast s strdi; 1561 plasthr z miodem; 1499 хлѣбъ съ медомъ).

спицу писалную Ц 231 (stylum; 1506 pisadlo, prątkiem; 1499 писаніе); спицею железною написаны надсцѣ I 25 (stylum; 1506 rafigij železnú; 1561 prącikiem albo graffką żelazną).

становище Ц 50 (locum; 1506 mijesto; 1561 miasto; 1499 станъ).

староста града Ц 180б (princeps; 1506 purkrabie; 1561 przełożony; 1499 князь).

телега, коло в' телезе Ср 53б (rota carri; 1506 kolo wozné; 1561 koło wozowe; 1499 коло колесное); но Ц 140: коло оу возе; возъ, возы Ц 171б, Ю 15б, Д 33 (1499 колѣсница).

тмаръ дымныи ПП 5б (virgula fumi; 1506 slúp dymnij; 1561 promien dymu; 1499 стебло); но ПП 10б: столпъ; ПП 9: вежа; 1506 wieże.

торгъ, торговла Ср 17, П 47, Э 12 (negotiatio; 1506, 1561 rynek); торговыхъ улиць — см. выше, стр. 166.

тошнечи. См. у насъ выше, стр. 241.

тажею В 35б (causam; 1506 przij; 1561 sprawa; 1499 сѣдомъ).

нетамилъ Ц 107; (non observavis; 1506 nessetrzyl; 1561 niestrzegł; 1499 небрежеса.

таннимъ путемъ Ц 102 (per viam compendii; 1506 bliżssij cestu; 1561 ścieskami; 1499 путемъ простымъ).

Digitized by Google

ѵбытку друга П 27 (ruina alterius; 1506 zpadu gineho; 1561 vpadku drugiego; 1499 гибнущему).

оудатныхъ молодцевъ Ю 23б; мужеи вдатных' силныхъ И 35б (electam juventutem, viris strenuis; 1506 sylnee mlaadencze; 1561 co wybornieysza młodz; 1499 избраннии юноши, мужа силны). Желеховскій: удатний = здатний.

уднение I 9, Ср 8, 18б, Пл 10, Д 39, В 1б, П 18, И 71, Ц 137б, Пр 7, Ю 25б, Э 3б (pavimentum, fundamentum; 1506 podlába, základ; 1561 grúnt, fúndament; 1499 основаніе); а натом ѣко на уднении вси законы писанныи заложены суть; горы соѵдниа погнутсѧ; праведнии же ѣко оуднение вечное будуть. Иногда: дно И 71. Не образовано ли это слово, какъ «поднебеніе» (см. Описаніе славянск. рукоп. Московск. синод. библ., I, стр. 195).

ѵзгорки, оузъгорковъ В 64б, I 20б (colles; 1506 pahrbky; 1561 gory; 1499 хлъмъ). См. выше, стр. 97. Желеховскій: узгіре.

за ѵпокои Л 15 (pro pacificis; 1506 za pokoyné wieczy; 1561 za spokoyne rzeczy; 1499 похваленїа спсеннаго).

оутлые сосуды Пр 23б (fragilia vasa; 1506 křehka nádobije; 1561 słabe naczynia; 1499 съкроушены сосѵды).

ѵродная пола Ц 189, 189б (agrum optimum, egregium; 1506, 1561 wyborne; 1499 блгѵ часть).

ѵсеница, гѵсеница. См. выше, стр. 97.

хоронакою Б 14 (vagus et profugus; 1506 tulakem a biehunem; 1561 tułáczem y wygnáńcem; 1499 стена итрасыиса). Linde: chronka = tajnik, przytulek, schronienie, ucieczka; ср. церковно-славянск.: хранилище.

хорошъ, хорошая, хорошее Ср 39б, Ц 92б, А (Посланія Павла) 76б (decorus nimis; 1506 wyteczny; 1561 bárzo śliczny; 1499 хваленъ).

Digitized by Google

царь, царица, царство, царствовати. См. выше, стр. 170.

ѵ часовнику Ц 229 (in horologio; 1506 w orlogi; 1561 ná zegarze).

чоботъ Р 7 (calceamentum; 1506 strzewijcz; 1561 trzewik; 1499 сапогъ).

шапка Д 11б, Ср 72б (mitra, tiaris; 1506 czepec; 1561 czapec; 1499 митру, клобукы); но Ю 16б: чепець.

шепетливого негибкого ѩзыка И 10 (impeditioris et tardioris linguae; 1506 nespuosoblegssjeho neohebniegssyeho; 1561 niesprawnieyszego nierychleyszego; 1499 хѵдогласенъ косноѩзыченъ).

шоломъ Ц 35, 37б, А (Посланія Павла) 110 (cassis; 1506 lebka; 1561 przylbica; 1499 шлемъ).

щъхание I 49б (sternutatio; 1506 kychanie; 1561 kichanie; 1499 чьхание).

Digitized by Google

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЯ

Digitized by Google

Digitized by Google

Къ стр. 43: № 1. Литовская Метрика, Судныхъ Дѣлъ, № 4 (f⁰), л. 203 об. — 231 (1529 года).

Вырок мещанину виленскому мартину Субочовичу и жоне его, и миколаю чуприну, зжоною доктора ѳранцышка Скорины о дом вместе виленском и о иные речи.

Жикгимонт.

Смотрели есмо тог(о) дела сп(а)ны радами нашими стояли передъ нами очивисто, жаловалъ намъ мещанин виленски(и) мартин субочович от жоны своее ганны дочки станиславовое дороты и сын одверного нашог(о) богдановъ чупринъ миколаи на малкгорету жону доктора ѳранцышъка скоринину, которая передъ тым была за рядцою виленьским юремъ одверникомъ о томъ штож жона держытъ дом в месте виленьском которыи лежыт на рынку подле дому иванова плешывцова и василева воропанева и иншое имене и статъки которые бы пришли по близкости на того то мартина и на его жону анну по смеръти тещы его дороты матки жоны его и по зофеи зеновъевое сестры рожоное доротиное и богдановое чуприное, а им того поступитися не хочять, якож деи и первее сего жаловали они о томъ на них передъ правомъ гаиным виленьскимъ и отозвалися в том до насъ менячи иж бы им втомъ праве кривъда ся деяла, и покладал перед нами тот мартин лист без печати менячи его тастаментомъ тещы своее станиславовое дороты, которыи был зламал судом своимъ княз ян бискупъ виленьскии въ котором жо тая дорота

Digitized by Google

тот вышеи писаныи дом и инъшое именье и статки по смеръти своее отдала дочце своее жене его анне и ему зятю своему и доктор ѳранцышко от жоны своее мовил и покладал передъ нами выписъ книг права гаиного под печатю места нашого виленского и тежъ другии лист судовыи сказане князя яна бискупа виленьског(о) въ котором жо выписе местскомъ и въ листе судовомъ князя бискупа его м(и)лости сказано тот дом и иншое именье и въси рухомые речы держати и въжывати тое маркгорете жоне доктора ѳранъцышка скориниое, и детем ее а тот мартин съ жоною своею анною и сын богданов чупринъ миколаи к тому ничого не маютъ мети, а такъ мы сп҃ны радами нашими ѡ томъ досмотревъшы и въслухавъшы того выпису справа гаиного виленьского и листу судового кнꙗзꙗ бискупа его милости и зърозумели есмо кгдыж войт събуръмистры и радъцы водле права своего майтборского тую маръкгорету и ее дети при томъ дому и въсих статках водле права майтборского зоставили икнꙗз бискупъ его м҃ти виленьскии так жо то знашолъ мы теж тотъ домъ вышеи писаныи и иные речы и въси статъки вышеи писаные присудили жоне доктора францышъка скорины маркгорете держати и въжывати супокоине на вечные часы подле суда и сказанꙗ перваго места нашого виленьского и подле тежъ суда и листу судового кнꙗзꙗ ꙗна бискупа виленьского а тому маръгину и его жоне анне и тому миколаю чуприну и ихъ потомъкомъ казали есмо в том вечное молчане мети и на то есмо доктору францышъку и его жоне малкгорете дали сес нашъ лист съ нашою печатю притом были п҃нове рада кнꙗз ꙗн бискупъ виленъскии кнꙗз микола бискупъ киевскеи воевода троцкии гетманъ пашъ староста брꙗс(лавскии) и вениц(кии) кнꙗз констꙗнтинъ ивановичъ ѡстрозскии панъ виленьскии стар(оста) гор(оденскии) мар(шалокъ) двор(ныи) пан юрии миколаевич радивиловича и иные панове рады великог҃ кнꙗзства литовъского. Копоть писар.

Digitized by Google

№ 2. Литовская Метрика, Записи Вел. Кн. Литов., № 16 (1530 — 38), л. 263 об. — 264 об. (Въ началѣ книги слѣд. заглавіе: «То Книги Судовые Того Лета Почалися Кгды Панъ Ян Юревичъ Глебовича Воевода Витебъскии и пр. приехалъ на замокъ Витебъскии ... подъ леты божъего нарожения тисеча пятисотъ трыдцатого, индикта третего»).

Sprawa Mieszcanina Połockoho Michna Owsianika na Mieszczaninaz Połockoho Swoiehoz Swojaka o Zapłacenie za niehoz 40 kop y puł kop y gro: Mieszczaninu Wilen.

Про память панъ его м(и)лость казалъ записати што жаловалъ перед его милостью мещанинъ гр̂рскихъ полоцъкии михно овсяниковъ на мещенина полоцъкого свояка своегожъ еска степановича о томъ штож есми ручилъ по цтю своему ивану скорынинич мещанину места виленъског(о) петру соколовъскому сорокъ копъ и полъторы копы грошеи и будучы втои поруце заплатиломъ занего тому петру тые пн̄зи а над то и две копе грошеи за шкоды его якожъ и листъ нато вызнаныи от места рызъского перед нами указывалъ и поведил иж тотъ тесть его умеръ а еско своякъ его имене того цъстя своего ивана скорынинич держить и его вживаеть а ему тыхъ пн̄зеи стого именья платити не хочеть и тот есько напротивъ того поведилъ ижъ тое именье цстя нашого ивана скорынинич ачъ естъ у моеи опеце вшакожъ я неповинен втомъ отказу чинити безъ шурына своего романа которогожъ поведилъ ижъ внемъцахъ служить имы убачывши то кгдыжъ втыхъ пн̄зехъ шкоды приимовати положили есмо ему водле статут правъ писаныхъ тры роки почотыры недели абы того шурына своего перед нами поставилъ и ему втомъ вотказе былъ а естли его на остаточныи рок то

Digitized by Google

естъ впятницу понароженьи пречыстое богородицы опошнее перед нами не поставить тогды мы маемъ михну в тое именье его втых пн̃зехъ веръху писаныхъ у вязанье дати до заплаты ему тыхъ пн̃зеи а при томъ были панъ дмитреи богдановичъ панъ яцъко быстреискии панъ иванъ глебовичъ городничии полоцъкии панъ глебъ ивановичъ зеновевича панъ тишабыковскии писанъ у полоцъку июн 18 дн̃ь инъдиктъ 8 (1535 года).

In eadem Materia.

А кгдыжъ тот останочныи рокъ пришолъ и мы надзвышъ того року ждали еще еску тры недели абы былъ того шурына своего перед нами поставил он его и на тот часъ перед нами не поставилъ атакъ мы затымъ его на тые роки перед нами непоставленымъ дали есмо михну втыхъ его сороку копахъ и в полъ четверъту копахъ грошеи у вязанье во все именье того цтя ихъ ивана скорыны и въ дворища што възамъку полоцъкомъ суть которые тотъ иванъ скорына держалъ маеть онъ именье и дворыща втыхъ пн̃зехъ держати и того вживати поки от того романа шурына ихъ будуть ему тые пн̃зи заплачоны а естли бы ся божья воля над тымъ романом шуруном ихъ стала а хотелъли бы по его животе тот еcько половицу того именья и дворыщъ къ своимъ рукамъ от михна взяти тогды маеть перъвеи михну половицу тыхъ пн̃зеи его то естъ двадцат коп и две копе безъ пятнадцати грошеи заплатити тожъ половицу того именья и дворыщъ скорынинхъ къ своимъ рукамъ мети а што поведилъ тот еско ижъбы втомъже именьи цстя его была часть доктора оранъцышка скорыны и поведилъ ижъбы докторъ тую часть свою ему увопеку полецилъ мы его пытали естли бы от доктора нато якии листъ мелъ онъ на то жадного листу его перед нами мети не поведилъ имы затаковымъ способомъ вовсе именье того ивана скорыны михну у вязанье дати а будеть ли оранъцышку доктору або кому кольвек дотого именья о якие части

Digitized by Google

ихъ которое дело тогды тые з михномъ мають о томъ мовити а притомъ были панъ янъ хръсчоновичъ панъ дмитреи богдановичъ панъ яцъко быстреискии панъ иванъ глебовичъ городничии полоцъкии писанъ у полоцъку ок 4 дн҃ь инъдиктъ 9 (1535 года).

Къ стр. 83. Предъсловие въ ѱалтирь[1]: (Въ примѣчаніяхъ помѣщаемъ разночтенія по Виленскому изданію Скорины).

Всѧко[2] писание бг҃мъ[3] водъхненое полѣзно[4] є^ст[5] коꙋчению̀[6] и̇коо̆бличению̀ и̇справлѣнию̀[7] и̇конаказанию̀[8] правды; дасовѣршенъ[9] будеть Человѣкъ бж҃ии̇[10] ˇИнавсѧко дѣло[11] добро оўготованъ. ꙗ̇ко ст҃ыи̇ а̇п҃лъ[12] Павелъ пишеть ˇИсегоради ст҃ые[13] писма ꙋставлѣна сꙋть кнашемꙋ навчению̀ и̇справлѣнию̀ духовномꙋ и̇телесномꙋ различными о̆бычаи̇. ˇЕдины закономъ, ветхымъ и̇новымъ другые[14] ст҃ыми пр҃рки[15] даны сꙋть намъ. ˇИные деꙗ̇ниѐмъ ст҃ыхъ о̆тець, ˇАнекые[16] притъчами премꙋдры̆ ꙋ̆чителеи̇; некоторые[17] теже песнѧми ˇИѱалмы[18] ѿцр҃ѧ[19] дв҃да[20] и̇ѿи̇ныхъ божии̇ певцевъ сложеными, ꙗ̇ко є^ст[21] Псальтырь[22]. Тыеже вси первоменовеные[23] писма, Кажьное снихъ токмо единꙋ речь всобѣ замыкаѐть. ˇЯко Законъ живота вечного людеи̇ достꙋпити ꙋчить, Пр҃рци[24] прии̇дущее доброе добрымъ Аˇзлое злым' проповѣдую̀ть[25], Деꙗ̇ниѧже и̇животы светыхъ о̆тець, жити насъ насвете в' боꙗ̇зни божиѐи̇ и̇втерпении̇ навчаю̀ть, Прит'чи пак' и̇приповѣсти[26] премꙋдрыхъ ˇꙋчителевъ добры̆ о̆бычаѐвъ младыхъ и̇ста-

1) Надписанія сверху страницъ: во ѱалътырь; 2) Всѧкое; 3) богомъ; 4) полезно; 5) естъ; 6) ковчению; 7) исправлению; 8) кнаказанию; 9) совершенъ; 10) божии; 11) дело; 12) свт҃ыи апостолъ; 13) ст҃аѧ; 14) другие; 15) свт҃ыми пророки; 16) некие; 17) некоторие; 18) псалмы; 19) ѿ царѧ; 20) давыда; 21) естъ; 22) псалтыръ; 23) первоменованые; 24) пророци. 25) проповедують; 26) приповести.

Digitized by Google

рыхъ настав'лаютъ. ѱал'тырь же сама ѥдина вси тые речи всобѣ замыкаѥть, ивсехъ тыхъ ѹчить и все проповедѹѥть. Сѹть бо внеи ѱалмы ꙗкобы сокровище всихъ драгыхъ[27] скарбовъ Всякий немощи духовный и телесный оуз'дравлаютъ, Дѹшу исмыслы ѹсвѣщаютъ, Гневъ и ꙗрость оуѹсмираютъ[28] миръ ипокои чинать, смѹтокъ и печаль ѿгонаютъ, чюв'ствіе[29] вмолитвахъ даютъ Людеи вприꙗзнь зводать ласкѹ имѣть[30] ѹкрепляютъ. Бесы изгонаютъ, ѵАн'гелы напомощь призываютъ. ѱаломъ ѥст[31] Щитъ противъ бесовскымъ[32] нощънымъ мечтаниѥмъ ѵИстрахомъ, Покои ден'нымъ сѹѥтамъ ироботамъ. Защититель младыхъ[33] иradость старымъ потеха ипесна, Женам' набожьнаа[34] молитва ипокраса Детемъ малымъ початокъ всакое доброе наѹкы[35] дорослымъ помножение внаѹце мужемъ моцное ѹтверьжение. ѱаломъ ѥст всеа цѣрькви[36] ѥдиный гласъ свата ѹкрашаѥть ѱаломъ всакую противность ѥже ѥст бога ради ѹсмираѥть. ѱаломъ жестокое ср̃це[37] макчить, ѵИслезы снего ꙗкобы[38] соисточника изводить. ѱаломъ ѥст ѵАн'гельскаа песнь духовный темъанъ[39], вкѹпе телопѣниѥм'[40] Веселить адушѹ ѹчить. ѵИ ч'то ѥст[41] чего в' псалмохъ[42] ненайдешь[43], Нестли тамъ вѣличества[44] бж̃ия[45] ихвалы ѥго, тамъ ѥст[46] справедливость тамъ ѥст[47] чистота душевнаа ѵИтелеснаа, тамъ ѥст наѹка всакое правды тамъ мѹдрость иразумъ досконалый[48] та̃ ѥст милость идруголюб'т̃во без'льсти[49], ѵИвси инший[50] добрые нравы ꙗкобы соисточника ѿтолѣ походать. Тамъ[51] ѥст[52] великаа таина ѹбозѣ[53] в' троици[54] ѥдиномъ, ѵИѹвоплощении гд̃а нашего ѵIс̃ Хр̃та[55], ѵИѹвмученьи[56] ѥго невин'номъ, ѵИѹвоскресении измер'твыхъ тамъ[57] ѥст надежа востаниа измер'-

---

27) драгихъ; 28) ѹсмираютъ; 29) чѹвствие; 30) милость; 31) естъ; 32) бесовскимъ; 33) младымъ; 34) набожнаа; 35) науки; 36) церкви; 37) серце; 38) ꙗко; 39) темианъ; 40) пениемъ; 41) естъ; 42) псалмехъ; 43) нѣзнайдешъ; 44) величества; 45) божиа; 46) естъ; 47) естъ; 48) совѣршеныи; 49) безъйльсти; 50) иные; 51) тамо; 52) естъ; 53) обозе; 54) вотроици; 55) їс̃а хр̃та; 56) овмѹчении; 57) тамо.

Digitized by Google

твых'[58] и̇веч'ного живота боꙗзнь[59] страшного сꙋду и̇вечьного[60] ѻ̆г'нѧ. Тамъ е^ст^ многыхъ скрытыхъ таи̇нъ зъꙗвление[61]. Вси тый[62] речи ꙗкобы ꙋвеликомъ сокровищи в'сей малой псалтыри наи̇дешь[63]. ˇИвидечи таковые пожит'кы[64] в'такъ малой книзе, ꙗ̆ фран'цишек' скорининъ сынъ сполоцька[65], Влекарскыхъ[66] наꙋкахъ Докторъ Повѣлелъ[67] е̇сми Псал'тырю тиснути рускыми[68] словами а̇словен'скы̆[69] ꙗзыкомъ. Напре̑ кочти и̇кпохвалѣ бг҃ꙋ вътр҃ци[70] е̇диномꙋ, ˇИпрчт҃ой е̇го матери Марий, ˇИвсемъ нб҃нымъ чиномъ и̇ст҃ым' бж҃ьи̇мъ[71], ˇАпотомъ кпожиткꙋ посполитого доброго, Наболей[72] стое причины и̇жемѧ млт҃ивый бг҃ъ стого ꙗзыка насвет' пꙋстил' Аˇзовѣтсѧ[73] ѱалтырь[74] гꙋдба е̇дина подобна кгꙋслѧмъ[75]. ꙗко самъ цр҃ь и̇прр҃къ[76] поет' гл҃ѧ хвалите гд҃а вопсалтыри и̇вгꙋслѣхъ[77] ˇИсегодлѧ поставилъ е^ст^ цр҃ь[78] Двд҃ъ четыре̑ вѣликихъ[79] е̇реѻ̆въ ˇИхъже[80] и̇збралъ ѿвсех' людей. Аˇзафа и̇ˇЕмана и̇ ˇЕѳана и̇ˇИдиѳума[81], Аˇбы гꙋдли напсалтыри предъ Киѻ̆томъ завета гд҃нѧ[82], ˇИпсалмы а̇бы припевали повсѧ часы, ꙗко пишеть[83] ѻ̆томъ в'пер'выхъ книгахъ паралипоменона. ˇЕстъже той розделъ Псалтыри ѿгꙋслей, Гꙋслѣ и̇меѭть много струнъ, Псалтырьже толико и̇мать десеть стрꙋнъ[84] ꙗко пишеть[85] ѻ̆то̑ хвалите гд҃а вопсалтыри десѧтострꙋннѣй[86] ˇАбыла сиѧ гꙋдьба[87] оўставлѣна, Духомъ св҃тмъ назнамѧ десѧтерого бж҃ьѐго[88] приказаньѧ ˇЕже далъ гд҃ь Мои̇сеѻ̆ви нагоре синай а̇то кнашему наꙋчению̇. ˇАбымы Псалтырю поѭчи чтꙋчи и̇говорѧчи всегда имели, Десѧтеро бж҃ьѐ при-

58) змертвых'; 59) боѧзнь; 60) вечнаго; 61) тамъ многихъ сокриты̆ божий таинъ възꙗвление; 62) тые; 63) знаидешъ; 64) пожитки; 65) града; 66) влекарскихъ; 67) повелелъ; 68) рускими; 69) словенскимъ; 70) богу вотроици; 71) исветицам' божиимъ; 72) (опущено); 73) зоветсѧ; 74) ѱалтирь; 75) гꙋслѧм' (безъ предлога); 76) царь и̇ пророкъ; 77) въгꙋслех'; 78) царь; 79) великй; 80) иже; 81) идитума; 82) гд҃ьнѧ; 83) переставлено въ концѣ предложенія послѣ слова «паралипоменона»; 84) вмѣсто всего этого: «аимать ѱалтыр' і̃ струнъ»; 85) повѣдает; 86) десѧтострунней; 87) гудба; 88) божего.

Digitized by Google

казание пред'очима[89]. Такжебудь ведомо положилъ ѐсми некоторые настороницахъ в'сей псалътыри главы з'розныхъ книгъ, ˇАто длѧ того а̀бы знакомито было и̇же в'си иные светые писма згожаю̀тьсѧ съпсалтырею и̇ѻ̆дно надругое свет'чить, ˇАто чтѹ̀чи втых' книгахъ и̇̆же сѹть главы набоцехъ пописаны знаи̇дете. Также положилъ ѐсми набоцехъ некоторый слова Длѧ людей простыхъ, нерушаю̀чи самое ѱалътыри нивчемъже ꙗ̀ко сѹть ѻ̆нагри и̇герodeėво жилище ˇИхлѧбие ˇИи̇ные слова который сѹть впсалтыри неразумный простымъ людемъ, наи̇дуть ӗ набоцехъ рѹскимъ ꙗ̀зыкомъ что которое слово знаменѹѐть. Теже розделилъ ѐсми вси псалмы настихи потомѹ ꙗ̀косѧ выныхъ ꙗ̀зыцехъ делить: —ˇАтакъ є^ст конець предъсловиѧ ѱалтыри:

Греческій текстъ предисловія въ начало псалмовъ Василія великаго, см. Migne: Patrologiae cursus completus; Series graeca, tom. XXIX, стр. 209—214. Русскій переводъ въ Твореніяхъ Св. Отцевъ (1845), V, Творенія иже во св. Василія В., часть 1: Бесѣды на псалмы, стр. 177—180 «Бесѣда на первую часть перваго псалма». Въ нѣкоторыхъ латинскихъ рукописяхъ это предисловіе Василія В. приписывается блаженному Августину, см. Migne: Patrologiae cursus completus; Series latina, tom. XXXVI, стр. 63, прим.: In librum psalmorum prologus Augustino in editis olim tributus, sed non in omnibus manuscriptis repertus. Въ упомянутомъ на стр. 241 рукописномъ спискѣ предисловія Скорины къ Псалтири измѣнено только правописаніе; въ переводѣ же, упомянутомъ на стр. 242, выпущенъ весь личный элементъ предисловія и измѣнены нѣкоторыя выраженія.

---

89) десѧтеро приказание божие пред'очима своима имели. конець предсловиѧ вопсалтырь (Далѣе въ виленскомъ изданіи все опущено).

Digitized by Google

Къ стр. 155. Въ скобкахъ чешскій текстъ 1506 года.—Поведаѐть ꙗко богатъ былъ светыи ˇИѡвъ. ˇИѡчадехъ ѐго ˇИѡпированїи ихъ ˇИкако диꙗволъ здопꙋщениꙗ божиꙗ погꙋбилъ все имениѐ ѐго. ˇИчада ѐго: ~ Глава а: ~

Человѣкъ некый беше въстране ˇꙋсвитид'стей именемъ ˇИовъ. ˇИбѣше человѣкъ той непороченъ иправеденъ благочестивъ, ˇИистиненъ. Боѧисѧ бога ˇИꙋдалѧꙗсѧ ѿвсѧкого з'ла дела. Бешаже ѐму Сыновъ сед'мъ, ˇИд'щеры три. ˇИбеху скоти ѐго. ˇѠвець Сед'мъ тысещей. Вѣльблюдовъ, Три тысещи, Сꙋпруговъ воловъ, Пѧт'сотъ. ˇИˇѠслиць стад'ныхъ, Пѧть сотъ. ˇИслꙋжебници мнози вельми, идела великаѧ бѧше ѐмꙋ наземли. ˇИбѣше человѣкъ славенъ иблагороденъ вѣльми. Внихъ иже сꙋть ѿвъстокꙋ сол'нъца. ˇИСходѧщежесѧ сыновѣ ѐго, делаваху (čynijewali) пированиѧ повсѧ д'ни въдомехъ своихъ (po domijech) ˇЕдиный каж'дый въдень свой (geden každy na den swuoy). ˇИпосылающе (posyelawagijcze) созывали сꙋть (zwawali sú) сестры своѧ, ꙗсти ипити сними. ˇИѐгда воколо скон'чевахусѧ (wuokol obcházeli) дневѣ пированиѧ, Посылаше к'нимъ ˇИовъ ˇИочищааше и. ˇИвостаѧ зут'ра приношаше жер'твы заѐдиного каж'дого снихъ. Глаголашебо ˇИовъ, ѐдакако сыновѣ мой въсер'цехъ своихъ съгрешиша, или помыслиша з'лаѧ къбогу Сицеже деѧше ˇИовъ повсѧ д'ни. ˇИБысть ꙗко въѐдинъ день приидоша Аˇн'гели божий прѣдъстати прѣдъ гдемъ богомъ, прийде идиѧволъ сними. ˇИРече гдь къдиѧволу ѿкуду пришол' ѐси. ѿвещаже диѧволъ къгосподу ирече, обышедъ землю, ипрошедъ под'небесную приидохъ. ˇИрѣче ѐмꙋ гдь виделъли ѐси раба моѐго ˇИова ꙗко несть человѣкъ подобѣнъ ѐмꙋ ѿсꙋщи наземли. Мꙋжъ непороченъ праведенъ благочестивъ боѧисѧ бога, иꙋдалѧꙗсѧ ѿвсѧкого зла. ˇИѿвѣща диавол' ирече прѣд' гдемъ, ѐдали ˇИовъ празно ч'тить бога нетыли оградилъ

Digitized by Google

єси єго имомъ єго имсе имение єго окрест' (a duom geho y wesskeren statek geho wuokol). Делаже рукъ єго бл҃вилъ єси и имение єго ѹмножилъ єси наземли. Нопошли мало рукѹ твою идот'книса в'сех' иже имать. Ащели невлице злеречеть тобѣ. Ирѣче гдь кодиаволу се вса єлика имать Йовъ предаю вруце твоє, носамого данедот'кнешиса. Изыде диаволъ ѿлица бжиа, ибысть воєдинъ день сынове Іовови идщери єго ѣдаху ипиѣху вино вдому брата ихъ старейшого: исе вѣстникъ придѣ ко Іовѹ ирече кнемѹ. Сѹпрѹзи воловъ ораху иослици пасахуса близъ ихь ипришедше иноплѣмен'ници плениша и иѿроки поразиша остриемъ меча иостахъ азъ єдинъ ипридох' возвѣстити тобѣ. Иеще ємѹ глаголющу инъ вѣст'никъ приде коиовѹ иглагола ємѹ огнь бжий падѣ снебеси наземлю ипопали овца вса ипастыри сож'же, иостахъ азъ єдинъ ипридохъ възвѣстити тобѣ. Иеще томѹ глющу трѣтий (trzetij) вѣстник' приде ко Іовѹ игла ємѹ. Се халдей (kaldeysstij) в'делаша три полки иобыдоша вѣльблюды изагнаша и, ирабы избиша оружием', ѹбежахъже азъ єдинъ ипридохъ възвѣстити тобѣ. Иеще семѹ глющу инъ вѣстъникъ прииде гла ко Іовѹ. Сыномъ твоимъ Идщерамъ твоимъ ѣдѹщимъ ипиющимъ вино, вдомѣ сына твоего брата и старейшаго. Нагле (nahle) ветръ вѣликий приде ѿпѹстына, исотрѣ четыри ѹглы храмины ипаде храмина надети твоя изомроша в'си Испасохса азъ єдинъ, придохъ возвѣстити тобѣ: ТАКОВАЯ же ѹслышавъ Іовъ, въста ирастер'за ризы своа, иостриже власы главы своеа, ипосыпа пѣр'стию главѹ свою. Ипаде лицемъ наземлю, ипоклониса гдеви ирече. Нагъ изыдохъ из'чрѣва мтри моеа, инагъ навращуса тамо. Гдь богъ далъ, гдь богъ в'залъ. Якоже гдѹ богу любо бысть тако исталоса ест, бѹди има гдьнѣ благославено въвѣки. Ивовсѣх' сихъ прилучивъшиса ємѹ несъгрѣшилъ ест Іовъ ѹстами своими, ини безумного что глалъ ест на гда бога: ~

Digitized by Google

Тріодь цвѣтная (Краковъ 1491 года). «ѿ іѡва чтеⷨе».

Чл҃къ нѣкыибѣше въ странѣ а҆вситидѣистѣи[1]. емоу же и҆мѧ и҆ѡвь. и҆бѣше чл҃кьтъ. непорочень, праведень. и҆стинень. бг҃очъстивь. о҆грѣбаѫсѧ ѿ въсѣкого зла҆ дѣла. бышѫже е҆моу сн҃ове[2]. з҃. и҆дъщерѧ, г҃. и҆бѣхоу скѡ́ты его, овець седмь тысѧщь. вельбѫди двѣ҆ тысѧщи. съпроугь волѡвь пѧть со́ть. и҆ слоужение мно́го ѕѣлѡ. и҆дѣла велика бѣше е҆моу наземли. и҆бѣше чл҃къ о҆нь бл҃горо́день. и҆хже ѿ сл҃нца въстокь. съходѧщежесѧ сн҃ѡве е҆го дроугь къ дроугоу, творѣхоу пирь на въсѣкь дн҃ь. съпоемлѧще въ коупѣ и҆ три҆ сестры своѧ. ꙗ҆сти ипити съ ними. и҆ꙗ҆ко оу҆бѡ̀ ско́нчашѧсѧ дн҃їе пироу, посилааше і҆ѡ̀вь и҆о҆чищааше и҆хь въстаѫще оу҆тро. приношааше же жрътвами ѡ҆нихь почислоу и҆хь. гл҃ааше бо̀ і҆ѡ́вь. данекогда сн҃ѡве мои̇ въ ср҃цихь свои҆хь зла҆а помыслишѧ къбоу҃. сице творѣше и҆ѡ́вь. въвъсѧ дни҃ ихь. Ибысть ꙗ҆ко дн҃ь съи̇, и҆ прїидошѫ а҆гг҃ли бж҃їи прѣ҆стати прѣгм҃ь бг҃омь[8], и҆дїаволь прїиде съними. и҆рече г҃ь къ дїаволоу. ѿкоудоу пришель е҆си. и҆ ѿвѣща дїаволь го҃у рече[9]. о҆бше҆ землѧ и҆прошедь по҆нбнѫѧ, прїидохь. и҆рече е҆моу г҃ь. вънѧтли[10] мыслиѧ твоеѧ[11] нараба моего і҆ѡ́ва. ꙗ҆ко нѣсть чл҃къ подобень е҆моу ѿ е҆же на земли. чл҃къ непорочень. праведень. и҆стинень. бг҃очъстивь ѿ свѣнѣѧсѧ ѿ въсѣкого зла҆ дѣла. ѿвѣща дїаволь и҆рече прѣ҆ гм҃ь. е҆да тоу́не і҆ѡ́вь чѣ́теть ба҃. нетыли о҆градиль еси е҆моу вънѧтръшнѣа и҆вънѣшнѣа въсѣ҆ сѫщии̇ е҆моу о҆кр҃ть. (внутри *о* крестъ) дѣла же рѫкоу его бл҃виль е҆си. и҆скѡ́ты е҆го многы сътво́риль еси наземли. и҆ѫ посли рѫкоу твоѫ̀ и҆коснисѧ въсѣхь и҆хже и҆ма҃т, а҆ще не въ лице т҃ѧ блвить. и҆рече гь къ дїаволоу. се҆[12] е҆лика

Приводимъ разночтенія по Тріоди Цвѣтной, Скадръ 1561 года: 1) авсиди́сцѣи; 2) сн҃овь; 3) иже ѿ слнца вьстѡ҃; 4) сьсобою; 5) ꙗко҃; 6) юнца единаго ѡ грѣсех ѡ дꙋшахь их; 7) вь всехь дне҃ свои҃; 8) нѣтъ; 9) и҆ѿвѣщавь дїаволь гви҃ ре҃; 10) не́вьнетли; 11) нѣтъ; 12) вьса.

Digitized by Google

сѫть емоу, върѫкоу твоѫ да̑. нѫ̑ томоу да некъснешисѧ. и̑йзыде дїаволь ѿлица гн҃ѣ: ~

Бы̑ ꙗко дн҃ь сыи. сн҃ѡве и̑ѡвови и̑ дъщерѧ е̑го ѧ̑дѣхоу и̑ пиахоу вино. въдомꙋ брата и̑ старѣишаго. и̑се[13] вѣстникь прїиде къ і̑ѡвꙋ, и̑ речече[14] е̑моу. съпроуѕи во́ловь о̑рѣхоу. и̑о̑слицѧ пасѣхѫ близь и̑хь, и̑дошедше плѣнници, и̑плѣнишѧ и̑. и̑ ѡ̑трокы поразишѧ о̑стриемь меча и̑о̑ста̑ а̑зь е̑динь. прїидо̑ възвѣстити тебѣ. и̑ е̑ще е̑мꙋ гл҃ѧщоу. прїиде и̑нь вѣстьникь къ и̑ѡвоу и̑ рече е̑моу. о̑гнь паде съ небс҃е наземлѧ[15]. и̑ поꙗ̑де ѡ̑вца, и̑ пастырѧ съжежета кожде и̑ о̑стахь а̑зь е̑динь, и̑ прїидохь възвѣстити тебѣ. и̑ е̑ще е̑моу[16] гл҃ѧщꙋ и̑нь вѣстникь прїиде къ и̑ѡвоу и̑ гл҃а емоу. съноузници сътворишѧ наны̑ три̑ плъ́кы. и̑ ѡ̑быдошѧ велбѫды и̑ плѣнишѧ и̑хь, и̑ рабы и̑збишѧ о̑рꙋжиемь[17]. сп҃сохьжесѧ а̑зь е̑динь. приидохь възвѣстити тебѣ. и̑ е̑ще семоу[18] гл҃ѧщоу, и̑нь вѣстникь прииде гл҃ѧ и̑ѡ̑вꙋ[19]. сн҃ѡвомь тво̑имь и̑ дъщерѣмь твои̑мь ꙗ̑дѫщемь и̑ пиѫщемь оу̑сн҃а твоего, и̑ брата и̑хь старѣишаго. вънезаапꙋ дх҃ь великь прїиде ѿ поустынѧ, и̑ коснѫсѧ четыремь ѧ̑гломь храмины. и̑паде храмина надѣти твоѫ. и̑ скончашѫсѧ. и̑ сп҃сохсѧ а̑зь е̑динь, и̑прїидохь възвѣстити тебѣ. таковаа[20] же оу̑слышавь і̑ѡ̑вь, въставь[21] растръѕа ризы своѧ, и̑ о̑стриже власы главы своеѫ. и̑ посыпа пръстиѫ главѫ своѫ̑. и̑ па̑ ниць поклонисѧ гв҃и и̑рече. самь а̑зь и̑зыдо̑ нагь ѿ чрѣва[22] мт҃ре моеѧ. нагь и̑ поидоу тамо. г҃ь дасть, г҃ь възѧть. ꙗ̑ко гв҃и го́дѣ бысть, тако и̑бы̑. бѫди и̑мѧ гн҃е бл҃вено въвѣкы. ѡ̑ си̑ въсѣхь приключившїихсѧ е̑моу. несъгрѣши і̑ѡ́вь ни въꙋстна̑ свои̑хь. и̑не[23] дасть безоумїа боу҃: ~ (Раздѣленія словъ сдѣланы нами; въ оригиналѣ напечатано слитно).

—

13) нѣтъ; 14) ирече; 15) нѣтъ; 16) семꙋ; 17) каменїемь; 18) емꙋ; 19) гл҃ю; 20) тако; 21) нѣтъ; 22) и̑зсчрѣва; 23) нѣтъ.

Digitized by Google

Императорск. Публичн. библ., F. I. 461 (съ молдо-влахійскими записями). См. выше, стр. 156.

Члкъ етерь бѣ въземи авситидстѣи[1], емꙋ же имѧ іѡвъ. И бѣ члкъ тъ истиненъ непорѡчен правѐнъ бг҃очъстивъ[2]. ѡгрѣбаѫсѧ ѿ всѣкоѫ злы вещи. Бы҃ же емꙋ сн҃ов з҃ идъщерѧ г҃. Ибѣ скотъ[3] его овецъ з҃ тысѧщъ. Велбѫ҃ три тысѧщѧ. сѫпрѫгъ воловны҃ пѧ҃ съ҃. иослицъ стадны҃[4] пѧ҃ съ҃. ислоужба много зѣлѡ. и дѣла веліа бѣшѫ[5] его наземли[6]. Ибѣше[7] члк тъ добра рѡда, ѿ въстокъ слн҃ечны҃. Съходѧщеже сн҃ове его къ себѣ творѣхѫ пиръ на въсѧ дни поемѧще въкоупѣ съ собоѫ и три сестры своѧ. ꙗсти ипити съними. И егда скончаваахѫсѧ дніе пировніи[8] посілааше[9] они҃ жрътвѫ почислоу ихъ. ителецъ едінъ о грѣсѣх задшѫ ихъ. Глаа҃ше бѡ іов. еда како сн҃ове мои въ помышлени своемъ[10] злѣ помыслишѫ къ боу҃[11]. такѡ оубѡ творѣше іѡв въвьсѧ дни. Иегда бы҃ ꙗкы съ дн҃ь. исе пріидошѫ агг҃ли біи прѣ҃стоати прѣ҃ гмъ. и діаволъ пріиде сними. и рѐ г҃ь къ діаволꙋ. Ѿкѫдоу пріиде. и ѿвѣща діаволъ гоу҃ рѐ. Обхождѫ[12] землѧ. и прохождѫ[13] по҃нбнѫѧ при҃до҃. И рѐ емоу гь. помыслилъ ли еси оумомъ своимъ[14] наслоугѫ[15] моего іѡва ꙗко нѣ҃стъ[16] тъченъ емꙋ ѿсѫщи наземли; члкъ непорѡченъ. истиненъ праведенъ. бг҃очътецъ. ѡгрѣбаѫсѧ ѿ вьсѣкоѫ злы вещи. ѿвѣщавже діаволъ и рѐ прѣ҃ гмъ. да тоуне чътетъ иѡв ба. Не тылиеси оградилъ вънѣшнѣаа его. ивънѧтрънѣ домоу его. и

Приводимъ разночтенія изъ Паремейника 1271 года: 1) въ странѣ асоутидѣстѣи; 2) истиньнъ бъч҃ътьць; 3) ибѧхоу скоти; 4) ѡслѧтъ пасомыхъ; 5) бѧхоу; 6) поземли; 7) бѣ; 8) пирьниꙗ; 9) посылаше иѡвъ иѡчищаше ꙗ. въстаꙗ заоутра иприношаше; 10) въ срд҃цихъ своихъ; 11) ѡ бзѣ҃; 12) ѡбишъдъ; 13) прошъдъ; 14) вънѧтъли помышлениемь твоимь; 15) нараба; 16) члвк҃а подобна.

Digitized by Google

въсѣ сѫща окр҃тъ его. дѣла рѫкоу его бл҃вилъ еси. искоты его многы сътворилъ еси на земи. Нѫ посли рѫкѫ твоѧ икосни въвьсе[17] еже иматъ Аще оубѡ не прѣ лицем[18] тѧ блвитъ. тъгда рѣ҃ гь къ діаволоу[19]. Се въсе елико е҃[20] его предаѫ въ рѫцѣ твои[21]. нѫ самого некосни. Изыде діаволъ ѿ г҃а[22]. И бѣ съ ꙗко съ дн҃ь. И сн҃ѡве ıѡвли идъщери его ꙗдѣхѫ и піахѫ вино въ домꙋ[23] бра҃ своего старѣишаго. исе вѣстникъ пріиде къ ıѡву и рѣ҃ емоу. Сѫпрѫзи воловъ[24] орѣхѫ иослицѧ живѣхѫ[25] близъ ихъ. и пришѣ҃ше исплънѣѫщеи[26] плѣнишѧ ѧ. Ирабы избишѫ орѫжіемъ оуцѣлѣвже азъ едінъ[27] придо҃ възвѣстити тебѣ. еще семоу гл҃ѧщоу, пріиде дроугыи вѣстникъ, и рѣ҃ къ ıѡвоу. Ѡгнь спаде съ нбс҃е наземѧ. исъжеже[28] овцѧ пастырѧ[29] поꙗстъ такожѣ҃. оуцѣлѣвъ азъ едінъ[30] придъ (исправлено: придо҃) възвѣстити тебѣ. еще же семоу гл҃ѧщоу. пріиде дроугыи вѣстникъ ирѣ҃ къ ıѡвꙋ съноузници створишѫ ны три чела[31]. иобыдѫ[32] велбѫды иплѣнишѫѧ. ирабы избишѫ орѫжіемъ иоуцѣлѣвъ[33] азъ едінъ придо҃ възвѣстити тебѣ Еще семоу глѧщоу, инъ вѣстникъ пріиде гл҃ѧ іовоу. Сн҃омъ твоимъ идъщерѣмъ твоимъ ꙗдѫщемъ ипиѫщемъ оубрата своего старѣишаго. вънезаапѫ вѣтръ[34] велеи наиде ѿ поустынѧ. икоснѫсѧ въчетыри ѫгли[35] храмины. ипадесѧ храмина на лю҃[36] твоѧ иоумрѣшѫ. оуцѣлѣвже[37] азъ едін҃ придъ възвѣстити тебѣ. Сице ꙋслышавъ[38] ıѡв възставъ разтръзавъ різы своѫ. и остриже власы главы своеѧ. ипосыпа пръстіѧ главѫ своѧ. ипадъ наземѧ поклонисѧ гоу ирѣ҃. Самъ[39]

---

17) всѣхъ; 18) въ лице твоѥ; 19) диꙗволоу; 20) соуть; 21) въ рꙋкоу твою; 22) ѿ лица гн҃ѧ; 23) Бы҃ ꙗко ись дн҃ь сн҃омъ иѡвъмъ идъщерьмъ ѥго ꙗдоущемъ ипиющимъ вино въ храминѣ; 24) воловнии; 25) ослѧта пасѧхоусѧ; 26) пленѧюще; 27) сп҃съжесѧ азъ ѡдиныи; 28) пожъже; 29) пастоухы; 30) исп҃съсѧ азъ ѡдинъ; 31) наны г҃ плъкы; 32) иѡбидоша вельблоуды; 33) сп҃съжесѧ; 34) дх҃ъ; 35) четырьхъ оуглѣхъ; 36) надѣти; 37) сп҃съжесѧ; 38) тъгда оуслышавъ; 39) самъ азъ влд҃ко изидохъ.

Digitized by Google

нагъ изыдѣ из чрѣва мтре моса. Нагъ идѫ тамѡ. Гъ да гь ѡтѧ. Ꙗкоже гви изволиса[40] тако и бы, бѫди има гне блвено въвѣкы. Ѡ сихъ высѣ приключшоуса емоу. ничимже несъгрѣши іѡв прѣ гмь. Нивъоустноу своею, ине да безоуміа боу.

По списку 1499 года: Мужь бѣ вземли хѹсъ именемь і҃ѡвъ. бѣ члкъ тои истиненъ непороченъ праведенъ. бгочьстивъ оудалаѧса ѿвсакого зладѣанїа. Бы҃же емоу снѡвь, седмь, идъщера три. Ибѣ скотъ его ѡвець седмь тысащь. Вельблѹдъ три тысѧща, сѹпрѹгъ воловы пасотъ. ишслиць пасомыхъ. пасѡтъ стадъ. ислѹжба емѹ многа зѣло идѣла велїа бѣша наземли. Ибѣаше члкъ тои добра рода ѿвъстокъ слнчьныхъ. Съходащесѧ снѡве его ксебѣ итвораахѹ пиръ повса дни поемлюще вкѹпѣ итри сестры своа. ѣсти ипити. егда скончахѹса днїе пира, посылааше і҃ѡвъ и ѡчищааше ихъ. въстаа заѹтра приношаше зань жрътвы почислѹ ихъ. ителець единъ ѡ грѣсѣ за дша ихъ. глаше бо і҃ѡвъ егда како снѡве мои вразумѣ своемь, злое помыслиша къ бѹ. тако ѹбо твораше і҃ѡвъ повса дни. Иегда бысть ѣако съ днь исепрїидоша агглы бжїи.. предъстати предъ гмь. идїаволъ прїиде съними, ирече гь дїаволови ѿкѹдѹ прїиде, иѿвѣщавъ дїаволъ гви рече. Обхожь землю ипрохождь подъ ѹбнѹю прїидохъ. Ирѣ емоу гь. помыслилъ еси ѹмо свои наслѹгѹ моего і҃ѡва Ꙗко нѣсть члка таковаго ѿсѹщй поземли члкъ непороченъ праведенъ истиненъ бгочьстивъ ѹдалаѧса ѿ всакого зладѣанїа ѿвѣщаже дїаволъ предъ гмь Егда тоуне чтеть і҃ѡвъ га. Нетыли огради, внѣшнаа его ивънѹтренаа домѹ его. ивсесѹщее окрестъ его. дѣла рѹкѹ его блвилъ еси. искоты его мнѡгы створилъ еси поземли. Но посли рѹкѹ твою, косни вовсе сже имат аще ѹбо непрѣ лицемъ та блвить тогда рѣ гь дїаволѹ. Се все елико е его предаюти врѹцѣ самого некосни. Иизыде дїаволъ

40) годѣ.

Digitized by Google

ѿ г҃а. Ибѣ ꙗко се дн҃ь. Исн҃ѡве і҆ѡ҆вови идъщерѧ его ꙗдахꙋ ипїахꙋ вино вдомꙋ брата своего старѣишаго исе вѣстникъ прїиде къ і҆ѡ҆вꙋ ирече емꙋ сꙋпрꙋгъ воловъ орѧахꙋ и ѡслицѧ живѧхꙋ близъ и҆ ипришедше плѣнѧющеи плѣнишѧ и҆. ирабы ꙋбишѧ мечем оуцѣлѣвже азъ единъ ипрїидох възвѣстити тебѣ, еще семꙋ гл҃ющꙋ прїиде другыи вѣстникъ ирече кі҆ѡ҆вꙋ огнь паде сн҃бсе наземлю ипожже ѡвцѧ ипастꙋхы поꙗсть такоже иꙋцѣлѣвъ азъ единъ. прїидохъ възвѣстити тебѣ, еще семꙋ гл҃ющꙋ. прїде дрꙋгыи вѣстникъ. ирѣ къ і҆ѡ҆вꙋ. Конници сотвориша четы три, иѡбыдоша велблꙋды иплѣниша ихъ. ирабы оубишѧ мечемь иоуцѣлѣхъ азъ единъ ипрїидохъ възвѣстити тебѣ. еще семꙋ гл҃ющоу. инъ вѣстникъ прїиде гл҃ѧ і҆ѡ҆вови. сн҃омь твоимь идъщеремъ твоимъ, ꙗдꙋщимъ ипїющимъ оубрата своего старѣишаго. Внезапꙋ вѣтръ великъ наиде ѿпꙋстынѧ икоснꙋсѧ вчетыри ꙋглы хлѣвины, ипаде хлѣвина надѣти твоѧ иоумрошѧ. оуцѣлѣвже азъ единъ, ипрїидох възвѣстити тебѣ. Сице оуслышавъ і҆ѡ҆въ въставъ растерза ризы своѧ, ипостриже власы главы своеѧ. ипосыпа перстїю главꙋ свою, ипадъ наземлю, поклонисѧ гв҃и ирече. самъ азъ нагъ изыдохъ изчрева мт҃ре моеѧ нагъ изыдꙋ тамо. г҃ь дасть г҃ь ѿнѧтъ. ꙗкоже изволисѧ гв҃и. тако ибы бꙋди имѧ гн҃е бл҃вено ввѣкы. овсемъ семъ слꙋчившимсѧ емꙋ. ничимже съгрѣши і҆ѡ҆въ прѣ бм҃ъ. нивъꙋстнꙋ своею. инедасть безꙋмїа бв҃и.

Съ этимъ текстомъ вполнѣ сходенъ текстъ Іова съ толкованіями: Московск. Синод. библ., № 202, и Погодина, № 79, а также и текстъ Острожской библіи 1580 — 81 года, за исключеніемъ правописанія и нѣкоторыхъ формъ.

—

Digitized by Google

Сборникъ Виленск. библ., л. 12. См. у насъ, стр. 239.

Моужь былъ оуземли оу҆цо́вои и҆ѡ҆въ имѧ е҆го̀ и҆ бы́лъ мꙋ́жь ѡ҆ныи цѣлъ и҆ прѧ҃ и҆ богобоѐнъ и҆ ѿстѫпаѧ ѿ зла: и҆ поро̑лисѧ е҆моу семъ сн҃ѡ҃ и҆ трѝ до́ч'ки: и҆ бы́ло скота е҆го̀ се́мъ тисѧ̑ ѡ҆ве́ць итри тисѧчи ве́р'блювъ ипѧ҃ сотъ паръ кравъ и҆ пѧ҃ со́тъ ме́скъ и҆ пашнѧ великаѧ ве́лми и҆ былъ моу́жь ѡ҆ныи бо́леи всѝ сн҃овъ востѡ̑ныхъ: хо́дили҃ сн҃ве е҆го и҆ чинили пи́ръ в'до́моу ка҃дого де́нь свои́ и҆ посылали и҆ призывали трехъ се́стръ свои́хъ ѣсти и҆ пити сними: и҆ бы́ло ка́к'же ѡ҆бо́шлисѧ дн҃и пи́ровы̀. посы́лалъ ї҆ѡ̀въ и҆ сщ҃алъ и҆хъ и҆ поранил'сѧ ра́но и҆ възве́лъ здви́жи по числоу всѝ и҆хъ ре́к бо ї҆ѡ̀въ а҆че исъгрѣшїли сн҃ве мои и҆ ганили боу҃ въ ср̑ци своемъ та̑то чи́нилъ ї҆ѡ҆въ вси ѡ҆ныи дн҃и (пустое мѣсто) и҆ бы́лъ оныи де́нь и҆пришли сн҃ве бои҃ поставитисѧ пере̑ г҃омъ и҆ прїи́дете҃ сатанъ посереди и҆: и҆ ре́къ г҃ь к' са́танꙋ ѿкꙋль пришо̑ есѝ и҆ ѿвечалъ сатанъ къ г҃ꙋ и҆рекъ ѿпрохожа̑ѧ поземлѝ и҆ ѿхоже̑ѧ поне́и: и҆рекъ г҃ь к' сатанѫ чи поло́жилъ е҆сѝ ср̑це своѐ на раба мое̑го і҆ѡ҆ва и҆же нѣтъ ꙗ҆ ѡ҆ оу҆ зе́мли мѫ́жь цѣ̑ и҆ прѧ҃ и҆богобое̑нъ ѿстꙋпаѧ ѿ зла: и҆ ѿвечалъ сатанъ къ г҃ѫ и҆ рекъ чи да́рма бои́тсѧ ї҆ѡ̀в' ба҃: чинеты защити̑ еси за самого и҆ за дѡ҃ е҆го̀ и҆ завсе иже е҆го̀ ѡ҆коло дѣло рꙋкъ е҆го̀ блг҃осло́вилъ е҆сѝ и҆ скѡ҃ е҆го̀ ѡ҆силе̑ оу҆ зе́мли: а҆ спра́внѣ простри оуже рꙋкѫ свою̀ и тъкни вовсеи́же е҆го̀ невли́цо̑ твое пригани҃ ти: и҆ ре̑ г҃ь к' са́танꙋ се все и҆же е҆го̀ врꙋцѣ твое́и то́лко кне́мꙋ непростираи рꙋки свое́и и҆ вышолъ сатанъ ѿ ли́ца гн҃ѧ: и҆ бы́лъ ѡ҆ныи де́нь а҆ сн҃ове е҆го и҆ до́чки е҆го̀ ѣдѧ҃ и҆ пью̑ ви́но в' до́мꙋ брата свое̑го̀ ста́ршого: и҆ посе҃ пришо̑ к' и҆ѡ̀вꙋ и҆ ре̑ кравы бы́ли о҆рю́чи и҆ мескове паствилисѧ подлѣнихъ: и҆ па́лашва и҆ побра́ла и҆ и҆ молѡ̑цовъ поби́ли мечо҃ и҆збы̑ толко ѧ самъ ска́зати тобѣ: е҆ще то҃ говори҃ а҆се при́шолъ и҆ ре́къ о҆гонь бои҃ палъ з' не́ба и҆ зажогъ о҆вци и҆ моло̑ци

Digitized by Google

и҆ пожо҆ и҆хъ и҆збы҆ толко ѧ о҆ди҆ ска́зати тобѣ: е҆ще то҆ говорить а҆се пришолъ и҆ рекъ халдѣа́не положилисѧ натри пол'ки и҆ простéрлисѧ навéрблюды и҆ побрали ихъ и҆ моло҆цовъ побили мéчомъ и҆збы҆ толко ѧ о҆ди҆ сказати тобѣ: е҆ще то҆ говори҆ а҆се пришо҆ и҆ рекъ сн҃ве твóи и҆ доч'ки твои ѣдѧ҆ и҆ пью҆ ви́но в дóмꙋ брата своего стáръшого: и҆ се вѣтръ вéликїи пришолъ со ѡ҆ное стороны пѫстыни и҆ доткноулсѧ оу҆ чотыри оу҆глы домꙋ и҆ пáл' надѣти и҆ помéрли и҆збы҆ тóл'ко ѧ ѡ҆ди́нъ скáзати тóбѣ: и҆ встáлъ ї҆о҆въ и҆ розодра҆ паволокоу свою постри҆ головꙋ свою и҆ па҆ наземлю и҆ поклóнилсѧ: и҆ рек' нáгъ вышо҆ е҆смѝ ѿ чрéва мт҃ре моее и҆ нáгъ врачꙋсѧ та҆ г҃ь дáлъ г҃ь же взѧ҆ боу҆ и҆мѧ гн҃е бл҃вно: в' всо҆ се҆ несъгрѣша҆ ї҆о҆въ недавалъ гáнбы боу҆:

Къ стр. 163. (Скорина: Пѣснь Пѣсней): Глава а҃. Гласъ Цер'кви Хрт҃їа'нъское Жедаю́щее Пришес'твиа' Хрт҃ва: ~

Поцалуи́мѧ поцалованиемъ оу҆стъ свои҆ ꙗ҆ко леп'шаѧ суть мл҃ти твоѧ надъ вино Вон'нѣи́шаа' над' масти драгиé. ѡ҆лей и҆злиѧнъ и҆мѧ твоѐ, сегодлѧ ѿроковици возлюбиша тебе. Тѧгнимѧ засобою: Побегнемъ въдобровон'ности мастей твои҆хъ. Гласъ Хрт҃овъ коо҆троковици: Въвелъ е҆ст мѧ Царь въпокои҆ своé тайный, Возвеселимсѧ и҆воз'радуемсѧ о҆тобѣ помнѧще напер'си твоѧ, паче вина правий возлюбѧть тебе. Гласъ Цер'кви воꙋтиснений своемъ: Черна е҆смъ но лѣпа д'щеры ꙗ҆ерꙋсалимъскиé. ꙗ҆ко села Кедар'скаѧ, ꙗ҆ко коже Саломоновы. Неглед'те нато и҆же Смеда е҆смъ Понеже о҆ж'гломѧ солнъце. Гласъ сон'мища Жидов'скаго: Сынове матери моеѧ бранѧше сомною Поставишамѧ стражем' вовиноградехъ, Винограда моего нес'трегохъ. Гласъ Цер'кви Хрт҃овы ко Хрт҃ꙋ: Покажи мне ты е҆гоже милуе҆ душа моѧ Где пасеши и҆где ѿпочиваеши о҆полудни.

Digitized by Google

Данепочнꙋ тулѧтисѧ застады товаришевъ твой. Гласъ Хрт҃овъ Къцер'кви: Незнаѐшили себе ѻ҆прѣкраснаѧ в'женахъ, и҆зыи҆ди и҆ и҆ди вослѣдъ стадъ твои҆хъ, и҆паси козлы своѧ подлѣ становъ пастуши҆: Поѐзду моѐму навозехъ фараѻ҆новых' прировнах' тебе приѧтел'ко моѧ. Красны суть ꙗ҆годы лица твоѐго ꙗ҆ко гор'лички, шиѧтвоѧꙗ҆ко запоны. Гласъ ˇАпостол'ский Къцер'кви: Гаф'тки златыѥ ꙋделаѐмъ тобѣ прораживаныѥ съсребромъ. Гласъ Цер'кви ѻ҆ Хрт҃е: Внегда былъ Царь въпокои҆ своѐмъ, Нар'дусъ мои҆ далъ воню свою҆. Свѧзокъ мир'ры любыи҆ мои҆ мнѣ, посрѣди пер'сѧми мои҆ми пребывати будеть. Грозденъ Кипресовъ любыи҆ мои҆ мнѣ вовиноградехъ ˇЕн'гад'скихъ. Гласъ Хрт҃овъ Ко Цер'кви: Се ты красна ѐсь приѧтел'ко моѧ, се ты красна ѐсь ѻ҆чи твоѐ ꙗ҆ко голубичии҆. Гласъ Цер'кви ко Хрт҃ꙋ: Се ты красенъ ѐсь любыи҆ мои҆ и҆лепыи҆, постелька наша процвила. Крок'вы домовъ наши҆ суть Кедровы, и҆бальки наше Киприсовы: ~

Глава в. Гласъ Хрт҃овъ: Азъ Цветъ польный ˇИЛилиѧ долинънаѧ: ˇЯко Лилиѧ посрѣди терниѐм' тако ѐстъ прїѧтел'ка моѧ посреде д'щерами. Гласъ Цер'кви: ˇЯко ꙗ҆блонь посрѣде древиѐм' леснымъ, тако любыи҆ мои҆ посрѣди сыновъ. Подъ стенемъ того ѐгоже жадала ѐсми седела ѐсмъ, ˇИ ѻ҆вощъ ѐго сладокъ ѐстъ ꙋстомъ мои҆мъ. Въвѣл' мѧ ѐстъ Царь допокоѧ вин'наго, оу҆с'трои҆лъ вомнѣ любовь. ˇѠтыкаи҆темѧ цветиѐм', и҆ѻ҆сып'темѧ ꙗ҆бълоками, ꙗ҆ко длѧ мл҃ти немогу. Рꙋка леваѧ ѐго подъ главою҆ моѐю҆, и҆праваѧ ѐго ѻ҆быи҆меть мене. Гласъ Хрт҃овъ: Заклинаю҆ васъ д'щеры ˇЕрꙋсалим'скыѧ, Сер'нами ˇИѻ҆леньми польными данеѻ҆будите и҆ни прочутити кажете любоѐ моѐѧ доп'деже сама и҆зъволить. Гласъ Цер'кви Христовы: Гласъ любого моѐго, Се ѻ҆нъ и҆деть скачущи погора҃ и҆прѣскакую҆ще хол'ми. Подобныи҆ ѐстъ любыи҆ мои҆ късер'не и҆къ младому ˇЕленеви. Се тои҆ стои҆ть за стеною҆ нашею҆, смотрить проѻ҆кно выгледаѐть скрозе Крату, се любыи҆ мои҆ глаголѣть комнѣ. Глас' Хрт҃овъ:

Digitized by Google

Въстани ѝпоспеши прїа̀тел̀ко моѧ голубицѣ моѧ краснаѧ моѧ ѝпоѝди. Вжебо зима проминула, дож'дь велий минул' ѝѿшол' є^ст. Цветы ꙗвишасѧ вземли нашей, Часъ ѻ̀брезываниѧ виноградовъ пристиглъ ѐстъ. Гласъ гор'личий слышан' е^ст въземли нашей, Смок'вѧ ѝспустила пер'выє ѻ̀воще своє́: ˇАвин'нице цвитущиє́ выдали запахъ свой. Въстани ѝпоспеши прїѧтел'ко моѧ ꙋтешенаѧ моѧ ѝгрѧди: голубице моѧ, вроз'седлинахъ скал'ныхъ, ѝꙋдирѧх' плотовъ. Оу̀кажими ѻ̀бличиє́ свое́, дапоз'винить гласъ твой воꙋшик̀ мойхъ, Гласъ ꙋбо твой сладок' ˇИЛице твоє́ красно. Гла противу Еретикомъ: Поймайте собѣ Лисици младыє́ ѻ̀ниже казѧть вин'нице. Вин'ница ꙋбо наша проц'вила. Глас' Церъкви Хр҃товы: Любый мой мнѣ ѝ ꙗ̀ ѐму. ˇѠнъже пасътвитсѧ посрѣде Лилий, дон'деже вышитсѧ день ѝненахилѧтсѧ с'тни. Навратисѧ ѝꙋподобисѧ любый мой к'сер'не ѝкъмладому ˇЕленеви, нагорах' Ветель: ~

Московской Синодальн. библ., Сборникъ № 558 (по старому каталогу № 437). См. у насъ выше, стр. 238.

Гла̑ невѣсты дш҃а к'любимомꙋ женихꙋ Хоу̑ отъ великопалимыѧ любьве въпїеть кнему гл҃ѧ. Цѣлуи мѧ цѣлованіемъ оустъ свой бо лѣпши оустъ пер'си твои над вино̑ бл҃говоннѣиши нижли а̀роматы мастїи налѣпьших ѡлеи излїанныи имѧ твоє̀ прото молѻ̑ци миловали суть тебѣ тѧгни мѧ пособѣ побѣгне̑ вдобровонности ма́стѣи твоих. оувелъ мѧ е̑ цр҃ь дови́нниць свой ра̑ватис' будемъ авеселити втобѣ. Памѧтливыи боу̑чи персеи твоих над вино прави имилоують тебѣ. Гла̑ дш҃и кꙋ събороу ст҃ыхъ. Чорна ѐсмь але красна д'цѣри иер̑мискїхъ Ꙗкостаны кедра, ꙗкожето кожа Соломонова. не̑баите мѧ знамѣнати же смѣда ѐсмь. бо мѧ е̑ сл҃нце набервѣ промѣнило. Сн҃ове мат҃ри моеє̀ бо́їѡвали соуть

противъ менѣ поставили мѧ соуть стороже^м оувинницах' винници моее неѡстерегала ѐсмь. Гла̑ ст҃ои цр҃кви анабж҃нои дш҃и к'жениху Ху҃. Рука (sic) жми егож милуеть дш҃а моѧ г'дѣ пасѣшь г'дѣ ѿпочиваѐшь ѡ полудн҃е. 'Атьсѧ тулѧть непо̑ноу постадехъ товарышов твоих. Гла̑ Хв҃ъ кь цѣрькви ст҃ои а кневѣсте милои дш҃и. Незнаешь ли себѣ ѡ прекраснаѧ межи жонами. выиди ѝди ѝпослѣдуи ста̑ ѧ̀паси козлы твои под'ле стаи пастыревы̑ ѐздьцо мои^м оувозех ѳараѡновы̑ прировнала ѐсмь тобѣ прїетелко моѧ. красны сѹ̑ть ꙗгодки лица твое̑ ꙗко горълинка шіа твоѧ ꙗко златое монисто сноурки золоты̑ оучинимо тобѣ перевиꙗ̀ны серебро^м. Гла̑ цр҃кви адш҃и о Хѣ̑. Коли е̑ былъ цр҃ь оуѣдлѣ нардусъ мои. дал' е̑ вонность свою снопок' мирры милыи мои мьнѣ межи персеи моих пребывати будеть грезнъ кипр'ски милыи мои мнѣ оу винницах Екгад'ди. Гла̑ Хв҃ъ къцр҃кви ак'дш҃и. ѻ̑и красна ѐси ты̑ милыи мои витѧжныи Постелѧ нш҃а краснаѧ свѣтлостїю покрытѐ домовъ нш҃ихъ кедрово склепове наши кипарисовы. (II глава) Гла̑ Хв҃ъ ѧ̀къцр҃кви ст҃ои ѧ̀дш҃и боголюбимои. Ꙗ квѣт полныи ѧ̀лилиѧ оу̀дольнѧѧ ꙗко лиліа межи тернїем так милаѧ моѧ межи дщерѧми. Гла̑ цр҃кви къ Ху̑ своему любимомѹ женихѹ. Ꙗкоже то ꙗблонь межи древіемъ лесным такъ милыи мои межи станы под тѣнем е̑ егожто ѐсмь жедала сѣдела ѐсми авощїе его сладко горлу моему. Оувелъ мѧ е̑ цр҃ь довин'ничнаго покоѧ изрѧдилъ е̑ въмнѣ любов. отыкаите мѧ кветїемъ аосыпаите мѧ ꙗблѡки бо от' великое мл҃ти немогу. левїца его подъ главою моею, а правица его обоимет мѧ. Гла̑ Хв҃ъ. Заклинаю ва̑ дщери ѐр҃лмскїа чере̑ ѻ̀лени асерны полныи абысте небоудили ани прочютити казали милое моѐѐ докуль сама въсхочеть. Гла̑ цр҃кви ꙗже е̑ всѧкаѧ дш҃а любѧщиѧ ба҃. того дѣлѧ зоветьсѧ невѣста милаѧ хва. Голо̑ милого моѐго ѧ̀и тотъ то е̑ пришолъ скачючи погорах аперескакиваючи погорки ихолмы подобны е̑ милыи мои серне аланѧти еленему. Аиѡ^нто стои̑ застѣною н҃шею. смотрѧчи сквозе

ѡкна а прегладаючи черѣ боронки. Амилыи мои мовил комнѣ въстан поспеши пріетелко моа милаа голубичко моа краснаа. апоиди бооуже зима поминоула превалъ лютости ѿшол иѿступил квѣтіе оуказалѣ оунашои земли чѣ обрезываніа винницъ. оужо ѣ пришелъ голѣ горъличинъ слышан ѣ вь земли нашои ѳиник выдал ѣ первые ѡвощи свои винници квитучи дали суть вонность свою. Глѣ Хвѣ къцр҃кви ст҃ои дш҃и късвоеи мл҃ои невѣсте. Встань милаа моа краснаа апоиди вдирах скалныхъ авпечеркѣ камена оукаж ми тварь твою атъ звинит голос твои въ оушію мою бо голос твои сладкіи а тварь твоа красна. Глѣ цр҃кви стои против кацерем аеретикомъ. Зымаите нам лисената малаа которыиж то казат винници бо винница наша квила ѣ. Глѣ цр҃кви ст҃ое дш҃и къ своему жениху Хоу҃. Милыи мои мнѣ а а ему ежь са пасет межи лиліами докоул са дн҃ь ненаклонит анеоухилат тѣневе невратьса милыи мои подобенъ буди серне алюбо ланатъку еленему нагорах Веѳиль.

Сборникъ Виленск., л. 83. См. выше, стр. 239. — Пѣсн пѣснеи (киноварь).

Поцѣловѣбы ма ѿцѣлованіа оустъ свои҃ йжылѣпшіи҃ и҃ любости твои ни҃ли вино: къ запахѹ ѡливъ твои҃ добрыи ѡливовыли тое йма твое протожь молодици полюбили тебе: потагни мене засобою побѣгнемъ привелъ ма цр҃ь къ комора҃ своимъ възвеселимса йвъзрадуемса тобою, въспоманемъ любости твои ни҃ли вино правости полюбили тебе: чѐрна а҃ йлѣпа ѡ дочки йерѹсолимовы ѡако шатры кедарскые ѡако запоны соломоновы: несмотрѣте менешто а҃ смада съжегло бо ма сл҃нце сн҃ве маткы моеи враждовали мнѣ поставили мене стеречи винищь винища своегѡ неоустерегла ѣсмь: повѣдаими то што полюбила дш҃а моа какъ паствишь й какъ покладаешь в полъдна йже чемъ бы была

Digitized by Google

ꙗко выкинѹта їзъ стѣ дрѹговъ твой: чиневѣдаешь сѡбѣ накрашьшаѧ въ женѣ выйди собѣ въслѣ ѡвець и пасти ꙗгната свои на ѡпочиваньи ѡны пастѹховъ: комоници моеи въѣздокѡ фараѡновы оупобй тебе подрѹго моѧ: лѣпы челюсти твои врасѣ ашїа твоѧ въ монистѡ: расы золоты и оучинимъ тобѣ ш'малцомъ серебрѹ: докѹль цр҃ь вь послѣденїи своемъ нердъ мои далъ запахъ свои: грѹда пиж'ма милостникъ мои мнѣ межи персьми моими ѡбитѹеть: вѣтка амбарова милостникъ мои мнѣ въ виннищѡ енкге: ѡвоты красна милостнице моѧ ѡвоты красна ѡчима своими голѹбачими: ѡвоеси красны милостникѹ мои еще оудачныи и еще постель нашь обысвита: стѣны домовъ наш цедровы латы наши пискѹсовы:

II глава (не отдѣлена).

ѧ лилиꙗ ѡгорднаѧ рожа долиннаѧ: ꙗко же рожа межи терніемъ такъ подрѹга моѧ межи дочками: ꙗко же ꙗблонь въ деревѣхъ лесны тако милостникъ мои межи сынми въ тѣнь его жадала есмь и седѣла ѣсмь а ѡвощь его солодокъ небцѹ моемѹ: привелъ мѧ къ домѹ вина а хорѹговь его на мене люба: подоприте мѧ кѹбкы и ѡсыпльте мѧ ꙗблоками йже болна пролюбость а: левица его пѡ главѹ мою а правица его ѡбоиметь мѧ: заприсѧгаю ва дочкы йерѹсолимовы ланыами а любо сернами пол'скыми ачь ѡбѹдите ачь в'бѹдитесѧ про любовь докѹль зволить: голосъ любовника моего асе пришелъ скачеть нагоры перескакѹеть нахолмы: подобенъ милостникъ мѡ ѡленю а любо козел'чикѹ сернячомѹ ѡво сеи стоить застѣною нашею перезираеть законъ загладѹеть зщѣлинъ: ѡвѣчалъ милостникъ мои йреклъ мнѣ въстань собѣ подрѹго моѧ краснице моѧ пойди собѣ: йже асе зима прошла а дожь ѡмѣнилъсѧ и пошолъ собѣ: цвѣты оуказалисѧ поземли а часъ жатвы приспѣлъ а гласъ горлици слыша въземли нашои: смоква созрѣла въ сырости своеи а ро-

Digitized by Google

зинкы бозкосточныи дали запа̑ свои въста́нь собѣ подрꙋго моѧ̀ кра́сницемоѧ̀ пойди собѣ: голꙋбице моѧ̀ въ рощепина̑ скалы въ застѣни истопъ оу̑кажими ѡ̑бличїе своѐ даими слышети гла́съ свои и̑же гла́съ твои сладокъ а̑ ѡ̑бличїе твоѐ подобно: и̑майте на҃ лисици лисе́та которыи казать винограды.

Къ стр. 163. Изъ книги „Есѳеръ“: Глава ві. Листу ᵛАманова перепись и̑же былъ взѧлъ ѿцарѧ ᵛАсвера ков'сем, странамъ и̑ѧзыкомъ под'даным' власти е̑го, ᵛАбы погубили всихъ людей ᵛІꙋдиныхъ Вокнигахъже ᵛЕврейскихъ о̑томъ непишеть: ~

Скорина.

Асъверъ Царь пресил'ный владеющий Ѿи̑н'дий даже Доѐѳиопий. Ста и̑д'вад'цети и̑седъми странъ Кнѧземъ, ᵛИвоѐводамъ подъвластию̀ моѐю̀ сущимъ, Ласку свою̀ всемъ ꙋсказую̀. Понѣже над'многими народы Цар̑твую̀, ᵛИвси Земли под'билъ е̑сми подъ власть свою̀. ᵛАпротож' николи нехотехъ о̑бращати козлому моци своѐе́ превеликое́. Но добротливостию̀ и̑справедливостию̀ мыслихъ всегда справовати свое́ под'даные. ᵛАбы безовсѧкого страху, тише животъ свои̑ ведꙋчи, миру е̑гоже вси люди жадаю̀ть поживали.

Списокъ 1499 года, глава XIII.

Цр̑ь великїи а̑ртаѯерсъ ѿ и̑ндїа до е̑ѳїѡпїа. р̑к. з̑ властїи началникѡмъ и̑воѐвода҃ и̑же его цесарьствꙋ повинни сꙋть: сп̑сенїе е̑гда многими ѧ̑зыкы цр̑твовахъ. и̑ всю вселенꙋю моемоу гд̑ьствꙋ повинихъ хотѣхъ не лихо жити силы величьство҃: номилостиво и̑ кротко владѣти повинны̑. данибе̑е̑диныа страсти живо̑ молчанїемъ премѣнѧщи пожелѣна всѣмъ см̑ртны̑. миромъ сла̑кымъ живꙋть. ᵛИскавшꙋ҃ми ѿ съвѣтникъ мои̑хъ како моглото исполнити̑ е̑динъ и̑же премꙋдрости и̑вѣры прочи̑ пречествовашесѧ. и̑ бы̑

Иегда есми ото мовилъ срадами нашими, ꙗко бысѧ доброе тое наполнити могло. Единъ ѿрады нашее он'же мудростию ивер'ностию премогаше. И былъ естъ поцари вторый, именемъ Аманъ повѣдилъ намъ гл҃ѧ. Иже суть повсехъ землѧхъ наших' роз'прашены неꙗций людие, ониже новыхъ ꙋстановлѣней поживають, ипротиву обычаемъ всехъ народов' чинѧть, Цар'скими заповедьми горъдѧть, Ивсихъ ꙗзыковъ згоду своимъ розделением' порушають. Сие егда есмо ꙋслышали ипоразумели, иже люди тые сами толико противны суть всемъ инымъ людемъ нашимъ, Законъ противный намъ имають, нашихъ приказаней неслухають, намъ людей под'данныхъ смущають, миръ иединотꙋ межи ними рушають. Прото росказали есмо Абы Аманъ, он'же надовсеми странами поставленъ естъ, ивторый поцари, иего же в'мѣсто ѿца чтимъ. Ꙋказалъ вамъ тыхъ людей, ида побиють е съженами из'детьми врази ихъ. Иникто ихъ данеборонить поцр҃ѣ вторыи аманъ именемь сказа мнѣ всю вселеную земль людемъ быти расточены иже новы навыкают законы: и противꙋ всѣмъ ѧзыкѡм ѡбычаѧ творѧщимъ цр҃каѧ повелѣнїа ꙋничижають. и всѣх съглашенїе родомъ свое смꙋщенїе растлѧть. иже егда разумѣхомъ. видѧщи единъ ѧзыкъ ѿметникъ навесь чл҃чьскыи родъ стръптиви навыкати законы. наши же повелѣнїемъ противъ ити исмꙋтити повиненыа на власти миръ исъглашенїе повелѣхѡм да коих же аманъ иже всѣмъ власте престатель есть. и вторыи ѿ цр҃ѧ и которого оц҃а мѣсто чествуемъ покажет: съ сꙋпругами и счады заглѧдѧтсѧ ѿ врагъ свои: ниединъ же ихъ помилꙋетсѧ четвертыи надесѧть дн҃ь втораго надесѧт мц҃а адаръ лѣта настоѧщаго. ꙗко нефарїи (неподобни) чл҃кѡм ѡдного дн҃е къ адꙋ сходѧще: въздающе цр҃твꙋ нашему миръ егоже смутишѧ.

ѝнилютуеть. ˇИ сиѐ дасѧстанеть четыренадесѧтого днѧ. Дванадесѧтого месеца ѝменемъ Мар'та, сего лѣта прийдущего. ˇАбы злые людие воѐдинъ день погублены суще ѹчинили въцар҃тве нашемъ покоѝ ѐже были ѝз'рушили.

Къ стр. 196. — Страсти гд҃а нашего ї҃са хт҃а ѐже пописалъ свт҃ыѝ ˇІоˇа'нъ ѐв'ван'гелис'тъ: (Гл. XVIII, Зачало 58.—Въ примѣчаніяхъ приводимъ разночтенія по списку 1499 года и друг.).

Изыйде ї҃съ совченики своими наѻ̆ну с'трану потока кедрон'[1] ѝгдежебѣ ѻ̆градъ[2] воньже внийде самъ ѝвченици ѐго ведѧшеже ѝ ѝѹда предаѩѝ ѐго место, ꙗко множицею̀ збирашесѧ тѹ ї҃съ совченики своими. ѝѹдаже приѐмъ пол'къ[3], ѝѿа̀рхиѐреѝ, ѝ ѿ фарисеѝ слуги, прийде тамо сосветилы ѝсвещами ѝѻ̆ружиѝ. ї҃съ же ведыѝ всѧ грѧдущаѧ нань, ѝзшедъ рече ѝмъ, кого ѝщете. ѿвещаша ѐму ї҃са назоренина, гл҃а книмъ ї҃съ а̀зъ ѐсмъ. стоа̀ше пакъ[4] ѝ ѝѹда ѻ̆н'же[5] предаа̀ше ѐго сними. тогда[6] ꙗкоже рече
12 ѝмъ а̀зъ ѐсмъ, поступиша[7] восъ || пѧть, ѝпадоша наземли. пакиже вос'проси ѝхъ ї҃съ кого ѝщете. ѻ̆ниже реша ї҃са назоренина. ѿвеща книмъ ї҃съ, рехъ вамъ ꙗко а̀зъ ѐсмъ а̀щебо мене ѝщете ѻ̆став'теж' сихъ ѿѝти. дазбудетсѧ слово ѐже рече, ѝхже далъ ѐси мне непогубихъ ѿнихъ никогоже. тогда[8] симонъ пет'ръ ѝмеѧ нож' ѝз'влече ѐго, ѝвдарилъ раба а̀рхиѐреѻ̆ва, ѝ вреза ѐму

1) на онь полъ потока кедръска; 2) вертоградъ, Остромир. вьртьпъ, Маріинск. врътъ, Сав. градъ; hortus, zagrada; 3) спиру; 4) же, autem, pak; 5) иже; 6) да, ut, tedy; 7) идошѧ, идѫ, postaupili; 8) же, autem, tedy.

Digitized by Google

ꙋхо десноє, бѣже и҆мѧ рабу мал'хосъ. речеже і҆с҃ъ петрови вложи[9] ножъ твои̑ вножнице, чашꙋ ю҆же дасть мнѣ о҆̀тець неи̑мам'ли пити е҆ѧ̀. тогда пол'къ[10], и҆ тысещ'ник', ислуги и҆ꙋдеи̑скиє нѧли[11] і҆с҃а и҆свезали е҆го, и҆привели и҆̀ коан'не пер'веє. былъ ꙋбо тесть каїа̀фе, о҆̀н'жебѣ а҆рхиѐреи̑ того лѣта[12]. бѣже каїа̀фа давыи̑ совѣтъ и҆ꙋдео҆̀м', ꙗ҆ко потреба[13] є҆ст е҆диному человекꙋ ꙋмрет' залюди. и҆дѧшеже заі҆с҃ом'[14] симон' пет'ръ и҆другии̑ в'ченикъ, тои̑же в'ченикъ || знаѐмъ былъ а҆рхиѐрео҆̀ви, и҆вниде соі҆с҃ом' во- 12об.
двор' а҆рхиѐрео҆̀въ. пет'ръже стоа̀ше при дверехъ вне. и҆и҆зыи̑де в'ченикъ тои̑ и҆жебѣ знаѐмъ а҆рхиѐрео҆̀ви, и҆ рече двер'ници и҆воведе петра. гл҃аже раба двер'ница петрови е҆да и҆ты в'ченикъ е҆си человѣка сего. рече о҆̀нъ несмъ. стоа̀хуже раби и҆слузи о҆̀гнь рознетивше[15], ꙗ҆ко зима бѣ и҆о҆̀гревахусѧ. был'же сними и҆ пет'ръ стоѧ и҆греа̀сѧ. тог'да[16] а҆рхиѐреи̑ вос'проси і҆с҃а о҆̀в'ченицехъ е҆го и҆о҆̀вчении̑ е҆го. ѿвеща е҆му і҆с҃ъ а҆зъ ꙗ҆вне[17] гл҃ахъ мирꙋ, а҆зъ всегда ꙋчахъ насон'мищи и҆въцер'кви и҆деже вси и҆ꙋдеи̑ снимаю̀тсѧ[18], и҆тайне[19] негл҃ахъ ничегоже, ч'то мѧ вос'прошаѐши, вос'проси послушав'ших'мѧ[20] ч'то глаголах' и҆мъ, сѣ сиє ведѧть е҆же рекох' а҆зъ сиѧ рекшꙋ е҆му е҆динъ ѿпред'стоащии̑ слуг' в'дари полицꙋ[21] і҆с҃а гл҃ѧ, таколи ѿповѣдаѐши[22] а҆рхиѐрео҆̀ви. ѿвеща е҆му і҆с҃ъ а҆ще злѣ || гл҃ахъ сведетел'ствꙋи̑ о҆̀зломъ, а҆ще- 13
лиже добре поч'томѧ биѐши. потом' послал'[23] е҆го ан'на свѧзана кокаїафе а҆рхиѐреѐви. бѣже симонъ пет'ръ стоѧ и҆греꙗ̀сѧ, рекошаже е҆му, е҆да и҆ты ѿꙋченик' е҆го е҆си. о҆̀н'же ѿвер'жесѧ и҆рече несмъ. и҆ гл҃а е҆му е҆динъ ѿрабъ а҆рхиѐрео҆̀выхъ приѐтель[24] е҆го, е҆муже пет'ръ ꙋреза ꙋхо, неа̀злитѧ видехъ воо҆̀гъраде[25] сним'.

---

9) вънзи; 10) спираже, tedy zastup; 11) ѧшѧ, ѩсѧ; 12) ижебѣ архіереи лѣтоу томоу; 13) оунѣ; 14) поісѣ же идѧше; 15) сътворше, roznetiti ohen; 16) же, tedy; 17) необинуасѧ; 18) людіе сънемлютсѧ 1499 и Острожск.; но древн. іюдѣе сънемлѫтъсѧ, Остромир. събираѭтьсѧ; 19) таи, отаи; 20) слышѧвших; 21) вланиту; 22) ѿвѣщаваеши; 23) послаже; 24) южика сыи; 25) въ вертоградѣ.

Digitized by Google

пакиже ꙋбо пет'ръ ѿвер'жесѧ и̇ а̇бие петелъ воз'гласи. ведоша
же ї҃са ѿ каїафы водворъ судищ'ный[26]. бѣже и̇зꙋтра[27] и̇тий
невнии̇доша водворъ судищ'ный да неѻ̆с'квер'нѧтсѧ, но даѐдѧть
пасхꙋ. сего ради и̇зыи̇де книмъ пилат' вонъ и̇рече кою̀ жалобꙋ[28]
приносите начеловека сего ѿвѣщашаже и̇реша кнему, а̇щебы
небыл'[29] сей злодей небыхомъ предали ѐго тобѣ. речеже и̇мъ
пилат', воз'мите[30] ѐго вы и̇позаконꙋ вашему судите ѐму. реко-
13 об. шаже кнему и̇ꙋдей[31] || нам' недостои̇ть ꙋбити никогоже,
даслово ї҃сово збꙋдетсѧ ѐже рече, назнаменуѧ коѐю̀ смер'тию̀ хо-
тѧше ꙋмрети. внии̇деже паки пилат' вдом' судищ'ный, и̇возва[32]
ї҃са и̇рече ѐму, тыли ѐси царь и̇ꙋдеи̇ский. ѿвеща ѐмꙋ ї҃съ,
ѿсебелиты сеє г҃леши, и̇ли и̇ний тобѣ рекоша ѻ̆мне. рече[33] пи-
латъ ѐда а̇зъ и̇ꙋдеа̇нинъ ѐсмъ родъ твои̇ и̇а̇рхиѐрей предашатѧ
мнѣ ч'то вчинилъ ѐси[34]. ѿвеща ї҃съ црт҃во моє несть ѿмира
сего, а̇ще ѿмира сего былобы црт҃во моє, слуги моѧ ꙋбо подви-
залисѧ бѣша, данепредан' бых' был' и̇ꙋдеѻ̆мъ, нынѣже црт҃во
моє несть ѿсꙋду. и̇ рече ѐмꙋ пилатъ, и̇бо[35] царь ѐси ты ѿвѣща
ї҃съ тыг҃леши ꙗ̇ко царь ѐсмь а̇зъ, а̇зъ насе родихсѧ, и̇насе
прии̇дохъ в'миръ дасвидѣтел'ствꙋю̀ и̇стин'нꙋ и̇всѧк' и̇же є^ст ѿ
и̇стин'ны послушаѐть гласа моѐго. г҃ла ѐмꙋ пилат' ч'то ѐстъ
14 и̇стин'на, и̇сеѐ рекъ || паки и̇зыде кои̇ꙋдеѻ̆мъ и̇г҃ла и̇мъ
а̇зъ ниѐдиноѧ вины ѻ̆бретаю̀ внем', ѐстъже ѻ̆бычаи̇ вамъ даѐди-
наго ѿпущу напасху. хощетели ꙋбо даѿпущу вамъ царѧ и̇ꙋдеи̇-
ска, возопишаже вси г҃люще, несего, но варав'вꙋ, бѣже варав'ва
разбои̇ник'. тогда ꙋбо пилатъ поꙗ̇въ ї҃са и̇биє[36] ѐго и̇вои̇ни со-
плет'ше венець ѿтер'ниѧ возложиша наглаву ѐму и̇вризу ба-
грѧну ѻ̆блекоша ѐго и̇ г҃лахꙋ, радуи̇сѧ царю и̇ꙋдеи̇ски, и̇

26) в преторъ, in praetorium, do Radneho domu; 27) оутро; 28) коую рѣчь; 29) аште не бы былъ; 30) поимѣте; 31) рѣшѧ емоу іоудее; 32) Маріинск. і възъва, Остромир. г҃ла къ, Зограф. Ассеман. 1499 и Острожск. гласи; 33) Ѿвѣща; 34) сътворилъ еси; 35) оубо; 36) иби 1499 и Остромир., итепе Маріинск. и Ассеман.

Digitized by Google

биꙗхꙋ ѐго поланитам'. и҆зыдеже паки вонъ пилатъ и҆гл҃а и҆мъ се и҆звожꙋ ѐго вамъ вон', даразумѣѐте ꙗ҆ко внем' ниѐдиноѧ вины ѻ҆бретаю̀ и҆зыдеже вон' і҆с҃ъ носѧ тер'новъ венець и҆багрѧнꙋ рызу, и҆ гл҃а и҆мъ, се человекъ. ѐгда же видеша ѐго а҆рхиѐрей и҆слугы возъпиша гл҃юще, рас'пни, рас'пни ѐго. гл҃а и҆мъ пилат', возмите[37] ѐго вы и҆рас'пните, а҆зъ бо не ѻ҆бретаю̀ внем' вины, ѿвещаша ему и҆ꙋдей || мы законъ и҆мамы, и҆позаконꙋ нашемꙋ 14об.
дол'жен' ѐстъ ꙋмрети, ꙗ҆ко себе сына божиѧ сотворилъ. ѐгдаже слыша пилатъ сѣ слово паче ꙋбоꙗ҆сѧ, и҆вниде вопреторъ паки и҆ гл҃а коі҆с҃ови, ѿкꙋду ѐси ты, і҆с҃ъже ѿвета недалъ ѐмꙋ, гл҃аже кнемꙋ пилатъ, комне неглаголеши, невесили ꙗ҆ко власть и҆мам' роспѧтитѧ и҆власть и҆мамъ пꙋстититѧ, ѿвеща і҆с҃ъ неи҆маши власти ниѐдиноѧ намне а҆ще небыти дано свыше, сего ради предаѧи҆мѧ тобе болий грехъ и҆мать ѿ сего и҆скаше пилатъ пустити ѐго. и҆ꙋдеиже вопиꙗ҆ху гл҃юще а҆ще сего пустиши неси друг' кесарев', всѧкъбо и҆же царѧ себе чинит'[38] противитсѧ кесарꙋ. пилат'же слышавъ слово и҆зведе вонъ і҆с҃а и҆сѧде насудищи намѣсте гл҃емом' лиѳостротонъ ѐꙋврескиже гаваѳа, бѣже пѧток' пасце, часъже ꙗ҆ко шестый, и҆гл҃а и҆ꙋдеѻ҆мъ, се царъ вашъ, ѻ҆ || ниже вопиꙗ҆хꙋ, возми возми распниѐго, гл҃а и҆мъ пилатъ, 15
царѧли вашего рас'пнꙋ, ѿвѣщаша а҆рхиѐрей неи҆мамы царѧ токмо кесарѧ. тогдаже предалъ ѐго и҆мъ, даи҆распнꙋть и҆, поѐм'шеже і҆с҃а и҆ведоша, и҆носѧ крестъ свой и҆зыде вогл҃емоѐ лобноѐ мѣсто, ѐже гл҃етсѧ ѐврейскый голъгаѳа и҆деже пропѧша ѐго, и҆сним' и҆на два злодеꙗ҆ сюдꙋ и҆сюдꙋ, посредиже і҆с҃а. написаже и҆тытлонъ[39] пилатъ и҆положи накресте, бѣже написано, і҆с҃ъ назаранинъ царъ и҆ꙋдеи'ски, сеи҆же написъ[40] мнози ч'тоша ѿи҆ꙋдей ꙗ҆ко близъ бѣ место града и҆деже пропѧша і҆с҃а, и҆бе написано ѐврескии греческии и҆рим'скии. глаголахуже пилатꙋ а҆рхиѐрее

37) поимѣте; 38) творѧи, творитъ; 39) титла; 40) титла, napis.

Digitized by Google

и҆ꙋдеи҆стии҆, непиши царъ и҆ꙋдеи҆скии҆, но ꙗ҆ко самъ рече царь
е҆смъ и҆ꙋдеи҆скии҆, ѿвеща пилатъ, е҆же писахъ писахъ. воиниже
15об. е҆гда пропѧша і҆с҃а приꙗ҆ша ризи е҆го и҆сотво || риша четыри
час'ти кож'дому[41] воинꙋ часть и҆рызу[42], бѣже рыза нес'шивана
носвыше сот'кана всѧ, решаже ксобѣ непредеремъ е҆ꙗ҆ номет-
немъ жребиѧ о҆неи комꙋ будешь (sic!), дазбудетсѧ писание гла-
голющеѐ. разделиша ризи моꙗ҆ собѣ и҆о҆о҆дѣжи[43] моеи҆ меташа
жребиѧ, воиниже ꙋбо сиѧ ꙋчиниша[44]. стоꙗ҆хуже прикресте
і҆с҃овѣ мати е҆го и҆сес'тра матери е҆го, мариѧ клеѻпова и҆мариѧ
маг'далена[45]. і҆с҃ъже видевъ матерь и҆вченика стоꙗ҆ща е҆гоже
люб'лѧше, гл҃а матери жено сѣ сынъ твои҆, потом' рече ꙋченикꙋ
сѣ мати твоꙗ҆. и҆ ѿ того часу поꙗ҆тъ ю҆ ꙋченикъ восвоꙗ҆си. по-
семъ веды і҆с҃ъ ꙗ҆ко всѧ ꙋже съвер'шишесѧ, дазбудетсѧ писание
гл҃а жаж'ду. сосуд'же стоа҆ше полон' ѿцьта. о҆ниже и҆спол'нив'ше
губꙋ ѿцьта и҆на трос'ть вознес'ше придеша коꙋстомъ е҆го и҆е҆гда
16 приꙗ҆тъ о҆цетъ і҆с҃ъ рече совѣр'шише || сѧ, и҆преклонивъ главꙋ
предалъ духъ. и҆ꙋдеи҆ пакъ[46] понѣже пѧтокъ бѣ, данеѻстанутсѧ
накресте телеса҆ в'суботꙋ, бѣбо великъ день тое суботы, молиша
пилата дапребию҆ть голени и҆хъ и҆возмут'. придошаже воини,
и҆пер'вому пребиша голени и҆ другому распѧтому снимъ. ко-
і҆с҃уже[47] придоша ꙗ҆ко видеша е҆го вже ꙋмер'ша непребиша е҆му
голеней[48], но е҆динъ ѿ воинъ копие҆мъ ребра е҆го прободе, и҆а҆бие
и҆зыде кров' и҆вода, и҆видевыи҆ сведетелт҃вова, и҆ и҆стин'но е҆стъ
сведетел'ство е҆го, и҆тои҆ весть ꙗ҆ко и҆стин'ну гл҃еть, давы веру
и҆мете бышабо сиѧ дазбꙋдетсѧ писаниѐ, кос'ть не сокрушитсѧ ѿ
него, и҆паки другоѐ писаниѐ гл҃еть, возрѧть нань е҆гоже пробо-
доша: ~ Конець с'трастеи҆ г҃да нашего і҆с҃а христа: сына божиѧ.

---

41) комоуждо; 42) хытонъ; 43) о матизмъ; 44) сътворишѧ; 45) магдалини, Magdalena; 46) иꙋдее же; 47) на іс҃а; 48) голѣнию, голеніи.

Digitized by Google

Прибавленія и поправки. Къ стр. 16, строка сверху 8: полуйца; должно быть: полуи̃ца = полунощница.

Вслѣдствіе неразборчивости списка Литовской Метрики, находящагося въ настоящее время въ Москвѣ, — что лишаетъ насъ возможности провѣрить еще разъ наше чтеніе, мы приводимъ здѣсь нѣкоторыя отличія въ чтеніяхъ по печатной статьѣ С. Л. Пташицкаго (Библіографъ, 1888, № 1, стр. 4 и д.); 6 строка сверху: вм. повесте — повчене; 9 строка сверху: вм. паренея—паремя (и далѣе еще) триводь постная, книга трипеснецъ, а триводь цвѣтная, а паремя; 11 строка сверху: вм. повнене—повчене (Сообщено С. Л. Пташицкимъ въ корректурѣ).

Къ стр. 35, строка сверху 22: вм. polica (?) — пасея (Библіографъ l. c.).

Къ стр. 46, строка сверху 9: 22 копы грошей; должно быть: 40 слишкомъ копъ грошей.

Къ стр. 47, строки сверху 4—5: Бурмистръ виленскій Якубъ Бабичъ подписалъ свидѣтельство на завѣщаніи золотаря виленскаго Вольфканга вмѣстѣ съ войтомъ виленскимъ Никлемъ, которое было представлено королю Сигизмунду въ 1522 году, Іюля 30, въ Вильнѣ. Литовская Метрика, Судныхъ Дѣлъ IV,3 (Сообщено С. А. Бершадскимъ).

Digitized by Google